叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 教区儿童(the Rectory Children) 000001

2. 教区儿童(the Rectory Children) 000002

3. 教区儿童(the Rectory Children) 000003

4. 教区儿童(the Rectory Children) 000004

5. 教区儿童(the Rectory Children) 000005

6. 教区儿童(the Rectory Children) 000006

7. 教区儿童(the Rectory Children) 000007

8. 教区儿童(the Rectory Children) 000008

9. 教区儿童(the Rectory Children) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

教区儿童(The Rectory Children)
第1/9页

[[ˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[iii]
[三、]

[iii]

[[ˌaɪ ˈviː]]
[iv]
[四]

[iv]

[ðə; ði] ['rektəri] ['tʃɪldrən]
THE RECTORY CHILDREN
这 牧师住宅 孩子们

教区牧师的孩子们

[baɪ]['mɪsɪz] ['moʊlzˌwɝːθ]
BY MRS MOLESWORTH
经过 太太 莫尔斯沃思

莫尔斯沃思夫人

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

['wɔːltər] [kreɪn]
WALTER CRANE
沃尔特 起重机

沃尔特·克莱恩

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[məkˈmɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː ˈoʊ] . , ['lɪmɪtɪd]
MACMILLAN AND CO . , LIMITED
麦克米伦 和 一氧化碳 . , 有限的

麦克米伦有限公司

[nuː] [jɔːk] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约:

[ðə; ði] [məkˈmɪlən] COMPANY1897
THE MACMILLAN COMPANY1897
这 麦克米伦 COMPANY1897

麦克米伦公司 1897

[[viː]]
[v]
[v]

[v]

[tuː; tə]
TO
到

到

[maɪ] [niːs] [ænd; ənd] [gɑːd] - ['dɔːtər]
MY NIECE AND GOD - DAUGHTER
我的 侄女 和 上帝 - 女儿

我的侄女和教女

['helən] [lu(ː)'iːzə] [delvz] ['wɔlθəl]
Helen Louisa Delves Walthall
海伦 路易莎 德尔夫斯 沃尔索尔

海伦·路易莎·德尔维斯·沃尔索尔

- ['lɛkshæm] ['gaːdnz]
85 Lexham Gardens
- 莱克瑟姆 花园

莱克瑟姆花园85号

[ʃroʊv] ['tuːzdeɪ] , - .
Shrove Tuesday , 1889 .
忏悔节 周二 , - .

1889年忏悔星期二。

[['vaɪ, 'viː]]
[vi]
[六]

[vi]

[[ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[vii]
[七]

[vii]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
page
页

页

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] ['pɑːrlər] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wʌn]
The Parlour behind the Shop 1
这 客厅 在后面 这 店铺 1

1号店后面的客厅

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðoʊz] [jʌŋ] ['leɪdiz] -
Those Young Ladies 18
那些 年轻的 女士们 -

那些年轻女士 18

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [tʃaɪld] -
A Trying Child 34
一个 尝试 孩子 -

一个难搞的孩子 34

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['bɪdi] [hæz; həz][sʌm; səm] [nuː] [θɔːts] -
Biddy has some New Thoughts 51
比迪 有 一些 新的 想法 -

Biddy有一些新想法 51

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[tʃɛlɛ'stiːnə] -
Celestina 66
塞莱斯蒂娜 -

塞莱斯蒂娜 66

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[viii]
[八]

[viii]

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] -
The Window in the Wall 83
这 窗户 在 这 墙 -

墙上的窗户 83

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ɑːn][ðə; ði] ['siːʃɔːr] -
On the Seashore 99
在 这 海滨 -

在海边 99

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ə; eɪ] [naɪs] [plæn] -
A Nice Plan 117
一个 好的 计划 -

一个不错的计划 117

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ə; eɪ] ['si:krət] -
A Secret 134
一个 秘密 -

秘密134

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

- ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] -
Biddy's Escapade 151
- 恶作剧 -

比迪的奇遇记 151

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ænd; ənd] [ɪts] ['kɑ:nsɪkwensɪz] -
And its Consequences 169
和 它是 结果 -

及其后果 169

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ə'nʌðər] ['bɜ:rθdeɪ] -
Another Birthday 186
其他 生日 -

又一个生日 186

[[ˌaɪ'ɛks]]
[ix]
[九]

[ix]

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[peɪdʒ]
page
页

页

- — — [ænd; ənd] — [oʊ] , ['æli] , [aɪ] [hæv; həv] [soʊ] [tɔ:rn] [maɪ] [frɑ:k] , [ænd; ənd] [its] [maɪ] [ˌæftər'nu:n] [wʌn]
' — — and — oh , Alie , I have so torn my frock , and it's my afternoon one
- — — 和 — 哦 , 艾莉 , 我 有 所以 撕裂 我的 连衣裙 , 和 它是 我的 下午 一
— [maɪ] [nu:] [mə'ri:noʊ] - -
— my new merino ' 27
— 我的 新的 美利奴羊毛 - -

“——哦，艾莉，我的裙子撕破了，那是我下午穿的裙子——我的新美利奴羊毛裙。”27

- ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , - [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃaɪld] -
' Little girl , ' she called , when she got close to the other child 75
- 小的 女孩 , - 她 称为 , 什么时候 她 得到 关闭 到 这 其他 孩子 -

她走近另一个孩子时，喊道：“小女孩。” 75

- [its] [laɪk] [ə; eɪ]['mædʒɪk] - ['læntərn] ; [noʊ] , [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [piːp] - [ʃoʊ] - -
' It's like a magic - lantern ; no , I mean a peep - show ' 89
- 它是 喜欢 一个 魔法 - 灯笼 ; 不 , 我 意思是 一个 窥视 - 展示 - -

“就像魔灯一样；不，我的意思是窥视秀。”89

- [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] -
' I would like to go there , ' she said 115
- 我 会 喜欢 到 去 那里 , - 她 说 -

“我想去那里，”她说。115

[ə; eɪ] ['siːkrət] -
A secret 148
一个 秘密 -

秘密 148

— — ['kæriɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['drɪpɪŋ] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] [her] , [waɪt]
— — carrying between them a little dripping figure , with streaming hair , white
— — 携带 之间 他们 一个 小的 滴落 数字 , 和 流媒体 头发 , 白色的
[feɪs] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [aɪz] -
face , and closed eyes 161
脸 , 和 关闭 眼睛 -

——他们抬着一个浑身湿透的小身影，头发披散，脸色苍白，双眼紧闭。161

- [naʊ] , ['bɪdi] .
' Now , Biddy .
- 现在 , 比迪 .

“好了，比迪。”

['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] - -
Open your eyes ' 195
打开 你的 眼睛 - -

睁开你的眼睛' 195

[[eks]]
[x]
[x]

[x]

- [oʊ]['lɪt(ə)l] ['hɑːrts] !
' O little hearts !
- 哦 小的 心 !

哦，小小的心灵啊！

[ðæt] [θrɑːb] [ænd; ənd] [biːt] ,
that throb and beat ,
那 搏动 和 打 ,

那悸动和跳动，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['fiːvərɪʃ] [hiːt] ,
With such impatient , feverish heat ,
和 这样的 不耐烦 , 发烧 热 ,

带着如此急躁、炽热的心情，

[sʌtʃ] ['lɪmɪtləs] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪɚz] .
Such limitless and strong desires .
这样的 无限 和 强的 欲望 .

如此无穷无尽、如此强烈的欲望。

- — [ˈlɔŋfeləu] . [[wʌn]]
' — **Longfellow** . [**1**]
- — 朗费罗 . [1]

——朗费罗。[1]

[ðə; ði] [ˈrektəri] [ˈtʃɪldrən]
THE **RECTORY** **CHILDREN**
这 牧师住宅 孩子们

教区牧师的孩子们

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ʃɑːp]
THE **PARLOUR** **BEHIND** **THE** **SHOP**
这 客厅 在后面 这 店铺

商店后面的客厅

- [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɑːlətəri] [ɪnˈdiːd] . -
' **I** **was** **very** **solitary** **indeed** . '
- 我 曾是 非常 孤 的确 . -

“我当时确实非常孤僻。”

([ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkʌznz]) . — [ˈmeri] [læm] .
(**Visit** **to** **the** **Cousins** **)** **.** **—** **Mary** **Lamb** **.**
(访问 到 这 表兄弟) . — 玛丽 羊肉 .

（拜访表亲）——玛丽·兰姆

[ðə; ði][blaɪndz][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [daʊn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ˈpɑːrlər] [bɪˈhaɪnd]
The **blinds** **had** **been** **drawn** **down** **for** **some** **time** **in** **the** **back** **parlour** **behind**
这 百叶窗 有 到过 绘制 向下 为了 一些 时间 在 这 后退 客厅 在后面
[ˈmɪstər] . [ˈfɛrˌtʃaɪldz] [ʃɑːp] [ɪn] [pɪr] [striːt] ,
Mr **.** **Fairchild's** **shop** **in** **Pier** **Street** **,**
先生 . 费尔柴尔德 店铺 在 码头 街道 ,

费尔柴尔德先生位于码头街的商店后面的客厅里，百叶窗已经拉下来一段时间了。

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [striːt] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] - .
the **principal** **street** **in** **the** **little** **town** **of** **Seacove** **.**
这 主要的 街道 在 这 小的 镇 的 - .

锡科夫小镇的主要街道。

[ænd; ənd][ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɜːrnd] [ʌp] [ˈveri] [haɪ] .
And **the** **gas** **was** **lighted** **,** **though** **it** **was** **not** **turned** **up** **very** **high** **.**
和 这 气体 曾是 照明 , 尽管 它 曾是 不是 转向 向上 非常 高的 .

煤气已经点燃了，虽然火力没有开得很大。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][gæs] ; [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [noʊn] [æt; ət]
It **was** **a** **great** **thing** **to** **have** **gas** **;** **it** **had** **not** **been** **known** **at**
它 曾是 一个 伟大的 事物 到 有 气体 ; 它 有 不是 到过 已知 在
- [tɪl] [ˈriːs(ə)ntli] .
Seacove **till** **recently** **.**
- 直到 最近 .

能用上天然气真是太好了；直到最近，锡科夫才开始有天然气。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈraɪtɪŋ] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,
For **the** **time** **of** **which** **I** **am** **writing** **is** **now** **a** **good** **many** **years** **ago** **,**
为了 这 时间 的 哪个 我 是 写作 是 现在 一个 好的 许多 年 前 ,

我写下这些文字的时候，已经是很多年前的事了。

['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] [æt; ət] [liːst] .
thirty or forty at least .
三十 或者 四十 在 至少 .

至少三四十人。

- , [ðoʊ] [ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] , [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [[ˌtuː'tuː]]
Seacove , though a small place , was not so out - of - [2]
- , 尽管 一个 小的 地方 , 曾是 不是 所以 出去 - 的 - [2]

西科夫虽然是个小地方，但并不那么偏僻[2]

[ðə; ði] - [wei] [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][æz; əz] ['meni] ['æktʃuəli] ['lɑːrdʒər] [taʊnz] ,
the - way in some respects as many actually larger towns ,
这 - 方式 在 一些 尊重 作为 许多 实际上 更大的 城镇 ,
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːpɔːrt] ,
for it was a seaport ,
为了 它 曾是 一个 海港 ,

在某些方面，它和许多实际规模更大的城镇一样，因为它是一个海港。

[ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌn] .
though not a very important one .
尽管 不是 一个 非常 重要的 一 .

虽然这并不是一件非常重要的事。

[ʃɪps] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] ,
Ships came in from all parts of the globe ,
船舶 来了 在 从 全部 部分 的 这 地球 ,

来自世界各地的船只驶来，

[ænd; ənd] [seɪld] [ə'weɪ] [ə'gen] [ɪn] [duː] [kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ] , [ænd; ənd] [stɪl] ['fɑːrðər] [ɔːf]
and sailed away again in due course to the far north , and still farther off
和 航行 离开 再次 在 到期的 课程 到 这 远的 北 , 和 仍然 更远 离开
[saʊθ] ;
south ;
南 ;

随后，他们又驶向遥远的北方，然后继续向更远的南方航行；

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['ʌðər] [wɜːrld][ʌv; əv] [ə'merɪkə] , [tuː] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt]
to the great other world of America , too , no doubt , and to the ancient
到 这 伟大的 其他 世界 的 美国 , 也 , 不 怀疑 , 和 到 这 古老的
['iːstərn] [lændz] .
eastern lands .
东 土地 .

毫无疑问，也包括伟大的美洲大陆和古老的东方土地。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ves(ə)lz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ɔːr] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][streɪndʒ] [mɪ'stɪriəs]
But it was the vessels going to or coming from the strange mysterious
但 它 曾是 这 船只 去 到 或者 未来 从 这 奇怪的 神秘
[nɔːrθ] — [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] [snoʊ] ,
north — the land of everlasting snow ,
北 — 这 土地 的 永恒 雪 ,

但那些往返于神秘的北方——终年冰雪覆盖的土地——的船只，

[wer] [ðə; ði] ['reɪndɪr] [ænd; ənd] , ['fɑːrðər] [nɔːrθ] [stɪl] , [ðə; ði] [waɪt] [ber] [hæv; həv][ðer; ðər] [hoʊm] ,
where the reindeer and , farther north still , the white bear have their home ,
在哪里 这 驯鹿 和 , 更远 北 仍然 , 这 白色的 熊 有 他们的 家 ,

驯鹿的家园，以及更北边的白熊的家园。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪz][wʌn] [lɔːŋ] ,
and where the winter is one long ,
和 在哪里 这 冬天 是 一 长的 ,

而那里的冬天漫长无尽

[lɔːŋ] [naɪt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst]

long	night	—	it	was	somehow	the	thought	of	the	north	that	had	the	most
长的	夜晚	—	它	曾是	不知何故	这	想法	的	这	北	那	有	这	最多

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [dʌl] ['pɑːrlər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

fascination	for	the	little	girl	who	was	sitting	alone	in	the	dull	parlour	behind	the
魅力	为了	这	小的	女孩	WHO	曾是	坐着	独自的	在	这	乏味的	客厅	在后面	这

[ʃɑːp] [ðɪs] [leɪt] [noʊ'vembər] ['iːvnɪŋ] .

shop	this	late	November	evening	.
店铺	这	晚的	十一月	晚上	.

漫漫长夜——不知为何，在这个十一月下旬的夜晚，独自坐在商店后面昏暗客厅里的小女孩，对北方充满了向往。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kwɪr] [aʊt'lændɪʃ] - ['lʊkɪŋ] ['seɪləz] [huː] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]

And	among	the	queer	outlandish	-	looking	sailors	who	from	time	to	time
和	之中	这	酷儿	古怪的	-	寻找	水手们	WHO	从	时间	到	时间

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] [ɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [striːts] ,

were	to	be	seen	on	the	wharf	or	about	the	Seacove	streets	,
是	到	是	已见	在	这	码头	或者	关于	这	-	街道	,

在码头或海滨小镇的街道上，不时可以看到一些外表古怪、奇装异服的水手。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd][æn; ən] ['envəloʊp] [ɪn]

now	and	then	looking	in	to	buy	a	sheet	of	paper	and	an	envelope	in
现在	和	然后	寻找	在	到	买	一个	床单	的	纸	和	一个	信封	在

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ʃɑːp] ,

her	father's	shop	,
她	父亲的	店铺	,

她时不时会去父亲的店里买张纸和一个信封。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wʌnz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hweɪləz] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['herɪŋ] [smæks]

it	was	the	English	ones	belonging	to	the	whalers	or	to	the	herring	smacks
它	曾是	这	英语	一个	属于	到	这	捕鲸者	或者	到	这	鲱鱼	拍打

[baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] [huː] ['ɪntrəstɪd] [tʃɛlɛ'stiːnə] [baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] .

bound	for	the	north	who	interested	Celestina	by	far	the	most	.
边界	为了	这	北	WHO	感兴趣的	塞莱斯蒂娜	经过	远的	这	最多	.

最让塞莱斯蒂娜感兴趣的，是那些属于捕鲸船或开往北方的鲱鱼船的英国船只。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['seɪləz] [ɔːr] [ʃɪps] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ;

This	evening	she	was	not	thinking	of	sailors	or	ships	or	anything	like	that	;
这	晚上	她	曾是	不是	思维	的	水手们	或者	船舶	或者	任何事物	喜欢	那	;

今晚她并没有想到水手、船只或类似的事情；

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [smɔːl] [ə'ferz] .

her	mind	was	full	of	her	own	small	affairs	.
她	头脑	曾是	满的	的	她	自己的	小的	事务	.

她满脑子都是自己的小事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] [tuː] [nuː] ['dɑːlz] , [[θriː]]

She	had	got	two	new	dolls	,	[	3	]
她	有	得到	二	新的	娃娃	,	[	3	]

她得到了两个新娃娃[3]

[kwaɪt] ['taɪni] [wʌnz] — [tʃɛlɛ'stiːnə] [dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][bɪg] ['dɑːlz] — [ænd; ənd] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]

quite	tiny	ones	—	Celestina	did	not	care	for	big	dolls	—	and	long	as	the
相当	微小的	一个	—	塞莱斯蒂娜	做过	不是	关心	为了	大的	娃娃	—	和	长的	作为	这

['deɪlaɪt] ['læstɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] ['dresɪŋ] [ðem; ðəm] .

daylight	lasted	she	had	been	perfectly	happy	dressing	them	.
日光	持续	她	有	到过	完美	快乐的	敷料	他们	.

都是些很小的娃娃——塞莱斯蒂娜不喜欢大娃娃——只要白天还有光，她就很乐意给它们穿衣服。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] [gɔːn] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ræðər] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [seɪ]

But	the	daylight	was	gone	now	—	it	was	always	rather	in	a	hurry	to	say
但	这	日光	曾是	已消失	现在	—	它	曾是	总是	相当	在	一个	匆忙	到	说

[gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] ['pɑːrlər] — [ænd; ənd][ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] [tuː] [dɪm][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

good	-	night	to	the	back	parlour	—	and	the	gas	was	too	dim	for	her
好的	-	夜晚	到	这	后退	客厅	—	和	这	气体	曾是	也	暗淡	为了	她

[tuː; tə] [siː] ['klɪrli] [baɪ] ,

to	see	clearly	by	,
到	看	清楚地	经过	,

但现在天色已黑——她总是急着跟后面的客厅道晚安——煤气灯太暗，她看不清东西。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ,

even	if	she	had	had	anything	else	to	do	,	which	she	had	not	,
甚至	如果	她	有	有	任何事物	别的	到	做	,	哪个	她	有	不是	,

即使她还有其他事情要做，尽管她并没有，

[tɪl] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][skræp][ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] ['dɑːliːz] [frɑːk] .

till	mother	could	give	her	a	scrap	or	two	for	the	second	dolly's	frock	.
直到	母亲	可以	给	她	一个	废料	或者	二	为了	这	第二	多莉的	连衣裙	.

直到母亲能给她一两块碎布，给她买第二个娃娃的衣服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] .

It	was	mother	she	was	longing	for	.
它	曾是	母亲	她	曾是	渴望	为了	.

她渴望的是母亲。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði][hæts][ænd; ənd] [kloʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv]

She	wanted	to	show	her	the	hats	and	cloaks	she	had	made	out	of
她	通缉	到	展示	她	这	帽子	和	斗篷	她	有	制成	出去	的

[sʌm; səm]['taɪni]['bɪts][fɔːr; fər][bəuθ][ðə; ði] ['dɔliz] — [ðə; ði] [kloʊk] ,

some	tiny	bits	for	both	the	dollies	—	the	cloaks	,
一些	微小的	比特	为了	两个都	这	手推车	—	这	斗篷	,

她想给她看看她用一些小零件为两个娃娃做的帽子和斗篷——斗篷，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][hæts][wɜːr; wər] [kroʊˈʃeɪ] - [wɜːrk] , [kroʊˈʃeɪd] [ɪn] [pɪŋk] ['kɑːt(ə)n] .

that	is	to	say	,	for	the	hats	were	crochet	-	work	,	crocheted	in	pink	cotton	.
那	是	到	说	,	为了	这	帽子	是	钩针编织	-	工作	,	钩针编织	在	粉色的	棉布	.

也就是说，这些帽子是钩针编织的，用粉色棉线钩织而成。

- ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['veri] ['klevər] [æt; ət] [kroʊˈʃeɪ] .

Celestina's	little	fingers	were	very	clever	at	crochet	.
-	小的	手指	是	非常	聪明的	在	钩针编织	.

塞莱斯蒂娜的小手很擅长钩针编织。

- [oʊ] , ['mʌðər] , ['mʌðər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [hæf] [əˈlaʊd] , - [duː] [kʌm] . -

'	Oh	,	mother	,	mother	,	'	she	said	half	aloud	,	'	do	come	.	'
-	哦	,	母亲	,	母亲	,	-	她	说	一半	大声	,	-	做	来	.	-

“哦，妈妈，妈妈，”她半自言自语道，“快来吧。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [bæk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [beɪz] ['kɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [hʌŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [smɔːl]

She	had	drawn	back	the	little	green	baize	curtain	which	hung	before	the	small
她	有	绘制	后退	这	小的	绿色的	台布	窗帘	哪个	悬挂	前	这	小的

['wɪndoʊ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

window	between	the	shop	and	the	parlour	,
窗户	之间	这	店铺	和	这	客厅	,

她拉开了挂在店铺和客厅之间小窗户前的绿色绒布窗帘。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [ɪn] , [hɜːr; hər] [noʊz] ['flætnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [glæs] .

and	was	peering	in	,	her	nose	flattened	against	the	glass	.
和	曾是	窥视	在	,	她	鼻子	扁平的	反对	这	玻璃	.

她向里张望，鼻子紧贴着玻璃。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ,

She	was	allowed	to	do	this	,
她	曾是	允许	到	做	这	,

她被允许这样做。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rʌn] [aʊt][ænd; ənd][ɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [wɪˈðaʊt] [liːv] ,

but	she	was	not	allowed	to	run	out	and	in	of	the	shop	without	leave	,
但	她	曾是	不是	允许	到	跑步	出去	和	在	的	这	店铺	没有	离开	,

但是未经允许，她不能随意进出商店。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ɔːr] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː]

and	at	this	time	of	the	day	,	or	evening	,	even	when	there	were	few
和	在	这	时间	的	这	天	,	或者	晚上	,	甚至	什么时候	那里	是	很少

[ˈkʌstəmərz] ,

customers	,
顾客	,

而且在这个时间段，或者晚上，即使顾客不多，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [wɜːr; wər][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈbɪzi] .

she	knew	that	her	father	and	mother	were	generally	busy	.
她	知道	那	她	父亲	和	母亲	是	一般来说	忙碌的	.

她知道她的父母通常都很忙。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [leɪt] [ˈpɑːrslz] [tuː; tə][pʊt] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [[fɔːr]]

There	were	late	parcels	to	put	up	for	the	[	4	]
那里	是	晚的	包裹	到	放	向上	为了	这	[	4	]

还有一些迟到的包裹需要寄出[4]

[ˈlɪt(ə)l] [ˈerənd] - [bɔɪ] [tuː; tə] [liːv] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːp] [tuː; tə][ˈtaɪdi] ,

little	errand	-	boy	to	leave	on	his	way	home	;	there	was	the	shop	to	tidy	,
小的	差事	-	男生	到	离开	在	他的	方式	家	;	那里	曾是	这	店铺	到	整齐的	,

回家路上要留下一个小跑腿的；店里还有事要收拾。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈentriz] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [ˈledʒər] .

and	always	a	good	many	entries	to	make	in	the	big	ledger	.
和	总是	一个	好的	许多	条目	到	制作	在	这	大的	账簿	.

而且总有很多条目需要在大账本上记录。

[ˈveri] [ˈɔːf(ə)n][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈletərz] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [send] [ɔːf] , [ˈɔːrdərɪŋ] [səˈplaɪz] [ˈniːdɪd]

Very	often	there	were	letters	to	write	and	send	off	,	ordering	supplies	needed
非常	经常	那里	是	信件	到	写	和	发送	离开	,	订购	补给品	需要

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

for	the	shop	,
为了	这	店铺	,

经常需要写信寄出去，订购店铺所需的用品。

[ɔːr] [bʊks] [nɑːt][ɪn] [stɑːk] , [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ˈkʌstəmər] [hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] .

or	books	not	in	stock	,	which	some	customer	had	asked	for	.
或者	图书	不是	在	库存	,	哪个	一些	顾客	有	问	为了	.

或者有些顾客要求的书籍缺货。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbʊkˌsɛlərz] [ænd; ənd] [ˈsteɪʃənərz] [ʃɑːp] ; [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	a	bookseller's	and	stationer's	shop	;	the	only	one	worthy	of	the
它	曾是	一个	书店	和	文具店	店铺	;	这	仅有的	一	值得	的	这

[neɪm] [æt; ət] - .

name	at	Seacove	.
姓名	在	-	.

那是一家书店兼文具店；是西科夫唯一一家名副其实的书店兼文具店。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [ˈfɛrˌtʃaɪld] [dɪd][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['bɪznəs] , [ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli] ,

And	Mr	.	Fairchild	did	a	pretty	good	business	,	though	certainly	,
和	先生	.	费尔柴尔德	做过	一个	漂亮的	好的	商业	,	尽管	当然	,

费尔柴尔德先生的生意确实做得不错，当然，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['æktʃuəl] [bʊk] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

as	far	as	the	actual	book	part	of	it	was	concerned	,
作为	远的	作为	这	实际的	书	部分	的	它	曾是	担心的	,

就本书本身而言，

['piːp(ə)l] [riːd] [ænd; ənd] [bɔːt] [fɑːr] [fjuːər] [bʊks] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðæn; ðən] [naʊ] .

people	read	and	bought	far	fewer	books	thirty	years	ago	than	now	.
人们	读	和	买	远的	更少	图书	三十	年	前	比	现在	.

三十年前人们阅读和购买的书籍远少于现在。

[ænd; ənd] [bʊks] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['dɪrɚ] .

And	books	were	much	dearer	.
和	图书	是	很多	更贵	.

而且书籍价格要贵得多。

['piːp(ə)l] [roʊt] [fjuːər] ['letərz] [tuː] ; ['peɪpər][ænd; ənd] ['envələʊps] [wɜːr; wər] ['dɪrɚ] ['ɔːlsoʊ] .

People	wrote	fewer	letters	too	;	paper	and	envelopes	were	dearer	also	.
人们	写道	更少	信件	也	;	纸	和	信封	是	更贵	还	.

人们写信的次数也减少了；纸张和信封也更贵了。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[wʌn] [weɪ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][ɪn][ə; eɪ]['mɑːdɪst]

one	way	and	another	it	was	not	a	bad	business	of	its	kind	in	a	modest
一	方式	和	其他	它	曾是	不是	一个	坏的	商业	的	它是	种类	在	一个	谦虚的

[weɪ] ,

way	,
方式	,

从某种意义上说，就同类生意而言，它还算不错。

[ðoʊ] [strɪkt] [ɪ'kɑːnəmi] [ænd; ənd] [ker] [wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] [aʊt] [ʌv; əv]

though	strict	economy	and	care	were	required	to	make	a	livelihood	out	of
尽管	严格的	经济	和	关心	是	必需的	到	制作	一个	生计	出去	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

虽然要以此为生需要严格的节俭和谨慎。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [θɪŋz] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv]

And	some	things	had	made	this	more	difficult	than	would	otherwise	have
和	一些	事物	有	制成	这	更多的	难的	比	会	否则	有

[bɪn] [ðə; ði] [keɪs] .

been	the	case	.
到过	这	案件	.

有些因素使得这件事比原本可能的情况更加困难。

['delɪkət] [helθ] [pər'hæps][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] .

Delicate	health	perhaps	most	of	all	.
精美的	健康	也许	最多	的	全部	.

或许最重要的是身体虚弱。

['mɪstər] . ['fɛrˌtʃaɪld] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [strɔːŋ] ,

Mr	.	Fairchild	was	not	very	strong	,
先生	.	费尔柴尔德	曾是	不是	非常	强的	,

费尔柴尔德先生身体不太强壮。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [tʃɛlɛ'stiːnə] [hæd; həd] [bɪn] ['frædʒ(ə)l] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi][ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni][gɜːrl] ,

and	little	Celestina	had	been	fragile	enough	as	a	baby	and	a	tiny	girl	,
和	小的	塞莱斯蒂娜	有	到过	脆弱的	足够的	作为	一个	婴儿	和	一个	微小的	女孩	,

小塞莱斯蒂娜从婴儿时期到小女孩时期都非常虚弱。

[ðoʊ] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [strɔ:ŋgər] .

though	now	she	was	growing	stronger	.
尽管	现在	她	曾是	生长	更强	.

不过她现在变得越来越强壮了。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃer] [ʌv; əv][bəuθ][wɜ:rk][ænd; ənd] [ker] [fel] [ɑ:n] - ['mʌðər] ,

No	wonder	that	a	great	share	of	both	work	and	care	fell	on	Celestina's	mother	,
不	想知道	那	一个	伟大的	分享	的	两个都	工作	和	关心	跌倒	在	-	母亲	,

难怪塞莱斯蒂娜的母亲承担了大部分的劳动和照料工作。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [ɔ:l'redi] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [traɪd] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [rɪ'membər] . [

and	this	the	little	girl	already	understood	,	and	tried	always	to	remember	.	[
和	这	这	小的	女孩	已经	理解	,	和	尝试	总是	到	记住	.	[

[faɪv]]

5	]
5	]

小女孩已经明白了这一点，并且总是努力记住这一点。[5]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['sʌmtaɪmz] .

But	it	was	dull	and	lonely	sometimes	.
但	它	曾是	乏味的	和	孤独	有时	.

但有时也会感到无聊和孤独。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fju:] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [pæst][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n]

She	had	few	companions	,	and	for	some	months	past	she	had	not	gone
她	有	很少	同伴	,	和	为了	一些	几个月	过去的	她	有	不是	已消失

[tu:; tə] [sku:l] ,

to	school	,
到	学校	,

她几乎没有朋友，而且已经好几个月没去上学了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['ræðər] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][goʊ] [aʊt] [ɪn][bæd] ['weðər]

as	a	rather	serious	illness	had	made	her	unable	to	go	out	in	bad	weather
作为	一个	相当	严肃的	疾病	有	制成	她	无法	到	去	出去	在	坏的	天气

.

:
.

由于患了一场相当严重的疾病，她无法在恶劣天气外出。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][maɪnd] [ðɪs] [mʌtʃ] ; [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə][du:]['lesnz; 'lesənz][baɪ][hɜ:r'self] ,

She	did	not	mind	this	much	;	she	liked	to	do	lessons	by	herself	,
她	做过	不是	头脑	这	很多	;	她	喜欢	到	做	课程	经过	她自己	,

她并不太介意；她喜欢独自学习。

[fɔ:r; fər] ['fɑ:ðər] [ɔ:r] ['mʌðər] [tu:; tə] [kə'rekt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] ,

for	father	or	mother	to	correct	when	they	had	time	,
为了	父亲	或者	母亲	到	正确的	什么时候	他们	有	时间	,

让父母有时间纠正。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][tʃaɪld][æt; ət] [sku:l] [ʃi:; ʃi] [kɛəd] [fɔ:r; fər] [pər'tɪkjələrli] .

and	there	was	no	child	at	school	she	cared	for	particularly	.
和	那里	曾是	不	孩子	在	学校	她	关心	为了	特别	.

学校里没有她特别关心的孩子。

[stɪl] [pʊr] [tʃɛlɛ'sti:nə] [wʌz; wəz] ['paɪnɪŋ] [fɔ:r; fər] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

Still	poor	Celestina	was	pining	for	companionship	without	knowing	it	.
仍然	贫穷的	塞莱斯蒂娜	曾是	思念	为了	友谊	没有	会心	它	.

可怜的塞莱斯蒂娜仍然渴望陪伴，却浑然不知。

[pər'hæps] , [ðoʊ] ['mʌðər] [sed] ['lɪt(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən] [ə'pɪrd] .

Perhaps	,	though	mother	said	little	,	she	understood	more	about	it	than	appeared	.
也许	,	尽管	母亲	说	小的	,	她	理解	更多的	关于	它	比	出现	.

或许，虽然母亲很少说话，但她比表面上看起来更了解这件事。

[ænd; ənd] - [oʊ] , ['mʌðər] , ['mʌðər] , [duː] [kʌm] , - [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [piəd]

And	'	Oh	,	mother	,	mother	,	do	come	,	'	the	child	repeated	,	as	she	peered
和	-	哦	,	母亲	,	母亲	,	做	来	,	-	这	孩子	重复	,	作为	她	窥视

[θruː] [ðə; ði] [glæs] .

through	the	glass	.
通过	这	玻璃	.

"哦，妈妈，妈妈，快来吧，"孩子一边透过玻璃往外看，一边重复道。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['kʌstəmərz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] [stɪl] .

There	were	one	or	two	customers	in	the	shop	still	.
那里	是	一	或者	二	顾客	在	这	店铺	仍然	.

店里还有一两个顾客。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tʃɛlɛ'stiːnə] [nuː] [baɪ] [saɪt] .

One	of	them	Celestina	knew	by	sight	.
一	的	他们	塞莱斯蒂娜	知道	经过	视线	.

塞莱斯蒂娜一眼就认出了其中一个人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['redɪŋ] , [ðə; ði] ['ɔːrgənɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

It	was	Mr	.	Redding	,	the	organist	of	the	church	.
它	曾是	先生	.	雷丁	,	这	管风琴师	的	这	教会	.

那是教堂的管风琴师雷丁先生。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tʃuːzɪŋ] [sʌm; səm] ['mjuːzɪk] - ['peɪpər] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] ,

He	was	choosing	some	music	-	paper	,	and	talking	as	he	did	so	,
他	曾是	选择	一些	音乐	-	纸	,	和	说	作为	他	做过	所以	,

他一边挑选乐谱纸，一边说着话。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [ɪrz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,

but	the	pair	of	ears	behind	the	window	could	not	hear	what	he	said	,
但	这	一对	的	耳朵	在后面	这	窗户	可以	不是	听到	什么	他	说	,

但是窗户后面的那双耳朵听不到他说了什么。

[ðoʊ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] ['oʊnli] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [hɪm'self] [bʌt; bət]

though	by	his	manner	it	seemed	something	not	only	of	interest	to	himself	but
尽管	经过	他的	方式	它	似乎	某物	不是	仅有的	的	兴趣	到	他自己	但

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] ['ɔːlsoʊ] .

to	his	hearers	also	.
到	他的	听众	还	.

但从他的态度来看，这似乎不仅是他自己感兴趣的事，也是听众感兴趣的事。

- [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [wʌt] ['hiːz] ['seɪɪŋ] , - [θɔːt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['meɪd(ə)n] , - [ɔːr] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl]

'	I	wish	I	could	hear	what	he's	saying	,	'	thought	the	little	maiden	,	'	or	most	of	all
-	我	希望	我	可以	听到	什么	他是	说	,	-	想法	这	小的	少女	,	-	或者	最多	的	全部

,

,

,

"我真希望我能听到他在说什么，"小女孩心想，"或者，最重要的是，

[aɪ] [wɪʃ] ['hiːd] [goʊ] [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [mæn] [tuː] — [oʊ] , ['hiːz] ['goʊɪŋ] ,

I	wish	he'd	go	and	that	other	man	too	—	oh	,	he's	going	,
我	希望	他会	去	和	那	其他	男人	也	—	哦	,	他是	去	,

我希望他走，还有那个人——哦，他要走了。

[bʌt; bət] ['mɪstər] . ['redɪŋ] [ɪz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] [naʊ] !

but	Mr	.	Redding	is	asking	for	something	else	now	!
但	先生	.	雷丁	是	问	为了	某物	别的	现在	!

但雷丁先生现在又提出了另一个要求！

[oʊ] , [ɪf] ['oʊnli] ['mʌðər] [[sɪks]]

Oh	,	if	only	mother	[	6	]
哦	,	如果	仅有的	母亲	[	6	]

哦，如果母亲[6]

[wʊd] [kʌm] , [ɔːr] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [tɜːrn][ɑːn][ðə; ði][gæs] ['haɪər] .

would	come	,	or	if	I	might	turn	on	the	gas	higher	.
会	来	,	或者如果		我	可能	转动	在	这	气体	更高	.

可能会来，或者如果我把煤气开大点的话。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['naɪsər][tuː; tə][hæv; həv] ['kændlz] , [laɪk] ['fæni] [welz] [hæz; həz][ɪn][hɜːr; hər]

I	think	it	would	be	nicer	to	have	candles	,	like	Fanny	Wells	has	in	her
我	思考	它	会	是	更漂亮	到	有	蜡烛	,	喜欢	舢	威尔斯	有	在	她

[haʊs] .

house	.
房子	.

我觉得摆上蜡烛会更好，就像范妮·威尔斯家里那样。

[gæs][ɪz]['oʊnli][naɪs] [wen] [its] ['veri] [haɪ] [tɜːrnd] [ɑːn] ,

Gas	is	only	nice	when	it's	very	high	turned	on	,
气体	是	仅有的	好的	什么时候	它是	非常	高的	转向	在	,

只有把燃气开到最大功率时才好用。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [sez] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt] [ðen] .

and	mother	says	it	costs	such	a	lot	then	.
和	母亲	说道	它	成本	这样的	一个	很多	然后	.

妈妈说那样的话要花很多钱。

[aɪ][duː][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] ['mʌðər] [ðə; ði] [kloʊk] [ænd; ənd][hæts] . -

I	do	so	want	to	show	mother	the	cloaks	and	hats	.	'
我	做	所以	想	到	展示	母亲	这	斗篷	和	帽子	.	-

我真的很想把这些斗篷和帽子拿给妈妈看。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [æt; ət] [læst] , ['wɪrid] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] .

She	turned	back	at	last	,	wearied	of	waiting	and	watching	.
她	转向	后退	在	最后的	,	疲惫	的	等待	和	观看	.

她终于转身离开，等待和观望让她感到厌倦。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ['braɪtli] , [ðæt] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['kʌmfərt] ,

The	fire	was	burning	brightly	,	that	was	some	comfort	,
这	火	曾是	燃烧	明亮地	,	那	曾是	一些	舒适	,

炉火烧得很旺，这多少让人感到些许安慰。

[ænd; ənd] [tʃɛlɛ'stiːnə] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	Celestina	sat	down	on	the	rug	in	front	of	it	,
和	塞莱斯蒂娜	卫星	向下	在	这	小地毯	在	正面	的	它	,

塞莱斯蒂娜在它前面的地毯上坐了下来。

['prɔpiŋ] [hɜːr; hər] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['dɑːlz] [ə'genst] [ðə; ði] ['fendər] .

propping	her	two	little	dolls	against	the	fender	.
支撑	她	二	小的	娃娃	反对	这	挡泥板	.

她把两个小娃娃靠在挡泥板上。

- [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , - [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [frɑːk] [fɔːr; fər]

'	To	-	morrow	,	'	she	said	to	herself	,	'	as	soon	as	I've	made	a	frock	for
-	到	-	明天	,	-	她	说	到	她自己	,	-	作为	很快	作为	我已经	制成	一个	连衣裙	为了

['elənə; -nɔː] ,

Eleanor	,
埃莉诺	,

“明天，”她对自己说，“等我给埃莉诺做好一件连衣裙之后，

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tiː] - ['pɑːrti] .

I'll	have	a	tea	-	party	.
患病的	有	一个	茶	-	派对	.

我要举办一个茶话会。

['elənə; -nɔ:][ænd; ənd]['eɪmi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [nu:] [frendz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ti:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] — [ɪf]

Eleanor	and	Amy	shall	be	new	friends	coming	to	tea	for	the	first	time	—	if
埃莉诺	和	艾米	将	是	新的	朋友们	未来	到	茶	为了	这	第一的	时间	—	如果

['oʊnli][ðə; ði] ['pɑ:rlər] [tʃerz] [wə:nt, weənt] [tu:] [bɪg][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['teɪbl] ! -

only	the	parlour	chairs	weren't	too	big	for	the	table	!	'
仅有的	这	客厅	椅子	不是	也	大的	为了	这	桌子	!	-

埃莉诺和艾米是新朋友，她们第一次来喝下午茶——要是客厅的椅子不是太大，桌子配不上就好了！

[ʃi:; ʃi] [said] ['di:pli] .

she	sighed	deeply	.
她	叹了口气	深	.

她深深地叹了口气。

- [ðeɪ] [kɑ:nt] [lʊk] [naɪs][ænd; ənd]['ri:əl] , [wen] [ðeə(r)] [soʊ] [haɪ] [ʌp] [ðæt][ðer; ðər][legz][wəʊnt][goʊ]

'	They	can't	look	nice	and	real	,	when	they're	so	high	up	that	their	legs	won't	go
-	他们	不能	看	好的	和	真实的	,	什么时候	它们是	所以	高的	向上	那	他们的	腿	惯于	去

[ˌʌndər'ni:θ] .

underneath	.
下	.

“它们位置太高，腿都伸不进去，所以看起来既不美观也不逼真。”

['pi:p(ə)l][dəunt] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r][teiblz][ænd; ənd] [tʃerz] [laɪk] [ðæt] — [aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [ðeɪ] [kɑ:nt]

People	don't	make	our	tables	and	chairs	like	that	—	I	don't	see	why	they	can't
人们	不	制作	我们的	表格	和	椅子	喜欢	那	—	我	不	看	为什么	他们	不能

[meɪk] [dɑ:l] - [haʊs] [wʌnz] ['prɑ:pərli] .

make	doll	-	house	ones	properly	.
制作	玩具娃娃	-	房子	一个	适当地	.

人们不会那样制作我们日常使用的桌椅——我不明白为什么他们不能好好地制作娃娃屋用的桌椅。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑ:rpəntər][aɪ'd] [meɪk] [ə; eɪ] [dɑ:l] - [haʊs] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]['ri:əl] [haʊs] — [aɪ]

if	I	was	a	carpenter	I'd	make	a	doll	-	house	just	like	a	real	house	—	I
如果	我	曾是	一个	木匠	ID	制作	一个	玩具娃娃	-	房子	只是	喜欢	一个	真实的	房子	—	我

[kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][soʊ][naɪs] . -

could	make	it	so	nice	.	'
可以	制作	它	所以	好的	.	-

如果我是个木匠，我会做一个像真房子一样的娃娃屋——我可以把它做得非常漂亮。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] ['bɪldɪŋ] [dɑ:l] - ['haʊzɪz] — [hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] ['kɑ:slz] [ɪn][ðə; ði] [er] — [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

She	began	building	doll	-	houses	—	her	favourite	castles	in	the	air	—	in	imagination
她	开始	建筑	玩具娃娃	-	房屋	—	她	最喜欢的	城堡	在	这	空气	—	在	想像力

.

:
.

她开始在想象中建造娃娃屋——她最喜欢的空中城堡。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [ə'nʌðər] [ə'pɪnjən] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['nɑ:ti] [['sɛvən]]

But	now	and	then	she	wanted	another	opinion	,	there	were	knotty	[	7	]
但	现在	和	然后	她	通缉	其他	观点	,	那里	是	棘手	[	7	]

但她偶尔也想听听其他人的意见，这很棘手[7]

[pɔɪnts] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] .

points	to	decide	.
积分	到	决定	.

需要决定的要点。

[æz; əz] - [ɔːl] [roʊdz] , - [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['prɑːvɜːrb] , - [liːd] [tuː; tə] [roʊm] ,

As	'	all	roads	,	'	according	to	the	old	proverb	,	'	lead	to	Rome	,
作为	-	全部	道路	,	-	根据	到	这	老的	谚语	,	-	带领	到	罗马	,

正如古老的谚语所说，“条条大路通罗马”，

- [soʊ][ɔːl] - [ˌmedɪ'teɪʃənz] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld][kraɪ] , - [ɪf] ['oʊnli] ['mʌðər] [wʊd] [kʌm] . -

'	so	all	Celestina's	meditations	ended	in	the	old	cry	,	'	If	only	mother	would	come	.	'
-	所以	全部	-	冥想	结束	在	这	老的	哭	,	-	如果	仅有的	母亲	会	来	.	-

所以塞莱斯蒂娜所有的冥想都以那句古老的呼喊结束：“要是妈妈能来就好了。”

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [æt; ət] [læst] — ['dʒentli] ,

The	door	opened	at	last	—	gently	,
这	门	打开	在	最后的	—	轻轻地	,

门终于轻轻地开了。

[soʊ]['dʒentli] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][wʌn] [els] [bʌt; bət] ['mʌðər] .

so	gently	that	the	little	girl	knew	it	could	be	no	one	else	but	mother	.
所以	轻轻地	那	这	小的	女孩	知道	它	可以	是	不	一	别的	但	母亲	.

声音轻柔得让小女孩知道，除了妈妈还能有谁。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] .

She	sprang	up	.
她	弹簧	向上	.

她猛地站了起来。

- [oʊ] , ['mʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] [juːv] [kʌm] .

'	Oh	,	mother	,	I	am	so	glad	you've	come	.
-	哦	,	母亲	,	我	是	所以	高兴的	你已经	来	.

“哦，妈妈，您来了我太高兴了。”

[aɪv] [bɪn] [soʊ]['taɪərd] ['weɪtɪŋ] .

I've	been	so	tired	waiting	.
我已经	到过	所以	疲劳的	等待	.

我等得好累。

[aɪ][duː][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [kloʊk] [ænd; ənd][hæts] ,

I	do	so	want	to	show	you	the	cloaks	and	hats	,
我	做	所以	想	到	展示	你	这	斗篷	和	帽子	,

我真的很想给你们看看那些斗篷和帽子。

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪt][tuː; tə] [meɪk] ['eɪmiːz] [frɑːk] ?

and	can	you	give	me	a	bit	to	make	Amy's	frock	?
和	能	你	给	我	一个	少量	到	制作	艾米的	连衣裙	?

你能给我一点布料做艾米的裙子吗?

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [soʊ] ['fʌni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kloʊk] [ænd; ənd][hæt][ænd; ənd][noʊ] [frɑːk] . -

She	looks	so	funny	with	a	cloak	and	hat	and	no	frock	.	'
她	看起来	所以	有趣的	和	一个	披风	和	帽子	和	不	连衣裙	.	-

她披着斗篷戴着帽子，没穿裙子，看起来真滑稽。

- [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wen] [aɪ][goʊ] [ˌʌp'sterz] , - ['mʌðər]

'	I	will	try	to	find	you	a	scrap	of	something	when	I	go	upstairs	,	'	mother
-	我	将要	尝试	到	寻找	你	一个	废料	的	某物	什么时候	我	去	楼上	,	-	母亲

[rɪ'plaɪd] .

replied	.
回复	.

“我上楼的时候会尽量给你找点吃的，”母亲回答说。

- [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [tiː] ['redi] .

'	But	just	now	I	must	see	about	getting	tea	ready	.
-	但	只是	现在	我	必须	看	关于	获得	茶	准备好	.

“但我现在得去准备茶了。”

['fɑːðər] [ɪz]['taɪərd] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [stɪl] .

Father	**is**	**tired**	**already**	**,**	**and**	**he**	**has**	**a**	**good**	**deal**	**to**	**do**	**this**	**evening**	**still**	**.**
父亲	是	疲劳的	已经	,	和	他	有	一个	好的	交易	到	做	这	晚上	仍然	.

父亲已经很累了，而且他今晚还有很多事情要做。

[jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [kloʊk] ['veri] [naɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hæts] [tuː] .

Yes	**,**	**you**	**have**	**made**	**the**	**cloaks**	**very**	**nice**	**,**	**and**	**the**	**little**	**hats**	**too**	**.**
是的	,	你	有	制成	这	斗篷	非常	好的	,	和	这	小的	帽子	也	.

是的，你做的斗篷很漂亮，小帽子也很好看。

[aɪl] [tɜːrn] [ʌp] [ðə; ði][gæs][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [siː] ['betər] . -

I'll	**turn**	**up**	**the**	**gas**	**so**	**as**	**to**	**see**	**better**	**.**	**'**
患病的	转动	向上	这	气体	所以	作为	到	看	更好的	.	-

我把煤气调大点，这样看得更清楚些。

[tʃɛlɛ'stiːnə] [geɪv] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [tuː; tə] ['weɪtɪŋ] [tɪl] ['æftər] [tiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]

Celestina	**gave**	**in**	**without**	**a**	**murmur**	**to**	**waiting**	**till**	**after**	**tea**	**for**	**the**	**piece**	**of**
塞莱斯蒂娜	给予	在	没有	一个	低语	到	等待	直到	后	茶	为了	这	片	的

[stʌf] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][soʊ] ['ɑːrdntli] ,

stuff	**she**	**longed**	**for**	**so**	**ardently**	**,**
东西	她	渴望	为了	所以	热切地	,

塞莱斯蒂娜默默地同意等到喝完茶后再吃她梦寐以求的那样东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][set][tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] [niːt] , ['hændi] [weɪ] [tuː; tə][help][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	**she**	**set**	**to**	**work**	**in**	**a**	**neat**	**,**	**handy**	**way**	**to**	**help**	**her**	**mother**	**with**	**the**
和	她	放	到	工作	在	一个	整洁的	,	便利	方式	到	帮助	她	母亲	和	这

[tiː] - ['teɪbl] .

tea	**-**	**table**	**.**
茶	-	桌子	.

她开始用利落干活，帮妈妈组装茶几。

[ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['pɜːrfɪktli] , [ðiːz] [tuː] , [ðoʊ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt]

They	**understood**	**each**	**other**	**perfectly**	**,**	**these**	**two**	**,**	**though**	**few**	**words**	**of**	**endearment**
他们	理解	每个	其他	完美	,	这些	二	,	尽管	很少	字	的	爱称

[pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

passed	**between**	**them**	**,**
通过了	之间	他们	,

虽然两人之间很少说甜言蜜语，但他们彼此却非常了解。

[ænd; ənd] [kə'resɪs] [wɜːr; wər] [rer] .

and	**caresses**	**were**	**rare**	**.**
和	爱抚	是	稀有的	.

爱抚很少发生。

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] ['koʊldɝ] [[eɪt]]

People	**were**	**somewhat**	**colder**	**[**	**8**	**]**
人们	是	有些	更冷	[	8	]

人们感觉有点冷[8]

[ɪn] ['mænər] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðæn; ðən] ['naʊədeɪz] [pər'hæps] ;

in	**manner**	**at**	**that**	**time**	**than**	**nowadays**	**perhaps**	**;**
在	方式	在	那	时间	比	如今	也许	;

当时的方式或许比现在要好一些；

[mʌtʃ] ['petɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz][nɑːt] [θɔːt] [gʊd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

much	**petting**	**of**	**children**	**was**	**not**	**thought**	**good**	**for**	**them**	**,**
很多	抚摸	的	孩子们	曾是	不是	想法	好的	为了	他们	,

人们认为过度抚摸孩子对他们不好。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] , ['perənts] [hæd; həd] [greɪt] [fɪr] [ʌv; əv] -

and	especially	in	the	case	of	an	only	child	,	parents	had	great	fear	of	'
和	尤其	在	这	案件	的	一个	仅有的	孩子	,	父母	有	伟大的	害怕	的	-

['spɔɪlɪŋ] . -

spoiling	.	'
破坏	.	-

尤其是对于独生子女，父母非常害怕“溺爱”。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [huː] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['fɛrˌtʃaɪldz] [swiːt] [feɪs] [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd]

But	no	one	who	looked	at	Mrs	.	Fairchild's	sweet	face	as	her	eyes	rested
但	不	一	WHO	看起来	在	太太	.	费尔柴尔德	甜的	脸	作为	她	眼睛	休息

['lʌvɪŋli] [ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl][kʊd; kəd][hæv; həv] ['daʊtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər] [ɪn'tens]

lovingly	on	her	little	girl	could	have	doubted	for	a	moment	her	intense
深情地	在	她	小的	女孩	可以	有	怀疑	为了	一个	片刻	她	激烈的

[ə'fekʃ(ə)n] .

affection	.
感情	.

但凡看到费尔柴尔德太太慈祥的脸庞，以及她充满爱意地注视着小女儿的眼神，没有人会怀疑她对女儿的深切爱意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [feɪs] ; [tʃɛlɛ'stiːnə] [θɔːt] [ðer; ðər] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] ['enibɑːdi]

She	had	a	very	sweet	face	;	Celestina	thought	there	never	could	be	anybody
她	有	一个	非常	甜的	脸	;	塞莱斯蒂娜	想法	那里	绝不	可以	是	任何人

['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən] ['mʌðər] ,

prettier	than	mother	,
更漂亮	比	母亲	,

她长着一张非常甜美的脸庞；塞莱斯蒂娜认为，世上再也不会有比母亲更漂亮的人了。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [rɔːŋ] .

and	I	don't	know	that	she	was	far	wrong	.
和	我	不	知道	那	她	曾是	远的	错误的	.

我不知道她错得有多离谱。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr'self][æt; ət][ɔːl] — [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʊks] [ɪ'speʃəli] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

If	she	ever	thought	of	herself	at	all	—	of	her	looks	especially	—	it	was
如果	她	曾经	想法	的	她自己	在	全部	—	的	她	看起来	尤其	—	它	曾是

[tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [groʊ] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi] - [laɪk] ['mʌðər] . -

to	hope	that	some	day	she	might	grow	up	to	be	'	like	mother	.	'
到	希望	那	一些	天	她	可能	生长	向上	到	是	-	喜欢	母亲	.	-

如果她曾经想过自己——尤其是自己的外貌——那就是希望有一天她能长大后“像妈妈一样”。

[tiː] [wʌz; wəz] ['redi] — ['niːtli] [ə'reɪndʒd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðoʊ] [ɔːl][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪnɪst] ,

Tea	was	ready	—	neatly	arranged	on	the	table	,	though	all	was	of	the	plainest	,
茶	曾是	准备好	—	整齐地	安排	在	这	桌子	,	尽管	全部	曾是	的	这	最朴素的	,

茶已经准备好了——整齐地摆放在桌上，虽然所有茶具都很朴素。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kerfəli] - [meɪd] [toʊst] [tuː; tə] [tempt] ['fɑːðɚz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['æpɪtaɪt] [ðə; ði]['oʊnli] [ə'proʊtʃ]

a	little	carefully	-	made	toast	to	tempt	father's	uncertain	appetite	the	only	approach
一个	小的	小心	-	制成	吐司	到	诱惑	父亲的	不确定	食欲	这	仅有的	方法

[tuː; tə] ['lʌkʃəri] — [wen] ['mɪstər] . ['fɛrˌtʃaɪld] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][wʌn][ɑːrm] - [tʃer]

to	luxury	—	when	Mr	.	Fairchild	came	in	and	sat	down	in	the	one	arm	-	chair
到	奢华	—	什么时候	先生	.	费尔柴尔德	来了	在	和	卫星	向下	在	这	一	手臂	-	椅子

['ræðər] ['wɪrəli] .

rather	wearily	.
相当	疲劳	.

精心准备的一份小祝酒词，旨在挑逗父亲那不确定的食欲，这是通往奢华的唯一途径——这时，费尔柴尔德先生走了进来，疲惫地坐在了唯一的扶手椅上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [θɪn] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stuːpt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

He	was	a	tall	thin	man	,	and	he	stooped	a	good	deal	.
他	曾是	一个	高的	薄的	男人	,	和	他	弯腰	一个	好的	交易	.

他身材高瘦，而且经常弯腰驼背。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kaɪndli] [ðoʊ] ['ræðər] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['kerwɔːrn] [feɪs] [ænd; ənd] [braɪt]

He	had	a	kindly	though	rather	nervous	and	careworn	face	and	bright
他	有	一个	亲切地	尽管	相当	紧张的	和	忧心忡忡	脸	和	明亮的

[ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] .

intelligent	eyes	.
聪明的	眼睛	.

他面容和善，但略显紧张和疲惫，眼神明亮而睿智。

- ['redɪŋ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [nuːz] [æz; əz]['juːʒuəl] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['fɛr͵tʃaɪld] ['hændɪd] [hɪm; ɪm]

'	Redding	is	full	of	news	as	usual	,	'	he	said	,	as	Mrs	.	Fairchild	handed	him
-	雷丁	是	满的	的	消息	作为	通常	,	-	他	说	,	作为	太太	.	费尔柴尔德	递交	他

[hɪz; ɪz] [tiː] .

his	tea	.
他的	茶	.

“雷丁一如既往地充满了新闻，”他一边说着，一边接过费尔柴尔德太太递来的茶。

- [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [mæn] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] ['wʊdnt] [tɔːk] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] . - [

'	He	is	a	good	-	natured	man	,	but	I	wish	he	wouldn't	talk	quite	so	much	.	'	[
-	他	是	一个	好的	-	自然	男人	,	但	我	希望	他	不会	讲话	相当	所以	很多	.	-	[

[naɪn]]

9	]
9	]

“他是个心地善良的人，但我希望他不要说那么多话。”[9]

- [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , - [sed] - ['mʌðər] ;

'	He	had	some	excuse	for	talking	this	evening	,	'	said	Celestina's	mother	;
-	他	有	一些	原谅	为了	说	这	晚上	,	-	说	-	母亲	;

“他今晚说话是有理由的，”塞莱斯蒂娜的母亲说；

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nuːz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][æt; ət] - ,

'	it	is	news	of	importance	for	every	one	at	Seacove	,
-	它	是	消息	的	重要性	为了	每一个	一	在	-	,

“这对西科夫的每个人来说都是重要的消息。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ə'fekt] ['mɪstər] . ['redɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

and	of	course	it	must	affect	Mr	.	Redding	a	good	deal	.
和	的	课程	它	必须	影响	先生	.	雷丁	一个	好的	交易	.

这当然会对雷丁先生产生相当大的影响。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [ɪf] [ðə; ði] [nuː] ['klɜːrdʒɪmən] [ɪz] [mɔːr] ['hɑːrti] [ə'baʊt] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk] . -

I	shall	be	glad	if	the	new	clergyman	is	more	hearty	about	improving	the	music	.	'
我	将	是	高兴的	如果	这	新的	牧师	是	更多的	爽朗	关于	改善	这	音乐	.	-

如果新来的牧师能更热衷于改善教堂的音乐，我将很高兴。

[tʃɛlɛ'stiːnə] [soʊ][fɑːr][hæd; həd] [hɜːrd] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

Celestina	so	far	had	heard	without	taking	in	the	drift	of	the	conversation	,
塞莱斯蒂娜	所以	远的	有	听到	没有	采取	在	这	漂移	的	这	对话	,

到目前为止，塞莱斯蒂娜只是听着谈话的内容，并没有真正理解谈话的用意。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][læst] [wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [prɪkt] [ʌp][hɜːr; hər] [ɪrz] .

but	at	the	last	words	she	pricked	up	her	ears	.
但	在	这	最后的	字	她	刺痛	向上	她	耳朵	.

但听到最后几个字，她竖起了耳朵。

- [ɪz][ðer; ðər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nuː] ['klɜːrdʒɪmən] — [ɪz][oʊld]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bʌntən] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ,

'	Is	there	going	to	be	a	new	clergyman	—	is	old	Dr	.	Bunton	going	away	,
-	是	那里	去	到	是	一个	新的	牧师	—	是	老的	博士	.	邦顿	去	离开	,

['mʌðər] ? -

mother	?	'
母亲	?	-

“会有新的牧师吗？老邦顿博士要离开吗，母亲？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['iːgərli] , [ðoʊ] [ðə; ði]['moʊmənt]['æftər][ʃiː; ʃi] ['rednd] ['slaɪtli] ,

she	asked	eagerly	,	though	the	moment	after	she	reddened	slightly	,
她	问	急切地	,	尽管	这	片刻	后	她	发红	轻微地	,

她急切地问道，但话音刚落，她的脸颊就微微泛红。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] - ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]

not	at	all	sure	that	she	was	not	going	to	be	told	that	'	little	girls	should	not
不是	在	全部	当然	那	她	曾是	不是	去	到	是	讲述	那	-	小的	女孩们	应该	不是

[æsk] ['kwestʃənz] . -

ask	questions	.	'
问	问题	.	-

她完全不确定自己会不会被告知“小女孩不应该问问题”。

[bʌt; bət][bəuθ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɛr,tʃaɪld] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] — [aɪ] [θɪŋk]

But	both	Mr	.	and	Mrs	.	Fairchild	were	interested	in	the	subject	—	I	think
但	两个都	先生	.	和	太太	.	费尔柴尔德	是	感兴趣的	在	这	主题	—	我	思考

[fɔːr; fər][wʌns] [ðeɪ] [fər'gɑːt] [ðæt] [tʃɛlɛ'stiːnə] [wʌz; wəz]['oʊnli] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] . -

for	once	they	forgot	that	Celestina	was	only	'	a	little	girl	.	'
为了	一次	他们	忘了	那	塞莱斯蒂娜	曾是	仅有的	-	一个	小的	女孩	.	-

但费尔柴尔德夫妇都对这个话题很感兴趣——我想他们难得忘记了塞莱斯蒂娜只是个“小女孩”。

- [jes] , - [ðə; ði] ['mʌðər] [rɪ'plaɪd] ; - [hiː; hi][ɪz] ['gɪvɪŋ] [ʌp][æt; ət][læst] .

'	Yes	,	'	the	mother	replied	;	'	he	is	giving	up	at	last	.
-	是的	,	-	这	母亲	回复	;	-	他	是	给予	向上	在	最后的	.

“是的，”母亲回答说，“他终于放弃了。”

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] ,

That	has	been	known	for	some	weeks	,
那	有	到过	已知	为了	一些	周	,

这件事几周前就已经为人所知了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [huː] [ɪz][tuː; tə] [sək'siːd] [hɪm; ɪm] .

but	it	is	only	to	-	day	that	it	has	been	known	who	is	to	succeed	him	.
但	它	是	仅有的	到	-	天	那	它	有	到过	已知	WHO	是	到	成功	他	.

但直到今天，人们才知道谁将接替他。

['mɪstər] . [veɪn] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? -

Mr	.	Vane	,	that	is	the	name	,	is	it	not	?	'
先生	.	叶片	,	那	是	这	姓名	,	是	它	不是	?	-

范恩先生，是这个名字，对吗?

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

she	added	,	turning	to	her	husband	.
她	额外	,	转弯	到	她	丈夫	.

她转过身对丈夫补充道。

- [ðə; ði] ['revərənd] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [veɪn] , [æt; ət]['prez(ə)nt]['vɪkər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [sɪpriːənz] ,

'	The	Reverend	Bernard	Vane	,	at	present	vicar	of	St	.	Cyprian's	,
-	这	牧师	伯纳德	叶片	,	在	展示	牧师	的	英石	.	塞浦路斯的	,

“现任圣西普里安教堂牧师伯纳德·范恩牧师，

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [west] [end] [ʌv; əv] ['lʌndən] — [ðæt] [ɪz] ['rɛdɪŋz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , -

somewhere	in	the	west	end	of	London	—	that	is	Redding's	description	of	him	,	'
某处	在	这	西方	结尾	的	伦敦	—	那	是	雷丁的	描述	的	他	,	-

['mɪstər] . ['fɛr,tʃaɪld] [-]

Mr	.	Fairchild	[	10	]
先生	.	费尔柴尔德	[	-	]

雷丁这样描述他：“费尔柴尔德先生[10]住在伦敦西区的某个地方。”

[rɪ'plaɪd] .

replied	.
回复	.

已回复。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['lʌndən] ['klɜːrdʒimən] [wɪl] ['set(ə)l] [daʊn] [æt; ət] - ,

'	I	don't	know	how	a	fashionable	London	clergyman	will	settle	down	at	Seacove	,
-	我	不	知道	如何	一个	时髦	伦敦	牧师	将要	定居	向下	在	-	,

“我不知道一位时髦的伦敦牧师会在西科夫安顿下来吗？”

[nɔːr] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] , [aɪm] [ʃʊr] .

nor	what	his	reasons	are	for	coming	here	,	I'm	sure	.
也不	什么	他的	原因	是	为了	未来	这里	,	我是	当然	.

我也不确定他来这里的原因是什么。

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər] [gʊd] . -

I	hope	the	change	will	be	for	good	.	'
我	希望	这	改变	将要	是	为了	好的	.	-

我希望这种改变是好的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [toʊn] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pruːv] [soʊ] .

But	his	tone	showed	that	he	was	not	at	all	certain	that	it	would	prove	so	.
但	他的	语气	显示	那	他	曾是	不是	在	全部	肯定	那	它	会	证明	所以	.

但他的语气表明，他对此并不确定。

- [ɪz][hiː; hi] ['mærid] ? - [æskt] - ['mʌðər] . -

'	Is	he	married	?	'	asked	Celestina's	mother	.	'
-	是	他	已婚	?	-	问	-	母亲	.	-

“他结婚了吗？”塞莱斯蒂娜的母亲问道。

[oʊ] [jes] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [aɪ] [rɪ'membər] ['mɪstər] . ['redɪŋ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

Oh	yes	,	by	the	bye	,	I	remember	Mr	.	Redding	spoke	of	children	,
哦	是的	,	经过	这	再见	,	我	记住	先生	.	雷丁	辐	的	孩子们	,

哦，对了，我记得雷丁先生谈到了孩子们。

[bʌt; bət][oʊld] ['kæptɪn] [diːl] [keɪm] [ɪn][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]

but	old	Captain	Deal	came	in	just	as	he	was	telling	more	and	I	could
但	老的	队长	交易	来了	在	只是	作为	他	曾是	讲述	更多的	和	我	可以

[nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [rest] . -

not	hear	the	rest	.	'
不是	听到	这	休息	.	-

但就在他继续讲述的时候，老迪尔船长进来了，我没听到后面的话。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [veɪn] [ə; eɪ] ['jʌŋɪʃ] ['leɪdi] [stɪl] , [hiː; hi] [sed] .

'	There	are	several	children	and	Mrs	.	Vane	a	youngish	lady	still	,	he	said	.
-	那里	是	一些	孩子们	和	太太	.	叶片	一个	年轻气盛的	女士	仍然	,	他	说	.

“家里有几个孩子，范恩太太还很年轻，”他说。

[ðə; ði][oʊld] ['rektəri] [wɪl] [wɑːnt][sʌm; səm][ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]

The	old	Rectory	will	want	some	overhauling	before	they	come	to	it	,	I
这	老的	牧师住宅	将要	想	一些	大修	前	他们	来	到	它	,	我

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

should	say	,
应该	说	,

我想说，在他们入住之前，那座老牧师住宅需要进行一番翻修。

- [riˈmɑːkt] ['mɪstər] . ['fɛrˌtʃaɪld] .

'	remarked	Mr	.	Fairchild	.
-	评论	先生	.	费尔柴尔德	.

费尔柴尔德先生评论道。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [naɪ] [ə'pɑːn] ['fɔːrti] ['jɪrz] [sɪns] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bʌntən] [keɪm] [ðer; ðər] ,

'	It	must	be	nigh	upon	forty	years	since	Dr	.	Bunton	came	there	,
-	它	必须	是	夜	之上	四十	年	自从	博士	.	邦顿	来了	那里	,

“邦顿医生上次来这里应该已经快四十年了。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [bɪn] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'per] ,

and	there's	not	much	been	done	in	the	way	of	repairs	,
和	有	不是	很多	到过	完毕	在	这	方式	的	维修	,

而且在维修方面也没有做多少工作。

[seɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['waɪtwɑːʃɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

save	a	little	whitewashing	now	and	then	.
节省	一个	小的	粉刷	现在	和	然后	.

偶尔粉刷一下墙面也无妨。

[ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bʌntən] ['hævnt] ['niːdɪd] [mʌtʃ] [dʒʌst][baɪ] [ðəm'selvz] — [bʌt; bət][ə; eɪ]

The	doctor	and	Mrs	.	Bunton	haven't	needed	much	just	by	themselves	—	but	a
这	医生	和	太太	.	邦顿	还没有	需要	很多	只是	经过	他们自己	—	但	一个

['fæməliːz, 'fæmliːz] ['dɪfrənt] ;

family's	different	;
家庭的	不同的	;

医生和邦顿太太自己生活并不需要太多东西——但一个家庭的情况就不同了;

[ðeɪl] [biː; bi] [niːdɪŋ] ['nɜːrsəri] [ænd; ənd]['skuːlruːm,'skuːlrʊm][ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] ,

they'll	be	needing	nurseries	and	schoolrooms	and	what	not	,
他们会	是	需要	苗圃	和	教室	和	什么	不是	,

他们需要托儿所、教室等等。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][grænd] ['lʌndən] [weɪz] . -

especially	if	they	have	been	used	to	grand	London	ways	.	'
尤其	如果	他们	有	到过	用过的	到	盛大	伦敦	方式	.	-

尤其是如果他们已经习惯了伦敦的奢华生活方式的话。

[tʃɛlɛ'stiːnə] [hæd; həd] [bɪn] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [braɪt] [braʊn] [aɪz] [frʌm; frəm][wʌn] ['perənt] [tuː; tə] [ə'nʌðər]

Celestina	had	been	turning	her	bright	brown	eyes	from	one	parent	to	another
塞莱斯蒂娜	有	到过	转弯	她	明亮的	棕色的	眼睛	从	一	父母	到	其他

[ɪn][tɜːrn][æz; əz] [ðeɪ] [spoʊk] . [-]

in	turn	as	they	spoke	.	[	11	]
在	转动	作为	他们	辐	.	[	-	]

塞莱斯蒂娜一边和父母说话，一边用她明亮的棕色眼睛轮流看着他们。[11]

- [ɪz] ['lʌndən] [mʌtʃ] ['grændɜˑ] [ðæn; ðən] - ? -

'	Is	London	much	grander	than	Seacove	?	'
-	是	伦敦	很多	更宏伟	比	-	?	-

“伦敦比西科夫气派得多吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

- [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['rektəri] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] . -

'	I	thought	the	Rectory	was	such	a	fine	house	.	'
-	我	想法	这	牧师住宅	曾是	这样的	一个	美好的	房子	.	-

“我觉得牧师住宅真是一座很棒的房子。”

['mɪsɪz] . ['fɛr,tʃaɪld] [smaɪld] .

Mrs	.	Fairchild	smiled	.
太太	.	费尔柴尔德	微笑	.

费尔柴尔德夫人笑了。

- [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] ['veri] [naɪs] .

'	It	might	be	made	very	nice	.
-	它	可能	是	制成	非常	好的	.

“它可能会做得非常漂亮。”

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] ['eni] [weɪ] .
There's plenty of room any way .
有 很多 的 房间 任何 方式 .

反正空间很充足。

[ænd; ənd] ['meni] - ['fæməliz] [ɑːr; ər] ['veri] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['hoʊmli] . -
And many clergymen's families are very simple and homely . '
和 许多 - 家庭 是 非常 简单的 和 家常的 . -

许多神职人员的家庭都非常朴素温馨。

- [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] , - [sed] [tʃɛlɛ'stiːnə] . -
' I wonder if there are any little girls , ' said Celestina . '
- 我 想知道 如果 那里 是 任何 小的 女孩们 , - 说 塞莱斯蒂娜 . -

“我想知道有没有小女孩，”塞莱斯蒂娜说。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪl] [goʊ][tuː; tə] [mɪs] ['piːtərzɪz] [tuː; tə] [skuːl] , ['mʌðər] ? -
And do you think they'll go to Miss Peters's to school , mother ? '
和 做 你 思考 他们会 去 到 错过 彼得的 到 学校 , 母亲 ? -

妈妈，您觉得他们会去彼得斯小姐的学校上学吗?

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ræðər] ['ʃɑːrpli] .
Her father turned on her rather sharply .
她 父亲 转向 在 她 相当 尖锐地 .

她父亲对她态度变得非常恶劣。

- [dɪr] [ˌem 'iː] , [noʊ] , [tʃaɪld] .
' Dear me , no , child .
- 亲爱的 我 , 不 , 孩子 .

“天哪，不，孩子。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , - [hiː; hi] [sed] . -
Of course not , ' he said . '
的 课程 不是 , - 他 说 . -

“当然不是，”他说。

[mɪs] ['piːtərzɪz] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [pleɪn] - [foʊk] ,
Miss Peters's is well enough for plain Seacove folk ,
错过 彼得的 是 出色地 足够的 为了 清楚的 - 民间 ,

彼得斯小姐的诊所对西科夫镇的普通居民来说已经足够好了。

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ][biː; bi] ['getɪŋ] ['eni] ['nɑːnsens] [ɪn][jʊr; jər] [hed] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
but don't you be getting any nonsense in your head of setting up to be the
但 不 你 是 获得 任何 废话 在 你的 头 的 环境 向上 到 是 这

[seɪm] [æz; əz] ['leɪdiz] - ['tʃɪldrən] .
same as ladies ' children .
相同的 作为 女士们 - 孩子们 .

但你千万别胡思乱想，以为自己要和女孩子们一样。

['mɪsɪz] . [veɪn] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['fæməli] , [aɪ] [hɪr] ;
Mrs . Vane comes of a high family , I hear ;
太太 . 叶片 来 的 一个 高的 家庭 , 我 听到 ;

我听说范恩夫人出身名门;

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [frentʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [æz; əz] [laɪk] [æz; əz][nɑːt] . -
there will be a French ma'amselle of a governess as like as not . '
那里 将要 是 一个 法语 小姐 的 一个 家庭教师 作为 喜欢 作为 不是 . -

很有可能会有一位法国女家庭教师。

[tʃɛlɛ'stiːnə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['pʌz(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
Celestina looked at her father with a world of puzzle in her eyes ,
塞莱斯蒂娜 看起来 在 她 父亲 和 一个 世界 的 谜 在 她 眼睛 ,

塞莱斯蒂娜满眼疑惑地看着父亲。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [peɪl] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [spɑːt][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɑːn] [iːtʃ] [tʃiːk] .

her	little	pale	face	with	a	red	spot	of	excitement	on	each	cheek	.
她	小的	苍白	脸	和	一个	红色的	点	的	激动	在	每个	脸颊	.

她苍白的小脸上，两颊都泛着兴奋的红晕。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [hɜːrt][baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [wɜːrdz] .

But	she	was	not	the	least	hurt	by	her	father's	words	.
但	她	曾是	不是	这	至少	伤害	经过	她	父亲的	字	.

但她丝毫没有被父亲的话伤害到。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmplɪ] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] :

She	simply	did	not	understand	them	:
她	简单地	做过	不是	理解	他们	:

她根本不理解他们:

[wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] - [klæs] [dɪ'stɪŋkʃənz] - [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [maɪnd] .

what	are	called	'	class	distinctions	'	were	quite	unknown	to	her	innocent	mind	.
什么	是	称为	-	班级	区别	-	是	相当	未知	到	她	清白的	头脑	.

在她纯真的心灵中，所谓的"阶级差异"是完全陌生的。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃiː; ʃi] [-]

Had	she	been	alone	with	her	mother	she	[	12	]
有	她	到过	独自的	和	她	母亲	她	[	-	]

如果她当时和母亲单独在一起，她[12]

[maɪt] [hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

might	have	asked	for	some	explanation	,
可能	有	问	为了	一些	解释	,

或许会要求一些解释，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] .

but	she	was	too	much	in	awe	of	her	father	to	question	him	.
但	她	曾是	也	很多	在	敬畏	的	她	父亲	到	问题	他	.

但她对父亲太过敬畏，以至于不敢质疑他。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] [ə'brʌptlɪ] .

Her	mother	turned	to	her	somewhat	abruptly	.
她	母亲	转向	到	她	有些	突然	.

她母亲有些突然地转向了她。

- [aɪ][wɑːnt][sʌm; səm] [mɔːr] ['wɔːtər] ; [ðə; ði] ['ket(ə)l] , [tʃɛlɛ'stiːnə] [lʌv] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

'	I	want	some	more	water	;	the	kettle	,	Celestina	love	,	'	she	said	;
-	我	想	一些	更多的	水	;	这	壶	,	塞莱斯蒂娜	爱	,	-	她	说	;

"我还要点水；水壶，塞莱斯蒂娜亲爱的，"她说；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] ['æftərwərdz] ,

and	as	the	little	girl	brought	it	,	'	I	will	explain	to	you	afterwards	,
和	作为	这	小的	女孩	带来	它	,	-	我	将要	解释	到	你	然后	,

小女孩拿着东西说："我之后会向你解释的。"

[bʌt; bət][dəunt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] .

but	don't	say	any	more	.
但	不	说	任何	更多的	.

但别再说了。

['fɑːðər] [ɪz]['taɪərd] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

Father	is	tired	,	'	she	whispered	.
父亲	是	疲劳的	,	-	她	低声说道	.

"爸爸累了，"她低声说。

[ænd; ənd] [tʃɛlɛ'stiːnə] ['kwɪklɪ] [fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

And	Celestina	quickly	forgot	all	about	it	;
和	塞莱斯蒂娜	迅速地	忘了	全部	关于	它	;

塞莱斯蒂娜很快就把这件事忘得一干二净了；

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['elənə; -nɔ:][ænd; ənd]['eɪmi] [stɪl] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:rθrʌg] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'pleɪst]
the sight of Eleanor and Amy still reposing on the hearthrug as she replaced
这 视线 的 埃莉诺 和 艾米 仍然 休息 在 这 壁炉架 作为 她 替换
[ðə; ði]['ket(ə)l] [droʊv] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd][ɔ:l] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:səb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['mɪsɪz] [veɪn] .
the kettle drove out of her mind all thoughts of the possible little Misses Vane .
这 壶 驾驶 出去 的 她 头脑 全部 想法 的 这 可能的 小的 小姐们 叶片 .

当她把水壶放回原位时，看到埃莉诺和艾米仍然躺在壁炉地毯上休息，这让她彻底忘记了可能出生的范恩小姐们。

['æftər] [ti:] ,
After tea ,
后 茶 ,

喝茶之后，

[wen] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [klɪrd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [tʃɛlɛ'sti:nə] [hæd; həd] [helpt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər]
when the things were cleared away and Celestina had helped her mother
什么时候 这 事物 是 已清除 离开 和 塞莱斯蒂娜 有 帮助 她 母亲
[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ru:m] [lʊk] [ni:t] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'gen] ,
to make the room look neat and comfortable again ,
到 制作 这 房间 看 整洁的 和 舒服的 再次 ,

当东西都被收拾干净，塞莱斯蒂娜帮着妈妈把房间重新收拾得整洁舒适之后，

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜ:rvənt][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz]['seldəm] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] ,
for the little servant in the kitchen was seldom seen in the parlour ,
为了 这 小的 仆人 在 这 厨房 曾是 很少 已见 在 这 客厅 ,

因为厨房里的小女仆很少出现在客厅里。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fɪdʒɪtɪd] ['mɪstər] . ['fɛr,tʃaɪld] [baɪ][hɜ:r; hər] ['ɔ:kwərd] ['klætɜ-ɪŋ] [weɪz] ,
as she fidgeted Mr . Fairchild by her awkward clattering ways ,
作为 她 坐立不安 先生 . 费尔柴尔德 经过 她 尴尬的 咔嗒咔嗒 方式 ,

她笨拙地走动，发出咔哒咔哒的声音，让费尔柴尔德先生感到不安。

['mɪsɪz] . ['fɛr,tʃaɪld] [went] [,ʌp'sterz] [tu:; tə] [fetʃ] [sʌm; səm] ['soʊɪŋ] [ðæt] ['ni:dɪd] ['si:ɪŋ] [tu:; tə] .
Mrs . Fairchild went upstairs to fetch some sewing that needed seeing to .
太太 . 费尔柴尔德 去 楼上 到 拿来 一些 缝纫 那 需要 看到 到 .

费尔柴尔德太太上楼去拿一些需要缝补的东西。

- [aɪ] [wɪl] [lʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][skræp][ɔ:r] [tu:] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
' I will look for a scrap or two for you ,
- 我 将要 看 为了 一个 废料 或者 二 为了 你 ,

我会帮你找一两块碎布。

- [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [tʃɛlɛ'sti:nə] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] .
' she said to Celestina as she went .
- 她 说 到 塞莱斯蒂娜 作为 她 去 .

她边走边对塞莱斯蒂娜说。

- [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] ['eni] [mɔ:r] [tu:; tə] - [naɪt] .
' But I'm not sure that you should sew any more to - night .
- 但 我是 不是 当然 那 你 应该 缝 任何 更多的 到 - 夜晚 .

但我不太确定你今晚是否应该继续缝纫。

[its] ['traɪɪŋ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [aɪz] . -
It's trying for your eyes . '
它是 尝试 为了 你的 眼睛 . -

它很伤眼睛。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [sʌmz] , [tʃaɪld] ? - [sed] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .
' And what about your sums , child ? ' said her father .
- 和 什么 关于 你的 总和 , 孩子 ? - 说 她 父亲 .

“孩子，你的算术怎么样？”她父亲问道。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ɔːl][aɪ][set][juː; jʊ] ? - [-]
' Have you done all I set you ? ' [13]
- 有 你 完毕 全部 我 放 你 ? - [-]

“你完成我交给你的所有任务了吗？”[13]

- [jes] , ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [aɪv] [riːd] [ðə; ði] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['ɑːrθɝz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [tuː] , -
' Yes , father , and I've read the chapter of Little Arthur's History too , '
- 是的 , 父亲 , 和 我已经 读 这 章 的 小的 亚瑟的 历史 也 , -
[tʃɛlɛ'stiːnə] [rɪ'plaɪd] .
Celestina replied .
塞莱斯蒂娜 回复 .

“是的，父亲，我也读过《小亚瑟的历史》那一章了。”塞莱斯蒂娜回答道。

- [wel] , [ðen] , - [sed] ['mɪstər] . ['fɛrˌtʃaɪld] ,
' Well , then , ' said Mr . Fairchild ,
- 出色地 , 然后 , - 说 先生 . 费尔柴尔德 ,

“那么，”费尔柴尔德先生说道。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'gen] — [hiː; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][kloʊz][tuː; tə]
drawing his chair nearer to the table again — he had pushed it close to
绘画 他的 椅子 更近 到 这 桌子 再次 — 他 有 推动 它 关闭 到
[ðə; ði]['faɪər] — - [brɪŋ] [jʊr; jər] [sleɪt] [ænd; ənd][jʊr; jər] [bʊks] .
the fire — ' bring your slate and your books .
这 火 — - 带来 你的 石板 和 你的 图书 .

他把椅子拉近桌子——他之前把椅子推到了火炉边——“把你的石板和书拿来。”

[aɪl] [kə'rekt] [ðə; ði] [sʌmz] [ænd; ənd] [set] [juː; jʊ][sʌm; səm] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]
I'll correct the sums and set you some more , and then we'll have a
患病的 正确的 这 总和 和 放 你 一些 更多的 , 和 然后 出色地 有 一个
['lɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .
little history .
小的 历史 .

我会把算式改正，再给你出一些题，然后我们再简单聊聊历史。

[aɪ] [wɪl] ['kwestʃən] [juː; jʊ][fɜːrst][ɑːn][ðə; ði] ['tʃæptər] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [tuː; tə] [jɔːr'self] . -
I will question you first on the chapter you have read to yourself . '
我 将要 问题 你 第一的 在 这 章 你 有 读 到 你自己 . -

我首先会问你一些关于你独自阅读的那一章的问题。

[tʃɛlɛ'stiːnə] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [glænts] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]
Celestina could not help an appealing glance at her mother — she had the
塞莱斯蒂娜 可以 不是 帮助 一个 上诉 瞥一眼 在 她 母亲 — 她 有 这
[tuː] ['lɪt(ə)l]['dɑːlz][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
two little dolls in her hand ,
二 小的 娃娃 在 她 手 ,

塞莱斯蒂娜忍不住向妈妈投去一个充满爱意的眼神——妈妈手里拿着两个小娃娃。

[pʊr] ['eɪmi] [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['veri] [dɪ'plɔːrəbl] [ɪn][hɜːr; hər][skɜːrt] - [les] [kən'dɪʃ(ə)n] .
poor Amy still looking very deplorable in her skirt - less condition .
贫穷的 艾米 仍然 寻找 非常 可悲的 在 她 裙子 - 较少的 状况 .

可怜的艾米没穿裙子，看起来仍然非常狼狈。

['mɪsɪz] . ['fɛrˌtʃaɪld] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] [ðoʊ] [noʊ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən] .
Mrs . Fairchild understood her though no word was spoken .
太太 . 费尔柴尔德 理解 她 尽管 不 单词 曾是 说 .

费尔柴尔德夫人虽然没有说话，但还是听懂了她的话。

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ,
' I thought you were going back to write in the shop ,
- 我 想法 你 是 去 后退 到 写 在 这 店铺 ,

我以为你要回店里写作呢，

- [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
' she said gently to her husband .
- 她 说 轻轻地 到 她 丈夫 .

她温柔地对丈夫说。

- [ðə; ði] [stoʊv] [ɪz] [stɪl] [hɑːt] . -
' The stove is still hot . '
- 这 火炉 是 仍然 热的 . -

“炉子还很烫。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['taɪərd] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] . -
' I am too tired , ' he replied , and indeed he looked so . '
- 我 是 也 疲劳的 , - 他 回复 , 和 的确 他 看起来 所以 . -

“我太累了，”他回答道，而他看起来确实很累。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['veri] ['presɪŋ] , [ænd; ənd] [its] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌndən] [poʊst] .
There is nothing so very pressing , and it's too late for the London post .
那里 是 没有什么 所以 非常 紧迫 , 和 它是 也 晚的 为了 这 伦敦 邮政 .

没有什么特别紧急的事情，而且伦敦邮报也来不及了。

[noʊ] — [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [teɪk] [sɛliːz] ['lesnz; 'lesənz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] . -
No — I would rather take Celly's lessons ; it will be a change . '
不 — 我 会 相当 拿 细胞的 课程 ; 它 将要 是 一个 改变 . -

不——我宁愿接受塞莉的指导；这会是一种改变。

['mɪsɪz] . ['fɛrˌtʃaɪld] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [nɔːr][dɪd] [tʃɛlɛ'stiːnə] — ['fɑːðɚz] [wɜːrd][wʌz; wəz] [lɔː] .
Mrs . Fairchild said no more , nor did Celestina — father's word was law .
太太 . 费尔柴尔德 说 不 更多的 , 也不 做过 塞莱斯蒂娜 — 父亲的 单词 曾是 法律 .

费尔柴尔德太太没有再说什么，塞莱斯蒂娜也没有——父亲的话就是法律。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] [krɔːs] [ɔːr]['doʊlf(ə)l] ,
The little girl did not even look cross or doleful ,
这 小的 女孩 做过 不是 甚至 看 叉 或者 悲伤的 ,

小女孩脸上甚至没有一丝生气或悲伤的表情。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['taɪni] [saɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fetʃt] [hɜːr; hər] [bʊks] .
though she gave a tiny sigh as she fetched her books .
尽管 她 给予 一个 微小的 叹 作为 她 已获取 她 图书 .

她拿起书时，轻轻叹了口气。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑːs(ə)l]['pjuːp(ə)l] , ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] , [ðoʊ] [nɑːt] [pɪ'kjuːliərli] [kwɪk] ,
She was a docile pupil , thoughtful and attentive , though not peculiarly quick ,
她 曾是 一个 温顺 瞳孔 , 周到 和 细心 , 尽管 不是 奇特地 快的 ,
[-]
[14]
[-]

她是一个温顺的学生，心思细腻，注意力集中，虽然反应并不特别快[14]。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['fɛrˌtʃaɪld] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ræðər] ['nɜːrvəsli] ['ɪrɪtəb(ə)l] ['tempər] , [wʌz; wəz]
and Mr . Fairchild , in spite of his rather nervously irritable temper , was
和 先生 . 费尔柴尔德 , 在 尽管如此 的 他的 相当 紧张地 易怒的 脾气 , 曾是
[æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['tiːtʃər] .
an earnest and intelligent teacher .
一个 认真 和 聪明的 老师 .

尽管费尔柴尔德先生脾气有些神经质且易怒，但他是一位认真而聪明的老师。

[ðə; ði] [sʌmz] [wɜːr; wər] ['ferli] [kə'rekt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd]
The sums were fairly correct and the multiplication table was repeated
这 总和 是 相当 正确的 和 这 乘法 桌子 曾是 重复
['fɔːltləsli] .
faultlessly .
完美无瑕 .

计算结果基本正确，乘法表也背诵得毫无错误。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [tʃɛlɛ'stiːnə] [wʌz; wəz] [les] ['redi] [ænd; ənd] ['ækjərət]
But **when** **it** **came** **to** **the** **history** **Celestina** **was** **less** **ready** **and** **accurate**
但 什么时候 它 来了 到 这 历史 塞莱斯蒂娜 曾是 较少的 准备好 和 准确的
[ɪn][hɜːr; hər][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .
in **her** **replies** **.**
在 她 回复 .

但当谈到历史时，塞莱斯蒂娜的回答就显得不够充分和准确了。

- [maɪ] [dɪr] , - [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
' **My** **dear** **,** ' **said** **her** **mother** **,**
- 我的 亲爱的 , - 说 她 母亲 ,

“我亲爱的，”她母亲说。

[huː] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
who **had** **sat** **down** **beside** **them** **with** **her** **sewing** **by** **this** **time** **,**
WHO 有 卫星 向下 旁 他们 和 她 缝纫 经过 这 时间 ,

这时，她已经坐在他们旁边，一边缝纫一边聊天。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['gɪvɪŋ] [jʊr; jər] [fʊl] [ə'tenʃ(ə)n] .
' **you** **are** **not** **giving** **your** **full** **attention** **.**
- 你 是 不是 给予 你的 满的 注意力 .

你没有全神贯注。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
I **can** **see** **you** **are** **thinking** **of** **something** **else** **.**
我 能 看 你 是 思维 的 某物 别的 .

我知道你在想别的事情。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [æsk] ['fɑːðər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] . -
If **it** **is** **anything** **you** **do** **not** **understand** **ask** **father** **to** **explain** **it** **.** '
如果 它 是 任何事物 你 做 不是 理解 问 父亲 到 解释 它 . -

如果有什么不明白的地方，就请父亲解释。

- ['sɜːrt(ə)nli] , - ['mɪstər] . ['fɛrˌtʃaɪld] [ə'griːd] . -
' **Certainly** **,** ' **Mr** **.** **Fairchild** **agreed** **.** '
- 当然 , - 先生 . 费尔柴尔德 同意 . -

“当然，”费尔柴尔德先生同意道。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['gɪvɪŋ] [hæf] [ə'tenʃ(ə)n] .
There **is** **nothing** **worse** **than** **giving** **half** **attention** **.**
那里 是 没有什么 更糟 比 给予 一半 注意力 .

最糟糕的情况莫过于敷衍了事。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , [tʃaɪld] ? -
What **are** **you** **thinking** **about** **,** **child** **?** '
什么 是 你 思维 关于 , 孩子 ? -

孩子，你在想什么呢?

[tʃɛlɛ'stiːnə] [lʊkt] [ʌp] ['tɪmɪdli] .
Celestina **looked** **up** **timidly** **.**
塞莱斯蒂娜 看起来 向上 胆怯地 .

塞莱斯蒂娜怯生生地抬起头。

- [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['les(ə)n] — [æt; ət] [liːst] [nɑːt][ɪg'zæktli] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' **It** **wasn't** **anything** **in** **the** **lesson** **—** **at** **least** **not** **exactly** **,** ' **she** **said** **.**
- 它 不是 任何事物 在 这 课 — 在 至少 不是 确切地 , - 她 说 .

“这跟课程内容无关——至少不完全有关，”她说。

- [bʌt; bət] [wen] ['fɑːðər] [æskt] [ˌem 'iː] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] [ðen] ,
' **But** **when** **father** **asked** **me** **who** **was** **the** **king** **of** **France** **then** **,**
- 但 什么时候 父亲 问 我 WHO 曾是 这 国王 的 法国 然后 ,

“但是当父亲问我当时的法国国王是谁时，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] ['fɑːðər] [sed] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [frentʃ] ,

it	made	me	think	of	what	father	said	about	a	French	ma'amselle	,
它	制成	我	思考	的	什么	父亲	说	关于	一个	法语	小姐	,

这让我想起了父亲对一位法国女士的评价。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] . -

and	I	wondered	what	it	meant	.	'
和	我	想知道	什么	它	意思是	.	-

我想知道这意味着什么。

- , - [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , - [ɪz]['oʊnli]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [weɪ] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] "

'	Ma'amselle	,	'	said	her	father	,	'	is	only	our	English	way	of	saying	"
-	小姐	,	-	说	她	父亲	,	-	是	仅有的	我们的	英语	方式	的	说	"

[mædəmwə'zel] ,

mademoiselle	,
小姐	,

“Ma'amselle，”她父亲说，“只是我们英语里对‘mademoiselle’的说法。”

" [wɪtʃ] [miːnz] [ə; eɪ] [mɪs] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] . -

"	which	means	a	miss	,	a	young	lady	.	'
"	哪个	方法	一个	错过	,	一个	年轻的	女士	.	-

“意思是小姐，年轻女士。”

- [bʌt; bət] [ðoʊz] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [ðə; ði] ['rektəri] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [ɑːnt] [frentʃ] , - [tʃɛlɛ'stiːnə] [sed] . [

'	But	those	young	ladies	,	the	Rectory	young	ladies	,	aren't	French	,	'	Celestina	said	.	[
-	但	那些	年轻的	女士们	,	这	牧师住宅	年轻的	女士们	,	不是	法语	,	-	塞莱斯蒂娜	说	.	[

-]

15	]
-	]

“但是那些年轻女士，那些教区长家的年轻女士，并不是法国人，”塞莱斯蒂娜说。[15]

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

'	Of	course	not	.
-	的	课程	不是	.

当然不是。

[wʌt] [aɪ] [ment] [wʌz; wəz] [ðæt] ['veri] ['laɪkli] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [frentʃ] ['gʌvərnəs] .

What	I	meant	was	that	very	likely	they	have	a	French	governess	.
什么	我	意思是	曾是	那	非常	可能	他们	有	一个	法语	家庭教师	.

我的意思是，他们很可能请了一位法国女家庭教师。

[its] [ðə; ði] [moʊd] ['naʊədeɪz] [wen] ['evri] [wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [spiːk] [frentʃ] [wel] . -

It's	the	mode	nowadays	when	every	one	wants	to	speak	French	well	.	'
它是	这	模式	如今	什么时候	每一个	一	想要	到	说话	法语	出色地	.	-

现在大家都想说一口流利的法语，这已经成为一种潮流了。

- [oʊ] , - [sed] [tʃɛlɛ'stiːnə] , - [aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] .

'	Oh	,	'	said	Celestina	,	'	I	didn't	understand	.
-	哦	,	-	说	塞莱斯蒂娜	,	-	我	没有	理解	.

“哦，”塞莱斯蒂娜说，“我没听懂。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] ['sʌmbɑːdi] [spiːk] [frentʃ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] . -

I'd	like	to	hear	somebody	speak	French	,	'	she	added	.	'
ID	喜欢	到	听到	某人	说话	法语	,	-	她	额外	.	-

“我想听听别人说法语，”她补充道。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] ? -

Did	you	ever	hear	it	,	mother	?	'
做过	你	曾经	听到	它	,	母亲	?	-

母亲，您听过吗？

- [jes] , - ['mɪsɪz] . ['fɛr˩tʃaɪld] [rɪ'plaɪd] .
' Yes , ' Mrs . Fairchild replied .
- 是的 , - 太太 . 费尔柴尔德 回复 .

“是的，”费尔柴尔德夫人回答道。

- [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frentʃ] ['leɪdi] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [nɪr] [ˌjuː 'es] [ðæt]
' When I was a girl there was a French lady came to live near us that
- 什么时候 我 曾是 一个 女孩 那里 曾是 一个 法语 女士 来了 到 居住 靠近 我们 那
[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ;
I was very fond of ;
我 曾是 非常 喜爱 的 ;

“我小时候，有一位法国女士搬到我们家附近居住，我很喜欢她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
and she was very kind to us .
和 她 曾是 非常 种类 到 我们 .

她对我们非常友善。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prez(ə)nt] [wen] [aɪ] ['mærid] .
She sent me a beautiful present when I married .
她 发送 我 一个 美丽的 展示 什么时候 我 已婚 .

我结婚时，她送了我一份漂亮的礼物。

[aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ]['æftər][hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tʃɛlɛ'stiːnə] — [aɪm] [ʃʊr] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .
I called you after her , you know , Celestina — I'm sure I've told you that before .
我 称为 你 后 她 , 你 知道 , 塞莱斯蒂娜 — 我是 当然 我已经 讲述 你 那 前 .

你知道，塞莱斯蒂娜，我是在她之后给你打电话的——我肯定以前跟你说过。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [se'lɛstin] . -
Her name was Célestine . '
她 姓名 曾是 塞莱斯廷 . -

她的名字叫塞莱斯汀。

- [aɪ] [rɪ'membər] , - [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [rɪ'plaɪd] ; - [bʌt; bət][aɪ][fər'gɑːt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [frentʃ] .
' I remember , ' the little girl replied ; ' but I forgot about her being French .
- 我 记住 , - 这 小的 女孩 回复 ; - 但 我 忘了 关于 她 存在 法语 .

“我记得，”小女孩回答说，“但我忘了她是法国人。”

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , ['mʌðər] . -
I would like to see her , mother . '
我 会 喜欢 到 看 她 , 母亲 . -

我想见见她，母亲。

- [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['fɛr˩tʃaɪld] .
' I do not know if she is still alive , ' said Mrs . Fairchild .
- 我 做 不是 知道 如果 她 是 仍然 活 , - 说 太太 . 费尔柴尔德 .

“我不知道她是否还活着，”费尔柴尔德夫人说。

- [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][oʊld]['leɪdi][baɪ] [naʊ] , [ɪf] [soʊ] .
' She must be an old lady by now , if so .
- 她 必须 是 一个 老的 女士 经过 现在 , 如果 所以 .

“如果真是这样，她现在一定是一位老太太了。”

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [fræns] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
She went back to France many years ago ; she was in England with her
她 去 后退 到 法国 许多 年 前 ; 她 曾是 在 英格兰 和 她
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

她多年前就回到了法国；当时她和丈夫在英国。

[huː] [hæd; həd][sʌm; səm] ['bɪznəs] [hɪr] .

who	had	some	business	here	.
WHO	有	一些	商业	这里	.

有人在这里办事。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['æskɪŋ] ['mʌðər] [tuː; tə][let][hɜːr; hər]

They	had	no	children	,	and	she	was	always	asking	mother	to	let	her
他们	有	不	孩子们	,	和	她	曾是	总是	问	母亲	到	让	她

[ə'dɑːpt][ˌem 'iː] .

adopt	me	.
采纳	我	.

他们没有孩子，她总是请求母亲让她收养我。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] , ['mʌðər] ['kudnt] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd]

But	though	there	were	so	many	of	us	,	mother	couldn't	make	up	her	mind
但	尽管	那里	是	所以	许多	的	我们	,	母亲	不能	制作	向上	她	头脑

[tuː; tə] [sper] [wʌn] . - [-]

to	spare	one	.	'	[	16	]
到	空闲的	一	.	-	[	-	]

虽然我们人很多，但母亲还是无法决定放过一个孩子。[16]

- [θɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] ['prɪti] ['dɪfrənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['meri] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

'	Things	would	have	turned	out	pretty	different	for	you	,	Mary	,	if	she	had	.
-	事物	会	有	转向	出去	漂亮的	不同的	为了	你	,	玛丽	,	如果	她	有	.

“如果她那样做，玛丽，你的结局就会大不相同了。”

[juːd] [hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [frentʃ] " [ˌmaʊn'sɪər] " [baɪ] [naʊ] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [læft]

You'd	have	been	married	to	a	French	"	mounseer	"	by	now	,	'	and	he	laughed
你会	有	到过	已婚	到	一个	法语	"	登山者	"	经过	现在	,	-	和	他	笑了

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

a	little	,
一个	小的	,

“你现在应该已经嫁给一个法国‘登山教练’了，”他轻笑了一声。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] ['fʌni] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə] .

as	if	there	was	something	exceedingly	funny	in	the	idea	.
作为	如果	那里	曾是	某物	非常	有趣的	在	这	主意	.

仿佛这个想法本身就极其滑稽可笑。

['mɪstər] . ['fɛrˌtʃaɪld] [dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [læf] .

Mr	.	Fairchild	did	not	often	laugh	.
先生	.	费尔柴尔德	做过	不是	经常	笑	.

费尔柴尔德先生不常笑。

- ['meɪbi] , - [hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] .

'	Maybe	,	'	his	wife	replied	,	smiling	.
-	或许	,	-	他的	妻子	回复	,	微笑	.

“也许吧，”他妻子笑着回答。

- [aɪ][duː] [hoʊp] [ðeɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [frentʃ] ['gʌvərnəs] , - [sed] [tʃɛlɛ'stiːnə] .

'	I	do	hope	they'll	have	a	French	governess	,	'	said	Celestina	.
-	我	做	希望	他们会	有	一个	法语	家庭教师	,	-	说	塞莱斯蒂娜	.

“我真希望他们能请一位法国女家庭教师，”塞莱斯蒂娜说。

- [huː] ?

'	Who	?
-	WHO	?

'WHO?

[oʊ] , [ðə; ði] [mɪs] [veɪnz] , - [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

oh	,	the	Miss	Vanes	,	'	said	her	father	.
哦	,	这	错过	叶片	,	-	说	她	父亲	.

“哦，是瓦内斯小姐，”她父亲说。

- [waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][kɑːrt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hɔːrs] , [tʃaɪld] !

'	Why	,	you	are	putting	the	cart	before	the	horse	,	child	!
-	为什么	,	你	是	推杆	这	大车	前	这	马	,	孩子	!

“孩子，你这是本末倒置啊！”

[wiː; wi][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] [nuː] ['klɜːrdʒimən][hæz; həz]['eni] ['dɔtɚz] — [hɪz; ɪz]['fæməli] [meɪ]

We	don't	even	know	that	the	new	clergyman	has	any	daughters	—	his	family	may
我们	不	甚至	知道	那	这	新的	牧师	有	任何	女儿们	—	他的	家庭	可能

[biː; bi][ɔːl] [bɔɪz] .

be	all	boys	.
是	全部	男孩们	.

我们甚至不知道这位新牧师是否有女儿——他的家人可能全是男孩。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [juːd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːr][ðer; ðər] ['gʌvərnəs]

Besides	,	I	don't	know	when	you'd	be	likely	to	see	them	or	their	governess
除了	,	我	不	知道	什么时候	你会	是	可能	到	看	他们	或者	他们的	家庭教师

['iːðər] . -

either	.	'
任何一个	.	-

此外，我也不知道你什么时候才能见到他们或他们的家庭教师。

- [ðeid] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] ['sʌmtaɪmz] , ['fɑːðər] , - [tʃɛlɛ'stiːnə] [rɪ'plaɪd]

'	They'd	be	sure	to	come	to	the	shop	sometimes	,	father	,	'	Celestina	replied
-	他们会	是	当然	到	来	到	这	店铺	有时	,	父亲	,	-	塞莱斯蒂娜	回复

['iːgərli] .

eagerly	.
急切地	.

“他们肯定会时不时来店里逛逛的，爸爸，”塞莱斯蒂娜急切地回答道。

- ['iːv(ə)n][oʊld]['mɪsɪz] . ['bʌntən] [dʌz] — [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [siːn] [hɜːr; hər] .

'	Even	old	Mrs	.	Bunton	does	—	I've	often	seen	her	.
-	甚至	老的	太太	.	邦顿	做	—	我已经	经常	已见	她	.

“就连老邦顿太太也这样——我经常见到她。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] [ʃɑːp] [fɔːr; fər] [bʊks] [ænd; ənd] ['steɪʃəneri] [æt; ət] - . -

And	there's	no	other	shop	for	books	and	stationery	at	Seacove	.	'
和	有	不	其他	店铺	为了	图书	和	静止的	在	-	.	-

而且在西科夫，除了这家店之外，没有其他书店和文具店了。

['mɪstər] . ['fɛrˌtʃaɪld] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [praɪd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] .

Mr	.	Fairchild	smiled	at	the	pride	with	which	she	said	this	.
先生	.	费尔柴尔德	微笑	在	这	自豪	和	哪个	她	说	这	.

费尔柴尔德先生听出她说话时带着自豪的神情，不禁笑了。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bæd][dʒɑːb][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	It	would	be	a	bad	job	for	me	if	there	were	,	'	he	said	,
-	它	会	是	一个	坏的	工作	为了	我	如果	那里	是	,	-	他	说	,

“如果真有这样的工作，那对我来说就太糟糕了，”他说。

- [fɔːr; fər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeəz; ðəz] ['berli] ['kʌstəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

'	for	as	it	is	there's	barely	custom	for	a	shop	of	the	kind	,
-	为了	作为	它	是	有	仅仅	风俗	为了	一个	店铺	的	这	种类	,

“因为实际上，这种类型的商店几乎没有顾客。”

- [ænd; ənd][æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] . [-]

'	and	an	anxious	look	came	over	his	face	.	[	17	]
-	和	一个	焦虑的	看	来了	超过	他的	脸	.	[	-	]

“他的脸上露出了焦虑的神色。[17]

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['fɛr,tʃaɪld] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l]

But	Mrs	.	Fairchild	reminded	him	that	if	they	did	not	finish	the	chapter	of	Little
但	太太	.	费尔柴尔德	提醒	他	那	如果	他们	做过	不是	结束	这	章	的	小的

['ɑ:rθər] ['kwɪkli] ,

Arthur	quickly	,
亚瑟	迅速地	,

但费尔柴尔德夫人提醒他，如果他们不尽快完成《小亚瑟》这一章，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] - ['bedtaɪm] , [soʊ][ðə; ði] [tɔ:k] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ðə; ði] [blæk] [prɪns] [ænd; ənd]

it	would	be	Celestina's	bedtime	,	so	the	talk	changed	to	the	Black	Prince	and
它	会	是	-	就寝时间	,	所以	这	讲话	已更改	到	这	黑色的	王子	和

[hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪts] . [-]

his	exploits	.	[	18	]
他的	漏洞	.	[	-	]

当时塞莱斯蒂娜该睡觉了，所以谈话内容就转到了黑王子和他的事迹上。[18]

['tʃæptər] [i:]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðoʊz] [jʌŋ] ['leɪdiz]

THOSE	YOUNG	LADIES
那些	年轻的	女士们

那些年轻女士们

- [li:v] [ˌem 'i:] [ə'loʊn] — [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][kraɪ] ;

'	Leave	me	alone	—	I	want	to	cry	;
-	离开	我	独自的	—	我	想	到	哭	;

别烦我——我想哭；

[ɪts] [noʊ][ju:z] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] .

It's	no	use	trying	to	be	good	.
它是	不	使用	尝试	到	是	好的	.

努力做好人也没用。

- — [ə'nɑ:n] .

'	—	Anon	.
-	—	匿名	.

——佚名

[sɪks] [wi:ks] [ɔ:r][soʊ]['leɪtər] — ['krɪsməs] [ænd; ənd] [nu:] ['jɪrz] [deɪ] [wɜ:r; wər][pæst] ;

Six	weeks	or	so	later	—	Christmas	and	New	Year's	day	were	past	;
六	周	或者	所以	之后	—	圣诞节	和	新的	年	天	是	过去的	;

大约六周后——圣诞节和元旦都过去了；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]['dʒænjueri][baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gru:p] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [maɪt]

it	was	the	middle	of	January	by	this	time	—	a	little	group	of	children	might
它	曾是	这	中间	的	一月	经过	这	时间	—	一个	小的	团体	的	孩子们	可能

[hæv; həv] [bɪn] [si:n] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] - .

have	been	seen	standing	on	the	shore	about	half	a	mile	from	Seacove	.
有	到过	已见	常设	在	这	支撑	关于	一半	一个	英里	从	-	.

当时已是1月中旬——可能会看到一小群孩子站在距离西科夫大约半英里的岸边。

[ðoʊ] [ˌmɪd'wɪntər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [koʊld] .

Though	midwinter	,	it	was	not	very	cold	.
尽管	隆冬	,	它	曾是	不是	非常	寒冷的	.

虽然是隆冬时节，但天气并不太冷。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['θi:əri] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [ɪz] ['veri] [koʊld][æt; ət][ðə; ði] ['si:saɪd] .

There	is	a	theory	that	it	never	is	very	cold	at	the	seaside	.
那里	是	一个	理论	那	它	绝不	是	非常	寒冷的	在	这	海滨	.

有一种说法认为，海边从来不会很冷。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][æt; ət]

I	cannot	say	that	I	have	always	found	this	the	case	,	but	it	was	so	at
我	不能	说	那	我	有	总是	成立	这	这	案件	,	但	它	曾是	所以	在

- .

Seacove	.

- .

我不能说我一直都遇到这种情况，但在西科夫确实如此。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltərd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] ,

It	lay	in	a	sheltered	position	,	out	of	the	way	of	the	east	wind	,
它	躺	在	一个	避难所	位置	,	出去	的	这	方式	的	这	东方	风	,

它位于一个避风的地方，避开了东风的侵袭。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['mɪstər] . [veɪn] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

and	this	was	one	reason	why	Mr	.	Vane	had	decided	to	make	it	for
和	这	曾是	一	原因	为什么	先生	.	叶片	有	决定	到	制作	它	为了

[ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .

a	time	the	home	of	himself	and	his	family	.
一个	时间	这	家	的	他自己	和	他的	家庭	.

这也是范恩先生决定暂时将这里作为他和家人住所的原因之一。

[ðiːz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði] [gruːp] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [-]

These	were	his	children	—	the	group	on	the	sea	[	19	]
这些	是	他的	孩子们	—	这	团体	在	这	海	[	-	]

这些是他的孩子们——海上的那群人[19]

[ʃɔːr] .

shore	.
支撑	.

支撑。

['ruːmər] [hæd; həd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] - ['sevrəl] . -

Rumour	had	exaggerated	a	little	in	saying	he	had	'	several	.	'
谣言	有	夸张的	一个	小的	在	说	他	有	-	一些	.	-

传言说他有“好几个”，这有点夸张了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] [tuː] [wɜːr; wər]['gɜːlz] .

There	were	but	three	of	them	,	and	of	these	three	two	were	girls	.
那里	是	但	三	的	他们	,	和	的	这些	三	二	是	女孩们	.

他们只有三个人，其中两个是女孩。

[soʊ] [tʃɛlɛ'stiːnə] ['fɛrˌtʃaɪldz] [θɔːts] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][hæd; həd][sʌm; səm] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ['æftər][ɔːl] .

So	Celestina	Fairchild's	thoughts	about	them	had	some	foundation	after	all	.
所以	塞莱斯蒂娜	费尔柴尔德	想法	关于	他们	有	一些	基础	后	全部	.

所以塞莱斯蒂娜·费尔柴尔德对他们的看法并非毫无根据。

- [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['drɪri] , - [sed] [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ,

'	It	looks	just	a	little	,	a	very	little	dreary	,	'	said	the	eldest	of	the	three	,
-	它	看起来	只是	一个	小的	,	一个	非常	小的	凄凉	,	-	说	这	长子	的	这	三	,

“看起来有点，非常有点阴沉，”三兄妹中的老大说道。

[ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] [ɔːr][soʊ] , [slaɪt] [ænd; ənd] ['ræðər] [tɔːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][eɪdʒ] ,

a	girl	of	thirteen	or	so	,	slight	and	rather	tall	for	her	age	,
一个	女孩	的	十三	或者	所以	,	轻微	和	相当	高的	为了	她	年龄	,

一个十三岁左右的女孩，身材瘦小，但个子比同龄人高一些。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['prɪti] ['delɪkət] [fitʃər] ;

with	a	pretty	graceful	figure	and	pretty	delicate	features	;
和	一个	漂亮的	优美	数字	和	漂亮的	精美的	特征	;

她身材匀称，五官精致；

- [bʌt; bət] [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['wɪntər] .

'	but	then	of	course	it's	the	middle	of	winter	.
-	但	然后	的	课程	它是	这	中间	的	冬天	.

“但现在可是隆冬时节啊。”

[nɑːt] [ðæt] [sprɪŋ] [ɔːr] ['sʌmər] [wʊd] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [hɪr] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['veri] [fjuː]

Not	that	spring	or	summer	would	make	much	difference	here	;	there	are	so	very	few
不是	那	春天	或者	夏天	会	制作	很多	不同之处	这里	;	那里	是	所以	非常	很少

[triːz] . -

trees	.	'
树木	.	-

不过，这里春天或夏天也不会有太大区别；因为树木实在太少了。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [raʊnd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

She	glanced	round	her	as	she	spoke	.
她	瞥了一眼	圆形的	她	作为	她	辐	.

她一边说话一边环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ber] , ['ɔːlmoʊst] ['desələt] - ['lʊkɪŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['kʌntri] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	a	bare	,	almost	desolate	-	looking	stretch	of	country	,	down	to	the
它	曾是	一个	裸	,	几乎	荒凉	-	寻找	拉紧	的	国家	,	向下	到	这

[siː] ,

sea	,
海	,

那是一片光秃秃的、几乎荒凉的地带，一直延伸到海边。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [greɪ] - ['lʊkɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

which	was	still	and	gray	-	looking	this	morning	.
哪个	曾是	仍然	和	灰色的	-	寻找	这	早晨	.

今天早上这里一片静谧，天空阴沉。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃɑːrm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] — [ðə; ði][lænd] , [ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz]

Yet	there	was	a	strange	charm	about	it	too	—	the	land	,	though	by	no	means
然而	那里	曾是	一个	奇怪的	魅力	关于	它	也	—	这	土地	,	尽管	经过	不	方法

['hɪli] , [wʌz; wəz] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] .

hilly	,	was	undulating	.
丘陵	,	曾是	起伏的	.

然而，这里也有一种奇特的魅力——这片土地虽然绝非丘陵地带，但却起伏不平。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [rʌn] [ʌv; əv][sænd] - [hɪlz] ,

Not	far	from	where	the	children	stood	there	was	a	grand	run	of	sand	-	hills	,
不是	远的	从	在哪里	这	孩子们	站立	那里	曾是	一个	盛大	跑步	的	沙	-	丘陵	,

[wɪð; wɪθ] [kɔːrs] ,

with	coarse	,
和	粗	,

离孩子们站立的地方不远，是一片广阔的沙丘，沙质粗糙，

[strɔːŋ] [græs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['hɑːrdi] ['θɪs(ə)l] , [ænd; ənd] , [ɪn][ɪts] ['siːz(ə)n] ,

strong	grass	and	a	few	hardy	thistles	,	and	,	in	its	season	,
强的	草	和	一个	很少	耐寒的	蓟	,	和	,	在	它是	季节	,

茂盛的牧草和一些耐寒的蓟，以及，在它的季节里，

['baɪndwiːd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] [ænd; ənd] ['pɪŋki] ['flaʊərz] , ['groʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] ['sʌmɪt] .

bindweed	with	its	white	and	pinky	flowers	,	growing	along	their	summit	.
旋花	和	它是	白色的	和	小指	花朵	,	生长	沿着	他们的	首脑	.

旋花，开着白色和粉红色的花朵，沿着它们的顶端生长。

['fɑːrðər] [ɔːf][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['skelɪt(ə)n] - [laɪk] [ɪ'rekʃn] ,

Farther	off	was	a	sort	of	skeleton	-	like	erection	,
更远	离开	曾是	一个	种类	的	骨骼	-	喜欢	勃起	,

更远处是一个类似骨架的勃起物，

['lʊkɪŋ] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [gɔːnt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [seɪl] - [les] [ʃɪp] : [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

looking	not	unlike	the	gaunt	remains	of	a	deserted	sail	-	less	ship	:	this	was	a
寻找	不是	与此不同	这	瘦削	遗迹	的	一个	荒凉的	帆	-	较少的	船	:	这	曾是	一个

['lændmɑːrk][ɔːr] ['biːkən] ,

landmark	or	beacon	,
地标	或者	信标	,

它看起来就像一艘废弃的、没有帆的船只的残骸：这曾经是一个地标或灯塔。

[pleɪst] [ðer; ðər][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [-]

placed	there	to	point	out	a	sudden	[	20	]
放置	那里	到	观点	出去	一个	突然	[	-	]

放置于此是为了指出突然[20]

[tɜːrn][ɪn][ðə; ði] ['koʊstlaɪn] .

turn	in	the	coastline	.
转动	在	这	海岸线	.

沿海岸线转弯。

[ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət] [siː] , [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ] ['dɪstənt] , [stʊd] [ə; eɪ] ['laɪthaʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvɪŋ]

And	out	at	sea	,	a	mile	or	so	distant	,	stood	a	lighthouse	with	a	revolving
和	出去	在	海	,	一个	英里	或者	所以	遥远	,	站立	一个	灯塔	和	一个	旋转

['læntərn] ;

lantern	;
灯笼	;

在离岸一英里左右的海面上，矗立着一座灯塔，灯塔上有一个旋转的灯笼；

[θriː] [taɪmz] [ɪn] [iːtʃ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [naɪt]

three	times	in	each	minute	the	bright	light	was	to	be	seen	as	soon	as	night
三	时代	在	每个	分钟	这	明亮的	光	曾是	到	是	已见	作为	很快	作为	夜晚

[fel] .

fell	.
跌倒	.

夜幕降临后，每分钟都会出现三次强光。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['breɪkwɔːtər] [ræn] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪthaʊs] ,

A	kind	of	natural	breakwater	ran	out	in	a	straight	line	to	the	lighthouse	,
一个	种类	的	自然的	防波堤	跑	出去	在	一个	直的	线	到	这	灯塔	,

一道天然防波堤笔直地延伸到灯塔。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [loʊ] [taɪdz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪdz] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['veri] [loʊ] [æt; ət] - — [ˌaɪ 'tiː]

so	that	in	low	tides	—	and	the	tides	are	sometimes	very	low	at	Seacove	—	it
所以	那	在	低的	潮汐	—	和	这	潮汐	是	有时	非常	低的	在	-	—	它

[wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [get] [ɑːn] [fʊt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

was	difficult	to	believe	but	that	you	could	get	on	foot	all	the	way	to	the
曾是	难的	到	相信	但	那	你	可以	得到	在	脚	全部	这	方式	到	这

['laɪthaʊs] [rɑːk] .

lighthouse	rock	.
灯塔	岩石	.

因此，在退潮时——而西科夫的潮汐有时非常低——很难相信你可以一路步行到灯塔岩。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] ['ɪntrəstɪŋ] [pə'tiku:ləz] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz] [jet] [noʊn] [tuː; tə]['mɪstər] . [veɪnz]

But	all	these	interesting	particulars	were	not	as	yet	known	to	Mr	.	Vane's
但	全部	这些	有趣的	细节	是	不是	作为	然而	已知	到	先生	.	风向标的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

但所有这些有趣的细节，范恩先生的孩子们当时还一无所知。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] - ['rektəri] ['oʊnli][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

They	had	arrived	at	Seacove	Rectory	only	the	night	before	.
他们	有	到达的	在	-	牧师住宅	仅有的	这	夜晚	前	.

他们前一天晚上才抵达西科夫教区长官邸。

[ðə; ði] [bɔɪ] — [hiː; hi][wʌz; wəz][nekst][ɪn][eɪdʒ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['eldər] ['sɪstər] - — ['fɑːloʊd] [ðə; ði]

The	boy	—	he	was	next	in	age	to	his	elder	sister	Rosalys	—	followed	the
这	男生	—	他	曾是	下一个	在	年龄	到	他的	长老	姐姐	-	—	随后	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [glæns] .

direction	of	her	glance	.
方向	的	她	瞥一眼	.

男孩——他比姐姐罗莎莉丝年纪稍大——顺着她的目光望去。

- [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðeəz; ðəz] ['veri] [fjuː] [triːz] , ['sɜːrt(ə)nli] .

'	No	,	'	he	said	,	'	there's	very	few	trees	,	certainly	.
-	不	,	-	他	说	,	-	有	非常	很少	树木	,	当然	.

“不，”他说，“这里确实很少有树。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['dʒɑːli][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

But	I	think	it's	going	to	be	very	jolly	all	the	same	.
但	我	思考	它是	去	到	是	非常	快乐的	全部	这	相同的	.

但我认为无论如何都会非常欢乐。

[wen] [aɪ][get][maɪ]['poʊni] [aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ['eni] [wei] ; [ænd; ənd][ɑːn]['sætədiz; -deiz] ,

When	I	get	my	pony	I'll	be	all	right	any	way	;	and	on	Saturdays	,
什么时候	我	得到	我的	小马	患病的	是	全部	正确的	任何	方式	;	和	在	星期六	,

等我有了我的小马，我就一切都好了；而且每逢星期六，

[ɔːr] [ɑːd] [hæf] - ['hɑːlədeɪz] — [ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] [ɑːd] [hæf] - ['hɑːlədeɪz][æt; ət] ['evri] [skuːl] ,

or	odd	half	-	holidays	—	there	always	are	odd	half	-	holidays	at	every	school	,
或者	奇怪的	一半	-	假期	—	那里	总是	是	奇怪的	一半	-	假期	在	每一个	学校	,

或者偶尔会有半天假期——每所学校总会有一些偶尔的半天假期。

[juː; jʊ] [noʊ] — [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ]['gɝːlz] [aʊt] [ə; eɪ] [draɪv] [ɪn] [ðæt] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['dɑːŋki] - [ʃeɪz] , [ɔːr]

you	know	—	I'll	take	you	girls	out	a	drive	in	that	funny	little	donkey	-	chaise	,	or
你	知道	—	患病的	拿	你	女孩们	出去	一个	驾驶	在	那	有趣的	小的	驴	-	躺椅	,	或者

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

whatever	it	is	,
任何	它	是	,

你知道——我会开着那辆滑稽的小驴车，或者随便什么车，带你们姑娘出去兜风。

[ðæts] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] - [haʊs] . -

that's	standing	in	the	coach	-	house	.	'
那就是	常设	在	这	教练	-	房子	.	-

他就站在马车房里。

- [aɪ][dəunt]['fænsi][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['pleɪsɪz][tuː; tə][draɪv][tuː; tə] , - - [rɪ'plaɪd] .

'	I	don't	fancy	there	are	many	places	to	drive	to	,	'	Rosalys	replied	.
-	我	不	想要	那里	是	许多	地方	到	驾驶	到	,	-	-	回复	.

“我觉得没什么地方可以开车去，”罗莎莉丝回答说。

- ['pɑːpə] [sed] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][juːz][ɪn] ['hævɪŋ] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv]['prɑːpər] ['kærɪdʒ] .

'	Papa	said	there	would	be	no	use	in	having	any	sort	of	proper	carriage	.
-	爸爸	说	那里	会	是	不	使用	在	拥有	任何	种类	的	恰当的	运输	.

爸爸说，弄辆像样的马车也没用。

[ðə; ði]['oʊnli] [-]

The	only	[	21	]
这	仅有的	[	-	]

唯一的[21]

[gʊd] [roʊd] [ɪz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][jʊr; jər] [skuːl] , [rʌf] ,

good	road	is	the	one	to	your	school	,	Rough	,
好的	路	是	这	一	到	你的	学校	,	粗糙的	,

好的路是通往你学校的那条路，路况很差。

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈiːvnɪŋ] . -

and	you'll	have	enough	of	that	morning	and	evening	.	'
和	你会	有	足够的	的	那	早晨	和	晚上	.	-

这样，你早晚就都够了。

- [ˈpɑːpə] [sed] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] — [aɪ] [kɑːnt] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [wɜːrd] — [ˈsʌmθɪŋ] [frentʃ] —

'	Papa	said	Seacove	was	a	—	I	can't	remember	the	word	—	something	French	—
-	爸爸	说	-	曾是	一个	—	我	不能	记住	这	单词	—	某物	法语	—

[kuːl] — [ˈkʌl] — — -

cool	—	cul	—	—	'
凉爽的	—	库尔	—	—	-

“爸爸说西科夫是个——我记不起那个词了——好像是法语——很酷——酷——”

- [ˈkʌl] - [diː] - [sæk] , - [sed] - ; - [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [tuː; tə] [ˈnoʊwer] , [ðæt] [miːnz] . -

'	Cul	-	de	-	sac	,	'	said	Rosalys	;	'	leading	to	nowhere	,	that	means	.	'
-	库尔	-	德	-	囊	,	-	说	-	;	-	领导	到	无处	,	那	方法	.	-

“死胡同，”罗莎莉丝说，“意思是通往没有尽头的地方。”

- [ɪkˈsept] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,

'	Except	to	the	sea	,	I	suppose	,
-	除了	到	这	海	,	我	认为	,

“除了到海边以外，我想……”

- [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [ˈstʌmbld] [æt; ət] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜːrd] .

'	added	the	little	girl	who	had	stumbled	at	the	French	word	.
-	额外	这	小的	女孩	WHO	有	踉跄	在	这	法语	单词	.

“那个被法语单词难住的小女孩补充道。”

- [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] .

'	It	would	be	nice	to	have	a	ship	of	our	own	instead	of	a	carriage	.
-	它	会	是	好的	到	有	一个	船	的	我们的	自己的	反而	的	一个	运输	.

“要是我们能拥有一艘自己的船而不是一辆马车就好了。”

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [æsk] [ˈpɑːpə] [tuː; tə] [get] [ˌjuː ˈes] [wʌn] ? -

Don't	you	think	we	might	ask	papa	to	get	us	one	?	'
不	你	思考	我们	可能	问	爸爸	到	得到	我们	一	?	-

你不觉得我们可以让爸爸给我们买一个吗?

- [ə; eɪ] [ʃɪp] , [ˈbɪdi] — [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] [boʊt] , - [sed] - , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈræðər] -

'	A	ship	,	Biddy	—	I	suppose	you	mean	a	boat	,	'	said	Rosalys	,	in	a	rather	'
-	一个	船	,	比迪	—	我	认为	你	意思是	一个	船	,	-	说	-	,	在	一个	相当	-

[suːˈpɪriər] - [toʊn] .

superior	'	tone	.
优越的	-	语气	.

“船，比迪——我想你指的是小船吧，”罗莎莉丝用一种颇为“优越”的语气说道。

- [noʊ] ; [aɪ] [dəunt] [ˈfænsi] [ˈpɑːpə] [wʊd] [trʌst] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [goʊ] [əˈbaʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt] .

'	No	;	I	don't	fancy	papa	would	trust	us	to	go	about	in	a	boat	.
-	不	;	我	不	想要	爸爸	会	相信	我们	到	去	关于	在	一个	船	.

“不，我不认为爸爸会信任我们，让我们坐船出去。”

[ˈmæmə] [wʊd] [biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɪts] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] . -

Mamma	would	be	frightened	out	of	her	wits	about	us	.	'
妈妈	会	是	害怕	出去	的	她	智慧	关于	我们	.	-

妈妈要是知道我们，肯定会吓得魂飞魄散。

- [ðə; ði] [siː] [lʊks] [soʊ] [ˈkwaɪət] , - [sed] [ˈbrɪdʒɪt] , [geɪzɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] .

'	The	sea	looks	so	quiet	,	'	said	Bridget	,	gazing	out	at	it	.
-	这	海	看起来	所以	安静的	,	-	说	布里奇特	,	凝视	出去	在	它	.

“大海看起来好平静啊，”布里奇特望着大海说道。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd]['evər][biː; bi] ['tɒsi] [ænd; ənd] ['soʊpi] [hɪr] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]
' I don't think it could ever be tossy and soapy here like it used to be
- 我 不 思考 它 可以 曾经 是 轻浮 和 肥皂泡 这里 喜欢 它 用过的 到 是
[æt; ət] ['rɑːkˌklɪf] . -
at Rockcliffe . '
在 罗克利夫 . -

“我觉得这里再也不会像以前在罗克利夫那样充满肥皂剧式的喧闹了。”

- ['kudnt] [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] ? - [sed] ['rændɔlf] .
' Couldn't it just ? ' said Randolph .
- 不能 它 只是 ? - 说 兰道夫 .

“难道就不能这样吗？”兰道夫说道。

- [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [braɪd] .
' Wait a bit , Bride .
- 等待 一个 少量 , 新娘 .

“新娘，稍等片刻。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [lʊk] ['kwaɪət][ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,
It may look quiet on a day like this , and inside the shelter of the bay ,
它 可能 看 安静的 在 一个 天 喜欢 这 , 和 里面 这 庇护所 的 这 湾 ,

在这样的日子里，海湾显得格外宁静，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ðeəz; ðəz]['dʒɑːli] [rʌf] [wɜːrk] [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər] ['sʌmtaɪmz] .
but I can tell you there's jolly rough work outside there sometimes .
但 我 能 告诉 你 有 快乐的 粗糙的 工作 外部 那里 有时 .

但我可以告诉你，外面有时候确实有很多非常艰苦的工作要做。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld]['seɪlər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ][ræn][aʊt] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] . - [
I was talking to an old sailor this morning when I ran out before breakfast . ' [
我 曾是 说 到 一个 老的 水手 这 早晨 什么时候 我 跑 出去 前 早餐 . - [
-]
22]
-]

今天早上，我在吃早饭前跑出去的时候，正在和一个老水手聊天。[22]

- [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['ʃɪprek] — [aɪ] [miːn] ,
' I'd like to see a shipwreck — I mean ,
- ID 喜欢 到 看 一个 海难 — 我 意思是 ,

“我想看看沉船——我的意思是，

- [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːkt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [feɪs] — - [aɪ] [miːn]
' as she caught sight of a shocked expression on her sister's face — ' I mean
- 作为 她 捕捉 视线 的 一个 震惊 表达 在 她 姐妹 脸 — - 我 意思是
[ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [wʊd] [biː; bi] [draʊnd] [ɪn] . -
of course one that nobody would be drowned in . '
的 课程 一 那 无人 会 是 溺水 在 . -

当她看到姐姐脸上震惊的表情时——“我的意思是，当然，没有人会被淹死。”

- [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ?
' But how could any one be sure of that ?
- 但 如何 可以 任何 一 是 当然 的 那 ?

但谁又能确定这一点呢?

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [braɪd] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['hiːdləs] . -
You should be more careful what you say , Bride ; you are so heedless . '
你 应该 是 更多的 小心 什么 你 说 , 新娘 ; 你 是 所以 鲁莽 . -

新娘，你说话要更加谨慎，你太粗心大意了。

['brɪdʒəts] [feɪs] ['pʌkərd] [ʌp] .
Bridget's face puckered up .
布里奇特的 脸 皱巴巴的 向上 .

布里奇特的脸撅了起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈpʌkərɪŋ] [ʌp] , [ˈfʌni] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

It	was	rather	given	to	puckering	up	,	funny	little	face	that	it	was	.
它	曾是	相当	给定	到	皱眉	向上	,	有趣的	小的	脸	那	它	曾是	.

它那张滑稽的小脸蛋儿，还挺爱撅嘴的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [eɪt] [ˈjɪrz] [oʊld] , [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ˈræðər] [staʊt] , [wɪð; wɪθ] [θɪk] , [dɑːrk] [her] [ænd; ənd]

She	was	eight	years	old	,	short	and	rather	stout	,	with	thick	,	dark	hair	and
她	曾是	八	年	老的	,	短的	和	相当	肥硕	,	和	厚的	,	黑暗的	头发	和

[ə; eɪ] [ˈfrekld] [kəmˈplekʃ(ə)n] .

a	freckled	complexion	.
一个	雀斑	肤色	.

她八岁，个子矮小，体型略显丰满，有着浓密的黑发和满脸雀斑的皮肤。

[hɜːr; hər] [noʊz] [tɜːrnd] [ʌp] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [smɔːl] .

Her	nose	turned	up	and	her	mouth	was	not	small	.
她	鼻子	转向	向上	和	她	嘴	曾是	不是	小的	.

她的鼻子向上翘，嘴巴也不小。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈʌgli] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈmeri] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈveri] [waɪt] [tiːθ] .

But	she	was	not	ugly	;	she	had	merry	gray	eyes	and	very	white	teeth	.
但	她	曾是	不是	丑陋的	;	她	有	欢乐	灰色的	眼睛	和	非常	白色的	牙齿	.

但她并不丑；她有一双明亮的灰色眼睛和一口洁白的牙齿。

[ˈsʌmhaʊ] , [ˈθɜːroʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪŋglɪʃ] [gɜːrl] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

Somehow	,	thorough	little	English	girl	though	she	was	,
不知何故	,	彻底	小的	英语	女孩	尽管	她	曾是	,

不知为何，尽管她是个非常典型的英国小女孩，

[ʃiː; ʃi] [riˈmaindid] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [səˈvɔiɑːd; ˈsɑːwɑːˈjɑː] [bɔɪz] [wʌn] [siːz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɑːks] [ʌv; əv]

she	reminded	one	of	the	small	Savoyard	boys	one	sees	with	a	box	of
她	提醒	一	的	这	小的	萨瓦人	男孩们	一	看到	和	一个	盒子	的

[ˈmɑːrmət] [slʌŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

marmots	slung	in	front	of	them	,
土拨鼠	吊着	在	正面	的	他们	,

她让我想起萨瓦地区的小男孩，他们常常背着一箱土拨鼠放在身前。

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈbærəl] [ˈɔːrgən][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmʌŋki] .

or	a	barrel	organ	and	a	monkey	.
或者	一个	桶	器官	和	一个	猴	.

或者一台手摇风琴和一只猴子。

- [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ˈnɔːti] , [ˈæli] , - [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpleɪntɪv] [toʊn] .

'	I	didn't	mean	to	say	anything	naughty	,	Alie	,	'	she	began	,	in	a	plaintive	tone	.
-	我	没有	意思是	到	说	任何事物	淘气	,	艾莉	,	-	她	开始	,	在	一个	哀怨	语气	.

“我不是故意要说那些不雅的话的，艾莉，”她用哀怨的语气说道。

- [aɪm] [ˈɔːlweɪz] — — -

'	I'm	always	—	—	'
-	我是	总是	—	—	-

“我总是——”

- [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , [ˈbɪdi] , [stɑːp] [ðæt] , [duː] , - [sed] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ;

'	Oh	,	come	now	,	Biddy	,	stop	that	,	do	,	'	said	her	brother	;
-	哦	,	来	现在	,	比迪	,	停止	那	,	做	,	-	说	她	兄弟	;

“哦，拜托，比蒂，别这样了，”她哥哥说；

- [dəunt] [spɔɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈmɔːrnɪŋ] [baɪ][ˈgoʊɪŋ] [ɔːf][ˈɪntuː][ə; eɪ] [haʊl] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .

'	don't	spoil	the	first	morning	by	going	off	into	a	howl	for	nothing	.
-	不	剧透	这	第一的	早晨	经过	去	离开	进入	一个	嗥	为了	没有什么	.

不要因为无缘无故地嚎叫而毁了美好的第一天早晨。

[noʊ][wʌn] [sə'pəuziz] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [draʊn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['piːp(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

No	one	supposes	you	wanted	to	drown	a	lot	of	people	for	the	sake	of
不	一	假设	你	通缉	到	溺水	一个	很多	的	人们	为了	这	清酒	的

['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɪprek] ,

watching	a	shipwreck	,
观看	一个	海难	,

没人会认为你会为了观看沉船事故而故意淹死那么多人。

['oʊnli] , [æz; əz] ['æli] [sez] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] .

only	,	as	Alie	says	,	you	should	be	more	careful	.
仅有的	,	作为	艾莉	说道	,	你	应该	是	更多的	小心	.

正如艾莉所说，你应该更加小心。

[stˈreɪndʒəz] [maɪt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [-]

Strangers	might	think	you	a	[	23	]
陌生人	可能	思考	你	一个	[	-	]

陌生人可能会认为你[23]

['veri] [kwɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ɪf] [ðeɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . -

very	queer	little	girl	if	they	heard	you	say	such	a	thing	.	'
非常	酷儿	小的	女孩	如果	他们	听到	你	说	这样的	一个	事物	.	-

要是他们听到你说这种话，会觉得你是个非常古怪的小女孩。

['brɪdʒɪt] [stɪl] [lʊkt] ['meləŋkɑːli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ['eni] [mɔːr] .

Bridget	still	looked	melancholy	,	but	she	did	not	venture	to	complain	any	more	.
布里奇特	仍然	看起来	忧郁	,	但	她	做过	不是	风险投资	到	抱怨	任何	更多的	.

布里奇特看起来仍然很忧郁，但她不敢再抱怨了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv] [rʌf] ,

She	was	a	good	deal	in	awe	of	Rough	,
她	曾是	一个	好的	交易	在	敬畏	的	粗糙的	,

她对拉夫非常敬畏。

[huː] [wʌz; wəz] [twelv] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

who	was	twelve	and	a	big	boy	for	his	age	.
WHO	曾是	十二	和	一个	大的	男生	为了	他的	年龄	.

他当时十二岁，个子比同龄孩子高大。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [skuːl] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ,

He	had	been	at	school	for	two	years	,
他	有	到过	在	学校	为了	二	年	,

他已经上了两年学了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] - ['skɑːlər] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['veri]

and	now	he	was	going	as	a	day	-	scholar	to	a	large	and	very
和	现在	他	曾是	去	作为	一个	天	-	学者	到	一个	大的	和	非常

['eksələnt] ['pʌblɪk] [skuːl] ,

excellent	public	school	,
出色的	民众	学校	,

现在他以走读生的身份进入一所规模庞大、非常优秀的公立学校就读。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] - , [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

which	was	only	about	two	miles	from	Seacove	,	quite	in	the	country	.
哪个	曾是	仅有的	关于	二	英里	从	-	,	相当	在	这	国家	.

距离锡科夫只有大约两英里，位于乡村地带。

['mɪstər] . [veɪn] [hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ]['poʊni][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][raɪd] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz]

Mr	.	Vane	had	bought	a	pony	for	him	to	ride	backwards	and	forwards
先生	.	叶片	有	买	一个	小马	为了	他	到	骑	向后	和	前进

,

,

,

范恩先生买了一匹小马，让他骑着来回走动。

[soʊ] ['rændɔlf] [wʌz; wəz][ɪn]['kæpɪt(ə)l]['spɪrɪts] .

so	Randolph	was	in	capital	spirits	.
所以	兰道夫	曾是	在	首都	烈酒	.

所以兰道夫当时心情非常好。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ʌn'kaɪnd][ɔːr] ['selfɪʃ] [bɔɪ] ,

But	he	was	not	an	unkind	or	selfish	boy	,
但	他	曾是	不是	一个	不友善	或者	自私	男生	,

但他并不是一个冷酷无情或自私自利的孩子。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][pet] [neɪm] - [rʌf] - ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz]

and	though	his	pet	name	'	Rough	'	suited	him	sometimes	as	regarded	his
和	尽管	他的	宠物	姓名	-	粗糙的	-	适合	他	有时	作为	认为	他的

['mænərz] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['dʒent(ə)l] .

manners	,	his	heart	was	gentle	.
礼仪	,	他的	心	曾是	温和的	.

虽然他的昵称"粗鲁"有时很贴切地形容了他的举止，但他内心却很温柔。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

And	indeed	the	name	had	been	given	to	him	at	first	on	account	of
和	的确	这	姓名	有	到过	给定	到	他	在	第一的	在	帐户	的

[hɪz; ɪz] [θɪk] ['ʃægi] [her] ,

his	thick	shaggy	hair	,
他的	厚的	毛茸茸	头发	,

事实上，这个名字最初是因为他浓密蓬乱的头发而得来的。

[æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

as	a	very	little	boy	.
作为	一个	非常	小的	男生	.

还是个小男孩的时候。

- [its] ['ræðər] [koʊld] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] , - [sed] - . -

'	It's	rather	cold	standing	about	,	'	said	Rosalys	.	'
-	它是	相当	寒冷的	常设	关于	,	-	说	-	.	-

"站在这里有点冷，"罗莎莉丝说。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [wɔːk] [ɑːn][ɔːr] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] ? -

Don't	you	think	we'd	better	walk	on	or	take	a	run	?	'
不	你	思考	我们会	更好的	走	在	或者	拿	一个	跑步	?	-

你不觉得我们最好走过去或者跑过去吗?

- [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [reɪs] , - [sed] [rʌf] . -

'	Let's	have	a	race	,	'	said	Rough	.	'
-	我们来吧	有	一个	种族	,	-	说	粗糙的	.	-

"我们来比赛吧，"拉夫说道。

[ðə; ði]['sændz] [naɪs][ænd; ənd][fɜːrm] [ə'baʊt] [hɪr] .

The	sand's	nice	and	firm	about	here	.
这	沙子的	好的	和	公司	关于	这里	.

这里的沙子又细又结实。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [stɑːrt] , ['æli] ,

I'll	give	you	a	good	start	,	Alie	,
患病的	给	你	一个	好的	开始	,	艾莉	,

我会给你一个好的开始，艾莉。

[ænd; ənd] ['bɪdi] [kæn; kən] [rʌn] [ɑːn][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [kɔːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [wɪə(r)]

and	Biddy	can	run	on	in	front	and	wait	till	we	call	to	her	that	we're
和	比迪	能	跑步	在	在	正面	和	等待	直到	我们	称呼	到	她	那	是

[ɔːf] . -

off	.	'
离开	.	-

比迪可以跑在前面，等我们喊她出发后再跟我们走。

['brɪdʒɪt] [trɔtid] [ɔːf][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] , [ə'biːdiəntli] .

Bridget	trotted	off	as	she	was	told	,	obediently	.
布里奇特	小跑	离开	作为	她	曾是	讲述	,	顺从地	.

布里奇特听话地小跑着离开了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] .

She	did	not	care	much	for	running	.
她	做过	不是	关心	很多	为了	跑步	.

她不太喜欢跑步。

[hɜːr; hər] [legz] [wɜːr; wər] [-]

Her	legs	were	[	24	]
她	腿	是	[	-	]

她的腿[24]

[ʃɔːrt]

short
短的

短的

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [fæt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

and	she	was	rather	fat	,	but	she	did	not	like	to	complain	.
和	她	曾是	相当	胖的	,	但	她	做过	不是	喜欢	到	抱怨	.

她身材比较胖，但她不喜欢抱怨。

[ʃiː; ʃi][ræn][ɑːn] , [ðoʊ] ['sloʊli] , [tɪl] [æt; ət] [læst] ['rændɔlf] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][stɑːp] .

She	ran	on	,	though	slowly	,	till	at	last	Randolph	shouted	to	her	to	stop	.
她	跑	在	,	尽管	缓慢地	,	直到	在	最后的	兰道夫	喊叫	到	她	到	停止	.

她继续跑，虽然速度很慢，但最后兰道夫大声喊她停下来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] ,

Then	she	stood	still	waiting	till	he	called	to	her	again	,
然后	她	站立	仍然	等待	直到	他	称为	到	她	再次	,

然后她就那样站着，等着他再次叫她。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ænd; ənd] - [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə]['set(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːrt] ['æli]

for	he	and	Rosalys	took	some	time	to	settle	how	much	of	a	start	Alie
为了	他	和	-	采取	一些	时间	到	定居	如何	很多	的	一个	开始	艾莉

[wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] — [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

was	to	have	—	from	where	she	stood	,
曾是	到	有	—	从	在哪里	她	站立	,

因为他和罗莎莉丝花了一些时间来商量艾莉应该有多么大的起跑优势——从她所处的位置来看，

['bɪdi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['meʒərɪŋ] .

Biddy	heard	them	talking	and	measuring	.
比迪	听到	他们	说	和	测量	.

比迪听到他们在说话和测量。

- [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] ['wʊdnt] [rʌn] ['reɪsɪz] , - [θɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

'	I	wish	they	wouldn't	run	races	,	'	thought	the	little	girl	.
-	我	希望	他们	不会	跑步	种族	,	-	想法	这	小的	女孩	.

“我真希望他们不要比赛了，”小女孩心想。

- [ðeə(r)] [soʊ][bɪg] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ðeɪv] [sʌtʃ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [legz] .

'	They're	so	big	compared	with	me	—	they've	such	much	longer	legs	.
-	它们是	所以	大的	比较的	和	我	—	他们有	这样的	很多	更长	腿	.

“它们比我高大得多——它们的腿比我长得多。”

[aɪ] [ʃænt] [laɪk] - [ɪf] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [rʌn] ['reɪsɪz] .

I	shan't	like	Seacove	if	they're	going	always	to	run	races	.
我	不会	喜欢	-	如果	它们是	去	总是	到	跑步	种族	.

如果 Seacove 总是举办比赛，我就不会喜欢那里了。

[ɪn] ['lʌndən] [ðeɪ] ['kudnt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [wiː; wi] [went] [ɪn][ðə; ði]

In	London	they	couldn't	in	the	streets	;	it	was	only	when	we	went	in	the
在	伦敦	他们	不能	在	这	街道	;	它	曾是	仅有的	什么时候	我们	去	在	这

['gaːdnz] ,

gardens	,
花园	,

在伦敦，他们在大街上是不允许的；只有当我们去花园里的时候才可以。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɔznt] ['evri] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr][tuː; tə][goʊ] .

and	that	wasn't	every	day	,	it	was	too	far	to	go	.
和	那	不是	每一个	天	,	它	曾是	也	远的	到	去	.

而且那也不是每天都要去的，路途太远了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] [ɔːr][ə; eɪ]['sɪstər] ['lɪt(ə)l] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] ;

I	wish	I	had	a	brother	or	a	sister	littler	than	me	;
我	希望	我	有	一个	兄弟	或者	一个	姐姐	小	比	我	;

我希望我有个比我小的弟弟或妹妹；

[its] [tuː] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['æli] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ˌθɜːr'tiːn] [ænd; ənd] [eɪt] .

it's	too	much	difference	between	Alie	and	me	,	thirteen	and	eight	.
它是	也	很多	不同之处	之间	艾莉	和	我	,	十三	和	八	.

我和艾莉年龄差距太大了，一个十三岁，一个八岁。

[aɪ] [wɪʃ] — — -

I	wish	—	—	'
我	希望	—	—	-

我希望——

[bʌt; bət] [hɪr] [keɪm] [ə; eɪ] [wuːp] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .

But	here	came	a	whoop	from	behind	.
但	这里	来了	一个	哇哦	从	在后面	.

这时，身后传来一声欢呼。

- [ɔːf] , ['bɪdi] ; [lʊk] [ʃɑːrp] — [wʌn] , [tuː] , [θriː] . -

'	Off	,	Biddy	;	look	sharp	—	one	,	two	,	three	.	'
-	离开	,	比迪	;	看	锋利的	—	一	,	二	,	三	.	-

“出发，比迪；精神抖擞——一、二、三。”

[pʊr] ['bɪdi] — [ɔːf][ʃiː; ʃi][set][æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] .

Poor	Biddy	—	off	she	set	as	fast	as	she	could	go	,	which	is	not	saying	much	.
贫穷的	比迪	—	离开	她	放	作为	快速地	作为	她	可以	去	,	哪个	是	不是	说	很多	.

可怜的碧蒂——她以最快的速度出发了，但这速度也并不算快。

[ʃiː; ʃi] [pʌft] [ænd; ənd] [pæntid] ,

She	puffed	and	panted	,
她	膨胀的	和	喘息	,

她气喘吁吁，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]

for	she	was	not	without	a	spirit	of	her	own	and	did	not	want	to	be
为了	她	曾是	不是	没有	一个	精神	的	她	自己的	和	做过	不是	想	到	是

[ˌəuvə'teikən] [tuː] [suːn] .

overtaken	too	soon	.
被超越	也	很快	.

因为她并非没有自己的精神，也不想过早地被夺去生命。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['rʌfs] [kraɪz] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , - [dʒiː] - [ʌp] , [oʊld] ['wʊmən] , - -

And	for	a	time	Rough's	cries	of	encouragement	,	'	Gee	-	up	,	old	woman	,	'	'
和	为了	一个	时间	粗糙的	哭泣	的	鼓励	,	-	吉	-	向上	,	老的	女士	,	-	-

['feɪməs] , ['bɪdi] ,

Famous	,	Biddy	,
著名的	,	比迪	,

有一阵子，拉夫大声鼓励道：“振作起来，老太太！”“出名的，比迪！”

- - [juːl] [wɪn] [jet] , - [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [spɜːrd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [freʃ] [ɪg'zɜːʃənz] .
' ' You'll win yet , ' and so on , spurred her to fresh exertions .
- - 你会 赢 然而 , - 和 所以 在 , 受到刺激 她 到 新鲜的 努力 .

“你终会赢的，”诸如此类的鼓励激励着她继续努力。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [-]
But not for long ; she felt her [25]
但 不是 为了 长的 ; 她 毛毡 她 [-]

但这种感觉并没有持续太久；她感觉自己[25]

['paʊɚz] ['flægɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][fɜːrst] ['æli] [ænd; ənd] [ðen] [rʌf] , [bəuθ] [ə'pærəntli] [æz; əz] [freʃ]
powers flagging , and as first Alie and then Rough , both apparently as fresh
权力 标记 , 和 作为 第一的 艾莉 和 然后 粗糙的 , 两个都 显然 作为 新鲜的
[æz; əz] ['evər] ,
as ever ,
作为 曾经 ,

力量衰退，而先是艾莉，然后是拉夫，两人似乎都一如既往地精力充沛。

[pæst] [hɜːr; hər][æt; ət] [fʊl] [spiːd] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪn] .
passed her at full speed , she gave in .
通过了 她 在 满的 速度 , 她 给予 在 .

她被全速超越，最终败下阵来。

- [its] [noʊ][juːz] .
' It's no use .
- 它是 不 使用 .

没用。

[aɪ] [kɑːnt] [rʌn] ['reɪsɪz] .
I can't run races .
我 不能 跑步 种族 .

我不会赛跑。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [meɪk] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
I wish you wouldn't make me , ' she said ,
我 希望 你 不会 制作 我 , - 她 说 ,

“我希望你不要逼我，”她说。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,
as in a minute or two the two others came flying back again to where she stood ,
作为 在 一个 分钟 或者 二 这 二 其他的 来了 飞行 后退 再次 到 在哪里 她 站立 ,

过了一两分钟，另外两个人又飞回到了她站的地方。

[ə; eɪ] [kən'viːniənt] [goʊl] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [reɪs] .
a convenient goal for their return race .
一个 方便的 目标 为了 他们的 返回 种族 .

对于他们的返程比赛来说，这是一个方便的目标。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][ræn] ['splendɪdli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] , - [sed] ['rændɔlf] ; - [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ,
' But you ran splendidly for a bit , ' said Randolph ; ' and I'll tell you what ,
- 但 你 跑 精彩地 为了 一个 少量 , - 说 兰道夫 ; - 和 患病的 告诉 你 什么 ,
['bɪdi] ,
Biddy ,
比迪 ,

“但是你跑得真棒，”兰道夫说；“我告诉你，比迪，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən]
it would be a very good thing for you to run a good deal more than
它 会 是 一个 非常 好的 事物 为了 你 到 跑步 一个 好的 交易 更多的 比
[juː; jʊ][duː] .
you do .
你 做 .

如果你能比现在多跑一些，那对你来说将是一件非常好的事情。

['itl] [meɪk] [juː; jʊ] [groʊ] [ænd; ənd][stɑːp][juː; jʊ] ['getɪŋ] [tuː] [fæt] . -

It'll	make	you	grow	and	stop	you	getting	too	fat	.	'
它将	制作	你	生长	和	停止	你	获得	也	胖的	.	-

它能促进生长，防止你变胖。

- [aɪm][nɑːt] ['fætə] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜːr; wər] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ˌem 'iː] , ['rʌfi] .

'	I'm	not	fatter	than	you	were	when	you	were	as	little	as	me	,	Roughie	.
-	我是	不是	更胖	比	你	是	什么时候	你	是	作为	小的	作为	我	,	粗鱼	.

“我可没你小时候那么胖，拉菲。”

[nɜːrs] [sez] [soʊ] — [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['regjələr] ['raʊndəbaʊt] [tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] ;

Nurse	says	so	—	you	were	a	regular	roundabout	till	you	had	the	measles	;
护士	说道	所以	—	你	是	一个	常规的	迂回	直到	你	有	这	麻疹	;

['mæmə] [sez] [soʊ] [tuː] ,

mamma	says	so	too	,
妈妈	说道	所以	也	,

护士说，你以前是个很爱绕圈子的人，直到你得了麻疹；妈妈也这么说。

- [rɪ'plaɪd] ['brɪdʒɪt] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] .

'	replied	Bridget	philosophically	.
-	回复	布里奇特	从哲学角度来看	.

“布里奇特若有所思地回答道。”

- [aɪm] [kwaɪt] [hɑːt] , - [sed] - ; - ['fænsi] ['biːɪŋ] [hɑːt][ɪn]['dʒænjueri] !

'	I'm	quite	hot	,	'	said	Rosalys	;	'	fancy	being	hot	in	January	!
-	我是	相当	热的	,	-	说	-	;	-	想要	存在	热的	在	一月	!

“我好热啊，”罗莎莉丝说；“一月份居然这么热，真是不可思议！”

[bʌt; bət] [wiːd] ['betər] [nɑːt][stænd] [stɪl] [ɔːr] [wiːl] [get] [ə; eɪ] [tʃɪl] .

But	we'd	better	not	stand	still	or	we'll	get	a	chill	.
但	我们会	更好的	不是	站立	仍然	或者	出色地	得到	一个	寒意	.

但我们最好不要站着不动，否则会着凉的。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [naɪs] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ə'loʊn] ?

Isn't	it	nice	to	come	out	alone	?
不是	它	好的	到	来	出去	独自的	?

独自出来走走难道不好吗?

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] - — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [its] [laɪk] ,

I'd	like	to	walk	to	Seacove	—	I	want	to	see	what	it's	like	,
ID	喜欢	到	走	到	-	—	我	想	到	看	什么	它是	喜欢	,

我想步行去海滨小镇——我想看看那里是什么样子。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] ['mʌsnt] [goʊ][soʊ][fɑːr] .

but	of	course	we	mustn't	go	so	far	.
但	的	课程	我们	不得	去	所以	远的	.

当然，我们不能走得太远。

['mæmə] [sed] [wiː; wi][mʌst; məst] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] . -

Mamma	said	we	must	stay	on	the	shore	.	'
妈妈	说	我们	必须	停留	在	这	支撑	.	-

妈妈说我们必须待在岸边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

教区儿童(The Rectory Children)
第2/9页

- [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmər] [wiː; wi] [maɪt] [dɪg][ænd; ənd] [meɪk] [sænd] - [ˈkɑːslz] , - [sed] [ˈbɪdi]
' If it was summer we might dig and make sand - castles , ' said Biddy
- 如果 它 曾是 夏天 我们 可能 挖 和 制作 沙 - 城堡 , - 说 比迪
[rɪˈgretfəli] .
regretfully .
遗憾的是 .

“如果是夏天的话，我们就可以挖沙坑、堆沙堡了，”比迪遗憾地说。

[dɪgɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sænd][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈmjuːzmənt] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [teɪst] [ðæn; ðən]
Digging in the sand was an amusement much more to her taste than
挖掘 在 这 沙 曾是 一个 娱乐 很多 更多的 到 她 品尝 比
[ˈrʌnɪŋ] [ˈreɪsɪz] . [-]
running races . [26]
跑步 种族 . [-]

比起赛跑，挖沙更能让她享受乐趣。[26]

- [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ˈstuːpɪd] — [ɪts] [sʌtʃ] [ˈbeɪbi] [pleɪ] , - - [rɪˈplaɪd] .
' I think that's stupid — it's such baby play , ' Rosalys replied .
- 我 思考 那就是 愚蠢的 — 它是 这样的 婴儿 玩 , - - 回复 .

“我觉得这很愚蠢——简直是小孩子的游戏，”罗莎莉丝回答道。

- [bʌt; bət] [kʌm] [ɑːn] , [duː] .
' But come on , do .
- 但 来 在 , 做 .

“但是拜托，去做吧。”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [klaɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] [bæŋk] — [ðæts] [ðə; ði][sænd] - [hɪlz] [ˈpɑːpə]
I'm going to climb up to the top of that bank — that's the sand - hills papa
我是 去 到 爬 向上 到 这 顶部 的 那 银行 — 那就是 这 沙 - 丘陵 爸爸
[wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [əˈbaʊt] . -
was speaking about . '
曾是 请讲 关于 . -

我要爬到那座河岸顶上——那就是爸爸说的沙丘。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈtaɪərɪŋ][wɜːrk][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .
It was more tiring work than she had expected .
它 曾是 更多的 令人疲惫 工作 比 她 有 预期的 .

这项工作比她预想的要累得多。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] [ˈæli] [hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd]
Before they got to the top of the bank Alie had decided that they would
前 他们 得到 到 这 顶部 的 这 银行 艾莉 有 决定 那 他们 会
[hæv; həv] [dʌn] [ˈbetər] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
have done better to remain where they were ,
有 完毕 更好的 到 保持 在哪里 他们 是 ,

在他们到达银行顶层之前，艾莉就决定他们最好还是待在原地。

[ɑːn][ðə; ði] [smuːð] [fɜːrm][sænd] [daʊn] [bɪˈloʊ] , [bʌt; bət][wʌns][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [əˈgen] .
on the smooth firm sand down below , but once at the top she changed again .
在 这 光滑的 公司 沙 向下 以下 , 但 一次 在 这 顶部 她 已更改 再次 .

下面是光滑坚实的沙地，但到了上面，她又变了。

[wʌt] [fʌn] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][sænd] - [hɪlz] ,
What fun can be more delightful than playing in sand - hills ,
什么 乐趣 能 是 更多的 愉快 比 玩耍 在 沙 - 丘陵 ,

还有什么比在沙丘上玩耍更令人愉悦的呢?

['dʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['sʌmɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [bɪ'niːθ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv]

jumping	from	a	miniature	summit	to	the	valley	beneath	with	no	fear	of
跳	从	一个	微型	首脑	到	这	谷	下面	和	不	害怕	的

['hɜːrtɪŋ] [wʌnz] [self]['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn] [kʌmz] [tuː; tə] [griːf] [ænd; ənd][roʊlz] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [æz; əz][fɑːr]

hurting	one's	self	even	if	one	comes	to	grief	and	rolls	ignominiously	as	far
受伤	一个人的	自己	甚至	如果	一	来	到	悲伤	和	卷	耻辱地	作为	远的

[æz; əz][wʌn][kæn; kən][goʊ] !

as	one	can	go	!
作为	一	能	去	!

从微型山顶跳到下面的山谷，即使摔倒在地，狼狈地滚到尽头，也不用担心受伤！

[haʊ] ['helpləsli] [wʌn] [weidz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] , [ʌn'steɪb(ə)l] ['fʊtɪŋ] — ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

How	helplessly	one	wades	in	the	shifting	,	unstable	footing	—	tumbling	over	with	a
如何	无助地	一	涉水	在	这	转变	,	不稳定	立足点	—	翻滚	超过	和	一个

[tʌtʃ] ,

touch	,
触碰	,

在摇摇欲坠、不稳定的立足点上，人是多么无助——轻轻一碰就会摔倒。

[laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [bɪlt] [ʌv; əv][kɑːrdz] !

like	a	house	built	of	cards	!
喜欢	一个	房子	建造	的	牌	!

就像用纸牌搭成的房子！

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['læftər] ['saʊndɪd] ['merəli] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [koʊld] [er] ;

The	children's	laughter	sounded	merrily	in	the	clear	cold	air	;
这	孩子们的	笑声	听起来	兴高采烈地	在	这	清除	寒冷的	空气	;

孩子们欢快的笑声在清冷的空气中显得格外悦耳；

['brɪdʒɪt] [plʌndʒd] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɔːrpəs] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

Bridget	plunged	about	like	a	little	porpoise	in	the	water	,
布里奇特	暴跌	关于	喜欢	一个	小的	海豚	在	这	水	,

布里奇特像一只小海豚一样在水中扑腾，

[ænd; ənd] - [kwaɪt] [fər'gɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tiːnz] .

and	Rosalys	quite	forgot	that	she	had	attained	the	dignity	of	her	teens	.
和	-	相当	忘了	那	她	有	已达到	这	尊严	的	她	青少年	.

罗莎莉丝完全忘记了她已经拥有了十几岁女孩应有的尊严。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bel] ['rɪŋɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔːf] [kɔːt] [ðer; ðər] [ɪrz] .

But	a	bell	ringing	suddenly	some	little	way	off	caught	their	ears	.
但	一个	钟	铃声	突然	一些	小的	方式	离开	捕捉	他们的	耳朵	.

但远处突然响起的铃声吸引了他们的注意。

- [ðæts] ['pɑːpə] ['rɪŋɪŋ] , - [sed] ['rændɔlf] . -

'	That's	papa	ringing	,	'	said	Randolph	.	'
-	那就是	爸爸	铃声	,	-	说	兰道夫	.	-

“那是爸爸的电话，”兰道夫说。

[hiː; hi] [sed] ['hiːd] [hæv; həv][ðə; ði][bɪg] ['dɪnər] - [bel] [rʌŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]

He	said	he'd	have	the	big	dinner	-	bell	rung	when	it	was	time	for	me	to
他	说	他会	有	这	大的	晚餐	-	钟	梯子	什么时候	它	曾是	时间	为了	我	到

[goʊ][ɪn] .

go	in	.
去	在	.

他说，到我该进去的时候，他会让人敲响晚餐的大铃铛。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ɔːr][ðə; ði] [-]

I'm	going	to	walk	to	the	town	or	the	[	27	]
我是	去	到	走	到	这	镇	或者	这	[	-	]

我打算步行去镇上或者[27]

['vɪlɪdʒ] , [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
village , or whatever it is , with him .
村庄 , 或者 任何 它 是 , 和 他 .

村庄，或者不管是什么地方，他都和他在一起。

[gʊd] - [baɪ] , ['gɝːlz] .
Good - bye , girls .
好的 - 再见 , 女孩们 .

再见，女孩们。

[its] ['oʊnli] [θriː] [ə'klɔk, əu-] — [juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [ə'nʌðər] [hæf] - ['aʊər] , - [ænd; ənd] [ɔːf] [hiː; hi][ræn] .
It's only three o'clock — you can stay another half - hour , ' and off he ran .
它是 仅有的 三 点钟 — 你 能 停留 其他 一半 - 小时 , - 和 离开 他 跑 .

现在才三点钟——你可以再待半个小时，"说完，他就跑开了。

- [lets] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ə'gen] , - [sed] ['æli] . -
' Let's go down to the shore again , ' said Alie . '
- 我们来吧 去 向下 到 这 支撑 再次 , - 说 艾莉 . -

"我们再去海边吧，"艾莉说。

['mæmə] [sed] [pər'hæps] [ʃiːd] [kʌm] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃiːd] ['nevər] [siː] [ˌjuː 'es] [ʌp] [hɪr] . -
Mamma said perhaps she'd come out a little , and she'd never see us up here . '
妈妈 说 也许 棚 来 出去 一个 小的 , 和 棚 绝不 看 我们 向上 这里 . -

妈妈说她或许会出来走走，这样她就再也看不到我们在这里了。

['brɪdʒɪt] [hʌŋ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Bridget hung back a little .
布里奇特 悬挂 后退 一个 小的 .

布里奇特稍稍落后了一点。

- [aɪ] ['deə'sei] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [kʌm] [aʊt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I daresay she won't come out , ' she said .
- 我 敢说 她 惯于 来 出去 , - 她 说 .

"我敢说她不会出来，"她说。

- [duː] [steɪ] [ʌp] [hɪr] , ['æli] .
' Do stay up here , Alie .
- 做 停留 向上 这里 , 艾莉 .

"艾莉，你就待在这里吧。"

[ɪf] ['mæmə] [kʌmz] [aʊt] [ʃiːl] ['oʊnli] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [ɔːl] [ə'loʊn] .
If mamma comes out she'll only talk to you and I'll be all alone .
如果 妈妈 来 出去 壳 仅有的 讲话 到 你 和 患病的 是 全部 独自的 .

如果妈妈出来，她只会跟你说话，我就孤零零一个人了。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər] . -
I don't want her . '
我 不 想 她 . -

我不要她。

- [oʊ] , [braɪd] , [ðæts] [nɑːt][naɪs] .
' Oh , Bride , that's not nice .
- 哦 , 新娘 , 那就是 不是 好的 .

"哦，新娘，这样不好。"

[aɪm] [ʃʊr] ['mæmə] [laɪks] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [tuː] , ['oʊnli][juː; jʊ] [siː] [aɪm]['oʊldər] ,
I'm sure mamma likes to talk to you too , only you see I'm older ,
我是 当然 妈妈 点赞 到 讲话 到 你 也 , 仅有的 你 看 我是 老 ,

我相信妈妈也喜欢和你说话，只是你知道我年纪比你大。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['ɔːf(ə)n] [θɪŋz] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt] [pər'hæps] , [ænd; ənd] — — -
and there's often things you wouldn't understand about perhaps , and — — '
和 有 经常 事物 你 不会 理解 关于 也许 , 和 — — -

而且，很多事情你可能不理解，而且——

- [aɪ] [noʊ] — [ɪts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [seɪm] .
' I know — it's always the same .
- 我 知道 — 它是 总是 这 相同的 .

我知道——总是这样。

[aɪm] [tuː] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['eni] [juːz] .
I'm too little to be any use .
我是 也 小的 到 是 任何 使用 .

我个子太矮，帮不上什么忙。

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['oʊldər] [ænd; ənd] ['sensɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [miːn] [ðæt] ['mɑːməz] [nɑːt] [kaɪnd] .
I know you're older and sensibler , and I don't mean that mamma's not kind .
我 知道 你是 老 和 更明智的 , 和 我 不 意思是 那 妈妈的 不是 种类 .

我知道你年纪大了，也更懂事了，我并不是说妈妈不善良。

[bʌt; bət] ['fæməliz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['setld] ['betər] — [ænd; ənd] — [oʊ] , ['æli] , [aɪ] [hæv; həv] [soʊ] [tɔːrn] [maɪ] [frɑːk] ,
But families should be settled better — and — oh , Alie , I have so torn my frock ,
但 家庭 应该 是 定居 更好的 — 和 — 哦 , 艾莉 , 我 有 所以 撕裂 我的 连衣裙 ,

但是家庭应该安排得更好——哦，艾莉，我的裙子撕破了，

[ænd; ənd] [its] [maɪ] [ˌæftər'nuːn] [wʌn] — [maɪ] [nuː] [mə'riːnoʊ] . -
and it's my afternoon one — my new merino . '
和 它是 我的 下午 一 — 我的 新的 美利奴羊毛 . -

这是我下午穿的那件——我的新美利奴羊毛衫。

- [lʊkt] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] .
Rosalys looked much concerned .
- 看起来 很多 担心的 .

罗莎莉丝看起来很担忧。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] ! -
' What a pity ! '
- 什么 一个 遗憾 ! -

'真可惜！ '

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
she exclaimed .
她 惊呼 .

她惊呼道。

- [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] ['hædnt] [pleɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sænd] .
' I wish we hadn't played in the sand .
- 我 希望 我们 之前没有 玩 在 这 沙 .

“我真希望我们没在沙滩上玩耍。”

[bʌt; bət] ['riːəli] , ['bɪdi] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [ʌn'lʌki] .
But really , Biddy , you are very unlucky .
但 真的 , 比迪 , 你 是 非常 倒霉 .

但说真的，比迪，你真是太倒霉了。

[aɪv] [bɪn] ['dʒʌmpɪŋ] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] [noʊ] [hɑːrm] . - [-]
I've been jumping just as much as you , and I've got no harm . ' [28]
我已经 到过 跳 只是 作为 很多 作为 你 , 和 我已经 得到 不 伤害 . - [-]

我和你一样经常跳跃，但我没有受伤。[28]

- [juː; jʊ] ['nevər] [duː] — [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [get] [tɔːrn] , - [sed] [braɪd] ['doʊlfəli]

'	You	never	do	—	I	don't	know	how	it	is	that	I	always	get	torn	,	'	said	Bride	dolefully
-	你	绝不	做	—	我	不	知道	如何	它	是	那	我	总是	得到	撕裂	,	-	说	新娘	悲伤地

. -

.	'
.	-

“你从来不会这样——我不知道为什么我总是左右为难，”新娘忧伤地说。

[ænd; ənd] [oʊ] , ['æli] , [ðer; ðər] [ɪz] ['mæmə] - — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

And	oh	,	Alie	,	there	is	mamma	'	—	they	were	down	on	the	shore	by	this	time	,
和	哦	,	艾莉	,	那里	是	妈妈	-	—	他们	是	向下	在	这	支撑	经过	这	时间	,

哦，艾莉，妈妈在那儿——这时她们已经到了岸边。

['kʌmɪŋ] [daʊn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['spiːdiːɚ] [ə'fer] [ðæn; ðən] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] , — - [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [soʊ]

coming	down	being	a	much	speedier	affair	than	climbing	up	,	—	'	she	will	be	so
未来	向下	存在	一个	很多	速度更快	事务	比	攀登	向上	,	—	-	她	将要	是	所以

[vekst] ,

vexed	,
烦恼	,

下山比上山快得多，——她会非常恼火的。

[fɔːr; fər] [aɪv] [gɑːt] [ðɪs] [frɑːk] [nuː] , ['ekstrə] [tuː; tə] [jɔːrz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

for	I've	got	this	frock	new	,	extra	to	yours	,	you	know	,
为了	我已经	得到	这	连衣裙	新的	,	额外的	到	你的	,	你	知道	,

因为我这件连衣裙是新的，是你的多余的，你知道的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [spɪlt] [maɪ] [tiː] [ɔːl] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

because	of	the	stain	on	the	other	the	day	I	spilt	my	tea	all	down	it	.
因为	的	这	弄脏	在	这	其他	这	天	我	洒了	我的	茶	全部	向下	它	.

因为那天我不小心把茶洒在了另一个杯子上，杯子上留下了污渍。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['sɑːri] , ['æli] .

I	am	so	sorry	,	Alie	.
我	是	所以	对不起	,	艾莉	.

艾莉，我非常抱歉。

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [pɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ? -

Could	you	pin	it	up	?	'
可以	你	别针	它	向上	?	-

你能把它挂起来吗?

- [stuːpt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] .

Rosalys	stooped	to	examine	the	damage	.
-	弯腰	到	检查	这	损害	.

罗莎莉丝弯下腰查看损坏情况。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] [greɪt] , [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [frɑːk] ,

It	was	not	very	great	,	still	under	the	circumstances	of	its	being	a	new	frock	,
它	曾是	不是	非常	伟大的	,	仍然	在下面	这	情况	的	它是	存在	一个	新的	连衣裙	,

虽然不算特别出众，但考虑到它是一件新裙子，也算不错了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veksɪŋ] [ɪ'nʌf] .

it	was	vexing	enough	.
它	曾是	令人恼火	足够的	.

这已经够让人恼火的了。

- [juːv] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['sændi] , [tuː] — [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [wɜːrs] , - [sed] [ðə; ði] ['eldər] ['sɪstər] ,

'	You've	got	it	so	sandy	,	too	—	that	makes	it	look	worse	,	'	said	the	elder	sister	,
-	你已经	得到	它	所以	沙	,	也	—	那	制作	它	看	更糟	,	-	说	这	长老	姐姐	,

“你弄的沙子也太多了——这让它看起来更糟了，”姐姐说。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [skɜ:rt][ə; eɪ] [ʃeɪk] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] .

giving	the	unlucky	skirt	a	shake	as	she	spoke	.
给予	这	倒霉	裙子	一个	摇	作为	她	辐	.

说话间，她抖了抖那条倒霉的裙子。

- [aɪ] [wɪʃ] ['mæmə] ['hædnt] [kʌm] [aʊt] , - [sed] ['brɪdʒɪt] . -

'	I	wish	mamma	hadn't	come	out	,	'	said	Bridget	.	'
-	我	希望	妈妈	之前没有	来	出去	,	-	说	布里奇特	.	-

“我真希望妈妈没出来，”布里奇特说。

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] [brʌʃt] [ænd; ənd] ['mɛndɪd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] ,

Then	I	could	have	got	it	brushed	and	mended	before	I	told	her	,
然后	我	可以	有	得到	它	刷过	和	已修复	前	我	讲述	她	,

那样的话，我就可以在告诉她之前先把伤口清理干净、修补好。

[bʌt; bət][pər'hæps] [its] [best] [tu:; tə] [tel] [æt; ət] [wʌns] , - [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .

but	perhaps	it's	best	to	tell	at	once	,	'	and	she	gave	a	little	sigh	.
但	也许	它是	最好的	到	告诉	在	一次	,	-	和	她	给予	一个	小的	叹	.

但也许最好还是马上说出来，”她轻轻叹了口气。

- [mʌtʃ] [best] , - [hɜ:r; hər]['sɪstər] [ə'gri:d] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [mi:t] [ðer; ðər] ['mʌðər] .

'	Much	best	,	'	her	sister	agreed	,	and	they	went	on	to	meet	their	mother	.
-	很多	最好的	,	-	她	姐姐	同意	,	和	他们	去	在	到	见面	他们的	母亲	.

“好极了，”她妹妹同意道，然后她们继续去见她们的母亲。

['sʌd(ə)nli] [braɪd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Suddenly	Bride	gave	a	little	cry	of	satisfaction	.
突然	新娘	给予	一个	小的	哭	的	满意	.

新娘突然发出了一声满足的轻呼。

- [oʊ] , - [wɪð; wɪθ] ['mæmə] , - [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

'	Oh	,	Smut's	with	mamma	,	'	she	exclaimed	.
-	哦	,	-	和	妈妈	,	-	她	惊呼	.

“哦，斯穆特和妈妈在一起，”她惊呼道。

- [aɪm][soʊ][glæd] .

'	I'm	so	glad	.
-	我是	所以	高兴的	.

我太高兴了。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['mæmə] [ə'loʊn] [ðen] , ['æli] , [ænd; ənd] [smʌt] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm]

You	can	walk	with	mamma	alone	then	,	Alie	,	and	Smut	and	I	will	come
你	能	走	和	妈妈	独自的	然后	,	艾莉	,	和	黑穗病	和	我	将要	来

['æftər][ju:; jʊ] .

after	you	.
后	你	.

那么你可以和妈妈单独走，艾莉，我和斯穆特会跟在你后面。

[aɪm] ['ɔ:lweɪz] [-]

I'm	always	[	29	]
我是	总是	[	-	]

我总是[29]

[kwaɪt] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] - — [aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['veri] [oʊn] . -

quite	happy	with	Smuttie	—	I	wish	he	was	my	very	own	.	'
相当	快乐的	和	-	—	我	希望	他	曾是	我的	非常	自己的	.	-

我非常喜欢Smuttie——我真希望他是我的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [ʌn'lʌki] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [gɑ:t][ʌp][tu:; tə]['mɪsɪz] . [veɪn] ,

It	was	rather	unlucky	that	just	as	they	got	up	to	Mrs	.	Vane	,
它	曾是	相当	倒霉	那	只是	作为	他们	得到	向上	到	太太	.	叶片	,

真不巧，他们刚走到范恩太太跟前，

['brɪdʒɪt] [wʌz; wəz][soʊ]['ɑːkjupaɪd][ɪn] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [smʌt] , [huː] [keɪm] [kɝ'ɪrɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [miːt]
Bridget was so occupied in calling to Smut , who came careering forward to meet
布里奇特 曾是 所以 占领 在 呼叫 到 黑穗病 , WHO 来了 职业 向前 到 见面
[ðə; ði]['gɝːlz] ,
the girls ,
这 女孩们 ,

布里奇特正忙着叫斯穆特，斯穆特径直冲过来迎接女孩们。

[ðæt] [ðə; ði][dɪ'læpɪdeɪtɪd] [frɑːk] [went] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .
that the dilapidated frock went quite out of her mind .
那 这 破旧的 连衣裙 去 相当 出去 的 她 头脑 .

那件破旧的连衣裙让她彻底失去了兴趣。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
At the first moment her mother did not notice it .
在 这 第一的 片刻 她 母亲 做过 不是 注意 它 .

起初她母亲并没有注意到。

- [wel] , [dɪrz] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! -
' Well , dears , here I am ! '
- 出色地 , 亲爱的们 , 这里 我 是 ! -

“亲爱的们，我来了！”

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['braɪtli] .
she began brightly .
她 开始 明亮地 .

她一开始状态很好。

- [aɪ][gɑːt][maɪ] ['letərz] ['fɪnɪʃt] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .
' I got my letters finished more quickly than I expected .
- 我 得到 我的 信件 完成的 更多的 迅速地 比 我 预期的 .

“我的信件完成速度比预期的要快。”

[wʌt] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə]['ɔːrdər] [wen] [wʌn][fɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ]
What a quantity of things there are to order when one first comes to a
什么 一个 数量 的 事物 那里 是 到 命令 什么时候 一 第一的 来 到 一个
[nuː] [haʊs] !
new house !
新的 房子 !

刚搬进新家时，需要安排的东西真不少啊！

[ænd; ənd][aɪ][duː][soʊ] [mɪs] - !
And I do so miss M'Creagh !
和 我 做 所以 错过 - !

我真的很想念麦克雷格！

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] , ['æli] ['dɑːrlɪŋ] ? -
Did you see me coming , Alie darling ? '
做过 你 看 我 未来 , 艾莉 亲爱的 ? -

亲爱的艾莉，你看到我来了吗?

- [jes] , ['mæmə] — [nɑːt] ['veri] [fɑːr] [ɔːf] [ðoʊ] .
' Yes , mamma — not very far off though .
- 是的 , 妈妈 — 不是 非常 远的 离开 尽管 .

“是的，妈妈——虽然差得不多。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði][sænd] - [hɪlz] [wen] ['pɑːpə] [ræŋ] [fɔːr; fər] [rʌf] , [ænd; ənd] — — -
We were up on the sand - hills when papa rang for Rough , and — — '
我们 是 向上 在 这 沙 - 丘陵 什么时候 爸爸 响铃 为了 粗糙的 , 和 — — -

我们当时正在沙丘上，爸爸摇铃叫拉夫过来，然后——

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [veɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .

But	Mrs	.	Vane	interrupted	her	.
但	太太	.	叶片	中断	她	.

但范恩太太打断了她。

- [oʊ] , ['brɪdʒɪt] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [vek'seɪʃn] , - [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ]

'	Oh	,	Bridget	,	'	she	exclaimed	in	a	tone	of	vexation	,	'	what	have	you	been	doing
-	哦	,	布里奇特	,	-	她	惊呼	在	一个	语气	的	烦恼	,	-	什么	有	你	到过	正在做

[tuː; tə] [jɔːr'self] ?

to	yourself	?
到	你自己	?

“哦，布里奇特，”她恼怒地喊道，“你都对自己做了些什么？”

[duː][juː; jʊ] [siː] , ['æli] ?

Do	you	see	,	Alie	?
做	你	看	,	艾莉	?

你看到了吗，艾莉?

[hɜːr; hər][skɜːrt][ɪz][tɔːrn][frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] — [ðə; ði] [stʌf] [tɔːrn] , [nɑːt][ðə; ði] [siːm] .

Her	skirt	is	torn	from	top	to	bottom	—	the	stuff	torn	,	not	the	seam	.
她	裙子	是	撕裂	从	顶部	到	底部	—	这	东西	撕裂	,	不是	这	接缝	.

她的裙子从上到下都撕破了——是布料撕破了，而不是缝线破了。

[ænd; ənd][soʊ]['dɜːrti] .

And	so	dirty	.
和	所以	肮脏的	.

真脏。

[jʊr; jər] [nuː] [frɑːk] [tuː] — ['riːəli] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [prə'voʊkɪŋ] . -

Your	new	frock	too	—	really	,	child	,	you	are	too	provoking	.	'
你的	新的	连衣裙	也	—	真的	,	孩子	,	你	是	也	挑衅	.	-

你的新裙子也太过了——孩子，你真是太招摇了。

- [raʊnd] ['roʊzi] [feɪs] [gruː] [lɔːŋgər][ænd; ənd] ['rɛdɚ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

Biddy's	round	rosy	face	grew	longer	and	redder	,	and	her	eyes	filled	with
-	圆形的	红润	脸	生长	更长	和	更红	,	和	她	眼睛	已填	和

[terz] .

tears	.
眼泪	.

比蒂圆圆的、红扑扑的脸变得更长更红了，她的眼睛里充满了泪水。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] - [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

She	opened	her	mouth	to	speak	,	but	Rosalys	came	before	her	.
她	打开	她	嘴	到	说话	,	但	-	来了	前	她	.

她张开嘴想说话，但罗莎莉丝抢先一步到了她面前。

- [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] ['veri] [bæd] , [dɪr] ['mæmə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [-]

'	It	isn't	so	very	bad	,	dear	mamma	,	'	she	said	[	30	]
-	它	不是	所以	非常	坏的	,	亲爱的	妈妈	,	-	她	说	[	-	]

“亲爱的妈妈，情况并没有那么糟糕，”她说[30]

['iːgərli] .

eagerly	.
急切地	.

欣然接受。

- [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

'	I've	been	looking	at	it	.
-	我已经	到过	寻找	在	它	.

我一直在关注它。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [wɜːrs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][sænd] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ˈriːəli] [ˈdɜːrti] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [brʌʃ]

It	looks	worse	because	of	the	sand	,	but	it	isn't	really	dirty	;	it	will	brush
它	看起来	更糟	因为	的	这	沙	,	但	它	不是	真的	肮脏的	;	它	将要	刷子

[ɔːf] .

off	.
离开	.

因为沙子的关系，看起来更脏了，但其实并不脏；刷一下就能洗掉。

[ʃiː; ʃi] [roʊld] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sænd] - [hɪlz] .

She	rolled	down	one	of	the	sand	-	hills	.
她	滚动	向下	一	的	这	沙	-	丘陵	.

她从一座沙丘上滚了下来。

[aɪm] [əˈfreɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] .

I'm	afraid	it	was	my	fault	.
我是	害怕的	它	曾是	我的	过错	.

恐怕是我的错。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][aɪˈdiːə][tuː; tə] [pleɪ] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] . -

It	was	my	idea	to	play	about	there	.	'
它	曾是	我的	主意	到	玩	关于	那里	.	-

去那里玩是我的主意。

[ˈmɪsɪz] . [veɪn] [glɑːnst] [æt; ət] - [oʊn] [ˈgɑːrmənts] .

Mrs	.	Vane	glanced	at	Alie's	own	garments	.
太太	.	叶片	瞥了一眼	在	-	自己的	服装	.

范恩太太瞥了一眼艾莉的衣服。

- [jʊr; jər] [frɑːk] [ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Your	frock	is	none	the	worse	,	'	she	said	.
-	你的	连衣裙	是	没有任何	这	更糟	,	-	她	说	.

“你的裙子也没什么大碍，”她说。

- [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðæt] [braɪd] [niːd] [hæv; həv][hɜːrt][hɜːrz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [liːst] [ˈkerf(ə)l] .

'	I	do	not	see	that	Bride	need	have	hurt	hers	if	she	had	been	the	least	careful	.
-	我	做	不是	看	那	新娘	需要	有	伤害	她的	如果	她	有	到过	这	至少	小心	.

“我认为，如果新娘稍微小心一点，就不会受伤了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ɪnˈkɔːrɪdʒəbli] [ˈhiːdləs] , [ˈbrɪdʒɪt] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈθɔːtləs] .

But	you	are	so	incorrigibly	heedless	,	Bridget	,	and	so	thoughtless	.
但	你	是	所以	无可救药地	鲁莽	,	布里奇特	,	和	所以	轻率	.

但你真是无可救药地粗心大意，布里奇特，真是太不体贴了。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈdænsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdʒʌmpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə] [smʌt] [wen] [aɪ] [met] [juː; jʊ][æz; əz]

you	were	dancing	and	jumping	and	calling	to	Smut	when	I	met	you	as
你	是	跳舞	和	跳	和	呼叫	到	黑穗病	什么时候	我	遇见	你	作为

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] !

if	there	was	nothing	the	matter	!
如果	那里	曾是	没有什么	这	事情	!

我遇见你的时候，你正载歌载舞，还喊着“Smut”，好像什么事都没发生一样！

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [frɑːk] [ɔːlˈredi] . -

I	suppose	you	had	forgotten	all	about	your	frock	already	.	'
我	认为	你	有	被遗忘的	全部	关于	你的	连衣裙	已经	.	-

我想你肯定已经把你的裙子忘得一干二净了吧。

['mɪsɪz] . [veɪnz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ʃɑːrp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðʌs] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

Mrs	**.**	**Vane's**	**voice**	**was**	**rather**	**sharp**	**as**	**she**	**spoke**	**thus**	**to**	**the**	**little**	**girl**	**.**
太太	.	风向标的	嗓音	曾是	相当	锋利的	作为	她	辐	因此	到	这	小的	女孩	.

范恩太太用一种略带严厉的语气对小女孩说话。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [kwaɪt] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] [swiːt] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

It	**sounded**	**quite**	**differently**	**from**	**the**	**bright**	**sweet**	**tone**	**in**	**which**	**she**	**had**
它	听起来	相当	不同	从	这	明亮的	甜的	语气	在	哪个	她	有

['griːtɪd] [ðem; ðəm] .

greeted	**them**	**.**
问候	他们	.

这听起来与她之前用明亮甜美的语气迎接他们时截然不同。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][suːt][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] ['ʃɑːrpli] .

And	**it**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**suit**	**her**	**to**	**speak**	**sharply**	**.**
和	它	做过	不是	似乎	到	套装	她	到	说话	尖锐地	.

而且，她似乎不擅长尖锐地说话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] [swiːt] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][tɔːl]

She	**was**	**very**	**pretty**	**and**	**sweet**	**-**	**looking**	**,**	**and**	**she**	**seemed**	**young**	**to**	**be**	**tall**
她	曾是	非常	漂亮的	和	甜的	-	寻找	,	和	她	似乎	年轻的	到	是	高的

- ['mʌðər] ;

Alie's	**mother**	**;**
-	母亲	;

她长得非常漂亮，看起来很甜美，而且作为高个子艾莉的母亲，她看起来很年轻；

[ɪn'diːd] , ['piːp(ə)l]['ɔːf(ə)n] [sed] [ðeɪ] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] ['sɪstər] : [staʊt] ,

indeed	**,**	**people**	**often**	**said**	**they**	**looked**	**more**	**like**	**sisters**	**:**	**stout**	**,**
的确	,	人们	经常	说	他们	看起来	更多的	喜欢	姐妹	:	肥硕	,

的确，人们常说她们看起来更像姐妹：身材丰满，

['stɜːrdi] ['lɪt(ə)l] ['brɪdʒɪt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [ðem; ðəm][bəuθ] .

sturdy	**little**	**Bridget**	**was**	**quite**	**unlike**	**them**	**both**	**.**
结实的	小的	布里奇特	曾是	相当	与此不同	他们	两个都	.

坚强的小布里奇特和他们俩都截然不同。

- [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['æŋkʃəsli] .

Rosalys	**looked**	**up**	**at**	**her**	**mother**	**anxiously**	**.**
-	看起来	向上	在	她	母亲	焦虑地	.

罗莎莉丝焦急地抬头看着她的母亲。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [-]

She	**could**	**not**	**bear**	**her**	**to**	**be**	**troubled**	**,**	**and**	**though**	**she**	**[**	**31**	**]**
她	可以	不是	熊	她	到	是	麻烦	,	和	尽管	她	[	-	]

她不忍心让她烦恼，尽管她[31]

[wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['brɪdʒɪt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [vekst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] .

was	**sorry**	**for**	**Bridget**	**,**	**she**	**was**	**vexed**	**with**	**her**	**too**	**.**
曾是	对不起	为了	布里奇特	,	她	曾是	烦恼	和	她	也	.

她很同情布里奇特，她也对布里奇特感到生气。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər][ɑːrm][ˌɪn'saɪd]['mɪsɪz] . [veɪnz] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][ɑːn] .

She	**slipped**	**her**	**arm**	**inside**	**Mrs**	**.**	**Vane's**	**and**	**drew**	**her**	**on**	**.**
她	滑倒了	她	手臂	里面	太太	.	风向标的	和	画	她	在	.

她将手臂伸进范恩太太的手臂里，拉着她往前走。

- [ɪts] [tuː] [koʊld][tuː; tə][stænd] [stɪl] , ['mæmə] [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	**It's**	**too**	**cold**	**to**	**stand**	**still**	**,**	**mamma**	**dear**	**,**	**'**	**she**	**said**	**.**
-	它是	也	寒冷的	到	站立	仍然	,	妈妈	亲爱的	,	-	她	说	.

“妈妈，站着不动太冷了，”她说。

- [let] [ˌjuː 'es] [wɔːk] [ɑːn][tuː; tə] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [smuːð] [piːs] [ʌv; əv][sænd] — [its] ['ræðər] ['stoʊni][dʒʌst]
' Let us walk on to that beautiful smooth piece of sand — it's rather stony just
- 让 我们 走 在 到 那 美丽的 光滑的 片 的 沙 — 它是 相当 石质的 只是
[hɪr] .
here .
这里 .

“我们走到那片美丽光滑的沙滩上去吧——这里到处都是石头。”

['bɪdi] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [smʌt] . -
Biddy , take care of Smut . '
比迪 , 拿 关心 的 黑穗病 . -

比蒂，照顾好斯穆特。

[ðæt] [ment] , - [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . -
That meant , ' You may stay behind and keep out of the way a little . '
那 意思是 , - 你 可能 停留 在后面 和 保持 出去 的 这 方式 一个 小的 . -

这意味着，“你可以留在后面，稍微避开一下。”

['bɪdi] [hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][duː][soʊ] .
Biddy had no objection to do so .
比迪 有 不 异议 到 做 所以 .

比迪对此没有异议。

- [kʌm] , - , [steɪ] [baɪ][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['koʊksɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃægi] [blæk] [dɔːg] .
' Come , Smuttie , stay by me , ' she said coaxingly to the little shaggy black dog .
- 来 , - , 停留 经过 我 , - 她 说 哄骗地 到 这 小的 毛茸茸 黑色的 狗 .

“来吧，斯穆蒂，待在我身边，”她哄着那只毛茸茸的黑色小狗说。

[smʌt] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['brɪdʒɪt] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ɔːl] [dʌm]
Smut was very fond of Bridget , who had a very big heart for all dumb
黑穗病 曾是 非常 喜爱 的 布里奇特 , WHO 有 一个 非常 大的 心 为了 全部 哑的
['ænɪmlz] .
animals .
动物 .

斯穆特非常喜欢布里奇特，而布里奇特对所有愚蠢的动物都有一颗非常善良的心。

[hiː; hi] [wægd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['sɪmpəθi] ,
He wagged his tail and looked up in her face with inquiring sympathy ,
他 摇晃 他的 尾巴 和 看起来 向上 在 她 脸 和 查询 同情 ,

他摇着尾巴，抬起头，带着探寻的同情看着她的脸。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] ['bɪdi] [wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
for he saw quite well that Biddy was in trouble .
为了 他 锯 相当 出色地 那 比迪 曾是 在 麻烦 .

因为他很清楚比蒂遇到了麻烦。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [nuː] ;
This was nothing new ;
这 曾是 没有什么 新的 ;

这并非什么新鲜事；

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['berid] [hɜːr; hər] ['tɪrfl] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]
many and many a time had the little girl buried her tearful face in his
许多 和 许多 一个 时间 有 这 小的 女孩 埋葬 她 内牛满面 脸 在 他的
[rʌf] [koʊt] [ænd; ənd] ['sɒbd] [aʊt] [hɜːr; hər] ['sɔrəuz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
rough coat and sobbed out her sorrows to him .
粗糙的 外套 和 啜泣 出去 她 悲伤 到 他 .

小女孩常常把泪流满面的脸埋在他的粗糙外套里，向他哭诉自己的悲伤。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] ['veri] [bɪg] ['sɔrəuz] ['riːəli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɪg][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
They were never very big sorrows really , but they were big to her ,
他们 是 绝不 非常 大的 悲伤 真的 , 但 他们 是 大的 到 她 ,

这些其实算不上什么大事，但对她来说却意义重大。

[ænd; ənd] ['rendərd] [bɪgə(r)] [baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːnɪst] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	rendered	bigger	by	the	knowledge	in	her	honest	little	heart	that	they	were
和	渲染	大	经过	这	知识	在	她	诚实的	小的	心	那	他们	是

['dʒen(ə)rəli][ænd; ənd]['moʊstli] ,

generally	and	mostly	,
一般来说	和	大多	,

她那颗诚实的小心里明白，他们通常而且大多如此，这让她更加坚定了信念。

[ɪf] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] , [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːlt] .

if	not	entirely	,	brought	about	by	her	own	fault	.
如果	不是	完全	,	带来	关于	经过	她	自己的	过错	.

即便不是完全如此，也是她咎由自取。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [stuːp] [daʊn] [tuː; tə][kraɪ][ɑːn] - [bæk] [naʊ] ;

She	could	not	stoop	down	to	cry	on	Smut's	back	now	;
她	可以	不是	哈腰	向下	到	哭	在	-	后退	现在	;

她现在没法弯下腰在斯穆特的背上哭泣了;

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪskt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [mɔːr] ['dəːtiŋ] [-]

it	would	have	risked	considerable	more	dirtying	[	32	]
它	会	有	冒险	大量	更多的	弄脏	[	-	]

这样做可能会造成更大的污染[32]

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [pʊr] [frɑːk] .

of	her	poor	frock	.
的	她	贫穷的	连衣裙	.

她那件可怜的裙子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [steɪd] [sʌm; səm] [weɪ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

But	she	stayed	some	way	behind	her	mother	and	sister	,
但	她	入住	一些	方式	在后面	她	母亲	和	姐姐	,

但她始终与母亲和姐姐保持着一段距离。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tɔːk] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'hɜːrd][baɪ] ['eni] [wʌn] [seɪv] [hɜːr; hər] [fɔːr] - [legd]

so	that	she	might	talk	without	being	overheard	by	any	one	save	her	four	-	legged
所以	那	她	可能	讲话	没有	存在	无意中听到	经过	任何	一	节省	她	四	-	腿

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

这样她就可以在不被任何人听到的情况下说话，除了她的四条腿伙伴。

- - , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪm] ['veri] [ʌn'hæpi] .

'	Smuttie	,	'	she	said	,	'	I'm	very	unhappy	.
-	-	,	-	她	说	,	-	我是	非常	不开心	.

“斯穆蒂，”她说，“我很不开心。”

[ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [æt; ət] - [ænd; ənd] [aɪv] [vekst] ['mæmə] [ɔːl'redi] .

This	is	only	the	second	day	at	Seacove	and	I've	vexed	mamma	already	.
这	是	仅有的	这	第二	天	在	-	和	我已经	烦恼	妈妈	已经	.

在 Seacove 才第二天，我就已经惹妈妈生气了。

[aɪ] [meɪd] [gʊd] ['reɪzɒl] — — ['nevər] [maɪnd] ; [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [smʌt] — [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [nuː]

I	made	good	resol	—	—	never	mind	;	you	know	what	I	mean	,	Smut	—	to	begin	new
我	制成	好的	决议	—	—	绝不	头脑	;	你	知道	什么	我	意思是	,	黑穗病	—	到	开始	新的

[hɪr] ,

here	,
这里	,

我下定决心——算了，你知道我的意思，斯穆特——在这里重新开始。

[ænd; ənd] [its] [ɔːl] [gɔːn] .

and	it's	all	gone	.
和	它是	全部	已消失	.

一切都消失了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] , - , [aɪ]['truːli][dəunt] .

I	don't	know	what	to	do	,	Smuttie	,	I	truly	don't	.
我	不	知道	什么	到	做	,	-	,	我	真的	不	.

我不知道该怎么办，斯穆蒂，我真的不知道。

['æli] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] , [bʌt; bət] [its] [kwaɪt] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [aɪ] [θɪŋk]

Alie	means	to	be	kind	,	but	it's	quite	easy	for	her	to	be	good	,	I	think
艾莉	方法	到	是	种类	,	但	它是	相当	简单的	为了	她	到	是	好的	,	我	思考

. : .

艾莉本意是想做好人，但我觉得对她来说做好人很容易。

[ænd; ənd] [its] [noʊ] [gʊd] [ˌem 'iː] ['traɪɪŋ] .

And	it's	no	good	me	trying	.
和	它是	不	好的	我	尝试	.

我尝试也没用。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['iznt] , [soʊ][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [dʒʌst] [liːv] [ɔːf][ænd; ənd][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . -

It	really	isn't	,	so	I	think	I'll	just	leave	off	and	be	comfortable	.	'
它	真的	不是	,	所以	我	思考	患病的	只是	离开	离开	和	是	舒服的	.	-

确实不是这样，所以我想我还是就此打住，让自己舒服些吧。

[smʌt] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl] .

Smut	looked	up	and	wagged	his	tail	.
黑穗病	看起来	向上	和	摇晃	他的	尾巴	.

斯穆特抬起头，摇了摇尾巴。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] ['bɪdi] [prə'poʊzd] ,

He	was	quite	ready	to	agree	with	anything	Biddy	proposed	,
他	曾是	相当	准备好	到	同意	和	任何事物	比迪	建议的	,

他非常乐意接受比迪提出的任何建议。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][kraɪ] .

so	long	as	she	spoke	cheerfully	and	did	not	cry	.
所以	长的	作为	她	辐	愉快地	和	做过	不是	哭	.

只要她说话开朗，不哭。

- [gʊd] ['lɪt(ə)l] - , [kaɪnd]['lɪt(ə)l] [smʌt] , - [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ; - [jʊə(r)] [soʊ][naɪs][ænd; ənd]

'	Good	little	Smuttie	,	kind	little	Smut	,	'	said	the	child	;	'	you're	so	nice	and
-	好的	小的	-	,	种类	小的	黑穗病	,	-	说	这	孩子	;	-	你是	所以	好的	和

[ˌʌndə'stændɪŋ] ['ɔːlweɪz] . -

understanding	always	.	'
理解	总是	.	-

“好小斯穆蒂，善良的小斯穆蒂，”孩子说，“你总是那么友善、那么善解人意。”

[bʌt; bət] [smʌt] [siːmd] ['restləs] ; [hiː; hi] ['fɪdʒɪtid] [ə'baʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [braɪd] , [fɜːrst] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]

But	Smut	seemed	restless	;	he	fidgeted	about	in	front	of	Bride	,	first	running	a
但	黑穗病	似乎	不安	;	他	坐立不安	关于	在	正面	的	新娘	,	第一的	跑步	一个

[step] [ɔːr] [tuː] ,

step	or	two	,
步	或者	二	,

但斯穆特似乎坐立不安；他在布莱德面前不安地扭动着，先是跑了一两步，

[ðen] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə][wæg][hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd] [lʊk] [bæk] [ə'piːlɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][æn; ən]

then	stopping	to	wag	his	tail	and	look	back	appealingly	at	her	in	an
然后	停止	到	摇摆	他的	尾巴	和	看	后退	吸引人的	在	她	在	一个

[ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['dɔːgi] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

insinuating	doggy	way	of	his	own	.
暗示	狗	方式	的	他的	自己的	.

然后停下来摇摇尾巴，用他特有的、充满诱惑的狗狗方式回头看着她。

['bɪdi] [prɪ'tendɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [ment] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ki:p] [ʌp]

Biddy	**pretended**	**not**	**to**	**know**	**what**	**he**	**meant**	**,**	**but**	**she**	**could**	**not**	**long**	**keep**	**up**
比迪	假装	不是	到	知道	什么	他	意思是	,	但	她	可以	不是	长的	保持	向上

[ðɪs] [feɪnt] .

this	**feint**	**.**
这	佯攻	.

比蒂假装不知道他的意思，但她不可能一直装作不知道。

- [aɪ][du:] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt] , - [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [-]

'	**I**	**do**	**know**	**what**	**you**	**want**	**,**	**'**	**she**	**said**	**at**	**last**	**with**	**[**	**33**	**]**
-	我	做	知道	什么	你	想	,	-	她	说	在	最后的	和	[	-	]

“我知道你想要什么，”她最后说道[33]

[ə; eɪ] [saɪ] .

a	**sigh**	**.**
一个	叹	.

一声叹息。

- [its] [ə; eɪ]['skæmpər] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][du:] .

'	**It's**	**a**	**scamper**	**,**	**and**	**I**	**hate**	**running**	**,**	**and**	**I'm**	**sure**	**you**	**know**	**I**	**do**	**.**
-	它是	一个	疾走	,	和	我	恨	跑步	,	和	我是	当然	你	知道	我	做	.

“这是一场短跑比赛，我讨厌跑步，我相信你也知道我讨厌跑步。”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][du:][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ] .

But	**I**	**suppose**	**I**	**must**	**do**	**it**	**to**	**please**	**you**	**.**
但	我	认为	我	必须	做	它	到	请	你	.

但我想我必须这么做才能让你高兴。

[ju:; jʊ][wəʊnt] [rɔ:r] ['æftər][ˌem 'i:][laɪk] [rʌf] , ['eniweɪ] . -

You	**won't**	**roar**	**after**	**me**	**like**	**Rough**	**,**	**anyway**	**.**	**'**
你	惯于	吼	后	我	喜欢	粗糙的	,	反正	.	-

反正你也不会像拉夫那样冲着我咆哮。

[ænd; ənd][ɔ:f][ʃi:; ʃi][set] , [hɜ:r; hər] [ʃɔ:rt] [legz] [ɪg'zɜ:rtɪŋ] [ðəm'selvz] ['væliəntli] [fɔ:r; fər] - [seɪk] .

And	**off**	**she**	**set**	**,**	**her**	**short**	**legs**	**exerting**	**themselves**	**valiantly**	**for**	**Smuttie's**	**sake**	**.**
和	离开	她	放	,	她	短的	腿	施力	他们自己	英勇地	为了	-	清酒	.

于是她出发了，为了斯穆蒂，她那双短小的腿英勇地挥动着。

[hi:; hi][ʌv; əv] [kɔ:rs] [kʊd; kəd][hæv; həv][rʌn] [mʌtʃ] ['fæstər] ,

He	**of**	**course**	**could**	**have**	**run**	**much**	**faster**	**,**
他	的	课程	可以	有	跑步	很多	快点	,

他当然可以跑得更快。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tu:; tə][du:][soʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [steɪd]

but	**he**	**was**	**far**	**too**	**much**	**of**	**a**	**gentleman**	**to**	**do**	**so**	**,**	**and**	**he**	**stayed**
但	他	曾是	远的	也	很多	的	一个	绅士	到	做	所以	,	和	他	入住

[bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,

beside	**her**	**,**
旁	她	,

但他为人绅士，绝不会那样做，他一直守在她身边。

[kən'tɛntɪŋ] [hɪm'self] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] ['stɑ:pɪŋ] [ʃɔ:rt] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,

contenting	**himself**	**every**	**now**	**and**	**then**	**by**	**stopping**	**short**	**to**	**look**	**up**	**at**	**her**	**,**
内容	他自己	每一个	现在	和	然后	经过	停止	短的	到	看	向上	在	她	,

他时不时会停下来，抬头看她一眼，以此来满足自己的欲望。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['tʃɪri] [bɑ:rk][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] . [-]

with	**a**	**quick**	**cheery**	**bark**	**of**	**satisfaction**	**and**	**encouragement**	**.**	**[**	**34**	**]**
和	一个	快的	欢快的	吠	的	满意	和	鼓励	.	[	-	]

伴随着一声快速而欢快的吠叫，表示满意和鼓励。[34]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [tʃaɪld]

A	TRYING	CHILD
一个	尝试	孩子

一个努力的孩子

- [aɪ] [θɪŋk] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] ['lɪt(ə)l] [lɪv; laɪv] ['kriːtʃərz] ,

'	I	think	words	are	little	live	creatures	,
-	我	思考	字	是	小的	居住	生物	,

我认为文字就像是有生命的小生物，

[ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪvəs] [elvz] . -

A	species	of	mischievous	elves	.	'
一个	物种	的	恶作剧	精灵	.	-

一群调皮捣蛋的小精灵。

[tʃaɪld] ['neɪtʃər] .

Child	Nature	.
孩子	自然	.

童真天性。

[braɪd] [ænd; ənd] - [dɪd] [nɑːt] [ˌoʊvər'teɪk] ['mɪsɪz] . [veɪn] [ænd; ənd] - , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Bride	and	Smuttie	did	not	overtake	Mrs	.	Vane	and	Rosalys	,	for	they	were
新娘	和	-	做过	不是	超过	太太	.	叶片	和	-	,	为了	他们	是

['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] ,

running	towards	the	sea	,
跑步	向	这	海	,

布莱德和斯穆蒂没能追上范恩太太和罗莎莉丝，因为她们正朝着大海的方向跑去。

[ˌwer'æz] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [streɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

whereas	the	others	were	walking	straight	along	the	shore	.
然而	这	其他的	是	步行	直的	沿着	这	支撑	.

而其他人则沿着海岸线径直走去。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɔgz] [bɑːrk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ]

But	the	dog's	bark	and	the	sound	once	or	twice	of	the	child's	voice	speaking
但	这	狗的	吠	和	这	声音	一次	或者	两次	的	这	孩子的	嗓音	请讲

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [keɪm] ['klɪrli] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] ['wɪntər] [er] .

to	him	came	clearly	through	the	still	winter	air	.
到	他	来了	清楚地	通过	这	仍然	冬天	空气	.

但是，狗吠声和孩子一两次跟他说话的声音，在寂静的冬日空气中清晰地传了过来。

['mɪsɪz] . [veɪn] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər] [ðem; ðəm] .

Mrs	.	Vane	stopped	for	a	moment	and	looked	after	them	.
太太	.	叶片	停止	为了	一个	片刻	和	看起来	后	他们	.

范恩太太停下脚步，看了看他们。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['æli] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['brɪdʒɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] .

She	and	Alie	had	been	talking	about	Bridget	as	they	walked	.
她	和	艾莉	有	到过	说	关于	布里奇特	作为	他们	步行	.

她和艾莉边走边聊布里奇特。

- [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'gen] , - [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , - [æz; əz] ['meri] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] [æz; əz]

'	There	she	is	again	,	'	said	her	mother	,	'	as	merry	and	thoughtless	as
-	那里	她	是	再次	,	-	说	她	母亲	,	-	作为	欢乐	和	轻率	作为

[kæn; kən] [biː; bi] .

can	be	.
能	是	.

“她又来了，”她母亲说，“还是那么快乐，那么无忧无虑。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['æli] , [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] . -

That **is** **the** **worst** **of** **her** **,** **Alie** **,** **you** **can** **make** **no** **impression** **on** **her** **.** **'**

那 是 这 最差 的 她 , 艾莉 , 你 能 制作 不 印象 在 她 . -

这就是她最糟糕的地方，艾莉，你根本无法在她心中留下任何印象。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [kwaɪt] [ðæt] , ['mæmə] , - - [rɪ'plaɪd] , - [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n]

' **I** **don't** **think** **it's** **quite** **that** **,** **mamma** **,** **'** **Rosalys** **replied** **,** **'** **though** **I** **know** **it** **often**

- 我 不 思考 它是 相当 那 , 妈妈 , - - 回复 , - 尽管 我 知道 它 经常

[siːmz] [soʊ] .

seems **so** **.**

似乎 所以 .

“妈妈，我不认为情况就是这样，”罗莎莉丝回答说，“虽然我知道看起来常常是这样。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [-]

She **was** **[** **35** **]**

她 曾是 [-]

她[35]

['riːəli] ['veri] , ['veri] ['sɑːri] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [frɑːk] .

really **very** **,** **very** **sorry** **about** **her** **frock** **.**

真的 非常 , 非常 对不起 关于 她 连衣裙 .

真为她的裙子感到非常非常抱歉。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [soʊ] [jʌŋ] — [ʃiːz] [nɑːt] [eɪt] [jet] , ['mæmə] . -

And **she's** **so** **young** **—** **she's** **not** **eight** **yet** **,** **mamma** **.** **'**

和 她是 所以 年轻的 — 她是 不是 八 然而 , 妈妈 . -

她还那么小——妈妈，她还没满八岁呢。

- [juː; jʊ][wɜːr; wər][kwaɪt] ['dɪfrənt] [æt; ət] [eɪt] , - ['ænsər] ['mɪsɪz] . [veɪn] .

' **You** **were** **quite** **different** **at** **eight** **,** **'** **answered** **Mrs** **.** **Vane** **.**

- 你 是 相当 不同的 在 八 , - 回答 太太 . 叶片 .

“你八岁的时候和现在很不一样，”范恩太太回答道。

- [dʒʌst] [θɪŋk] — [ðæt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] [ænd; ənd]['pɑːpə][wʌz; wəz] [ə'weɪ] .

' **Just** **think** **—** **that** **time** **I** **was** **so** **ill** **and** **papa** **was** **away** **.**

- 只是 思考 — 那 时间 我 曾是 所以 患病的 和 爸爸 曾是 离开 .

“想想看——那段时间我病得很重，爸爸又不在家。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['berli] ['sev(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] , ['kerf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi][juː; jʊ][wɜːr; wər] !

You **were** **barely** **seven** **,** **and** **what** **a** **thoughtful** **,** **careful** **little** **body** **you** **were** **!**

你 是 仅仅 七 , 和 什么 一个 周到 , 小心 小的 身体 你 是 !

你当时才七岁，却是一个如此懂事、细心的小家伙！

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] ['weɪkɪŋ] [ʌp] ['ɜːrli] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['fɪgjər]

I **shall** **never** **forget** **waking** **up** **early** **one** **morning** **and** **seeing** **a** **little** **white** **figure**

我 将 绝不 忘记 醒来 向上 早期的 一 早晨 和 看到 一个 小的 白色的 数字

['stelθɪli] ['pʊtɪŋ] [koʊl][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] ,

stealthily **putting** **coal** **on** **the** **fire** **,**

悄悄地 推杆 煤炭 在 这 火 ,

我永远不会忘记那天清晨醒来，看到一个白色的小身影偷偷地往火里添煤。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [aʊt] ;

which **was** **nearly** **out** **;**

哪个 曾是 几乎 出去 ;

几乎已经结束了；

['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [lʌmps] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] ['lɪt(ə)l][koʊld][hændz][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

taking **up** **the** **lumps** **with** **its** **own** **little** **cold** **hands** **not** **to** **make** **a** **noise** **.**

采取 向上 这 肿块 和 它是自己的 小的 寒冷的 双手 不是 到 制作 一个 噪音 .

它用自己冰冷的小手接过重物，不发出任何声音。

[maɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['æli] ！ -
My good little Alie ! '
我的 好的 小的 艾莉 ！ -

我乖巧的小艾莉！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ['fɑːndli] .
and she stroked the hand that lay on her arm fondly .
和 她 抚摸 这 手 那 躺 在 她 手臂 深情地 .

她温柔地抚摸着放在自己手臂上的那只手。

- [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] .
Rosalys smiled up at her .
- 微笑 向上 在 她 .

罗莎莉丝抬头对她笑了笑。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [spiːk] [soʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [stɪl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz]
She loved her mother to speak so to her , but still her heart was
她 喜爱 她 母亲 到 说话 所以 到 她 , 但 仍然 她 心 曾是
[sɔːr] [fɔːr; fər] ['bɪdi] .
sore for Biddy .
疮 为了 比迪 .

她喜欢母亲这样对她说话，但她仍然为比蒂感到难过。

- [aɪ] [bɪ'liːv] — [aɪ] [noʊ] ['bɪdi] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mæmə] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]
' I believe — I know Biddy would be just as loving to you , mamma , if she
- 我 相信 — 我 知道 比迪 会 是 只是 作为 爱 到 你 , 妈妈 , 如果 她
[nuː] [haʊ] ,
knew how ,
知道 如何 ,

“我相信——我知道，如果比蒂知道该怎么做，她也会像爱您一样爱您，妈妈。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ʃiːz] ['veri] [prə'voʊkɪŋ] .
' But it is true that she's very provoking .
- 但 它 是 真的 那 她是 非常 挑衅 .

但她的确非常具有挑衅性。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]
Perhaps it would be different if she had brothers and sisters younger than
也许 它 会 是 不同的 如果 她 有 兄弟 和 姐妹 年轻 比
[hɜːr'self] — [ðen] [ʃiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [fiːl] [hɜːr'self][bɪg][ænd; ənd] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [wʌt]
herself — then she'd have to feel herself big and — as if it mattered what
她自己 — 然后 棚 有 到 感觉 她自己 大的 和 — 作为 如果 它 重要 什么
[ʃiː; ʃi][dɪd] . -
she did . '
她 做过 . -

如果她有比她小的弟弟妹妹，情况或许会不一样——那样她就会觉得自己很重要，好像她做的每件事都很重要似的。

- [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , [juː; jʊ] [miːn] , - [sed] ['mɪsɪz] . [veɪn] . -
' Responsible , you mean , ' said Mrs . Vane . '
- 负责任的 , 你 意思是 , - 说 太太 . 叶片 . -

“你是说负责任吧？”范恩太太说。

[jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] ['treɪnɪŋ] .
Yes , that is the best training .
是的 , 那 是 这 最好的 训练 .

是的，那是最好的训练方式。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [prə'vaɪd] [smɔːl] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['redi] - [meɪd] [fɔːr; fər] ['bɪdi] ,

But	we	can't	provide	small	brothers	and	sisters	ready	-	made	for	Biddy	,
但	我们	不能	提供	小的	兄弟	和	姐妹	准备好	-	制成	为了	比迪	,

但是我们无法为比迪提供现成的弟弟妹妹。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [wel] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] [aɪ][hæv; həv][gɑːt] !

and	I	am	very	well	contented	with	the	three	I	have	got	!
和	我	是	非常	出色地	满足	和	这	三	我	有	得到	!

我对拥有的这三个非常满意!

[ˌaɪ 'tiː] [-]

It	[	36	]
它	[	-	]

它[36]

[maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [kəm'pænjənz] ['nɪrər] [hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] ,

might	be	a	good	thing	if	she	had	some	companions	nearer	her	own	age	,
可能	是	一个	好的	事物	如果	她	有	一些	同伴	更近	她	自己的	年龄	,

如果她能有一些年龄相仿的朋友，那或许是件好事。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [hæz; həz][ɪts] ['dɪfəkəltɪz] .

but	even	that	has	its	difficulties	.
但	甚至	那	有	它是	困难	.

但即便如此，也存在诸多困难。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [skreɪps] [ʃiː; ʃi][gɑːt]['ɪntuː] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [sent] [hɜːr; hər][tuː; tə][jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts]

Just	think	of	the	scrapes	she	got	into	that	time	I	sent	her	to	your	aunt's
只是	思考	的	这	刮伤	她	得到	进入	那	时间	我	发送	她	到	你的	姑姑的

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] !

for	a	fortnight	!
为了	一个	两星期	!

想想我把她送到你姑姑家住两周那会儿，她都摔了多少跤吧!

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sent] [hoʊm] [ɪn] [dɪs'greɪs] [fɔːr; fər] — [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] — [aɪ] [fər'get] ?

Why	,	she	was	sent	home	in	disgrace	for	—	what	was	it	for	—	I	forget	?
为什么	,	她	曾是	发送	家	在	耻辱	为了	—	什么	曾是	它	为了	—	我	忘记	?

她为什么被遣送回家，蒙受耻辱？——是什么事来着？——我忘了。

- [skreɪps] [ɑːr; ər][soʊ] ['meni] . -

Biddy's	scrapes	are	so	many	.	'
-	刮伤	是	所以	许多	.	-

Biddy身上的擦伤真多。

- [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [smɔːlɪst] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [beɪð] [ɪn][ðə; ði][pɑːnd] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] ,

'	For	taking	the	two	smallest	children	to	bathe	in	the	pond	before	breakfast	,
-	为了	采取	这	二	最小	孩子们	到	洗澡	在	这	池塘	前	早餐	,

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

wasn't	it	?
不是	它	?

“是为了在早餐前带两个最小的孩子去池塘里洗澡，对吧？”

- [sed] ['æli] .

'	said	Alie	.
-	说	艾莉	.

“艾莉说道。”

- [oʊ] [jes] — ['æftər] ['hævɪŋ] [hæf] [kɪld] [ðer; ðər]['væljuəb(ə)l] ['pɜːrʒn] [kæt][baɪ] ['fiːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

'	Oh	yes	—	after	having	half	killed	their	valuable	Persian	cat	by	feeding	it	with
-	哦	是的	—	后	拥有	一半	被杀	他们的	有价值的	波斯语	猫	经过	喂养	它	和

[tʃiːz] - [keɪks] ,

cheese	-	cakes	,
奶酪	-	蛋糕	,

“哦，是的——他们用芝士蛋糕喂他们珍贵的波斯猫，结果害死了它一半。”

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , - ['ædɪd] ['mɪsɪz] . [veɪn] .

or	something	of	the	kind	,	'	added	Mrs	.	Vane	.
或者	某物	的	这	种类	,	-	额外	太太	.	叶片	.

“或者类似的东西，”范恩夫人补充道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

But	she	could	not	help	smiling	a	little	.
但	她	可以	不是	帮助	微笑	一个	小的	.

但她还是忍不住微微一笑。

['æli] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɔːfnɪŋ] ; [wen'evər] ['mæmə] [kɔːld] ['brɪdʒɪt] -

Alie	had	already	seen	that	she	was	softening	;	whenever	mamma	called	Bridget	'
艾莉	有	已经	已见	那	她	曾是	软化	;	每当	妈妈	称为	布里奇特	-

['bɪdi] ,

Biddy	,
比迪	,

艾莉早就看出她态度软化了；每当妈妈叫布里奇特“比迪”时，

- [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] .

'	she	knew	it	was	a	good	sign	.
-	她	知道	它	曾是	一个	好的	符号	.

她知道这是个好兆头。

- [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['kʌmfərt] , - [sed] [ðə; ði]['eldər] ['sɪstər] , [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðərli] [wei] ,

'	There	is	one	comfort	,	'	said	the	elder	sister	,	in	her	motherly	way	,
-	那里	是	一	舒适	,	-	说	这	长老	姐姐	,	在	她	母性	方式	,

“有一点可以安慰，”姐姐用她慈母般的语气说道。

- ['bɪdi] [hæz; həz][ə; eɪ] ['terəbli] [kaɪnd] [hɑːrt] .

'	Biddy	has	a	terribly	kind	heart	.
-	比迪	有	一个	可怕	种类	心	.

“比蒂心地非常善良。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['nevər] ['nɔːti] [aʊt][ʌv; əv] — [aʊt][ʌv; əv] ['nɔːtinəs] .

She	is	never	naughty	out	of	—	out	of	naughtiness	.
她	是	绝不	淘气	出去	的	—	出去	的	顽皮	.

她从来不会因为淘气而淘气。

[bʌt; bət][oʊ] , ['mæmə] , [let][juː 'es][weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ðə; ði]['sʌnset][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] . -

But	oh	,	mamma	,	let	us	wait	a	minute	;	the	sunset	is	beginning	.	'
但	哦	,	妈妈	,	让	我们	等待	一个	分钟	;	这	日落	是	开始	.	-

但是，妈妈，我们再等一会儿吧；日落就要开始了。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

And	so	indeed	it	was	.
和	所以	的确	它	曾是	.

事实的确如此。

['oʊvər][ðer; ðər] — [fɑːr][aʊt] , ['oʊvər][ðə; ði] ['westərn] [siː] , [ðə; ði][koʊld] , ['kwaɪət] , ['wɪntər] [siː] ,

Over	there	—	far	out	,	over	the	western	sea	,	the	cold	,	quiet	,	winter	sea	,
超过	那里	—	远的	出去	,	超过	这	西	海	,	这	寒冷的	,	安静的	,	冬天	海	,

那边——遥远的西海，寒冷、平静的冬日海域，

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [red] [æz; əz][hiː; hi] ['sloʊli] [sæŋk] , [tɪl] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði]

the	sun	was	growing	red	as	he	slowly	sank	,	till	he	seemed	to	kiss	the
这	太阳	曾是	生长	红色的	作为	他	缓慢地	沉没	,	直到	他	似乎	到	吻	这

['oʊʃ(ə)n] ,

ocean	,
海洋	,

随着太阳缓缓下沉，它渐渐变得通红，直到仿佛亲吻了大海。

[wɪtʃ] [gləud] , ['blʌʃɪŋ] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
which glowed , blushing , in return .
哪个 发光 , 脸红 , 在 返回 .

它泛起红晕，容光焕发地回应着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [red] [ænd; ənd] [greɪ] [tuː; tə] - [naɪt] — [red] [ænd; ənd] [greɪ] ['oʊnli] , [-]
It was all red and gray to - night — red and gray only , [37]
它 曾是 全部红色的 和 灰色的 到 - 夜晚 — 红色的 和 灰色的 仅有的 , [-]

今晚到处都是红色和灰色——只有红色和灰色，[37]

[ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['grændli] ['splendɪd] ['sʌnsets] [æt; ət] - ['sʌmtaɪmz] ,
though there were grandly splendid sunsets at Seacove sometimes ,
尽管 那里 是 宏伟 灿烂 日落 在 - 有时 ,

虽然有时在西科夫会看到壮丽无比的日落，

[wen] ['evri] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['kʌlər] [wɪtʃ] [laɪt] [kæn; kən] [ʃoʊ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ʃoʊn] [aʊt]
when every shade and colour which light can show to our eyes shone out
什么时候 每一个 阴影 和 颜色 哪个 光 能 展示 到 我们的 眼睛 闪耀 出去
[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [veɪl] [wɜːr; wər] [drɔːn] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['glɔːri] [wiː; wi] [meɪ] [bʌt; bət]
as if a veil were drawn back from the mysterious glory we may but
作为 如果 一个 面纱 是 绘制 后退 从 这 神秘 荣耀 我们 可能 但
[glɪmps] [æt; ət] .
glimpse at .
一瞥 在 .

当光线所能展现的每一种色调和色彩都闪耀出来，仿佛一层面纱被揭开，露出了我们只能瞥见的神秘荣光。

[bʌt; bət][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [greɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl]
But the red and gray were very beautiful in their way , and the unusual
但 这 红色的 和 灰色的 是 非常 美丽的 在 他们的 方式 , 和 这 异常
['stɪlnəs] ,
stillness ,
寂静 ,

但是红色和灰色自有其美，还有那不同寻常的静谧。

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði][sɔːft] [mə'nɑːtənəs] [læp] , [læp] ,
broken only by the soft monotonous lap , lap ,
破碎的 仅有的 经过 这 柔软的 单调 膝 , 膝 ,

只有轻柔单调的拍打声打破了这种宁静，拍打声，

[ʌv; əv][ðə; ði]['weɪvlɪts; 'weɪvləts][æz; əz] [ðeɪ] ['rɪpld] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sænd] ,
of the wavelets as they rippled themselves into nothing on the sand ,
的 这 小波 作为 他们 涟漪 他们自己 进入 没有什么 在 这 沙 ,

波浪在沙滩上荡漾开来，最终消失无踪。

[siːmd] [tuː; tə] [suːt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
seemed to suit the gentle tones of the sky .
似乎 到 套装 这 温和的 音调 的 这 天空 .

似乎与天空柔和的色调很搭。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [weɪ] [ɔːf] , ['nɪrər] [ðə; ði] [siː] , ['siːmɪŋ] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['riːəli]
And some way off , nearer the sea , seeming farther away than they really
和 一些 方式 离开 , 更近 这 海 , 似乎 更远 离开 比 他们 真的
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

而在不远处，靠近海边的地方，看起来比实际距离更远。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['rʌdi] [treɪl] [ʌv; əv] [laɪt] , [wɜːr; wər] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] ,
as they stood right in the ruddy trail of light , were two little figures ,
作为 他们 站立 正确的 在 这 红润 踪迹 的 光 , 是 二 小的 数据 ,

就在那道红色的光迹中，站着两个小小的身影。

[bəuθ] ['lʊkɪŋ] [blæk] [baɪ]['kɑːntræst] , [ðoʊ] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt]['oʊnli][wʌn][wʌz; wəz][soʊ] .

both	**looking**	**black**	**by**	**contrast**	**,**	**though**	**in**	**point**	**of**	**fact**	**only**	**one**	**was**	**so**	**.**
两个都	寻找	黑色的	经过	对比	,	尽管	在	观点	的	事实	仅有的	一	曾是	所以	.

两者看起来都是黑色的，但实际上只有一个是黑色的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['brɪdʒɪt] [ænd; ənd] [smʌt] , [bəuθ] [ə'pærəntli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][əd'maɪərɪŋ][ðə; ðɪ] ['sʌnset] .

They	**were**	**Bridget**	**and**	**Smut**	**,**	**both**	**apparently**	**absorbed**	**in**	**admiring**	**the**	**sunset**	**.**
他们	是	布里奇特	和	黑穗病	,	两个都	显然	吸收	在	钦佩	这	日落	.

她们是布里奇特和斯穆特，两人显然都沉浸在欣赏日落之中。

- ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] , - ? -

'	**Isn't**	**it**	**beautiful**	**,**	**Smuttie**	**?**	**'**
-	不是	它	美丽的	,	-	?	-

“这不是很美吗，斯穆蒂？”

['bɪdi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

Biddy	**was**	**saying**	**.**
比迪	曾是	说	.

比迪说道。

- [ɪts] [ðə; ðɪ] [sʌn] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] , [juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] . -

'	**It's**	**the**	**sun**	**going**	**to**	**bed**	**,**	**you**	**know**	**,**	**dear**	**.**	**'**
-	它是	这	太阳	去	到	床	,	你	知道	,	亲爱的	.	-

“你知道，亲爱的，太阳快要落山了。”

[smʌt] [wægd] [hɪz; ɪz] [teɪl] .

Smut	**wagged**	**his**	**tail**	**.**
黑穗病	摇晃	他的	尾巴	.

斯穆特摇了摇尾巴。

- [ɪts] [soʊ] ['prɪti] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

'	**It's**	**so**	**pretty**	**,**	**'**	**she**	**continued**	**,**	**'**	**that**	**it**	**makes**	**me**	**think**	**I'd**	**like**	**to**	**be**	**good**	**.**
-	它是	所以	漂亮的	,	-	她	持续	,	-	那	它	制作	我	思考	ID	喜欢	到	是	好的	.

“它太漂亮了，”她继续说道，“这让我觉得我也想做一个好人。”

[aɪ'd] ['betər] [fɪks] [tuː; tə][traɪ] [ə'gen] ['æftər][ɔːl] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [smʌt] ? -

P'raps	**I'd**	**better**	**fix**	**to**	**try**	**again**	**after**	**all**	**—**	**what**	**do**	**you**	**think**	**,**	**Smut**	**?**	**'**
或许	ID	更好的	使固定	到	尝试	再次	后	全部	—	什么	做	你	思考	,	黑穗病	?	-

或许我最好还是再试一次——你觉得呢，Smut?

[rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌenər'dʒetɪk][teɪl] - ['wægɪŋ] , [ə'kʌmpənid] [ðɪs] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ʃɑːrp] [bɑːrk] .

Repeated	**and**	**more**	**energetic**	**tail**	**-**	**wagging**	**,**	**accompanied**	**this**	**time**	**by**	**a**	**short**	**sharp**	**bark**	**.**
重复	和	更多的	精力充沛	尾巴	-	摇尾巴	,	伴随	这	时间	经过	一个	短的	锋利的	吠	.

尾巴反复且更有力地摇摆，这次还伴有一声短促而尖锐的吠叫。

[smʌt] [hæz; həz] [-]

Smut	**has**	**[**	**38**	**]**
黑穗病	有	[	-	]

淫秽有[38]

[hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌnset] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [stɪl] ; [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] [ə'gen] .

had	**enough**	**of**	**the**	**sunset**	**and**	**standing**	**still**	**;**	**he**	**wants**	**to**	**be**	**off**	**again**	**.**
有	足够的	的	这	日落	和	常设	仍然	;	他	想要	到	是	离开	再次	.

他受够了日落和静止不动；他想再次出发。

[bʌt; bət] [braɪd] [ɪn'tə:prɪts] [hɪz; ɪz] [rɪ'spɑːns] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] .

But	**Bride**	**interprets**	**his**	**response**	**in**	**her**	**own**	**way**	**.**
但	新娘	解释	他的	回复	在	她	自己的	方式	.

但新娘对他的回应有自己的解读。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] ? — [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] , [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ] .

'	You	think	it	would	be	better	?	—	thank	you	,	dear	,	for	saying	so	.
-	你	思考	它	会	是	更好的	?	—	感谢	你	,	亲爱的	,	为了	说	所以	.

“你觉得这样会更好吗？——谢谢你这么说，亲爱的。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][naɪs] , [smʌt] , [fɔːr; fər]['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

You	are	so	nice	,	Smut	,	for	always	understanding	.
你	是	所以	好的	,	黑穗病	,	为了	总是	理解	.

Smut，你真是太好了，总是这么善解人意。

[wel] , [aɪ] [wɪl] [ðen] , [ænd; ənd] [aɪl] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['telɪŋ] ['mæmə] [aɪm] ['dredfəli] ['sɑːri] [ə'baʊt] [maɪ]

Well	,	I	will	then	,	and	I'll	begin	by	telling	mamma	I'm	dreadfully	sorry	about	my
出色地	,	我	将要	然后	,	和	患病的	开始	经过	讲述	妈妈	我是	极其糟糕	对不起	关于	我的

[frɑːk] .

frock	.
连衣裙	.

那我就去吧，首先我要告诉妈妈，我对我的裙子感到非常抱歉。

[gʊd] - [naɪt] ,

Good	-	night	,
好的	-	夜晚	,

晚安，

[sʌn] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [lɪvd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['laɪthaʊs] — [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [raɪt] [daʊn] [ɪn]

sun	—	I	wish	I	lived	out	in	the	lighthouse	—	one	could	see	the	sun	right	down	in
太阳	—	我	希望	我	居住地	出去	在	这	灯塔	—	一	可以	看	这	太阳	正确的	向下	在

[ðə; ði] [siː] [aʊt][ðer; ðər] ,

the	sea	out	there	,
这	海	出去	那里	,

太阳——我真希望自己住在灯塔里——在那里可以看到太阳直接落到海面上。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

I	should	think	.
我	应该	思考	.

我想我该这么想。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [steɪz] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ɔːl] [naɪt] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ɪn]

I	wonder	if	he	stays	in	the	sea	all	night	till	he	comes	up	at	the	other	side	in
我	想知道	如果	他	停留	在	这	海	全部	夜晚	直到	他	来	向上	在	这	其他	边	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?

the	morning	?
这	早晨	?

我想知道他是不是整夜都待在海里，直到早上才从对岸浮上来?

[noʊ] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən] [ðoʊ] ,

No	—	I	don't	think	he	can	though	,
不	—	我	不	思考	他	能	尽管	,

不——我觉得他做不到。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [sez] [ɪn][maɪ] - [ðæt] [its] ['sʌnʃaɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

for	it	says	in	my	jography	that	it's	sunshine	at	the	other	side	of	the	world
为了	它	说道	在	我的	-	那	它是	阳光	在	这	其他	边	的	这	世界

[wen] [its] [naɪt] [hɪr] ,

when	it's	night	here	,
什么时候	它是	夜晚	这里	,

因为我的日记里写着，当这里是夜晚的时候，世界的另一端却是阳光灿烂。

[soʊ][hiː; hi][kɑːnt] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [siː] .

so	he	can't	stay	in	the	sea	.
所以	他	不能	停留	在	这	海	.

所以他不能待在海里。

[aɪ][mʌst; məst][æsk] ['æli] — [its] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [sʌn] [æz; əz][ɪn] ['lʌndən] . -

I	must	ask	Alie	—	p'raps	it's	not	the	same	sun	as	in	London	.	'
我	必须	问	艾莉	—	或许	它是	不是	这	相同的	太阳	作为	在	伦敦	.	-

我得问问艾莉——或许这里的阳光和伦敦的不一样。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [smʌt] , [huː] , ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['skæmpər]

She	turned	,	followed	by	Smut	,	who	,	failing	to	persuade	her	to	another	scamper
她	转向	,	随后	经过	黑穗病	,	WHO	,	失败	到	说服	她	到	其他	疾走

,

,

,

她转过身，斯穆特也跟着转过身，但没能说服她再跑一次。

[kən'səʊl] [hɪm'self] [baɪ] [poʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['ɪntuː][ðə; ði][sænd][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] ['deɪntiz]

consoled	himself	by	poking	his	nose	into	the	sand	in	search	of	unknown	dainties
安慰	他自己	经过	戳	他的	鼻子	进入	这	沙	在	搜索	的	未知	精致小点心

[wɪtʃ] [aɪ] [fɪr] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

which	I	fear	were	not	to	be	found	.
哪个	我	害怕	是	不是	到	是	成立	.

他便把鼻子伸进沙子里，寻找未知的美味，以此来安慰自己，但我恐怕他并找不到。

[ðə; ði] [per] [keɪm] [ʌp][tuː; tə]['mɪsɪz] . [veɪn] [ænd; ənd] - , [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ]

The	pair	came	up	to	Mrs	.	Vane	and	Rosalys	,	who	seemed	to	be	waiting
这	一对	来了	向上	到	太太	.	叶片	和	-	,	WHO	似乎	到	是	等待

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

两人走到范恩太太和罗莎莉丝面前，她们似乎正在等他们。

- ['mæmə] , - ['bɪdi] [bɪ'gæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [kən'traɪt] [toʊn] ,

'	Mamma	,	'	Biddy	began	,	in	a	very	contrite	tone	,
-	妈妈	,	-	比迪	开始	,	在	一个	非常	懊悔	语气	,

“妈妈，”比蒂用非常懊悔的语气说道，“

- [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['truːli][ænd; ənd] ['riːəli] ['veri] ,

'	I've	been	thinking	and	I	want	to	tell	you	I	am	truly	and	really	very	,
-	我已经	到过	思维	和	我	想	到	告诉	你	我	是	真的	和	真的	非常	,

我一直在思考，我想告诉你，我真的非常非常.....

['veri] ['sɑːri] [ə'baʊt] [maɪ] [frɑːk] .

very	sorry	about	my	frock	.
非常	对不起	关于	我的	连衣裙	.

非常抱歉我的裙子出了问题。

[aɪ] ['dɪdnt] [-]

I	didn't	[	39	]
我	没有	[	-	]

我没有[39]

[miːn] [nɑːt][tuː; tə] [siːm] ['sɑːri] .

mean	not	to	seem	sorry	.
意思是	不是	到	似乎	对不起	.

意思是不想显得抱歉。

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][tɔːrn] , [fɔːr; fər] ['æli] ['dɪdnt] [ter; tɪ(ə)r][hɜːrz] ,

I	can't	think	how	it	got	torn	,	for	Alie	didn't	tear	hers	,
我	不能	思考	如何	它	得到	撕裂	,	为了	艾莉	没有	撕	她的	,

我想不明白它是怎么撕破的，因为艾莉的那件并没有撕破。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . -

and	she	was	playing	about	just	the	same	.	'
和	她	曾是	玩耍	关于	只是	这	相同的	.	-

她当时的表现也差不多。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] ['iːðər] , ['bɪdi] , - [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
' I don't know either , Biddy , ' said her mother .
- 我 不 知道 任何一个 , 比迪 , - 说 她 母亲 .

“我也不知道，比迪，”她母亲说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][oʊld] ['stɔːri] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] .
' It is just the old story , you must be more careful .
- 它 是 只是 这 老的 故事 , 你 必须 是 更多的 小心 .

“这只是老生常谈了，你一定要更加小心。”

[pər'hæps] , [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
Perhaps , to go back to the beginning ,
也许 , 到 去 后退 到 这 开始 ,

或许，让我们回到最初.....

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [frɑːk] [ɪf] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə]
it would have been better to change to an old frock if you meant to
它 会 有 到过 更好的 到 改变 到 一个 老的 连衣裙 如果 你 意思是 到
[rɑːmp] [ə'baʊt] ;
romp about ;
欢蹦乱跳 关于 ;

如果你打算四处玩耍的话，最好换上一件旧裙子；

[ɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [stɪl] [pər'hæps] ,
or , it would have been better still perhaps ,
或者 , 它 会 有 到过 更好的 仍然 也许 ,

或者，或许那样会更好。

[nɑːt][tuː; tə][rɑːmp] [wen] [juː; jʊ] [nuː] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [frɑːk] [ɑːn] . -
not to romp when you knew you had a good frock on . '
不是 到 欢蹦乱跳什么时候 你 知道 你 有 一个 好的 连衣裙 在 . -

明知自己穿着漂亮的裙子，却还到处乱跑，这可不好。

- [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , ['mæmə] , - ['æli] [pʊt] [ɪn] .
' That was my fault , mamma , ' Alie put in .
- 那 曾是 我的 过错 , 妈妈 , - 艾莉 放 在 .

“那是我的错，妈妈，”艾莉插嘴道。

- [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][get][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [rɪ'per] ,
' Well , we must try and get the mischief repaired ,
- 出色地 , 我们 必须 尝试 和 得到 这 恶作剧 已修复 ,

“好吧，我们必须想办法弥补这个错误。”

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][rɪ'maɪndər][tuː; tə][juː; jʊ] , ['bɪdi] ,
and let us hope it will be a reminder to you , Biddy ,
和 让 我们 希望 它 将要 是 一个 提醒 到 你 , 比迪 ,

希望这能给你留下一个提醒，比迪。

['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [wer] [ðɪs] [frɑːk] . -
every time you wear this frock . '
每一个 时间 你 穿 这 连衣裙 . -

你每次穿这条裙子的时候。

['brɪdʒɪt] ['mɜ:mɜd] ['sʌmθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [gʊd] .
Bridget murmured something ; she meant to be very good .
布里奇特 低声说道 某物 ; 她 意思是 到 是 非常 好的 .

布里奇特低声说了些什么；她本想表现得非常乖巧。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['æli] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self]
But **when** **she** **got** **a** **little** **behind** **her** **mother** **and** **Alie** **again** **she** **gave** **herself**
但 什么时候 她 得到 一个 小的 在后面 她 母亲 和 艾莉 再次 她 给予 她自己
[ə; eɪ] [ʃeɪk] .
a **shake** **.**
一个 摇 .

但当她再次稍微落后于母亲和艾莉时，她就振作起来。

- [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
' **I** **shouldn't** **like** **that** **at** **all** **,** **'** **she** **thought** **.**
- 我 不应该 喜欢 那 在 全部 , - 她 想法 .

“我一点也不应该喜欢那样，”她心想。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [ðɪs] [frɑːk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] .
' **I** **should** **hate** **this** **frock** **if** **it** **was** **always** **to** **remind** **me** **.**
- 我 应该 恨 这 连衣裙 如果 它 曾是 总是 到 提醒 我 .

“如果这件裙子总是让我想起这件事，那我应该讨厌它。”

[aɪ] [θɪŋk] ['mæmə] [ɪz] ['ræðər] [laɪk] [ðə; ði] ['mæmə] [ɪn]['rəjzəmənd,'rɔ-] [wen] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ðæt] [weɪ] ,
I **think** **mamma** **is** **rather** **like** **the** **mamma** **in** **Rosamund** **when** **she** **speaks** **that** **way** **,**
我 思考 妈妈 是 相当 喜欢 这 妈妈 在 罗莎蒙德 什么时候 她 说话 那 方式 ,

我觉得妈妈说话的方式有点像罗莎蒙德的妈妈。

[ænd; ənd][aɪm] [laɪk] ['rəjzəmənd,'rɔ-][ɑːn][hɜːr; hər] [deɪ] [ʌv; əv] [mis'fɔːtʃənz] , ['oʊnli][ɔːl][maɪ] [deɪz] [ɑːr; ər] [deɪz]
and **I'm** **like** **Rosamund** **on** **her** **day** **of** **misfortunes** **,** **only** **all** **my** **days** **are** **days**
和 我是 喜欢 罗莎蒙德 在 她 天 的 不幸 , 仅有的 全部 我的 天 是 天
[ʌv; əv] [mis'fɔːtʃənz] .
of **misfortunes** **.**
的 不幸 .

我就像罗莎蒙德遭遇不幸的那一天，只不过我的每一天都是不幸的日子。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [θɪŋk] [aɪm]['naɪsər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] . -
But **I** **do** **think** **I'm** **nicer** **than** **she** **was** **.** **'**
但 我 做 思考 我是 更漂亮 比 她 曾是 . -

但我认为我比她要好。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] , [wer] [ə; eɪ] [-]
As **they** **reached** **the** **edge** **of** **the** **shore** **,** **where** **a** **[** **40** **]**
作为 他们 达到 这 边缘 的 这 支撑 , 在哪里 一个 [-]

当他们到达海岸边缘时，那里[40]

[geɪt] ['oʊpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæθweɪ] [θruː] [ə; eɪ] [fiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] [ɪt'self] ,
gate **opened** **into** **a** **pathway** **through** **a** **field** **to** **the** **Rectory** **itself** **,**
门 打开 进入 一个 路径 通过 一个 场地 到 这 牧师住宅 本身 ,

大门通向一条穿过田野的小路，通往牧师住宅。

['mɪsɪz] . [veɪn] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'krɔːs] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnset] .
Mrs **.** **Vane** **stopped** **to** **look** **across** **once** **more** **at** **the** **sunset** **.**
太太 . 叶片 停止 到 看 穿过 一次 更多的 在 这 日落 .

范恩夫人停下来，再次眺望落日。

- [jes] , [hiː; hi][ɪz][dʒʌst]['goʊɪŋ] — [dʒʌst] .
' **Yes** **,** **he** **is** **just** **going** **—** **just** **.**
- 是的 , 他 是 只是 去 — 只是 .

“是的，他就要走了——就走了。”

[lʊk] , ['tʃɪldrən] . -
Look **,** **children** **.** **'**
看 , 孩子们 . -

孩子们，看！

['æli] [tɜːrnd] [tuː] , [bʌt; bət] ['bɪdi] [wɔːkt] [ɑːn] .

Alie	turned	too	,	but	Biddy	walked	on	.
艾莉	转向	也	,	但	比迪	步行	在	.

艾莉也转过身去，但比迪继续往前走。

- [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	don't	want	to	look	again	,	'	she	said	.
-	我	不	想	到	看	再次	,	-	她	说	.

“我不想再看一遍了，”她说。

- [aɪv] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns] . -

'	I've	said	good	-	night	to	him	once	.	'
-	我已经	说	好的	-	夜晚	到	他	一次	.	-

“我只跟他说过一次晚安。”

['mɪsɪz] . [veɪn] [glɑːnst] [æt; ət] - .

Mrs	.	Vane	glanced	at	Rosalys	.
太太	.	叶片	瞥了一眼	在	-	.

范恩太太瞥了罗莎莉丝一眼。

- [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ? -

'	What's	the	matter	now	?	'
-	是什么	这	事情	现在	?	-

“现在又出什么事了？”

[hɜːr; hər] [glæns] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] .

her	glance	seemed	to	say	.
她	瞥一眼	似乎	到	说	.

她的眼神似乎在说：

- [smaɪld] [bæk] .

Rosalys	smiled	back	.
-	微笑	后退	.

罗莎莉丝回以微笑。

- [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nɔːtinəs] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

'	It	isn't	naughtiness	,	'	she	whispered	.
-	它	不是	顽皮	,	-	她	低声说道	.

“这不是淘气，”她低声说道。

- [ɪts] ['oʊnli][sʌm; səm]['fænsi] . -

'	It's	only	some	fancy	.	'
-	它是	仅有的	一些	想要	.	-

“这只是些花哨的东西。”

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

And	so	it	was	.
和	所以	它	曾是	.

事实的确如此。

- [aɪ] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ'd] [fɪkst] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ,

'	I	said	good	-	night	to	him	when	I'd	fixed	to	try	to	be	good	,
-	我	说	好的	-	夜晚	到	他	什么时候	ID	固定的	到	尝试	到	是	好的	,

“我下定决心要好好表现，然后跟他说晚安。”

- [braɪd] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

'	Bride	was	saying	to	herself	,
-	新娘	曾是	说	到	她自己	,

新娘心想：

- [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] [naʊ] ['itl] [ʌn'duː][ðə; ði] ['fɪksɪŋ] .

'	and	if	I	look	at	him	again	now	it'll	undo	the	fixing	.
-	和	如果	我	看	在	他	再次	现在	它将	撤销	这	定影	.

“如果我现在再看他一眼，一切努力就都白费了。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɔːti] [ə'gen] [ɔːl'redi] — [aɪ][dəunt][laɪk] -

Besides	**,**	**I've**	**begun**	**to**	**feel**	**a**	**little**	**naughty**	**again**	**already**	**—**	**I**	**don't**	**like**	**Rosamund's**
除了	,	我已经	开始	到	感觉	一个	小的	淘气	再次	已经	—	我	不	喜欢	-

['mæmə] . -

mamma	**.**	**'**
妈妈	.	-

此外，我又开始有点调皮了——我不喜欢罗莎蒙德的妈妈。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] , [smʌt] ,

As	**they**	**walked**	**up**	**the**	**path**	**,**	**Smut**	**,**
作为	他们	步行	向上	这	小路	,	黑穗病	,

他们沿着小路走去，斯穆特，

[huː] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['mɪsɪz] . [veɪnz] [dɔːg][ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːəz][æz; əz][tuː; tə]

who	**was**	**really**	**Mrs**	**.**	**Vane's**	**dog**	**and**	**had**	**got**	**his**	**own**	**ideas**	**as**	**to**
WHO	曾是	真的	太太	.	风向标的	狗	和	有	得到	他的	自己的	想法	作为	到

['etɪkət] ,

etiquette	**,**
礼仪	,

它其实是范恩太太的狗，对礼仪有自己的看法。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [saɪd][ænd; ənd] [trɔtid] [ə'lɔːŋ] ['greɪvli] .

returned	**to**	**his**	**mistress's**	**side**	**and**	**trotted**	**along**	**gravely**	**.**
返回	到	他的	情妇的	边	和	小跑	沿着	严重地	.

他回到情妇身边，神情严肃地小跑着。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['skæmpəz] [wɜːr; wər]['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,

He	**knew**	**that**	**his**	**chances**	**of**	**scampers**	**were**	**over**	**for**	**the**	**day**	**,**
他	知道	那	他的	机会	的	奔跑者	是	超过	为了	这	天	,

他知道今天奔跑玩耍的机会已经结束了。

[fɔːr; fər][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]['ɑːrd(ə)nt] ['rʌnər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði] [fiːld] [æt; ət] [-]

for	**not**	**even**	**the**	**most**	**ardent**	**runner**	**could**	**have**	**crossed**	**the**	**field**	**at**	**[**	**41**	**]**
为了	不是	甚至	这	最多	热心	跑步者	可以	有	交叉	这	场地	在	[	-	]

即使最热衷的跑步者也无法在[41] 秒内穿过场地

[fʊl] [spiːd] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [griːf] .

full	**speed**	**without**	**coming**	**to**	**grief**	**.**
满的	速度	没有	未来	到	悲伤	.

全速前进，但不会出事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd]['stoʊni] , [ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fiːld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv]

It	**was**	**rough**	**and**	**stony**	**,**	**and**	**to**	**call**	**it**	**a**	**field**	**was**	**a**	**figure**	**of**
它	曾是	粗糙的	和	石质的	,	和	到	称呼	它	一个	场地	曾是	一个	数字	的

[spiːtʃ] ;

speech	**;**
演讲	;

这里地势崎岖，遍布石头，称其为田野只是一种比喻；

[ðə; ði] [sɔɪl] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrsɪst] .

the	**soil**	**was**	**nothing**	**but**	**sand**	**,**	**and**	**the**	**grass**	**was**	**of**	**the**	**coarsest**	**.**
这	土壤	曾是	没有什么	但	沙	,	和	这	草	曾是	的	这	最粗糙	.

土壤全是沙子，草也很粗糙。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rektəri] [stʊd] [ɑːn] ['ræðər] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] ,

But	**the**	**Rectory**	**stood**	**on**	**rather**	**rising**	**ground**	**,**
但	这	牧师住宅	站立	在	相当	上升	地面	,

但牧师住宅建在地势较高的地上，

[ænd; ənd][oʊld]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bʌntən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['fɔːrtʃənətli] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv]

and	old	Dr	.	Bunton	and	his	wife	had	fortunately	been	fond	of
和	老的	博士	.	邦顿	和	他的	妻子	有	幸运的是	到过	喜爱	的

['gɑːrdnɪŋ] .

gardening	.
园艺	.

幸运的是，老邦顿医生和他的妻子都喜欢园艺。

[ðə; ði] [lɔːn] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['veri] [rɪ'spektəbl] ,

The	lawn	on	the	farther	side	of	the	house	was	very	respectable	,
这	草地	在	这	更远	边	的	这	房子	曾是	非常	可敬	,

房子另一侧的草坪非常整洁美观。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] [hæd; həd] [bɪn] [kəukst] [tuː; tə] [groʊ] [ðæn; ðən][kʊd; kəd]

and	more	flowers	and	shrubs	had	been	coaxed	to	grow	than	could
和	更多的	花朵	和	灌木	有	到过	哄骗	到	生长	比	可以

[hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .

have	been	expected	.
有	到过	预期的	.

比预期更多的花卉和灌木被培育出来。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[tuː; tə] ['nuːˌkʌmәz] [freʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [taʊn] - [haʊs] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ]

to	newcomers	fresh	from	a	comfortable	town	-	house	—	and	there	is	no
到	新来者	新鲜的	从	一个	舒服的	镇	-	房子	—	和	那里	是	不

[dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['kʌmfərt] [goʊz][ə; eɪ] [taʊn] - [haʊs] [ɪn] ['wɪntər] [hæz; həz] ['meni]

denying	that	as	far	as	comfort	goes	a	town	-	house	in	winter	has	many
否认	那	作为	远的	作为	舒适	去	一个	镇	-	房子	在	冬天	有	许多

[æd'væntɪdʒɪz]['oʊvər][ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌntri] [wʌn] — [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [lʊk] ['sʌmwʌt] ['drɪri] [ænd; ənd] ['desələt]

advantages	over	a	small	country	one	—	it	did	look	somewhat	dreary	and	desolate
优势	超过	一个	小的	国家	一	—	它	做过	看	有些	凄凉	和	荒凉

.

:
.

对于刚从舒适的联排别墅搬来的新人来说——不可否认，就舒适度而言，冬季的联排别墅比乡村小别墅有很多优势——它看起来确实有些阴沉荒凉。

[ɔːl][ðə; ði] ['braɪtnəs] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][baɪ] [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [luːmd] [bluː] - [greɪ]

All	the	brightness	had	gone	out	of	the	sky	by	now	;	it	loomed	blue	-	gray
全部	这	亮度	有	已消失	出去	的	这	天空	经过	现在	;	它	迫近	蓝色的	-	灰色的

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tʃɪmniz] ,

behind	the	chimneys	,
在后面	这	烟囱	,

天空中的光芒已经完全消失，只剩下烟囱后方隐约可见的蓝灰色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] ['mɜːrmərɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['getɪŋ] [ʌp] [ɪts] ['fɔːrsɪz] [bɪ'gæn]

and	a	faint	murmuring	as	of	wind	in	the	distance	getting	up	its	forces	began
和	一个	头晕的	淙淙	作为	的	风	在	这	距离	获得	向上	它是	力量	开始

[tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .

to	be	heard	.
到	是	听到	.

远处传来微弱的风声，像是风势渐强的声音。

['mɪsɪz] . [veɪn] ['ʃivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Mrs	.	Vane	shivered	a	little	.
太太	.	叶片	瑟瑟发抖	一个	小的	.

范恩太太微微打了个寒颤。

- [aɪ][duː] [hoʊp] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['rændɔlf] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [suːn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I do hope your father and Randolph will be in soon , ' she said .
- 我 做 希望 你的 父亲 和 兰道夫 将要 是 在 很快 , - 她 说 .

“我希望你父亲和兰道夫能尽快回来，”她说。

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [maɪld] [hɪr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] ['tʃɪli] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
' It may be very mild here , but it strikes me as chilly all the same .
- 它 可能 是 非常 温和的 这里 , 但 它 罢工 我 作为 寒冷 全部 这 相同的 .

“这里虽然气候温和，但我感觉还是有点冷。”

[aɪ] ['riːəli] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [waɪz] [tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [soʊ] [leɪt] ,
I really don't think it is wise to stay out so late ,
我 真的 不 思考 它 是 明智的 到 停留 出去 所以 晚的 ,

我觉得这么晚还在外面真的不太明智。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ]['ɔːlmoʊst] [ʌn'nætʃrəli] [stɪl] [ɔːl] [deɪ] ,
and it has been so almost unnaturally still all day ,
和 它 有 到过 所以 几乎 不自然地 仍然 全部 天 ,

而且一整天都静得出奇，几乎有些不自然。

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər] ['stɔːrmi] ['weðər] . -
I shouldn't wonder if it was setting in for stormy weather . '
我 不应该 想知道 如果 它 曾是 环境 在 为了 暴风雨 天气 . -

我不应该怀疑是不是暴风雨即将来临。

- [aɪz] ['spɑːkld] . [-]
Biddy's eyes sparkled . [42]
- 眼睛 闪闪发光 . [-]

比迪的眼睛闪闪发光。[42]

- [aɪ] [wʊd] [soʊ] [laɪk] , - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [hɜːr'self] .
' I would so like , ' she was beginning , but she suddenly checked herself .
- 我 会 所以 喜欢 , - 她 曾是 开始 , 但 她 突然 已检查 她自己 .

“我非常想，”她刚开口，就突然止住了话头。

- [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] ['ʃɪpˌreks] [wen] [ðeəz; ðəz] ['stɔrmz] ? -
' Are there always shipwrecks when there's storms ? '
- 是 那里 总是 沉船 什么时候 有 暴风雨 ? -

“每次遇到暴风雨都会发生沉船事故吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

- [aɪ] [fɪr] [soʊ] , - [hɜːr; hər] ['mʌðər] [rɪ'plaɪd] .
' I fear so , ' her mother replied .
- 我 害怕 所以 , - 她 母亲 回复 .

“恐怕是这样，”她母亲回答道。

- [ðen] [aɪ] ['mʌsnt] [laɪk] ['stɔrmz] , [aɪ] [sə'poʊz] , - [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
' Then I mustn't like storms , I suppose , ' said the child .
- 然后 我 不得 喜欢 暴风雨 , 我 认为 , - 说 这 孩子 .

“那看来我一定不喜欢暴风雨，”孩子说。

- [its] ['veri] ['taɪərsəm] — ['evriˌθɪŋz] [meɪd] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] . -
' It's very tiresome — everything's made the wrong way . '
- 它是 非常 令人厌烦 — 一切都是 制成 这 错误的 方式 . -

“真是太烦人了——所有东西都做错了。”

- ['brɪdʒɪt] , [teɪk] [ker] [wʌt] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] , - ['mɪsɪz] . [veɪn] [sed] ['ɔːlmoʊst] ['stɜːrnli] .
' Bridget , take care what you're saying , ' Mrs . Vane said almost sternly .
- 布里奇特 , 拿 关心 什么 你是 说 , - 太太 . 叶片 说 几乎 严厉地 .

“布里奇特，注意你的言辞，”范恩太太几乎是严厉地说道。

- [feɪs] [dɪd][nɑːt] ['pʌkər] [ʌp] , [bʌt; bət][ə; eɪ][dɑːrk] [lʊk] [keɪm] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

Biddy's	face	did	not	pucker	up	,	but	a	dark	look	came	over	it	,
-	脸	做过	不是	撅嘴	向上	,	但	一个	黑暗的	看	来了	超过	它	,

比迪的脸没有撅起来，但脸上却浮现出一丝阴沉的神色。

['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] ['braɪtnəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['meri] ['iːgərnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪ] [aɪz]

taking	away	all	the	pleasant	brightness	and	the	merry	eagerness	of	the	gray	eyes
采取	离开	全部	这	令人愉快的	亮度	和	这	欢乐	渴望	的	这	灰色的	眼睛

.

:

.

夺走了灰色眼睛里所有令人愉悦的明亮和快乐的渴望。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [lʊk] [laɪk] [ðæt] , ['fɔːrtʃənətli] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['ʌgli] .

She	did	not	often	look	like	that	,	fortunately	,	for	it	made	her	almost	ugly	.
她	做过	不是	经常	看	喜欢	那	,	幸运的是	,	为了	它	制成	她	几乎	丑陋的	.

幸运的是，她并不经常是那副模样，因为那样会让她看起来几乎很丑。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [klɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gluːmi] ,

And	though	her	face	cleared	a	little	after	a	while	,	still	it	was	gloomy	,
和	尽管	她	脸	已清除	一个	小的	后	一个	尽管	,	仍然	它	曾是	阴沉	,

过了一会儿，她的脸色虽然稍微好转了一些，但仍然阴沉着。

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['dɑːrkənɪŋ] [skaɪ] [ˌaʊt'saɪd] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] ['fɑːloʊd] ['æli] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [tiː] ,

like	the	darkening	sky	outside	,	when	she	followed	Alie	downstairs	to	tea	,
喜欢	这	变暗	天空	外部	,	什么时候	她	随后	艾莉	楼下	到	茶	,

就像外面渐渐暗下来的天空一样，当她跟着艾莉下楼喝茶时，

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf][ðer; ðər] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][tɔːrn] [frɑːk] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] .

after	they	had	taken	off	their	things	and	the	torn	frock	had	been	changed	.
后	他们	有	已采取	离开	他们的	事物	和	这	撕裂	连衣裙	有	到过	已更改	.

她们脱下行李后，撕破的连衣裙也换了下来。

[θɪŋz] [hæd; həd]['hɑːrdli][gɑːt]['ɪntuː][ðer; ðər]['regjələr]['ɔːrdər] [jet] [æt; ət] - ['rektəri] .

Things	had	hardly	got	into	their	regular	order	yet	at	Seacove	Rectory	.
事物	有	几乎	得到	进入	他们的	常规的	命令	然而	在	-	牧师住宅	.

西科夫教区长官邸的一切还远未恢复正常秩序。

[ðə; ðɪ] [veɪnz] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ðer; ðər] [θriː] [deɪz] ,

The	Vanes	had	only	been	there	three	days	,
这	叶片	有	仅有的	到过	那里	三	天	,

瓦内斯一家才在那里待了三天。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['trʌblz] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'muːv(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	every	one	knows	that	the	troubles	of	a	removal	,	especially	to	a
和	每一个	一	知道	那	这	麻烦	的	一个	移动	,	尤其	到	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] ,

considerable	distance	,
大量	距离	,

每个人都知道搬家有多麻烦，尤其是远距离搬家。

[ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] ['ægrəveɪtɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [pleɪs] [ɪn] [ˌmɪd'wɪntər] .

are	very	much	aggravated	when	it	takes	place	in	midwinter	.
是	非常	很多	加重	什么时候	它	需要	地方	在	隆冬	.

如果发生在隆冬时节，情况会更加恶化。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðæt] - ['mæmə] - [felt] [bəuθ]['taɪərd][ænd; ənd] ['ræðər]

It	was	not	to	be	wondered	at	that	'	mamma	'	felt	both	tired	and	rather
它	曾是	不是	到	是	想知道	在	那	-	妈妈	-	毛毡	两个都	疲劳的	和	相当

[dɪ'spɪrɪtɪd] .

dispirited	.
颓废	.

难怪"妈妈"既疲惫又有些沮丧。

[ʃiː; ʃi] [-]
She [43]
她 [-]

她[43]

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hoʊmsɪk] [tuː] , [fɔːr; fər]['mæmə; mə'mɑː][kæn; kən] [fiːl] ['hoʊmsɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
was a little homesick too , for mammas can feel homesick as well as
曾是 一个 小的 想家 也 , 为了 妈妈们 能 感觉 想家 作为 出色地 作为
[bəuθ] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] ;
both boys and girls ;
两个都 男孩们 和 女孩们 ;

我也有点想家，因为妈妈们也会想家，男孩女孩都会想家；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ə'pɑːn][maɪ'self][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] - ['pɑːpɑːs] - [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ə'bʌv]
and indeed I would not take upon myself to say that ' papas ' are quite above
和 的确 我 会 不是 拿 之上 我 到 说 那 - 爸爸 - 是 相当 多于
[ðɪs] ['wiːknəs] ['iːðər] .
this weakness either .
这 弱点 任何一个 .

而且，我也不认为"爸爸们"就完全不会有这种弱点。

['krɪsməs] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [æt; ət]['mɪsɪz] . [veɪnz] [oʊld] [hoʊm] , [ə; eɪ][wɔːrm] , ['tʃɪri] , [oʊld]
Christmas time had been spent at Mrs . Vane's old home , a warm , cheery , old
圣诞节 时间 有 到过 花费 在 太太 . 风向标的 老的 家 , 一个 温暖的 , 欢快的 , 老的
- ['fæʃnd] ['kʌntri] - [haʊs] ,
- fashioned country - house ,
- 造型 国家 - 房子 ,

圣诞节期间，他们一直在范恩太太的老房子里度过，那是一栋温暖、舒适、充满老式乡村风情的房子。

[wer] [græn'pəpɑː] [ænd; ənd] ['grænd'mɑːmə] [wɜːr; wər] [stɪl] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːrti] ,
where grandpapa and grandmamma were still hale and hearty ,
在哪里 爷爷 和 奶奶 是 仍然 哈尔 和 爽朗 ,

爷爷奶奶身体依然健康强壮的地方

[ænd; ənd] ['nevər] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['græn'tʃɪldrən] .
and never so happy as when surrounded by their grandchildren .
和 绝不 所以 快乐的 作为 什么时候 包围 经过 他们的 孙辈 .

没有什么比被孙辈们围绕时更让他们感到幸福的了。

[ðɪs] [oʊld] [hoʊm] [ʌv; əv] ['mɑːməz] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] ['ækses] [ʌv; əv] ['lʌndən] [tuː] ; [noʊ] ['wʌndər] ,
This old home of mamma's was within easy access of London too ; no wonder ,
这 老的 家 的 妈妈的 曾是 之内 简单的 使用权 的 伦敦 也 ; 不 想知道 ,
['ðerfɔːr] ,
therefore ,
所以 ,

妈妈的这栋老房子离伦敦也很近；难怪如此。

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['siːsaɪd] ['rektəri] [siːmd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['eksaɪl][tuː; tə]['mɪsɪz] . [veɪn] ,
that the remote seaside rectory seemed a kind of exile to Mrs . Vane ,
那 这 偏僻的 海滨 牧师住宅 似乎 一个 种类 的 流亡 到 太太 . 叶片 ,

对范恩太太来说，那座偏僻的海边牧师住宅就像是一种流放之地。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] ['mɪstər] . [veɪn] [ək'sept] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv] -
though the reasons that had made Mr . Vane accept the offer of Seacove
尽管 这 原因 那 有 制成 先生 . 叶片 接受 这 提供 的 -
[hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wʌnz] .
had been very important ones .
有 到过 非常 重要的 一个 .

尽管促使范恩先生接受西科夫公司提议的原因非常重要。

- , [ænd; ənd] ['rændɔlf] [tuː] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [les] ['θɔːtf(ə)l] [wei] , [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl] [ðɪs] ,

Rosalys	**,**	**and**	**Randolph**	**too**	**,**	**though**	**in**	**a**	**less**	**thoughtful**	**way**	**,**	**understood**	**all**	**this**	**,**
-	,	和	兰道夫	也	,	尽管	在	一个	较少的	周到	方式	,	理解	全部	这	,

罗莎莉丝明白这一切，兰道夫虽然不像她那样深思熟虑，但也明白。

[ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][help][ænd; ənd] [tʃɪr] [ðer; ðər]

and	**both**	**of**	**the**	**elder**	**children**	**were**	**anxious**	**to**	**help**	**and**	**cheer**	**their**
和	两个都	的	这	长老	孩子们	是	焦虑的	到	帮助	和	欢呼	他们的

['perənts] [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðer; ðər][ə'bɪlətɪ] .

parents	**to**	**the**	**best**	**of**	**their**	**ability**	**.**
父母	到	这	最好的	的	他们的	能力	.

两个大孩子都急于尽其所能地帮助和鼓励父母。

[ænd; ənd][æz; əz][ɔːl] ['tʃɪldrən] [lʌv] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][moʊst] ['tʃɪldrən] [ɪn'dʒɔɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][æt; ət]

And	**as**	**all**	**children**	**love**	**change**	**,**	**and**	**most**	**children**	**enjoy**	**,**	**for**	**a**	**time**	**at**
和	作为	全部	孩子们	爱	改变	,	和	最多	孩子们	享受	,	为了	一个	时间	在

[liːst] ,

least	**,**
至少	,

而且所有孩子都喜欢变化，大多数孩子至少在一段时间内也乐在其中，

[ðə; ði] ['friːdəm] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	**freedom**	**and**	**independence**	**of**	**the**	**country**	**,**
这	自由	和	独立	的	这	国家	,

国家的自由和独立，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðer; ðər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] .

it	**was**	**much**	**less**	**trying**	**for**	**them**	**than**	**for**	**their**	**father**	**and**	**mother**	**.**
它	曾是	很多	较少的	尝试	为了	他们	比	为了	他们的	父亲	和	母亲	.

对他们来说，这比对他们的父母来说要轻松得多。

[tuː; tə] ['brɪdʒɪt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˌɔːltə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd] [wʌz; wəz][wʌn]

To	**Bridget**	**the**	**idea**	**of**	**coming**	**to**	**live**	**altogether**	**at**	**the**	**seaside**	**was**	**one**
到	布里奇特	这	主意	的	未来	到	居住	共	在	这	海滨	曾是	一

[ʌv; əv] [ʌn'mikst] ['pleʒər] .

of	**unmixed**	**pleasure**	**.**
的	未混合的	乐趣	.

对布里奇特来说，搬到海边居住的想法让她感到无比快乐。

[ʃiː; ʃi] ['dɪrli] [lʌvd] [ðə; ði] [siː] ,

She	**dearly**	**loved**	**the**	**sea**	**,**
她	亲爱的	喜爱	这	海	,

她非常热爱大海。

[ænd; ənd][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [noʊn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['plez(ə)nt] ['sʌmər] ['weðər] ,

and	**all**	**she**	**had**	**hitherto**	**known**	**of**	**it**	**was**	**in**	**pleasant**	**summer**	**weather**	**,**
和	全部	她	有	迄今为止	已知	的	它	曾是	在	令人愉快的	夏天	天气	,

她此前对那里的了解仅限于宜人的夏日天气。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [braɪt] [ə'mjuːzɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [-]

and	**at**	**a**	**bright**	**amusing**	**little**	**place**	**[**	**44**	**]**
和	在	一个	明亮的	有趣	小的	地方	[	-	]

以及一个明亮有趣的小地方[44]

[kɔːld] ['rɑːkˌklɪf] .

called	**Rockcliffe**	**.**
称为	罗克利夫	.

名为罗克利夫。

- [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ; [stɪl] ,

Seacove	**was**	**certainly**	**not**	**exactly**	**what**	**she**	**had**	**expected**	**;**	**still**	**,**
-	曾是	当然	不是	确切地	什么	她	有	预期的	;	仍然	,

西科夫镇当然不是她预想的那样；然而，

[sænd] - [hɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [stretʃ] [ʌv; əv] ['splendɪd] [ʃɔːr] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] .

sand	-	hills	and	a	great	stretch	of	splendid	shore	were	not	to	be	despised	.
沙	-	丘陵	和	一个	伟大的	拉紧	的	灿烂	支撑	是	不是	到	是	被鄙视的	.

沙丘和绵延壮丽的海岸线不容小觑。

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] , [haʊ'evər] , [ðæt] [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ]

I	feel	sure	,	however	,	that	young	as	she	was	she	would	have	sympathised	with
我	感觉	当然	,	然而	,	那	年轻的	作为	她	曾是	她	会	有	同情	和

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

her	mother	,
她	母亲	,

但我确信，尽管她年纪尚小，但她一定会同情她的母亲。

[ænd; ənd] [traɪd] - ['ekstrə] - [hɑːrd][nɑːt][tuː; tə][veks][hɜːr; hər] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

and	tried	'	extra	'	hard	not	to	vex	her	,	had	she	known	more	about	it	all
和	尝试	-	额外的	-	难的	不是	到	烦恼	她	,	有	她	已知	更多的	关于	它	全部

.

:

.

如果她更了解这一切，她就会格外努力地不惹她生气。

[bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ɪn'diːd] ,

But	very	little	had	been	explained	to	her	;	indeed	,
但	非常	小的	有	到过	解释	到	她	;	的确	,

但几乎没有什么人向她解释清楚；事实上，

- [hæd; həd] [bɪn] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə]

Rosalys	had	been	forbidden	to	say	much	about	the	reasons	for	the	change	to
-	有	到过	禁止	到	说	很多	关于	这	原因	为了	这	改变	到

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] .

her	little	sister	.
她	小的	姐姐	.

罗莎莉丝被禁止向妹妹透露太多关于这种变化的原因。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi][fɔːr; fər][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [ænd; ənd][soʊ] ['hiːdləs] , - [sed] ['mɪsɪz] . [veɪn] .

'	She	is	such	a	baby	for	her	age	,	and	so	heedless	,	'	said	Mrs	.	Vane	.
-	她	是	这样的	一个	婴儿	为了	她	年龄	,	和	所以	鲁莽	,	-	说	太太	.	叶片	.

“她这个年纪还像个孩子，而且非常粗心大意，”范恩太太说。

[ɪn] ['triːtɪŋ] [braɪd] [ðʌs] , [aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

In	treating	Bride	thus	,	I	think	her	mother	made	a	mistake	.
在	治疗	新娘	因此	,	我	思考	她	母亲	制成	一个	错误	.

我认为她母亲这样对待新娘是错误的。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrənz] [tiː] [wʌz; wəz][leɪd] [aʊt][ɪn][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

The	children's	tea	was	laid	out	in	the	dining	-	room	,
这	孩子们的	茶	曾是	铺设	出去	在	这	用餐	-	房间	,

孩子们的下午茶点摆在了餐厅里。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['skuːlruːmˌskuːlrʊm][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [keɪ'ɑːtɪk] [steɪt] , [ænd; ənd] [mɪs] ['mɪlɪt] , [ðə; ðɪ]

for	the	schoolroom	was	still	in	a	chaotic	state	,	and	Miss	Millet	,	the
为了	这	教室	曾是	仍然	在	一个	混乱	状态	,	和	错过	粟	,	这

['gʌvərnəs] ,

governess	,
家庭教师	,

教室里依然一片混乱，而家庭教师米勒小姐……

[wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wiːk] [jet] .

was	not	coming	back	for	another	week	yet	.
曾是	不是	未来	后退	为了	其他	星期	然而	.

还要过一周才会回来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ['mæmə] , [ænd; ənd]['pɑ:pə] [tu:] , ['sʌmtaɪmz] [hæd; həd] [ti:] [wɪð; wɪθ]

And	in	the	meantime	mamma	,	and	papa	too	,	sometimes	had	tea	with
和	在	这	与此同时	妈妈	,	和	爸爸	也	,	有时	有	茶	和

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz][ænd; ənd] ['rændɔlf] .

the	little	girls	and	Randolph	.
这	小的	女孩们	和	兰道夫	.

与此同时，妈妈，还有爸爸，有时会和小女孩们以及兰道夫一起喝茶。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] ['braɪtli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] [lʊkt] [ɪn'vaɪtɪŋ] [wen] ['mɪsɪz] . [veɪn]

The	fire	was	burning	brightly	and	the	table	looked	inviting	when	Mrs	.	Vane
这	火	曾是	燃烧	明亮地	和	这	桌子	看起来	邀请	什么时候	太太	.	叶片

[keɪm] [ˌdaʊn'sterz] .

came	downstairs	.
来了	楼下	.

范恩太太下楼时，炉火正旺，餐桌看起来很诱人。

['æli] [hæd; həd] ['hɜ:rid] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ;

Alie	had	hurried	down	to	see	to	it	all	;
艾莉	有	慌忙	向下	到	看	到	它	全部	;

艾莉匆匆赶下来查看一切;

[ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ker] [meɪks] ['sʌmtaɪmz] — [haʊ] [ə; eɪ] ['krʌmpld] -

she	knew	what	a	difference	a	little	care	makes	sometimes	—	how	a	crumpled	-
她	知道	什么	一个	不同之处	一个	小的	关心	制作	有时	—	如何	一个	皱巴巴的	-

['lʊkɪŋ] ['teɪbl] - [klɔ:θ] [ɔ:r] [ʌn'taɪdɪli] [pleɪst] ['dɪʃɪz] [wɪl] [ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə] [loʊ] ['spɪrɪts] [wen] ['eni] [wʌn][ɪz]

looking	table	-	cloth	or	untidily	placed	dishes	will	add	to	low	spirits	when	any	one	is
寻找	桌子	-	布	或者	杂乱无章	放置	菜肴	将要	添加	到	低的	烈酒	什么时候	任何	一	是

[nɑ:t] ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .

not	feeling	as	bright	and	cheerful	as	usual	.
不是	感觉	作为	明亮的	和	快乐	作为	通常	.

她知道，有时候一点点用心就能带来多大的不同——一张皱巴巴的桌布或摆放凌乱的餐具，会让心情低落的人更加难过，尤其是在他们精神不振、情绪低落的时候。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [-]

There	were	[	45	]
那里	是	[	-	]

共有[45]

[stɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv] - [gʊd] [θɪŋz] ,

still	some	of	grandmamma's	good	things	,
仍然	一些	的	-	好的	事物	,

仍然保留着奶奶的一些好东西，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [pækt] [ɪn][ə; eɪ]['hæmpər][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][stɑ:rt][æt; ət][ðə; ði] [nu:]

which	she	had	had	packed	in	a	hamper	for	the	first	start	at	the	new
哪个	她	有	有	包装	在	一个	阻碍	为了	这	第一的	开始	在	这	新的

['rektəri] — [hoʊm] - [meɪd] [keɪks] [ænd; ənd] ['hʌni] [ænd; ənd] [freʃ] ['bʌtər] ,

rectory	—	home	-	made	cakes	and	honey	and	fresh	butter	,
牧师住宅	—	家	-	制成	蛋糕	和	蜂蜜	和	新鲜的	黄油	,

她把这些东西装在一个篮子里，准备带到新牧师住宅开始工作——里面有自制蛋糕、蜂蜜和新鲜黄油。

[ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [wʌn] ['hʌŋgri] !

the	very	sight	of	which	made	one	hungry	!
这	非常	视线	的	哪个	制成	一	饥饿的	!

光是看着就让人饿了!

- [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

Rosalys	glanced	at	her	mother	,
-	瞥了一眼	在	她	母亲	,

罗莎莉丝瞥了她母亲一眼，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [swiːt] [feɪs] [lʊkt] ['ræðər] [braitə] [ænd; ənd] [les]

and	was	pleased	to	see	that	the	sweet	face	looked	rather	brighter	and	less
和	曾是	高兴	到	看	那	这	甜的	脸	看起来	相当	更亮	和	较少的

['æŋkʃəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ['wɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

anxious	as	she	stood	for	a	moment	at	the	fire	warming	her	hands	.
焦虑的	作为	她	站立	为了	一个	片刻	在	这	火	变暖	她	双手	.

看到她站在火堆旁烤了一会儿手，那张甜美的脸庞看起来明亮了许多，也不那么焦虑了，他感到很欣慰。

- [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ˌɪnkən'viːniənt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['meni] [weɪz] ,

'	There	is	one	comfort	in	this	house	,	inconvenient	though	it	is	in	many	ways	,
-	那里	是	一	舒适	在	这	房子	,	不方便	尽管	它	是	在	许多	方式	,

“这房子里有一点很方便，尽管它在很多方面都很不方便。”

- [sed] ['mɪsɪz] . [veɪn] , - [ðə; ði] ['tʃimniz] [dəunt] [smoʊk] .

'	said	Mrs	.	Vane	,	'	the	chimneys	don't	smoke	.
-	说	太太	.	叶片	,	-	这	烟囱	不	抽烟	.

“范恩太太说，‘烟囱不冒烟。’”

[ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

And	close	to	the	sea	as	it	is	,
和	关闭	到	这	海	作为	它	是	,

而且它离海边很近，

[wʌn][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .

one	could	scarcely	have	wondered	if	they	had	done	so	.
一	可以	几乎	有	想知道	如果	他们	有	完毕	所以	.

人们几乎不会怀疑他们是否真的这么做了。

[ɪf] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dʌz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [sed] ,

If	only	it	really	does	your	father	as	much	good	as	the	doctors	said	,
如果	仅有的	它	真的	做	你的	父亲	作为	很多	好的	作为	这	医生	说	,

但愿它真的像医生说的那样对你父亲有好处。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][tuː; tə][laɪk][ˌaɪ 'tiː] . -

I	am	sure	I	shall	get	to	like	it	.	'
我	是	当然	我	将	得到	到	喜欢	它	.	-

我相信我以后一定会喜欢它的。

- [jes] [ɪn'diːd] , - ['æli] [ə'griːd] .

'	Yes	indeed	,	'	Alie	agreed	.
-	是的	的确	,	-	艾莉	同意	.

“的确如此，”艾莉同意道。

- ['mæmə] [dɪr] , [wəʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [pɔːr] [aʊt][jʊr; jər] [tiː] ? -

'	Mamma	dear	,	won't	you	sit	down	and	let	me	pour	out	your	tea	?	'
-	妈妈	亲爱的	,	惯于	你	坐	向下	和	让	我	倒	出去	你的	茶	?	-

“亲爱的妈妈，您能坐下让我给您倒杯茶吗？”

- [ðə; ði][wɪnd][ɪz] ['riːəli] ['raɪzɪŋ] , - [sed] ['mɪsɪz] . [veɪn] .

'	The	wind	is	really	rising	,	'	said	Mrs	.	Vane	.
-	这	风	是	真的	上升	,	-	说	太太	.	叶片	.

“风越刮越大了，”范恩太太说。

- [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [ɪn] — ['pɑːpə][ænd; ənd] [rʌf] .

'	I	wish	they	would	come	in	—	papa	and	Rough	.
-	我	希望	他们	会	来	在	—	爸爸	和	粗糙的	.

“我希望他们能进来——爸爸和拉夫。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] [ɪf] [hiː; hi] [kɔːt] [koʊld] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .

It	would	be	such	a	pity	if	he	caught	cold	,	'	she	added	with	a	little	sigh	.
它	会	是	这样的	一个	遗憾	如果	他	捕捉	寒冷的	,	-	她	额外	和	一个	小的	叹	.

“如果他着凉了，那就太可惜了，”她叹了口气补充道。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][toʊn][ænd; ənd][ðə; ði] [saɪ] [kɔ:t] - [ə'tenʃ(ə)n] .
Something in the tone and the sigh caught Biddy's attention .
某物 在 这 语气 和 这 叹 捕捉 - 注意力 .

语气和叹息中的某些东西引起了比迪的注意。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [mɔ:r] ['saɪlənt][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , ['veri] [mʌtʃ] [əb'zɔ:rbd] , [ɪn] [fækt] ,
She was sitting at the table more silent than usual , very much absorbed , in fact ,
她 曾是 坐着 在 这 桌子 更多的 沉默的 比 通常 , 非常 很多 吸收 , 在 事实 ,

她比平时更沉默地坐在桌旁，实际上，她非常专注。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] ['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz] .
with her own grievances .
和 她 自己的 不满 .

她也有自己的不满。

[wʌt] [dɪd] ['mæmə] [mi:n] ?
What did mamma mean ?
什么 做过 妈妈 意思是 ?

妈妈是什么意思?

- [ɪz]['pɑ:pə] [ɪl] ? -
' Is papa ill ? '
- 是 爸爸 患病的 ? -

爸爸生病了吗?

[ʃi:; ʃi] [æskt] [ə'brʌptli] . [-]
she asked abruptly . [46]
她 问 突然 . [-]

她突然问道。[46]

['æli] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər] , ['fraʊnɪŋ] ['slaɪtli] .
Alie glanced at her , frowning slightly .
艾莉 瞥了一眼 在 她 , 皱眉 轻微地 .

艾莉瞥了她一眼，微微皱起了眉头。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] .
Her mother turned quickly .
她 母亲 转向 迅速地 .

她母亲迅速转过身去。

- [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kwestʃən] [tu:; tə][æsk] , [braɪd] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ;
' What a strange question to ask , Bride , ' she said ;
- 什么 一个 奇怪的 问题 到 问 , 新娘 , - 她 说 ;

“新娘，你问的这个问题真奇怪，”她说；

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst] [laɪk] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [bʌt; bət] [noʊ] [ðæt] ['pɑ:pə][ɪz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [strɔ:ŋ] . -
' it is just like you — you cannot but know that papa is not at all strong . '
- 它 是 只是 喜欢 你 — 你 不能 但 知道 那 爸爸 是 不是 在 全部 强的 . -

“这就像你一样——你不可能不知道爸爸一点也不强壮。”

['bɪdi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
Biddy looked puzzled .
比迪 看起来 困惑 .

比蒂一脸困惑。

- [strɔːŋ] - [tuː; tə][hɜːr; hər] [ment] ['veɪgli] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪft] ['hevi] [weɪts] , [ɔːr] [θɪŋz] [ʌv; əv]
' Strong ' to her meant vaguely being able to lift heavy weights , or things of
- 强的 - 到 她 意思是 依稀 存在 有能力的 到 举起 重的 重量 , 或者 事物 的
[ðæt] [kaɪnd] .
that kind .
那 种类 .

在她看来，“强壮”大致意味着能够举起重物，或者类似的事情。

- [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
' I didn't know he was ill , ' she replied .
- 我 没有 知道 他 曾是 患病的 , - 她 回复 .

“我不知道他生病了，”她回答说。

- [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [bɪg] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɪl] [ɪk'sept] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , [laɪk] ['aʊər; ɑːr] - ['nʌðər]
' I didn't know big people were ill except for going to die , like our ' nother
- 我 没有 知道 大的 人们 是 患病的 除了 为了 去 到 死 , 喜欢 我们的 - 另一个
['grænd'mɑːmə] .
grandmamma .
奶奶 .

“我以前不知道大人也会生病，除了会死之外，就像我们的另一位祖母一样。”

['pɑːˌpɑːz][hæd; həd][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] - [pɑːks] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] , ['hæznt] [hiː; hi]
Papa's had the measles and chicken - pox when he was little , hasn't he
爸爸的 有 这 麻疹 和 鸡 - 天花 什么时候 他 曾是 小的 , 还没有 他
?
?
?

爸爸小时候得过麻疹和水痘，对吧?

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['tʃɪldrən] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪl] [tuː; tə][get] ['betər] [laɪk] [ðæt] . -
I thought it was only children that could be ill to get better like that . '
我 想法 它 曾是 仅有的 孩子们 那 可以 是 患病的 到 得到 更好的 喜欢 那 . -

我原以为只有孩子生病才能那样好转。

['mɪsɪz] . [veɪn] [glɑːnst] [æt; ət] - [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'sper] .
Mrs . Vane glanced at Rosalys in a sort of despair .
太太 . 叶片 瞥了一眼 在 - 在 一个 种类 的 绝望 .

范恩太太带着一丝绝望瞥了罗莎莉丝一眼。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['æli] [kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [smuːð] ['mætərz] ,
But before Alie could say anything to smooth matters ,
但 前 艾莉 可以 说 任何事物 到 光滑的 事情 ,

但还没等艾莉开口缓和气氛，

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [kɔːld] ['brɪdʒɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][stænd] [bɪ'fɔːr]
her mother called Bridget from her seat and made her stand before
她 母亲 称为 布里奇特 从 她 座位 和 制成 她 站立 前
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她母亲把布里奇特从座位上叫起来，让她站在自己面前。

- ['brɪdʒɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
' Bridget , ' she said , ' I don't know what to say to you .
- 布里奇特 , - 她 说 , - 我 不 知道 什么 到 说 到 你 .

“布里奇特，”她说，“我不知道该对你说些什么。”

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [hɑːrt] [ɔːr] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ?
Have you no heart or feeling at all ?
有 你 不 心 或者 感觉 在 全部 ?

你难道一点心肠都没有吗?

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

How	can	you	say	such	things	.
如何	能	你	说	这样的	事物	.

你怎么能说出这样的话?

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][jʊr; jər][nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [wen] [juː; jʊ] [tʃuːz]

I	do	not	believe	in	your	not	understanding	;	you	can	understand	when	you	choose
我	做	不是	相信	在	你的	不是	理解	;	你	能	理解	什么时候	你	选择

,

,

,

我不相信你不懂；只要你愿意，你就能懂。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nɪrli] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] .

and	you	are	nearly	eight	years	old	.
和	你	是	几乎	八	年	老的	.

你快八岁了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] ['mɪzrəbli] ['æŋkʃəs] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd] [stɪl] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [jʊr; jər]

You	must	know	how	miserably	anxious	I	have	been	and	still	am	about	your
你	必须	知道	如何	惨痛地	焦虑的	我	有	到过	和	仍然	是	关于	你的

['fɑːðər] ;

father	;
父亲	;

你应该知道我一直以来有多么担心你的父亲，现在依然如此；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [-]

you	must	know	it	is	for	his	[	47	]
你	必须	知道	它	是	为了	他的	[	-	]

你必须知道这是为了他[47]

[helθ] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] , ['drɪri] [pleɪs] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['evri] [wʌn][wiː; wi]

health	we	have	come	to	this	strange	,	dreary	place	,	away	from	every	one	we
健康	我们	有	来	到	这	奇怪的	,	凄凉	地方	,	离开	从	每一个	一	我们

[ker] [fɔːr; fər] ,

care	for	,
关心	为了	,

健康让我们来到了这个陌生、阴郁的地方，远离了所有我们关心的人。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [koʊld] - ['hɑrtɪd] ,

and	you	can	talk	in	that	cold	-	hearted	,
和	你	能	讲话	在	那	寒冷的	-	心地	,

你可以用那种冷酷无情的语气说话，

[koʊld] - ['blʌdɪd] [weɪ] [ə'baʊt] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt] ['getɪŋ] ['betər] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — - ['mɪsɪz]

cold	-	blooded	way	about	dying	and	not	getting	better	and	—	and	—	—	'	Mrs
寒冷的	-	血腥	方式	关于	垂死	和	不是	获得	更好的	和	—	和	—	—	-	太太

. [veɪnz] [vɔɪs] ['trembld] [ænd; ənd] ['kwivəd] .

.	Vane's	voice	trembled	and	quivered	.
.	风向标的	嗓音	颤抖	和	颤抖	.

“对死亡和无法康复的冷血态度，而且——而且——”范恩太太的声音颤抖着。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] .

She	seemed	almost	as	if	she	were	going	to	cry	.
她	似乎	几乎	作为	如果	她	是	去	到	哭	.

她看起来好像快要哭了。

['æli] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

Alie	came	and	stood	beside	her	,
艾莉	来了	和	站立	旁	她	,

爱丽走过来站在她旁边，

['dʒentli] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['dægəz] [æt; ət] [braɪd] .

gently	putting	her	arm	round	her	mother	and	looking	daggers	at	Bride	.
轻轻地	推杆	她	手臂	圆形的	她	母亲	和	寻找	匕首	在	新娘	.

她轻轻地搂住母亲的肩膀，狠狠地瞪着新娘。

['mæmə] [wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd]['oʊvər] - ['taɪərd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ]

Mamma	was	nervous	and	over	-	tired	,	she	knew	;	she	had	had	so	much
妈妈	曾是	紧张的	和	超过	-	疲劳的	,	她	知道	;	她	有	有	所以	很多

[tuː; tə][goʊ] [θruː] ['leɪtli] .

to	go	through	lately	.
到	去	通过	最近	.

妈妈很紧张，也很疲惫，她知道；她最近经历了太多事情。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['bɪdi] [biː; bi][soʊ] ['nɔːti] [ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] ?

How	could	Biddy	be	so	naughty	and	unfeeling	?
如何	可以	比迪	是	所以	淘气	和	冷漠无情	?

Biddy怎么能如此顽劣无情呢?

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz] [pæst] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] , - ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

And	yet	,	as	the	words	passed	through	her	mind	,	Rosalys	hesitated	.
和	然而	,	作为	这	字	通过了	通过	她	头脑	,	-	犹豫了一下	.

然而，当这些话在她脑海中闪过时，罗莎莉丝却犹豫了。

['bɪdi] [wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [ʌn'fiːlɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Biddy	was	not	really	unfeeling	—	it	was	not	the	word	for	her	.
比迪	曾是	不是	真的	冷漠无情	—	它	曾是	不是	这	单词	为了	她	.

比蒂并非真的冷酷无情——用这个词来形容她并不恰当。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [fiːl] [ɔːr][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]

It	was	more	as	if	she	would	not	take	the	trouble	to	feel	or	to	understand
它	曾是	更多的	作为	如果	她	会	不是	拿	这	麻烦	到	感觉	或者	到	理解

['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] ['speʃ(ə)l] [kən'sɜːrn] ;

anything	that	was	not	her	own	special	concern	;
任何事物	那	曾是	不是	她	自己的	特别的	忧虑	;

更确切地说，她似乎不愿费心去感受或理解任何与她自身无关的事情；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [kaɪnd][ʌv; əv] ['leɪzɪnəs] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [led][tuː; tə] ['selfɪʃnəs] .

there	was	a	queer	kind	of	laziness	about	her	,	which	led	to	selfishness	.
那里	曾是	一个	酷儿	种类	的	懒惰	关于	她	,	哪个	引领	到	自私	.

她身上有一种奇怪的懒惰，这种懒惰导致了她的自私。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] ['sʌmtaɪmz] .

It	was	as	if	her	mind	and	heart	were	asleep	sometimes	.
它	曾是	作为	如果	她	头脑	和	心	是	睡着了	有时	.

有时，她的心智仿佛处于沉睡状态。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] .

But	she	could	feel	.
但	她	可以	感觉	.

但她能感觉到。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] ['pʌkərd] [ʌp] [naʊ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['tempər] [ɔːr] ['sʌlənnəs] [ə'baʊt]

Her	face	was	all	puckered	up	now	;	there	was	no	temper	or	sullenness	about
她	脸	曾是	全部	皱巴巴的	向上	现在	;	那里	曾是	不	脾气	或者	阴郁	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她现在脸色皱成一团，脸上没有丝毫生气或闷闷不乐的神情。

[bʌt; bət]['riːəl] [peɪl] - [feɪst] [dɪ'stres] .

but	real	pale	-	faced	distress	.
但	真实的	苍白	-	面对	痛苦	.

但脸上却是真切的苍白痛苦。

- ['mæmə] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ['broʊkənli] , - [aɪ] ['dɪdnt] , [oʊ] , ['tru:li] , [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wei] .

'	Mamma	,	'	she	said	brokenly	,	'	I	didn't	,	oh	,	truly	,	I	didn't	mean	it	that	way	.
-	妈妈	,	-	她	说	破碎地	,	-	我	没有	,	哦	,	真的	,	我	没有	意思是	它	那	方式	.

“妈妈,”她哽咽着说，“我不是，真的，我不是那个意思。”

[aɪ] [noʊ] ['pɑ:pə] ['i:znt] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [daɪ] ;

I	know	papa	isn't	old	enough	to	die	;
我	知道	爸爸	不是	老的	足够的	到	死	;

我知道爸爸年纪还小，不会去世；

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:] [bɪg] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪl] [laɪk] [ðæt] . - [-]

but	I	thought	he	was	too	big	to	be	ill	like	that	.	'	[	48	]
但	我	想法	他	曾是	也	大的	到	是	患病的	喜欢	那	.	-	[	-	]

但我认为他个子那么大，不应该生那样的病。[48]

- ['bɪdi] , - [sed] ['æli] ['stɜ:rnli] , - [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] ['nɑ:nsens] [ə'gen] .

'	Biddy	,	'	said	Alie	sternly	,	'	you	are	talking	nonsense	again	.
-	比迪	,	-	说	艾莉	严厉地	,	-	你	是	说	废话	再次	.

“比迪,”艾莉严厉地说，“你又在胡说八道了。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [bɪg] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [ɪl] ['ɔ:f(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [get] ['betər] [ænd; ənd]

You	know	big	people	are	ill	often	,	and	sometimes	they	get	better	and
你	知道	大的	人们	是	患病的	经常	,	和	有时	他们	得到	更好的	和

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [daɪ] .

sometimes	they	die	.
有时	他们	死	.

你知道，个子高的人经常生病，有时他们会康复，有时他们会去世。

[dəunt] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['mɪsɪz] . [heɪ] — ['metə] [heɪz] ['mæmə] ?

Don't	you	remember	Mrs	.	Hay	—	Meta	Hay's	mamma	?
不	你	记住	太太	.	干草	—	元	干草的	妈妈	?

你不记得海伊太太了吗——梅塔·海伊的妈妈?

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] — — -

She	was	ill	and	—	—	'
她	曾是	患病的	和	—	—	-

她生病了，而且——

- [jes] , [aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑ:t] , - [ɪk'skleɪmd] ['bɪdi] ['i:gərli] ; - [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] .

'	Yes	,	I	quite	forgot	,	'	exclaimed	Biddy	eagerly	;	'	I	didn't	think	.
-	是的	,	我	相当	忘了	,	-	惊呼	比迪	急切地	;	-	我	没有	思考	.

“是的，我完全忘记了,”比蒂急切地说道；“我没想到。”

[jes] , ['mi:ˌtɑ:z] ['mæmə] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [daɪd] .

Yes	,	Meta's	mamma	was	very	ill	,	and	she	died	.
是的	,	元的	妈妈	曾是	非常	患病的	,	和	她	死亡	.

是的，Meta的妈妈病得很重，去世了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [rɪ'membər] ; [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [æt; ət] [ɔ:l] [oʊld] [laɪk] ['grænd'mɑ:mə] [veɪn] . -

I	wish	I'd	remembered	;	and	she	wasn't	at	all	old	like	Grandmamma	Vane	.	'
我	希望	ID	记得	;	和	她	不是	在	全部	老的	喜欢	奶奶	叶片	.	-

我真希望我当时能想起来；而且她一点也不像瓦恩奶奶那么老。

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] ['ɔ:lmoʊst] ['tʃɪrfəli] .

She	spoke	almost	cheerfully	.
她	辐	几乎	愉快地	.

她说话的语气几乎是愉悦的。

[ə'gen] ['mɪsɪz] . [veɪn] [glɑ:nst] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['eldər] ['dɔ:tər] .

Again	Mrs	.	Vane	glanced	at	her	elder	daughter	.
再次	太太	.	叶片	瞥了一眼	在	她	长老	女儿	.

范恩太太又瞥了一眼她的大女儿。

- [its] [noʊ] [juːz] , - [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] , [bʌt; bət] ['æli] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

'	It's	no	use	,	'	she	was	beginning	,	but	Alie	interrupted	.
-	它是	不	使用	,	-	她	曾是	开始	,	但	艾莉	中断	.

“没用的，”她刚开口，就被艾莉打断了。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mɪsɪz] . [heɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɪnstəns] [tuː; tə]

How	she	wished	the	unfortunate	Mrs	.	Hay	had	not	been	the	first	instance	to
如何	她	希望	这	不幸	太太	.	干草	有	不是	到过	这	第一的	实例	到

[ə'kɜːr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] !

occur	to	her	!
发生	到	她	!

她多么希望不幸的海伊太太不是她想到的第一个例子！

- ['tʃɪldrən] [get] [ɪl] [ænd; ənd] [daɪ] [tuː] ['sʌmtaɪmz] , - ['æli] [went] [ɑːn] ,

'	Children	get	ill	and	die	too	sometimes	,	'	Alie	went	on	,
-	孩子们	得到	患病的	和	死	也	有时	,	-	艾莉	去	在	,

“孩子们有时也会生病甚至死亡，”艾莉继续说道。

- [ænd; ənd] [bɪg] ['piːp(ə)l] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [get] ['betər] .

'	and	big	people	very	often	get	better	.
-	和	大的	人们	非常	经常	得到	更好的	.

“而且，个子高的人往往会变得更好。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] ['lenərd] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [hoʊm] — — -

There	was	Captain	Leonard	next	door	to	us	at	home	—	—	'
那里	曾是	队长	伦纳德	下一个	门	到	我们	在	家	—	—	-

我们家隔壁住着伦纳德上尉——

- [ænd; ənd] — [aɪ] [noʊ] — [ðə; ði] [bɔɪ] - [ðæt] - [brɔːt] - [ðə; ði] - [pə'tetoz] - ['pɑːpə] , - [kraɪd] ['bɪdi] .

'	And	—	I	know	—	the	boy	-	that	-	brought	-	the	-	potatoes	'	papa	,	'	cried	Biddy	.
-	和	—	我	知道	—	这	男生	-	那	-	带来	-	这	-	土豆	-	爸爸	,	-	哭	比迪	.

“而且——我知道——是那个送土豆来的男孩，爸爸，”比蒂喊道。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

'	I	am	so	glad	I	thought	of	him	.
-	我	是	所以	高兴的	我	想法	的	他	.

“我真庆幸我想到了他。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['fetʃɪŋ] [sænd] [fɔːr; fər] - [keɪdʒ] [ænd; ənd] [hiː; hi]

I	was	in	the	kitchen	one	morning	fetching	sand	for	Tweetums's	cage	and	he
我	曾是	在	这	厨房	一	早晨	获取	沙	为了	-	笼	和	他

[keɪm] [ɪn] ,

came	in	,
来了	在	,

一天早上，我在厨房里拿沙子准备给Tweetums的笼子铺沙子，这时他走了进来。

[ænd; ənd] [kʊk] [æskt] [haʊ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['pɑːpə] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , " ['faɪnli] ['betər] , [aɪ] [θæŋk]

and	cook	asked	how	was	his	papa	,	and	he	said	,	"	Finely	better	,	I	thank
和	厨师	问	如何	曾是	他的	爸爸	,	和	他	说	,	"	精细地	更好的	,	我	感谢

[jiː; ji] , [mʌm] .

ye	,	mum	.
是的	,	妈妈	.

厨师问他爸爸怎么样了，他说：“好多了，谢谢妈妈。”

" [aɪ] [θɪŋk] [kʊk] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - [bɔɪ] ,

"	I	think	cook	said	he	was	a	Hirish	boy	,
"	我	思考	厨师	说	他	曾是	一个	-	男生	,

“我想厨师说过他是个爱尔兰男孩，”

- ['brɪdʒɪt] ['hɜːrid] [ɑːn][ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] — [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em]

'	Bridget	hurried	on	in	her	excitement	—	and	when	she	was	excited	I	am
-	布里奇特	慌忙	在	在	她	激动	—	和	什么时候	她	曾是	兴奋的	我	是

[ə'freɪd] [hɜːr; hər] [-]

afraid	her	[	49	]
害怕的	她	[	-	]

布里奇特兴奋地匆匆赶路——而当她兴奋起来的时候，恐怕她[49]

- [.eɪtʃ tuː 'əʊ] - [wɜːr; wər][æpt][tuː; tə] ['sʌfər] — ['mɪsɪz] . [veɪn] [gɑːspt] !

'	h's	'	were	apt	to	suffer	—	Mrs	.	Vane	gasped	!
-	h 的	-	是	易于	到	遭受	—	太太	.	叶片	倒吸一口气	!

“h”音很容易出错——范恩太太倒吸了一口气!

- [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

'	I	am	so	glad	I	thought	of	him	.
-	我	是	所以	高兴的	我	想法	的	他	.

“我真庆幸我想到了他。”

['pɑːpə] [wɪl] [get] ['betər] [laɪk] [ðə; ði][pə'teɪtoʊ] ['bɔɪz] ['fɑːðər] .

Papa	will	get	better	like	the	potato	boy's	father	.
爸爸	将要	得到	更好的	喜欢	这	土豆	男孩们	父亲	.

爸爸会像土豆男孩的父亲一样好起来的。

[aɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [prerz] .

I'll	say	it	in	my	prayers	.
患病的	说	它	在	我的	祈祷	.

我会在祷告中祈求。

[dɪr] ['mæmə] , [aɪ][wəʊnt] [fər'get] .

Dear	mamma	,	I	won't	forget	.
亲爱的	妈妈	,	我	惯于	忘记	.

亲爱的妈妈，我不会忘记的。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd][nɑːt][ter; tɪ(ə)r][maɪ] [frɑːks] [nɔːr] [spiːk] [wɪ'ðaʊt]

And	I	will	try	to	be	good	and	not	tear	my	frocks	nor	speak	without
和	我	将要	尝试	到	是	好的	和	不是	撕	我的	连衣裙	也不	说话	没有

['θɪŋkɪŋ] . -

thinking	.	'
思维	.	-

我会努力表现得乖巧懂事，不撕破衣服，也不不经思考就说话。

[ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [naʊ] , [bʌt; bət] ['bɪdi] [nuː] ['mæmə] [dɪd][nɑːt][laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'gɪn]

The	tears	were	coming	now	,	but	Biddy	knew	mamma	did	not	like	her	to	begin
这	眼泪	是	未来	现在	,	但	比迪	知道	妈妈	做过	不是	喜欢	她	到	开始

[tuː; tə][kraɪ] ,

to	cry	,
到	哭	,

眼泪开始涌了出来，但比蒂知道妈妈不喜欢她哭。

[ænd; ənd] ['truːli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] ,

and	truly	it	was	no	wonder	,
和	真的	它	曾是	不	想知道	,

这的确不足为奇。

[fɔːr; fər] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [ɔːf]

for	once	she	began	it	was	by	no	means	easy	to	say	when	she	would	leave	off
为了	一次	她	开始	它	曾是	经过	不	方法	简单的	到	说	什么时候	她	会	离开	离开

!

!
!

一旦她开始工作，就很难说她什么时候会停下来!

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊkt] [ðem; ðəm] [daʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

She	choked	them	down	as	well	as	she	could	.
她	窒息	他们	向下	作为	出色地	作为	她	可以	.

她强忍着咽了下去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] , [hɑːt][ænd; ənd] [flʌʃt] [naʊ] ,

And	the	little	face	,	hot	and	flushed	now	,
和	这	小的	脸	,	热的	和	酡	现在	,

小脸蛋儿，现在红扑扑的，热乎乎的。

[wʌz; wəz] ['tɪmɪdli] [reɪzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] .

was	timidly	raised	to	her	mother's	for	a	kiss	of	forgiveness	.
曾是	胆怯地	提高	到	她	母亲的	为了	一个	吻	的	饶恕	.

她怯生生地被抱到母亲面前，请求母亲的原谅之吻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [saɪ] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	not	refused	,	but	a	sigh	accompanied	it	,	which	went	to	the
它	曾是	不是	拒绝	,	但	一个	叹	伴随	它	,	哪个	去	到	这

['tʃaɪldz] [hɑːrt] .

child's	heart	.
孩子的	心	.

他没有拒绝，但同时叹了口气，这叹息直击孩子的心。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [mɔːr] ,

But	there	was	no	time	for	more	,
但	那里	曾是	不	时间	为了	更多的	,

但是没有时间再多说了。

[æz; əz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə]['oʊpən][ænd; ənd]['mɪstər] . [veɪnz]

as	at	that	moment	the	hall	door	was	heard	to	open	and	Mr	.	Vane's
作为	在	那	片刻	这	大厅	门	曾是	听到	到	打开	和	先生	.	风向标的

[ænd; ənd] ['rʌfs] ['vɔɪsɪz] ['saʊndɪd] [ˌaʊt'saɪd] .

and	Rough's	voices	sounded	outside	.
和	粗糙的	声音	听起来	外部	.

就在这时，人们听到大厅的门开了，范恩先生和拉夫先生的声音从外面传了出来。

[kwaɪt] [səb'duːd] , ['despərətli] ['penɪtənt] , ['brɪdʒɪt] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] .

Quite	subdued	,	desperately	penitent	,	Bridget	went	back	to	her	place	.
相当	低沉的	,	绝望地	忏悔者	,	布里奇特	去	后退	到	她	地方	.

布里奇特情绪低落，满怀悔意，回到了自己的住处。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [fʊl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

Her	head	was	full	as	well	as	her	heart	.
她	头	曾是	满的	作为	出色地	作为	她	心	.

她脑子里和心里都充满了各种各样的事情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] .

She	had	so	many	things	to	think	over	that	she	felt	as	if	she	could	not	eat	.
她	有	所以	许多	事物	到	思考	超过	那	她	毛毡	作为	如果	她	可以	不是	吃	.

她有太多事情需要考虑，以至于吃不下饭。

[fɜːrst][ænd; ənd] ['fɔːrmoʊst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [streɪndʒ] ['nuːli] [ə'weɪkənd] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

First	and	foremost	was	the	strange	newly	awakened	anxiety	about	her	father	.
第一的	和	首先	曾是	这	奇怪的	新	觉醒	焦虑	关于	她	父亲	.

首先也是最重要的是，她突然对父亲产生了一种莫名的焦虑。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]

She	looked	at	him	as	he	came	in	as	she	had	never	looked	at	him
她	看起来	在	他	作为	他	来了	在	作为	她	有	绝不	看起来	在	他

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

她看着他走进来的那一刻，眼神里充满了前所未有的专注。

['ɔːlmoʊst] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [-]

almost	expecting	to	see	[	50	]
几乎	期待	到	看	[	-	]

几乎期待看到[50]

[sʌm; səm] [greɪt] [ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

some	great	and	appalling	change	in	his	appearance	.
一些	伟大的	和	令人震惊	改变	在	他的	外貌	.

他的外貌发生了巨大而可怕的变化。

[bʌt; bət][noʊ] — [hiː; hi] [siːmd] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['rednd] [ə; eɪ]

But	no	—	he	seemed	much	as	usual	—	his	face	was	indeed	reddened	a
但	不	—	他	似乎	很多	作为	通常	—	他的	脸	曾是	的确	发红	一个

['lɪt(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz] [brɪsk] [wɔːk] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɪl] [er] ,

little	by	his	brisk	walk	in	the	chill	air	,
小的	经过	他的	轻快	走	在	这	寒意	空气	,

但是，他看起来和往常一样——只是在寒冷的空气中快步走，脸颊略微泛红。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['tʃɪri] [æz; əz]['evər] .

and	his	voice	was	as	cheery	as	ever	.
和	他的	嗓音	曾是	作为	欢快的	作为	曾经	.

他的声音一如既往地欢快。

['bɪdi] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] , [moʊst] ['ɔːdəbl] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

Biddy	gave	a	loud	,	most	audible	sigh	of	relief	.
比迪	给予	一个	大声	,	最多	可听见的	叹	的	宽慰	.

比迪长长地、清晰可闻地叹了口气，如释重负。

['mɪstər] . [veɪn] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli] [ə'kaʊnt]

Mr	.	Vane	started	and	interrupted	himself	in	the	middle	of	a	lively	account
先生	.	叶片	开始	和	中断	他自己	在	这	中间	的	一个	热闹	帐户

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ədˈventʃəz] [hiː; hi][ænd; ənd] ['rændɔlf] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðer; ðər] [wɔːk] .

of	the	adventures	he	and	Randolph	had	met	with	in	their	walk	.
的	这	冒险	他	和	兰道夫	有	遇见	和	在	他们的	走	.

范恩先生开始绘声绘色地讲述他和兰道夫在散步时遇到的奇遇，但讲到一半，他又突然停下来。

- [maɪ] [dɪr] ['bɪdi] , - [hiː; hi] [sed] .

'	My	dear	Biddy	,	'	he	said	.
-	我的	亲爱的	比迪	,	-	他	说	.

“我亲爱的比蒂，”他说。

- [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [saɪ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðæt] [ə'pɔːlɪŋ] [weɪ] ? -

'	What	can	you	have	to	sigh	about	in	that	appalling	way	?	'
-	什么	能	你	有	到	叹	关于	在	那	令人震惊	方式	?	-

“你有什么好叹息的，而且叹得这么厉害？”

['brɪdʒɪt] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] - ,

Bridget	opened	her	mouth	as	if	to	speak	,	but	Rosalys	,
布里奇特	打开	她	嘴	作为	如果	到	说话	,	但	-	,

布里奇特张开嘴似乎想说话，但罗莎莉丝，

['tremblɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , [ˌɪntə'rʌptɪd] .

trembling	as	to	what	she	might	not	be	going	to	say	,	interrupted	.
发抖	作为	到	什么	她	可能	不是	是	去	到	说	,	中断	.

她颤抖着，不知自己即将说出口的话是什么，被打断了。

- [pliːz] , ['pɑːpə] , [dəunt][æsk][hɜːr; hər][dʒʌst] [naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

'	Please	,	papa	,	don't	ask	her	just	now	,	'	she	said	;
-	请	,	爸爸	,	不	问	她	只是	现在	,	-	她	说	;

“爸爸，求求你，现在别问她了，”她说；

- [duː][goʊ][ɑːn] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] - [ɪz] ,
' do go on telling us about what sort of a place Seacove is ,
- 做 去 在 讲述 我们 关于 什么 种类 的 一个 地方 - 是 ,

请继续给我们讲讲西科夫是个什么样的地方吧。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [tʌg] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sliːv]
' and she added in a whisper , as she gave a little private tug to his sleeve
- 和 她 额外 在 一个 耳语 , 作为 她 给予 一个 小的 私人的 拖船 到 他的 袖子
,
,
,

她低声补充道，同时悄悄地拉了拉他的袖子。

- - [bɪn] ['ræðər] — ['taɪərsəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][kraɪ] — — - [-]
' Biddy's been rather — tiresome , and if she begins to cry — — ' [51]
- - 到过 相当 — 令人厌烦 , 和 如果 她 开始 到 哭 — — - [-]

“比蒂相当——令人厌烦，如果她开始哭——”[51]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['bɪdi] [hæz; həz][sʌm; səm] [nuː] [θɔːts]
BIDDY HAS SOME NEW THOUGHTS
比迪 有 一些 新的 想法

比迪有一些新想法

- [oʊ] , ['tʃɪldrən] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [groʊ] . -
' O , children take long to grow . '
- 哦 , 孩子们 拿 长的 到 生长 . -

“哦，孩子们长得真慢。”

[dʒiːn] ['ɪŋgəˌloʊ] .
Jean Ingelow .
让 英格洛 .

珍·英格洛。

['mɪstər] . [veɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] - [hɪnt] .
Mr . Vane nodded in token of comprehending Alie's hint .
先生 . 叶片 点头 在 令牌 的 理解 - 暗示 .

范恩先生点点头，表示理解了艾莉的暗示。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [wɔːk] [tuː; tə] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] , -
' You must walk to Seacove to - morrow and see it for yourselves , '
- 你 必须 走 到 - 到 - 明天 和 看 它 为了 你们自己 , -
[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

“你们明天一定要步行去海滨小镇看看，”他说。

- [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faɪn] , - [sed] ['mɪsɪz] . [veɪn] .
' That is to say if it is fine , ' said Mrs . Vane .
- 那 是 到 说 如果 它 是 美好的 , - 说 太太 . 叶片 .

“也就是说，如果可以的话，”范恩太太说。

- ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ['stɔːrmi] [tuː; tə] - [naɪt] ? -
' Doesn't it look stormy to - night ? '
- 不 它 看 暴风雨 到 - 夜晚 ? -

“今晚看起来要下暴风雨了，不是吗？”

- [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['getɪŋ] [ʌp] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [mʌst; məst] [ɪk'spekt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ,

'	The	wind	is	getting	up	,	but	that	one	must	expect	at	this	time	of	the	year	,
-	这	风	是	获得	向上	,	但	那	一	必须	预计	在	这	时间	的	这	年	,

“风渐渐大了，但这在每年的这个时候都是意料之中的。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [bloʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wəʊnt] [hɜːrt] [ðə; ði] ['gɝːlz] .

and	a	good	blow	now	and	then	won't	hurt	the	girls	.
和	一个	好的	吹	现在	和	然后	惯于	伤害	这	女孩们	.

偶尔打一拳也伤不了女孩子。

[aɪ] [fiːl] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn]

I	feel	ever	so	much	the	better	for	the	touch	of	it	we	had	this	afternoon
我	感觉	曾经	所以	很多	这	更好的	为了	这	触碰	的	它	我们	有	这	下午

.

:
.

今天下午的这次接触让我感觉好多了。

[aɪm] ['sɜːrt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['helθi] [pleɪs] . -

I'm	certain	it	is	a	very	healthy	place	.	'
我是	肯定	它	是	一个	非常	健康	地方	.	-

我确信那是一个非常健康的地方。

['mɪsɪz] . [veɪn] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

Mrs	.	Vane	smiled	a	little	.
太太	.	叶片	微笑	一个	小的	.

范恩太太微微一笑。

- [aɪ] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðæt] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [sed] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] [ðæt] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə]

'	I	have	noticed	that	that	is	generally	said	of	places	that	have	nothing	else	to
-	我	有	注意到	那	那	是	一般来说	说	的	地方	那	有	没有什么	别的	到

[ˌrekə'mend] [ðem; ðəm] . [-]

recommend	them	.	[	52	]
推荐	他们	.	[	-	]

“我注意到，人们通常这样评价那些没有其他可推荐之处的地方。[52]

[bʌt; bət] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , - [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] .

But	no	,	'	she	went	on	,	'	I	must	not	begin	by	finding	fault	.
但	不	,	-	她	去	在	,	-	我	必须	不是	开始	经过	寻找	过错	.

“但是不行，”她继续说道，“我不能一开始就挑剔别人。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [helθ] - ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	it	proves	to	us	a	health	-	giving	place	I	certainly	shall	like	it	,
如果	它	证明	到	我们	一个	健康	-	给予	地方	我	当然	将	喜欢	它	,

如果它被证明是一个有益健康的地方，我一定会喜欢它。

[wət'evər] [els] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːr] [ɪz] [nɑːt] .

whatever	else	it	is	or	is	not	.
任何	别的	它	是	或者	是	不是	.

无论它是什么，或者不是什么。

[dɪd] [juː; jʊ] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ? -

Did	you	go	into	the	church	this	afternoon	?	'
做过	你	去	进入	这	教会	这	下午	?	-

你今天下午去教堂了吗?

- [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

'	Just	for	a	moment	.
-	只是	为了	一个	片刻	.

就一会儿。

[rʌf] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , - ['mɪstər] . [veɪn] [rɪ'plaɪd] , [hɪz; ɪz] [toʊn] ['saʊndɪŋ] ['ræðər] [les] ['tʃɪrf(ə)l] .

Rough	wanted	to	glance	at	it	,	'	Mr	.	Vane	replied	,	his	tone	sounding	rather	less	cheerful	.
粗糙的	通缉	到	瞥一眼	在	它	,	-	先生	.	叶片	回复	,	他的	语气	听起来	相当	较少的	快乐	.

“拉夫想瞥一眼，”范恩先生回答道，他的语气听起来不太愉快。

- [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] ['dɪndʒi] [ænd; ənd] ['dɪzməl] , - ['rændɔlf] [sed] .

'	It	looked	very	dingy	and	dismal	,	'	Randolph	said	.
-	它	看起来	非常	昏暗的	和	惨淡	,	-	兰道夫	说	.

“看起来非常破旧阴暗，”兰道夫说。

- [its] [ɔːl] [haɪ] [pjuː] [ænd; ənd] [haɪ] - [ʌp] ['wɪndoʊz] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['mæmə] .

'	It's	all	high	pews	and	high	-	up	windows	,	you	know	,	mamma	.
-	它是	全部	高的	教堂长椅	和	高的	-	向上	视窗	,	你	知道	,	妈妈	.

“你知道，妈妈，那里全是高高的长椅和高高的窗户。”

['pɑːpə] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['ʌgliːəst] [taɪm] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃɪz] ,

Papa	says	it	must	have	been	built	at	the	very	ugliest	time	for	churches	,
爸爸	说道	它	必须	有	到过	建造	在	这	非常	最丑陋的	时间	为了	教堂	,

爸爸说，这教堂一定是建在教堂最丑陋的时期。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

教区儿童(The Rectory Children)
第3/9页

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [æt; ət] [ɔːl] . -
before they began to improve at all . '
前 他们 开始 到 提升 在 全部 . -

在他们开始好转之前。

- [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['mɪstər] . [veɪn] .
' And there is nothing to be done to it , ' said Mr . Vane .
- 和 那里 是 没有什么 到 是 完毕 到 它 , - 说 先生 . 叶片 .

“对此，我们无能为力，”范恩先生说。

- ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mʌni] ,
' Even if we could attempt it and had the money ,
- 甚至 如果 我们 可以 试图 它 和 有 这 钱 ,

“即使我们有能力尝试并且有足够的资金，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['endləs] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['predʒədɪs] [ænd; ənd] [oʊld] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz]
there would be endless difficulties in the way of prejudice and old associations
那里 会 是 无尽的 困难 在 这 方式 的 偏见 和 老的 协会
[tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] . -
to overcome . '
到 克服 . -

要克服的困难重重，包括偏见和旧有观念，将数不胜数。

- [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['setld] [hɪr] , - [sed] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz]
' And it is not as if we were really settled here , ' said the children's
- 和 它 是 不是 作为 如果 我们 是 真的 定居 这里 , - 说 这 孩子们的
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

“而且我们在这里也并没有真正安顿下来，”孩子们的母亲说。

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] , ['bəːnəd; bə'nɑːd] ;
' You must not take the church to heart , Bernard ;
- 你 必须 不是 拿 这 教会 到 心 , 伯纳德 ;

“伯纳德，你千万不要把教会的话放在心上；

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['skersli] [ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] ['betər] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] . -
you could scarcely expect anything better in a place like this . '
你 可以 几乎 预计 任何事物 更好的 在 一个 地方 喜欢 这 . -

在这种地方，你很难指望得到更好的了。

- [noʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sloʊ] [wɜːrk] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] ['aʊtlaɪɪŋ] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv]
' No — it will be slow work to bring about any improvement in outlying places of
- 不 — 它 将要 是 慢的 工作 到 带来 关于 任何 改进 在 边远 地方 的
[ðɪs] [kaɪnd] ['sɜːrt(ə)nli] ,
this kind certainly ,
这 种类 当然 ,

“不——在这样偏远地区，要取得任何改善都必然是一个缓慢的过程。”

- ['mɪstər] . [veɪn] [ə'griːd] .
' Mr . Vane agreed .
- 先生 . 叶片 同意 .

范恩先生表示同意。

[ðen] [hiː; hi] ['braɪtnd] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . -

Then	he	brightened	up	a	little	.	'
然后	他	明亮	向上	一个	小的	.	-

然后他精神稍微好了些。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['ɔːrgən] , [ænd; ənd][aɪ] [met] [ðə; ði] ['ɔːrgənɪst] .

There	is	a	very	good	organ	,	and	I	met	the	organist	.
那里	是	一个	非常	好的	器官	,	和	我	遇见	这	管风琴师	.

那里有一架非常好的管风琴，我还见到了管风琴演奏家。

[hiː; hi] [siːmz] ['veri] ['hɑːrti] [ænd; ənd] ['iːgər] . - [-]

He	seems	very	hearty	and	eager	.	'	[	53	]
他	似乎	非常	爽朗	和	渴望的	.	-	[	-	]

他看起来非常热情，也很有干劲。[53]

- [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .

'	That's	a	good	thing	.
-	那就是	一个	好的	事物	.

“那是一件好事。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] ? -

How	did	you	come	across	him	?	'
如何	做过	你	来	穿过	他	?	-

你是怎么认识他的?

[æskt] ['mɪsɪz] . [veɪn] .

asked	Mrs	.	Vane	.
问	太太	.	叶片	.

范恩夫人问道。

- [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪʃənərz] [tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

'	We	went	to	the	stationer's	to	order	the	newspapers	.
-	我们	去	到	这	文具店	到	命令	这	报纸	.

我们去文具店订购报纸。

[aɪ] [maɪt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm] [streɪt] [frʌm; frəm] [taʊn] ,

I	might	of	course	have	had	them	straight	from	town	,
我	可能	的	课程	有	有	他们	直的	从	镇	,

我当然有可能直接从镇上买的。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə][get] [wʌt] [wʌn][kæn; kən][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

but	I	think	it	is	right	to	get	what	one	can	in	the	place	,
但	我	思考	它	是	正确的	到	得到	什么	一	能	在	这	地方	,

但我认为，在这样的情况下，尽力而为是正确的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hɛlps] [ˌem 'iː][tuː; tə][get] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	it	helps	me	to	get	to	know	the	people	a	little	.
和	它	帮助	我	到	得到	到	知道	这	人们	一个	小的	.

这有助于我更好地了解这些人。

[ðə; ði]['ɔːrgənɪst] — ['redɪŋ] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ; [aɪ]['fænsi] ['hiːz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]

The	organist	—	Redding	is	his	name	—	was	in	the	shop	;	I	fancy	he's	a	bit	of
这	管风琴师	—	雷丁	是	他的	姓名	—	曾是	在	这	店铺	;	我	想要	他是	一个	少量	的

[ə; eɪ] ['gɑːsɪp] ,

a	gossip	,
一个	闲话	,

那位管风琴师——他名叫雷丁——当时在店里；我觉得他有点爱嚼舌根。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lʊkt] ['ræðər] ['gɪlti] [wen] [wiː; wi] [went] [ɪn] ,

for	he	looked	rather	guilty	when	we	went	in	,
为了	他	看起来	相当	有罪的	什么时候	我们	去	在	,

因为我们进去的时候，他看上去很内疚。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self]

just	as	if	they	had	been	talking	about	us	,	and	then	he	introduced	himself
只是	作为	如果	他们	有	到过	说	关于	我们	,	和	然后	他	介绍	他自己

.

:

.

就好像他们一直在谈论我们一样，然后他做了自我介绍。

['hiːz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -

He's	coming	up	to	have	a	talk	with	me	to	-	morrow	.	'
他是	未来	向上	到	有	一个	讲话	和	我	到	-	明天	.	-

他明天要来跟我谈谈。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [naɪs] [ʃɑːp] , - [sed] ['rændɔlf] .

'	It	is	quite	a	nice	shop	,	'	said	Randolph	.
-	它	是	相当	一个	好的	店铺	,	-	说	兰道夫	.

“这是一家很不错的商店，”兰道夫说。

- [aɪ] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['kʌstəm] .

'	I	expect	it	has	some	of	the	College	custom	.
-	我	预计	它	有	一些	的	这	大学	风俗	.

“我估计它会保留一些学院的传统。”

[aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [bʊks] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['kɑːlɪdʒ] [krest] [ɑːn] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] .

I	saw	some	books	with	the	College	crest	on	lying	about	.
我	锯	一些	图书	和	这	大学	波峰	在	说谎	关于	.

我看到一些印有学院徽章的书散落在周围。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [get] ['peɪntɪŋ] [θɪŋz] [ðer; ðər] , ['æli] , - [hiː; hi] ['ædɪd] .

You	can	get	painting	things	there	,	Alie	,	'	he	added	.
你	能	得到	绘画	事物	那里	,	艾莉	,	-	他	额外	.

“你可以在那里买到绘画用品，艾莉，”他补充道。

- [lʊkt] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] - [feɪs] [gruː] [sʌm; səm] [dɪ'griːz] [les] [lɔːŋ] .

Rosalys	looked	interested	,	and	Biddy's	face	grew	some	degrees	less	long	.
-	看起来	感兴趣的	,	和	-	脸	生长	一些	学位	较少的	长的	.

罗莎莉丝看起来很感兴趣，比迪的脸也稍微变短了一些。

- [ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [tɔɪ] - [ʃɑːp] ? -

'	Is	there	a	toy	-	shop	?	'
-	是	那里	一个	玩具	-	店铺	?	-

附近有玩具店吗?

[ʃiː; ʃi] [æskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

- [ðeəz; ðəz] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tɔɪ] - [ʃɑːp] — [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [sɔːrt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ðeɪ] [kɔːl] [ə; eɪ]

'	There's	better	than	a	toy	-	shop	—	a	wonderful	sort	of	place	they	call	a
-	有	更好的	比	一个	玩具	-	店铺	—	一个	精彩的	种类	的	地方	他们	称呼	一个

[bə'zɑːr] , - [rʌf] [rɪ'plaɪd] .

bazaar	,	'	Rough	replied	.
市场	,	-	粗糙的	回复	.

“还有比玩具店更好的地方——一个叫做集市的美妙地方，”拉夫回答道。

- [juː; jʊ] [meɪ] [wɔːk] [ɔːl] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] ,

'	You	may	walk	all	round	and	look	at	the	things	without	having	to	buy	,
-	你	可能	走	全部	圆形的	和	看	在	这	事物	没有	拥有	到	买	,

“您可以四处走走看看，不必非得买东西。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][wʌn][pɑːrt] [wer] [ɔːl][ðə; ði] [tɔɪz] [ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] ['peni] . -

and	there's	one	part	where	all	the	toys	are	only	a	penny	.	'
和	有	一	部分	在哪里	全部	这	玩具	是	仅有的	一个	一分钱	.	-

其中有一部分玩具都只卖一分钱。

['bɪdi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] ['ekstəsi] . [-]

Biddy	clasped	her	hands	in	ecstasy	.	[	54	]
比迪	紧握	她	双手	在	狂喜	.	[	-	]

比蒂欣喜若狂地双手合十。[54]

- [oʊ] , ['mæmə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [meɪ] [wiː; wi][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

'	Oh	,	mamma	,	'	she	said	,	'	may	we	go	and	see	it	to	-	morrow	?
-	哦	,	妈妈	,	-	她	说	,	-	可能	我们	去	和	看	它	到	-	明天	?

“哦，妈妈，”她说，“我们明天可以去看吗？”

[oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] - [ɪz]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['naɪsər][ðæn; ðən] ['lʌndən] ! -

Oh	,	I'm	sure	Seacove	is	ever	so	much	nicer	than	London	!	'
哦	,	我是	当然	-	是	曾经	所以	很多	更漂亮	比	伦敦	!	-

哦，我敢肯定西科夫比伦敦好得多！

['mɪstər] . [veɪn] [smaɪld] .

Mr	.	Vane	smiled	.
先生	.	叶片	微笑	.

范恩先生笑了。

- [haʊ] ['meni] ['peniz] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [spend] , ['bɪdi] ? -

'	How	many	pennies	have	you	got	to	spend	,	Biddy	?	'
-	如何	许多	便士	有	你	得到	到	花费	,	比迪	?	-

“比迪，你手头有多少便士可以花？”

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

- [feɪs] ['səubəd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [went] [daʊn] .

Biddy's	face	sobered	again	,	and	the	corners	of	her	mouth	went	down	.
-	脸	清醒	再次	,	和	这	角落	的	她	嘴	去	向下	.

比迪的脸色再次变得严肃起来，嘴角也向下垂了下来。

- [aɪv] [gɑːt] [tuː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [miːk] [vɔɪs] ,

'	I've	got	two	,	'	she	said	in	a	very	meek	voice	,
-	我已经	得到	二	,	-	她	说	在	一个	非常	温顺	嗓音	,

“我有两个，”她用非常温顺的声音说道。

- [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'nʌðər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðæts] ['sætərdeɪ] , [ɪf] — [aɪ] —

'	and	there	would	have	been	another	to	-	morrow	,	that's	Saturday	,	if	—	I	—
-	和	那里	会	有	到过	其他	到	-	明天	,	那就是	周六	,	如果	—	我	—

['hædnt] — — -

hadn't	—	—	'
之前没有	—	—	-

“如果不是——我——没有——明天，也就是星期六，本来还会有另一天的。”

- [wʌt] ? - [æskt] ['mɪstər] . [veɪn] .

'	What	?	'	asked	Mr	.	Vane	.
-	什么	?	-	问	先生	.	叶片	.

“什么？”范恩先生问道。

- [tɔːr] [maɪ] [frɑːk] , - [sed] ['bɪdi] ['veri] ['sloʊli] .

'	Tore	my	frock	,	'	said	Biddy	very	slowly	.
-	撕裂	我的	连衣裙	,	-	说	比迪	非常	缓慢地	.

“我的裙子撕破了，”比蒂缓缓说道。

- [tɔːrn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , - [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] . -
' Torn , if you please , ' said her father . '
- 撕裂 , 如果 你 请 , - 说 她 父亲 . -

“撕碎了，”她父亲说。

[wel] , [sə'poʊz] ['mæmə] [lets] [juː; jʊ] [ɔːf] [æz; əz] [its] [ðə; ði] [fɜːrst] ['sætərdeɪ] [æt; ət] - , [ðæt] [wɪl]
Well , suppose mamma lets you off as it's the first Saturday at Seacove , that will
出色地 , 认为 妈妈 让我们 你 离开 作为 它是 这 第一的 周六 在 - , 那 将要
[biː; bi] ['θrepənsˌθrʌpəns] ,
be threepence ,
是 三便士 ,

好吧，假设妈妈因为今天是西科夫的第一个星期六而放你一马，那只要三便士。

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [θriː] ['peniz] [mɔːr] ,
and suppose I give you three pennies more ,
和 认为 我 给 你 三 便士 更多的 ,

假设我再给你三便士，

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['sɪkspəns] — [wɪð; wɪθ] ['sɪkspəns] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɔːtʃəsəz, 'pɔːtʃəsɪz]
that will be sixpence — with sixpence you could make important purchases
那 将要 是 六便士 — 和 六便士 你 可以 制作 重要的 购买
[æt; ət] [ðə; ði] ['peni] ['kaʊntər] , [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] ,
at the penny counter , could she not ,
在 这 一分钱 柜台 , 可以 她 不是 ,

那一共是六便士——有了六便士，你就可以在硬币柜台买些重要的东西了，不是吗?

[rʌf] ? -
Rough ? '
粗糙的 ? -

粗糙的? '

- ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , - ['rændɔlf] [rɪ'plaɪd] .
' Certainly , I should say , ' Randolph replied .
- 当然 , 我 应该 说 , - 兰道夫 回复 .

“当然，我当然这么说，”兰道夫回答道。

['brɪdʒəts] [feɪs] ['krɪmsənd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
Bridget's face crimsoned with pleasure .
布里奇特的 脸 深红色 和 乐趣 .

布里奇特的脸因喜悦而涨得通红。

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [ræn] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːrm] - [tʃer] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər]
She got up from her seat and ran round to the arm - chair by the fire
她 得到 向上 从 她 座位 和 跑 圆形的 到 这 手臂 - 椅子 经过 这 火
[wer] ['mɪstər] . [veɪn] [wʌz; wəz] ['kwaɪətli] [sipɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiː] ,
where Mr . Vane was quietly sipping his tea ,
在哪里 先生 . 叶片 曾是 悄悄 啜饮 他的 茶 ,

她从座位上站起来，跑到壁炉旁的扶手椅边，范恩先生正静静地在那里啜饮着茶。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [rɪsk] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , [flʌŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz]
and at the imminent risk of throwing it all over him , flung her arms
和 在 这 迫在眉睫 风险 的 投掷 它 全部 超过 他 , 扔 她 武器
[raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] . [-]
round his neck . [55]
圆形的 他的 脖子 . [-]

她不顾一切地将自己和他分开，一把搂住了他的脖子。[55]

- [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['pɑːpə] , [dɪr] ['pɑːpə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [dɪr] , [dɪr] ['pɑːpə] ,
' Oh , thank you , papa , dear papa , ' she said , ' dear , dear papa ,
- 哦 , 感谢 你 , 爸爸 , 亲爱的 爸爸 , - 她 说 , - 亲爱的 , 亲爱的 爸爸 ,

“哦，谢谢你，爸爸，亲爱的爸爸，”她说，“亲爱的，亲爱的爸爸，

[ænd; ənd][aɪ][duː][soʊ][hoʊp] [juːl] [biː; bi][laɪk][ðə; ði][bɔɪ] - [ðæt] - [brɔːt] - [ðə; ði] - [pə'tetoz] - ['pɑːpə] ,

and	I	do	so	hope	you'll	be	like	the	boy	-	that	-	brought	-	the	-	potatoes	'	papa	,
和	我	做	所以	希望	你会	是	喜欢	这	男生	-	那	-	带来	-	这	-	土豆	-	爸爸	,

我真心希望你能像那个送土豆回来的男孩的爸爸一样。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [naʊ] , ['ɔːlweɪz] . -

and	I'm	going	always	to	be	good	now	,	always	.	'
和	我是	去	总是	到	是	好的	现在	,	总是	.	-

我从现在开始就会一直做好人，一直都会。

[pʊr] ['mɪstər] . [veɪn] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiː] - [kʌp] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti]

Poor	Mr	.	Vane	disengaged	himself	and	his	tea	-	cup	with	some	difficulty
贫穷的	先生	.	叶片	脱离	他自己	和	他的	茶	-	杯子	和	一些	困难

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔtɜ-z] [im'breisiz] .

from	his	little	daughter's	embraces	.
从	他的	小的	女儿的	拥抱	.

可怜的范恩先生费了好大劲才从女儿的怀抱中挣脱出来，连同他的茶杯一起离开了。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]

To	his	surprise	,	when	he	could	manage	to	see	her	face	,	there	were
到	他的	惊喜	,	什么时候	他	可以	管理	到	看	她	脸	,	那里	是

[terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

tears	in	her	eyes	.
眼泪	在	她	眼睛	.

令他惊讶的是，当他终于能看清她的脸时，发现她眼里噙着泪水。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ræðər] [ˌæprɪ'hensɪv] ;

He	was	touched	but	at	the	same	time	rather	apprehensive	;
他	曾是	感动	但	在	这	相同的	时间	相当	忧虑	;

他既感动又有些忐忑不安；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɪklɪʃ] [wɜːrk] [wen] - [f'lʌdgeɪts] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] .

it	was	ticklish	work	when	Biddy's	floodgates	were	opened	.
它	曾是	痒痒的	工作	什么时候	-	泄洪闸	是	打开	.

当比迪的情绪闸门打开时，工作就变得棘手了。

- [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , - [hiː; hi] [sed] ; - [jes] , [its] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] .

'	My	poor	little	woman	,	'	he	said	;	'	yes	,	it's	quite	right	to	make	good	resolutions	.
-	我的	贫穷的	小的	女士	,	-	他	说	;	-	是的	,	它是	相当	正确的	到	制作	好的	决议	.

“我可怜的小女人，”他说；“是的，制定好的计划是完全正确的。”

[bʌt; bət] , [rɪ'membər] , [roʊm] ['wɔznt] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , [braɪd] ;

But	,	remember	,	Rome	wasn't	built	in	a	day	,	Bride	;
但	,	记住	,	罗马	不是	建造	在	一个	天	,	新娘	;

但是，记住，罗马不是一天建成的，新娘；

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn] ['traɪɪŋ] .

you'll	have	to	keep	up	your	courage	and	go	on	trying	.
你会	有	到	保持	向上	你的	勇气	和	去	在	尝试	.

你必须鼓起勇气，继续尝试。

[bʌt; bət] [wɒts] [ɔːl] [ðæt] [ə'baʊt] [bɔɪz] [ænd; ənd] [pə'tetoz] ? -

But	what's	all	that	about	boys	and	potatoes	?	'
但	是什么	全部	那	关于	男孩们	和	土豆	?	-

但男孩和土豆之间到底有什么关系呢?

['bɪdi] [gruː] [red] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [tel] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

Biddy	grew	red	;	she	felt	by	instinct	that	she	must	not	tell	over	all	the	conversation
比迪	生长	红色的	;	她	毛毡	经过	本能	那	她	必须	不是	告诉	超过	全部	这	对话

;

;

;

比蒂脸涨得通红；她本能地觉得不能把所有的谈话都说出去；

['mæmə] [wʊd] [biː; bi] [vekst] .
mamma would be vexed .
妈妈 会 是 烦恼 .

妈妈会生气的。

- [aɪ]['oʊnli] [ment] — — - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
' I only meant — — ' and she hesitated .
- 我 仅有的 意思是 — — - 和 她 犹豫了一下 .

“我只是想说——”她犹豫了一下。

- ['bɪdi] [nuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['griːngroʊsər] [bɔɪ] [ɪn] ['lʌndən] [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
' Biddy knew a little greengrocer boy in London who was very fond of his father ,
- 比迪 知道 一个 小的 蔬菜水果店 男生 在 伦敦 WHO 曾是 非常 喜爱 的 他的 父亲 ,

“比蒂认识伦敦一个卖蔬菜的小伙子，他非常喜欢他的父亲。”

- [sed] - ['kwɪkli] .
' said Rosalys quickly .
- 说 - 迅速地 .

罗莎莉丝迅速说道。

- ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] , - ['mɪsɪz] . [veɪn] ['ædɪd] .
' Never mind about that just now , ' Mrs . Vane added .
- 绝不 头脑 关于 那 只是 现在 , - 太太 . 叶片 额外 .

“先别管那件事了，”范恩太太补充道。

- [aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] [θɪŋz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['stʌdi] .
' I have several things I want to ask you about your study .
- 我 有 一些 事物 我 想 到 问 你 关于 你的 学习 .

关于你的研究，我有几个问题想问你。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər] [tiː] , [-]
If you have finished your tea , [56]
如果 你 有 完成的 你的 茶 , [-]

如果你已经喝完了茶，[56]

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
will you come in there with me ?
将要 你 来 在 那里 和 我 ?

你愿意跟我一起进去吗?

[ðə; ði][wɜːrk] - ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɪr] [ɑːr; ər] ['ræðər] ['stuːpɪd] , [aɪm][ə'freɪd] , ['bəːnəd; bə'nɑːd] .
The work - people about here are rather stupid , I'm afraid , Bernard .
这 工作 - 人们 关于 这里 是 相当 愚蠢的 , 我是 害怕的 , 伯纳德 .

恐怕这里的工人都比较笨，伯纳德。

[ðeɪ] [dəunt][ðə; ði] [liːst] [ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊk] - [ʃelvz] . -
They don't the least understand about the book - shelves . '
他们 不 这 至少 理解 关于 这 书 - 货架 . -

他们一点也不懂书架是怎么回事。

- [dəunt] ['wɜːri] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - ['mɪstər] . [veɪn] [rɪ'plaɪd] .
' Don't worry yourself about it , ' Mr . Vane replied .
- 不 担心 你自己 关于 它 , - 先生 . 叶片 回复 .

“别担心，”范恩先生回答道。

- [θɪŋz] [wɪl] [get] [streɪt] [baɪ] [dɪ'griːz] .
' Things will get straight by degrees .
- 事物 将要 得到 直的 经过 学位 .

事情会逐渐好转的。

[aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [naʊ] [ðæt] - [gɔːn] . -
I'm afraid you have much more trouble now that M'Creagh's gone . '
我是 害怕的 你 有 很多 更多的 麻烦 现在 那 - 已消失 . -

恐怕麦克雷格走了之后，你现在会遇到更多麻烦。

- [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [veɪnz] - [oʊld] [meɪd] , - [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɔːld] [hɜːr; hər] .

M'Creagh	was	Mrs	.	Vane's	'	old	maid	,	'	as	the	children	called	her	.
-	曾是	太太	.	风向标的	-	老的	女佣	,	-	作为	这	孩子们	称为	她	.

麦克雷格是范恩太太的"老女佣"，孩子们都这么称呼她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sɪns] ['mɪsɪz] . [veɪnz] ['tʃaɪldhʊd] ,

She	had	been	with	her	since	Mrs	.	Vane's	childhood	,
她	有	到过	和	她	自从	太太	.	风向标的	童年	,

她从范恩太太小时候就一直陪伴着她。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['leɪtli] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɜːr; hər] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][baɪ] ['getɪŋ] ['mærid] ,

and	had	lately	given	up	her	right	to	the	title	by	getting	married	,
和	有	最近	给定	向上	她	正确的	到	这	标题	经过	获得	已婚	,

她最近因结婚而放弃了爵位。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'gret] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪk'sept] , [aɪ] [fɪr] , ['bɪdi] .

to	the	great	regret	of	everybody	except	,	I	fear	,	Biddy	.
到	这	伟大的	后悔	的	大家	除了	,	我	害怕	,	比迪	.

恐怕除了比蒂之外，所有人都对此深感遗憾。

[fɔːr; fər] - [hæd; həd] - ['mænɪdʒd] - [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [weɪ] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə]

For	M'Creagh	had	'	managed	'	the	little	girl	in	a	wonderful	way	;	that	is	to
为了	-	有	-	管理	-	这	小的	女孩	在	一个	精彩的	方式	;	那	是	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

因为麦克雷格对这个小女孩的照顾非常周到；也就是说，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər][ɪn]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] ['bɪdi] ['veri] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːrd] ['biːɪŋ] [left] [tuː; tə]

she	had	kept	her	in	order	,	and	Biddy	very	much	preferred	being	left	to
她	有	保留	她	在	命令	,	和	比迪	非常	很多	首选	存在	左边	到

[hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .

her	own	devices	.
她	自己的	设备	.

她一直管着她，而比蒂非常喜欢独处。

['mɪsɪz] . [veɪn] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [kaʊtʃ] — [wʌn] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

Mrs	.	Vane	sat	down	on	the	low	couch	—	one	end	of	which	was	covered	with
太太	.	叶片	卫星	向下	在	这	低的	长椅	—	一	结尾	的	哪个	曾是	涵盖	和

[paɪlz] [ʌv; əv] [bʊks] ,

piles	of	books	,
堆	的	图书	,

范恩太太在矮沙发上坐了下来——沙发的一端堆满了书。

— [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

—	they	were	in	the	study	by	this	time	.
—	他们	是	在	这	学习	经过	这	时间	.

——这时他们已经在研究室里了。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] [mɪs] - , [bʌt; bət][maɪ]['riːəl] ['trʌb(ə)l] [dʒʌst] [naʊ] , ['bəːnəd; bə'nɑːd] , [ɪz]

'	Yes	,	'	she	said	,	'	I	miss	M'Creagh	,	but	my	real	trouble	just	now	,	Bernard	,	is
-	是的	,	-	她	说	,	-	我	错过	-	,	但	我的	真实的	麻烦	只是	现在	,	伯纳德	,	是

['bɪdi] .

Biddy	.
比迪	.

"是的，"她说，"我想念麦克雷格，但我现在真正的麻烦是比蒂，伯纳德。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][dəunt] [teɪk] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['sʌmhaʊ] .

I	am	afraid	I	don't	take	the	right	way	with	her	,	somehow	.
我	是	害怕的	我	不	拿	这	正确的	方式	和	她	,	不知何故	.

恐怕我跟她相处的方式不对。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['taɪərsəmli] ['hiːdləs] [ænd; ənd] [prə'voʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['riːəli] ['wʌndər] [ɪf]
She **is** **so** **tiresomely** **heedless** **and** **provoking** **,** **and** **sometimes** **I** **really** **wonder** **if**
她 是 所以 令人厌烦地 鲁莽 和 挑衅 , 和 有时 我 真的 想知道 如果
[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['eni] [hɑːrt] . -
she **has** **any** **heart** **.** **'**
她 有 任何 心 . -

她如此肆无忌惮、挑衅成性，有时我真怀疑她有没有良心。

['mɪstər] . [veɪn] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [-]
Mr **.** **Vane** **looked** **up** **in** **surprise** **,** **in** **which** **there** **[** **57** **]**
先生 . 叶片 看起来 向上 在 惊喜 , 在 哪个 那里 [-]

Vane 先生惊讶地抬起头，其中[57]

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [ðɪs] .
was **a** **little** **touch** **of** **indignation** **,** **at** **this** **.**
曾是 一个 小的 触碰 的 愤慨 , 在 这 .

对此，我略感愤慨。

[freʃ] [frʌm; frəm] ['brɪdʒəts] ['lʌvɪŋ] [hʌg] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
Fresh **from** **Bridget's** **loving** **hugs** **and** **the** **sight** **of** **the** **tears** **in** **her** **eyes** **,**
新鲜的 从 布里奇特的 爱 拥抱 和 这 视线 的 这 眼泪 在 她 眼睛 ,

刚刚被布里奇特充满爱意的拥抱包围，看到她眼中的泪水，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
he **could** **hardly** **be** **expected** **to** **agree** **with** **this** **opinion** **of** **her** **.**
他 可以 几乎 是 预期的 到 同意 和 这 观点 的 她 .

他很难认同这种对她的看法。

- [maɪ] [dɪr] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [fer] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
' **My** **dear** **,** **'** **he** **said** **,** **'** **I** **think** **you** **are** **not** **fair** **upon** **her** **.**
- 我的 亲爱的 , - 他 说 , - 我 思考 你 是 不是 公平的 之上 她 .

“亲爱的，”他说，“我认为你对她不公平。”

[aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] [help] ['seɪɪŋ] [soʊ] .
I **really** **can't** **help** **saying** **so** **.**
我 真的 不能 帮助 说 所以 .

我实在忍不住要这么说。

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [ɪz] ['hiːdləs] [ænd; ənd] [prə'voʊkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri]
The **poor** **child** **is** **heedless** **and** **provoking** **to** **a** **degree** **,** **but** **she** **is** **very**
这 贫穷的 孩子 是 鲁莽 和 挑衅 到 一个 程度 , 但 她 是 非常
[ə'fekʃənət] . -
affectionate **.** **'**
亲热 . -

这个可怜的孩子有点鲁莽，也有些惹人厌，但她非常可爱。

['mɪsɪz] . [veɪn] [dɪd][nɑːt] [siːm] [ə'nɔɪd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
Mrs **.** **Vane** **did** **not** **seem** **annoyed** **;** **she** **was** **,** **on** **the** **contrary** **,**
太太 . 叶片 做过 不是 似乎 恼怒 ; 她 曾是 , 在 这 相反 ,

范恩太太似乎并不生气；相反，她很生气。

['ræðər] [glæd][ʌv; əv] [wʌt] ['mɪstər] . [veɪn] [sed] .
rather **glad** **of** **what** **Mr** **.** **Vane** **said** **.**
相当 高兴的 的 什么 先生 . 叶片 说 .

很高兴听到范恩先生这么说。

- [jes] , [ʃiː; ʃi] [siːmz] [soʊ] ['sʌmtaɪmz] ,
' **Yes** **,** **she** **seems** **so** **sometimes** **,**
- 是的 , 她 似乎 所以 有时 ,

“是的，她有时看起来确实如此。”

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃnəs] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk]

and	I	hope	it	is	only	her	childishness	—	but	it	is	so	impossible	to	make
和	我	希望	它	是	仅有的	她	童心	—	但	它	是	所以	不可能的	到	制作

['eni] ['læstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] .

any	lasting	impression	on	her	.
任何	持久	印象	在	她	.

我希望这只是她孩子气的表现——但要给她留下任何持久的印象是不可能做到的。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [ɑːr; ər][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

And	I	don't	see	how	things	are	to	improve	with	her	.
和	我	不	看	如何	事物	是	到	提升	和	她	.

我看不出她的情况会如何好转。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [æt; ət][hɜːr; hər][eɪdʒ] .

Rosalys	was	a	perfect	little	woman	at	her	age	.
-	曾是	一个	完美的	小的	女士	在	她	年龄	.

罗莎莉丝在她那个年纪是个完美的小姑娘。

['brɪdʒɪt] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] — [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] [ænd; ənd]

Bridget	thinks	of	nothing	—	I	have	seen	it	so	much	since	we	came	here	and
布里奇特	思考	的	没有什么	—	我	有	已见	它	所以	很多	自从	我们	来了	这里	和

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['bʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][frʌm; frəm] ['lʌndən] .

during	the	bustle	of	the	removal	from	London	.
期间	这	忙碌	的	这	移动	从	伦敦	.

布里奇特什么也没想——自从我们来到这里，以及从伦敦搬家时的忙碌，我已经见过太多次了。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][laɪk][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['beɪbi] — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːrtli] [ðæt] ['æli] [ɪz][soʊ][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]

She	lives	like	a	complete	baby	—	perhaps	it	is	partly	that	Alie	is	so	unusually
她	生活	喜欢	一个	完全的	婴儿	—	也许	它	是	部分	那	艾莉	是	所以	异常地

['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd]['helpf(ə)l] ,

thoughtful	and	helpful	,
周到	和	有帮助	,

她过着完全婴儿般的生活——或许部分原因是艾莉异常体贴和乐于助人。

[ə; eɪ]['riːəl] [raɪt] - [hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [rʌf] [tuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz] ['veri] ['sensəb(ə)l] .

a	real	right	-	hand	to	me	,	and	Rough	too	for	a	boy	is	very	sensible	.
一个	真实的	正确的	-	手	到	我	,	和	粗糙的	也	为了	一个	男生	是	非常	明智的	.

对我来说，他真是个得力助手，而且 Rough 作为一个男孩，也很懂事。

[soʊ] ['bɪdi] [goʊz][hɜːr; hər][oʊn] [wei] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli]

So	Biddy	goes	her	own	way	,	nothing	is	expected	of	her	,	and	she	certainly
所以	比迪	去	她	自己的	方式	,	没有什么	是	预期的	的	她	,	和	她	当然

[fʊl'fɪl] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] ,

fulfils	the	expectation	,
满足	这	期待	,

所以比蒂我行我素，没人对她抱有任何期望，而她也确实不负众望。

- [ʃiː; ʃi] [wuːnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] .

'	she	wound	up	with	a	half	smile	.
-	她	伤口	向上	和	一个	一半	微笑	.

她最后露出了一丝微笑。

['mɪstər] . [veɪn] [sæt]['saɪlənt] .

Mr	.	Vane	sat	silent	.
先生	.	叶片	卫星	沉默的	.

范恩先生沉默不语。

- [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [-]

'	She	might	be	better	with	some	companionship	of	[	58	]
-	她	可能	是	更好的	和	一些	友谊	的	[	-	]

“她或许会因为有人陪伴而过得更好[58]”

[hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

her	own	age	,	'	he	said	in	a	few	minutes	.
她	自己的	年龄	,	-	他	说	在	一个	很少	分钟	.

“和她同龄，”几分钟后他说道。

- [ðə; ði] [gɪv] - [ænd; ənd] - [teɪk] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] ['tʃaɪldɪʃ] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['treɪnɪŋ]

'	The	give	-	and	-	take	of	even	childish	companionship	is	a	kind	of	training
-	这	给	-	和	-	拿	的	甚至	幼稚	友谊	是	一个	种类	的	训练

[ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] .

and	discipline	.
和	纪律	.

“即使是孩童般的陪伴，其中的互动也是一种训练和纪律。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlmoʊst] [laɪk] [æn; ən]['oʊnli] [tʃaɪld] .

As	it	is	,	she	is	almost	like	an	only	child	.
作为	它	是	,	她	是	几乎	喜欢	一个	仅有的	孩子	.

实际上，她几乎就像个独生女。

[naʊ] , [ɪf] ['æli] [wɜːr; wər] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['brɪdʒɪt] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [teɪk]

Now	,	if	Alie	were	away	for	a	while	,	Bridget	would	have	to	try	to	take
现在	,	如果	艾莉	是	离开	为了	一个	尽管	,	布里奇特	会	有	到	尝试	到	拿

[hɜːr; hər] [pleɪs] . -

her	place	.	'
她	地方	.	-

如果艾莉暂时不在，布里奇特就得试着代替她的位置。

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [wɪ'ðaʊt] ['æli] , [nɑːt][dʒʌst] [naʊ] ['sɜːrt(ə)nli] , - [sed] ['mɪsɪz] . [veɪn] [dɪ'saɪdɪdli] .

'	I	could	not	do	without	Alie	,	not	just	now	certainly	,	'	said	Mrs	.	Vane	decidedly	.
-	我	可以	不是	做	没有	艾莉	,	不是	只是	现在	当然	,	-	说	太太	.	叶片	绝对地	.

“我不能没有艾莉，至少现在不行，”范恩太太斩钉截铁地说。

- [wiː; wi][mʌst; məst][dʒʌst][hoʊp] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [taɪm] [wɪl] [ɪm'pruːv] ['brɪdʒɪt] . -

'	We	must	just	hope	that	somehow	time	will	improve	Bridget	.	'
-	我们	必须	只是	希望	那	不知何故	时间	将要	提升	布里奇特	.	-

我们只能寄希望于时间能改善布里奇特的状况。

- [ænd; ənd][dəunt][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][hɜːr; hər] , - [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

'	And	don't	be	too	hard	on	her	,	'	said	her	father	.
-	和	不	是	也	难的	在	她	,	-	说	她	父亲	.

“别对她太苛刻了，”她父亲说。

- [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [wel] . -

'	I	feel	sure	she	means	well	.	'
-	我	感觉	当然	她	方法	出色地	.	-

“我相信她没有恶意。”

- [wen] [ʃiː; ʃi] [miːnz] ['eniθɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [veɪn] ; - [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['seldəm] [θɪŋks] [ɪ'nʌf]

'	When	she	means	anything	,	'	replied	Mrs	.	Vane	;	'	but	she	seldom	thinks	enough
-	什么时候	她	方法	任何事物	,	-	回复	太太	.	叶片	;	-	但	她	很少	思考	足够的

[fɔːr; fər] [ðæt] . -

for	that	.	'
为了	那	.	-

“当她真的有想法的时候，”范恩太太回答说，“但她很少会认真思考这个问题。”

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , - [sed] ['mɪstər] . [veɪn] ['daʊtfəli] , - [stɪl] — — -

'	I	don't	know	about	that	,	'	said	Mr	.	Vane	doubtfully	,	'	still	—	—	'
-	我	不	知道	关于	那	,	-	说	先生	.	叶片	怀疑地	,	-	仍然	—	—	-

“我对此不太清楚，”范恩先生犹豫地说，“不过——”

[bʌt; bət] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] - [ʃelvz] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

But	then	something	in	the	arrangement	of	the	book	-	shelves	caught	his	eye	,
但	然后	某物	在	这	安排	的	这	书	-	货架	捕捉	他的	眼睛	,

但随后，书架的摆放方式吸引了他的目光。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv] ['bɪdi] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] .

and	no	more	was	said	of	Biddy	for	the	time	.
和	不	更多的	曾是	说	的	比迪	为了	这	时间	.

此后，再也没有人提起过比迪。

['pɑːpə][dɪd][nɑːt][fər'get] .

Papa	did	not	forget	.
爸爸	做过	不是	忘记	.

爸爸没有忘记。

['brɪdʒɪt] [gɑːt][hɜːr; hər] ['foʊrˌpəns] [ðə; ði][nekst][deɪ] , [ə; eɪ] ['peni] [frʌm; frəm] ['mæmə] [ænd; ənd]

Bridget	got	her	fourpence	the	next	day	,	a	penny	from	mamma	and
布里奇特	得到	她	四便士	这	下一个	天	,	一个	一分钱	从	妈妈	和

['θrepənsˌ'θrʌpəns][frʌm; frəm]['pɑːpə] .

threepence	from	papa	.
三便士	从	爸爸	.

第二天，布里奇特得到了她的四便士，妈妈给了她一便士，爸爸给了她三便士。

[ænd; ənd][ɔːl] ['trʌblz] [wɜːr; wər] [θroʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] , [tɔːrn] [frɑːks] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

And	all	troubles	were	thrown	to	the	winds	,	torn	frocks	and	everything
和	全部	麻烦	是	抛掷	到	这	风	,	撕裂	连衣裙	和	一切

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [fər'gɑːtn] ,

disagreeable	forgotten	,
令人不快的	被遗忘的	,

所有的烦恼都被抛诸脑后，破烂的衣服和所有不愉快的事情都被遗忘了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [set] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] ['rændɔlf] , ['ʌndər] [ðer; ðər] ['meɪdz] [tʃɑːrdʒ] , [fɔːr; fər]

when	she	set	off	with	Rosalys	and	Randolph	,	under	their	maid's	charge	,	for
什么时候	她	放	离开	和	-	和	兰道夫	,	在下面	他们的	女佣	收费	,	为了

[ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] - ,

a	visit	to	Seacove	,
一个	访问	到	-	,

她和罗莎莉丝、兰道夫在他们的女仆照看下出发去海滨小镇游玩。

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [bə'zɑːr] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['riːəl]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] .

the	wonderful	bazaar	being	the	real	object	of	the	walk	.
这	精彩的	市场	存在	这	真实的	目的	的	这	走	.

这次散步的真正目的就是逛逛这个美妙的集市。

['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər][æz; əz] [-]

Only	a	very	slight	misgiving	came	over	her	as	[	59	]
仅有的	一个	非常	轻微	疑虑	来了	超过	她	作为	[	-	]

她只是略微有些疑虑[59]

['pɑːpə] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ; [ðeɪ] [met] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [aʊt] .

papa	stooped	to	kiss	her	in	the	doorway	;	they	met	him	on	their	way	out	.
爸爸	弯腰	到	吻	她	在	这	门口	;	他们	遇见	他	在	他们的	方式	出去	.

爸爸弯下腰在门口吻了她；他们出门时遇到了他。

- [biː; bi][ə; eɪ]['sensəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ] ['bɪdi] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	Be	a	sensible	little	woman	to	-	day	,	my	Biddy	,	'	he	said	,
-	是	一个	明智的	小的	女士	到	-	天	,	我的	比迪	,	-	他	说	,

“今天做个懂事的小姑娘吧，我的小宝贝，”他说。

- [ænd; ənd][dəunt][get]['ɪntuː]['eni] [skreɪps] [tuː; tə] ['wɜːri] [jʊr; jər] ['mæmə] . -

'	and	don't	get	into	any	scrapes	to	worry	your	mamma	.	'
-	和	不	得到	进入	任何	刮伤	到	担心	你的	妈妈	.	-

“别惹麻烦，让妈妈担心。”

[ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	child	looked	up	into	his	face	.
这	孩子	看起来	向上	进入	他的	脸	.

孩子抬头看着他的脸。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] ['jeloʊɪʃ] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [siː] — [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

Was	it	the	yellowish	morning	light	from	over	the	sea	—	for	it	was
曾是	它	这	淡黄色	早晨	光	从	超过	这	海	—	为了	它	曾是

[klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] [ðoʊ] [koʊld] — [ðæt] [meɪd] ['pɑːˌpɑːz] [feɪs] [soʊ] [peɪl] ?

clear	and	bright	though	cold	—	that	made	papa's	face	so	pale	?
清除	和	明亮的	尽管	寒冷的	—	那	制成	爸爸的	脸	所以	苍白	?

是不是从海上照射过来的清晨微黄的阳光——虽然天气晴朗明亮，但天气寒冷——才让爸爸的脸色如此苍白?

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [soʊ] [naɪs] [ænd; ənd]['roʊzi] — ['bɪdi] [felt] ['ræðər] [streɪndʒ] ;

And	yesterday	he	had	looked	so	nice	and	rosy	—	Biddy	felt	rather	strange	;
和	昨天	他	有	看起来	所以	好的	和	红润	—	比迪	毛毡	相当	奇怪的	;

昨天他看起来那么和蔼可亲，脸色红润——比蒂觉得有点奇怪;

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [laɪf] [ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər][ə; eɪ] [feɪnt] ,

for	the	first	time	in	her	little	life	there	came	over	her	a	faint	,
为了	这	第一的	时间	在	她	小的	生活	那里	来了	超过	她	一个	头晕的	,

在她短暂的生命中，第一次感到一阵眩晕。

['veri] [feɪnt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] , [æz; əz][wiː; wi] [groʊ] ['oʊldər] , [wiː; wi] [lɜːrn] ['kænɑːt]

very	faint	shadow	of	the	shadow	which	,	as	we	grow	older	,	we	learn	cannot
非常	头晕的	阴影	的	这	阴影	哪个	,	作为	我们	生长	老	,	我们	学习	不能

[biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] ;

be	avoided	;
是	避免	;

阴影的非常淡的影子，随着年龄的增长，我们逐渐明白这是无法避免的;

[ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːləm] ['eɪndʒl] [siːmd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [brʌʃ] [hɜːr; hər] ['sɔːftli] .

the	wings	of	the	solemn	angel	seemed	for	an	instant	to	brush	her	softly	.
这	翅膀	的	这	庄严	天使	似乎	为了	一个	立即的	到	刷子	她	轻轻	.

那位庄严天使的翅膀仿佛在一瞬间轻轻拂过她的身体。

['bɪdi] ['trembld] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [waɪ] .

Biddy	trembled	without	understanding	why	.
比迪	颤抖	没有	理解	为什么	.

比蒂浑身颤抖，却不明白为什么。

- ['pɑːpə] , [dɪr] ['pɑːpə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [noʊ] ['ʌðər] [wɜːrdz] [wʊd] [kʌm] .

'	Papa	,	dear	papa	,	'	she	said	,	but	somehow	no	other	words	would	come	.
-	爸爸	,	亲爱的	爸爸	,	-	她	说	,	但	不知何故	不	其他	字	会	来	.

“爸爸，亲爱的爸爸，”她说，但不知为何，她再也说不出其他话了。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [əˈgen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] .

He	kissed	her	again	,	and	he	smiled	.
他	亲吻	她	再次	,	和	他	微笑	.

他又吻了她，脸上露出了笑容。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

It	seemed	to	brighten	up	his	face	.
它	似乎	到	提亮	向上	他的	脸	.

这似乎让他的脸色亮了起来。

['brɪdʒɪt] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] : [ðə; ði][pə'teɪtoʊ] ['bɔɪz] ['pɑːpə][hæd; həd][gɑːt] [wel] ,

Bridget	gave	a	sigh	of	relief	:	the	potato	boy's	papa	had	got	well	,
布里奇特	给予	一个	叹	的	宽慰	:	这	土豆	男孩们	爸爸	有	得到	出色地	,

布里奇特松了口气：土豆男孩的爸爸康复了。

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [hiː; hi] [tuː] [lʊkt] [peɪl] ['sʌmtaɪmz] .

and	very	likely	he	too	looked	pale	sometimes	.
和	非常	可能	他	也	看起来	苍白	有时	.

而且很可能他有时也会显得脸色苍白。

[stɪl] [ðæt] [streɪndʒ] [breθ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [left] [sʌm; səm] [rɪ'zʌlt] .

Still	that	strange	breath	of	feeling	had	left	some	result	.
仍然	那	奇怪的	气息	的	感觉	有	左边	一些	结果	.

然而，那股奇特的情感还是留下了一些影响。

- ['æli] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [trɔtid] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,

'	Alie	,	'	she	said	,	as	she	trotted	down	the	garden	path	beside	her	sister	,
-	艾莉	,	-	她	说	,	作为	她	小跑	向下	这	花园	小路	旁	她	姐姐	,

“艾莉，”她一边说着，一边和妹妹一起沿着花园小路小跑而下。

[ðə; ði] ['sɪkspəns] ['taɪtli] [klɑːspt] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] , - [ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

the	sixpence	tightly	clasped	in	her	hand	,	'	is	there	anything	I	could	get	for	a
这	六便士	紧紧	紧握	在	她	手	,	-	是	那里	任何事物	我	可以	得到	为了	一个

['prez(ə)nt] [-]

present	[	60	]
展示	[	-	]

她紧紧攥着手里的六便士，问道：“有什么礼物可以送给我吗？”[60]

[fɔːr; fər] [tuː] [ʌv; əv] [maɪ] ['peniz] ?

for	two	of	my	pennies	?
为了	二	的	我的	便士	?

就为了我那两便士?

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔɪz] [fɔːr; fər] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] ['pɑːˌpɑːz] [θriː] ['peniz] ,

I	want	to	get	some	of	the	toys	for	myself	with	papa's	three	pennies	,
我	想	到	得到	一些	的	这	玩具	为了	我	和	爸爸的	三	便士	,

我想用爸爸的三个便士给自己买些玩具。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['θɪmbl] [wɪð; wɪθ] [wʌn] , - [kəz] [aɪv] [lɔːst] [maɪn] ,

and	I	want	to	get	a	thimble	with	one	,	'	cos	I've	lost	mine	,
和	我	想	到	得到	一个	顶针	和	一	,	-	化学	我已经	丢失的	矿	,

我想买一个带顶针的，因为我的丢了。

[ænd; ənd] [maɪ] ['wɜːrkbɑːks] [ɪz] ['mesi] - ['lʊkɪŋ] . -

and	my	workbox	is	messy	-	looking	.	'
和	我的	工作箱	是	凌乱的	-	寻找	.	-

我的工作箱看起来很乱。

- [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ə; eɪ] ['prɑːpər] [wʌn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['peni] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [wʌn] ,

'	You	can't	get	a	proper	one	for	a	penny	,	not	a	silver	one	,
-	你	不能	得到	一个	恰当的	一	为了	一个	一分钱	,	不是	一个	银	一	,

“就算花一便士也买不到像样的，更别说银的了。”

[ænd; ənd] ['mæmə] [sez] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [wʌnz] [ɑːr; ər] [bæd] [tuː; tə] [wer] , - [sed] - .

and	mamma	says	imitation	ones	are	bad	to	wear	,	'	said	Rosalys	.
和	妈妈	说道	模仿	一个	是	坏的	到	穿	,	-	说	-	.

“妈妈说仿制品不好，”罗莎莉丝说。

- [aɪv] [gɑːt] [maɪ] [fɜːrst] ['θɪmbl] [ðæts] [tuː] [smɔːl] [naʊ] — [its] ['riːəl] ['sɪlvər] .

'	I've	got	my	first	thimble	that's	too	small	now	—	it's	real	silver	.
-	我已经	得到	我的	第一的	顶针	那就是	也	小的	现在	—	它是	真实的	银	.

“我的第一个顶针现在太小了——它是纯银的。”

[aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['ðætəl] [liːv] [juː; jʊ] ['θrepənsˌθrʌpəns] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['prez(ə)nt] .

I'll	give	it	you	,	and	that'll	leave	you	threepence	for	your	present	.
患病的	给	它	你	,	和	那将	离开	你	三便士	为了	你的	展示	.

我会把它给你，这样你就剩下三便士作为礼物了。

[bʌt; bət] [huːz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ? -

But	who's	it	for	?	'
但	谁是	它	为了	?	-

但它是给谁用的呢?

- [θriː] ['peniz] [wəʊnt][duː] , - [sed] ['bɪdi] .
' **Three pennies won't do , ' said Biddy .**
- 三 便士 惯于 做 , - 说 比迪 .

“三个便士可不够，”比迪说。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [tuː] ['peniz] , - [kəz] [its] [fɔːr; fər]['pɑːpə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [θriː]
' **It must be two pennies , ' cos it's for papa , and he gave me three**
- 它 必须 是 二 便士 , - 化学 它是 为了 爸爸 , 和 他 给予 我 三
['peniz] ,
pennies ,
便士 ,

“肯定是两便士，因为是给爸爸的，而他只给了我三便士。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dʒʌst][biː; bi] [laɪk] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] . -
and it would just be like giving it him back again . '
和 它 会 只是 是 喜欢 给予 它 他 后退 再次 . -

那就像是把东西还给他一样。

- [ænd; ənd] ['rændɔlf] [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
Rosalys and Randolph glanced at each other .
- 和 兰道夫 瞥了一眼 在 每个 其他 .

罗莎莉丝和兰道夫互相看了一眼。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɔːtləs] ['bɪdi] ['spiːkɪŋ] .
They could scarcely believe it was thoughtless Biddy speaking .
他们 可以 几乎 相信 它 曾是 轻率 比迪 请讲 .

他们简直不敢相信说话的竟然是鲁莽的碧蒂。

- [jes] , [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , - [sed] ['æli] . -
' **Yes , I quite understand , ' said Alie . '**
- 是的 , 我 相当 理解 , - 说 艾莉 . -

“是的，我完全明白，”艾莉说。

[lets] [siː] — [wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [get] [fɔːr; fər]['pɑːpə] ?
Let's see — what could you get for papa ?
我们来吧 看 — 什么 可以 你 得到 为了 爸爸 ?

让我想想——你能给爸爸买什么呢?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [help] [ˌjuː 'es] , [rʌf] ? -
Can't you help us , Rough ? '
不能 你 帮助 我们 , 粗糙的 ? -

拉夫，你帮不了我们吗?

[rʌf] [kən'sɪdərd] ['diːpli] .
Rough considered deeply .
粗糙的 经过考虑的 深 .

粗略地深思熟虑。

- [ə; eɪ] [pɜːrs] — [noʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [dɪr] — [ɔːr][æn; ən]['ɪŋkˌstænd] ? -
' **A purse — no , that would be too dear — or an inkstand ? '**
- 一个 钱包 — 不 , 那 会 是 也 亲爱的 — 或者 一个 墨水台 ? -

“钱包？不行，那太贵了——还是墨水瓶？”

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

- [aɪm] [ʃʊr] [æn; ən]['ɪŋkˌstænd] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] ['dɪrɚ] , - [sed] ['æli] ['ʃɑːrpli] .
' **I'm sure an inkstand would be far dearer , ' said Alie sharply .**
- 我是 当然 一个 墨水台 会 是 远的 更贵 , - 说 艾莉 尖锐地 .

“我敢肯定，墨水瓶要贵得多，”艾莉尖锐地说。

- [jʊə(r)] [noʊ] [gʊd] , [rʌf] .
' You're no good , Rough .
- 你是 不 好的 , 粗糙的 .

“你没用，拉夫。”

[aɪ] ['deə'sei] [wiːl] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] , ['bɪdi] [dɪr] .
I daresay we'll see something there , Biddy dear .
我 敢说 出色地 看 某物 那里 , 比迪 亲爱的 .

我觉得我们会在那里看到一些东西，亲爱的比蒂。

[aɪl] [nɑːt] [fər'get] . - [-]
I'll not forget . ' [61]
患病的 不是 忘记 . - [-]

我不会忘记。[61]

[braɪd] [felt] ['veri] [pliːzd] .
Bride felt very pleased .
新娘 毛毡 非常 高兴 .

新娘感到非常高兴。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [haɪ] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ] - , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] .
She was in high favour with Rosalys , she could see .
她 曾是 在 高的 偏爱 和 - , 她 可以 看 .

她看得出来，她很受罗莎莉丝的宠爱。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [græs] - ['kʌvərd] ['sændi] ['hɪlək] [ðæt] ['bɔːdəd]
She began jumping up and down the little grass - covered sandy hillocks that bordered
她 开始 跳 向上 和 向下 这 小的 草 - 涵盖 沙 小山丘 那 带边框
[ðə; ði] [roʊd] ,
the road ,
这 路 ,

她开始在路边长满草的小沙丘上跳上跳下，

['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kɑːrt] - [træk] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːmən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rektəri] [ænd; ənd]
scarcely more than a cart - track , across the common between the Rectory and
几乎 更多的 比 一个 大车 - 追踪 , 穿过 这 常见的 之间 这 牧师住宅 和
[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] .
the little town .
这 小的 镇 .

几乎只是一条车辙路，横穿教区长住所和小镇之间的公共用地。

- [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] [wei] [ɪf] [wiː; wi] [tɜːrn] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɑːn] , - [sed] [rʌf] .
' There's a shorter way if we turn , a little farther on , ' said Rough .
- 有 一个 较短 方式 如果 我们 转动 , 一个 小的 更远 在 , - 说 粗糙的 .

“如果我们转弯，再往前走一点，就会有一条更近的路，”拉夫说。

- [wiː; wi] [kæn; kən] ['iːðər] [get] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʃɔːr] — [its] [ə; eɪ] ['prɑːpər] [roʊd] —
' We can either get on to the road above the shore — it's a proper road —
- 我们 能 任何一个 得到 在 到 这 路 多于 这 支撑 — 它是 一个 恰当的 路 —
[ɔːr] [kʌt] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['veri] ['sændi] [pleɪs] ,
or cut across a very sandy place ,
或者 切 穿过 一个 非常 沙 地方 ,

“我们可以走海岸线上方的公路——那是一条正规的公路——或者穿过一片沙地。”

[mʌtʃ] ['sændiːə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kɑːmən] . -
much sandier than the common . '
很多 桑迪尔 比 这 常见的 . -

比普通的沙子多得多。

- [noʊ] , - [sed] ['æli] , - [aɪ'd] ['ræðər] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [its] ['fɑːrðər] .
' No , ' said Alie , ' I'd rather go along the road even if it's farther .
- 不 , - 说 艾莉 , - ID 相当 去 沿着 这 路 甚至 如果 它是 更远 .

“不，”艾莉说，“我宁愿沿着路走，即使路程更远。”

['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n][sænd][ɪz][soʊ] ['taɪərsəm] , [ænd; ənd] [spɔɪlz] [wʌnz] [bu:ts] [soʊ] .

Walking	on	sand	is	so	tiresome	,	and	spoils	one's	boots	so	.
步行	在	沙	是	所以	令人厌烦	,	和	战利品	一个人的	靴子	所以	.

在沙子上行走非常累人，而且会损坏靴子。

['bɪdi] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:d] ['betər] [wɔ:k] ['kwaɪətli] : [rɪ'membər] [wʌt] ['pɑ:pə] [sed] ,

Biddy	,	I	think	you'd	better	walk	quietly	:	remember	what	papa	said	,
比迪	,	我	思考	你会	更好的	走	悄悄	:	记住	什么	爸爸	说	,

比蒂，我觉得你最好安静地走：记住爸爸说过的话。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ræðər] [ʌn'lʌki] . -

and	you	know	you	are	rather	unlucky	.	'
和	你	知道	你	是	相当	倒霉	.	-

你知道自己运气不太好。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][fɜ:rm] , [hɑ:rd][roʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [er] [wʌz; wəz]

It	was	pleasant	walking	along	the	firm	,	hard	road	,	and	the	fresh	air	was
它	曾是	令人愉快的	步行	沿着	这	公司	,	难的	路	,	和	这	新鲜的	空气	曾是

[ɪg'zɪləreɪtɪŋ] — [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

exhilarating	—	the	sunshine	,
令人振奋	—	这	阳光	,

沿着坚实的道路行走很愉快，清新的空气令人精神振奋——阳光明媚，

[θɪn] [ænd; ənd] ['wɪntri] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

thin	and	wintry	though	it	was	,
薄的	和	冬季	尽管	它	曾是	,

虽然天气寒冷，气温也很低，

['gɪldɪd] ['peɪlli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃæloʊ] [leɪks] [ænd; ənd] [pu:lz] [left] [baɪ][ðə; ði] ['aʊtgoʊɪŋ] [taɪd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

gilded	palely	the	little	shallow	lakes	and	pools	left	by	the	outgoing	tide	along	the
镀金	苍白	这	小的	浅的	湖泊	和	游泳池	左边	经过	这	外向	潮	沿着	这

[ʃɔ:r] ,

shore	,
支撑	,

退潮后，岸边留下的小浅湖和水洼被淡淡的金色海水笼罩着。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [loʊ] ['wɔ:tər] [naʊ] .

for	it	was	almost	low	water	now	.
为了	它	曾是	几乎	低的	水	现在	.

因为现在几乎是低水位了。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [ber] ['stretʃɪz] [ʌv; əv][sænd][dɪd][nɑ:t] [lʊk] ['ʌgli] ,

Even	the	bare	stretches	of	sand	did	not	look	ugly	,
甚至	这	裸	伸展	的	沙	做过	不是	看	丑陋的	,

即使是光秃秃的沙滩，看起来也不难看。

[æz; əz] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [du:] — [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [meɪks] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns] !

as	they	sometimes	do	—	a	touch	of	sunshine	makes	all	the	difference	!
作为	他们	有时	做	—	一个	触碰	的	阳光	制作	全部	这	不同之处	!

就像有时那样——一点阳光就能带来巨大的改变！

[ænd; ənd][ðə; ði]['i:v(ə)n]['stoʊni] [pæθ] — [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['breɪkwɔ:tər] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [tɔ:rdz]

And	the	even	stony	path	—	a	sort	of	natural	breakwater	running	out	towards
和	这	甚至	石质的	小路	—	一个	种类	的	自然的	防波堤	跑步	出去	向

[ðə; ði] ['laɪthaʊs] — [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kɔ:t] [ə; eɪ] [gli:m] [ɔ:r] [tu:] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] . [-]

the	lighthouse	—	here	and	there	caught	a	gleam	or	two	from	the	sky	.	[	62	]
这	灯塔	—	这里	和	那里	捕捉	一个	闪耀	或者	二	从	这	天空	.	[	-	]

而那条平坦的石径——一条通往灯塔的天然防波堤——偶尔会从天空中瞥见一两道闪光。[62]

- [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [tu:; tə][læst] [naɪt] , - [sed] ['æli] .

'	It	looks	quite	different	to	last	night	,	'	said	Alie	.
-	它	看起来	相当	不同的	到	最后的	夜晚	,	-	说	艾莉	.

“看起来和昨晚大不相同了，”艾莉说。

- [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['siːsaɪd] [fɔːr; fər] ; [its] ['ɔːlweɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] . -
' That's one thing I like the seaside for ; it's always changing . '
- 那就是 一 事物 我 喜欢 这 海滨 为了 ; 它是 总是 变化 . -

“我喜欢海边的原因之一就是它总是变化莫测。”

- [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndz] [gɔːn] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [taɪd] , - [sed] ['rændɔlf] , - [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd]
' And the wind's gone down with the tide , ' said Randolph , ' though it did
- 和 这 风的 已消失 向下 和 这 潮 , - 说 兰道夫 , - 尽管 它 做过
[bloʊ] [læst] [naɪt] .
blow last night .
吹 最后的 夜晚 .

“随着潮水退去，风也停了，”兰道夫说，“虽然昨晚还刮着风。”

['ðɛrəl] [biː; bi] [rʌf] ['weðər] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] . -
There'll be rough weather before long , everybody says . '
将会 是 粗糙的 天气 前 长的 , 大家 说道 . -

“大家都说，不久就会有恶劣天气。”

- [aɪ] [wʊd] [soʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stɔːrm] , - [sed] ['bɪdi] .
' I would so like to be in the lighthouse if there was a storm , ' said Biddy .
- 我 会 所以 喜欢 到 是 在 这 灯塔 如果 那里 曾是 一个 风暴 , - 说 比迪 .

“如果遇到暴风雨，我真想待在灯塔里，”比蒂说。

- [ðæt] ['iznt] ['nɔːti] [tuː; tə] [wɪʃ] , ['æli] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] [ɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] ['ʃɪpˌreks]
' That isn't naughty to wish , Alie , for the lighthouse is to keep away shipwrecks
- 那 不是 淘气 到 希望 , 艾莉 , 为了 这 灯塔 是 到 保持 离开 沉船
.
:
.

“艾莉，许这样的愿望并不坏，因为灯塔的作用就是防止船只沉没。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [dʒʌst] [wʌz; wəz] [wʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
And if there just was one , you know ,
和 如果 那里 只是 曾是 一 , 你 知道 ,

如果只有一个，你知道，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [pʊr] [wet] ['piːp(ə)l] ,
it would be nice to be there to help the poor wet people ,
它 会 是 好的 到 是 那里 到 帮助 这 贫穷的 湿的 人们 ,

如果能去那里帮助那些受困的人们，那就太好了。

[ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] , [ænd; ənd] [rʌb] [ðem; ðəm] [draɪ] [wɪð; wɪθ] [hɑːt] ['blæŋkits] ,
and carry them in to the fire , and rub them dry with hot blankets ,
和 携带 他们 在 到 这 火 , 和 擦 他们 干燥 和 热的 毯子 ,

把它们拿到火里，用热毯子擦干。

[laɪk] [ɪn] [ðæt] ['stɔːri] , [juː; jʊ] [noʊ] . -
like in that story , you know . '
喜欢 在 那 故事 , 你 知道 . -

就像那个故事里写的那样，你知道的。

- [ə; eɪ] [lɑːt] [juːd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['kæri] , - [sed] [rʌf] [kən'temptʃuəsli] .
' A lot you'd be able to carry , ' said Rough contemptuously .
- 一个 很多 你会 是 有能力的 到 携带 , - 说 粗糙的 轻蔑地 .

“你能带走很多东西，”拉夫轻蔑地说。

- [waɪ] , [jʊə(r)] [soʊ] [fæt] [ænd; ənd] ['raʊndəbaʊt] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [legz] [ɑːr; ər] [soʊ] [ʃɔːrt] [juː; jʊ] [kæn; kən]
' Why , you're so fat and roundabout , and your legs are so short you can
- 为什么 , 你是 所以 胖的 和 迂回 , 和 你的 腿 是 所以 短的 你 能
['skersli] ['kæri] [jɔːr'self] . -
scarcely carry yourself . '
几乎 携带 你自己 . -

“哎呀，你又胖又圆，腿又短，连自己都很难支撑。”

- [rʌf] , - [bɪ'gæn] - ['wɔrnɪŋli] .
' Rough , ' began Rosalys warningly .
- 粗糙的 , - 开始 - 警告 .

“很粗暴，”罗莎莉丝警告道。

[ænd; ənd]
And
和

和

- ['æli] , - [bɪ'gæn] ['brɪdʒɪt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ɪn][hɜːr; hər] ['waɪnɪŋ] [toʊn] , - [duː]['lɪs(ə)n][tuː; tə]
' Alie , ' began Bridget at the same moment in her whining tone , ' do listen to
- 艾莉 , - 开始 布里奇特 在 这 相同的 片刻 在 她 抱怨 语气 , - 做 听 到
[hɪm; ɪm] . -
him . '
他 . -

“艾莉，”布里奇特同时用抱怨的语气说道，“你一定要听他的。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pə'remptəri] - [hʌʃ] - [frʌm; frəm] ['rændɔlf] [tʃekt] [hɜːr; hər] .
But a peremptory ' Hush ' from Randolph checked her .
但 一个 蛮横 - 嘘 - 从 兰道夫 已检查 她 .

但兰道夫一声厉喝“嘘”，制止了她。

[bəuθ][ðə; ði]['gɜːlz] [lʊkt] [ʌp] .
Both the girls looked up .
两个都 这 女孩们 看起来 向上 .

两个女孩都抬起了头。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['ræðər] [staʊt] , ['plez(ə)nt] - [feɪst] [mæn][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ]
A short , rather stout , pleasant - faced man was at that moment overtaking
一个 短的 , 相当 肥硕 , 令人愉快的 - 面对 男人 曾是 在 那 片刻 超车
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

这时，一个身材矮胖、面容和善的男子正超过他们。

- [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [ænd; ənd] - [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] .
' Good - morning , sir , ' he said as he passed , and ' Good - morning , Mr .
- 好的 - 早晨 , 先生 , - 他 说 作为 他 通过了 , 和 - 好的 - 早晨 , 先生 .
['redɪŋ] , - [rɪ'tɜːrnd] [rʌf] ['kuːr] [-]
Redding , ' returned Rough cour [63]
雷丁 , - 返回 粗糙的 法院 [-]

“早上好，先生，”他经过时说道，“早上好，雷丁先生，”粗鲁的库尔回应道[63]

- , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] .
teously , as the other lifted his hat .
- , 作为 这 其他 抬起 他的 帽子 .

特意，另一个人则抬起帽子。

[rʌf] [hæd; həd] ['veri] [naɪs] ['mænərz] .
Rough had very nice manners .
粗糙的 有 非常 好的 礼仪 .

拉夫举止非常得体。

- [ðæt] [ɪz] ['redɪŋ] , [ðə; ði]['ɔːrgənɪst] , - [sed] [rʌf] . -
' That is Redding , the organist , ' said Rough . '
- 那 是 雷丁 , 这 管风琴师 , - 说 粗糙的 . -

“那是管风琴演奏家雷丁，”拉夫说道。

['hiːz] ['sʌmθɪŋ] [els] [æz; əz] [wel] — [ə; eɪ] ['teɪlər] [ɔːr][ə; eɪ]['dreɪpər] — — -
He's something else as well — a tailor or a draper — — '
他是 某物 别的 作为 出色地 — 一个 裁缝 或者 一个 德雷珀 — — -

他还有另一重身份——裁缝或布料商——'

- " [ə; eɪ] ['bʊtʃər] , [ə; eɪ]['beɪkər] , [ɔːr] ['kændlstɪk] - ['meɪkər] , " - [ˌɪntə'rʌptɪd] - ['læfɪŋli] .
' " A butcher , a baker , or candlestick - maker , " ' interrupted Rosalys laughingly .
- " 一个 屠夫 , 一个 面包师 , 或者 烛台 - 制造商 , " - 中断 - 笑着 .

“屠夫、面包师或蜡烛匠，”罗莎莉丝笑着打断她的话。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv] [gʊd] ['mɪstər] . ['redɪŋ] ,
She did not mean to make fun of good Mr . Redding ,
她 做过 不是 意思是 到 制作 乐趣 的 好的 先生 . 雷丁 ,

她并非有意取笑善良的雷丁先生。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [læf] [tuː] , [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðer; ðər] [gʊd] ['hjuːmər] .
but she wanted to make the others laugh too , to restore their good humour .
但 她 通缉 到 制作 这 其他的 笑 也 , 到 恢复 他们的 好的 幽默 .

但她也想逗其他人笑，让他们恢复好心情。

- [wel] , ['sʌmθɪŋ] , ['eni] [wei] , - ['rændɔlf] [went] [ɑːn] .
' Well , something , any way , ' Randolph went on .
- 出色地 , 某物 , 任何 方式 , - 兰道夫 去 在 .

“总之，总算有点进展了，”兰道夫继续说道。

- ['pɑːpə] [sez] ['hiːz] [æn; ən] ['ɔːfli] [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] ;
' Papa says he's an awfully good sort of man ;
- 爸爸 说道 他是 一个 非常 好的 种类 的 男人 ;

爸爸说他是个非常好的人；

[hiː; hi] ['gɪvz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [sper] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrgən][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . -
he gives all his spare time to the organ for nothing . '
他 给予 全部 他的 空闲的 时间 到 这 器官 为了 没有什么 . -

他把所有空闲时间都用来弹管风琴，而且分文不取。

- [ðæts] ['veri] [naɪs] , - [sed] ['æli] [ə'pruːvɪŋli] .
' That's very nice , ' said Alie approvingly .
- 那就是 非常 好的 , - 说 艾莉 赞许地 .

“那太好了，”艾莉赞许地说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ði]['æktʃuəl] [taʊn] [ʌv; əv] - [baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [taʊn] [ɔːr] ['vɪlɪdʒ] ,
They were near the actual town of Seacove by this time — town or village ,
他们 是 靠近 这 实际的 镇 的 - 经过 这 时间 — 镇 或者 村庄 ,

这时他们已经接近真正的西科夫镇——无论是城镇还是村庄。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] ,
it was difficult to say which ,
它 曾是 难的 到 说 哪个 ,

很难说是哪一个，

[ðoʊ] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [tɔːl] [mɑːsts][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [dɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪvd]
though the rows of tall masts a little way off in the docks and the paved
尽管 这 行 的 高的 桅杆 一个 小的 方式 离开 在 这 码头 和 这 铺砌路面
[striːts] ['hɑːrdli] [siːmd] [tuː; tə][suːt][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .
streets hardly seemed to suit the idea of a village .
街道 几乎 似乎 到 套装 这 主意 的 一个 村庄 .

虽然码头上不远处一排排高耸的桅杆和铺砌的街道似乎与村庄的概念不太相符。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [æm'bɪʃəsli] [kɔːld] [ðə; ði] -
And a few minutes more brought them to what was ambitiously called the '
和 一个 很少 分钟 更多的 带来 他们 到 什么 曾是 雄心勃勃 称为 这 -
[pə'reɪd] ,
Parade ,
游行 ,

又过了几分钟，他们来到了被雄心勃勃地称为“游行”的地方。

- [wer] [stʊd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [loʊ] [bə'zɑːr] ,
' where stood the long low bazaar ,
- 在哪里 站立 这 长的 低的 市场 ,

“那里曾是长长的低矮集市，”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['plækɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] - ['entrəns] - [wʌz; wəz] - [friː] . -
with a large placard at the door announcing that ' entrance ' was ' free . '
和 一个 大的 标语牌 在 这 门 宣布 那 - 入口 - 曾是 - 自由的 . -

门口挂着一块大牌子，上面写着“免费入场”。

[ɪn] ['sʌmər] [ðə; ði] [bə'zɑːr] ['blɔsəmd] [aʊt]['ɪntuː] [twaɪs] [ɪts] ['wɪntər] [saɪz] , [θæŋks] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tɛnt͵laɪk]
In summer the bazaar blossomed out into twice its winter size , thanks to a tentlike
在 夏天 这 市场 盛开 出去 进入 两次 它是 冬天 尺寸 , 谢谢 到 一个 帐篷状
['kænvəs] [frʌnt] ;
canvas front ;
帆布 正面 ;

夏天，由于搭起了类似帐篷的帆布前廊，集市的规模扩大到冬天的两倍；

[æt; ət]['prez(ə)nt][͵aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][nɑːt] ['veri] [ɪm'poʊzɪŋ] [ə'pɪrəns] .
at present it was a building of not very imposing appearance .
在 展示 它 曾是 一个 建筑 的 不是 非常 气势磅礴 外貌 .

目前来看，这是一栋外观并不十分引人注目的建筑。

[bʌt; bət][͵aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts][wɪdθ; wɪtθ] ,
But it was long in proportion to its width ,
但 它 曾是 长的 在 部分 到 它是 宽度 ,

但它的长度相对于宽度而言过长。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [gæs] - ['dʒɛts] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] [-]
and one or two gas - jets lighted up the innermost [64]
和 一 或者 二 气体 - 喷气式飞机 照明 向上 这 最内层 [-]

一两盏煤气灯点燃了最里面的[64]

[end] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .
end , even in the daytime .
结尾 , 甚至 在 这 白天 .

即使在白天，也会结束。

[ðɪs] [geɪv] [͵aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['rɑðər] [mɪ'stɪriəs] [er] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] - [͵ædmə'reɪʃ(ə)n] .
This gave it a rather mysterious air , and added much to Biddy's admiration .
这 给予 它 一个 相当 神秘 空气 , 和 额外 很多 到 - 钦佩 .

这让它显得颇为神秘，也更加赢得了比迪的喜爱。

- [its] [ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['ɔːstrʌk] [toʊn] .
' It's a lovely place , ' she whispered to the others in an almost awestruck tone .
- 它是 一个 迷人的 地方 , - 她 低声说道 到 这 其他的 在 一个 几乎 惊叹不已 语气 .

“这里真是个好地方，”她用近乎敬畏的语气低声对其他人说。

[rʌf] [felt] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd] ; [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [bə'zɑːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] - [faɪnd] . -
Rough felt much gratified ; he considered the bazaar his own ' find . '
粗糙的 毛毡 很多 满意 ; 他 经过考虑的 这 市场 他的 自己的 - 寻找 . -

拉夫感到非常满意；他认为这个集市是他自己的“发现”。

[hiː; hi][set][tuː; tə][wɜːrk] ['veri] ['greɪʃəsli] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][͵aɪ 'tiː] ,
He set to work very graciously to do the honours of it ,
他 放 到 工作 非常 亲切地 到 做 这 荣誉 的 它 ,

他非常客气地着手完成这项殊荣，

[ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [wei] ['sloʊli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['sloʊpɪŋ] - ['ʌpwərdz] ['kauntəz] [ɔ:r] [teiblz] [æt; ət]

and	led	the	way	slowly	between	the	two	sloping	-	upwards	counters	or	tables	at
和	引领	这	方式	缓慢地	之间	这	二	倾斜的	-	向上	计数器	或者	表格	在

[i:tʃ] [saɪd] ,

each	side	,
每个	边	,

然后缓缓地领着我，从两侧两个向上倾斜的柜台或桌子之间穿过。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [werz] — ['tʃaɪnə] [veisis] ,

on	which	were	arranged	the	more	important	and	expensive	wares	—	china	vases	,
在	哪个	是	安排	这	更多的	重要的	和	昂贵的	商品	—	中国	花瓶	,

[glæs] , ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔ:rən] ,

glass	,	English	and	foreign	,
玻璃	,	英语	和	外国的	,

上面摆放着比较重要和昂贵的商品——瓷器花瓶、玻璃器皿，包括英国和外国的。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:mən] , [sʌtʃ] [æz; əz] [wʌz; wəz] [nɑ:t] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz]

some	of	it	really	quaint	and	uncommon	,	such	as	was	not	,	in	those	days
一些	的	它	真的	古雅	和	罕见	,	这样的	作为	曾是	不是	,	在	那些	天

[æt; ət] [li:st] ,

at	least	,
在	至少	,

其中一些东西确实很古朴，也很不常见，至少在当时是这样。

[tu:; tə] [bi:; bi] ['ɔ:f(ə)n] [met] [wɪð; wɪθ] [ɪn] ['regjələr] [ʃɑ:ps] , ['wɜ:rkbɑ:ks] [ænd; ənd] [desks] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz]

to	be	often	met	with	in	regular	shops	,	workboxes	and	desks	of	various	kinds
到	是	经常	遇见	和	在	常规的	商店	,	工作箱	和	桌子	的	各种各样的	种类

; ['peɪpjɚ] - - ['raɪtɪŋ] - [bʊks] ,

;	papier	-	mâché	writing	-	books	,
;	纸张	-	-	写作	-	图书	,

在普通商店、各种工作箱和书桌中经常可以看到；纸浆书写本，

[ə; eɪ] [fju:] [klɑ:ks] ; ['dʒu:əlri] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ri:əl] , [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [ɪn] [glæs] - ['lɪdɪd] ['keɪsɪz] ;

a	few	clocks	;	jewelry	,	a	little	real	,	a	great	deal	imitation	,	in	glass	-	lidded	cases	;
一个	很少	时钟	;	珠宝	,	一个	小的	真实的	,	一个	伟大的	交易	模仿	,	在	玻璃	-	带盖	案例	;

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑ:n] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

一些钟表；珠宝，少一些真品，很多是仿制品，都放在玻璃盖的盒子里；等等。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['sentər] [stʊd] [gru:ps] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪks] , [kæmp] - ['stu:lz] , [kroʊ'keɪ] - [sets]

And	down	the	centre	stood	groups	of	walking	-	sticks	,	camp	-	stools	,	croquet	-	sets
和	向下	这	中心	站立	团体	的	步行	-	棍子	,	营	-	凳子	,	槌球	-	套

, [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .

,	and	such	like	.
,	和	这样的	喜欢	.

中央摆放着成排的拐杖、露营凳、槌球套装等等。

- - [θɪŋz] , [æz; əz] ['bɪdi] ['æftərwərdz] [toʊld] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['wɑ:ntɪŋ]

'	Usefuller	'	things	,	as	Biddy	afterwards	told	her	mother	,	were	not	wanting
-	更有用的	-	事物	,	作为	比迪	然后	讲述	她	母亲	,	是	不是	想要

['i:ðər] .

either	.
任何一个	.

正如比蒂后来告诉她母亲的那样，“更有用”的东西也不缺。

[her] - ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] [kɔmz] , ['met(ə)l] ['ti:pɑ:t] , [ænd; ənd][lɑ:ts][ʌv; əv] ['geɪli] ['peɪntɪd] [treɪz]

Hair	-	brushes	and	combs	,	metal	teapots	,	and	lots	of	gaily	painted	trays
头发	-	刷子	和	梳子	,	金属	茶壶	,	和	很多	的	兴高采烈地	绘	托盘

[wɜ:r; wər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

were	among	them	.
是	之中	他们	.

其中包括发刷和梳子、金属茶壶以及许多色彩鲜艳的彩绘托盘。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['veri] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['dɑ:lz] [geɪzd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [braɪt] [ʌn'blɪŋkɪŋ] [aɪz]

And	some	very	magnificent	dolls	gazed	down	with	their	bright	unblinking	eyes
和	一些	非常	壮丽	娃娃	凝视	向下	和	他们的	明亮的	一眨不眨	眼睛

[æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

at	the	whole	from	a	high	position	,
在	这	所有的	从	一个	高的	位置	,

一些非常精美的玩偶从高处俯视着整个世界，它们明亮而一动不动的眼睛注视着这一切。

[wer] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] , [mɔ:r] ['kɔ:stli] [tɔɪz] [wɜ:r; wər] [pleɪst] .

where	they	and	the	larger	,	more	costly	toys	were	placed	.
在哪里	他们	和	这	更大的	,	更多的	昂贵	玩具	是	放置	.

它们和更大、更昂贵的玩具被放置在那里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] [ɪm'poʊzɪŋ] , ['veri] [breθ] - ['teɪkɪŋ] - [ə'weɪ] , [-]

It	was	all	very	imposing	,	very	breath	-	taking	-	away	,	[	65	]
它	曾是	全部	非常	气势磅礴	,	非常	气息	-	采取	-	离开	,	[	-	]

这一切都非常壮观，非常令人叹为观止[65]

[ænd; ənd] - [aɪz] [wɜ:r; wər] ['veri] ['i:gər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [maʊθ] [waɪd] ['oʊpən][æz; əz][ʃi:; ʃi]

and	Biddy's	eyes	were	very	eager	and	her	mouth	wide	open	as	she
和	-	眼睛	是	非常	渴望的	和	她	嘴	宽的	打开	作为	她

[trɔtid] ['æftər] ['æli] .

trotted	after	Alie	.
小跑	后	艾莉	.

比蒂眼神充满渴望，嘴巴张得大大的，小跑着跟在艾莉身后。

[fɔ:r; fər] ['lʌndən] [ʃɑ:ps] [wɜ:r; wər][nɑ:t][æz; əz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [naʊ] ;

For	London	shops	were	not	as	magnificent	forty	years	ago	as	they	are	now	;
为了	伦敦	商店	是	不是	作为	壮丽	四十	年	前	作为	他们	是	现在	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

四十年前的伦敦商店远不如现在这般富丽堂皇；而且，

[bɪ'saɪdz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [veɪnz] [hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə] -

besides	it	was	not	often	that	the	little	Vanes	had	paid	a	visit	to	Cremer's
除了	它	曾是	不是	经常	那	这	小的	叶片	有	有薪酬的	一个	访问	到	-

[ɔ:r][ðə; ði] [ɑ:'keɪdz] ,

or	the	arcades	,
或者	这	街机	,

此外，小瓦内斯一家也不常去克雷默商店或拱廊街。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['tʃɪldrənz] [dɪ'laɪt] .

which	are	children's	delight	.
哪个	是	孩子们的	喜	.

孩子们都非常喜欢。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] [soʊ] [dɪ'laɪtfəli] [ʌn'kraʊdɪd] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

And	then	it	was	here	so	delightfully	uncrowded	and	quiet	.
和	然后	它	曾是	这里	所以	令人愉悦	不拥挤	和	安静的	.

然后，这里变得如此令人愉悦的宁静和不拥挤。

[ðə; ði] ['ʃɔp,wjmən] , ['noʊɪŋ] [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [felt] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːnɝd] [baɪ][ðer; ðər]

The	shopwoman	,	knowing	who	they	were	,	felt	not	a	little	honoured	by	their
这	店员	,	会心	WHO	他们	是	,	毛毡	不是	一个	小的	荣幸	经过	他们的

[prɑːmpt] ['vɪzɪt] ,

prompt	visit	,
迅速的	访问	,

店主知道他们是谁，对他们的及时光临感到颇为荣幸。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] - [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

and	beyond	a	civil	'	Good	-	morning	,	young	ladies	,
和	超过	一个	民用	-	好的	-	早晨	,	年轻的	女士们	,

以及超越礼貌的“早上好，年轻的女士们”，

- [left] [ðem; ðəm] [friː] [tuː; tə] [ster] [ə'baʊt] [ænd; ənd][əd'maɪər][æz; əz] [ðeɪ] [tʃoʊz] .

'	left	them	free	to	stare	about	and	admire	as	they	chose	.
-	左边	他们	自由的	到	盯	关于	和	钦佩	作为	他们	选择	.

让他们可以自由地四处张望，尽情欣赏。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['lɪŋgər] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt]

But	they	did	not	linger	long	before	the	objects	which	they	knew	to	be	quite
但	他们	做过	不是	萦绕	长的	前	这	对象	哪个	他们	知道	到	是	相当

[bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [riːtʃ] .

beyond	their	reach	.
超过	他们的	抵达	.

但他们并没有在那些他们明知遥不可及的物体前久留。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['peni] ['kaʊntər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [baʊnd] ,

It	was	the	penny	counter	for	which	they	were	really	bound	,
它	曾是	这	一分钱	柜台	为了	哪个	他们	是	真的	边界	,

他们真正想要的是那台点便士的机器。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [rʌf] ['pailətid][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] [praɪd] .

and	to	which	Rough	piloted	them	with	an	air	of	great	pride	.
和	到	哪个	粗糙的	试飞	他们	和	一个	空气	的	伟大的	自豪	.

而拉夫则满怀自豪地驾驶着它们。

- [ðer; ðər] , [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊ] - [mæn] ; - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ]

'	There	,	now	,	'	he	said	,	waving	his	hand	like	a	show	-	man	;	'	what	do	you	say
-	那里	,	现在	,	-	他	说	,	挥手	他的	手	喜欢	一个	展示	-	男人	;	-	什么	做	你	说

[tuː; tə] [ðæt] ,

to	that	,
到	那	,

“好了，”他一边说着，一边像个表演者一样挥舞着手，“你对此有何感想？”

['gɝːlz] ?

girls	?
女孩们	?

女孩们?

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] — ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [hɪr] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] ! -

All	these	things	—	everything	you	can	see	as	far	as	here	—	for	a	penny	!	'
全部	这些	事物	—	一切	你	能	看	作为	远的	作为	这里	—	为了	一个	一分钱	!	-

所有这些东西——你能看到的一切——只要一分钱！

['bɪdi] [gɑːspt] ; ['iːv(ə)n] ['æli] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] .

Biddy	gasped	;	even	Alie	was	impressed	.
比迪	倒吸一口气	;	甚至	艾莉	曾是	印象深刻	.

比蒂倒吸了一口气；就连艾莉也惊叹不已。

- [ðeə(r)] ['riːəli] ['veri] [naɪs] , ['bɪdi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . -

'	They're	really	very	nice	,	Biddy	,	'	she	said	.	'
-	它们是	真的	非常	好的	,	比迪	,	-	她	说	.	-

“他们人真的很好，比迪，”她说。

[ænd; ənd][oʊ] , [lʊk] , [wʌt] [naɪs]['dɑːlz] - ['fɜːrnɪtʃər] !

And	oh	,	look	,	what	nice	dolls	'	furniture	!
和	哦	,	看	,	什么	好的	娃娃	-	家具	!

哦，瞧，多么漂亮的娃娃家具啊！

[wʌt] [ə; eɪ]['pɪti] , ['bɪdi] , [juː; jʊ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər]['dɑːlz] ! - [-]

What	a	pity	,	Biddy	,	you	don't	care	for	dolls	!	'	[	66	]
什么	一个	遗憾	,	比迪	,	你	不	关心	为了	娃娃	!	-	[	-	]

真可惜，比蒂，你不喜欢娃娃！[66]

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[tʃɛlɛ'stiːnə]

CELESTINA
塞莱斯蒂娜

塞莱斯蒂娜

- ['lɪt(ə)l] ['tʃaɪnə] [tiː] - [θɪŋz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['dɪnər] - [sets] ;

'	Little	china	tea	-	things	and	delightful	dinner	-	sets	;
-	小的	中国	茶	-	事物	和	愉快	晚餐	-	套	;

“精致的小瓷茶具和精美的餐具套装；

['trʌmpits] , [drʌmz] , [ænd; ənd]['beɪbi] - ['hɔːrsɪz] ; [bɔːlz] [ɪn] ['kʌlərd] [nets] . -

Trumpets	,	drums	,	and	baby	-	horses	;	balls	in	coloured	nets	.	'
小号	,	鼓	,	和	婴儿	-	马匹	;	球	在	有色	网	.	-

小号、鼓和小马；彩色网兜里的球。

[wʌt] [ðə; ði] [tɔɪz] [duː][æt; ət] [naɪt] .

What	the	Toys	do	at	Night	.
什么	这	玩具	做	在	夜晚	.

玩具们晚上都做什么。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] - [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [els] [wʌz; wəz]

Just	as	she	said	these	words	Rosalys	became	conscious	that	some	one	else	was
只是	作为	她	说	这些	字	-	成为	有意识的	那	一些	一	别的	曾是

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

standing	beside	her	.
常设	旁	她	.

就在她说完这些话的时候，罗莎莉丝意识到身边还站着另一个人。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] .

She	looked	round	.
她	看起来	圆形的	.

她环顾四周。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['sɪmpli] [bʌt; bət] ['niːtli] [drest] , [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [bə'zɑːr] ,

A	little	girl	,	simply	but	neatly	dressed	,	had	come	into	the	bazaar	,
一个	小的	女孩	,	简单地	但	整齐地	穿着	,	有	来	进入	这	市场	,

一个穿着朴素但整洁的小女孩走进了集市。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] ['nɔɪzləsli] [ʌp][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['rektəri] ['tʃɪldrən] [stʊd] .

and	had	made	her	way	noiselessly	up	to	where	the	Rectory	children	stood	.
和	有	制成	她	方式	无声	向上	到	在哪里	这	牧师住宅	孩子们	站立	.

她悄无声息地走到教区长家的孩子们站着的地方。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] , ['delɪkət] - ['lʊkɪŋ] [tʃaɪld] , ['tɔ:lər] [ðæn; ðən] ['brɪdʒɪt] , [ðoʊ] [nɑ:t]

She	was	a	slight	,	delicate	-	looking	child	,	taller	than	Bridget	,	though	not
她	曾是	一个	轻微	,	精美的	-	寻找	孩子	,	更高	比	布里奇特	,	尽管	不是

['si:mɪŋli] [mʌtʃ] ['oʊldər] .

seemingly	much	older	.
似乎	很多	老	.

她身材瘦小，看起来很娇弱，比布里奇特高，但看起来年纪并不大多少。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɑ:rdʒ] , ['ɜ:rnɪst] , [pər'hæps] ['sʌmwʌt] ['wɪstf(ə)l] , [braʊn] [aɪz] ,

She	had	large	,	earnest	,	perhaps	somewhat	wistful	,	brown	eyes	,
她	有	大的	,	认真	,	也许	有些	怅惘	,	棕色的	眼睛	,

她有一双大大的、深情的、或许还带点淡淡忧伤的棕色眼睛，

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [wen] [ju:; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ['kloʊsli] ,

which	made	her	face	attractive	and	interesting	when	you	looked	at	it	closely	,
哪个	制成	她	脸	吸引人的	和	有趣的	什么时候	你	看起来	在	它	密切	,

这使得她的脸看起来更有吸引力，当你仔细观察时，会觉得很迷人。

[ðoʊ] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [smɔ:l] [ænd; ənd] [peɪl] [tu:; tə] [kætʃ] [wʌnz] [ə'tenʃ(ə)n] .

though	at	first	sight	it	was	too	small	and	pale	to	catch	one's	attention	.
尽管	在	第一的	视线	它	曾是	也	小的	和	苍白	到	抓住	一个人的	注意力	.

虽然乍一看它太小太淡，不引人注目。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['veri] [greɪv] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n] ['æli] [veɪnz] ['lʌvli]

She	stood	there	quietly	and	very	grave	,	her	eyes	fixed	on	Alie	Vane's	lovely
她	站立	那里	悄悄	和	非常	严重	,	她	眼睛	固定的	在	艾莉	风向标的	迷人的

[ænd; ənd] [swi:t] [feɪs] ,

and	sweet	face	,
和	甜的	脸	,

她静静地站在那里，神情十分严肃，目光紧紧地盯着艾莉·范恩可爱甜美的脸庞。

[jet] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['fɔ:rwərdnəs] [-]

yet	without	the	slightest	shadow	of	forwardness	[	67	]
然而	没有	这	丝毫	阴影	的	前瞻	[	-	]

然而，却丝毫没有前卫的迹象[67]

[ɔ:r] ['fri:dəm] [ɪn][hɜ:r; hər] [geɪz] .

or	freedom	in	her	gaze	.
或者	自由	在	她	目光	.

或者说，她眼神中流露出的自由。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] [sər'praɪz] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪti] ,

An	expression	of	great	surprise	,	mingled	with	a	little	pity	,
一个	表达	的	伟大的	惊喜	,	混合	和	一个	小的	遗憾	,

脸上带着极大的惊讶，又夹杂着一丝怜悯。

[flitid] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði]['eldər] ['gɜ:lz] [wɜ:rdz] — - [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] , ['bɪdi] ,

flitted	across	her	when	she	heard	the	elder	girl's	words	—	'	What	a	pity	,	Biddy	,
飞掠	穿过	她	什么时候	她	听到	这	长老	女孩们	字	—	-	什么	一个	遗憾	,	比迪	,

当她听到姐姐的话时，一丝怦怦直跳——“真可惜，比蒂。”

[ju:; jʊ][dəunt] [ker] [fɔ:r; fər]['dɑ:lz] ! -

you	don't	care	for	dolls	!	'
你	不	关心	为了	娃娃	!	-

你不喜欢娃娃！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [ʃi:; ʃi] ['lisnd] [tu:; tə] ['brɪdʒəts] [rɪ'plaɪ] .

and	it	was	with	intense	interest	she	listened	to	Bridget's	reply	.
和	它	曾是	和	激烈的	兴趣	她	听着	到	布里奇特的	回复	.

她饶有兴致地听着布里奇特的回答。

- [aɪ] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ['æli] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət][ðem; ðəm]

'	I	would	care	for	them	,	Alie	,	if	I	had	any	one	to	play	at	them
-	我	会	关心	为了	他们	,	艾莉	,	如果	我	有	任何	一	到	玩	在	他们

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

“艾莉，如果有人和我一起玩这些游戏，我一定会好好照顾它们的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [tuː] [bɪg] — [aɪ] [θɪŋk] [juːv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [jɔːr'self] [tuː] [bɪg] —

But	you	think	you're	too	big	—	I	think	you've	always	thought	yourself	too	big	—
但	你	思考	你是	也	大的	—	我	思考	你已经	总是	想法	你自己	也	大的	—

[ænd; ənd] ['rʌfs] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

and	Rough's	a	boy	.
和	粗糙的	一个	男生	.

但你觉得自己太大了——我觉得你一直都觉得自己太大了——而 Rough 是个男孩。

[soʊ] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ker] [fɔːr; fər]['dɑːlz] [ɔːl] [ə'loʊn] ? -

So	how	could	I	care	for	dolls	all	alone	?	'
所以	如何	可以	我	关心	为了	娃娃	全部	独自的	?	-

那我怎么能一个人照顾娃娃呢?

['braɪdz] [vɔɪs] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][pɪ'kjuːliər]['lɪt(ə)l] [waɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Bride's	voice	had	taken	the	peculiar	little	whine	it	always	did	when	she	was
新娘的	嗓音	有	已采取	这	奇特	小的	抱怨	它	总是	做过	什么时候	她	曾是

[æt; ət][ɔːl] [pʊt] [aʊt] .

at	all	put	out	.
在	全部	放	出去	.

新娘的声音里带着她每次不高兴时都会有的那种奇怪的小抱怨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kɑːmɪk(ə)l][ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ;

It	was	comical	and	yet	a	little	irritating	;
它	曾是	滑稽	和	然而	一个	小的	令人恼火的	;

这既滑稽又有点恼人；

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] ['niːðər] - [nɔːr] ['rændɔlf] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪrɪteɪtɪd] .

but	just	now	neither	Rosalys	nor	Randolph	was	inclined	to	be	irritated	.
但	只是	现在	两者都不	-	也不	兰道夫	曾是	倾斜	到	是	受刺激	.

但此刻，罗莎莉丝和兰道夫都没有生气的打算。

['æli] ['oʊnli] [læft] .

Alie	only	laughed	.
艾莉	仅有的	笑了	.

阿里只是笑了笑。

- [wel] , [aɪm][nɑːt] ['fɔːrsɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['dɑːlz] , [nɔːr][tuː; tə] [baɪ] [ðem; ðəm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Well	,	I'm	not	forcing	you	to	play	with	dolls	,	nor	to	buy	them	,	'	she	said	.
-	出色地	,	我是	不是	强制	你	到	玩	和	娃娃	,	也不	到	买	他们	,	-	她	说	.

“嗯，我又没强迫你玩娃娃，也没强迫你买娃娃，”她说。

- ['oʊnli] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['taɪni] [tʃerz] [ɑːr; ər][soʊ] ['fʌni] . -

'	Only	these	little	tiny	chairs	are	so	funny	.	'
-	仅有的	这些	小的	微小的	椅子	是	所以	有趣的	.	-

“只有这些小椅子才这么有趣。”

[ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [meɪd] [hɜːr; hər][stɑːrt] .

A	voice	behind	her	made	her	start	.
一个	嗓音	在后面	她	制成	她	开始	.

她身后的声音让她猛然惊醒。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [sɔːft] , ['ræðər] ['tɪmɪd] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .

Yet	it	was	a	very	soft	,	rather	timid	little	voice	.
然而	它	曾是	一个	非常	柔软的	,	相当	胆小	小的	嗓音	.

然而，那却是一个非常轻柔、略带胆怯的细小声音。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] [mʌtʃ] ['naɪsər][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['dɑːlz] [ə'loʊn] — [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['lɪt(ə)l]['dɑːlz] —

'	You	can	play	much	nicer	with	little	dolls	alone	—	a	good	many	little	dolls	—
-	你	能	玩	很多	更漂亮	和	小的	娃娃	独自的	—	一个	好的	许多	小的	娃娃	—

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [bɪg][wʌnz] ,

than	with	one	or	two	big	ones	,
比	和	一	或者	二	大的	一个	,

“和许多小娃娃单独玩耍，比和一两个大娃娃玩耍要有趣得多。”

- [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

'	it	said	.
-	它	说	.

它说。

['bɪdi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] ['meɪd(ə)n] .

Biddy	turned	round	and	stared	at	the	small	maiden	.
比迪	转向	圆形的	和	凝视	在	这	小的	少女	.

比蒂转过身，盯着那个小女孩看。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [-]

She	did	not	mean	to	be	rude	;	she	was	only	[	68	]
她	做过	不是	意思是	到	是	粗鲁的	;	她	曾是	仅有的	[	-	]

她并非有意无礼；她只是[68]

[sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ;

surprised	and	curious	;
惊讶	和	好奇的	;

感到惊讶和好奇；

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['roʊzi] [tʃiːks] [ænd; ənd] [raʊnd] [aɪz] [lʊkt] [mʌtʃ] [les] [swiːt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]

but	her	rosy	cheeks	and	round	eyes	looked	much	less	sweet	and	gentle
但	她	红润	脸颊	和	圆形的	眼睛	看起来	很多	较少的	甜的	和	温和的

[ðæn; ðən] - ['prɪti] [feɪs] [ænd; ənd][sɔːft] [lɔːŋ] - [læʃ] [bluː] [aɪz] ,

than	Alie's	pretty	face	and	soft	long	-	lashed	blue	eyes	,
比	-	漂亮的	脸	和	柔软的	长的	-	鞭打	蓝色的	眼睛	,

但她红扑扑的脸颊和圆圆的眼睛，看起来远不如艾莉漂亮的脸蛋和长长的睫毛勾勒出的柔和蓝眼睛那样甜美温柔。

['wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['ræðər] [ə'piːlɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

which	had	always	a	rather	appealing	expression	.
哪个	有	总是	一个	相当	上诉	表达	.

它一直有着相当吸引人的表情。

['bɪdi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

Biddy	opened	her	mouth	but	did	not	speak	.
比迪	打开	她	嘴	但	做过	不是	说话	.

比蒂张了张嘴，但没有说话。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['streɪndʒər] [gruː] ['veri] [red] .

The	little	stranger	grew	very	red	.
这	小的	陌生人	生长	非常	红色的	.

这个小陌生人脸涨得通红。

- [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒentli] .

Rosalys	spoke	to	her	gently	.
-	辐	到	她	轻轻地	.

罗莎莉丝温柔地和她说话。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	Yes	,	'	she	said	,
-	是的	,	-	她	说	,

“是的，”她说。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['lɪt(ə)l]['dɑ:lz] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ə'loʊn] .

'	I	should	think	little	dolls	would	be	much	more	amusing	to	play	with	alone	.
-	我	应该	思考	小的	娃娃	会	是	很多	更多的	有趣	到	玩	和	独自的	.

我认为独自玩小娃娃会更有趣。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm][ækt] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] ['haʊzɪz] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

You	could	make	them	act	things	,	and	you	could	make	houses	for	them	.
你	可以	制作	他们	行为	事物	,	和	你	可以	制作	房屋	为了	他们	.

你可以让他们表演各种角色，也可以为他们建造房屋。

['bɪdi] , ['wʊdnt] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] ['aʊər; ɑ:r][oʊld] [dɑ:l] - [haʊs] [freʃ] ? -

Biddy	,	wouldn't	you	like	to	furnish	our	old	doll	-	house	fresh	?	'
比迪	,	不会	你	喜欢	到	提供	我们的	老的	玩具娃娃	-	房子	新鲜的	?	-

比蒂，你难道不想把我们那间旧娃娃屋重新布置一番吗?

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [sed] ['bɪdi] ['ræðər] ['sə:ləli] .

'	I	don't	know	,	'	said	Biddy	rather	surlily	.
-	我	不	知道	,	-	说	比迪	相当	暴躁地	.

“我不知道，”比蒂有些不高兴地说。

- [ju:d] [kɔ:l][ˌem 'i:][ə; eɪ]['beɪbi] . -

'	You'd	call	me	a	baby	.	'
-	你会	称呼	我	一个	婴儿	.	-

你会叫我小孩子。

- [ɪn'di:d] [aɪ] ['wʊdnt] , - [sed] ['æli] ['i:gərli] .

'	Indeed	I	wouldn't	,	'	said	Alie	eagerly	.
-	的确	我	不会	,	-	说	艾莉	急切地	.

“我当然不会，”艾莉急切地说。

- [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [pleɪ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

'	It	would	be	such	a	nice	play	for	you	.
-	它	会	是	这样的	一个	好的	玩	为了	你	.

“这对你来说将是一部非常棒的剧。”

[ju:; jʊ] [maɪt] [baɪ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv] [ðoʊz] [swi:t] ['lɪt(ə)l] [tʃerz] [æz; əz][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] . -

You	might	buy	two	or	three	of	those	sweet	little	chairs	as	a	beginning	.	'
你	可能	买	二	或者	三	的	那些	甜的	小的	椅子	作为	一个	开始	.	-

你可以先买两三把那样可爱的小椅子试试。

- [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [pər'tɪkjələr] [naɪs] , - [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɔp,wjmən] .

'	They	are	particular	nice	,	'	put	in	the	shopwoman	.
-	他们	是	特别的	好的	,	-	放	在	这	店员	.

“他们人特别好，”女店员说道。

- [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['ɔ:f(ə)n] [ðeə(r)] [meɪd] [soʊ] [smɔ:l] , [nɑ:t][soʊ] [tʃi:p] .

'	It	isn't	often	they're	made	so	small	,	not	so	cheap	.
-	它	不是	经常	它们是	制成	所以	小的	,	不是	所以	便宜的	.

“它们很少做得这么小巧，价格也不便宜。”

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ? -

And	what	were	you	wanting	this	morning	,	my	dear	?	'
和	什么	是	你	想要	这	早晨	,	我的	亲爱的	?	-

亲爱的，你今天早上想要什么呢?

[ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nu:kʌmər] .

she	went	on	to	the	little	newcomer	.
她	去	在	到	这	小的	新人	.

她接着走向了那个新来的小家伙。

- [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [aɪ][wɑ:nt] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] , - [ðə; ði][tʃaɪld] [rɪ'plaɪd] ,

'	If	you	please	,	I	want	two	of	them	—	of	the	chairs	,	'	the	child	replied	,
-	如果	你	请	,	我	想	二	的	他们	—	的	这	椅子	,	-	这	孩子	回复	,

“如果可以的话，我想要两把椅子，”孩子回答说。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [tuː] ['peniz] .
holding out two pennies .
保持 出去 二 便士 .

手里拿着两枚便士硬币。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['rædər] [red] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]
Her face was still rather red , but she glanced with admiration mingled with
她 脸 曾是 仍然 相当 红色的 , 但 她 瞥了一眼 和 钦佩 混合 和
['grætɪtuːd] [æt; ət] - . [-]
gratitude at Rosalys . [69]
感激 在 - . [-]

她的脸还是有点红，但她带着钦佩和感激的目光看了罗莎莉丝一眼。[69]

[ðə; ði] ['ʃɔpˌwjmən] ['hændɪd][hɜːr; hər][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [tʃerz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [kwaɪt]
The shopwoman handed her the two little chairs , but she did not seem quite
这 店员 递交 她 这 二 小的 椅子 , 但 她 做过 不是 似乎 相当
['sætɪsfaɪd] .
satisfied .
使满意 .

店主递给她两把小椅子，但她似乎不太满意。

- [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ? - [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
' Would you like to choose for yourself ? ' said the woman with a smile .
- 会 你 喜欢 到 选择 为了 你自己 ? - 说 这 女士 和 一个 微笑 .

“你想自己选择吗？”女人笑着说。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] ['mænərz] [ʌv; əv] [smɔːl] ['kʌstəmərz] — [ʌv; əv] [ðɪs] [smɔːl]
She seemed used to the ways and manners of small customers — of this small
她 似乎 用过的 到 这 方式 和 礼仪 的 小的 顾客 — 的 这 小的
['kʌstəmər] [ɪ'speʃəli] ,
customer especially ,
顾客 尤其 ,

她似乎很熟悉小顾客的行事方式——尤其是这位小顾客的行事方式。

[pər'hæps] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [wel] [pliːzd] , [keɪm]
perhaps — and she made way for her as the little girl , well pleased , came
也许 — 和 她 制成 方式 为了 她 作为 这 小的 女孩 , 出色地 高兴 , 来了
[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntər] .
close to the counter .
关闭 到 这 柜台 .

也许——于是她让开了路，小女孩高兴地走到柜台前。

[ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [stʊd] [əb'zɔːrbd] ,
Then for a minute or two the child stood absorbed ,
然后 为了 一个 分钟 或者 二 这 孩子 站立 吸收 ,

然后孩子专注地站了一会儿，一动不动。

['weɪɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['merɪts] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [pɪŋk] ['kɑːt(ə)n] [tʃer] [siːts] ,
weighing the comparative merits of blue and pink cotton chair seats ,
称重 这 比较 优点 的 蓝色的 和 粉色的 棉布 椅子 座位 ,

权衡蓝色和粉色棉质椅面的优劣，

[ænd; ənd][ʌv; əv][dɑːrk][ænd; ənd] [laɪt] ['kʌlərd] [wʊd] .
and of dark and light coloured wood .
和 的 黑暗的 和 光 有色 木头 .

以及深色和浅色的木材。

[æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ʌv; əv] ['miŋgld] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
At last , with a little sigh of mingled anxiety and satisfaction ,
在 最后的 , 和 一个 小的 叹 的 混合 焦虑 和 满意 ,

最后，带着一丝焦虑和满足交织的叹息，

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [tuː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] .

she	held	out	two	to	the	woman	.
她	握住	出去	二	到	这	女士	.

她递给那女人两块钱。

- [ðiːz] , [pliːz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz][tuː; tə]

'	These	,	please	,	'	she	said	;	and	,	without	waiting	for	her	purchases	to
-	这些	,	请	,	-	她	说	;	和	,	没有	等待	为了	她	购买	到

[biː; bi] [ræpt] [ʌp] ,

be	wrapped	up	,
是	包装	向上	,

“请给我这些，”她说；然后，不等别人把她买的东西打包好，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

she	turned	,	and	with	a	glance	at	the	other	children	,
她	转向	,	和	和	一个	瞥一眼	在	这	其他	孩子们	,

她转过身，瞥了一眼其他孩子，

[ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [smaɪl] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['weɪvərɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,

a	shadowy	smile	for	half	an	instant	wavering	over	her	face	,
一个	阴暗的	微笑	为了	一半	一个	立即的	摇摆不定	超过	她	脸	,

她脸上闪过一丝若有若无的微笑，只持续了半瞬间。

[ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] .

she	quietly	made	her	way	out	of	the	shop	.
她	悄悄	制成	她	方式	出去	的	这	店铺	.

她静静地走出了商店。

- [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , - [sed] - .

'	Poor	little	girl	,	'	said	Rosalys	.
-	贫穷的	小的	女孩	,	-	说	-	.

“可怜的小女孩，”罗莎莉丝说。

- [juː; jʊ] [kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , ['brɪdʒɪt] .

'	You	quite	frightened	her	when	she	spoke	,	Bridget	.
-	你	相当	害怕	她	什么时候	她	辐	,	布里奇特	.

“布里奇特，你刚才说话的时候把她吓了一跳。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [gler] [æt; ət][hɜːr; hər][soʊ] ? -

Why	did	you	glare	at	her	so	?	'
为什么	做过	你	强光	在	她	所以	?	-

你为什么那样瞪着她?

- [aɪ] ['dɪdnt] [gler] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [jʊə(r)] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] , ['æli] , [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , - [sed] ['bɪdi] ,

'	I	didn't	glare	at	her	;	you're	very	unkind	,	Alie	,	to	say	so	,	'	said	Biddy	,
-	我	没有	强光	在	她	;	你是	非常	不友善	,	艾莉	,	到	说	所以	,	-	说	比迪	,

“我没有瞪她；艾莉，你这么说太不友善了，”比蒂说。

[ɪn][hɜːr; hər] [kəm'pleɪnɪŋ] [toʊn] .

in	her	complaining	tone	.
在	她	抱怨	语气	.

她用抱怨的语气说道。

- [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , ['bɪdi] , [dəunt][biː; bi][soʊ] ['grʌmpi] , - ['rændɔlf] [pʊt] [ɪn] ,

'	Oh	,	I	say	,	Biddy	,	don't	be	so	grumpy	,	'	Randolph	put	in	,
-	哦	,	我	说	,	比迪	,	不	是	所以	脾气暴躁	,	-	兰道夫	放	在	,

“哦，我说，比蒂，别这么闷闷不乐的，”兰道夫插嘴道。

- [ænd; ənd][duː] [fɪks] [wʌt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] .

'	and	do	fix	what	you're	going	to	buy	.
-	和	做	使固定	什么	你是	去	到	买	.

“并且一定要确定你要买什么。”

[ðeəz; ðəz] [-]
There's [70]
有 [-]

有[70]

['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] [hɪr] [ðæt] ['pɑːpə] [wʊd] [laɪk] , [aɪ] [noʊ] .
something over here that papa would like , I know .
某物 超过 这里 那 爸爸 会 喜欢 , 我 知道 .

我知道，这边有爸爸会喜欢的东西。

[ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [strɔːŋ] [wʌn] , [ænd; ənd]['oʊnli] [tuː] - [pens] .
A whistle , such a jolly strong one , and only two - pence .
一个 哨 , 这样的 一个 快乐的 强的 一 , 和 仅有的 二 - 便士 .

一支哨子，声音洪亮悦耳，只要两便士。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][ɪn][baɪ] ,
It would do for him to call me in by ,
它 会 做 为了 他 到 称呼 我 在 经过 ,

他只要给我打个电话就行了，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [les] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] ['rɪŋɪŋ] [ðæt] ['klʌmzi] [bel] . -
and much less trouble than ringing that clumsy bell . '
和 很多 较少的 麻烦 比 铃声 那 笨拙 钟 . -

而且比按那笨重的铃铛省事得多。

['bɪdi] [went] [ɔːf][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] .
Biddy went off to look at the whistle .
比迪 去 离开 到 看 在 这 哨 .

比迪走开去看哨子了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [niːt] [wʌn] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɔgz] [hed] ,
It was a very neat one , in the shape of a dog's head ,
它 曾是 一个 非常 整洁的 一 , 在 这 形状 的 一个 狗的 头 ,

那是一个非常精致的，形状像个狗头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
and she at once decided upon it ,
和 她 在 一次 决定 之上 它 ,

她立刻就决定了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greɪt] [feɪθ] [ɪn] ['rʌfs] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['pɑːpə] [wʊd] [laɪk] .
for she had great faith in Rough's opinion as to what papa would like .
为了 她 有 伟大的 信仰 在 粗糙的 观点 作为 到 什么 爸爸 会 喜欢 .

因为她非常相信拉夫对爸爸喜好的看法。

[ðen] [in'sjuːd] [ə'nʌðər] ['weɪti] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['peni] [stɔːl] ,
Then ensued another weighty consultation at the penny stall ,
然后 随后 其他 重 咨询 在 这 一分钱 摊位 ,

随后，在投币摊位上又进行了一次重要的磋商。

[wer] ['æli] [hæd; həd] ['miːntaɪm] [bɔːt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['taɪni]['dɑːlz] ,
where Alie had meantime bought a pair of tiny dolls ,
在哪里 艾莉 有 与此同时 买 一个 一对 的 微小的 娃娃 ,

与此同时，艾莉买了一对小娃娃。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [dres] [ɪn]['siːkrət][æz; əz][ə; eɪ] - [sər'praɪz] - [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['sɪstər] — -
which she meant to dress in secret as a ' surprise ' for her little sister — '
哪个 她 意思是 到 裙子 在 秘密 作为 一个 - 惊喜 - 为了 她 小的 姐姐 — -
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ][naɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə] ['dresɪŋ] ['dɑːlz][fɔːr; fər][hɜːr'self] ,
it would be so nice if she took to dressing dolls for herself ,
它 会 是 所以 好的 如果 她 采取 到 敷料 娃娃 为了 她自己 ,

她打算偷偷地给娃娃穿上衣服，给妹妹一个“惊喜”——“如果她能自己给娃娃穿衣服，那该多好啊！”

- [ʃiː; ʃi] [θɔːt] — [ænd; ənd][ə; eɪ][jɑːrd] ['meʒər] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .
' she thought — and a yard measure for herself .
- 她 想法 — 和 一个 院子 措施 为了 她自己 .

她心想——然后给自己量了一下码。

['brɪdʒəts] [pər'pleksəti] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [niːt] ['lɪt(ə)l] [tʃerz] [ænd; ənd]
Bridget's perplexities ended in the purchase of one of the neat little chairs and
布里奇特的 困惑 结束 在 这 购买 的 一 的 这 整洁的 小的 椅子 和
[ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni]['tʃaɪnə][dɔːg] .
a small table and a tiny china dog .
一个 小的 桌子 和 一个 微小的 中国 狗 .

布里奇特的困惑最终以购买一把精致的小椅子、一张小桌子和一个小小的瓷狗而告终。

- [ðeid] [biː; bi] ['prɪti] [æz; əz] ['ɔrnəmənts] [ɑːn][maɪ] ['mæntlpiːs] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ]['nevər][hæv; həv][ə; eɪ]
' They'd be pretty as ornaments on my mantelpiece even if I never have a
- 他们会 是 漂亮的 作为 装饰品 在 我的 壁炉架 甚至 如果 我 绝不 有 一个
[dɑːl] - [haʊs] ,
doll - house ,
玩具娃娃 - 房子 ,

“即使我永远不会拥有娃娃屋，它们放在我的壁炉架上作为装饰品也会很漂亮。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] .
' she said .
- 她 说 .

她说。

- [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd][hæv; həv][ðə; ði] [dɑːl] - [haʊs] [dʌn] [ʌp] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][dɔːg] ,
' And if I did have the doll - house done up , it must have a dog ,
- 和 如果 我 做过 有 这 玩具娃娃 - 房子 完毕 向上 , 它 必须 有 一个 狗 ,
[tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] ,
to keep watch ,
到 保持 手表 ,

“如果我真的把娃娃屋布置好了，那里面一定要有一条狗来看守。”

[juː; jʊ] [noʊ] , ['æli] . -
you know , Alie . '
你 知道 , 艾莉 . -

你知道，艾莉。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'zɑːr] [ðeɪ] [ræn] [ə'genst] ['mɪstər] . ['redɪŋ] .
At the entrance of the bazaar they ran against Mr . Redding .
在 这 入口 的 这 市场 他们 跑 反对 先生 . 雷丁 .

在集市入口处，他们与雷丁先生迎面相撞。

[hiː; hi] [lʊkt] [hɑːt][ænd; ənd] ['hɜːrid] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['veri] [fæst] ,
He looked hot and hurried and was walking very fast ,
他 看起来 热的 和 慌忙 和 曾是 步行 非常 快速地 ,

他看起来很热，很匆忙，走得很快。

[bʌt; bət][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ðen] , [keɪm] [ʌp][tuː; tə]
but at sight of them he stopped suddenly , and then , came up to
但 在 视线 的 他们 他 停止 突然 , 和 然后 , 来了 向上 到
['rændɔlf] .
Randolph .
兰道夫 .

但看到他们后，他突然停了下来，然后走到兰道夫面前。

- [wʊd] [juː; jʊ][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , - [hiː; hi][bɪ'gæn] , - [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [-]
' Would you excuse me , sir , ' he began , ' if I were [71]
- 会 你 原谅 我 , 先生 , - 他 开始 , - 如果 我 是 [-]

“先生，请您原谅，”他开口道，“如果我是[71]

[tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] ?

to	ask	you	a	great	favour	?
到	问	你	一个	伟大的	偏爱	?

想请你帮个大忙吗?

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . [veɪn] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌrɪŋ] [ɔːf]

I	have	just	been	at	the	Rectory	to	see	Mr	.	Vane	and	I	am	hurrying	off
我	有	只是	到过	在	这	牧师住宅	到	看	先生	.	叶片	和	我	是	匆忙	离开

[tuː; tə] ['bruːtən] [baɪ][ðə; ði][nekst] [treɪn] ,

to	Brewton	by	the	next	train	,
到	布鲁顿	经过	这	下一个	火车	,

我刚去教区长官邸拜访了范恩先生，现在正赶着搭乘下一班火车去布鲁顿。

[fɔːr; fər] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən]['stɑːps][ænd; ənd]

for	unfortunately	there	is	something	wrong	with	one	of	the	organ	stops	and
为了	很遗憾	那里	是	某物	错误的	和	一	的	这	器官	停止	和

[aɪ][mʌst; məst][get][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][æt; ət][wʌns] .

I	must	get	a	man	to	come	over	at	once	.
我	必须	得到	一个	男人	到	来	超过	在	一次	.

不幸的是，其中一个管风琴音栓出了问题，我必须马上找人过来修理。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][ðə; ði]['ɔːrgən] ['prɑːpərli] [ðə; ði][fɜːrst] ['sʌndeɪ]

It	would	never	do	not	to	be	able	to	use	the	organ	properly	the	first	Sunday
它	会	绝不	做	不是	到	是	有能力的	到	使用	这	器官	适当地	这	第一的	星期日

['mɪstər] . [veɪn] [ɪz] [hɪr] .

Mr	.	Vane	is	here	.
先生	.	叶片	是	这里	.

范恩先生到访的第一个星期天，如果不能正常使用管风琴，那可就太糟糕了。

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['leɪtər][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] ,

I	find	it	later	than	I	thought	,
我	寻找	它	之后	比	我	想法	,

我比预想的晚才找到它。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [noʊt][æt; ət]['mɪstər] . ['fɛrˌtʃaɪldz] [ɪn] [pɪr] [striːt]

and	I	had	undertaken	to	leave	this	note	at	Mr	.	Fairchild's	in	Pier	Street
和	我	有	已	到	离开	这	笔记	在	先生	.	费尔柴尔德	在	码头	街道

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['rektər] .

for	the	rector	.
为了	这	校长	.

我答应把这张便条留在皮尔街费尔柴尔德先生家，交给教区长。

[juː; jʊ] [wɪl] [pæs] [ðer; ðər][ɑːn][jʊr; jər] [wei] [hoʊm] , [ən'les] [juː; jʊ] [pər'tɪkjələrli] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][baɪ]

You	will	pass	there	on	your	way	home	,	unless	you	particularly	want	to	go	by
你	将要	经过	那里	在	你的	方式	家	,	除非	你	特别	想	到	去	经过

['sændi] ['kɑːmən] ? -

Sandy	Common	?	'
沙	常见的	?	-

你回家途中会经过那里，除非你特别想走桑迪科蒙那边。

- [oʊ][noʊ] , - [sed] [rʌf] , - [wiː; wi][dəunt][maɪnd] .

'	Oh	no	,	'	said	Rough	,	'	we	don't	mind	.
-	哦	不	,	-	说	粗糙的	,	-	我们	不	头脑	.

“哦，不，”拉夫说，“我们不介意。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['redɪŋ] .

Of	course	I'll	leave	it	for	you	,	Mr	.	Redding	.
的	课程	患病的	离开	它	为了	你	,	先生	.	雷丁	.

当然，我会把它留给您，雷丁先生。

[ɪz][ðer; ðər][æn; ən] ['ænsər] ? -
Is there an answer ? '
是 那里 一个 回答 ? -

有答案吗?

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['redɪŋ] , ['hævɪŋ] [θrʌst] [ðə; ði] [noʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['bɔɪz] [hændz] , [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi]
But Mr . Redding , having thrust the note into the boy's hands , was already
但 先生 . 雷丁 , 拥有 推力 这 笔记 进入 这 男孩们 双手 , 曾是 已经
[sʌm; səm]['peɪsɪz] [ɔ:f] .
some paces off .
一些 步幅 离开 .

但雷丁先生把纸条塞到男孩手里后，已经走开了好几步。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] [sʌm; səm] ['ræðər] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [rɪ'plaɪ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] - [θæŋk] [ju:; jʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ,
He called out some rather incoherent reply , of which ' thank you , thank you ,
他 称为 出去 一些 相当 语无伦次 回复 , 的 哪个 - 感谢 你 , 感谢 你 ,

他发出了一些语无伦次的回应，其中包括“谢谢，谢谢”，

- [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [wɜ:rdz] .
' were the only intelligible words .
- 是 这 仅有的 可理解的 字 .

是唯一能听懂的词语。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌsi] ['lɪt(ə)l][mæn] , - [sed] ['æli] . -
' What a fussy little man , ' said Alie . '
- 什么 一个 挑剔的 小的 男人 , - 说 艾莉 . -

“真是个爱挑剔的小家伙，”艾莉说。

[bʌt; bət]['pɑ:pə] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔ:rgən] ,
But papa said he was proud of his organ ,
但 爸爸 说 他 曾是 自豪的 的 他的 器官 ,

但爸爸说他为自己的管风琴感到自豪。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['hɔ:rɪd] [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
and it would be horrid at church without it .
和 它 会 是 可怕的 在 教会 没有 它 .

如果没有它，教堂里将会非常糟糕。

[wɪtʃ] [ɪz] [pɪr] [stri:t] , [rʌf] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ? -
Which is Pier Street , Rough , do you know ? '
哪个 是 码头 街道 , 粗糙的 , 做 你 知道 ? -

你知道那是皮尔街，拉夫吗?

- [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [nɔ:r] [wɪtʃ] [ɪz]['mɪstər] . ['fɛrˌtʃaɪldz] [ʃɑ:p] , [ɔ:r] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ʃɑ:p] .
' Not a bit of it — nor which is Mr . Fairchild's shop , or if it is a shop .
- 不是 一个 少量 的 它 — 也不 哪个 是 先生 . 费尔柴尔德 店铺 , 或者如果 它 是 一个 店铺 .

“一点儿也不知道——也不知道哪家是费尔柴尔德先生的店，或者它是不是一家店。”

[hi:; hi]['oʊnli] [sed] [æt; ət]['mɪstər] . ['fɛrˌtʃaɪldz] , - [rɪ'plaɪd] ['rændɔlf] .
He only said at Mr . Fairchild's , ' replied Randolph .
他 仅有的 说 在 先生 . 费尔柴尔德 , - 回复 兰道夫 .

“他只说过是在费尔柴尔德先生家，”兰道夫回答道。

- [aɪ] [sə'poʊz] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [tel] [ju: 'es] [haʊ'evər] ; [ɪts] [nɑ:t] [laɪk] ['lʌndən] . - [-]
' I suppose any one can tell us however ; it's not like London . ' [72]
- 我 认为 任何 一 能 告诉 我们 然而 ; 它是 不是 喜欢 伦敦 . - [-]

“我想任何人都可以告诉我们，这里不像伦敦。”[72]

[ðə; ði] - [pə'reɪd] - [æt; ət][ɪts] ['fɑ:rðər] [end] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɑ:ks] .
The ' Parade ' at its farther end turned into the docks .
这 - 游行 - 在 它是 更远 结尾 转向 进入 这 码头 .

“游行大道”的尽头变成了码头。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɔ:kt] [ɑ:n] , ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:l] [mɑ:sts][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

The	children	walked	on	,	tempted	by	the	sight	of	the	tall	masts	in	front	of
这	孩子们	步行	在	,	受诱惑	经过	这	视线	的	这	高的	桅杆	在	正面	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

孩子们继续往前走，被眼前高耸的桅杆所吸引。

- ['wʊdnt] [aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [si:] ['oʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃɪps] , - [sed] [rʌf] .

'	Wouldn't	I	like	to	see	over	some	of	those	ships	,	'	said	Rough	.
-	不会	我	喜欢	到	看	超过	一些	的	那些	船舶	,	-	说	粗糙的	.

“我真想看看那些船，”拉夫说道。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gru:p] [ʌv; əv] ['seɪləz] , ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [bɔɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst]

Just	then	a	little	group	of	sailors	,	looking	little	more	than	boys	for	the	most
只是	然后	一个	小的	团体	的	水手们	,	寻找	小的	更多的	比	男孩们	为了	这	最多

[pɑ:rt] ,

part	,
部分	,

就在这时，一小群水手，他们大多看起来都像男孩子，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [brɑ:nzd] [ænd; ənd] ['sʌnbɜ:rnt] [skɪn] , [pæst] [ðem; ðəm] , ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd]

in	spite	of	their	bronzed	and	sunburnt	skin	,	passed	them	,	chattering	and
在	尽管如此	的	他们的	古铜色	和	晒伤	皮肤	,	通过了	他们	,	喋喋不休	和

['wɪslɪŋ] ['tʃɪrəli] .

whistling	cheerily	.
吹口哨	兴高采烈地	.

尽管他们皮肤晒成了古铜色，被太阳晒伤了，但他们还是兴高采烈地从他们身边经过，一边聊天一边吹着口哨。

[ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ]['ves(ə)l][bʌt; bət] ['nu:li] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['sʌðərn] [pɔ:rt] .

They	belonged	to	a	vessel	but	newly	arrived	from	some	southern	port	.
他们	属于	到	一个	血管	但	新	到达的	从	一些	南部	港口	.

他们属于一艘船，但刚从南方某个港口抵达。

[wʌn] [kʊd; kəd] [si:] [haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n] ['ɪŋglɪʃ] [graʊnd] [ə'gen] — [sʌm; səm]

One	could	see	how	happy	they	were	to	be	on	English	ground	again	—	some
一	可以	看	如何	快乐的	他们	是	到	是	在	英语	地面	再次	—	一些

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ['meɪbi] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] - [ɪt'self] .

of	them	maybe	belonged	to	Seacove	itself	.
的	他们	或许	属于	到	-	本身	.

可以看出他们再次踏上英国土地是多么高兴——他们中的一些人可能本身就是西科夫人。

- [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['seɪlər] , [rʌf] ? - [sed] ['æli] .

'	Would	you	like	to	be	a	sailor	,	Rough	?	'	said	Alie	.
-	会	你	喜欢	到	是	一个	水手	,	粗糙的	?	-	说	艾莉	.

“你想当水手吗，拉夫？”艾莉问道。

['rændɔlf] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Randolph	hesitated	.
兰道夫	犹豫了一下	.

兰道夫犹豫了一下。

- [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] ['si:ɪŋ] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt] ['vɔiidʒz] . -

'	No	,	I	don't	think	so	,	but	I	like	seeing	ships	and	hearing	about	voyages	.	'
-	不	,	我	不	思考	所以	,	但	我	喜欢	看到	船舶	和	听力	关于	航程	.	-

“不，我不这么认为，但我喜欢看船，也喜欢听航海故事。”

- [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['seɪlər] , - [sed] ['brɪdʒɪt] ['sʌd(ə)nli] .

'	I'd	like	to	be	a	sailor	,	'	said	Bridget	suddenly	.
-	ID	喜欢	到	是	一个	水手	,	-	说	布里奇特	突然	.

“我想当一名水手，”布里奇特突然说道。

- [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] .

Rosalys	and	her	brother	could	not	help	laughing	.
-	和	她	兄弟	可以	不是	帮助	笑	.

罗莎莉丝和她哥哥忍不住笑了起来。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['seɪlər] [juːd] [meɪk] , - [ðeɪ] [sed] .

'	What	a	funny	sailor	you'd	make	,	'	they	said	.
-	什么	一个	有趣的	水手	你会	制作	,	-	他们	说	.

他们说："你当水手肯定很有趣。"

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] , [kəm'pækt] ,

And	indeed	it	was	not	easy	to	imagine	her	short	,	compact	,
和	的确	它	曾是	不是	简单的	到	想象	她	短的	,	袖珍的	,

的确，很难想象她身材矮小精悍的样子。

['raʊndəbaʊt] ['fɪgjər] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [mɑːsts][ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌŋki] - [laɪk]

roundabout	figure	climbing	up	masts	and	darting	about	with	the	monkey	-	like
迂回	数字	攀登	向上	桅杆	和	飞镖	关于	和	这	猴	-	喜欢

['swɪftnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][smɑːrt]['lɪt(ə)l] ['mɪdi] .

swiftness	of	a	smart	little	middy	.
速度	的	一个	聪明的	小的	中途岛	.

一个圆圆的身影爬上桅杆，像一只灵巧的小水手一样，像猴子一样敏捷地四处穿梭。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juːd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [mɪs] ['bɪdi] , - [-]

'	I	don't	think	you'd	like	it	for	long	,	Miss	Biddy	,	'	[	73	]
-	我	不	思考	你会	喜欢	它	为了	长的	,	错过	比迪	,	-	[	-	]

"比迪小姐，我觉得你不会喜欢它太久的。"[73]

[sed] [dʒeɪn] , [ðə; ði] [jʌŋ] [meɪd] .

said	Jane	,	the	young	maid	.
说	简	,	这	年轻的	女佣	.

"简，"年轻的女仆说道。

- [aɪ] [keɪm] [wʌns] , [ɪn][maɪ][læst] [pleɪs] , [frʌm; frəm]['skɑːtlənd][baɪ] [siː] ,

'	I	came	once	,	in	my	last	place	,	from	Scotland	by	sea	,
-	我	来了	一次	,	在	我的	最后的	地方	,	从	苏格兰	经过	海	,

"我曾经从苏格兰乘船来过这里，那是在我最后居住的地方。"

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] ['wɔznt] [æt; ət][ɔːl] [ɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [rʌf] [wɜːrk] .

and	though	I	wasn't	at	all	ill	,	it	was	dreadful	rough	work	.
和	尽管	我	不是	在	全部	患病的	,	它	曾是	可怕	粗糙的	工作	.

虽然我一点也没生病，但这却是极其艰苦的体力劳动。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [fiːl] [maɪ] [fiːt] [ɑːn][fɜːrm][lænd] [ə'gen] . -

I	was	glad	to	feel	my	feet	on	firm	land	again	.	'
我	曾是	高兴的	到	感觉	我的	脚	在	公司	土地	再次	.	-

我很高兴再次感受到双脚踏在坚实的土地上。

- [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['stɔːrmi] ? - [æskt] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tə'geðər] . -

'	Was	it	very	stormy	?	'	asked	all	the	children	together	.	'
-	曾是	它	非常	暴风雨	?	-	问	全部	这	孩子们	一起	.	-

"那天风雨很大吗？"孩子们异口同声地问道。

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ?

And	how	long	were	you	in	the	ship	?
和	如何	长的	是	你	在	这	船	?

你在船上待了多久？

[oʊ] , [duː] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒeɪn] . -

Oh	,	do	tell	us	about	it	,	Jane	.	'
哦	,	做	告诉	我们	关于	它	,	简	.	-

哦，简，一定要跟我们说说这件事。

['dʒeɪnz]['vælju:][roʊz] [ɪ'mensli] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .

Jane's	value	rose	immensely	on	the	spot	.
简的	价值	玫瑰	非常	在	这	点	.

简的身价当场暴涨。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['laɪvli] [gɜ:rl]['dʒen(ə)rəli] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri]

She	was	not	a	particularly	lively	girl	generally	,	but	this	was	quite	a	discovery
她	曾是	不是	一个	特别	热闹	女孩	一般来说	,	但	这	曾是	相当	一个	发现

.

:

.

她平时并不是一个特别活泼的女孩，但这却是一个相当大的发现。

- [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [ʃɪp] ? - [æskt] ['brɪdʒɪt] , - [ɔ:r] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['ti:ni] - ['wi:ni] [wʌn] ,

'	Was	it	a	very	big	ship	?	'	asked	Bridget	,	'	or	quite	a	teeny	-	weeny	one	,
-	曾是	它	一个	非常	大的	船	?	-	问	布里奇特	,	-	或者	相当	一个	蝇头	-	弱小	一	,

“那是一艘很大的船吗？”布里奇特问道，“还是一艘很小很小的船？”

[dʒʌst][bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hoʊld][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es][laɪk] ? -

just	big	enough	to	hold	all	of	us	like	?	'
只是	大的	足够的	到	抓住	全部	的	我们	喜欢	?	-

刚好够我们所有人住吧?

- [ju:; jʊ]['stu:pɪd]['lɪt(ə)l] [gu:s] , - [sed] [rʌf] .

'	You	stupid	little	goose	,	'	said	Rough	.
-	你	愚蠢的	小的	鹅	,	-	说	粗糙的	.

“你这只愚蠢的小鹅，”拉夫说道。

- [ju:; jʊ] [mi:n] [ə; eɪ][boʊt] — [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪz] ['nevər] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðæt] . -

'	You	mean	a	boat	—	a	ship	is	never	as	little	as	that	.	'
-	你	意思是	一个	船	—	一个	船	是	绝不	作为	小的	作为	那	.	-

“你指的是一艘小船——一艘船可没那么小。”

- ['boʊts][ænd; ənd] [ʃɪps] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , - ['bɪdi] [pə'sistid] ;

'	Boats	and	ships	is	all	the	same	,	'	Biddy	persisted	;
-	船	和	船舶	是	全部	这	相同的	,	-	比迪	持续	;

“船和轮船都是一样的，”比迪坚持道；

- [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] ['pɑ:pə] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skɑ:tʃ] [boʊt][tu:; tə] - [twaɪs] [ə; eɪ]

'	and	I	heard	papa	say	there	was	a	Scotch	boat	to	Seacove	twice	a
-	和	我	听到	爸爸	说	那里	曾是	一个	苏格兰威士忌	船	到	-	两次	一个

[wi:k] — [ðer; ðər] [naʊ] , [rʌf] . -

week	—	there	now	,	Rough	.	'
星期	—	那里	现在	,	粗糙的	.	-

“我听爸爸说，每周有两班苏格兰船开往锡科夫——就在那儿，拉夫。”

- [oʊ] [wel] — [bʌt; bət] [ðæts] ['oʊnli][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] .

'	Oh	well	—	but	that's	only	a	way	of	speaking	.
-	哦	出色地	—	但	那就是	仅有的	一个	方式	的	请讲	.

“哦，好吧——但这只是一种说话方式。”

['pɑ:pə] ['dɪdnt] [mi:n] [ə; eɪ] ['ri:əl] [boʊt] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [boʊt] .

Papa	didn't	mean	a	real	boat	—	a	little	boat	.
爸爸	没有	意思是	一个	真实的	船	—	一个	小的	船	.

爸爸说的不是真正的船，而是一艘小船。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ] [daʊn] [ðoʊz] [steps] [raɪt] [əˈmʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ʃɪps] [aɪˈd] [suːn] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði]

if	we	could	go	down	those	steps	right	among	all	the	ships	I'd	soon	show	you	the
如果	我们	可以	去	向下	那些	步骤	正确的	之中	全部	这	船舶	ID	很快	展示	你	这

['dɪfrəns] . -

difference	.	'
不同之处	.	-

如果我们能沿着那些台阶走到所有船只中间，我很快就能向你展示其中的区别。

- [bʌt; bət][wiː; wi] ['mʌsnt] , [rʌf] , - [sed] ['æli] ['æŋkʃəsli] .

'	But	we	mustn't	,	Rough	,	'	said	Alie	anxiously	.
-	但	我们	不得	,	粗糙的	,	-	说	艾莉	焦虑地	.

“但是我们不能这样做，拉夫，”艾莉焦急地说。

- [nɑːt] [wɪðaʊt] ['pɑːpə][ɔːr] ['sʌmbɑːdi] [bɪg] — ['eni] [weɪ] [wiː; wi][mʌst; məst][æsk] [liːv] [fɜːrst] . - [-]

'	Not	without	papa	or	somebody	big	—	any	way	we	must	ask	leave	first	.	'	[	74	]
-	不是	没有	爸爸	或者	某人	大的	—	任何	方式	我们	必须	问	离开	第一的	.	-	[	-	]

“没有爸爸或者有头有脸的人物，我们不行——总之，我们必须先请求允许。”[74]

- [wel] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['hɑːrdli][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ]['gɜːlz] , - [rʌf] [rɪˈplaɪd] .

'	Well	,	I	suppose	it	would	hardly	do	for	you	girls	,	'	Rough	replied	.
-	出色地	,	我	认为	它	会	几乎	做	为了	你	女孩们	,	-	粗糙的	回复	.

“嗯，我想这对于你们女孩来说肯定不太合适，”拉夫回答道。

- [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] ['pɑːpə] [wʊd] [let][ˌem ˈiː][goʊ] .

'	But	of	course	papa	would	let	me	go	.
-	但	的	课程	爸爸	会	让	我	去	.

“但爸爸当然会放我走。”

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [dɑːks] [læst] [naɪt] ,

He	and	I	walked	all	round	the	docks	last	night	,
他	和	我	步行	全部	圆形的	这	码头	最后的	夜晚	,

昨晚我和他一起在码头周围走了一圈。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] [ɪf] — — -

and	we	should	have	gone	to	the	end	of	the	pier	if	—	—	'
和	我们	应该	有	已消失	到	这	结尾	的	这	码头	如果	—	—	-

如果——我们就应该走到码头的尽头。

- [oʊ] , [ðæt] [riˈmaɪndz][ˌem ˈiː] , - [sed] - . -

'	Oh	,	that	reminds	me	,	'	said	Rosalys	.	'
-	哦	,	那	提醒	我	,	-	说	-	.	-

“哦，这让我想起来了，”罗莎莉丝说。

['hævnt] [wiː; wi] [pæst] [pɪr] [striːt] ?

Haven't	we	passed	Pier	Street	?
还没有	我们	通过了	码头	街道	?

我们不是已经路过码头街了吗?

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] ['ɑːpəzɪt] .

I	believe	that	must	be	it	opposite	.
我	相信	那	必须	是	它	对面的	.

我认为情况肯定恰恰相反。

[jes] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [pʊt] [ʌp] .

Yes	,	I	see	it	put	up	.
是的	,	我	看	它	放	向上	.

是的，我看到它已经挂出来了。

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] ['mɪstər] . ['fɛrˌtʃaɪldz] .

Now	we	must	find	out	Mr	.	Fairchild's	.
现在	我们	必须	寻找	出去	先生	.	费尔柴尔德	.

现在我们必须找出费尔柴尔德先生的。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [æsk] ['sʌmbɑːdi] , [rʌf] ? -

Can't	you	ask	somebody	,	Rough	?	'
不能	你	问	某人	,	粗糙的	?	-

你就不能问问别人吗，拉夫?

['rændɔlf] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː] ,

Randolph	,	though	he	would	not	have	confessed	it	,
兰道夫	,	尽管	他	会	不是	有	坦白	它	,

兰道夫虽然不会承认，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [ə'kɒst] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fjuː] ['pæsər] - [baɪ] .

was	a	little	shy	of	accosting	any	of	the	few	passers	-	by	.
曾是	一个	小的	害羞的	的	骚扰	任何	的	这	很少	过路人	-	经过	.

他有点不好意思去搭讪那几个路人。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] [fjuː] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət] ,

Just	because	there	were	so	few	and	the	place	was	so	quiet	,
只是	因为	那里	是	所以	很少	和	这	地方	曾是	所以	安静的	,

正因为人很少，而且地方很安静，

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [felt] [ðəm'selvz] ['ræðər] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [kən'spɪkjuəs] ,

the	children	felt	themselves	rather	uncomfortably	conspicuous	,
这	孩子们	毛毡	他们自己	相当	不舒服地	显眼的	,

孩子们觉得自己很不自在，显得格外引人注目。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ðɪ] [ɪn'hæbɪtənts] [keɪm]

and	they	could	not	help	noticing	that	here	and	there	the	inhabitants	came
和	他们	可以	不是	帮助	注意到	那	这里	和	那里	这	居民	来了

['ræðər] [ˌʌnˌnesə'serəli] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɔːz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .

rather	unnecessarily	to	their	doors	to	look	at	them	as	they	passed	.
相当	不必要的	到	他们的	门	到	看	在	他们	作为	他们	通过了	.

他们不禁注意到，路过的居民时不时会不由自主地走到他们家门口，观看他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [dʌn] ['ruːdli] ,

It	was	not	done	rudely	,
它	曾是	不是	完毕	粗鲁地	,

这件事处理得并不粗鲁。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['rektər] [ænd; ənd]

and	indeed	it	was	only	natural	that	the	arrival	of	a	new	rector	and
和	的确	它	曾是	仅有的	自然的	那	这	到达	的	一个	新的	校长	和

[hɪz; ɪz]['fæməli][æt; ət] - [ʃʊd; ʃəd] [ə'trækt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,

his	family	at	Seacove	should	attract	a	good	deal	of	attention	,
他的	家庭	在	-	应该	吸引	一个	好的	交易	的	注意力	,

事实上，新任牧师及其家人抵达西科夫，自然会引起广泛关注。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [oʊld]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bʌntən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['fɪkstʃɚz] [ðer; ðər]

considering	that	old	Dr	.	Bunton	and	his	wife	had	been	fixtures	there
考虑	那	老的	博士	.	邦顿	和	他的	妻子	有	到过	固定装置	那里

[fɔːr; fər] [mɔːr] ['jɪrz] [ðæn; ðən]['mɪstər] . [veɪn] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

for	more	years	than	Mr	.	Vane	himself	had	been	in	the	world	.
为了	更多的	年	比	先生	.	叶片	他自己	有	到过	在	这	世界	.

考虑到老邦顿医生和他的妻子在那里居住的时间比范恩先生活在这个世界上的时间还要长。

- [oʊ] [jes] , - [sed] [rʌf] [ɪn][æn; ən] [ɔːf] - [hænd] [weɪ] , - [aɪ][kæn; kən] [-]

'	Oh	yes	,	'	said	Rough	in	an	off	-	hand	way	,	'	I	can	[	75	]
-	哦	是的	,	-	说	粗糙的	在	一个	离开	-	手	方式	,	-	我	能	[	-	]

“哦，是的，”拉夫漫不经心地说，“我可以[75]

[æsk] ['eni] [wʌn] .

ask	any	one	.
问	任何	一	.

随便问问谁。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [wɔːk] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

But	we	may	as	well	walk	on	a	little	and	look	about	us	.
但	我们	可能	作为	出色地	走	在	一个	小的	和	看	关于	我们	.

但我们不妨再往前走走，看看周围。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [wiːl] [siː] [ðə; ði] [neɪm] . -

If	it	is	a	shop	we'll	see	the	name	.	'
如果	它	是	一个	店铺	出色地	看	这	姓名	.	-

如果是商店，我们就能看到店名。

[dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ə; eɪ] ['beɪkɚz] ,

Just	then	there	came	out	of	a	shop	in	front	of	them	—	a	baker's	,
只是	然后	那里	来了	出去	的	一个	店铺	在	正面	的	他们	—	一个	面包师的	,

就在这时，他们面前的一家店里走了出来——是一家面包店，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [wɔːkt] [ɑːn] ['sloʊli] [sʌm; səm]['peɪsɪz] [bɪ'fɔːr]

I	think	it	was	—	a	small	figure	which	walked	on	slowly	some	paces	before
我	思考	它	曾是	—	一个	小的	数字	哪个	步行	在	缓慢地	一些	步幅	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我想那是一个矮小的身影，缓缓地走在他们前面几步远的地方。

- [ðæts] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːlz] - [tʃerz] , - [ɪk'skleɪmd] ['brɪdʒɪt] . -

'	That's	the	little	girl	of	the	dolls	'	chairs	,	'	exclaimed	Bridget	.	'
-	那就是	这	小的	女孩	的	这	娃娃	-	椅子	,	-	惊呼	布里奇特	.	-

“那是玩偶椅上的小女孩！”布里奇特惊呼道。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [rʌn] [ɑːn][ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] ?

Shall	I	run	on	and	ask	her	?
将	我	跑步	在	和	问	她	?

我该继续往前跑去问她吗?

[aɪ][dəunt][maɪnd] . -

I	don't	mind	.	'
我	不	头脑	.	-

我不介意。

- [juː; jʊ]['nevər] [duː] , - [sed] ['æli] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['bɪdi] [wʌz; wəz][moʊst]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]

'	You	never	do	,	'	said	Alie	,	and	indeed	Biddy	was	most	comfortably
-	你	绝不	做	,	-	说	艾莉	,	和	的确	比迪	曾是	最多	舒适地

[ʌn'trʌbld] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnəs] .

untroubled	with	shyness	.
平静无波	和	害羞	.

“你从来不会这样，”艾莉说，而比蒂确实毫不羞涩，感到非常自在。

- [jes] , [rʌn] [ɑːn][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -

'	Yes	,	run	on	and	see	if	she	knows	where	it	is	.	'
-	是的	,	跑步	在	和	看	如果	她	知道	在哪里	它	是	.	-

“是的，快去看看她知不知道在哪儿。”

[ɔːf] [trɔtid] ['bɪdi] , [hɜːr; hər] ['preʃəs] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] ['taɪtli] [klɑːspt] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

Off	trotted	Biddy	,	her	precious	purchases	tightly	clasped	in	her	hands	.
离开	小跑	比迪	,	她	宝贵的	购买	紧紧	紧握	在	她	双手	.

比蒂小跑着离开了，手里紧紧攥着她买的宝贝。

- ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , - [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃaɪld] .

'	Little	girl	,	'	she	called	,	when	she	got	close	to	the	other	child	.
-	小的	女孩	,	-	她	称为	,	什么时候	她	得到	关闭	到	这	其他	孩子	.

她走近另一个孩子时，喊道：“小女孩。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [tɜːrnd] ,

The	little	girl	turned	,
这	小的	女孩	转向	,

小女孩转过身，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['bɪdi] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [greɪv] ['ɜːrnɪst] [aɪz] [wɪ'ðaʊt]

and	looked	at	Biddy	full	in	the	face	with	her	grave	earnest	eyes	without
和	看起来	在	比迪	满的	在	这	脸	和	她	严重	认真	眼睛	没有

['spiːkɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

她一言不发，用严肃认真的眼神直视着比迪的脸。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ]['moʊmənt] ['brɪdʒɪt] [dɪd] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə] ['ʃaɪnəs] ,

And	for	half	a	moment	Bridget	did	feel	something	approaching	to	shyness	,
和	为了	一半	一个	片刻	布里奇特	做过	感觉	某物	接近	到	害羞	,

那一瞬间，布里奇特确实感到一丝近乎羞涩的情绪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['feloʊ] - ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [smɔːl]

but	it	gave	her	a	comfortable	fellow	-	feeling	to	see	that	the	small
但	它	给予	她	一个	舒服的	同伴	-	感觉	到	看	那	这	小的

['streɪndʒər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [stɪl] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃerz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] .

stranger	was	also	still	carrying	the	little	chairs	she	had	bought	.
陌生人	曾是	还	仍然	携带	这	小的	椅子	她	有	买	.

但看到这位身材矮小的陌生人也仍然抱着她买的小椅子，这让她感到很欣慰。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [dʌn] [ʌp][ɪn]['peɪpər][laɪk] - — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

They	were	not	done	up	in	paper	like	Biddy's	—	she	had	not	waited	for	that	,
他们	是	不是	完毕	向上	在	纸	喜欢	-	—	她	有	不是	等待	为了	那	,

它们不像比迪的那么用纸包装——她没等到那一步。

— [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kʌvərd] [ðem; ðəm] ['luːsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [kliːn] , ['veri] [dɪmiːnuː] [-]

—	but	she	had	covered	them	loosely	with	a	very	clean	,	very	diminu	[	76	]
—	但	她	有	涵盖	他们	松散地	和	一个	非常	干净的	,	非常	减少	[	-	]

但她用非常干净、非常小的[76] 将它们松松地盖住了

[taɪv] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] [sɔː] [kwaɪt] [wel] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

tive	pocket	-	handkerchief	,	and	Bridget	saw	quite	well	what	they	were	.
ive	口袋	-	手帕	,	和	布里奇特	锯	相当	出色地	什么	他们	是	.

一块手帕，布里奇特很清楚地看到了它们是什么。

- [pliːz] , - ['bɪdi] [went] [ɑːn] ,

'	Please	,	'	Biddy	went	on	,
-	请	,	-	比迪	去	在	,

“求求你，”比迪继续说道，“

['slaɪtli] ['breθləs] — [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pʊt] ['bɪdi] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] — - [pliːz]

slightly	breathless	—	it	did	not	take	much	to	put	Biddy	out	of	breath	—	'	please
轻微地	喘不过气	—	它	做过	不是	拿	很多	到	放	比迪	出去	的	气息	—	-	请

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [wer] ['mɪstər] . ['fɛrˌtʃaɪldz] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [striːt] ?

can	you	tell	us	where	Mr	.	Fairchild's	is	in	this	street	?
能	你	告诉	我们	在哪里	先生	.	费尔柴尔德	是	在	这	街道	?

比蒂略微有些喘不过气来——她很容易就喘不过气来——“请问费尔柴尔德先生的店在这条街的哪个位置？”

['rʌfs] [gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Rough's	got	a	letter	for	him	,
粗糙的	得到	一个	信	为了	他	,

拉夫给他带了一封信，

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] [noʊ] [ɪf] [its] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɔːr]['oʊnli][ə; eɪ] [haʊs] . -

but	we	don't	know	if	it's	a	shop	or	only	a	house	.	'
但	我们	不	知道	如果	它是	一个	店铺	或者	仅有的	一个	房子	.	-

但我们不知道它是一家商店还是一栋房子。

- ['mɪstər] . ['fɛr,tʃaɪldz] , - [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , - ['hi:z][maɪ]['fɑ:ðər] ; [its]['aʊər; ɑ:r] [ʃɑ:p] .

'	Mr	.	Fairchild's	,	'	repeated	the	little	girl	,	'	he's	my	father	;	it's	our	shop	.
-	先生	.	费尔柴尔德	,	-	重复	这	小的	女孩	,	-	他是	我的	父亲	;	它是	我们的	店铺	.

“费尔柴尔德先生的店，”小女孩重复道，“他是我爸爸；那是我们的店。”

[aɪl] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] , - [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [pɪŋk] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [peɪl] [feɪs] .

I'll	show	it	you	,	'	and	a	faint	pink	flush	of	excitement	came	into	her	pale	face	.
患病的	展示	它	你	,	-	和	一个	头晕的	粉色的	冲洗	的	激动	来了	进入	她	苍白	脸	.

“我带你去看，”她苍白的脸上泛起了一抹兴奋的淡淡粉红。

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['rektəri] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

These	were	the	Rectory	young	ladies	,
这些	是	这	牧师住宅	年轻的	女士们	,

这些是教区长家的年轻女士们。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [bə'zɑ:r] .

she	had	been	sure	of	it	when	she	saw	them	in	the	bazaar	.
她	有	到过	当然	的	它	什么时候	她	锯	他们	在	这	市场	.

她在集市上看到他们时，就确信无疑了。

['fænsi] — ['wʊdnt] ['mʌðər] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ?

Fancy	—	wouldn't	mother	be	surprised	to	see	them	coming	in	with	her	?
想要	—	不会	母亲	是	惊讶	到	看	他们	未来	在	和	她	?

真奇怪——妈妈要是看到他们跟她一起进来，岂不是会很惊讶？

[ænd; ənd] ['fɑ:ðər] , [hu:] [hæd; həd] [sed] [ʃi:d] ['meɪbi] ['nevər] [si:] [ðem; ðəm] .

And	father	,	who	had	said	she'd	maybe	never	see	them	.
和	父亲	,	WHO	有	说	棚	或许	绝不	看	他们	.

还有她的父亲，他曾说过她可能永远也见不到他们了。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? — [ænd; ənd] [tʃɛlɛ'sti:nə] [glɑ:nst] [bæk] [æt; ət] ['ɑ:nɪst] [dʒeɪn]['dɑ:dsən] ,

Was	that	the	French	ma'amselle	with	them	?	—	and	Celestina	glanced	back	at	honest	Jane	Dodson	,
曾是	那	这	法语	小姐	和	他们	?	—	和	塞莱斯蒂娜	瞥了一眼	后退	在	诚实的	简	多德森	,

那位法国小姐和她们在一起吗？——塞莱斯蒂娜回头看了看诚实的简·多德森。

[frʌm; frəm] - - - ['vɪlɪdʒ] , ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] ['ræðər] [dɪ'prest] ['fæʃ(ə)n] — [ɪf] [soʊ] ,

from	'	grandmamma's	'	village	,	walking	along	in	her	usual	rather	depressed	fashion	—	if	so	,
从	-	-	-	村庄	,	步行	沿着	在	她	通常	相当	郁闷	时尚	—	如果	所以	,

如果真是这样，她会从“奶奶”的村子里走出来，像往常一样，带着几分忧郁的神情。

[frentʃ] [wɜ:r; wər] ['veri] [laɪk] ['ɪŋglɪʃ] [nɜ:rs] - [meɪdz] , [θɔ:t] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [əb'zɜ:rvər] .

French	ma'amselles	were	very	like	English	nurse	-	maids	,	thought	her	little	observer	.
法语	女士们	是	非常	喜欢	英语	护士	-	女佣	,	想法	她	小的	观察员	.

她的小观察者心想，法国小姐和英国保姆非常相似。

- [haʊ] ['fʌni] ! - [sed] ['bɪdi] , [kwaɪt] ['ɪntrəstɪd] .

'	How	funny	!	'	said	Biddy	,	quite	interested	.
-	如何	有趣的	!	-	说	比迪	,	相当	感兴趣的	.

“真有趣！”比蒂饶有兴致地说。

[ænd; ənd] [tʃɛlɛ'stiːnə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [laɪk] [hɜːr; hər] ['betər] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn]

And	Celestina	began	to	like	her	better	—	she	had	been	rather	disappointed	in
和	塞莱斯蒂娜	开始	到	喜欢	她	更好的	—	她	有	到过	相当	失望的	在

['bɪdi] [æt; ət][ðə; ði] [bə'zɑːr] .

Biddy	at	the	bazaar	.
比迪	在	这	市场	.

塞莱斯蒂娜开始更喜欢她了——她在集市上对比蒂相当失望。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['prɪti] , [ænd; ənd] [tʃɛlɛ'stiːnə] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] ['veri]

She	was	not	pretty	,	and	Celestina	,	though	she	scarcely	knew	it	,	was	very
她	曾是	不是	漂亮的	,	和	塞莱斯蒂娜	,	尽管	她	几乎	知道	它	,	曾是	非常

[mʌtʃ] ['teɪkən][baɪ] ['bjuːti] ,

much	taken	by	beauty	,
很多	已采取	经过	美丽	,

她并不漂亮，而塞莱斯蒂娜虽然自己几乎不知道，却非常迷恋美貌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [-]

and	she	[	77	]
和	她	[	-	]

和她[77]

[hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] ,

had	been	rather	,
有	到过	相当	,

曾经相当，

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːd] — [æt; ət] [liːst] [tʃɛlɛ'stiːnə] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld][ʃiː; ʃi]

almost	a	little	rude	—	at	least	Celestina	knew	that	she	would	have	been	told	she
几乎	一个	小的	粗鲁的	—	在	至少	塞莱斯蒂娜	知道	那	她	会	有	到过	讲述	她

[wʌz; wəz] [ruːd] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] ['brɪdʒɪt] [hæd; həd] [dʌn] .

was	rude	had	she	behaved	as	Bridget	had	done	.
曾是	粗鲁的	有	她	表现	作为	布里奇特	有	完毕	.

几乎有点粗鲁——至少塞莱斯蒂娜知道，如果她像布里奇特那样行事，就会被人说她粗鲁。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] — - [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , -

But	now	she	seemed	so	bright	and	natural	—	'	She	is	quite	a	little	girl	,	'
但	现在	她	似乎	所以	明亮的	和	自然的	—	-	她	是	相当	一个	小的	女孩	,	-

[θɔːt] [tʃɛlɛ'stiːnə] ;

thought	Celestina	;
想法	塞莱斯蒂娜	;

但现在她看起来如此明媚自然——“她真是个可爱的小女孩，”塞莱斯蒂娜心想；

- [ænd; ənd][pər'hæps] [ɪf] [ʃiːz] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʃiːz] ['triːtɪd] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] . -

'	and	perhaps	if	she's	the	youngest	she's	treated	rather	like	a	baby	.	'
-	和	也许	如果	她是	这	最小的	她是	治疗	相当	喜欢	一个	婴儿	.	-

“或许，如果她是最小的，她就会被当成婴儿一样对待。”

- [haʊ] ['veri] ['fʌni] ! -

'	How	very	funny	!	'
-	如何	非常	有趣的	!	-

“真好笑！”

['bɪdi] [rɪ'piːtɪd] .

Biddy	repeated	.
比迪	重复	.

比迪重复道。

- [aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [bæk] [ænd; ənd] [tel] ['æli] [ænd; ənd] [rʌf] .

'	I	must	run	back	and	tell	Alie	and	Rough	.
-	我	必须	跑步	后退	和	告诉	艾莉	和	粗糙的	.

我必须赶紧回去告诉艾莉和拉夫。

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [dɑːl] - [haʊs] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] ?

And	have	you	a	doll	-	house	,	little	girl	,	and	will	you	show	it	me	?
和	有	你	一个	玩具娃娃	-	房子	,	小的	女孩	,	和	将要	你	展示	它	我	?

小姑娘，你有没有娃娃屋？能给我看看吗？

[aɪv] [bɔːt] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] .

I've	bought	a	chair	too	and	a	table	.
我已经	买	一个	椅子	也	和	一个	桌子	.

我还买了一把椅子和一张桌子。

[pər'hæps] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [dɑːl] - [haʊs] [ænd; ənd] ['tiːni] - ['wiːni] ['dɑːlz][aɪ'd][get][tuː; tə][laɪk][tuː; tə]

Perhaps	if	I	saw	your	doll	-	house	and	teeny	-	weeny	dolls	I'd	get	to	like	to
也许	如果	我	锯	你的	玩具娃娃	-	房子	和	蝇头	-	弱小	娃娃	ID	得到	到	喜欢	到

[pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tuː] .

play	with	them	too	.
玩	和	他们	也	.

也许如果我看到你的娃娃屋和那些小娃娃，我也会喜欢上和它们一起玩。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] — — [oʊ] , ['æli] , - [æz; əz] ['æli] ,

We	have	a	—	—	Oh	,	Alie	,	'	as	Alie	,
我们	有	一个	—	—	哦	,	艾莉	,	-	作为	艾莉	,

我们有一个——哦，艾莉，'作为艾莉，

[sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [ə'pærənt] ['frendlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

surprised	at	the	length	and	apparent	friendliness	of	the	conversation
惊讶	在	这	长度	和	明显	友善	的	这	对话

[prə'siːdɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] , ['heɪsnd] [ʌp] .

proceeding	between	the	two	children	,	hastened	up	.
进行中	之间	这	二	孩子们	,	加快	向上	.

两个孩子之间谈话的时间之长以及他们之间明显的友好气氛让他感到惊讶，于是加快了谈话的节奏。

- [oʊ] , ['æli] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] ?

'	Oh	,	Alie	,	isn't	it	funny	?
-	哦	,	艾莉	,	不是	它	有趣的	?

“哦，艾莉，这不是很搞笑吗？”

[ʃiːz] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

She's	his	little	girl	.
她是	他的	小的	女孩	.

她是他的小女儿。

[ðə; ði] ['noʊts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [haʊs] . -

The	note's	for	her	house	.	'
这	笔记	为了	她	房子	.	-

这张纸条是写给她家的。

- [tɜːrnd] [hɜːr; hər][sɔːft] [bluː] [aɪz] [fʊl] [ɑːn] [tʃɛlɛ'stiːnə] .

Rosalys	turned	her	soft	blue	eyes	full	on	Celestina	.
-	转向	她	柔软的	蓝色的	眼睛	满的	在	塞莱斯蒂娜	.

罗莎莉丝用她那双柔和的蓝眼睛直直地盯着塞莱斯蒂娜。

- [haʊ] [laɪk][æn; ən]['eɪndʒl][ʃiː; ʃi][ɪz] ! - [θɔːt] [tʃɛlɛ'stiːnə] .

'	How	like	an	angel	she	is	!	'	thought	Celestina	.
-	如何	喜欢	一个	天使	她	是	!	-	想法	塞莱斯蒂娜	.

“她简直就像个天使！”塞莱斯蒂娜心想。

- [huːz] ? - [sed] ['æli] . -

'	Who's	?	'	said	Alie	.	'
-	谁是	?	-	说	艾莉	.	-

“谁的？”艾莉问道。

[duː][juː; jʊ] [miːn] ['mɪstər] . ['fɛrˌtʃaɪldz] ?
Do you mean Mr . Fairchild's ?
做 你 意思是 先生 . 费尔柴尔德 ?

您指的是费尔柴尔德先生的店吗?

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][ɪk'spleɪn] ['prɑːpərli] , ['bɪdi] ? -
Why don't you explain properly , Biddy ? '
为什么 不 你 解释 适当地 , 比迪 ? -

比蒂，你为什么不好好解释一下呢?

- [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər][tʃaɪld] .
' Yes , that's it , ' said the stranger child .
- 是的 , 那就是 它 , - 说 这 陌生人 孩子 .

“是的，就是这样，”陌生的孩子说。

- [aɪm] [tʃɛlɛ'stiːnə] ['fɛrˌtʃaɪld] .
' I'm Celestina Fairchild .
- 我是 塞莱斯蒂娜 费尔柴尔德 .

我是塞莱斯蒂娜·费尔柴尔德。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ʃɑːp] . -
I'll show you the shop . '
患病的 展示 你 这 店铺 . -

我带你去看看店。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði]['eldər][gɜːrl] .
' Thank you , ' said the elder girl .
- 感谢 你 , - 说 这 长老 女孩 .

“谢谢，”年纪较大的女孩说。

[bʌt; bət] ['bɪdi] [-]
But Biddy [78]
但 比迪 [-]

但比迪[78]

[wʊd] ['skersli] [let][hɜːr; hər] [seɪ] [ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] .
would scarcely let her say the two words .
会 几乎 让 她 说 这 二 字 .

几乎不让她说出那两个字。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] ['oʊpən] , ['lʊkɪŋ] ['raʊndər] [ðæn; ðən]['evər] .
Her eyes were very open , looking rounder than ever .
她 眼睛 是 非常 打开 , 寻找 圆润 比 曾经 .

她的眼睛睁得很大，看起来比以往任何时候都圆。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [neɪm] ! -
' What a funny name ! '
- 什么 一个 有趣的 姓名 ! -

“真是个滑稽的名字！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

教区儿童(The Rectory Children)
第4/9页

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
she exclaimed .
她 惊呼 .

她惊呼道。

- [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ædʒɪktɪvz] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][wʌn] . -
Biddy's collection of adjectives did not seem to be a very large one . '
- 收藏 的 形容词 做过 不是 似乎 到 是 一个 非常 大的 一 . -

比迪的形容词收藏似乎并不多。

[duː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [oʊ] , [pliːz] [duː] . -
Do say it again ; oh , please do . '
做 说 它 再次 ; 哦 , 请 做 . -

请再说一遍；哦，求你了。

- ['bɪdi] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræðər] [ruːd] , - [sed] ['æli] [sɪ'vɪrli] .
' Biddy , I think you are rather rude , ' said Alie severely .
- 比迪 , 我 思考 你 是 相当 粗鲁的 , - 说 艾莉 严重 .

“比蒂，我觉得你有点粗鲁，”艾莉严厉地说。

- [juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [seɪ] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['fʌni] . -
' You wouldn't like any one to say your name was funny . '
- 你 不会 喜欢 任何 一 到 说 你的 姓名 曾是 有趣的 . -

你肯定不希望别人说你的名字很滑稽。

- [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] — — - [bɪ'gæn] ['brɪdʒɪt] [æz; əz]['juːʒuəl] , [bʌt; bət] [tʃɛlɛ'stiːnə] ['kwaɪətli] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
' I didn't mean — — ' began Bridget as usual , but Celestina quietly interrupted .
- 我 没有 意思是 — — - 开始 布里奇特 作为 通常 , 但 塞莱斯蒂娜 悄悄 中断 .

“我不是那个意思——”布里奇特像往常一样开口，但塞莱斯蒂娜悄悄地打断了她。

- [aɪ][dəunt][maɪnd] ; [ʃiːz] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
' I don't mind ; she's only a little girl .
- 我 不 头脑 ; 她是 仅有的 一个 小的 女孩 .

“我不介意；她只是个小女孩。”

[dəunt][biː; bi] [vekst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
Don't be vexed with her ,
不 是 烦恼 和 她 ,

别生她的气。

- [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['æli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['dɪgnəti] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][suːt][hɜːr; hər] .
' she said to Alie with a sort of childish dignity that seemed to suit her .
- 她 说 到 艾莉 和 一个 种类 的 幼稚 尊严 那 似乎 到 套装 她 .

她用一种孩子气的尊严对艾莉说，这种尊严似乎很适合她。

- [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['fʌni] ; ['mʌðər] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] - [kəz] — , [bʌt; bət] [wiːd] ['betər]
' I think my name is funny ; mother called it me ' cos — , but p'raps we'd better
- 我 思考 我的 姓名 是 有趣的 ; 母亲 称为 它 我 - 化学 — , 但 或许 我们会 更好的
[goʊ][ɑːn] .
go on .
去 在 .

“我觉得我的名字很有趣；妈妈叫我‘因为——’，但或许我们最好继续下去。”

[aɪv] [bɪn] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ænd; ənd] ['mʌðər] [maɪt] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ]

I've	been	out	a	good	while	and	mother	might	be	wondering	what	I	was	doing
我已经	到过	出去	一个	好的	尽管	和	母亲	可能	是	好奇	什么	我	曾是	正在做

,

,

,

我出去很久了，妈妈可能想知道我去了哪里。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [ðə; ði] ['letər] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] ['mætərz] [mʌtʃ] — — -

and	then	if	the	letter	for	father	matters	much	—	—	'
和	然后	如果	这	信	为了	父亲	事情	很多	—	—	-

如果给父亲的信很重要的话——

- [jes] , - [sed] ['æli] ; - [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] ; [wiːd] ['betər] [biː; bi] [kwɪk] . -

'	Yes	,	'	said	Alie	;	'	you're	quite	right	;	we'd	better	be	quick	.	'
-	是的	,	-	说	艾莉	;	-	你是	相当	正确的	;	我们会	更好的	是	快的	.	-

“是的，”艾莉说，“你说得对，我们最好快点。”

[soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [set] [ɔːf] [ə'gen] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .

So	the	little	party	set	off	again	up	the	street	.
所以	这	小的	派对	放	离开	再次	向上	这	街道	.

于是，这群人又沿着街道出发了。

['bɪdi] [ænd; ənd] [tʃɛlɛ'stiːnə] — [fɔːr; fər] [naʊ] [ðæt] - ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [ɪn] [ðə; ði]

Biddy	and	Celestina	—	for	now	that	Biddy's	interest	was	awakened	in	the
比迪	和	塞莱斯蒂娜	—	为了	现在	那	-	兴趣	曾是	觉醒	在	这

['streɪndʒər] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] — [ɪn] [frʌnt] ;

stranger	child	she	had	no	idea	of	giving	her	up	to	the	others	—	in	front	;
陌生人	孩子	她	有	不	主意	的	给予	她	向上	到	这	其他的	—	在	正面	;

比蒂和塞莱斯蒂娜——现在比蒂对这个陌生的孩子产生了兴趣，她根本没想过要把她交给其他人——在前面；

- [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['fɑːloʊɪŋ] ; [dʒeɪn] ['dɑːdsən] , [dɪ'skriːt] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] ,

Rosalys	and	her	brother	following	;	Jane	Dodson	,	discreet	and	resigned	,
-	和	她	兄弟	下列的	;	简	多德森	,	慎重	和	辞职	,

['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] . [-]

bringing	up	the	rear	.	[	79	]
带来	向上	这	后部	.	[	-	]

罗莎莉丝和她的哥哥紧随其后；简·多德森谨慎而顺从地走在队伍的最后面。[79]

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [fɑːr] [tuː; tə] [wɔːk] , [bʌt; bət] ['brɪdʒəts] [tʌŋ] [meɪd] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [ɪts]

They	had	not	far	to	walk	,	but	Bridget's	tongue	made	the	most	of	its
他们	有	不是	远的	到	走	,	但	布里奇特的	舌头	制成	这	最多	的	它是

[ˌɑːpər'tuːnətiz] .

opportunities	.
机会	.

他们离目的地并不远，但布里奇特却抓住一切机会大放厥词。

- [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [ə; eɪ] [dɑːl] - [haʊs] , [ðen] ? -

'	Have	you	got	a	doll	-	house	,	then	?	'
-	有	你	得到	一个	玩具娃娃	-	房子	,	然后	?	-

“那你有娃娃屋吗？”

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] [tʃɛlɛ'stiːnə] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['ræðər]

she	inquired	of	Celestina	;	and	as	the	little	girl	shook	her	head	rather
她	询问	的	塞莱斯蒂娜	;	和	作为	这	小的	女孩	摇晃	她	头	相当

['doʊlfəli] [ɪn] [rɪ'plaɪ] ,

dolefully	in	reply	,
悲伤地	在	回复	,

她问塞莱斯蒂娜；小女孩忧郁地摇了摇头作为回答。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [get] ['fɜːrnɪtʃər] - (['bɪdi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] - - -) - [fɔːr; fər] , [ðen] ?
' What do you get furniture ' (Biddy called it ' fenniture ') ' for , then ?
- 什么 做 你 得到 家具 - (比迪 称为 它 - - -) - 为了 , 然后 ?

"那你买家具是为了什么呢？"(比迪称之为"家具")

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['ɔrnəmənts] ? -
Is it for ornaments ? '
是 它 为了 装饰品 ? -

是用来做装饰品的吗?

- [noʊ] ; [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [ruːm] , [ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ] [dɑːl] - [haʊs] , - [tʃɛlɛ'stiːnə] [rɪ'plaɪd] .
' No ; I've got a room , though not a doll - house , ' Celestina replied .
- 不 ; 我已经 得到 一个 房间 , 尽管 不是 一个 玩具娃娃 - 房子 , - 塞莱斯蒂娜 回复 .

"不，我有一个房间，虽然不是娃娃屋，"塞莱斯蒂娜回答道。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] , [bʌt; bət][aɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]
' It once was a kitchen , but I played with it too much when I was
- 它 一次 曾是 一个 厨房 , 但 我 玩 和 它 也 很多 什么时候 我 曾是
['lɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,

"它以前是个厨房，但我小时候玩得太多了。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [gɑːt] [spɔɪlt] .
and the things got spoilt .
和 这 事物 得到 被宠坏了 .

结果东西都坏了。

[soʊ] ['fɑːðər] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [nuː] ['peɪpər] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɑːrlər] — [ə; eɪ] [best] ['pɑːrlər] ,
So father did it up for me with new paper like a parlour — a best parlour ,
所以 父亲 做过 它 向上 为了 我 和 新的 纸 喜欢 一个 客厅 — 一个 最好的 客厅 ,
[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

所以父亲用新纸给我重新装修了一遍，就像一个客厅——一个最好的客厅，你知道的。

[nɑːt][ə; eɪ] ['pɑːrlər] [laɪk] [juː; jʊ] [juːz] ['evri] [deɪ] . -
Not a parlour like you use every day . '
不是 一个 客厅 喜欢 你 使用 每一个 天 . -

不是那种你每天都去的美容院。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɑːrlər] [ɪz] , - [sed] ['bɪdi] ; - [wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt][wʌn][æt; ət][ðə; ði]
' I don't know what a parlour is , ' said Biddy ; ' we haven't got one at the
- 我 不 知道 什么 一个 客厅 是 , - 说 比迪 ; - 我们 还没有 得到 一 在 这
['rektəri] ,
Rectory ,
牧师住宅 ,

"我不知道客厅是什么，"比蒂说，"我们教区长住所里没有客厅。"

[ænd; ənd][wiː; wi] ['hædnt] [wʌn] [ɪn] ['lʌndən] ['iːðər] .
and we hadn't one in London either .
和 我们 之前没有 一 在 伦敦 任何一个 .

我们在伦敦也没有。

[wiːv] ['oʊnli][gɑːt][ə; eɪ]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - -
We've only got a schoolroom , and a dining - room , and a droind - -
我们已经 仅有的 得到 一个 教室 , 和 一个 用餐 - 房间 , 和 一个 - -
[ruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stʌdi] [fɔːr; fər]['pɑːpə] , [ænd; ənd] — — -
room , and a study for papa , and — — '
房间 , 和 一个 学习 为了 爸爸 , 和 — — -

我们只有一间教室、一间餐厅、一间休息室、一间爸爸的书房，还有——'

- [aɪ][fər'gɑːt] , - [sed] [tʃɛlɛ'stiːnə] .
' I forgot , ' said Celestina .
- 我 忘了 , - 说 塞莱斯蒂娜 .

“我忘了，”塞莱斯蒂娜说。

- [aɪ] [rɪ'membər] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt][kɔːl][ðem; ðəm] ['pɑːrlər] [ɪn][bɪg] ['haʊzɪz] .
' I remember mother told me that they don't call them parlours in big houses .
- 我 记住 母亲 讲述 我 那 他们 不 称呼 他们 客厅 在 大的 房屋 .

“我记得妈妈告诉我，在大房子里，他们不把客厅叫做客厅。”

[its] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [aɪ] [miːn] ; ['oʊnli][ðə; ði]['dɑːlz][hæv; həv][ðer; ðər] ['dɪnər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
It's a drawing - room I mean ; only the dolls have their dinner in it ,
它是 一个 绘画 - 房间 我 意思是 ; 仅有的 这 娃娃 有 他们的 晚餐 在 它 ,

我的意思是，这是个客厅；只不过里面只有玩偶们在吃饭。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
because I haven't got a dining - room .
因为 我 还没有 得到 一个 用餐 - 房间 .

因为我没有餐厅。

[ðeɪ] ['hævnt] ['eni]['bedruːm; 'bedrʊm] ['iːðər] ; [bʌt; bət][aɪ][pʊt][ðem; ðəm][tuː; tə][bed][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [naɪs]
They haven't any bedroom either ; but I put them to bed in a very nice
他们 还没有 任何 卧室 任何一个 ; 但 我 放 他们 到 床 在 一个 非常 好的
['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] ,
little basket ,
小的 篮子 ,

它们也没有卧室；但我把它们放在一个非常漂亮的小篮子里睡觉。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd]['kɑːt(ə)n] - [wʊl] .
with a handkerchief and cotton - wool .
和 一个 手帕 和 棉布 - 羊毛 .

用手帕和棉花。

[its] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . - [-]
It's very comfortable . ' [80]
它是 非常 舒服的 . - [-]

它非常舒适。[80]

- [jes] ? - [sed] ['brɪdʒɪt] , ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] , - [ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] ?
' Yes ? ' said Bridget , greatly interested , ' and what more ?
- 是的 ? - 说 布里奇特 , 非常 感兴趣的 , - 和 什么 更多的 ?

“是的？”布里奇特非常感兴趣地问道，“还有什么呢？”

[tel] [ˌem 'iː] , [pliːz] .
Tell me , please .
告诉 我 , 请 .

请告诉我。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [soʊ] [naɪs] . -
It sounds so nice . '
它 声音 所以 好的 . -

听起来真不错。

- ['sʌmtaɪmz] , - [tʃɛlɛ'stiːnə] [went] [ɑːn] — - ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] — [ɑːn]
' Sometimes , ' Celestina went on — ' sometimes I take them to the country — on
- 有时 , - 塞莱斯蒂娜 去 在 — - 有时 我 拿 他们 到 这 国家 — 在
[ðə; ði] ['teɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

“有时候，”塞莱斯蒂娜继续说道，“有时候我会把它们带到乡下——放在桌子上，

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [bɪld] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [bʊks] .

you	know	—	and	then	I	build	them	a	house	with	books	.
你	知道	—	和	然后	我	建造	他们	一个	房子	和	图书	.

你知道——然后我用书给他们盖了一座房子。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['veri] [wel] [ɪf] [its] ['oʊnli][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,

It	does	very	well	if	it's	only	a	visit	to	the	country	,
它	做	非常	出色地	如果	它是	仅有的	一个	访问	到	这	国家	,

如果只是去这个国家旅游，那效果就很好。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ɔːlweɪz] [haʊs] , - [kəz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [klɪrd]

but	it	wouldn't	do	for	a	always	house	,	'	cos	it	has	to	be	cleared
但	它	不会	做	为了	一个	总是	房子	,	-	化学	它	有	到	是	已清除

[ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] . -

away	for	dinner	.	'
离开	为了	晚餐	.	-

但对于常住家庭来说就不合适了，因为晚餐前必须收拾干净。

- [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] .

Biddy's	mouth	and	eyes	were	wide	open	.
-	嘴	和	眼睛	是	宽的	打开	.

比迪的嘴巴和眼睛都睁得大大的。

- [wiː; wi][hæv; həv] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

'	We	have	dinner	in	the	dining	-	room	with	papa	and	mamma	,	'	she	said	;
-	我们	有	晚餐	在	这	用餐	-	房间	和	爸爸	和	妈妈	,	-	她	说	;

“我们和爸爸妈妈在餐厅吃晚饭，”她说；

- [soʊ][wiː; wi][dəunt] [niːd] [tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ɔːf][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] ['teɪbl] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [tiː] .

'	so	we	don't	need	to	clear	away	off	the	schoolroom	table	except	for	tea	.
-	所以	我们	不	需要	到	清除	离开	离开	这	教室	桌子	除了	为了	茶	.

所以除了喝茶以外，我们不需要收拾教室里的桌子。

[ðæts] [ɪn] ['lʌndən] .

That's	in	London	.
那就是	在	伦敦	.

那是在伦敦。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [wɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [hɪr] , [wen] [mɪs] ['mɪlɪt] [kʌmz] [bæk] .

I	don't	know	where	we're	to	have	tea	here	,	when	Miss	Millet	comes	back	.
我	不	知道	在哪里	是	到	有	茶	这里	,	什么时候	错过	粟	来	后退	.

米勒小姐回来后，我不知道我们该在哪里喝茶。

[dəunt][juː; jʊ][hæv; həv] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] — [wen] [ðeɪ] [hæv; həv]

Don't	you	have	dinner	with	your	papa	and	mamma	—	when	they	have
不	你	有	晚餐	和	你的	爸爸	和	妈妈	—	什么时候	他们	有

['lʌntʃən] , [juː; jʊ] [noʊ] ? -

luncheon	,	you	know	?	'
午餐	,	你	知道	?	-

你难道不和爸爸妈妈一起吃晚饭吗？就是他们吃午饭的时候，你知道的？

[ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] [tʃɛlɛ'stiːnə] [stɛərd] .

In	her	turn	Celestina	stared	.
在	她	转动	塞莱斯蒂娜	凝视	.

塞莱斯蒂娜转过头，凝视着前方。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [miːn] .

'	I	don't	know	how	you	mean	.
-	我	不	知道	如何	你	意思是	.

我不知道你是什么意思。

[wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] ['dɪnər] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [laɪk] — [laɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

We	all	have	dinner	in	the	parlour	,	'	she	said	,	'	like	—	like	everybody	.
我们	全部	有	晚餐	在	这	客厅	,	-	她	说	,	-	喜欢	—	喜欢	大家	.

“我们都在客厅里吃晚饭，”她说，“就像——就像所有人一样。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [ʃɑːp] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['stɑːpɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [feɪs]

But	this	is	our	shop	,	'	she	added	,	stopping	and	turning	so	as	to	face
但	这	是	我们的	店铺	,	-	她	额外	,	停止	和	转弯	所以	作为	到	脸

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	others	.
这	其他的	.

“但这是我们的店，”她补充道，停下脚步，转身面向其他人。

- [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mɪs] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [tuː; tə] - , - [ðɪs] [ɪz] ['fɑːðɚz] [ʃɑːp] .

'	If	you	please	,	miss	,	'	she	went	on	to	Rosalys	,	'	this	is	father's	shop	.
-	如果	你	请	,	错过	,	-	她	去	在	到	-	,	-	这	是	父亲的	店铺	.

“小姐，请问，”她继续对罗莎莉丝说，“这是我父亲的店。”

[ɪf] [juːl] [kʌm] [ɪn] , ['hiːl] [biː; bi] [ðer; ðər] . -

If	you'll	come	in	,	he'll	be	there	.	'
如果	你会	来	在	,	地狱	是	那里	.	-

如果你进来，他就会在那里。

[nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['fɛr,tʃaɪld] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [wei]

Not	a	little	surprised	was	Mr	.	Fairchild	to	see	his	daughter	showing	the	way
不是	一个	小的	惊讶	曾是	先生	.	费尔柴尔德	到	看	他的	女儿	显示	这	方式

[ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] , [-]

in	to	the	three	children	,	[	81	]
在	到	这	三	孩子们	,	[	-	]

费尔柴尔德先生看到女儿为三个孩子指路，感到十分惊讶。[81]

[huːm] [hiː; hi] ['raɪtli] [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [gest] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [nuː] ['rɛktərz] ['fæməli] .

whom	he	rightly	and	at	once	guessed	to	be	the	new	rector's	family	.
谁	他	没错	和	在	一次	猜对了	到	是	这	新的	校长	家庭	.

他立刻正确地猜到他们是新任校长的家人。

[tʃɛlɛ'stiːnə] [lʊkt] [kwaɪt] [kəm'poʊzd] ; [ðoʊ] [soʊ] ['veri] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

Celestina	looked	quite	composed	;	though	so	very	quiet	and	silent	a	child	,
塞莱斯蒂娜	看起来	相当	由	;	尽管	所以	非常	安静的	和	沉默的	一个	孩子	,

塞莱斯蒂娜看起来很镇定；尽管她是个非常安静寡言的孩子。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['niːðər] [ʃaɪ] [nɔːr] ['ɔːkwərd] .

she	was	neither	shy	nor	awkward	.
她	曾是	两者都不	害羞的	也不	尴尬的	.

她既不害羞也不笨拙。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [meɪk]

She	was	too	little	taken	up	with	herself	to	have	the	foolish	ideas	which	make
她	曾是	也	小的	已采取	向上	和	她自己	到	有	这	愚蠢	想法	哪个	制作

[soʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] ['bæʃfl] [ænd; ənd] [ʌn'redɪ] :

so	many	children	bashful	and	unready	:
所以	许多	孩子们	害羞的	和	未准备好	:

她太不自恋了，不会像很多孩子那样，产生那些令他们羞怯和不知所措的愚蠢想法：

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['entərd] [hɜːr; hər] [hed] [ðæt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['iːðər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːr] ['lʊkɪŋ]

it	never	entered	her	head	that	other	people	were	either	thinking	of	or	looking
它	绝不	进入	她	头	那	其他	人们	是	任何一个	思维	的	或者	寻找

[æt; ət] [hɜːr; hər] .

at	her	.
在	她	.

她从未想过其他人会在想她或者看着她。

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə]['noʊtɪs] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['wɑːntɪd] ,

So	she	was	free	to	notice	what	she	could	do	and	when	she	was	wanted	,
所以	她	曾是	自由的	到	注意	什么	她	可以	做	和	什么时候	她	曾是	通缉	,

所以她可以自由地观察自己能做什么，以及什么时候需要她。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l]['kaɪndlɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [pliːzd] [tuː; tə]['rendər] ['ʌðər] [ə; eɪ]

and	her	simple	kindly	little	heart	was	always	pleased	to	render	others	a
和	她	简单的	亲切地	小的	心	曾是	总是	高兴	到	使成为	其他的	一个

['sɜːrvɪs] , [haʊ'evər] [smɔːl] .

service	,	however	small	.
服务	,	然而	小的	.

她那颗单纯善良的小心总是乐于为他人提供帮助，无论多么微不足道。

- ['fɑːðər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] [vɔɪs] ;

'	Father	,	'	she	said	in	her	soft	voice	;
-	父亲	,	-	她	说	在	她	柔软的	嗓音	;

“父亲，”她轻声说道；

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jʌŋ] ['mæstər] [veɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -

'	it	is	young	Master	Vane	and	the	young	ladies	with	a	letter	for	you	.	'
-	它	是	年轻的	掌握	叶片	和	这	年轻的	女士们	和	一个	信	为了	你	.	-

“是年轻的范恩少爷和几位小姐，他们有一封信要给您。”

['mɪstər] . ['fɛrˌtʃaɪld] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] .

Mr	.	Fairchild	came	forward	,	out	from	behind	the	counter	.
先生	.	费尔柴尔德	来了	向前	,	出去	从	在后面	这	柜台	.

费尔柴尔德先生从柜台后面走了出来。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ][tuː; tə] - , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fɔːrmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] ,

He	made	a	little	bow	to	Rosalys	,	who	was	the	foremost	of	the	group	,
他	制成	一个	小的	弓	到	-	,	WHO	曾是	这	首先	的	这	团体	,

他向罗莎莉丝微微鞠躬，罗莎莉丝是这群人中最杰出的。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] ['braɪtnd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][hɜːrz] .

and	a	little	smile	brightened	his	thin	face	as	his	eyes	rested	on	hers	.
和	一个	小的	微笑	明亮	他的	薄的	脸	作为	他的	眼睛	休息	在	她的	.

他的目光落在她身上时，脸上浮现出一丝微笑。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ] ['æli] ,

Every	one	was	attracted	by	Alie	,
每一个	一	曾是	吸引	经过	艾莉	,

每个人都被艾莉吸引住了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['dʒent(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['fɛrˌtʃaɪld] ,

and	her	voice	was	particularly	gentle	as	she	spoke	to	Mr	.	Fairchild	,
和	她	嗓音	曾是	特别	温和的	作为	她	辐	到	先生	.	费尔柴尔德	,

她和费尔柴尔德先生说话时，声音尤其温柔。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [θɔːt] [ðæt] ['dɑːrtɪd] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] , - [haʊ] ['veri] [ɪl] [hiː; hi]

for	the	first	thought	that	darted	through	her	mind	was	,	'	How	very	ill	he
为了	这	第一的	想法	那	飞镖	通过	她	头脑	曾是	,	-	如何	非常	患病的	他

[lʊks] ,

looks	,
看起来	,

她脑海中闪过的第一个念头是：“他看上去病得很重。”

[pʊr] [mæn] — [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['pɑːpə] . -

poor	man	—	much	worse	than	papa	.	'
贫穷的	男人	—	很多	更糟	比	爸爸	.	-

可怜的人——比爸爸还糟糕。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈletər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['fɛrˌtʃaɪld] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	It	is	a	letter	for	you	,	Mr	.	Fairchild	,	'	she	said	.
-	它	是	一个	信	为了	你	,	先生	.	费尔柴尔德	,	-	她	说	.

“这是一封写给你的信，费尔柴尔德先生，”她说。

- ['mɪstər] . ['redɪŋ] [æskt] [maɪ] ['brʌðər] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

'	Mr	.	Redding	asked	my	brother	to	give	it	to	you	.
-	先生	.	雷丁	问	我的	兄弟	到	给	它	到	你	.

雷丁先生让我哥哥把它交给你。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][frʌm; frəm][pɑː] — [frʌm; frəm]['mɪstər] . [veɪn] . - [-]

It	is	from	pa	—	from	Mr	.	Vane	.	'	[	82	]
它	是	从	帕	—	从	先生	.	叶片	.	-	[	-	]

这是来自爸爸——来自范先生。[82]

- [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['ænsər] , - [sed] [rʌf] .

'	But	I	don't	know	if	there	is	any	answer	,	'	said	Rough	.
-	但	我	不	知道	如果	那里	是	任何	回答	,	-	说	粗糙的	.

“但我不知道是否有答案，”拉夫说道。

- ['redɪŋ] ['dɪdnt] [seɪ] .

'	Redding	didn't	say	.
-	雷丁	没有	说	.

雷丁没有说。

[pliːz] [siː] , [wɪl] [juː; jʊ] ? -

Please	see	,	will	you	?	'
请	看	,	将要	你	?	-

请您看一下，好吗?

- [ænd; ənd] ['rændɔlf] [ænd; ənd][dʒeɪn][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [riːd] .

Rosalys	and	Randolph	and	Jane	in	the	doorway	stood	waiting	while	he	read	.
-	和	兰道夫	和	简	在	这	门口	站立	等待	尽管	他	读	.

罗莎莉丝、兰道夫和简站在门口等着他读书。

[bʌt; bət] - [aɪz] [wɜːr; wər][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] .

But	Biddy's	eyes	were	hard	at	work	.
但	-	眼睛	是	难的	在	工作	.

但比迪的眼睛却在努力地工作。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [tʃɛlɛˈstiːnə] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [θruː] [æn; ən] ['ɪnər] [dɔːr] .

She	caught	Celestina	as	she	was	disappearing	through	an	inner	door	.
她	捕捉	塞莱斯蒂娜	作为	她	曾是	消失	通过	一个	内	门	.

她看到塞莱斯蒂娜正要穿过一道内门消失。

- [oʊ] , [pliːz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [dəunt][goʊ] [əˈweɪ] .

'	Oh	,	please	,	'	she	said	,	'	don't	go	away	.
-	哦	,	请	,	-	她	说	,	-	不	去	离开	.

“哦，求求你，”她说，“别走。”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][jʊr; jər]['dɑːlz] ?

Won't	you	show	me	your	dolls	?
惯于	你	展示	我	你的	娃娃	?

你不给我看看你的娃娃吗?

[ænd; ənd][oʊ] , [pliːz] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ?

And	oh	,	please	,	what	is	that	funny	little	window	up	there	in	the	wall	?
和	哦	,	请	,	什么	是	那	有趣的	小的	窗户	向上	那里	在	这	墙	?

哦，对了，墙上那个奇怪的小窗户是什么?

[aɪ] [wʊd] [soʊ][laɪk][tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] . - [-]

I	would	so	like	to	look	through	it	.	'	[	83	]
我	会	所以	喜欢	到	看	通过	它	.	-	[	-	]

我非常想仔细看看。[83]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl]

THE	WINDOW	IN	THE	WALL
这	窗户	在	这	墙

墙上的窗户

- [wɪl] [juː; jʊ] [step] ['ɪntuː] [maɪ] ['pɑːrlər] ? -

'	Will	you	step	into	my	parlour	?	'
-	将要	你	步	进入	我的	客厅	?	-

“请到我的客厅来一趟。”

[ðə; ði]['spaɪdər][ænd; ənd][ðə; ði][flaɪ] .

The	Spider	and	the	Fly	.
这	蜘蛛	和	这	飞	.

蜘蛛和苍蝇。

[tʃɛlɛ'stiːnə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Celestina	hesitated	.
塞莱斯蒂娜	犹豫了一下	.

塞莱斯蒂娜犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] ['frendli] [tuː; tə] ['brɪdʒɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ]

She	was	anxious	to	be	friendly	to	Bridget	,	and	she	had	a	strong
她	曾是	焦虑的	到	是	友好的	到	布里奇特	,	和	她	有	一个	强的

['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

instinct	of	hospitality	,
本能	的	热情好客	,

她很想和布里奇特友好相处，而且她天生热情好客。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['ræðər] [tʊk] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [breθ] .

but	the	little	girl	rather	took	away	her	breath	.
但	这	小的	女孩	相当	采取	离开	她	气息	.

但小女孩却让她屏住了呼吸。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , ['lʌkɪli] ,

Just	at	that	moment	,	luckily	,
只是	在	那	片刻	,	幸运的是	,

就在那一刻，幸运的是，

[ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrlər] — [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

the	door	between	the	shop	and	the	parlour	—	a	door	in	the	corner	behind	the
这	门	之间	这	店铺	和	这	客厅	—	一个	门	在	这	角落	在后面	这

['kaʊntər] — ['oʊpənd] ,

counter	—	opened	,
柜台	—	打开	,

商店和客厅之间的门——柜台后面角落里的那扇门——开了，

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æd'mɪt]['mɪsɪz] . ['fɛrˌtʃaɪld] , [huː] [keɪm] [ɪn]['kwaɪətli] .

just	a	little	,	enough	to	admit	Mrs	.	Fairchild	,	who	came	in	quietly	.
只是	一个	小的	,	足够的	到	承认	太太	.	费尔柴尔德	,	WHO	来了	在	悄悄	.

只开了一点点，足够让费尔柴尔德太太进来，她静静地走了进来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['niːdɪd]

She	had	heard	voices	in	the	shop	,	and	thought	she	was	probably	needed
她	有	听到	声音	在	这	店铺	,	和	想法	她	曾是	大概	需要

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

她听到店里有人说话，心想可能是店里需要她帮忙。

[ðoʊ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [wen] [tʃɛlɛ'stiːnə] [wʌz; wəz] [aʊt] ,

though	at	this	time	of	the	morning	,	especially	when	Celestina	was	out	,
尽管	在	这	时间	的	这	早晨	,	尤其	什么时候	塞莱斯蒂娜	曾是	出去	,

不过在这个清晨的时间，尤其是在塞莱斯蒂娜外出的时候，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

she	had	to	be	sometimes	in	the	kitchen	.
她	有	到	是	有时	在	这	厨房	.

她有时必须待在厨房里。

- [tʃɛlɛ'stiːnə] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pliːzd] ,

'	Celestina	,	'	she	exclaimed	,	surprised	and	not	quite	sure	if	she	should	be	pleased	,
-	塞莱斯蒂娜	,	-	她	惊呼	,	惊讶	和	不是	相当	当然	如果	她	应该	是	高兴	,

“塞莱斯蒂娜！”她惊呼道，既惊讶又有些不知该高兴。

- [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

'	what	are	you	doing	?
-	什么	是	你	正在做	?

'你在干什么?

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [æt; ət] [wʌns] .

You	should	have	come	in	at	once	.
你	应该	有	来	在	在	一次	.

你应该立刻进来。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] . - [-]

I	have	been	expecting	you	.	'	[	84	]
我	有	到过	期待	你	.	-	[	-	]

我一直在等你。[84]

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] [θriː] — [ɔːr] [fɔːr] — [θriː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] , [wʌn] [maɪt] [seɪ] ,

Then	her	eyes	fell	on	the	three	—	or	four	—	three	and	a	half	,	one	might	say	,
然后	她	眼睛	跌倒	在	这	三	—	或者	四	—	三	和	一个	一半	,	一	可能	说	,

然后她的目光落在了那三——或者四——或者说三又二分之一——

[tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [kə'rekt] — [st'reɪndʒəz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [fɔːr; fər] [dʒeɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['weɪvərɪŋ] [ɑːn]

to	be	very	correct	—	strangers	in	the	shop	,	for	Jane	was	still	wavering	on
到	是	非常	正确的	—	陌生人	在	这	店铺	,	为了	简	曾是	仍然	摇摆不定	在

[ðə; ði] ['dɔːrstep] ,

the	doorstep	,
这	家门口	,

更准确地说——是店里的陌生人，因为简仍然站在门口犹豫不决。

[wʌn] [fʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [wʌn] [ˌɪn'saɪd] .

one	foot	on	the	pavement	outside	and	one	inside	.
一	脚	在	这	路面	外部	和	一	里面	.

一只脚踩在外面的人行道上，一只脚踩在里面。

- [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ? - [sed] ['mɪsɪz] . ['fɛrˌtʃaɪld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɪvəli] ;

'	Won't	you	come	in	?	'	said	Mrs	.	Fairchild	to	her	civilly	;
-	惯于	你	来	在	?	-	说	太太	.	费尔柴尔德	到	她	文明地	;

“请进好吗？”费尔柴尔德太太礼貌地对她说；

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [koʊld] ['mɔːrnɪŋ] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kʊd; kəd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] . -

'	it	is	a	cold	morning	—	and	then	I	could	shut	the	door	.	'
-	它	是	一个	寒冷的	早晨	—	和	然后	我	可以	关闭	这	门	.	-

“这是一个寒冷的早晨——然后我就可以把门关上了。”

[dʒeɪn] [muːvd] ['ɪnwərdz] , [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [rʌf] ['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd]

Jane	moved	inwards	,	though	without	speaking	,	and	Rough	darted	forward	and
简	已搬	向内	,	尽管	没有	请讲	,	和	粗糙的	飞镖	向前	和

[ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['kerfəli] .

shut	the	door	carefully	.
关闭	这	门	小心	.

简默默地走了进去，拉夫迅速上前，小心地关上了门。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['fɛr˛tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ðæt] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɜːr; hər]

'	Thank	you	,	sir	,	'	said	Mrs	.	Fairchild	,	with	a	little	smile	that	lighted	up	her
-	感谢	你	,	先生	,	-	说	太太	.	费尔柴尔德	,	和	一个	小的	微笑	那	照明	向上	她

[hoʊl] [feɪs] .

whole	face	.
所有的	脸	.

“谢谢您，先生，”费尔柴尔德太太说道，脸上绽放出灿烂的笑容。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [hæf] [ʌn'kɑːnʃəs] [glæns] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['delɪkət] - ['lʊkɪŋ] ['hʌzbənd] , [wɪtʃ]

She	gave	a	half	unconscious	glance	at	her	delicate	-	looking	husband	,	which
她	给予	一个	一半	无意识	瞥一眼	在	她	精美的	-	寻找	丈夫	,	哪个

[ɪk'spleɪnd] [hɜːr; hər] [æŋ'zaɪəti] .

explained	her	anxiety	.
解释	她	焦虑	.

她下意识地瞥了一眼看上去很瘦弱的丈夫，这解释了她的焦虑。

['brɪdʒɪt] [druː] [nɪr] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

Bridget	drew	near	her	and	looked	up	in	her	face	.
布里奇特	画	靠近	她	和	看起来	向上	在	她	脸	.

布里奇特走近她，抬头看着她的脸。

['sʌmhaʊ] [sɪns] ['mɪsɪz] . ['fɛr˛tʃaɪld] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['evri] [wʌn] [siːmd] [mɔːr] ['frendli] [ænd; ənd]

Somehow	since	Mrs	.	Fairchild	had	come	in	every	one	seemed	more	friendly	and
不知何故	自从	太太	.	费尔柴尔德	有	来	在	每一个	一	似乎	更多的	友好的	和

[æt; ət] [iːz] .

at	ease	.
在	舒适	.

自从费尔柴尔德太太来了之后，每个人都似乎变得更加友善和放松了。

- [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˌsiː 'iː] — ['sel] — [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [gɜːrl] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bə'zɑːrz] ['mæmə] ? - [æskt] ['bɪdi] .

'	Are	you	Ce	—	Cel	—	the	little	-	girl	-	in	-	the	-	bazaar's	mamma	?	'	asked	Biddy	.
-	是	你	塞	—	细胞	—	这	小的	-	女孩	-	在	-	这	-	集市的	妈妈	?	-	问	比迪	.

“你是集市上那个小女孩塞——塞——的妈妈吗？”比蒂问道。

['mɪsɪz] . ['fɛr˛tʃaɪld] [smaɪld] [ə'gen] .

Mrs	.	Fairchild	smiled	again	.
太太	.	费尔柴尔德	微笑	再次	.

费尔柴尔德夫人又笑了。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tʌtʃɪŋ] [tʃɛlɛ'stiːnə] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] , - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

'	Yes	,	'	she	said	,	touching	Celestina	on	the	shoulder	,	'	I	am	her	mother	.
-	是的	,	-	她	说	,	接触	塞莱斯蒂娜	在	这	肩膀	,	-	我	是	她	母亲	.

“是的，”她说着，拍了拍塞莱斯蒂娜的肩膀，“我是她的母亲。”

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [bə'zɑːr] ? -

Did	you	see	her	at	the	bazaar	?	'
做过	你	看	她	在	这	市场	?	-

你在集市上看到她了吗?

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['baɪɪŋ] [tʃerz] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [bai] [wʌn] [tuː] , - [rɪ'plaɪd] ['bɪdi] ['ræðər]
' She was buying chairs , and that made me buy one too , ' replied Biddy rather
- 她 曾是 购买 椅子 , 和 那 制成 我 买 一 也 , - 回复 比迪 相当
['veɪgli] . [-]
vaguely . [85]
依稀 . [-]

“她买了椅子，所以我也买了一把，”比迪含糊地回答道。[85]

- [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [met] [ˌem 'iː]['æftər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [hɪr] .
' The young ladies met me after that in the street and asked me the way here .
- 这 年轻的 女士们 遇见 我 后 那 在 这 街道 和 问 我 这 方式 这里 .

“之后，那几位年轻女士在街上遇到了我，问我怎么来这里。”

[aɪ] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] .
I showed them .
我 显示 他们 .

我给他们看了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] , - [ɪk'spleɪnd] [tʃɛlɛ'stiːnə] ,
That was why I was in the shop , ' explained Celestina ,
那 曾是 为什么 我 曾是 在 这 店铺 , - 解释 塞莱斯蒂娜 ,

“这就是我当时在店里的原因，”塞莱斯蒂娜解释道。

[ɑːn] [huːz] [braʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel]
on whose brow a little wrinkle of uneasiness had remained till she could tell
在 谁 眉头 一个 小的 皱纹 的 不安 有 剩余 直到 她 可以 告诉
[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['moʊmənts] ['lɪŋgərɪŋ] .
her mother the reason of her moment's lingering .
她 母亲 这 原因 的 她 瞬间 挥之不去的 .

她眉间始终挂着一丝不安的皱纹，直到她向母亲解释了自己刚才犹豫不决的原因。

- [aɪ] [siː] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['fɛrˌtʃaɪld] ,
' I see , ' said Mrs . Fairchild ,
- 我 看 , - 说 太太 . 费尔柴尔德 ,

“我明白了，”费尔柴尔德夫人说。

[huː] [wʊd] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [tʃɛlɛ'stiːnə] [hæd; həd] [bɪn]
who would indeed have found it difficult to believe that Celestina had been
WHO 会 的确 有 成立 它 难的 到 相信 那 塞莱斯蒂娜 有 到过
['kerləs] [ɔːr] [ˌdɪsə'biːdiənt] ;
careless or disobedient ;
粗心 或者 忤 ;

谁会相信塞莱斯蒂娜会粗心大意或不服从命令呢?

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] - [feɪs] [rɪ'kʌvərd] [ɪts]['juːʒuəl]['kwaɪət] , ['θɔːtf(ə)l] , [bʌt; bət]
and at the words Celestina's face recovered its usual quiet , thoughtful , but
和 在 这 字 - 脸 恢复 它是 通常 安静的 , 周到 , 但
['piːsf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
peaceful expression .
和平 表达 .

听到这些话，塞莱斯蒂娜的脸上恢复了往常安静、沉思而平和的表情。

['brɪdʒɪt] [prest] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fɛrˌtʃaɪld] .
Bridget pressed up a little closer to Mrs . Fairchild .
布里奇特 按下 向上 一个 小的 更近 到 太太 . 费尔柴尔德 .

布里奇特又往费尔柴尔德太太身边靠了靠。

- [jʊə(r)] [nɑːt] [vekst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðen] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' You're not vexed with her then , ' she said .
- 你是 不是 烦恼 和 她 然后 , - 她 说 .

“那你并没有生她的气啊，”她说。

- [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [gʊd] .
' She was quite good .
- 她 曾是 相当 好的 .

她表现相当不错。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət] [fɜːrst] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] [krɔːs] ['mæmə] . -
I thought at first you were going to be rather a cross mamma . '
我 想法 在 第一的 你 是 去 到 是 相当 一个 叉 妈妈 . -

我一开始以为你会是个很生气的妈妈呢。

- ['brɪdʒɪt] , - [sed] - , ['kʌlərɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [toʊn] .
' Bridget , ' said Rosalys , colouring , and in an awful tone .
- 布里奇特 , - 说 - , 染色 , 和 在 一个 可怕 语气 .

“布里奇特，”罗莎莉丝脸色涨红，语气十分难听地说。

[wen] ['æli] [sed] - ['brɪdʒɪt] - [laɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
When Alie said ' Bridget ' like that it meant a great deal .
什么时候 艾莉 说 - 布里奇特 - 喜欢 那 它 意思是 一个 伟大的 交易 .

当艾莉那样叫出“布里奇特”这个名字时，意义非凡。

- [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] , - [bɪ'gæn] ['bɪdi] [æz; əz] ['juːʒuəl] .
' I didn't mean , ' began Biddy as usual .
- 我 没有 意思是 , - 开始 比迪 作为 通常 .

“我不是那个意思，”比蒂像往常一样开口说道。

- ['mʌðər] [tɜːrnd] [tuː; tə] - .
Celestina's mother turned to Rosalys .
- 母亲 转向 到 - .

塞莱斯蒂娜的母亲转向罗莎莉丝。

- [pliːz] [duː] [nɑːt] [biː; bi] [vekst] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [mɪs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə'gen] [ðæt] ['wɪnɪŋ]
' Please do not be vexed with her , miss , ' she said , with again that winning
- 请 做 不是 是 烦恼 和 她 , 错过 , - 她 说 , 和 再次 那 获胜
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“小姐，请不要生她的气，”她说着，脸上又露出了那迷人的微笑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [stoʊl] ['oʊvər] - [feɪs] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [meɪd] ['mɪsɪz] . ['fɛrˌtʃaɪldz] [geɪz]
And the smile that stole over Alie's face in response made Mrs . Fairchild's gaze
和 这 微笑 那 偷窃 超过 - 脸 在 回复 制成 太太 . 费尔柴尔德 目光
['lɪŋgər] [ɑːn] [ðə; ði] ['lʌvli] [tʃaɪld] . -
linger on the lovely child . '
萦绕 在 这 迷人的 孩子 . -

艾莉脸上绽放出的笑容让费尔柴尔德太太的目光不由自主地在可爱的孩子身上停留了片刻。

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['spiːkɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] ['bɪdi] , - [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [-]
No , my dear , ' she went on , speaking now to Biddy , ' it was [86]
不 , 我的 亲爱的 , - 她 去 在 , 请讲 现在 到 比迪 , - 它 曾是 [-]

“不，亲爱的，”她继续说道，现在对比迪说，“那是[86]

[kwaɪt] [raɪt] [ʌv; əv] [tʃɛlɛ'stiːnə] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [weɪ] ;
quite right of Celestina to show you the way ;
相当 正确的 的 塞莱斯蒂娜 到 展示 你 这 方式 ;

塞莱斯蒂娜完全有权为你指路；

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] . -
and I am glad you happened to meet her . '
和 我 是 高兴的 你 发生 到 见面 她 . -

我很高兴你碰巧遇到了她。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] ,

During	this	time	,	which	was	really	only	a	minute	or	so	,
期间	这	时间	,	哪个	曾是	真的	仅有的	一个	分钟	或者	所以	,

在这段时间里，实际上只有大约一分钟左右，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [siːn] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ðæn; ðən][fɔːr; fər]

for	it	takes	much	longer	to	relate	a	little	scene	of	this	kind	than	for
为了	它	需要	很多	更长	到	涉及	一个	小的	场景	的	这	种类	比	为了

[ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [tuː; tə] [pæs] ,

it	actually	to	pass	,
它	实际上	到	经过	,

因为描述这类小场景所花费的时间，远比它实际发生的时间要长得多。

['mɪstər] . ['fɛrˌtʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['envəloʊp] ['rændɔlf]

Mr	.	Fairchild	had	been	busy	with	the	contents	of	the	envelope	Randolph
先生	.	费尔柴尔德	有	到过	忙碌的	和	这	内容	的	这	信封	兰道夫

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

had	given	him	.
有	给定	他	.

费尔柴尔德先生一直在忙着处理兰道夫给他的信封里的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] , [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [noʊt] ,

It	contained	,	besides	a	note	,
它	包含	,	除了	一个	笔记	,

除了一张纸条外，里面还包含：

[ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv][sʌm; səm] [bʊks] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [veɪn] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv] [sent] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

a	list	of	some	books	which	Mr	.	Vane	wished	to	have	sent	as	soon	as
一个	列表	的	一些	图书	哪个	先生	.	叶片	希望	到	有	发送	作为	很快	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

范恩先生希望尽快寄送的一些书籍清单。

['æftər] ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] ['oʊvər] [ðɪs] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [ðə; ði] ['bʊkselər] [keɪm] ['fɔːrwərd]

After	knitting	his	brows	over	this	for	some	moments	,	the	bookseller	came	forward
后	针织	他的	眉毛	超过	这	为了	一些	时刻	,	这	书商	来了	向前

.

:
.

书商皱着眉头沉思了一会儿，然后走了过来。

- [aɪ][faɪnd] [ðæt] ['mɪstər] . [veɪn] [wʊd] [laɪk] [ðɪs] ['ɔːrdər]['eksɪkjuːtɪd][æt; ət][wʌns] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	I	find	that	Mr	.	Vane	would	like	this	order	executed	at	once	,	'	he	said	,
-	我	寻找	那	先生	.	叶片	会	喜欢	这	命令	执行	在	一次	,	-	他	说	,

[ə'dresɪŋ] ['rændɔlf] .

addressing	Randolph	.
解决	兰道夫	.

“我发现范恩先生希望立即执行这项命令，”他对兰道夫说道。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , - [sed] [rʌf] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [noʊ] ,

'	I	don't	know	,	I'm	sure	,	'	said	Rough	;	and	indeed	how	was	he	to	know	,
-	我	不	知道	,	我是	当然	,	-	说	粗糙的	;	和	的确	如何	曾是	他	到	知道	,

“我肯定不知道，”拉夫说道；的确，他又怎么会知道呢?

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [baɪ]['mɪstər] .

seeing	that	the	letter	had	only	been	given	over	to	his	charge	by	Mr	.
看到	那	这	信	有	仅有的	到过	给定	超过	到	他的	收费	经过	先生	.

['redɪŋ] ?

Redding	?
雷丁	?

难道是雷丁先生才把这封信交给他保管的吗?

['mɪstər] . ['fɛr,tʃaɪld] [lʊkt] [pər'plekst] .

Mr	.	Fairchild	looked	perplexed	.
先生	.	费尔柴尔德	看起来	困惑	.

费尔柴尔德先生一脸困惑。

- [oʊ] , - [hi:; hi] [sed] ,

'	Oh	,	'	he	said	,
-	哦	,	-	他	说	,

“哦，”他说。

- [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] ['pɑ:səbli] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['fʊli] - — [ðen] [hi:; hi]

'	I	thought	that	possibly	you	could	have	explained	a	little	more	fully	'	—	then	he
-	我	想法	那	可能	你	可以	有	解释	一个	小的	更多的	完全	-	—	然后	他

[kən'sɪdərd] [ə'gen] .

considered	again	.
经过考虑的	再次	.

“我原以为你可以解释得更详细一些。”——然后他又想了想。

- [aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd][send] ['spesimənz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] - [bʊks] ,

'	I	think	perhaps	I	could	send	specimens	of	some	of	the	hymn	-	books	,
-	我	思考	也许	我	可以	发送	标本	的	一些	的	这	圣歌	-	图书	,

“我想我或许可以寄一些赞美诗集的样本。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['praɪsɪz] , [,et 'setərə; ,ɪt 'setərə] . ,

and	I	can	make	out	a	list	of	the	prices	,	etc	.	,
和	我	能	制作	出去	一个	列表	的	这	价格	,	ETC	.	,

我还能辨认出价格清单等等。

[soʊ] [ðæt] ['mɪstər] . [veɪn] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [sə'lɛktɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [rɪ'kwaɪrz] .

so	that	Mr	.	Vane	would	have	no	trouble	in	selecting	what	he	requires	.
所以	那	先生	.	叶片	会	有	不	麻烦	在	选择	什么	他	需要	.

这样，范恩先生就能轻松地选择他需要的东西。

[,aɪ 'ti:] [wɪl] ['oʊnli] [teɪk] [,em 'i:][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʊd] [seɪv] [taɪm] [ɪf] — — - [hi:; hi]

It	will	only	take	me	a	few	minutes	,	and	it	would	save	time	if	—	—	'	he
它	将要	仅有的	拿	我	一个	很少	分钟	,	和	它	会	节省	时间	如果	—	—	-	他

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] . -

hesitated	.	'
犹豫了一下	.	-

“这只需要我几分钟时间，而且如果——”他犹豫了一下。

[maɪ] ['erənd] - [bɔɪ] [hæz; həz] [gɔ:n] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . - [-]

My	errand	-	boy	has	gone	some	distance	away	this	morning	.	'	[	87	]
我的	差事	-	男生	有	已消失	一些	距离	离开	这	早晨	.	-	[	-	]

今天早上，我的跑腿小弟去了很远的地方。[87]

- [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] ['itl] [seɪv] ['trʌb(ə)l] [fɔ:r; fər][,em 'i:][tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði]['pɑ:rs(ə)l] , [aɪ][dəunt][maɪnd] ,

'	If	you	mean	that	it'll	save	trouble	for	me	to	carry	the	parcel	,	I	don't	mind	,
-	如果	你	意思是	那	它将	节省	麻烦	为了	我	到	携带	这	包裹	,	我	不	头脑	,

“如果你是指帮我送包裹可以省去很多麻烦，那我不介意。”

- [sed] [rʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [wei] .

'	said	Rough	in	his	boyish	way	.
-	说	粗糙的	在	他的	男孩气	方式	.

“拉夫用他孩子气的语气说道。”

['mɪstər] . ['fɛr,tʃaɪld] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] .

Mr	.	Fairchild	thanked	him	.
先生	.	费尔柴尔德	谢谢	他	.

费尔柴尔德先生向他道谢。

- [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	I	will	see	to	it	at	once	,	'	he	said	,
-	我	将要	看	到	它	在	一次	,	-	他	说	,

“我马上就去办，”他说。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['raɪtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [bʊks]

and	turning	to	his	desk	he	began	writing	down	the	details	of	some	books
和	转弯	到	他的	桌子	他	开始	写作	向下	这	细节	的	一些	图书

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelvz] [bɪ'haɪnd] .

which	he	took	down	from	the	shelves	behind	.
哪个	他	采取	向下	从	这	货架	在后面	.

他转身对着书桌，开始记下从身后书架上取下的一些书籍的详细信息。

[ðə; ði] [fɔːr] ['tʃɪldrən] , ['mɪsɪz] . ['fɛrˌtʃaɪld] , [ænd; ənd][dʒeɪn]['dɑːdsən] [stʊd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

The	four	children	,	Mrs	.	Fairchild	,	and	Jane	Dodson	stood	together	in	the	middle
这	四	孩子们	,	太太	.	费尔柴尔德	,	和	简	多德森	站立	一起	在	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ;

of	the	shop	;
的	这	店铺	;

四个孩子、费尔柴尔德夫人和简·多德森一起站在商店中央；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [smɔːl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [sɪks] ['piːp(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ['kraʊdɪd] .

it	was	quite	small	,	and	with	these	six	people	it	seemed	crowded	.
它	曾是	相当	小的	,	和	和	这些	六	人们	它	似乎	挤	.

房间很小，六个人住进去就显得很拥挤了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [tʃer] , [pʊʃt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði] ['kaʊntər] .

There	was	only	one	chair	,	pushed	up	in	a	corner	by	the	counter	.
那里	曾是	仅有的	一	椅子	,	推动	向上	在	一个	角落	经过	这	柜台	.

只有一把椅子，被推到柜台旁边的角落里。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['dræfti] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , ['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʃʌt] .

'	It	is	draughty	near	the	door	,	even	when	it	is	shut	.
-	它	是	通风的	靠近	这	门	,	甚至	什么时候	它	是	关闭	.

“即使门关着，门附近仍然有冷风吹进来。”

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] ['fɑːrðər] [ɪn] , [mɪs] [veɪn] ? [ɔːr] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Will	you	not	come	farther	in	,	Miss	Vane	?	or	,	'	with	a	little	hesitation	,
将要	你	不是	来	更远	在	,	错过	叶片	?	或者	,	-	和	一个	小的	犹豫	,

范恩小姐，您不再往里走走吗？或者，她略带犹豫地问道：

- [wʊd] [juː; jʊ] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [naɪs] ['faɪər] — [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [fɔːr; fər]

'	would	you	step	into	the	parlour	—	there	is	a	nice	fire	—	and	sit	down	for
-	会	你	步	进入	这	客厅	—	那里	是	一个	好的	火	—	和	坐	向下	为了

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ?

a	few	minutes	?
一个	很少	分钟	?

您能否到客厅来一下——那里有温暖的炉火——坐下来休息几分钟?

- [sed] ['mɪsɪz] . ['fɛrˌtʃaɪld] [tuː; tə] - .

'	said	Mrs	.	Fairchild	to	Rosalys	.
-	说	太太	.	费尔柴尔德	到	-	.

费尔柴尔德夫人对罗莎莉斯说。

- [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Rosalys	began	to	thank	her	,	but	before	she	had	time	to	do	more	than
-	开始	到	感谢	她	,	但	前	她	有	时间	到	做	更多的	比

[bɪ'gɪn] ['brɪdʒɪt] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

begin	Bridget	interrupted	.
开始	布里奇特	中断	.

罗莎莉丝刚要向她道谢，但还没来得及说更多，布里奇特就打断了她。

- [oʊ] [jes] , ['æli] , [pliːz] [duː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgərli] .
' Oh yes , Alie , please do , ' she said eagerly .
- 哦 是的 , 艾莉 , 请 做 , - 她 说 急切地 .

“哦，好的，艾莉，请你一定要这样做，”她急切地说。

- [aɪ][duː][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] - [laɪk] .
' I do so want to see what a parlour's like .
- 我 做 所以 想 到 看 什么 一个 - 喜欢 .

我真的很想看看美容院是什么样子。

[bʌt; bət] , [pliːz] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fɛrˌtʃaɪld] ,
But , please , ' she went on to Mrs . Fairchild ,
但 , 请 , - 她 去 在 到 太太 . 费尔柴尔德 ,

“但是，拜托，”她继续对费尔柴尔德夫人说。

- [wʊd] [juː; jʊ][fɜːrst] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðæt] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [piːp] - [hoʊl] ['wɪndoʊ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ɪz]
' would you first tell me what that dear little peep - hole window up in the wall is
- 会 你 第一的 告诉 我 什么 那 亲爱的 小的 窥视 - 洞 窗户 向上 在 这 墙 是
[fɔːr; fər] ?
for ?
为了 ?

请您先告诉我，墙上那个可爱的小窥视孔是做什么用的?

[aɪ] [wʊd] [soʊ] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] . - [-]
I would so like to look through it . ' [88]
我 会 所以 喜欢 到 看 通过 它 . - [-]

我非常想仔细看看。[88]

- [feɪs] [gruː] [red] [ə'gen] ; [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [felt] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] ['bɪdi] .
Alie's face grew red again ; she really felt ashamed of Biddy .
- 脸 生长 红色的 再次 ; 她 真的 毛毡 羞愧 的 比迪 .

艾莉的脸又红了；她真的为比蒂感到羞愧。

- [ænd; ənd] [its] [wɜːrs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,
' And it's worse , ' she said to herself ,
- 和 它是 更糟 , - 她 说 到 她自己 ,

“而且情况更糟，”她自言自语道。

- [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['fɔːrwərd][tuː; tə]['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌjuː 'es] ,
' to be so forward to people who are not quite the same as us ,
- 到 是 所以 向前 到 人们 WHO 是 不是 相当 这 相同的 作为 我们 ,

“对那些和我们不太一样的人如此热情，

[ðoʊ] [aɪm] [ʃʊr] ['mɪsɪz] . ['fɛrˌtʃaɪld] [ɪz][æz; əz] [naɪs] [æz; əz] ['eni] ['leɪdi] . -
though I'm sure Mrs . Fairchild is as nice as any lady . '
尽管 我是 当然 太太 . 费尔柴尔德 是 作为 好的 作为 任何 女士 . -

但我相信费尔柴尔德夫人和其他女士一样和善。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɛrˌtʃaɪld] [kən'fɜːrmd] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] - [baɪ] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]
And Mrs . Fairchild confirmed this feeling of Alie's by coming again to the
和 太太 . 费尔柴尔德 确认的 这 感觉 的 - 经过 未来 再次 到 这
['reskjuː] .
rescue .
救援 .

费尔柴尔德夫人再次出手相助，证实了艾利的这种感觉。

- ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
' Certainly , my dear , ' she said , smiling .
- 当然 , 我的 亲爱的 , - 她 说 , 微笑 .

“当然，亲爱的，”她笑着说。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

'	You	shall	look	through	the	window	from	the	other	side	.
-	你	将	看	通过	这	窗户	从	这	其他	边	.

你要从窗户的另一边往外看。

[ðeəz; ðəz] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tɔːl] [ɪ'nʌf]

There's	pretty	sure	to	be	a	chair	in	front	of	it	,	if	you	are	not	tall	enough
有	漂亮的	当然	到	是	一个	椅子	在	正面	的	它	,	如果	你	是	不是	高的	足够的

.

:

.

如果你个子不够高，前面很可能会有一把椅子挡住。

[maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðæt] ['fʌni] ['wɪndoʊ] . -

My	little	girl	is	very	fond	of	looking	through	that	funny	window	.	'
我的	小的	女孩	是	非常	喜爱	的	寻找	通过	那	有趣的	窗户	.	-

我的小女儿很喜欢透过那扇有趣的窗户往外看。

[ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] [θruː] [ə'nʌðər] [dɔːr] — [ə; eɪ] [dɔːr] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] ['entrəns] — ['ɪntuː][ə; eɪ]

She	led	the	way	through	another	door	—	a	door	facing	the	street	entrance	—	into	a
她	引领	这	方式	通过	其他	门	—	一个	门	面向	这	街道	入口	—	进入	一个

['veri] [smɔːl] ['pæsɪdʒ] ,

very	small	passage	,
非常	小的	通道	,

她领着我们穿过另一扇门——一扇面向街道入口的门——进入一条非常狭窄的通道。

[wens] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['sterkeɪs] [ræn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .

whence	a	narrow	staircase	ran	up	to	the	first	floor	.
何处	一个	狭窄的	楼梯	跑	向上	到	这	第一的	地面	.

从那里有一条狭窄的楼梯通往二楼。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] ['skersli] [siː] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz][dɑːrk] ,

The	children	could	scarcely	see	where	they	were	,	for	the	passage	was	dark	,
这	孩子们	可以	几乎	看	在哪里	他们	是	,	为了	这	通道	曾是	黑暗的	,

孩子们几乎看不清自己身在何处，因为通道里很黑。

[tɪl] ['mɪsɪz] . ['fɛrˌtʃaɪld] ['oʊpənd] [ə'nʌðər] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

till	Mrs	.	Fairchild	opened	another	door	leading	into	the	parlour	,
直到	太太	.	费尔柴尔德	打开	其他	门	领导	进入	这	客厅	,

直到费尔柴尔德太太打开了通往客厅的另一扇门，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [laɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːrlər] ['wɪndoʊ] ,

and	even	then	it	was	not	very	light	,	for	the	parlour	window	,
和	甚至	然后	它	曾是	不是	非常	光	,	为了	这	客厅	窗户	,

即使那时光线也不太明亮，因为客厅的窗户.....

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [lʊkt] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][jɑːrd] ,

as	I	think	I	said	before	,	looked	on	to	a	little	yard	,
作为	我	思考	我	说	前	,	看起来	在	到	一个	小的	院子	,

正如我之前所说，我望向一个小院子，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['haʊzɪz] [raʊnd] [ðɪs] [jɑːrd] .

and	there	were	the	walls	of	other	houses	round	this	yard	.
和	那里	是	这	墙壁	的	其他	房屋	圆形的	这	院子	.

院子周围还有其他房屋的围墙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [niːt] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [aɪz] [ə; eɪ] ['rɑðər] ['drɪri] - ['lʊkɪŋ]

It	was	a	very	neat	,	but	to	the	children's	eyes	a	rather	dreary	-	looking
它	曾是	一个	非常	整洁的	,	但	到	这	孩子们的	眼睛	一个	相当	凄凉	-	寻找

['lɪt(ə)l] [ruːm] .

little	room	.
小的	房间	.

那是一个非常整洁的小房间，但在孩子们眼里却显得有些阴沉沉的。

['bɪdi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [tʃɛlɛ'stiːnə] . [-]
Biddy turned to Celestina . [89]
比迪 转向 到 塞莱斯蒂娜 . [-]

比迪转向塞莱斯蒂娜。[89]

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] - - [ruːmz; rʊmz] ['betər] [ðæn; ðən] ['pɑːrlər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' I think I like droind - - rooms better than parlours , ' she said ,
- 我 思考 我 喜欢 - - 房间 更好的 比 客厅 , - 她 说 ,

“我觉得我更喜欢客厅而不是起居室，”她说。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , - [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ]
returning to their conversation in the street , ' except for the sweet little window
返回 到 他们的 对话 在 这 街道 , - 除了 为了 这 甜的 小的 窗户

,
,
,

他们回到街上的谈话中，“除了那扇可爱的小窗户，

- [ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ]
' and in another instant she had mounted the chair and was peering
- 和 在 其他 立即的 她 有 安装 这 椅子 和 曾是 窥视
[θruː] . -
through . '
通过 . -

“话音未落，她已经爬上椅子，从椅子缝隙里向外张望。”

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naɪs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
Oh , it is nice , ' she said .
哦 , 它 是 好的 , - 她 说 .

“哦，真不错，”她说。

- [aɪ] [kæn; kən] [siː] ['rʌfi] - — [fɔːr; fər] [rʌf] , [hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['mænli] [tuː; tə] [steɪ]
' I can see Roughie ' — for Rough , had considered it more manly to stay
- 我 能 看 粗鱼 - — 为了 粗糙的 , 有 经过考虑的 它 更多的 男子气概 到 停留
[ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] — - [ænd; ənd] ['mɪstər] . — [jʊr; jər] ['pɑːpə] ,
in the shop — ' and Mr . — your papa ,
在 这 店铺 — - 和 先生 . — 你的 爸爸 ,

“我能看到鲁菲”——因为鲁菲认为待在店里更有男子气概——“还有先生——你的爸爸，

[tʃɛlɛ'stiːnə] .
Celestina .
塞莱斯蒂娜 .

塞莱斯蒂娜。

[its] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædʒɪk] - ['læntərn] ; [noʊ] , [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [piːp] - [ʃoʊ] .
It's like a magic - lantern ; no , I mean a peep - show .
它是 喜欢 一个 魔法 - 灯笼 ; 不 , 我 意思是 一个 窥视 - 展示 .

它就像一个魔灯；不，我的意思是窥视秀。

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [wʌn] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] .
I wish we had one in our house .
我 希望 我们 有 一 在 我们的 房子 .

我希望我们家也能有一个。

['æli] , [duː] [lʊk] . -
Alie , do look . '
艾莉 , 做 看 . -

艾莉，快看！

- [keɪm] ['fɔːrwərd] ,
Rosalys came forward ,
- 来了 向前 ,

罗莎莉丝站了出来，

[nɑːt][soʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] - [ə'blaɪdʒɪŋ] ['ɔːfər] [æz; əz][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [tʃæns]

not	so	eager	to	take	advantage	of	Biddy's	obliging	offer	as	to	seize	the	chance
不是	所以	渴望的	到	拿	优势	的	-	乐于助人	提供	作为	到	抢占	这	机会

[ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] .

of	giving	her	a	little	private	admonition	.
的	给予	她	一个	小的	私人的	警告	.

他并不急于接受比蒂的好意，而是抓住机会私下里对她进行一番训诫。

- ['bɪdi] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , - [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

'	Biddy	,	'	she	whispered	,	'	I'm	ashamed	of	you	.
-	比迪	,	-	她	低声说道	,	-	我是	羞愧	的	你	.

“比蒂，”她低声说，“我为你感到羞耻。”

[aɪ] ['nevər] [nuː] [juː; jʊ][soʊ] [friː] [ænd; ənd] [ruːd] [bɪ'fɔːr] . -

I	never	knew	you	so	free	and	rude	before	.	'
我	绝不	知道	你	所以	自由的	和	粗鲁的	前	.	-

我以前从没见过你这么放荡不羁。

['brɪdʒɪt] [dɪ'sendɪd] ['doʊlfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] .

Bridget	descended	dolefully	from	the	chair	.
布里奇特	下降	悲伤地	从	这	椅子	.

布里奇特垂头丧气地从椅子上坐了下来。

- [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

'	I'm	very	sorry	,	'	she	said	;	'	please	,	ma'am	,	'	and	she	turned	to	Mrs	.
-	我是	非常	对不起	,	-	她	说	;	-	请	,	女士	,	-	和	她	转向	到	太太	.

['fɛrˌtʃaɪld] ,

Fairchild	,
费尔柴尔德	,

“非常抱歉，”她说，“请您原谅，夫人，”然后她转向费尔柴尔德夫人。

- [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [ænd; ənd] [ruːd] . -

'	I	didn't	mean	to	be	free	and	rude	.	'
-	我	没有	意思是	到	是	自由的	和	粗鲁的	.	-

“我并非有意放肆无忌惮。”

[ðə; ði] ['beɪbiɪʃnɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [raʊnd] [fæt] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt]

The	babyishness	of	her	round	fat	face	,	and	her	brown	eyes	looking	quite
这	幼稚	的	她	圆形的	胖的	脸	,	和	她	棕色的	眼睛	寻找	相当

['redi] [tuː; tə][kraɪ] ,

ready	to	cry	,
准备好	到	哭	,

她圆圆胖乎乎的脸上带着孩子气的稚气，棕色的眼睛看起来随时都会哭出来。

[tʌtʃt] ['mɪsɪz] . ['fɛrˌtʃaɪld] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fer] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] -

touched	Mrs	.	Fairchild	,	though	it	is	fair	to	add	that	she	approved	of	Alie's
感动	太太	.	费尔柴尔德	,	尽管	它	是	公平的	到	添加	那	她	得到正式认可的	的	-

['tʃekɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

checking	the	child	.
检查	这	孩子	.

费尔柴尔德太太很感动，不过公平地说，她也赞同艾利检查孩子的做法。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [ʃɑːkt] [ɪf] [tʃɛlɛ'stiːnə] ['iːv(ə)n] [wen] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] ['bɪdi]

She	would	have	been	perfectly	shocked	if	Celestina	even	when	younger	than	Biddy
她	会	有	到过	完美	震惊	如果	塞莱斯蒂娜	甚至	什么时候	年轻	比	比迪

[hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə][st'reɪndʒəz][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

had	behaved	to	strangers	as	the	little	visitor	was	doing	.
有	表现	到	陌生人	作为	这	小的	游客	曾是	正在做	.

如果塞莱斯蒂娜比比迪小的时候就对陌生人像这个小访客一样行事，她一定会感到非常震惊。

['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [kept] [mʌtʃ] [mɔːr] [-]
Children were kept much more [90]
孩子们 是 保留 很多 更多的 [-]

孩子们被关得更久[90]

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðæn; ðən] [naʊ] .
in the background forty years ago than now .
在 这 背景 四十 年 前 比 现在 .

四十年前的背景比现在大得多。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
On the whole I don't know that it was altogether a bad thing for them ,
在 这 所有的 我 不 知道 那 它 曾是 共 一个 坏的 事物 为了 他们 ,

总的来说，我不认为这对他们来说完全是件坏事。

[ðoʊ] [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kærid] [tuː] [fɑːr] , [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [dɪr]
though in some cases it was carried too far , much farther than you , dear
尽管 在 一些 案例 它 曾是 携带 也 远的 , 很多 更远 比 你 , 亲爱的
['tʃɪldrən] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,
children of to - day ,
孩子们 的 到 - 天 ,

虽然在某些情况下，它走得太远了，远超你们，亲爱的今天的孩子们，

[wʊd] [faɪnd][æt; ət][ɔːl] ['plez(ə)nt] , [ɔːr][ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] .
would find at all pleasant , or than I should like to see .
会 寻找 在 全部 令人愉快的 , 或者 比 我 应该 喜欢 到 看 .

我觉得一点也不愉快，或者说，比我想象的要糟糕。

- [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [miːn] ['eni] [hɑːrm] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['fɛrˌtʃaɪld] .
' No , my dear , I am sure you did not mean any harm , ' said Mrs . Fairchild .
- 不 , 我的 亲爱的 , 我 是 当然 你 做过 不是 意思是 任何 伤害 , - 说 太太 . 费尔柴尔德 .

“不，亲爱的，我相信你没有恶意，”费尔柴尔德太太说。

- [wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] ,
' We all have to learn ,
- 我们 全部 有 到 学习 ,

我们都必须学习，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [naɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd] ['eldər] ['sɪstər] [tuː; tə][də'rekt][juː; jʊ] . -
but it is very nice for you to have a kind elder sister to direct you . '
但 它 是 非常 好的 为了 你 到 有 一个 种类 长老 姐姐 到 直接的 你 . -

但是，有位和蔼的姐姐指导你，对你来说真是太好了。

['bɪdi] [dɪd][nɑːt] [siːm] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['veri] ['kiːnli] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] .
Biddy did not seem at that moment very keenly to appreciate this privilege .
比迪 做过 不是 似乎 在 那 片刻 非常 敏锐地 到 欣赏 这 特权 .

当时，比蒂似乎并没有很珍惜这份特权。

- [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;
' I'd rather have a littler sister , ' she said ;
- ID 相当 有 一个 小 姐姐 , - 她 说 ;

“我宁愿有个妹妹，”她说；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] - [ə'stɑːnɪʃt] [feɪs] ,
but as she caught sight of Celestina's astonished face ,
但 作为 她 捕捉 视线 的 - 惊讶 脸 ,

但当她看到塞莱斯蒂娜惊讶的表情时，

- [aɪ][dəunt] [miːn] [fɔːr; fər] ['æli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] — - ['veri] [kaɪnd] — [bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

'	I	don't	mean	for	Alie	to	be	away	—	Alie's	very	kind	—	but	I'd	like	a	littler
-	我	不	意思是	为了	艾莉	到	是	离开	—	-	非常	种类	—	但	ID	喜欢	一个	小

[wʌn] [tuː] .

one	too	.
一	也	.

“我并不是想让艾莉离开——艾莉人很好——但我还想要个小一点的。”

[its] ['veri] [dʌl] ['pleɪɪŋ] [ə'loʊn] .

It's	very	dull	playing	alone	.
它是	非常	乏味的	玩耍	独自的	.

一个人玩很无聊。

[ænd; ənd][oʊ] , [pliːz] , - [æz; əz][ðə; ði][wɜːrd] - ['pleɪɪŋ] - [ri'kɔːld] [ðə; ði] [bə'zɑːr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

And	oh	,	please	,	'	as	the	word	'	playing	'	recalled	the	bazaar	and	their
和	哦	,	请	,	-	作为	这	单词	-	玩耍	-	召回	这	市场	和	他们的

['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz] ,

purchases	,
购买	,

哦，拜托，当“玩耍”这个词让人想起集市和他们的购物经历时，

- [meɪnt] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər]['dɑːlz] - [haʊs] ? -

'	mayn't	I	see	her	dolls	'	house	?	'
-	可能不会	我	看	她	娃娃	-	房子	?	-

我可以看看她的娃娃屋吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [tʃɛlɛ'stiːnə] .

and	she	pointed	to	Celestina	.
和	她	尖	到	塞莱斯蒂娜	.

她指着塞莱斯蒂娜。

- [said] .

Rosalys	sighed	.
-	叹了口气	.

罗莎莉丝叹了口气。

['brɪdʒɪt] [wʌz; wəz][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] .

Bridget	was	incorrigible	.
布里奇特	曾是	不可救药	.

布里奇特无可救药。

- [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [haʊs] , - [sed] [tʃɛlɛ'stiːnə] , - [its] ['oʊnli][ə; eɪ] [ruːm] .

'	It	isn't	a	house	,	'	said	Celestina	,	'	it's	only	a	room	.
-	它	不是	一个	房子	,	-	说	塞莱斯蒂娜	,	-	它是	仅有的	一个	房间	.

“这不是房子，”塞莱斯蒂娜说，“这只是一个房间。”

[meɪ] [aɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] ?

May	I	get	it	,	mother	?
可能	我	得到	它	,	母亲	?

妈妈，我可以拿吗?

[aɪ][duː][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [nuː] [tʃerz] [wɪl] [duː] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

I	do	so	want	to	see	if	the	new	chairs	will	do	,	'	she	went	on	,
我	做	所以	想	到	看	如果	这	新的	椅子	将要	做	,	-	她	去	在	,

“我真的很想看看这些新椅子好不好用，”她继续说道。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['disin'geidʒiŋ] [ðə; ði] [tɔɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] . -

for	the	first	time	disengaging	the	toys	from	her	handkerchief	.	'
为了	这	第一的	时间	脱离	这	玩具	从	她	手帕	.	-

她第一次把玩具从手帕上取了下来。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər][soʊ][bɪg] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['dɑːlz][sɪt][ɑːn][ðem; ðəm] [-]

The	others	are	so	big	that	when	the	dolls	sit	on	them	[	91	]
这	其他的	是	所以	大的	那	什么时候	这	娃娃	坐	在	他们	[	-	]

其他的都太大了，以至于当娃娃坐在上面时[91]

[ðer; ðər] [legz] [goʊ] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌʌndər'niːθ] . -

their	legs	go	all	over	the	top	of	the	table	instead	of	underneath	.	'
他们的	腿	去	全部	超过	这	顶部	的	这	桌子	反而	的	下	.	-

它们的腿都搭在桌子上面，而不是放在桌子下面。

- [aɪ] [noʊ] , - [sed] ['æli] ,

'	I	know	,	'	said	Alie	,
-	我	知道	,	-	说	艾莉	,

“我知道，”艾莉说。

- [ðæts] [haʊ] [maɪn] [juːst] [tuː; tə] [duː] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]

'	that's	how	mine	used	to	do	when	I	was	a	little	girl	and	played	with
-	那就是	如何	矿	用过的	到	做	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	和	玩	和

['aʊər; ɑːr] [dɑːl] - [haʊs] .

our	doll	-	house	.
我们的	玩具娃娃	-	房子	.

“我小时候玩娃娃屋的时候，我家的娃娃也是这样的。”

[bʌt; bət] ['mæmə] [gɑːt][sʌm; səm][fɔːr; fər][ˌem 'iː][frʌm; frəm]['dʒɜːrməni][ɔːl][ðə; ði]['prɑːpər][saɪz] , [ɑːn] ['pɜːrpəs]

But	mamma	got	some	for	me	from	Germany	all	the	proper	size	,	on	purpose
但	妈妈	得到	一些	为了	我	从	德国	全部	这	恰当的	尺寸	,	在	目的

.

:

.

但妈妈特意从德国给我买了一些，尺寸都很合适。

[ðə; ði] [dɑːl] - [haʊs] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['prɪti] [ðen] . -

The	doll	-	house	was	really	very	pretty	then	.	'
这	玩具娃娃	-	房子	曾是	真的	非常	漂亮的	然后	.	-

那时的娃娃屋真的很漂亮。

[tʃɛlɛ'stiːnə] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [aɪz] .

Celestina	looked	up	with	eager	eyes	.
塞莱斯蒂娜	看起来	向上	和	渴望的	眼睛	.

塞莱斯蒂娜抬起头，眼神充满渴望。

- [oʊ] , [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Oh	,	I	would	like	to	see	it	,	'	she	said	.
-	哦	,	我	会	喜欢	到	看	它	,	-	她	说	.

“哦，我很想看看，”她说。

- [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] . -

'	It	must	be	beautiful	.	'
-	它	必须	是	美丽的	.	-

“那里一定很美。”

- [noʊ] - [sed] - , - [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [naʊ] .

'	No	'	said	Rosalys	,	'	it	isn't	now	.
-	不	-	说	-	,	-	它	不是	现在	.

“不，”罗莎莉丝说，“现在还不是。”

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃɜ-z] ['broʊkən] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃer] - [siːts] [niːd] [nuː] ['kʌvərz]

Some	of	the	furniture's	broken	,	and	nearly	all	the	chair	-	seats	need	new	covers
一些	的	这	家具的	破碎的	,	和	几乎	全部	这	椅子	-	座位	需要	新的	封面

.

:

.

有些家具坏了，几乎所有的椅子座套都需要更换。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] ['veri] [naɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] ,

But	it	might	be	made	very	nice	with	a	little	trouble	,
但	它	可能	是	制成	非常	好的	和	一个	小的	麻烦	,

但只要稍加努力，它就能变得非常漂亮。

['oʊnli][juː; jʊ] [siː] ['brɪdʒɪt] [hæz; həz] ['nevər] [kɛəd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . -

only	you	see	Bridget	has	never	cared	to	play	with	it	.	'
仅有的	你	看	布里奇特	有	绝不	关心	到	玩	和	它	.	-

只有你才知道，布里奇特从来没想过要玩它。

['bɪdi] [hæd; həd] [drɔːn] [nɪr] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['lɪsnɪŋ] .

Biddy	had	drawn	near	and	was	standing	listening	.
比迪	有	绘制	靠近	和	曾是	常设	聆听	.

比迪走近了，站在那里倾听。

- [aɪ] ['deə'seɪ] [aɪ] [wʊd] [ker] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	daresay	I	would	care	if	I	had	anybody	to	play	with	me	,	'	she	said	.
-	我	敢说	我	会	关心	如果	我	有	任何人	到	玩	和	我	,	-	她	说	.

“如果有人和我一起玩，我肯定会很在意的，”她说。

- [juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [tuː] [bɪg] , ['æli] .

'	You	know	you're	too	big	,	Alie	.
-	你	知道	你是	也	大的	,	艾莉	.

“你知道你太大了，艾莉。”

[aɪ] [wɪʃ] [tʃɛlɛ'stiːnə] [kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	wish	Celestina	could	come	and	play	with	me	.
我	希望	塞莱斯蒂娜	可以	来	和	玩	和	我	.

我希望塞莱斯蒂娜能来和我一起玩。

[wəʊnt][juː; jʊ][let][hɜːr; hər] , [ɪf] ['mæmə] [sez] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ? -

Won't	you	let	her	,	if	mamma	says	she	may	?	'
惯于	你	让	她	,	如果	妈妈	说道	她	可能	?	-

如果妈妈说可以，你难道不让她去吗?

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fɛrˌtʃaɪld] .

she	went	on	,	turning	to	Mrs	.	Fairchild	.
她	去	在	,	转弯	到	太太	.	费尔柴尔德	.

她继续说道，同时转向费尔柴尔德夫人。

- [aɪz] ['spɑːkld] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [lʊkt] ['ræðər] [greɪv] .

Celestina's	eyes	sparkled	,	but	her	mother	looked	rather	grave	.
-	眼睛	闪闪发光	,	但	她	母亲	看起来	相当	严重	.

塞莱斯蒂娜的眼睛闪闪发光，但她母亲的表情却相当严肃。

- [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['bɪdi] ,

'	My	dear	young	lady	,	'	she	said	to	Biddy	,
-	我的	亲爱的	年轻的	女士	,	-	她	说	到	比迪	,

“我亲爱的小姐，”她对比迪说。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræðər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][plæn] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [tɪl] [juː; jʊ] [-]

'	you	are	rather	too	young	to	plan	things	of	that	kind	till	you	[	92	]
-	你	是	相当	也	年轻的	到	计划	事物	的	那	种类	直到	你	[	-	]

“你还太年轻，不适合计划这类事情，直到你[92]

[hæv; həv] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə][jʊr; jər] ['mæmə] .

have	talked	about	them	to	your	mamma	.
有	谈话	关于	他们	到	你的	妈妈	.

你已经跟妈妈谈过这些事了。

[bɪ'saɪdz] [tʃɛlɛ'stiːnə] ['ɔːlmoʊst] ['nevər] [goʊz] ['eniwer] . -

Besides	Celestina	almost	never	goes	anywhere	.	'
除了	塞莱斯蒂娜	几乎	绝不	去	任何地方	.	-

此外，塞莱斯蒂娜几乎从不出门。

- [aɪ] [went] [tuː; tə] [tiː] [æt; ət] [mɪs] - [wʌns] , - [sed] [tʃɛlɛ'stiːnə] .
' I went to tea at Miss Bankes's once , ' said Celestina .
- 我 去 到 茶 在 错过 - 一次 , - 说 塞莱斯蒂娜 .

“我曾经去班克斯小姐家喝过一次茶，”塞莱斯蒂娜说。

- [ðæts] [wer] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [skuːl] ,
' That's where I used to go to school ,
- 那就是 在哪里 我 用过的 到 去 到 学校 ,

“那是我以前上学的地方。”

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] — [ðeɪ] [pleɪd] [sʌtʃ] ['nɔɪzi] [geɪmz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl]
but I didn't like it much — they played such noisy games and they were all
但 我 没有 喜欢 它 很多 — 他们 玩 这样的 嘈杂 游戏 和 他们 是 全部
[soʊ] [smɑːrt] .
so smart .
所以 聪明的 .

但我不太喜欢——他们玩的游戏太吵闹了，而且他们都很聪明。

[ænd; ənd] [wʌns] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['neli] ['tæskərz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [naɪs] ,
And once I went to Nelly Tasker's , and that was nice ,
和 一次 我 去 到 内莉 Tasker 的 , 和 那 曾是 好的 ,

我去过一次内莉·塔斯克家，感觉很不错。

[bʌt; bət] [ðeɪv] [left] - [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] . -
but they've left Seacove a long time ago . '
但 他们有 左边 - 一个 长的 时间 前 . -

但他们很久以前就离开了西科夫。

['mɪsɪz] . ['fɛrˌtʃaɪld] [lʊkt] [æt; ət] [tʃɛlɛ'stiːnə] [ɪn] [sʌm; səm] [sər'praɪz] .
Mrs . Fairchild looked at Celestina in some surprise .
太太 . 费尔柴尔德 看起来 在 塞莱斯蒂娜 在 一些 惊喜 .

费尔柴尔德夫人有些惊讶地看着塞莱斯蒂娜。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['seldəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [soʊ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [st'reɪndʒəz] .
It was seldom the little girl was so communicative , especially to strangers .
它 曾是 很少 这 小的 女孩 曾是 所以 沟通 , 尤其 到 陌生人 .

这个小女孩很少这么健谈，尤其是对陌生人。

[bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['æftərwərdz] —
But then , as she said to her husband afterwards —
但 然后 , 作为 她 说 到 她 丈夫 然后 —

但后来，正如她对丈夫所说——

- [mɪs] [veɪn] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [gɜːrl] ,
' Miss Vane is a very sweet girl ,
- 错过 叶片 是 一个 非常 甜的 女孩 ,

“瓦恩小姐是个非常可爱的女孩，”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ['tʃætərz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiːd] [noʊn] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
and the little one chatters as if she'd known you for years .
和 这 小的 一 闲聊 作为 如果 棚 已知 你 为了 年 .

小家伙叽叽喳喳地说，好像认识你很多年了。

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] ['frendli] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] : [aɪ] ['kudnt] [ɪg'zæktli] ['wʌndər]
They certainly have a very friendly way with them : I couldn't exactly wonder
他们 当然 有 一个 非常 友好的 方式 和 他们 : 我 不能 确切地 想知道
[æt; ət] [tʃɛlɛ'stiːnə] . -
at Celestina . '
在 塞莱斯蒂娜 . -

他们对待孩子们的方式确实非常友好：我一点也不觉得塞莱斯蒂娜的做法有什么不妥。

- [aɪl] [æsk] ['mæmə] .
' I'll ask mamma .
- 患病的 问 妈妈 .

我去问妈妈。

[juːl] [siː] [ɪf] [aɪ][dəunt] , - [sed] ['bɪdi] , ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] . -
You'll see if I don't , ' said Biddy , nodding her head with determination . '
你会 看 如果 我 不 , - 说 比迪 , 点头 她 头 和 决心 . -

“你等着瞧吧,”比蒂说着，坚定地点了点头。

[ænd; ənd] [pliːz] , [tʃɛlɛ'stiːnə] , [duː][let][ˌem 'iː] [siː] [jʊr; jər] [dɑːl] - [ruːm] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl]
And please , Celestina , do let me see your doll - room , if that's what you call
和 请 , 塞莱斯蒂娜 , 做 让 我 看 你的 玩具娃娃 - 房间 , 如果 那就是 什么 你 称呼
[ˌaɪ 'tiː] ? -
it ? '
它 ? -

还有，塞莱斯蒂娜，请让我看看你的娃娃房吧，如果你是这么称呼它的的话?

- [meɪ] [aɪ] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] ? -
' May I fetch it , mother ? '
- 可能 我 拿来 它 , 母亲 ? -

“我可以去拿吗，母亲？”

[æskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
asked the child .
问 这 孩子 .

问孩子。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['rændɔlf] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
But at that moment Randolph put his head in at the door .
但 在 那 片刻 兰道夫 放 他的 头 在 在 这 门 .

但就在这时，兰道夫把头探进了门里。

- [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] . - [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['gɜːlz] .
' We must be going , ' he said . ' Come along , girls .
- 我们 必须 是 去 , - 他 说 . - 来 沿着 , 女孩们 .

“我们得走了,”他说。“跟我来，姑娘们。”

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] .
I've got the parcel .
我已经 得到 这 包裹 .

包裹到了。

[θæŋk] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fɛrˌtʃaɪld] , - [ænd; ənd] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] . - [-]
Thank you , ' he added to Mrs . Fairchild , ' and good - morning . ' [93]
感谢 你 , - 他 额外 到 太太 . 费尔柴尔德 , - 和 好的 - 早晨 . - [-]

“谢谢,”他对费尔柴尔德夫人说，“早上好。”[93]

['æli] [ænd; ənd] ['bɪdi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .
Alie and Biddy turned to follow him .
艾莉 和 比迪 转向 到 跟随 他 .

艾莉和比蒂转身跟在他身后。

[bʌt; bət][fɜːrst] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [tʃɛlɛ'stiːnə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
But first they shook hands with Celestina and her mother .
但 第一的 他们 摇晃 双手 和 塞莱斯蒂娜 和 她 母亲 .

但首先，他们和塞莱斯蒂娜以及她的母亲握了手。

- [aɪm][soʊ] ['sɑːri] , - [sed] ['bɪdi] , - [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dɑːlz] - [ruːm] .
' I'm so sorry , ' said Biddy , ' not to see the dolls ' room .
- 我是 所以 对不起 , - 说 比迪 , - 不是 到 看 这 娃娃 - 房间 .

“真遗憾,”比蒂说，“没能看到娃娃的房间。”

['wʊdnt] [rʌf] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['æli] ? -
Wouldn't Rough wait a minute , Alie ? '
不会 粗糙的 等待 一个 分钟 , 艾莉 ? -

“罗夫能不能等一下，艾莉？”

- [noʊ] , - [ðə; ði] ['eldər] ['sɪstər] [rɪ'plaɪd] .
' No , ' the elder sister replied .
- 不 , - 这 长老 姐姐 回复 .

“不，”姐姐回答道。

- [wi:v] [bɪn] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['weɪtɪŋ] [naʊ] [ðə; ði]
' We've been out a good while and there's no reason for waiting now the
- 我们已经 到过 出去 一个 好的 尽管 和 有 不 原因 为了 等待 现在 这
['pɑ:rsəlz] ['redi] . -
parcel's ready . '
包裹的 准备好 . -

“我们已经外出很久了，包裹已经准备好了，没有理由再等了。”

- [wel] [aɪl] [kʌm] [ə'gen] .
' Well I'll come again .
- 出色地 患病的 来 再次 .

“我会再来的。”

[ju:l] [let] [ˌem 'i:] , [wəʊnt] [ju:; jʊ] ? - [sed] [braɪd] , [ænd; ənd] [nɑ:t] ['kɑ:ntent] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] ,
You'll let me , won't you ? ' said Bride , and not content with shaking hands ,
你会 让 我 , 惯于 你 ? - 说 新娘 , 和 不是 内容 和 摇晃 双手 ,

“你会让我这么做的，对吧？”新娘说着，不仅握手，还不满足于此。

[ʃi:; ʃi] [held] [ʌp] [hɜ:r; hər] [raʊnd] ['roʊzi] [maʊθ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [kɪs] .
she held up her round rosy mouth for a kiss .
她 握住 向上 她 圆形的 红润 嘴 为了 一个 吻 .

她抬起圆润红润的嘴唇，示意要亲吻。

- [bles] [ju:; jʊ] , [lʌv] , - [kaɪnd]
' Bless you , love , ' kind
- 保佑 你 , 爱 , - 种类

“祝福你，亲爱的，”亲切地说。

['mɪsɪz] . ['fɛrˌtʃaɪld] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪ'zɪst] ['seɪɪŋ] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [stu:pt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
Mrs . Fairchild could not resist saying , as she stooped to her .
太太 . 费尔柴尔德 可以 不是 抵抗 说 , 作为 她 弯腰 到 她 .

费尔柴尔德太太弯下腰对她说，忍不住开口道。

- [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['mæmə] , ['iznt] [ʃi:; ʃi] , ['æli] ? - [sed] ['bɪdi] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
' She is a very nice mamma , isn't she , Alie ? ' said Biddy with satisfaction ,
- 她 是 一个 非常 好的 妈妈 , 不是 她 , 艾莉 ? - 说 比迪 和 满意 ,

“她真是个好妈妈，对吧，艾莉？”比迪满意地说。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] [ə'gen] .
when they found themselves out in the street again .
什么时候 他们 成立 他们自己 出去 在 这 街道 再次 .

当他们再次流落街头时。

- [jes] , - [sed] - .
' Yes , ' said Rosalys .
- 是的 , - 说 - .

“是的，”罗莎莉丝说。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] ['ræðər] ['æbsəntli] .
But she spoke rather absently .
但 她 辐 相当 心不在焉地 .

但她说话却显得心不在焉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [meɪd] ['brɪdʒɪt] [soʊ][naɪs] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [soʊ] ['veri]

She	was	wondering	what	made	Bridget	so	nice	sometimes	,	and	sometimes	so	very
她	曾是	好奇	什么	制成	布里奇特	所以	好的	有时	,	和	有时	所以	非常

['taɪərsəm] [ænd; ənd] ['hiːdləs] .

tiresome	and	heedless	.
令人厌烦	和	鲁莽	.

她想知道为什么布里奇特有时那么和善，有时又那么令人厌烦和粗心大意。

- [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ðæt]

'	I	wonder	if	it	would	have	been	better	for	her	if	she	was	more	like	that
-	我	想知道	如果	它	会	有	到过	更好的	为了	她	如果	她	曾是	更多的	喜欢	那

['lɪt(ə)l] [tʃɛlɛ'stiːnə] ,

little	Celestina	,
小的	塞莱斯蒂娜	,

“我不知道如果她更像小塞莱斯蒂娜那样，对她会不会更好。”

- [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

'	she	thought	.
-	她	想法	.

她心想。

- [aɪm] [ʃʊr] [ðeə(r)] ['veri] [strɪkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

'	I'm	sure	they're	very	strict	with	her	,
-	我是	当然	它们是	非常	严格的	和	她	,

“我确信他们对她非常严格。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪm] [ʃʊr] [ʃiːz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['veri] [ə'biːdiənt] .

and	yet	I'm	sure	she's	very	fond	of	her	mother	and	very	obedient	.
和	然而	我是	当然	她是	非常	喜爱	的	她	母亲	和	非常	听话	.

但我相信她一定很喜欢她的母亲，而且非常听话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] [dʌl] [laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['oʊnli][ʃiː; ʃi] [siːmz] [soʊ]

But	it	must	be	rather	a	dull	life	for	a	little	girl	,	only	she	seems	so
但	它	必须	是	相当	一个	乏味的	生活	为了	一个	小的	女孩	,	仅有的	她	似乎	所以

['wʊmənli] ;

womanly	;
女性	;

但对于一个小女孩来说，这样的生活一定很乏味，尽管她看起来很有女人味；

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [felt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['juːsf(ə)l] . - [-]

as	if	she	really	felt	she	was	useful	.	'	[	94	]
作为	如果	她	真的	毛毡	她	曾是	有用	.	-	[	-	]

仿佛她真的觉得自己很有用。[94]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['dɪnər] - [taɪm] — [ðer; ðər] ['dɪnər] - [taɪm] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] — [wen] [ðə; ði]

It	was	almost	dinner	-	time	—	their	dinner	-	time	,	that	is	to	say	—	when	the
它	曾是	几乎	晚餐	-	时间	—	他们的	晚餐	-	时间	,	那	是	到	说	—	什么时候	这

['tʃɪldrən] [riːtʃt] [ðə; ði] ['rektəri] ,

children	reached	the	Rectory	,
孩子们	达到	这	牧师住宅	,

孩子们到达牧师住宅时，差不多已经到了晚饭时间——确切地说，是他们家的晚饭时间。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skræmb(ə)l][tuː; tə][get] [hændz] [wɑːʃt] , [her]

and	there	was	something	of	a	scramble	to	get	hands	washed	,	hair
和	那里	曾是	某物	的	一个	争夺	到	得到	双手	洗过	,	头发

[smuːðd] ,

smoothed	,
平滑	,

于是大家手忙脚乱地去洗手、梳理头发。

[ænd; ənd] [θɪk] [buːts] [tʃeɪndʒd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taɪm] [ænd; ənd][nɑːt] [kiːp] ['pɑːpə][ænd; ənd]

and	thick	boots	changed	so	as	to	be	in	time	and	not	keep	papa	and
和	厚的	靴子	已更改	所以	作为	到	是	在	时间	和	不是	保持	爸爸	和

['mæmə] ['weɪtɪŋ] .

mamma	waiting	.
妈妈	等待	.

为了不让爸爸妈妈久等，我们换上了厚厚的靴子。

['rændɔlf] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [bʊks] .

Randolph	came	into	the	dining	-	room	,	carrying	the	parcel	of	books	.
兰道夫	来了	进入	这	用餐	-	房间	,	携带	这	包裹	的	图书	.

兰道夫抱着那包书走进了餐厅。

- ['pɑːpə] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	Papa	,	'	he	said	,
-	爸爸	,	-	他	说	,

“爸爸，”他说。

- [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [bʊks] [juː; jʊ][toʊld] ['redɪŋ] [tuː; tə]['ɔːrdər][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [æt; ət] [liːst] [ðer; ðər]

'	these	are	the	books	you	told	Redding	to	order	for	you	—	at	least	there
-	这些	是	这	图书	你	讲述	雷丁	到	命令	为了	你	—	在	至少	那里

[ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

are	some	of	them	,
是	一些	的	他们	,

“这些是你让雷丁帮你订购的书——至少还有一些。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [raɪt] , [ɔːr] [ɪf] [juːl] [mɑːrk] [daʊn] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][nɑːt] [raɪt] ,

and	if	they	are	right	,	or	if	you'll	mark	down	which	of	them	are	not	right	,
和	如果	他们	是	正确的	,	或者	如果	你会	标记	向下	哪个	的	他们	是	不是	正确的	,

如果他们说的是对的，或者如果你说的不对，请记下来。

['fɛrˌtʃaɪld] [ðə; ði] ['bʊkselər] [wɪl] ['ɔːrdər] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][æt; ət][wʌns] . -

Fairchild	the	bookseller	will	order	what	you	want	at	once	.	'
费尔柴尔德	这	书商	将要	命令	什么	你	想	在	一次	.	-

书商费尔柴尔德会立刻帮你订购你想要的书。

- [aɪl] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['lʌntʃən] , - ['mɪstər] . [veɪn] [rɪ'plaɪd] .

'	I'll	look	at	them	immediately	after	luncheon	,	'	Mr	.	Vane	replied	.
-	患病的	看	在	他们	立即地	后	午餐	,	-	先生	.	叶片	回复	.

“午饭后我马上就看，”范恩先生回答道。

- [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] ['ɪntuː][jʊr; jər][hændz] , [maɪ] [bɔɪ] ?

'	But	how	did	they	come	into	your	hands	,	my	boy	?
-	但	如何	做过	他们	来	进入	你的	双手	,	我的	男生	?

“但是，孩子，这些东西是怎么落到你手里的呢？”

[hæz; həz] ['redɪŋ] [bɪn] [hɪr] [ə'gen] ? -

Has	Redding	been	here	again	?	'
有	雷丁	到过	这里	再次	?	-

雷丁又来过这里吗?

- [noʊ] , - [rʌf] [ɪk'spleɪnd] , - [wiː; wi] [met] [hɪm; ɪm] ,

'	No	,	'	Rough	explained	,	'	we	met	him	,
-	不	,	-	粗糙的	解释	,	-	我们	遇见	他	,

“不，”拉夫解释说，“我们见过他。”

- [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

'	and	then	he	went	on	to	tell	the	history	of	the	morning	.
-	和	然后	他	去	在	到	告诉	这	历史	的	这	早晨	.

然后他继续讲述了当天早上发生的事情。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] - - [juː 'es] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [gɜːrl] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bə'zɑːrz] ['mʌðər] , [aɪ] [miːn] , -

'	And	she	'	avited	us	—	the	little	-	girl	-	in	-	the	-	bazaar's	mother	,	I	mean	,	'
-	和	她	-	-	我们	—	这	小的	-	女孩	-	在	-	这	-	集市的	母亲	,	我	意思是	,	-

['bɪdi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

Biddy	hastened	to	add	,
比迪	加快	到	添加	,

“她热情地招待了我们——我是说，集市上那个小女孩的妈妈，”比迪赶紧补充道。

- [tuː; tə] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

'	to	step	into	the	parlour	.
-	到	步	进入	这	客厅	.

走进客厅。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['pɑːrlər] [bɪ'fɔːr] ; [ɪts] [nɑːt][æz; əz][naɪs][æz; əz][ə; eɪ] - - [ruːm] ,

I	never	saw	a	parlour	before	;	it's	not	as	nice	as	a	droind	-	room	,
我	绝不	锯	一个	客厅	前	;	它是	不是	作为	好的	作为	一个	-	-	房间	,

我以前从没见过客厅；它不如休息室好。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .

except	for	the	dear	little	window	up	in	the	wall	.
除了	为了	这	亲爱的	小的	窗户	向上	在	这	墙	.

除了墙上那扇可爱的小窗户。

['kudnt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [laɪk] [ðæt] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['skuːlruːm,'skuːlrʊm] , ['mæmə] ?

Couldn't	we	have	a	little	window	like	that	in	our	schoolroom	,	mamma	?
不能	我们	有	一个	小的	窗户	喜欢	那	在	我们的	教室	,	妈妈	?

妈妈，我们教室里能不能也装一扇那样的小窗户呢?

[ænd; ənd][aɪm][tuː; tə][goʊ] [ə'nʌðər] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ruːm] ; [ɪts] [nɑːt][ə; eɪ] [-]

And	I'm	to	go	another	day	to	see	the	room	;	it's	not	a	[	95	]
和	我是	到	去	其他	天	到	看	这	房间	;	它是	不是	一个	[	-	]

我还要再去一次看看房间；这不是一个[95]

['prɑːpər] [dɑːl] - [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [sez] ; ['oʊnli][ə; eɪ] [ruːm] ,

proper	doll	-	house	,	she	says	;	only	a	room	,
恰当的	玩具娃娃	-	房子	,	她	说道	;	仅有的	一个	房间	,

她说，那才像个真正的娃娃屋；只有一个房间而已。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ] [maɪt] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ,

and	I	said	I	was	sure	I	might	ask	her	to	come	here	,
和	我	说	我	曾是	当然	我	可能	问	她	到	来	这里	,

我说我肯定会邀请她来这里，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][mʌst; məst][æsk][maɪ] ['mæmə] [fɜːrst] .

but	she	said	I	must	ask	my	mamma	first	.
但	她	说	我	必须	问	我的	妈妈	第一的	.

但她说我必须先问问我妈妈。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] [krɔːs] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæmə] ,

I	thought	at	first	she	was	going	to	be	rather	a	cross	sort	of	a	mamma	,
我	想法	在	第一的	她	曾是	去	到	是	相当	一个	叉	种类	的	一个	妈妈	,

我一开始以为她会是个比较严厉的妈妈，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [duː][juː; jʊ] , ['æli] ? -

but	I	don't	think	she	is	—	do	you	,	Alie	?	'
但	我	不	思考	她	是	—	做	你	,	艾莉	?	-

但我认为她不是——你觉得呢，艾莉?

['bɪdi] [ræn] [ɔːf] [ðɪs] [lɔːŋ] ['stɔːri] [soʊ] [fæst] [ðæt] ['mɪsɪz] . [veɪn] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [ster] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn]

Biddy	ran	off	this	long	story	so	fast	that	Mrs	.	Vane	could	only	stare	at	her	in
比迪	跑	离开	这	长的	故事	所以	快速地	那	太太	.	叶片	可以	仅有的	盯	在	她	在

[ə'meɪzmənt] .

amazement	.
惊愕	.

比蒂飞快地讲完了这个长长的故事，范恩太太只能目瞪口呆地看着她。

- [maɪ] [dɪr] ['bɪdi] ! -

'	My	dear	Biddy	!	'
-	我的	亲爱的	比迪	!	-

“我亲爱的比蒂！”

[ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .

she	said	at	last	.
她	说	在	最后的	.

她最后说道。

- ['æli] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] ?

'	Alie	,	you	were	there	?
-	艾莉	,	你	是	那里	?

“艾莉，你当时也在场吗？”

[juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [let] [braɪd] [rʌn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tɔɪ] - [ʃɑːp] ['piːpəlz] [haʊs]

You	don't	mean	to	say	that	you	let	Bride	run	into	the	toy	-	shop	people's	house
你	不	意思是	到	说	那	你	让	新娘	跑步	进入	这	玩具	-	店铺	人们的	房子

[ænd; ənd] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

and	make	friends	with	their	children	,
和	制作	朋友们	和	他们的	孩子们	,

你不会是说你让新娘跑进玩具店老板家，和他们的孩子交朋友吧?

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — - ['mɪsɪz] . [veɪn] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .

and	—	and	—	—	'	Mrs	.	Vane	stopped	short	,	at	a	loss	for	words	.
和	—	和	—	—	-	太太	.	叶片	停止	短的	,	在	一个	损失	为了	字	.

“而且——而且——”范恩太太突然停住了，一时语塞。

['mɪstər] . [veɪn] [lʊkt] [ʌp] .

Mr	.	Vane	looked	up	.
先生	.	叶片	看起来	向上	.

范恩先生抬起头来。

- [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , - [hiː; hi] [sed] [tuː] , [tuː; tə] ['brɪdʒɪt] , - [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kerf(ə)l] .

'	My	dear	child	,	'	he	said	too	,	to	Bridget	,	'	you	must	be	careful	.
-	我的	亲爱的	孩子	,	-	他	说	也	,	到	布里奇特	,	-	你	必须	是	小心	.

“我亲爱的孩子，”他对布里奇特说，“你一定要小心。”

[ænd; ənd] [hɪr] — [wer] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ,

And	here	—	where	everybody	is	sure	to	know	who	you	are	,
和	这里	—	在哪里	大家	是	当然	到	知道	WHO	你	是	,

而在这里——每个人都肯定知道你是谁——

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [set] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [naɪs] ['mænərz] — [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt]

and	when	you	should	set	a	good	example	of	nice	manners	—	you	must	not
和	什么时候	你	应该	放	一个	好的	例子	的	好的	礼仪	—	你	必须	不是

[bɪ'heɪv] [ɪn] [ðɪs] [waɪld] [sɔːrt] [ʌv; əv] [weɪ] . -

behave	in	this	wild	sort	of	way	.	'
表现	在	这	荒野	种类	的	方式	.	-

当你应该以身作则，展现良好的礼仪时，你绝不能做出这种放荡不羁的行为。

- [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] , - [bɪ'gæn] ['bɪdi] ['pleɪntɪvli] .

'	I	didn't	mean	,	'	began	Biddy	plaintively	.
-	我	没有	意思是	,	-	开始	比迪	哀怨地	.

“我不是那个意思，”比蒂哀怨地开口道。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['tʃɪdn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['doʊlf(ə)l] [toʊn] — [bəuθ] ['æli] [ænd; ənd]

But	this	time	she	was	not	chidden	for	her	doleful	tone	—	both	Alie	and
但	这	时间	她	曾是	不是	责备	为了	她	悲伤的	语气	—	两个都	艾莉	和

[rʌf] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .

Rough	came	to	the	rescue	.
粗糙的	来了	到	这	救援	.

但这一次，她没有因为悲伤的语气而受到责备——艾莉和拉夫都出面解围了。

- [pliːz] , ['mæmə] , [oʊ] [pliːz] , ['pɑːpə] , [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , - [bɪ'gæn] - .

'	Please	,	mamma	,	oh	please	,	papa	,	you	don't	understand	,	'	began	Rosalys	.
-	请	,	妈妈	,	哦	请	,	爸爸	,	你	不	理解	,	-	开始	-	.

“求求你，妈妈，哦，求求你，爸爸，你们不明白，”罗莎莉丝说道。

- [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [bə'zɑːr] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ɔːl] , - [sed] [rʌf] , [tʃaɪmɪŋ] [ɪn] ; - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]

'	It	wasn't	the	bazaar	people	at	all	,	'	said	Rough	,	chiming	in	;	'	it	was	all
-	它	不是	这	市场	人们	在	全部	,	-	说	粗糙的	,	鸣响	在	;	-	它	曾是	全部

[raɪt] .

right	.
正确的	.

“根本不是集市上的人，”拉夫插嘴道；“一切都还好。”

['oʊnli] , ['bɪdi] , [juː; jʊ] [-]

Only	,	Biddy	,	you	[	96	]
仅有的	,	比迪	,	你	[	-	]

只有，比迪，你[96]

[ɑːr; ər] ['riːəli] [tuː] ['stuːpɪd] , [ðə; ði] - [wei] [juː; jʊ] [tel] [θɪŋz] — — -

are	really	too	stupid	,	the	muddley	way	you	tell	things	—	—	'
是	真的	也	愚蠢的	,	这	-	方式	你	告诉	事物	—	—	-

你说话的方式真是太愚蠢了，含糊不清——

- [jes] , - [ə'griːd] ['æli] , [wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl] [vek'seɪʃn] ,

'	Yes	,	'	agreed	Alie	,	with	natural	vexation	,
-	是的	,	-	同意	艾莉	,	和	自然的	烦恼	,

“是的，”艾莉带着自然的恼怒同意道。

- [juː; jʊ] ['niːdnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][maɪndz] ,

'	you	needn't	make	it	seem	as	if	we	had	all	gone	out	of	our	minds	,
-	你	不必	制作	它	似乎	作为	如果	我们	有	全部	已消失	出去	的	我们的	思想	,

['riːəli] . -

really	.	'
真的	.	-

“你真的没必要把我们说得好像都疯了一样。”

- [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] , - ['stɑːrtɪd] ['bɪdi] [ə'gen] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [lə'guːbriəsli] .

'	I	didn't	mean	,	'	started	Biddy	again	,	and	still	more	lugubriously	.
-	我	没有	意思是	,	-	开始	比迪	再次	,	和	仍然	更多的	悲伤地	.

“我不是那个意思，”比蒂再次开口，语气更加悲伤。

- [stɑːp] , [braɪd] , - [sed] ['mɪstər] . [veɪn] [ə'θɔːrəteɪtɪvli] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk]

'	Stop	,	Bride	,	'	said	Mr	.	Vane	authoritatively	,	laying	down	his	knife	and	fork
-	停止	,	新娘	,	-	说	先生	.	叶片	权威地	,	躺下	向下	他的	刀	和	叉

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

as	he	spoke	.
作为	他	辐	.

“住手，新娘，”范恩先生权威地说道，一边说着一边放下刀叉。

- [naʊ] , - , [tel] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] ['prɑːpərli] . -

'	Now	,	Rosalys	,	tell	the	whole	story	properly	.	'
-	现在	,	-	,	告诉	这	所有的	故事	适当地	.	-

“现在，罗莎莉丝，把整个故事好好讲一遍。”

['æli] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][æz; əz] ['rændɔlf] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪk'spleɪnd] [ə'baʊt] ['miːtɪŋ] ['mɪstər] .

Alie	**did**	**so**	**,**	**and**	**as**	**Randolph**	**had**	**already**	**explained**	**about**	**meeting**	**Mr**	**.**
艾莉	做过	所以	,	和	作为	兰道夫	有	已经	解释	关于	会议	先生	.

['redɪŋ] ,

Redding	**,**
雷丁	,

艾莉照做了，正如兰道夫之前解释过的与雷丁先生见面的情况一样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['riːəl] [fækts] ['klɪrli]

it	**was**	**not**	**long**	**before**	**his**	**father**	**and**	**mother**	**understood**	**the**	**real**	**facts**	**clearly**
它	曾是	不是	长的	前	他的	父亲	和	母亲	理解	这	真实的	事实	清楚地

.

:
.

不久之后，他的父母就彻底明白了事情的真相。

- [wiː; wi] ['kudnt] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] [wen] ['mɪsɪz] . ['fɛrˌtʃaɪld]

'	**We**	**couldn't**	**have**	**refused**	**to**	**go**	**into**	**the**	**parlour**	**when**	**Mrs**	**.**	**Fairchild**
-	我们	不能	有	拒绝	到	去	进入	这	客厅	什么时候	太太	.	费尔柴尔德

[æskt] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ðæt] — [kʊd; kəd][wiː; wi] ,

asked	**us**	**like**	**that**	**—**	**could**	**we**	**,**
问	我们	喜欢	那	—	可以	我们	,

“费尔柴尔德太太那样邀请我们进客厅，我们怎么可能拒绝呢？对吧？”

['mæmə] ? -

mamma	**?**	**'**
妈妈	?	-

妈妈？

- [wuːnd] [ʌp] .

Rosalys	**wound**	**up**	**.**
-	伤口	向上	.

罗莎莉丝结束了。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [step] [ɪn][soʊ] ['naɪsli] .

'	**And**	**she**	**asked**	**us**	**to**	**step**	**in**	**so**	**nicely**	**.**
-	和	她	问	我们	到	步	在	所以	很好	.

“她非常客气地请求我们出手相助。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] , - [sɛpt] ['oʊnli][wʌn] .

And	**there**	**were**	**no**	**chairs**	**in**	**the**	**shop**	**,**	**'**	**cept**	**only**	**one**	**.**
和	那里	是	不	椅子	在	这	店铺	,	-	除外	仅有的	一	.

店里除了一个椅子外，没有其他椅子。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['pɑːrlər] , - ['ædɪd] ['bɪdi] , [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] ['ʌndər] -

And	**I**	**did**	**so**	**want**	**to**	**see**	**a**	**parlour**	**,**	**'**	**added**	**Biddy**	**,**	**reviving**	**under**	**Alie's**
和	我	做过	所以	想	到	看	一个	客厅	,	-	额外	比迪	,	复苏	在下面	-

[səˈpɔːrt] .

support	**.**
支持	.

“我真的很想去看看客厅，”比迪补充道，在艾莉的支持下，她又重新振作起来。

- [noʊ] , [juː; jʊ][dɪd] [kwaɪt] [raɪt] , - [sed] ['mɪsɪz] . [veɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['eldər] [wʌnz] .

'	**No**	**,**	**you**	**did**	**quite**	**right**	**,**	**'**	**said**	**Mrs**	**.**	**Vane**	**to**	**the**	**elder**	**ones**	**.**
-	不	,	你	做过	相当	正确的	,	-	说	太太	.	叶片	到	这	长老	一个	.

“不，你们做得完全正确，”范恩太太对年长者们说。

- [bʌt; bət] ['bɪdi] [mʌst; məst][nɑːt] [bɪ'gɪn] ['meɪkɪŋ] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['evri] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ə'krɔːs]

'	But	Biddy	must	not	begin	making	friends	with	every	child	she	comes	across
-	但	比迪	必须	不是	开始	制作	朋友们	和	每一个	孩子	她	来	穿过

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .

and	inviting	them	to	come	here	.
和	邀请	他们	到	来	这里	.

但是比蒂不能和遇到的每个孩子都交朋友，并邀请他们来这里。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ]['beɪbi] [naʊ] ; [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [mɔːr] [sens] . - [-]

You	are	not	a	baby	now	;	you	should	have	more	sense	.	'	[	97	]
你	是	不是	一个	婴儿	现在	;	你	应该	有	更多的	感觉	.	-	[	-	]

你现在又不是小孩子了，你应该更有懂事了。[97]

[ðə; ði] [terz] [kə'lektɪd] [ɪn] ['brɪdʒəts] [aɪz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌmənz] ,

The	tears	collected	in	Bridget's	eyes	;	they	were	very	obedient	to	her	summons	,
这	眼泪	集	在	布里奇特的	眼睛	;	他们	是	非常	听话	到	她	传票	,

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] .

it	must	be	allowed	.
它	必须	是	允许	.

布里奇特的眼眶里噙满了泪水；必须承认，他们对她的召唤非常听话。

- [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Rosalys	felt	sorry	for	her	.
-	毛毡	对不起	为了	她	.

罗莎莉丝很同情她。

- ['mæmə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ʌv; əv] [kɔːrs] ['bɪdi] ['ʃʊdənt] [ɪn'vaɪt] ['enibɑːdi] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [liːv]

'	Mamma	,	'	she	said	,	'	of	course	Biddy	shouldn't	invite	anybody	without	your	leave
-	妈妈	,	-	她	说	,	-	的	课程	比迪	不应该	邀请	任何人	没有	你的	离开

[fɜːrst] ,

first	,
第一的	,

“妈妈，”她说，“当然，比蒂不应该在没有您允许的情况下邀请任何人。”

[bʌt; bət] [stɪl] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃɛlɛ'stiːnə] ['iznt] [æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] ['kɑːmən] [tʃaɪld] .

but	still	this	little	Celestina	isn't	at	all	a	common	child	.
但	仍然	这	小的	塞莱斯蒂娜	不是	在	全部	一个	常见的	孩子	.

但这个小塞莱斯蒂娜一点也不像个普通的孩子。

[ʃiːz] [soʊ] [niːt] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spiːks] [soʊ] ['naɪsli] .

She's	so	neat	and	quiet	,	and	she	speaks	so	nicely	.
她是	所以	整洁的	和	安静的	,	和	她	说话	所以	很好	.

她很爱干净，也很安静，说话也很和善。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪz] ['nɪrli] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][juː; jʊ] , [nɑːt][kwaɪt][ʌv; əv] [kɔːrs] . -

And	her	mother	is	nearly	as	pretty	as	you	,	not	quite	of	course	.	'
和	她	母亲	是	几乎	作为	漂亮的	作为	你	,	不是	相当	的	课程	.	-

她妈妈也和你一样漂亮，当然，还是比不上你。

- [ʃiːz] ['ɔːfli] ['dʒɑːli] , - [pʊt] [ɪn] [rʌf] .

'	She's	awfully	jolly	,	'	put	in	Rough	.
-	她是	非常	快乐的	,	-	放	在	粗糙的	.

“她真是太快乐了，”拉夫说道。

['mɪsɪz] . [veɪn] [smaɪld] .

Mrs	.	Vane	smiled	.
太太	.	叶片	微笑	.

范恩夫人笑了。

- [wʌt] [æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [neɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . -

'	What	an	uncommon	name	,	'	she	said	.	'
-	什么	一个	罕见	姓名	,	-	她	说	.	-

“真是个不常见的名字，”她说。

" [se'lɛstin] , " [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
" Célestine , " did you say ?
" 塞莱斯廷 , " 做过 你 说 ?

“塞莱斯汀，”你刚才说的是什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [frentʃ] . -
It is French . '
它 是 法语 . -

它是法国的。

- [noʊ] , ['mæmə] , [nɑːt] " [se'lɛstin] , " - [sed] ['æli] , - " [tʃɛlɛ'stiːnə] .
' No , mamma , not " Célestine , " ' said Alie , ' " Celestina .
- 不 , 妈妈 , 不是 " 塞莱斯廷 , " - 说 艾莉 , - " 塞莱斯蒂娜 .

“不，妈妈，不是‘塞莱斯廷’，”阿莉说，“‘塞莱斯廷’。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [its] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] . -
" I suppose it's the English of the other . '
" 我 认为 它是 这 英语 的 这 其他 . -

“我想这是对方的英语吧。”

- [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [bɪ'fɔːr] , - [sed] ['mɪsɪz] . [veɪn] ,
' I never heard it in English before , ' said Mrs . Vane ,
- 我 绝不 听到 它 在 英语 前 , - 说 太太 . 叶片 ,

“我以前从没听过英语里这么说，”范恩夫人说。

- [ðoʊ] [aɪ][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] [ɪn] [fræns] [kɔːld] " [se'lɛstin] " — [juː; jʊ]
' though I once had a dear old friend in France called " Célestine " — you
- 尽管 我 一次 有 一个 亲爱的 老的 朋友 在 法国 称为 " 塞莱斯廷 " — 你
[rɪ'membər] ['mædəm] - , ['bəːnəd; bə'nɑːd] ?
remember Madame d'Ermont , Bernard ?
记住 夫人 - , 伯纳德 ?

“虽然我曾经在法国有一位亲爱的老朋友，名叫‘塞莱斯汀’——你还记得埃尔蒙夫人吗，伯纳德？”

[aɪv] [nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] . -
I've not heard from her for ever so long . '
我已经 不是 听到 从 她 为了 曾经 所以 长的 . -

我已经很久没有她的消息了。

- [tʃɛlɛ'stiːnə] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː 'es] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [neɪm] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd]
' Celestina was going to tell us about her name , but something interrupted
- 塞莱斯蒂娜 曾是 去 到 告诉 我们 关于 她 姓名 , 但 某物 中断
[hɜːr; hər]
her
她

“塞莱斯蒂娜正要告诉我们她的名字，但有什么事打断了她。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] , - [sed] ['æli] . -
and then she forgot , ' said Alie . '
和 然后 她 忘了 , - 说 艾莉 . -

“然后她就忘了，”艾莉说。

[pər'hæps] [ðeɪv] [gɑːt][sʌm; səm] [frentʃ] [rɪ'leɪʃnz] , ['mæmə] . -
Perhaps they've got some French relations , mamma . '
也许 他们有 得到 一些 法语 关系 , 妈妈 . -

妈妈，或许他们和法国有亲戚关系吧。

- [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['laɪkli] , - [hɜːr; hər] ['mʌðər] [rɪ'plaɪd] .
' It isn't likely , ' her mother replied .
- 它 不是 可能 , - 她 母亲 回复 .

“不太可能，”她母亲回答说。

- [bʌt; bət][sʌm; səm] [-]
' But some [98]
- 但 一些 [-]

但有些[98]

[deɪ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɔːr] [taʊn] — [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] " [taʊn] , "
day when I am in the village , or town — should we call it " town , "
天 什么时候 我 是 在 这 村庄 , 或者 镇 — 应该 我们 称呼 它 " 镇 , "
['bəːnəd; bə'nɑːd] ? -
Bernard ? '
伯纳德 ? -

那天我在村子里，或者镇上——我们应该叫它“镇子”吗，伯纳德?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['siːpɔːrt] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [taʊn] , [aɪ] [sə'poʊz] , - [sed] ['mɪstər] . [veɪn] .
' It is a seaport , so it must be a town , I suppose , ' said Mr . Vane .
- 它 是 一个 海港 , 所以 它 必须 是 一个 镇 , 我 认为 , - 说 先生 . 叶片 .

“它是一个海港，所以我想它一定是一座城镇，”范恩先生说。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] , - ['mɪsɪz] . [veɪn] [kən'tɪnjuːd] .
' I should like to see the little girl and her mother , ' Mrs . Vane continued .
- 我 应该 喜欢 到 看 这 小的 女孩 和 她 母亲 , - 太太 . 叶片 持续 .

“我很想见见那个小女孩和她的母亲，”范恩夫人继续说道。

- [ænd; ənd][oʊ] , ['mæmə] , - [kraɪd] ['bɪdi] ,
' And oh , mamma , ' cried Biddy ,
- 和 哦 , 妈妈 , - 哭 比迪 ,

“哦，妈妈，”比蒂喊道。

['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [æz; əz][hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [roʊz] [ə'gen] , - [wen] [juː; jʊ][duː]
jumping up and down in her chair as her spirits rose again , ' when you do
跳 向上 和 向下 在 她 椅子 作为 她 烈酒 玫瑰 再次 , - 什么时候 你 做
,
,
,

她精神振奋，在椅子上蹦来蹦去，“当你这样做的时候……”

[meint] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [tʃɛlɛ'stiːnə] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][hɜːr; hər]['dɑːlz] - [ruːm] ?
mayn't I go with you , and then Celestina would show me her dolls ' room ?
可能不会 我 去 和 你 , 和 然后 塞莱斯蒂娜 会 展示 我 她 娃娃 - 房间 ?
-
'
-

我可以跟你一起去吗？然后塞莱斯蒂娜会带我参观她的娃娃房。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , [maɪ] [dɪr] , - [hɜːr; hər] ['mʌðər] [rɪ'plaɪd] .
' We shall see , my dear , ' her mother replied .
- 我们 将 看 , 我的 亲爱的 , - 她 母亲 回复 .

“我们走着瞧吧，亲爱的，”她母亲回答道。

['bɪdi] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] . -
Biddy was not at all fond of the reply , ' We shall see . '
比迪 曾是 不是 在 全部 喜爱 的 这 回复 , - 我们 将 看 . -

比蒂对“我们走着瞧”这个回答一点也不喜欢。

- [its] ['oʊnli][ə; eɪ]['pɜːrlaɪt] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] " [noʊ] , " - [ʃiː; ʃi] [wʌns] [sed] ,
' It's only a perlite way of saying " no , " ' she once said ,
- 它是 仅有的 一个 珍珠岩 方式 的 说 " 不 , " - 她 一次 说 ,

“这只是委婉地说‘不’的一种方式，”她曾经说过。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [tiːz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['eni] [mɔːr] .
but she dared not tease her mother any more .
但 她 敢于 不是 逗 她 母亲 任何 更多的 .

但她再也不敢戏弄她的母亲了。

- ['noʊbɑːdi] ['kɛrz] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ] [laɪk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] [dɪs'kɑːnsələtli] .

'	Nobody	cares	about	what	I	like	,	'	she	said	to	herself	disconsolately	.
-	无人	关心	关于	什么	我	喜欢	,	-	她	说	到	她自己	沮丧地	.

“没有人关心我喜欢什么，”她沮丧地自言自语道。

[pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [θɔːt] [soʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [wʌt] [hɜːr; hər] ['mʌðər]

Perhaps	she	would	not	have	thought	so	if	she	had	heard	what	her	mother
也许	她	会	不是	有	想法	所以	如果	她	有	听到	什么	她	母亲

[ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['leɪtər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] . [-]

and	Rosalys	were	talking	about	later	that	afternoon	.	[	99	]
和	-	是	说	关于	之后	那	下午	.	[	-	]

如果她听到那天下午晚些时候她母亲和罗莎莉丝谈论的内容，她或许就不会这么想了。[99]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ɑːn] [ðə; ði] ['siːʃɔːr]

ON	THE	SEASHORE
在	这	海滨

在海边

- [ðə; ði] [sændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [stretʃ] [fɑːr] [ænd; ənd] [faɪn] ,

'	The	sands	of	the	sea	stretch	far	and	fine	,
-	这	沙子	的	这	海	拉紧	远的	和	美好的	,

“海边的沙滩绵延很远，而且很细腻。”

[ðə; ði] ['rɑːks] [stɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [slɪm] . -

The	rocks	start	out	of	them	sharp	and	slim	.	'
这	岩石	开始	出去	的	他们	锋利的	和	苗条的	.	-

这些岩石一开始就又尖又细。

[ə; eɪ] ['ledʒənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

A	Legend	of	the	Sea	.
一个	传奇	的	这	海	.

海洋传奇。

- [oʊ] [dɪr] ,

'	Oh	dear	,
-	哦	亲爱的	,

'哦亲爱的，

- [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [veɪn] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ['æftər] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz]

'	exclaimed	Mrs	.	Vane	one	morning	at	breakfast	two	or	three	days	after	the	children's
-	惊呼	太太	.	叶片	一	早晨	在	早餐	二	或者	三	天	后	这	孩子们的

[wɔːk] [ɪn] [tuː; tə] - .

walk	in	to	Seacove	.
走	在	到	-	.

“孩子们步行到海滨小镇两三天后的一天早上吃早餐时，范恩太太惊呼道。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʊkt] [ʌp] — [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [ænd; ənd] [rʌf] [wɜːr; wər] [æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]

Everybody	looked	up	—	the	two	girls	and	Rough	were	at	table	with
大家	看起来	向上	—	这	二	女孩们	和	粗糙的	是	在	桌子	和

[ðer; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

their	father	and	mother	.
他们的	父亲	和	母亲	.

大家都抬起头来——两个女孩和拉夫正和他们的父母坐在桌旁。

['mɪsɪz] . [veɪn] [hæd; həd] [dʒʌst] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['letər] .

Mrs	.	Vane	had	just	opened	and	begun	to	read	a	letter	.
太太	.	叶片	有	只是	打开	和	开始	到	读	一个	信	.

范恩太太刚刚打开一封信，开始阅读。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] ?

What	could	be	the	matter	?
什么	可以	是	这	事情	?

究竟出了什么事?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] [mɪs] ['mɪlɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][gɑːt]['skɑːrlət]

'	It	is	from	Miss	Millet	,	'	she	said	;	'	her	sister's	children	have	got	scarlet
-	它	是	从	错过	粟	,	-	她	说	;	-	她	姐妹	孩子们	有	得到	猩红

['fiːvər] ,

fever	,
发烧	,

“是米勒小姐的信,”她说,“她姐姐的孩子得了猩红热。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ][bæd] [sɔːr] [θroʊt] [hɜːr'self][frʌm; frəm] ['nɜːrsɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	she	has	got	a	bad	sore	throat	herself	from	nursing	them	.
和	她	有	得到	一个	坏的	疮	喉	她自己	从	护理	他们	.

她自己因为照顾孩子而得了严重的喉咙痛。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['riːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

They	had	no	idea	what	it	was	at	first	,	'	she	went	on	reading	from	the
他们	有	不	主意	什么	它	曾是	在	第一的	,	-	她	去	在	阅读	从	这

['letər] ; -

letter	;	'
信	;	-

“他们一开始根本不知道那是什么,”她继续念着信;

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

but	of	course	she	cannot	come	back	to	us	for	ever	so	long	on	account	of
但	的	课程	她	不能	来	后退	到	我们	为了	曾经	所以	长的	在	帐户	的

[ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] . -

the	infection	.	'
这	感染	.	-

但当然,由于感染的原因,她不可能永远回到我们身边。

- [pʊr] [mɪs] ['mɪlɪt] , - [sed] - .

'	Poor	Miss	Millet	,	'	said	Rosalys	.
-	贫穷的	错过	粟	,	-	说	-	.

“可怜的米勒小姐,”罗莎莉丝说。

- [aɪ][dəunt][maɪnd] , - [sed] ['bɪdi] ; - [aɪ] [laɪk] ['hævɪŋ] ['hɑːlədeɪz] . - [-]

'	I	don't	mind	,	'	said	Biddy	;	'	I	like	having	holidays	.	'	[	100	]
-	我	不	头脑	,	-	说	比迪	;	-	我	喜欢	拥有	假期	.	-	[	-	]

“我不介意,”比蒂说;“我喜欢度假。”[100]

['æli] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nekst][hɜːr; hər] , [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] .

Alie	,	who	was	sitting	next	her	,	gave	her	a	little	touch	.
艾莉	,	WHO	曾是	坐着	下一个	她	,	给予	她	一个	小的	触碰	.

坐在她旁边的艾莉轻轻碰了碰她。

- [hʌʃ] , ['bɪdi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðæts] [dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [saʊnd] [soʊ]

'	Hush	,	Biddy	,	'	she	said	,	'	that's	just	one	of	the	things	you	say	that	sound	so
-	嘘	,	比迪	,	-	她	说	,	-	那就是	只是	一	的	这	事物	你	说	那	声音	所以

[ˌʌn'kaɪnd] . -

unkind	.	'
不友善	.	-

“嘘,比迪,”她说,“这只是你说的那些听起来很刻薄的话之一。”

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

She	spoke	in	a	whisper	,
她	辐	在	一个	耳语	,

她低声说道:

[ænd; ənd] ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] ['brɪdʒɪt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] ['teɪkən]
and **fortunately** **for** **Bridget** **her** **father** **and** **mother** **were** **too** **much** **taken**
和 幸运的是 为了 布里奇特 她 父亲 和 母亲 是 也 很多 已采取
[ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] .
up **with** **the** **letter** **to** **notice** **what** **she** **had** **said** **.**
向上 和 这 信 到 注意 什么 她 有 说 .

幸运的是，布里奇特的父母当时都忙着看信，没有注意到她说了什么。

- [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] , - ['bɪdi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [æz; əz] ['juːʒuəl] ,
' I didn't mean , ' Biddy was beginning as usual ,
- 我 没有 意思是 , - 比迪 曾是 开始 作为 通常 ,

“我不是那个意思，”比蒂像往常一样开口说道，“

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [veɪn] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['æli] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] ['lisnd] [tuː; tə]
but Mrs . Vane was speaking to Alie by this time , and no one listened to
但 太太 . 叶片 曾是 请讲 到 艾莉 经过 这 时间 , 和 不 一 听着 到
['bɪdi] .
Biddy .
比迪 .

但这时范恩太太正在和艾莉说话，没有人听比蒂说话。

- [aɪ] [mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə] [mɪs] ['mɪlɪt] [æt; ət] [wʌns] , - [ðer; ðər] ['mʌðər] [sed] ,
' I must write to Miss Millet at once , ' their mother said ,
- 我 必须 写 到 错过 粟 在 一次 , - 他们的 母亲 说 ,

“我必须马上给米勒小姐写信，”她们的母亲说。

- [ðoʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [æsk] [hɜːr; hər] [nɑːt] [tuː; tə] [raɪt] ['ɔːf(ə)n] [tɪl] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ɪz] [gɔːn] — [ʃiː; ʃi] [sez]
' though I shall ask her not to write often till the infection is gone — she says
- 尽管 我 将 问 她 不是 到 写 经常 直到 这 感染 是 已消失 — 她 说道
[ðɪs] ['letər] [ɪz] [dɪsɪn'fektɪd] .
this letter is disinfected .
这 信 是 已消毒 .

“虽然我会请她在感染痊愈之前不要经常写信——她说这封信已经消毒了。”

[ænd; ənd] , ['æli] , [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɜːrd] , [ænd; ənd] ['bɪdi] [tuː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪks]
And , Alie , you had better put in a little word , and Biddy too , if she likes
和 , 艾莉 , 你 有 更好的 放 在 一个 小的 单词 , 和 比迪 也 , 如果 她 点赞
.
:
.

还有，艾莉，你最好去说几句，如果比蒂愿意的话，也可以帮她说说。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kaɪnd] . -
It would be kind . '
它 会 是 种类 . -

那真是太好了。

- [jes] , ['mæmə] , - [sed] ['æli] [æt; ət] [wʌns] , [bʌt; bət] ['brɪdʒɪt] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] .
' Yes , mamma , ' said Alie at once , but Bridget did not answer .
- 是的 , 妈妈 , - 说 艾莉 在 一次 , 但 布里奇特 做过 不是 回答 .

“是的，妈妈，”艾莉立刻说道，但布里奇特没有回答。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['juːʒuəl] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . [veɪn] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [plænz] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər]
It was not usual for Mrs . Vane to discuss plans and arrangements for
它 曾是 不是 通常 为了 太太 . 叶片 到 讨论 计划 和 安排 为了
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
the children before them ,
这 孩子们 前 他们 ,

范恩太太很少当着孩子们的面讨论他们的计划和安排。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [tɜːrn][ʌv; əv] [əˈferz]

but	this	morning	her	mind	was	so	full	of	the	unexpected	turn	of	affairs
但	这	早晨	她	头脑	曾是	所以	满的	的	这	意外	转动	的	事务

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .

that	she	could	not	help	talking	about	them	.
那	她	可以	不是	帮助	说	关于	他们	.

但今天早上，她满脑子都是意想不到的事情，忍不住要谈论它们。

- [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [wiːks] — [ˈiːv(ə)n] [mʌnθs] , [aɪ] [fɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]

'	It	will	be	a	question	of	several	weeks	—	even	months	,	I	fear	,	'	she	said	to
-	它	将要	是	一个	问题	的	一些	周	—	甚至	几个月	,	我	害怕	,	-	她	说	到

['mɪstər] . [veɪn] ;

Mr	.	Vane	;
先生	.	叶片	;

“恐怕要花上几个星期，甚至几个月的时间，”她对范恩先生说；

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [-]

'	there	are	such	[	101	]
-	那里	是	这样的	[	-	]

'有这样的[101]

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈmɪlɪt] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [nɜːrs] [ðem; ðəm][ɔːl] .

a	lot	of	those	children	,	and	Miss	Millet	is	sure	to	wish	to	nurse	them	all	.
一个	很多	的	那些	孩子们	,	和	错过	粟	是	当然	到	希望	到	护士	他们	全部	.

有很多孩子，米勒小姐肯定很想照顾他们所有人。

[wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˈoʊvər] [wʌt] [tuː; tə][duː] . -

We	must	think	over	what	to	do	.	'
我们	必须	思考	超过	什么	到	做	.	-

我们必须仔细考虑该怎么办。

- [pərˈhæps][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] , - [sed] [ˈmɪstər] . [veɪn] .

'	Perhaps	you	and	I	can	manage	the	girls	between	us	,	'	said	Mr	.	Vane	.
-	也许	你	和	我	能	管理	这	女孩们	之间	我们	,	-	说	先生	.	叶片	.

“或许你我可以合力照顾这些女孩，”范恩先生说。

- [ˈæli] [pərˈhæps] , - [bɪˈgæn][ˈmɪsɪz] . [veɪn] [ˈdaʊtfəli] .

'	Alie	perhaps	,	'	began	Mrs	.	Vane	doubtfully	.
-	艾莉	也许	,	-	开始	太太	.	叶片	怀疑地	.

“或许是艾莉吧，”范恩太太疑惑地开口道。

- [jes] , - [sed] [ˈbrɪdʒɪt] [ˈsʌd(ə)nli] , [tuː; tə] [ˈevri] [wʌnz] [əˈstɑːnɪʃmənt] , - [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈæli]

'	Yes	,	'	said	Bridget	suddenly	,	to	every	one's	astonishment	,	'	if	it	was	only	Alie
-	是的	,	-	说	布里奇特	突然	,	到	每一个	一个人的	惊讶	,	-	如果	它	曾是	仅有的	艾莉

.

:
.

“是的，”布里奇特突然说道，令所有人都感到惊讶，“如果只是艾利的话。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər] [duː][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

But	it	would	never	do	for	me	.
但	它	会	绝不	做	为了	我	.

但这对我来说绝对行不通。

[aɪˈd][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˈpɑːpə] , [ˈmæmə] . -

I'd	be	too	much	for	you	and	papa	,	mamma	.	'
ID	是	也	很多	为了	你	和	爸爸	,	妈妈	.	-

我太难管教你们爸爸妈妈了。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [kwaɪt] [ˈgreɪvli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd][hɑːrd][wɜːrk][nɑːt][tuː; tə] [læf] .

She	spoke	quite	gravely	,	but	the	others	had	hard	work	not	to	laugh	.
她	辐	相当	严重地	,	但	这	其他的	有	难的	工作	不是	到	笑	.

她说话的语气很严肃，但其他人却努力忍住不笑。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['bɪdi] ? - [æskt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

' How do you mean , Biddy ? ' asked her father .

- 如何 做 你 意思是 , 比迪 ? - 问 她 父亲 .

“比蒂，你这话是什么意思？”她父亲问道。

- [aɪm] ['veri] ['taɪərsəm] [tuː; tə] [tiːtʃ] ; ['ɔːf(ə)n][aɪm] ['veri] [krɔːs] [ɪn'diːd] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kəm'pleɪsntli] .

' I'm very tiresome to teach ; often I'm very cross indeed , ' replied the child complacently .

- 我是 非常 令人厌烦 到 教 ; 经常 我是 非常 叉 的确 , - 回复 这 孩子 自满地 .

“教我很麻烦；我经常很生气，”孩子自鸣得意地回答道。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [help] ['biːɪŋ] [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ] , - [sed] ['mɪstər] . [veɪn]

' But you need not be ; you can help being so if you try , ' said Mr . Vane .

- 但 你 需要 不是 是 ; 你 能 帮助 存在 所以 如果 你 尝试 , - 说 先生 . 叶片 .

“但你不必如此；如果你努力，就能避免这种情况，”范恩先生说。

- [wel] , [aɪ][dəunt][laɪk] ['traɪɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] [its] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

' Well , I don't like trying , I suppose it's that , ' she answered .

- 出色地 , 我 不 喜欢 尝试 , 我 认为 它是 那 , - 她 回答 .

“嗯，我不喜欢尝试，我想这就是原因吧，”她回答道。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzər][tuː; tə] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

For the moment her father thought it wiser to say no more .

为了 这 片刻 她 父亲 想法 它 更明智 到 说 不 更多的 .

她父亲觉得此刻最好还是不要再说下去了。

['mɪstər] . ['redɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [kɔːl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

Mr . Redding happened to call that morning ,

先生 . 雷丁 发生 到 称呼 那 早晨 ,

那天早上，雷丁先生正好打来电话。

[ænd; ənd][æt; ət] ['lʌntʃən] ['mɪsɪz] . [veɪn] [toʊld] ['æli] [ænd; ənd] [braɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

and at luncheon Mrs . Vane told Alie and Bride that she was going to

和 在 午餐 太太 . 叶片 讲述 艾莉 和 新娘 那 她 曾是 去 到

- ,

Seacove ,

- ,

午餐时，范恩太太告诉艾莉和布莱德，她要去海滨小镇。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and they might go with her .

和 他们 可能 去 和 她 .

他们可能会和她一起去。

- [aɪz] ['spɑːkld] .

Alie's eyes sparkled .

- 眼睛 闪闪发光 .

艾莉的眼睛闪闪发光。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] — — - [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [-]

' Are you going to — — ' she began , and her [102]

- 是 你 去 到 — — - 她 开始 , 和 她 [-]

“你要——”她刚开口，她的[102]

['mʌðər] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔːr] [wɜːrdz] .

mother seemed to understand her without any more words .

母亲 似乎 到 理解 她 没有 任何 更多的 字 .

母亲似乎无需多言就明白了她的意思。

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['meʒərz] . -
' Yes , ' she said , ' I have got all the measures . '
- 是的 , - 她 说 , - 我 有 得到 全部 这 措施 . -

“是的，”她说，“我已经采取了所有措施。”

- [ænd; ənd][oʊ] , ['mæmə] , - [æskt] ['bɪdi] , [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪ'diːəz][tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðiːz]
' And oh , mamma , ' asked Biddy , too full of her own ideas to notice these
- 和 哦 , 妈妈 , - 问 比迪 , 也 满的 的 她 自己的 想法 到 注意 这些
[mɪ'stɪriəs] ['seɪɪŋz] ,
mysterious sayings ,
神秘 谚语 ,

“哦，妈妈，”比蒂问道，她满脑子都是自己的想法，根本没注意到这些神秘的话语。

- [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [pɪr] [striːt] [ænd; ənd] [let] [juː 'es] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [tʃɛlɛ'stiːnə] [laɪvz; lɪvz] .
' will you go to Pier Street and let us show you where Celestina lives .
- 将要 你 去 到 码头 街道 和 让 我们 展示 你 在哪里 塞莱斯蒂娜 生活 .

“你们愿意去码头街，让我们带你们去看看塞莱斯蒂娜住的地方吗？”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [baɪ] , [dʒʌst] ['eni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ]
And if you could think of something you wanted to buy , just any little thing
和 如果 你 可以 思考 的 某物 你 通缉 到 买 , 只是 任何 小的 事物
,
,
,

如果你想买什么东西，哪怕是小东西也行，

[ə; eɪ]['pens(ə)l][ɔːr][sʌm; səm] ['envələʊps] [ɔːr] ['eniθɪŋ] — [ðeɪv] [gɑːt] ['evriθɪŋ] — [wiː; wi] [maɪt] [goʊ]
a pencil or some envelopes or anything — they've got everything — we might go
一个 铅笔 或者 一些 信封 或者 任何事物 — 他们有 得到 一切 — 我们 可能 去
['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] ,
into the shop ,
进入 这 店铺 ,

一支铅笔、几个信封或者其他什么东西——他们什么都有——我们可以进店里看看。

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [ɪf] [ðə; ði] [naɪs] ['mæmə] [sɔː] [juː; jʊ] ,
and I daresay if the nice mamma saw you ,
和 我 敢说 如果 这 好的 妈妈 锯 你 ,

我敢说，如果那位好心的妈妈看到你的话……

[ʃiːd] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][step]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] [tuː] . -
she'd ask you to step into the parlour too . '
棚 问 你 到 步 进入 这 客厅 也 . -

她还会请你也进客厅去。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , - ['mæmə] [rɪ'plaɪd] .
' We shall see , ' mamma replied .
- 我们 将 看 , - 妈妈 回复 .

“我们走着瞧，”妈妈回答道。

[bʌt; bət] - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] - [wʌz; wəz] [ðɪs] [taɪm] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] ,
But ' We shall see ' was this time accompanied by a little smile ,
但 - 我们 将 看 - 曾是 这 时间 伴随 经过 一个 小的 微笑 ,

但这一次，他说“我们拭目以待”时，脸上却带着一丝微笑。

[wɪtʃ] [meɪd] ['brɪdʒɪt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] - [wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ]
which made Bridget think that the ' We shall see ' was perhaps a way of saying
哪个 制成 布里奇特 思考 那 这 - 我们 将 看 - 曾是 也许 一个 方式 的 说
- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

这让布里奇特觉得“我们拭目以待”或许是“是的”的一种说法。

['mæmə] [hæd; həd] ['sevrəl] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tu:; tə][du:][æt; ət] - ,

Mamma	**had**	**several**	**messages**	**to**	**do**	**at**	**Seacove**	**,**
妈妈	有	一些	消息	到	做	在	-	,

妈妈在海滨小屋有好几条消息要传达，

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['bɪdi] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜ:ri] [tu:; tə][get][tu:; tə] [pɪr] [stri:t] ,

and	**though**	**Biddy**	**was**	**in**	**a**	**great**	**hurry**	**to**	**get**	**to**	**Pier**	**Street**	**,**
和	尽管	比迪	曾是	在	一个	伟大的	匆忙	到	得到	到	码头	街道	,

尽管比蒂急着赶往码头街，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɑ:ps] ['ɔ:lsoʊ] .

she	**was**	**rather**	**interested**	**in**	**the**	**other**	**shops**	**also**	**.**
她	曾是	相当	感兴趣的	在	这	其他	商店	还	.

她对其他店铺也挺感兴趣的。

[æt; ət][ðə; ði] ['dreɪpərz] , ['mɪsɪz] . [veɪn] [meɪd] [sʌm; səm] [smɔ:l] ['pɝ:tʃəsəz, 'pɝ:tʃəsɪz] , [æz; əz][tu:; tə] [wɪtʃ]

At	**the**	**draper's**	**,**	**Mrs**	**.**	**Vane**	**made**	**some**	**small**	**purchases**	**,**	**as**	**to**	**which**
在	这	德雷珀的	,	太太	.	叶片	制成	一些	小的	购买	,	作为	到	哪个

['æli] [ʃoʊd] [greɪt] [kən'sɜ:rn] .

Alie	**showed**	**great**	**concern**	**.**
艾莉	显示	伟大的	忧虑	.

在布料店里，范恩太太买了一些小东西，艾莉对此表示非常关心。

[wʌn] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['prɪti] [pɪŋk] [gleɪzd] ['kælɪkoʊ][ænd; ənd][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] ['ʃaɪni] [stʌf] [kɔ:ld] -

One	**was**	**of**	**pretty**	**pink**	**glazed**	**calico**	**and**	**of**	**some**	**other**	**shiny**	**stuff**	**called**	**'**
一	曾是	的	漂亮的	粉色的	釉面	印花布	和	的	一些	其他	闪亮的	东西	称为	-

[tʃɪnts] - — [waɪt] ,

chintz	**'**	**—**	**white**	**,**
印花棉布	-	—	白色的	,

其中一件是漂亮的粉红色釉面印花布，另一件是其他一些叫做“印花棉布”的闪亮布料——白色的，

[wɪð; wɪθ]['taɪni] [laɪnz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌlərz] ; [ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] [bɔ:t] [sʌm; səm] [red] ['kɑ:t(ə)n] ['velvɪt]

with	**tiny**	**lines**	**of**	**different**	**colours**	**;**	**she**	**also**	**bought**	**some**	**red**	**cotton**	**velvet**
和	微小的	线条	的	不同的	颜色	;	她	还	买	一些	红色的	棉布	天鹅绒

[ænd; ənd] [ni:t] - [-]

and	**neat**	**-**	**[**	**103**	**]**
和	整洁的	-	[	-	]

带有不同颜色的细线；她还买了一些红色棉绒和整洁的-[103]

['lʊkɪŋ] [waɪt] ['spɑ:tɪd] ['mʌzlɪn] ,

looking	**white**	**spotted**	**muslin**	**,**
寻找	白色的	斑	细棉布	,

看起来像白色带斑点的细棉布，

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ja:dz] [ʌv; əv] ['veri] ['nærəʊ] [leɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['deɪnti] ['pætərn] ,

and	**several**	**yards**	**of**	**very**	**narrow**	**lace**	**of**	**a**	**very**	**small**	**and**	**dainty**	**pattern**	**,**
和	一些	码	的	非常	狭窄的	蕾丝	的	一个	非常	小的	和	纤巧	图案	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

and	**other**	**things**	**,**
和	其他	事物	,

还有几码非常窄的、图案非常小巧精致的蕾丝，以及其他一些东西。

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] ['æli] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'di:d] ,

all	**of**	**which**	**interested**	**Alie**	**very**	**much**	**indeed**	**,**
全部	的	哪个	感兴趣的	艾莉	非常	很多	的确	,

所有这些都引起了艾莉的极大兴趣。

[ðoʊ] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['bɪdi] [gɑ:t]['taɪərd][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] ,

though	**after**	**a**	**while**	**Biddy**	**got**	**tired**	**of**	**looking**	**on**	**,**
尽管	后	一个	尽管	比迪	得到	疲劳的	的	寻找	在	,

但过了一会儿，比蒂就看腻了。

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] .

and	went	and	stood	at	the	doorway	of	the	shop	.
和	去	和	站立	在	这	门口	的	这	店铺	.

然后走到店门口站着。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [wen] [aɪ]

'	I	am	sorry	to	give	you	the	trouble	of	taking	down	so	many	things	when	I
-	我	是	对不起	到	给	你	这	麻烦	的	采取	向下	所以	许多	事物	什么时候	我

['oʊnli][wɑːnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [iːtʃ] ,

only	want	such	a	short	length	of	each	,
仅有的	想	这样的	一个	短的	长度	的	每个	,

“很抱歉给您添麻烦，让您记下这么多东西，而我只需要每样很短的长度。”

- [sed] ['mɪsɪz] . [veɪn] ['sɪvəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɑːpmən] — [ɔːr] ['ʃɔpˌwjmən] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

'	said	Mrs	.	Vane	civilly	to	the	shopman	—	or	shopwoman	,	I	think	it	was	.
-	说	太太	.	叶片	文明地	到	这	店员	—	或者	店员	,	我	思考	它	曾是	.

“范恩太太礼貌地对店主——或者店主，我想应该是吧——说道。”

- [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['baɪɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz][fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l]

'	But	the	fact	is	I	am	buying	all	these	odds	and	ends	for	my	little
-	但	这	事实	是	我	是	购买	全部	这些	赔率	和	结束	为了	我的	小的

但事实上，我买这些零零碎碎的东西都是为了我的小宝贝。

['gɜːlz] - — [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [raʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] ['brɪdʒɪt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]

girl's	'	—	and	here	she	glanced	round	to	make	sure	that	Bridget	was	out	of
女孩们	-	—	和	这里	她	瞥了一眼	圆形的	到	制作	当然	那	布里奇特	曾是	出去	的

['hɪrɪŋ] — - [fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [dɑːl] - [haʊs] ,

hearing	—	'	for	my	little	girl's	doll	-	house	,
听力	—	-	为了	我的	小的	女孩们	玩具娃娃	-	房子	,

“女孩的”——说着，她环顾四周，确保布里奇特听不见——“给我小女儿的娃娃屋用的，

[wɪtʃ] [niːdz] ['duːɪŋ] [ʌp] ; - [baɪ] [wɪtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['mɪsɪz] . ['kʌtər] , [ðə; ði] ['dreɪpərz] [waɪf] , [wʌz; wəz]

which	needs	doing	up	;	'	by	which	information	Mrs	.	Cutter	,	the	draper's	wife	,	was
哪个	需求	正在做	向上	;	-	经过	哪个	信息	太太	.	刀具	,	这	德雷珀的	妻子	,	曾是

[mʌtʃ] ['edəˌfaɪd] ,

much	edified	,
很多	受启发	,

需要修缮；’得知此事后，布商的妻子卡特太太受益匪浅。

[rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['speʃ(ə)l] ['krəʊniːz][æt; ət] - ,

repeating	it	to	her	special	cronies	at	Seacove	,
重复	它	到	她	特别的	亲信	在	-	,

她把这话重复给了她在海滨别墅的亲信们。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['rɛktərz] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['plez(ə)nt] -

together	with	her	opinion	that	the	new	rector's	wife	was	a	most	pleasant	-
一起	和	她	观点	那	这	新的	校长	妻子	曾是	一个	最多	令人愉快的	-

['spoʊkən]['leɪdi] .

spoken	lady	.
说	女士	.

她还认为新任校长的妻子是一位谈吐非常和蔼可亲的女士。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [ʃɑːps] ['mɪsɪz] . [veɪn] [ænd; ənd] - [went] ['ɪntuː] ; [ə; eɪ]['peɪpər] - ['hæŋərz]

One	or	two	other	shops	Mrs	.	Vane	and	Rosalys	went	into	;	a	paper	-	hanger's
一	或者	二	其他	商店	太太	.	叶片	和	-	去	进入	;	一个	纸	-	衣架的

[fɔːr; fər][wʌn] ,

for	one	,
为了	一	,

范恩太太和罗莎莉丝还进了另外一两家店；其中一家是墙纸店。

[ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ]['peɪntɚz, 'peɪnɝz] , [wer] [wɔːl] - ['pepərz] [wɜːr; wər][soʊld] ; [ænd; ənd][æn; ən]['aɪərn] -

or	rather	a	painter's	,	where	wall	-	papers	were	sold	;	and	an	iron	-
或者	相当	一个	画家的	,	在哪里	墙	-	文件	是	卖	;	和	一个	铁	-

[-] ,

monger's	,
贩卖者的	,

或者更确切地说，是一家油漆店，那里出售壁纸；以及一家五金店，

[wer] [ʃiː; ʃi] [bɔːt] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] [smɔːl] [neɪlz] , [tɪn] [tæks] ,

where	she	bought	two	or	three	different	kinds	of	small	nails	,	tin	tacks	,
在哪里	她	买	二	或者	三	不同的	种类	的	小的	指甲	,	锡	图钉	,

她在那里买了两种或三种不同的小钉子、锡钉，

[ænd; ənd] [niːt] ['lɪt(ə)l] [bræs] - ['hedɪd] [neɪlz] .

and	neat	little	brass	-	headed	nails	.
和	整洁的	小的	黄铜	-	标题	指甲	.

还有精致的小铜头钉。

['brɪdʒɪt] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][bəuθ] [ðiːz] [ʃɑːps] : [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðem; ðəm][nɑːt][æt; ət][ɔːl]

Bridget	stayed	at	the	door	of	both	these	shops	:	she	thought	them	not	at	all
布里奇特	入住	在	这	门	的	两个都	这些	商店	:	她	想法	他们	不是	在	全部

['ɪntrəstɪŋ] , [-]

interesting	,	[	104	]
有趣的	,	[	-	]

布里奇特在这两家商店门口都待了一会儿：她觉得这两家商店一点也不有趣。[104]

[ænd; ənd] ['mæmə] [ænd; ənd] ['æli] [dɪd][nɑːt] [pres] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

and	mamma	and	Alie	did	not	press	her	to	come	in	.
和	妈妈	和	艾莉	做过	不是	按	她	到	来	在	.

妈妈和艾莉并没有强迫她进来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['fɪdʒɪt] [tuː; tə][get][tuː; tə] [pɪr] [striːt] ,

The	little	girl	was	in	a	great	fidget	to	get	to	Pier	Street	,
这	小的	女孩	曾是	在	一个	伟大的	烦躁不安	到	得到	到	码头	街道	,

小女孩焦躁不安地想去码头街。

[ænd; ənd] [stʊd] ['mɜːrmərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ðeid] ['evər] [kʌm] ;

and	stood	murmuring	to	herself	that	she	didn't	believe	they'd	ever	come	;
和	站立	淙淙	到	她自己	那	她	没有	相信	他们会	曾经	来	;

她站在那里，喃喃自语道，她不相信他们会来；

['æli] [maɪt] [meɪk] ['mæmə] [biː; bi] [kwɪk] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] , ['bɪdi] ,

Alie	might	make	mamma	be	quick	,	she	knew	how	she	,	Biddy	,
艾莉	可能	制作	妈妈	是	快的	,	她	知道	如何	她	,	比迪	,

艾莉或许能让妈妈快点，她知道她，比迪，

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [tʃɛlɛ'stiːnə] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['dɑːlz] - [ruːm] .

wanted	to	see	Celestina	and	her	dolls	'	room	.
通缉	到	看	塞莱斯蒂娜	和	她	娃娃	-	房间	.

想看看塞莱斯蒂娜和她的娃娃们的房间。

- [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] ['kɛrz] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

'	But	nobody	cares	about	what	I	want	,	'	she	added	to	herself	,
-	但	无人	关心	关于	什么	我	想	,	-	她	额外	到	她自己	,

“但是没有人关心我的想法，”她自言自语道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪtʃ] [soʊ] [spɔɪlt] [ɪts] [raʊnd] ['roʊzi] ['plezntnəs]

with	the	discontented	look	on	her	face	which	so	spoilt	its	round	rosy	pleasantness
和	这	不满	看	在	她	脸	哪个	所以	被宠坏了	它是	圆形的	红润	愉悦

.

:

.

她脸上带着不满的神情，破坏了她原本圆润红润的容颜。

[dʒʌst] [ðen] [aʊt] [keɪm] ['mɪsɪz] . [veɪn] [ænd; ənd] ['æli] .

Just	then	out	came	Mrs	.	Vane	and	Alie	.
只是	然后	出去	来了	太太	.	叶片	和	艾莉	.

就在这时，范恩太太和艾莉走了出来。

[ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [pliːzd] [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] ['bɪdi] [stɪl] ['krɔsɚ] .

They	both	looked	pleased	and	bright	,	and	this	made	Biddy	still	crosser	.
他们	两个都	看起来	高兴	和	明亮的	,	和	这	制成	比迪	仍然	交叉	.

他们俩看起来都很高兴，容光焕发，这让比蒂更加生气了。

- [wel] , [naʊ] , - [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kən'sɪdərɪŋli] , - [ɪz] [ðæt] [ɔːl] , ['æli] ?

'	Well	,	now	,	'	said	her	mother	consideringly	,	'	is	that	all	,	Alie	?
-	出色地	,	现在	,	-	说	她	母亲	深思熟虑地	,	-	是	那	全部	,	艾莉	?

“那么，”她母亲若有所思地说，“就这些了吗，艾莉？”

[jes] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Yes	—	I	think	it	is	.
是的	—	我	思考	它	是	.

是的，我认为是这样。

[aɪ][mʌst; məst][kɔːl][æt; ət][ðə; ði]['groʊsɚz][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [pæs] [ðæt] [weɪ]

I	must	call	at	the	grocer's	on	the	way	home	,	but	I	think	we	pass	that	way
我	必须	称呼	在	这	杂货店	在	这	方式	家	,	但	我	思考	我们	经过	那	方式

.

:
.

我回家路上必须去趟杂货店，但我认为我们会路过那里。

[noʊ] — [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [els] . -

No	—	I	don't	remember	anything	else	.	'
不	—	我	不	记住	任何事物	别的	.	-

不，我不记得其他事了。

[æt; ət] [ðɪs] ['brɪdʒɪt] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [kiːp] ['saɪlənt] .

At	this	Bridget	could	no	longer	keep	silent	.
在	这	布里奇特	可以	不	更长	保持	沉默的	.

这时，布里奇特再也无法保持沉默了。

- [oʊ] , ['mæmə] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [juːd] [kʌm] [tuː; tə] - [haʊs] .

'	Oh	,	mamma	,	'	she	exclaimed	,	'	and	you	said	you'd	come	to	Celestina's	house	.
-	哦	,	妈妈	,	-	她	惊呼	,	-	和	你	说	你会	来	到	-	房子	.

“哦，妈妈，”她惊呼道，“你说过你会来塞莱斯蒂娜家的。”

[its] [tuː] [bæd] . -

It's	too	bad	.	'
它是	也	坏的	.	-

太可惜了。

['mɪsɪz] . [veɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [sər'praɪz] .

Mrs	.	Vane	looked	at	her	in	surprise	.
太太	.	叶片	看起来	在	她	在	惊喜	.

范恩夫人惊讶地看着她。

- [aɪ][dɪd][nɑːt][seɪ][soʊ] , ['bɪdi] ; [aɪ] [sed] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] .

'	I	did	not	say	so	,	Biddy	;	I	said	we	should	see	.
-	我	做过	不是	说	所以	,	比迪	;	我	说	我们	应该	看	.

“我没这么说，比蒂；我说的是我们应该看看。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ðer; ðər] [naʊ] .

And	we	are	going	there	now	.
和	我们	是	去	那里	现在	.

我们现在就去那里。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [soʊ] [krɔːs] ,

You	have	no	reason	to	be	so	impatient	and	to	look	so	cross	,
你	有	不	原因	到	是	所以	不耐烦	和	到	看	所以	叉	,

你没有理由这么不耐烦，也没有理由这么生气。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] ['kwɪkli] . [-]

'	and	she	turned	and	walked	on	quickly	.	[	105	]
-	和	她	转向	和	步行	在	迅速地	.	[	-	]

然后她转身快步走开了。[105]

- ['bɪdi] , - [sed] ['æli] , - [jʊə(r)] [tuː] [bæd] ['riːəli] .

'	Biddy	,	'	said	Alie	,	'	you're	too	bad	really	.
-	比迪	,	-	说	艾莉	,	-	你是	也	坏的	真的	.

“比迪，”艾莉说，“你真是太糟糕了。”

[juː; jʊ] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] . -

You	spoil	everything	.	'
你	剧透	一切	.	-

你把一切都搞砸了。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ræn]['æftər][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

Then	she	ran	after	her	mother	,	and	Bridget	followed	them	at	some	little
然后	她	跑	后	她	母亲	,	和	布里奇特	随后	他们	在	一些	小的

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

然后她追着母亲跑去，布里奇特则跟在她们身后不远处。

[ðeɪ] [went] [də'rektli; daɪ'rektli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɑːn][ræn]['ɪntuː] [pɪr] [striːt] ,

They	went	directly	down	the	street	which	a	little	farther	on	ran	into	Pier	Street	,
他们	去	直接地	向下	这	街道	哪个	一个	小的	更远	在	跑	进入	码头	街道	,

他们径直沿着街道走下去，再往前走一点就到了码头街。

['bɪdi] ['fiːlɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

Biddy	feeling	more	and	more	ashamed	of	herself	.
比迪	感觉	更多的	和	更多的	羞愧	的	她自己	.

比蒂越来越感到羞愧。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [les] ['heɪsti] ,

How	she	wished	she	had	been	less	hasty	,
如何	她	希望	她	有	到过	较少的	仓促	,

她多么希望自己当时不要那么草率。

[ænd; ənd][nɑːt]['spoʊkən][soʊ] ['ruːdli] [ænd; ənd] ['krɔːsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

and	not	spoken	so	rudely	and	crossly	to	her	mother	.
和	不是	说	所以	粗鲁地	和	生气	到	她	母亲	.

而且没有对她母亲那样粗鲁无礼。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [truː] , [æz; əz] ['æli] [sed] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spɔɪlt] ['evriθɪŋ] .

It	did	seem	true	,	as	Alie	said	,	that	she	spoilt	everything	.
它	做过	似乎	真的	,	作为	艾莉	说	,	那	她	被宠坏了	一切	.

正如艾莉所说，她确实把一切都搞砸了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [æz; əz] ['sɑːri] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] ; [ɪn'diːd] ,

But	she	did	not	appear	as	sorry	as	she	felt	;	indeed	,
但	她	做过	不是	出现	作为	对不起	作为	她	毛毡	;	的确	,

但她表面上并没有表现出内心的懊悔；事实上，

[hɜːr; hər]	[feɪs]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['ræðər]	['sʌlki]	[lʊk]	[wen]	[æt; ət]	[læst]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ʌðər]
her	**face**	**had**	**a**	**rather**	**sulky**	**look**	**when**	**at**	**last**	**she**	**came**	**up**	**to**	**the**	**others**
她	脸	有	一个	相当	闷闷不乐的	看	什么时候	在	最后的	她	来了	向上	到	这	其他的

，

，

，

她终于走到其他人面前时，脸上带着一丝闷闷不乐的表情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

教区儿童(The Rectory Children)
第5/9页

[huː] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] .

who	were	waiting	for	her	at	the	door	of	the	shop	.
WHO	是	等待	为了	她	在	这	门	的	这	店铺	.

他们在店门口等着她。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ɪn][tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['fɛrˌtʃaɪld] , - [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

'	I	am	going	in	to	see	Mrs	.	Fairchild	,	'	said	her	mother	.
-	我	是	去	在	到	看	太太	.	费尔柴尔德	,	-	说	她	母亲	.

“我要去见费尔柴尔德太太，”她母亲说。

- [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] .

'	I	have	something	to	ask	her	.
-	我	有	某物	到	问	她	.

我有些事想问她。

[juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɪn] [tuː] , ['bɪdi] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [æsk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [tuː] . -

You	may	come	in	too	,	Biddy	,	and	I	will	ask	to	see	the	little	girl	too	.	'
你	可能	来	在	也	,	比迪	,	和	我	将要	问	到	看	这	小的	女孩	也	.	-

比迪，你也可以进来，我还要见见那个小女孩。

[ə; eɪ] ['nɔːti] ['spɪrɪt] [keɪm] ['oʊvər] ['bɪdi] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] .

A	naughty	spirit	came	over	Biddy	,	even	though	in	her	heart	she	was	sorry	.
一个	淘气	精神	来了	超过	比迪	,	甚至	尽管	在	她	心	她	曾是	对不起	.

比蒂被一股顽皮的情绪所驱使，尽管她内心感到愧疚。

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	No	,	'	she	said	.
-	不	,	-	她	说	.

“不，”她说。

- [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,

'	I	don't	want	to	see	the	little	girl	,	and	I	don't	want	to	come	in	,
-	我	不	想	到	看	这	小的	女孩	,	和	我	不	想	到	来	在	,

“我不想看到那个小女孩，我也不想进去。”

- [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [stɪl] [mɔːr] ['sʌlən] .

'	and	her	face	grew	still	more	sullen	.
-	和	她	脸	生长	仍然	更多的	忧郁	.

她的脸色变得更加阴沉了。

- ['veri] [wel] , - [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , - [steɪ] [ðer; ðər] [ðen] . -

'	Very	well	,	'	said	her	mother	,	'	stay	there	then	.	'
-	非常	出色地	,	-	说	她	母亲	,	-	停留	那里	然后	.	-

“很好，”她母亲说，“那就待在那儿吧。”

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ] ['æli] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

But	as	she	entered	the	shop	with	Alie	she	whispered	to	her	,
但	作为	她	进入	这	店铺	和	艾莉	她	低声说道	到	她	,

但当她和艾莉一起走进商店时，她悄悄地对艾莉说：

- [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [-]

'	I	really	don't	know	what	to	[	106	]
-	我	真的	不	知道	什么	到	[	-	]

我真的不知道该怎么办[106]

[duː][wɪð; wɪθ] ['bɪdi] .
do **with** **Biddy** **.**
做 和 比迪 .

和比迪一起做。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['tempər] , ['æli] .
She **has** **such** **a** **very** **bad** **temper** **,** **Alie** **.**
她 有 这样的 一个 非常 坏的 脾气 , 艾莉 .

艾莉，她脾气很差。

[dʒʌst] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tuː] . -
Just **when** **I** **am** **doing** **everything** **I** **can** **for** **her** **too** **.** **'**
只是 什么时候 我 是 正在做 一切 我 能 为了 她 也 . -

正当我也尽我所能帮助她的时候。

- ['oʊnli][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] , ['mæmə] , - ['æli] [rɪ'plaɪd] .
' **Only** **she** **doesn't** **know** **about** **it** **,** **you** **see** **,** **mamma** **,** **'** **Alie** **replied** **.**
- 仅有的 她 不 知道 关于 它 , 你 看 , 妈妈 , - 艾莉 回复 .

“只是她不知道而已，妈妈，”艾莉回答道。

- [stɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [krɔːs] , [aɪ] [noʊ] . -
' **Still** **she** **is** **very** **cross** **,** **I** **know** **.** **'**
- 仍然 她 是 非常 叉 , 我 知道 . -

“但我知道她现在很生气。”

['mɪsɪz] . ['fɛrˌtʃaɪld] [wʌz; wəz][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
Mrs **.** **Fairchild** **was** **herself** **in** **the** **shop** **as** **well** **as** **her** **husband** **.**
太太 . 费尔柴尔德 曾是 她自己 在 这 店铺 作为 出色地 作为 她 丈夫 .

费尔柴尔德夫人和她的丈夫当时都在店里。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] - [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [huː] ['mɪsɪz] . [veɪn]
As **soon** **as** **she** **caught** **sight** **of** **Rosalys** **she** **seemed** **to** **know** **who** **Mrs** **.** **Vane**
作为 很快 作为 她 捕捉 视线 的 - 她 似乎 到 知道 WHO 太太 . 叶片
[wʌz; wəz] ,
was **,**
曾是 ,

她一见到罗莎莉丝，似乎就知道范恩太太是谁了。

[ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [smaɪl] .
and **came** **forward** **with** **her** **gentle** **smile** **.**
和 来了 向前 和 她 温和的 微笑 .

她带着温柔的微笑走了过来。

- [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['fɛrˌtʃaɪld] , - [sed] [ðə; ði] ['rɛktərz] [waɪf] ,
' **I** **hope** **you** **will** **excuse** **my** **troubling** **you** **,** **Mrs** **.** **Fairchild** **,** **'** **said** **the** **rector's** **wife** **,**
- 我 希望 你 将要 原谅 我的 令人不安的 你 , 太太 . 费尔柴尔德 , - 说 这 校长 妻子 ,

“费尔柴尔德夫人，希望您不介意我打扰您，”教区长的妻子说道。

- [bʌt; bət]['mɪstər] . ['redɪŋ] , [huːm] [aɪ] [sɔː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
' **but** **Mr** **.** **Redding** **,** **whom** **I** **saw** **this** **morning** **,**
- 但 先生 . 雷丁 , 谁 我 锯 这 早晨 ,

但是，我今天早上见到的雷丁先生，

[θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [aɪ]
thought **you** **would** **be** **the** **best** **person** **to** **apply** **to** **about** **a** **little** **difficulty** **I**
想法 你 会 是 这 最好的 人 到 申请 到 关于 一个 小的 困难 我
[ˌeɪ 'em][ɪn] . -
am **in** **.** **'**
是 在 . -

我想你是最适合帮我解决目前遇到的小困难的人选。

[ʃiː; ʃi] [hæf] [glɑːnst] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [wei] ,

She	half	glanced	round	as	if	to	see	that	no	one	was	in	the	way	,
她	一半	瞥了一眼	圆形的	作为	如果	到	看	那	不	一	曾是	在	这	方式	,

她环顾四周，似乎在确认没有人挡路。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ˌʌndəˈstændɪŋ] - [ˈmʌðər] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈɪnər] [dɔːr] .

and	with	quick	understanding	Celestina's	mother	turned	towards	the	inner	door	.
和	和	快的	理解	-	母亲	转向	向	这	内	门	.

塞莱斯蒂娜的母亲很快明白了什么，转身走向内门。

- [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [step] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ? -

'	Will	you	please	step	into	the	parlour	a	moment	?	'
-	将要	你	请	步	进入	这	客厅	一个	片刻	?	-

请您到客厅来一下好吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [les] [ˌɪntəˈrʌptɪd] . -

'	We	should	be	less	interrupted	.	'
-	我们	应该	是	较少的	中断	.	-

“我们应该减少被打扰。”

[ˈbrɪdʒɪt] , [ˈstændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [hæf] - [ˈoʊpən] [ʃɑːp] [dɔːr] , [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

Bridget	,	standing	by	the	half	-	open	shop	door	,	heard	the	words	.
布里奇特	,	常设	经过	这	一半	-	打开	店铺	门	,	听到	这	字	.

站在半开的店门旁的布里奇特听到了这些话。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [rʌn] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [beg] [liːv] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [tuː] .

She	felt	almost	inclined	to	run	forward	and	beg	leave	to	go	in	too	.
她	毛毡	几乎	倾斜	到	跑步	向前	和	求	离开	到	去	在	也	.

她几乎想跑上前去恳求也进去。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [fɜːrst] [æsk] [ˈpɑːrd(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

But	she	knew	she	must	first	ask	pardon	of	her	mother	for	her
但	她	知道	她	必须	第一的	问	赦免	的	她	母亲	为了	她

[ˈnɔːtɪnəs] ,

naughtiness	,
顽皮	,

但她知道自己必须先向母亲请求原谅，为自己的淘气行为开脱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [bɪˈfɔːr] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɛrˌtʃaɪld] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈplez(ə)nt] . [-]

and	the	idea	of	doing	so	before	Mrs	.	Fairchild	was	not	pleasant	.	[	107	]
和	这	主意	的	正在做	所以	前	太太	.	费尔柴尔德	曾是	不是	令人愉快的	.	[	-	]

在费尔柴尔德夫人面前这样做的想法并不愉快。[107]

- [ɪf] [tʃɛlɛˈstiːnə] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [hɜːrˈself] [aɪ] [kʊd; kəd] [æsk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [æsk] [ˈmæmə] [tuː; tə] [spiːk]

'	If	Celestina	would	come	out	herself	I	could	ask	her	to	ask	mamma	to	speak
-	如果	塞莱斯蒂娜	会	来	出去	她自己	我	可以	问	她	到	问	妈妈	到	说话

[tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

to	me	,
到	我	,

“如果塞莱斯蒂娜自己出来，我可以请她让妈妈跟我谈谈。”

- [θɔːt] [ˈbrɪdʒɪt] .

'	thought	Bridget	.
-	想法	布里奇特	.

“布里奇特心想。”

[bʌt; bət][noʊ] [tʃɛlɛ'stiːnə] [ə'pɪrd] .

But	no	Celestina	appeared	.
但	不	塞莱斯蒂娜	出现	.

但塞莱斯蒂娜并没有出现。

- [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl][ɪn] [ðæt] [naɪs] [wɔːrm] ['pɑːrlər] , - [θɔːt] ['bɪdi] ;

'	They	will	be	so	comfortable	in	that	nice	warm	parlour	,	'	thought	Biddy	;
-	他们	将要	是	所以	舒服的	在	那	好的	温暖的	客厅	,	-	想法	比迪	;

“他们在那间温暖舒适的客厅里一定会很舒服，”比蒂心想；

- [ænd; ənd][aɪ] ['deə'seɪ] [tʃɛlɛ'stiːnə] [wɪl] [biː; bi] ['ʃoʊɪŋ] ['æli] [ɔːl][hɜːr; hər]['dɑːlz][ænd; ənd] [θɪŋz] ,

'	and	I	daresay	Celestina	will	be	showing	Alie	all	her	dolls	and	things	,
-	和	我	敢说	塞莱斯蒂娜	将要	是	显示	艾莉	全部	她	娃娃	和	事物	,

我敢说塞莱斯蒂娜会向艾莉展示她所有的娃娃和东西。

- [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz]['mɪsɪz] . [veɪn] [went] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['pɑːrlər] [ʃiː; ʃi]

'	for	she	had	not	noticed	that	just	as	Mrs	.	Vane	went	into	the	parlour	she
-	为了	她	有	不是	注意到	那	只是	作为	太太	.	叶片	去	进入	这	客厅	她

[hæd; həd] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] - ,

had	said	a	word	to	Rosalys	,
有	说	一个	单词	到	-	,

因为她没有注意到，就在范恩太太走进客厅的时候，她跟罗莎莉丝说了句话。

[huː] [hæd; həd] [steɪd] [bɪ'haɪnd] .

who	had	stayed	behind	.
WHO	有	入住	在后面	.

那些留了下来的人。

[soʊ] ['bɪdi] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] , ['veri] [mʌtʃ] [pʊt] [aʊt] [ɪn'diːd] .

So	Biddy	stood	outside	,	very	much	put	out	indeed	.
所以	比迪	站立	外部	,	非常	很多	放	出去	的确	.

于是比蒂站在外面，非常生气。

[ðə; ði][ten] ['mɪnɪts] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][weɪt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][laɪk][æn; ən]['aʊər]

The	ten	minutes	during	which	she	had	to	wait	seemed	to	her	like	an	hour
这	十	分钟	期间	哪个	她	有	到	等待	似乎	到	她	喜欢	一个	小时

;
;
;

她等待的十分钟感觉像一个小时；

[ænd; ənd] [wen] - ['mʌðər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [aʊt] ,

and	when	Celestina's	mother	came	to	the	door	to	show	her	visitors	out	,
和	什么时候	-	母亲	来了	到	这	门	到	展示	她	访客	出去	,

当塞莱斯蒂娜的母亲来到门口送客人离开时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][æt; ət][ɔːl]

it	was	not	difficult	for	her	to	see	that	the	little	girl	was	not	in	at	all
它	曾是	不是	难的	为了	她	到	看	那	这	小的	女孩	曾是	不是	在	在	全部

[ə; eɪ] ['hæpi] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

a	happy	frame	of	mind	.
一个	快乐的	框架	的	头脑	.

她很容易看出小女孩心情很不好。

- [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] ['brɪdʒɪt] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['fɛrˌtʃaɪld] .

'	Good	-	morning	,	Miss	Bridget	,	'	said	Mrs	.	Fairchild	.
-	好的	-	早晨	,	错过	布里奇特	,	-	说	太太	.	费尔柴尔德	.

“早上好，布里奇特小姐，”费尔柴尔德太太说道。

- [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , - ['bɪdi] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][rɪ'plaɪ] .

'	Good	-	morning	,	'	Biddy	could	not	but	reply	.
-	好的	-	早晨	,	-	比迪	可以	不是	但	回复	.

“早上好，”比蒂忍不住回答道。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['wʌndər] [haʊ] ['mɪsɪz] . ['fɛrˌtʃaɪld] [nuː] [hɜːr; hər] [neɪm] ;

She	did	not	even	wonder	how	Mrs	.	Fairchild	knew	her	name	;
她	做过	不是	甚至	想知道	如何	太太	.	费尔柴尔德	知道	她	姓名	;

她甚至没有想过费尔柴尔德夫人是怎么知道她的名字的;

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] .

she	was	so	taken	up	with	her	own	thoughts	.
她	曾是	所以	已采取	向上	和	她	自己的	想法	.

她完全沉浸在自己的思绪中。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [sər'praɪzd] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [noʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

She	would	have	been	rather	surprised	had	she	known	that	it	was	about	her
她	会	有	到过	相当	惊讶	有	她	已知	那	它	曾是	关于	她

, [pʊr] ['lɪt(ə)l] [nɪ'glektɪd] ,

,	poor	little	neglected	,
,	贫穷的	小的	被忽视的	,

如果她知道这件事是关于她这个可怜的、被忽视的小家伙的，她一定会非常惊讶的。

[ˌʌn'kerd] [fɔːr; fər] [gɜːrl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] ['fænsi] [hɜːr'self] ,

uncared	for	girl	as	she	chose	to	fancy	herself	,
无人关心	为了	女孩	作为	她	选择	到	想要	她自己	,

一个无人照料的女孩，却选择自恋。

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['mʌðərz] [hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [ðoʊz] [lɔːŋ] [ten] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] — -

that	the	two	mothers	had	been	speaking	those	long	ten	minutes	in	the	parlour	—	'
那	这	二	母亲们	有	到过	请讲	那些	长的	十	分钟	在	这	客厅	—	-

[meɪnt] [aɪ] [siː] [tʃɛlɛ'stiːnə] [æt; ət] [-]

Mayn't	I	see	Celestina	at	[	108	]
可能不会	我	看	塞莱斯蒂娜	在	[	-	]

两位母亲在客厅里说了整整十分钟的话——“我能见见塞莱斯蒂娜吗[108]

[ɔːl] ? -

all	?	'
全部	?	-

全部？ '

['bɪdi] [went] [ɑːn] .

Biddy	went	on	.
比迪	去	在	.

比迪继续说道。

- [aɪ] [θɪŋk] - ['veri] — — -

'	I	think	Alie's	very	—	—	'
-	我	思考	-	非常	—	—	-

“我觉得艾莉非常——”

- ['veri] [wʌt] ? - [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

'	Very	what	?	'	said	her	mother	.
-	非常	什么	?	-	说	她	母亲	.

“什么？”她母亲说。

- ['æli] [hæz; həz] [bɪn] ['kwaɪətli] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] . -

'	Alie	has	been	quietly	waiting	in	the	shop	for	me	as	I	told	her	.	'
-	艾莉	有	到过	悄悄	等待	在	这	店铺	为了	我	作为	我	讲述	她	.	-

“正如我告诉她的那样，艾莉一直在店里安静地等我。”

['æli] [keɪm] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

Alie	came	forward	as	she	spoke	.
艾莉	来了	向前	作为	她	辐	.

艾莉边说边向前走去。

- [ænd; ənd] [tʃɛlɛ'stiːnə] [ɪz][nɑːt][ɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['fɛr,tʃaɪld] .

'	And	Celestina	is	not	in	this	morning	,	'	said	Mrs	.	Fairchild	.
-	和	塞莱斯蒂娜	是	不是	在	这	早晨	,	-	说	太太	.	费尔柴尔德	.

“塞莱斯蒂娜今天早上没来，”费尔柴尔德太太说。

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [soʊ][aɪ][hæv; həv] [sent] [hɜːr; hər] [aʊt] [ə; eɪ] [wɔːk] . -

'	She	had	a	headache	,	so	I	have	sent	her	out	a	walk	.	'
-	她	有	一个	头痛	,	所以	我	有	发送	她	出去	一个	走	.	-

“她头疼，所以我让她出去散步。”

[ðʌs] [ɔːl] - ['tempər] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ə'weɪ] .

Thus	all	Biddy's	temper	and	jealousy	had	been	thrown	away	.
因此	全部	-	脾气	和	妒忌	有	到过	抛掷	离开	.

于是，比蒂所有的坏脾气和嫉妒心都烟消云散了。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['rædər] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] - [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

She	felt	rather	foolish	as	she	followed	her	mother	and	Rosalys	down	the	street	.
她	毛毡	相当	愚蠢	作为	她	随后	她	母亲	和	-	向下	这	街道	.

她跟着母亲和罗莎莉丝走在街上，觉得自己很傻。

['æftər] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] ['groʊsɚz] , ['mɪsɪz] . [veɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm]

After	stopping	for	a	moment	at	the	grocer's	,	Mrs	.	Vane	turned	to	go	home
后	停止	为了	一个	片刻	在	这	杂货店	,	太太	.	叶片	转向	到	去	家

[baɪ][ðə; ði] [pə'reɪd] ,

by	the	Parade	,
经过	这	游行	,

在杂货店稍作停留后，范恩太太转身沿着游行大道回家了。

[ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - [ðæt] ['sætərdeɪ] .

the	same	way	by	which	the	children	had	come	to	Seacove	that	Saturday	.
这	相同的	方式	经过	哪个	这	孩子们	有	来	到	-	那	周六	.

和孩子们星期六来海滨小镇的方式一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [braɪt] [ˌæftər'nuːn] ,

It	was	a	fine	bright	afternoon	,
它	曾是	一个	美好的	明亮的	下午	,

这是一个阳光明媚的下午。

[stɪl] ['ɜːrli] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [briːz] [bluː] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] — [ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz][fɑːr][aʊt] .

still	early	—	a	little	breeze	blew	in	from	the	sea	—	the	tide	was	far	out	.
仍然	早期的	—	一个	小的	微风	吹	在	从	这	海	—	这	潮	曾是	远的	出去	.

时间还早——一阵微风从海上吹来——潮水退得很远。

- [meɪnt] [wiː; wi][goʊ] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] , ['mæmə] ? -

'	Mayn't	we	go	home	by	the	shore	,	mamma	?	'
-	可能不会	我们	去	家	经过	这	支撑	,	妈妈	?	-

“妈妈，我们能不能回家，去海边？”

['æli] [æskt] .

Alie	asked	.
艾莉	问	.

艾莉问道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪs] [fɜːrm] ['wɔːkɪŋ] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [wei] . -

'	It	is	nice	firm	walking	nearly	all	the	way	.	'
-	它	是	好的	公司	步行	几乎	全部	这	方式	.	-

“几乎全程都是平坦坚实的路面。”

['mɪsɪz] . [veɪn] [kən'sentid] : [ðeɪ] [ɔːl] [tɜːrnd] [daʊn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃɔːrt] [kɑːrt] - [træk] ,

Mrs	.	Vane	consented	:	they	all	turned	down	a	sort	of	short	cart	-	track	,
太太	.	叶片	同意	:	他们	全部	转向	向下	一个	种类	的	短的	大车	-	追踪	,

范恩太太同意了：他们都沿着一条短小的车道走了下去。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['stoʊni] ['ʃɪŋgl] [tuː; tə][ðə; ði] [smuːð] [sændz] [bɪ'jɑːnd] .

leading	through	the	stony	shingle	to	the	smooth	sands	beyond	.
领导	通过	这	石质的	卵石	到	这	光滑的	沙子	超过	.

穿过布满碎石的河床，便可到达远处的平坦沙滩。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] [haɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

The	sun	was	still	some	height	above	the	horizon	,
这	太阳	曾是	仍然	一些	高度	多于	这	地平线	,

太阳当时还高悬在地平线上。

[bʌt; bət][ðə; ði][koʊld] ['frɔːsti] [er] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [red] ['iːvnɪŋ] [lʊk] .

but	the	cold	frosty	air	gave	it	already	the	red	evening	look	.
但	这	寒冷的	霜冻	空气	给予	它	已经	这	红色的	晚上	看	.

但寒冷的霜冻空气已经让它呈现出傍晚的红色。

['glænsɪŋ] ['ʌpwərdz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['bɪdi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['setɪŋ]

Glancing	upwards	at	it	Biddy	remembered	the	day	she	had	watched	it	setting
瞥了一眼	向上	在	它	比迪	记得	这	天	她	有	观看	它	环境

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðen] [meɪd] .

and	the	good	resolutions	she	had	then	made	.
和	这	好的	决议	她	有	然后	制成	.

比蒂抬头望着落日，想起了那天她看着落日落下，以及她当时下定的美好决心。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [-]

She	almost	felt	as	if	the	sun	[	109	]
她	几乎	毛毡	作为	如果	这	太阳	[	-	]

她几乎感觉就像太阳[109]

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ri'maindɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

was	looking	at	her	and	reminding	her	of	them	,	and	a	feeling
曾是	寻找	在	她	和	提醒	她	的	他们	,	和	一个	感觉

[ʌv; əv] [ʃeɪm] ,

of	shame	,
的	耻辱	,

他看着她，让她想起他们，一种羞愧感油然而生。

[nɑːt] [praʊd] [bʌt; bət]['hʌmb(ə)l] , [krept] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

not	proud	but	humble	,	crept	over	her	.
不是	自豪的	但	谦逊的	, 悄悄地爬		超过	她	.

她身上涌起一股谦卑而非骄傲的情绪。

[ʃiː; ʃi] [went] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

She	went	close	up	to	her	mother	and	slipped	her	hand	through	her	arm	.
她	去	关闭	向上	到	她	母亲	和	滑倒了	她	手	通过	她	手臂	.

她走到母亲身边，把手伸进母亲的胳膊里。

- ['mæmə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['dʒentli] , - [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [krɔːs] . -

'	Mamma	,	'	she	said	very	gently	,	'	I'm	sorry	for	being	so	cross	.	'
-	妈妈	,	-	她	说	非常	轻轻地	,	-	我是	对不起	为了	存在	所以	叉	.	-

“妈妈，”她轻声说道，“对不起，我刚才太生气了。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [braɪd] , - [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

'	I	am	glad	to	hear	you	say	so	,	Bride	,	'	said	her	mother	.
-	我	是	高兴的	到	听到	你	说	所以	,	新娘	,	-	说	她	母亲	.

“听到你这么说，我很高兴，新娘，”她的母亲说。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['veri] ['greɪvli] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] ['brɪdʒɪt] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

She	spoke	very	gravely	,	and	at	first	Bridget	felt	a	little	disappointed	.
她	辐	非常	严重地	,	和	在	第一的	布里奇特	毛毡	一个	小的	失望的	.

她说话的语气非常严肃，布里奇特起初感到有些失望。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] — [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['moʊmənts] — [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

But	after	a	moment's	—	less	than	a	moment's	—	hesitation	,
但	后	一个	瞬间	—	较少的	比	一个	瞬间	—	犹豫	,

但经过片刻——甚至不到片刻——的犹豫之后，

[ðə; ðɪ][fæt]['lɪt(ə)l][hænd][felt] [ɪt'self] [klɑ:spt] [ænd; ənd] [prest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] ,

the	fat	little	hand	felt	itself	clasped	and	pressed	with	a	kindly	affection	that	,
这	胖的	小的	手	毛毡	本身	紧握	和	按下	和	一个	亲切地	感情	那	,

[tru:θ] [tu:; tə] [tel] ,

truth	to	tell	,
真相	到	告诉	,

那只胖乎乎的小手感到自己被紧紧地握住，按压着，带着一种亲切的爱意，说实话，

['bɪdi] [wʌz; wəz] ['skersli] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] .

Biddy	was	scarcely	accustomed	to	.
比迪	曾是	几乎	习惯	到	.

比蒂对此几乎一无所知。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd] ['taɪərsəm] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .

For	there	is	no	denying	that	she	was	a	very	trying	and	tiresome	little	girl	.
为了	那里	是	不	否认	那	她	曾是	一个	非常	尝试	和	令人厌烦	小的	女孩	.

无可否认，她是个非常难管教、令人厌烦的小女孩。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [veɪn] [wʌz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd] ['sensətɪv] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [leɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

And	Mrs	.	Vane	was	quick	and	sensitive	,	and	of	late	she	had
和	太太	.	叶片	曾是	快的	和	敏感的	,	和	的	晚的	她	有

[hæd; həd] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [streɪn] ,

had	much	anxiety	and	strain	,
有	很多	焦虑	和	拉紧	,

范恩太太思维敏捷，心思细腻，近来她一直焦虑不安，压力很大。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tu:; tə] [teɪk] [θɪŋz] ['kɑ:mli] .

and	she	was	not	of	a	nature	to	take	things	calmly	.
和	她	曾是	不是	的	一个	自然	到	拿	事物	平静地	.

她生性不善于冷静处理事情。

- [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['i:v(ə)n][ænd; ənd] ['tʃɪri] ['temprəmənt] : [ʃi:; ʃi] - [tʊk] ['æftər] -

Rosalys	was	of	a	much	more	even	and	cheery	temperament	:	she	'	took	after	'
-	曾是	的	一个	很多	更多的	甚至	和	欢快的	气质	:	她	-	采取	后	-

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

罗莎莉丝的性情更加平和开朗，她“像”了她的父亲。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['kʌntri] - ['pi:p(ə)l] [seɪ] .

as	the	country	-	people	say	.
作为	这	国家	-	人们	说	.

正如乡下人常说的那样。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [sʌm; səm] [slaɪt] [fɔ:rs] [ɑ:n][hɜ:r'self] [ðæt] - ['mʌðər] [prest]

It	was	not	without	putting	some	slight	force	on	herself	that	Biddy's	mother	pressed
它	曾是	不是	没有	推杆	一些	轻微	力量	在	她自己	那	-	母亲	按下

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][hænd] ;

the	little	hand	;
这	小的	手	;

比蒂的母亲使出浑身解数，才把那只小手按了下去；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [soʊ] [wʌz; wəz] [ɪn] [greɪt] [pɑ:rt] ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]

and	that	she	did	so	was	in	great	part	owing	to	a	sudden	remembrance	of
和	那	她	做过	所以	曾是	在	伟大的	部分	欠款	到	一个	突然	纪念	的

[sʌm; səm] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['fɛr,tʃaɪld] [hæd; həd] [sed] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [fju:] ['mɪnɪts] - [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]

some	words	which	Mrs	.	Fairchild	had	said	during	their	few	minutes	'	conversation
一些	字	哪个	太太	.	费尔柴尔德	有	说	期间	他们的	很少	分钟	-	对话

,

,

,

她之所以这样做，很大程度上是因为她突然想起了费尔柴尔德夫人在她们短暂交谈期间说过的一些话。

[wɪtʃ] , [æz; əz] [aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] , [hæd; həd] [bɪn] ['prɪnsəpli] [ə'baʊt] ['brɪdʒɪt] . [-]

which	,	as	I	told	you	,	had	been	principally	about	Bridget	.	[	110	]
哪个	,	作为	我	讲述	你	,	有	到过	主要	关于	布里奇特	.	[	-	]

正如我之前告诉你的，这件事主要与布里奇特有关。[110]

- [jes] , - - ['mʌðər] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɛktərz]

'	Yes	,	'	Celestina's	mother	had	replied	in	answer	to	a	remark	of	the	rector's
-	是的	,	-	-	母亲	有	回复	在	回答	到	一个	评论	的	这	校长

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

“是的，”塞莱斯蒂娜的母亲回答道，以回应教区长夫人的一句话。

- [aɪ] [kæn; kən] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hu:] [ni:dz] ['kerf(ə)l] ['mænɪdʒmənt] .

'	I	can	see	that	she	must	be	a	child	who	needs	careful	management	.
-	我	能	看	那	她	必须	是	一个	孩子	WHO	需求	小心	管理	.

“我看得出来，她一定是个需要细心照料的孩子。”

['fɜ:rmnəs] [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [bʌt; bət] ['ɔ:lsoʊ] [ðə; ði] ['gretɪst] , [ðə; ði] ['veri] ['gretɪst] ['dʒent(ə)lnəs] ,

Firmness	of	course	—	but	also	the	greatest	,	the	very	greatest	gentleness	,
硬度	的	课程	—	但	还	这	最	,	这	非常	最	温柔	,

当然要坚定——但也要有最伟大、最极致的温柔，

[soʊ] [æz; əz] ['nevər] [tu:; tə] [krʌʃ] [ɔ:r] [rɪ'pres] ['eni] [di:pər] ['fi:lɪŋ] [wen'evər] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] . -

so	as	never	to	crush	or	repress	any	deeper	feeling	whenever	it	comes	.	'
所以	作为	绝不	到	压碎	或者	抑	任何	更深	感觉	每当	它	来	.	-

所以，无论何时，都不要压抑或扼杀任何深层的情感。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [hæd; həd] [steɪd] [ɪn] - ['mʌðɚz] [maɪnd] .

And	the	words	had	stayed	in	Biddy's	mother's	mind	.
和	这	字	有	入住	在	-	母亲的	头脑	.

这些话一直留在比迪母亲的脑海里。

[ɑ:] , ['tʃɪldrən] , [haʊ] [mʌtʃ] [wi:; wi] [meɪ] [du:] [fɔ:r; fər] [gʊd] , [ænd; ənd] , [ə'læs] , [fɔ:r; fər] [bæd] ,

Ah	,	children	,	how	much	we	may	do	for	good	,	and	,	alas	,	for	bad	,
啊	,	孩子们	,	如何	很多	我们	可能	做	为了	好的	,	和	,	唉	,	为了	坏的	,

啊，孩子们，我们能做好事，但可惜的是，也能做坏事。

[baɪ] ['aʊər; ɑ:r] ['sɪmplɪst] [wɜ:rdz] ['sʌmtaɪmz] !

by	our	simplest	words	sometimes	!
经过	我们的	最简单的	字	有时	!

有时，最简单的话语也能打动人心！

[soʊ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [stɪl] ['fi:lɪŋ] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [sɔ:r] [ə'genst] [krɔ:s] - [greɪnd] ['bɪdi] ,

So	in	spite	of	still	feeling	irritated	and	sore	against	cross	-	grained	Biddy	,
所以	在	尽管如此	的	仍然	感觉	受刺激	和	疮	反对	叉	-	颗粒状	比迪	,

所以，尽管我仍然感觉被斜纹的Biddy面料刺激和刺痛，

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [krʌʃt] [daʊn] [hɜːr; hər] [oʊn] [vek'seɪʃn] [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['betər] [maɪnd]

her	mother	crushed	down	her	own	vexation	and	met	the	child's	better	mind
她	母亲	碎	向下	她	自己的	烦恼	和	遇见	这	孩子的	更好的	头脑

[mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] - [weɪ] .

more	than	half	-	way	.
更多的	比	一半	-	方式	.

她的母亲压下自己的不满，尽力配合孩子理智的一面。

[ə; eɪ] [kwɪr] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ; [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [tʃoʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,

A	queer	feeling	came	over	the	little	girl	;	a	sort	of	choke	in	her	throat	,
一个	酷儿	感觉	来了	超过	这	小的	女孩	;	一个	种类	的	呛	在	她	喉	,

小女孩感到一阵莫名的不适，喉咙仿佛被什么东西哽住了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [felt] [bɪ'fɔːr] .

which	she	had	never	felt	before	.
哪个	她	有	绝不	毛毡	前	.

这是她从未有过的感觉。

- [ɪf] ['mæmə] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] [haʊ] [gʊd] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] , - [θɔːt] ['bɪdi] ,

'	If	mamma	was	always	like	that	how	good	I	would	be	,	'	thought	Biddy	,
-	如果	妈妈	曾是	总是	喜欢	那	如何	好的	我	会	是	,	-	想法	比迪	,

“如果妈妈一直都那样，我该有多棒啊！”比蒂心想。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] ['kwaɪətli] , [hɜːr; hər] [hænd] [stɪl] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ɑːrm] .

as	she	walked	on	quietly	,	her	hand	still	on	her	mother's	arm	.
作为	她	步行	在	悄悄	,	她	手	仍然	在	她	母亲的	手臂	.

她静静地走着，手仍然搭在母亲的胳膊上。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ræn] [ɑːn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] .

Suddenly	she	withdrew	it	with	a	little	cry	,	and	ran	on	a	few	steps	.
突然	她	退出	它	和	一个	小的	哭	,	和	跑	在	一个	很少	步骤	.

她突然轻哭一声，把东西抽了出来，跑了几步。

[sʌm; səm] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪgjər] [stʊd] [aʊt] [dɑːrk] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] ,

Some	way	before	them	a	small	figure	stood	out	dark	against	the	sky	,
一些	方式	前	他们	一个	小的	数字	站立	出去	黑暗的	反对	这	天空	,

在他们前方不远处，一个矮小的身影在夜空中显得格外醒目。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['stuːpɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] .

from	time	to	time	stooping	as	if	picking	up	something	.
从	时间	到	时间	弯腰	作为	如果	挑选	向上	某物	.

他时不时弯下腰，好像在捡什么东西。

['brɪdʒɪt] [hæd; həd] ['eksələnt] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [juːz] [ðem; ðəm] .

Bridget	had	excellent	eyes	when	she	chose	to	use	them	.
布里奇特	有	出色的	眼睛	什么时候	她	选择	到	使用	他们	.

布里奇特的视力非常好，只要她愿意用眼睛看。

- [its] [tʃɛlɛ'stiːnə] , ['mæmə] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['rʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['æli] .

'	It's	Celestina	,	mamma	,	'	she	exclaimed	,	running	back	to	her	mother	and	Alie	.
-	它是	塞莱斯蒂娜	,	妈妈	,	-	她	惊呼	,	跑步	后退	到	她	母亲	和	艾莉	.

-
'
-
-

“是塞莱斯蒂娜，妈妈！”她喊道，然后跑回妈妈和艾莉身边。

[meɪnt] [aɪ] [goʊ] [ænd; ənd] [-]

Mayn't	I	go	and	[	111	]
可能不会	我	去	和	[	-	]

我可以去吗[111]

[spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
speak **to** **her** **?**
说话 到 她 ?

跟她说话?

[ʃiːz] [ɔːl] [əˈloʊn] .
She's **all** **alone** **.**
她是 全部 独自的 .

她孤身一人。

[kʌm] , - — ['itl] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs] [rʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Come **,** **Smuttie** **—** **it'll** **be** **a** **nice** **run** **for** **you** **.**
来 , - — 它将 是 一个 好的 跑步 为了 你 .

来吧，斯穆蒂——这对你来说将是一次不错的跑步体验。

[aɪ] [meɪ] , [meint] [aɪ] , ['mæmə] ? -
I **may** **,** **mayn't** **I** **,** **mamma** **?** **'**
我 可能 , 可能不会 我 , 妈妈 ? -

我可以，不可以，妈妈?

- ['veri] [wel] , - [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði][wɜːrdz] ['bɪdi]
' **Very** **well** **,** **'** **said** **her** **mother** **,** **and** **almost** **before** **she** **said** **the** **words** **Biddy**
- 非常 出色地 , - 说 她 母亲 , 和 几乎 前 她 说 这 字 比迪
[wʌz; wəz][ɔːf] .
was **off** **.**
曾是 离开 .

“很好，”她母亲说，话音未落，比蒂就跑开了。

- [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , - [sed] ['mɪsɪz] . [veɪn] ;
' **She** **must** **be** **a** **nice** **little** **girl** **,** **'** **said** **Mrs** **.** **Vane** **;**
- 她 必须 是 一个 好的 小的 女孩 , - 说 太太 . 叶片 ;

“她一定是个很可爱的小女孩，”范恩太太说；

- [hɜːr; hər] ['mʌðər] [siːmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] ['wʊmən] .
' **her** **mother** **seems** **such** **a** **sweet** **woman** **.**
- 她 母亲 似乎 这样的 一个 甜的 女士 .

她母亲看起来真是个和蔼可亲的女人。

[bʌt; bət] , ['æli] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['braɪdz] [t'ʃeɪndʒəbəlnɪs] ? -
But **,** **Alie** **,** **did** **you** **ever** **see** **anything** **like** **Bride's** **changeableness** **?** **'**
但 , 艾莉 , 做过 你 曾经 看 任何事物 喜欢 新娘的 变化性 ? -

但是，艾莉，你见过像新娘这样善变的人吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .
and **she** **gave** **a** **little** **sigh** **.**
和 她 给予 一个 小的 叹 .

她轻轻叹了口气。

- [bʌt; bət] , ['mæmə] [dɪr] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] ['veri] ['naɪsli] [ðɪs] [taɪm] — ['veri] ['riːəl] - [li]
' **But** **,** **mamma** **dear** **,** **she** **did** **say** **she** **was** **sorry** **very** **nicely** **this** **time** **—** **very** **real** **-** **ly**
- 但 , 妈妈 亲爱的 , 她 做过 说 她 曾是 对不起 非常 很好 这 时间 — 非常 真实的 - ly
, - [sed] - .
, **'** **said** **Rosalys** **.**
, - 说 - .

“但是，亲爱的妈妈，这次她道歉说得很客气，也很真诚，”罗莎莉丝说。

- [jes] , ['dɑːrlɪŋ] , - [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'griːd] .
' **Yes** **,** **darling** **,** **'** **her** **mother** **agreed** **.**
- 是的 , 亲爱的 , - 她 母亲 同意 .

“是的，亲爱的，”她母亲同意道。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ]

A	minute	or	two	brought	them	up	to	where	the	two	children	were	standing
一个	分钟	或者	二	带来	他们	向上	到	在哪里	这	二	孩子们	是	常设

['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] ,

talking	together	,
说	一起	,

过了一两分钟，他们走到了两个孩子站着说话的地方。

['greɪtli] [tuː; tə] ['brɪdʒəts] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðoʊ] [tʃɛlɛ'stiːnə] [lʊkt] ['veri] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst]

greatly	to	Bridget's	satisfaction	,	though	Celestina	looked	very	quiet	and	almost
非常	到	布里奇特的	满意	,	尽管	塞莱斯蒂娜	看起来	非常	安静的	和	几乎

[greɪv] .

grave	.
严重	.

令布里奇特非常满意的是，塞莱斯蒂娜看起来非常安静，甚至有些严肃。

- [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [duː] , [maɪ] [dɪr] ? - [sed] ['mɪsɪz] . [veɪn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

'	How	do	you	do	,	my	dear	?	'	said	Mrs	.	Vane	,	shaking	hands	with	her	.
-	如何	做	你	做	,	我的	亲爱的	?	-	说	太太	.	叶片	,	摇晃	双手	和	她	.

“你好啊，亲爱的？”范恩太太一边说着，一边和她握手。

- [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [siːn] [jʊr; jər] ['mʌðər] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ə; eɪ] [wɔːk] ,

'	I	have	just	seen	your	mother	;	she	said	you	were	out	a	walk	,
-	我	有	只是	已见	你的	母亲	;	她	说	你	是	出去	一个	走	,

“我刚才见到你妈妈了；她说你出去散步了。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

but	we	did	not	know	we	should	find	you	on	the	shore	.
但	我们	做过	不是	知道	我们	应该	寻找	你	在	这	支撑	.

但我们没想到会在岸边遇到你。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['rædər] ['loʊnli] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hɪr] [baɪ] [jɔːr'self] ? -

Is	it	not	rather	lonely	for	you	here	by	yourself	?	'
是	它	不是	相当	孤独	为了	你	这里	经过	你自己	?	-

你一个人在这里，不觉得很孤独吗？

- [aɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʃɛlz] , [mæm, mɑːm, məm] , - [tʃɛlɛ'stiːnə] [rɪ'plaɪd] .

'	I	was	looking	for	shells	,	ma'am	,	'	Celestina	replied	.
-	我	曾是	寻找	为了	贝壳	,	女士	,	-	塞莱斯蒂娜	回复	.

“夫人，我在找贝壳。”塞莱斯蒂娜回答道。

- [ðeəz; ðəz] ['veri] ['prɪti] ['taɪni] [wʌnz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [hɪr] ['sʌmtaɪmz] ,

'	There's	very	pretty	tiny	ones	just	about	here	sometimes	,
-	有	非常	漂亮的	微小的	一个	只是	关于	这里	有时	,

“这附近有时候会出现一些非常漂亮的小家伙。”

[ðoʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ; [ðeə(r)] [soʊ] ['berid] [ɪn] [ðə; ði]

though	you	have	to	look	for	them	a	good	deal	;	they're	so	buried	in	the
尽管	你	有	到	看	为了	他们	一个	好的	交易	;	它们是	所以	埋葬	在	这

[sænd] . -

sand	.	'
沙	.	-

不过你得费好大劲才能找到它们；它们都被埋在沙子里了。

- [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [faʊnd] [sʌtʃ] ['bjuːtiːz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [-]

'	But	she	has	found	such	beauties	,	and	she	takes	[	112	]
-	但	她	有	成立	这样的	美女	,	和	她	需要	[	-	]

但她发现了如此美丽的事物，她接受了[112]

[ðem; ðəm] [hoʊm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['dɑːlz] [tuː; tə] [juːz] [fɔːr; fər] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

them	home	for	her	dolls	to	use	for	dishes	,	and	some	of	them
他们	家	为了	她	娃娃	到	使用	为了	菜肴	,	和	一些	的	他们

[fɔːr; fər] ['ɔrnəmənts] ,

for	ornaments	,
为了	装饰品	,

它们被她用来给娃娃们当餐具，有些还被当成装饰品。

- [sed] ['bɪdi] .

'	said	Biddy	.
-	说	比迪	.

“比迪说道。”

- [duː] [ʃoʊ] ['mæmə] [haʊ] [swiːt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [tʃɛlɛ'stiːnə] .

'	Do	show	mamma	how	sweet	they	are	,	Celestina	.
-	做	展示	妈妈	如何	甜的	他们	是	,	塞莱斯蒂娜	.

“塞莱斯蒂娜，一定要让妈妈看看它们有多可爱。”

[ænd; ənd] [oʊ] , ['mæmə] , [meɪnt] [aɪ] [steɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [tʃɛlɛ'stiːnə] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər]

And	oh	,	mamma	,	mayn't	I	stay	a	little	with	Celestina	and	look	for
和	哦	,	妈妈	,	可能不会	我	停留	一个	小的	和	塞莱斯蒂娜	和	看	为了

[ðem; ðəm] [tuː] ? -

them	too	?	'
他们	也	?	-

哦，妈妈，我能不能和塞莱斯蒂娜待一会儿，也帮她找找他们?

['mɪsɪz] . [veɪn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Mrs	.	Vane	hesitated	.
太太	.	叶片	犹豫了一下	.

范恩夫人犹豫了一下。

- [aɪm] [ə'freɪd] [nɑːt] , ['bɪdi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I'm	afraid	not	,	Biddy	,	'	she	said	.
-	我是	害怕的	不是	,	比迪	,	-	她	说	.

“恐怕不行，比迪，”她说。

- [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [ɪn] — [ænd; ənd] ['æli] [tuː] .

'	I	must	be	going	in	—	and	Alie	too	.
-	我	必须	是	去	在	—	和	艾莉	也	.

“我必须进去——艾莉也得进去。”

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə] ['grænd'mɑːmə] [tuː; tə] - [deɪ] . -

She	must	write	to	grandmamma	to	-	day	.	'
她	必须	写	到	奶奶	到	-	天	.	-

她今天必须给奶奶写信。

- [oʊ] , [bʌt; bət] [meɪnt] [aɪ] [steɪ] ? -

'	Oh	,	but	mayn't	I	stay	?	'
-	哦	,	但	可能不会	我	停留	?	-

“哦，但我可以留下来吗？”

[æskt] ['bɪdi] [in'triːtiŋli] .

asked	Biddy	entreatingly	.
问	比迪	恳求地	.

比迪恳求道。

- [its] [kwaɪt] [seɪf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɪf] [its] [seɪf] [fɔːr; fər] [tʃɛlɛ'stiːnə] ,

'	It's	quite	safe	for	me	if	it's	safe	for	Celestina	,
-	它是	相当	安全的	为了	我	如果	它是	安全的	为了	塞莱斯蒂娜	,

“如果对塞莱斯蒂娜来说是安全的，那么对我来说也是很安全的。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [hɜːr; hər] ['mæmə] ['ɔːf(ə)n] [lets] [hɜːr; hər] [kʌm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ə'loʊn] . -

and	she	says	her	mamma	often	lets	her	come	out	on	the	shore	alone	.	'
和	她	说道	她	妈妈	经常	让我们	她	来	出去	在	这	支撑	独自的	.	-

她说她妈妈经常让她独自到海边来。

['mɪsɪz] . [veɪn] [lʊkt] [raʊnd] ;

Mrs	.	Vane	looked	round	;
太太	.	叶片	看起来	圆形的	;

范恩太太环顾四周；

[ðə; ði] ['siːʃɔːr] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][wʌn][ɔːr] [tuː] [oʊld] ['fɪʃərmən] ['mendɪŋ]

the	seashore	was	perfectly	quiet	except	for	one	or	two	old	fishermen	mending
这	海滨	曾是	完美	安静的	除了	为了	一	或者	二	老的	渔民	修补

[ðer; ðər] [nets] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] .

their	nets	at	some	distance	.
他们的	网	在	一些	距离	.

除了远处一两个老渔民在修补渔网外，海边一片寂静。

[wʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɔːrt][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps]

One	could	have	thought	it	miles	away	from	the	little	port	and	the	ships
一	可以	有	想法	它	英里	离开	从	这	小的	港口	和	这	船舶

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] .

and	the	sailors	.
和	这	水手们	.

人们可能会觉得它离那个小港口、船只和水手有千山万水之遥。

[ðen] , [tuː] , [ðə; ði] ['rektəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ɔːf] ,

Then	,	too	,	the	Rectory	was	a	very	short	distance	off	,
然后	,	也	,	这	牧师住宅	曾是	一个	非常	短的	距离	离开	,

此外，牧师住宅离这里也很近。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [frʌm; frəm][ɪts] ['ʌpər] ['wɪndoʊz] [ðɪs] ['ʃeltərd] [stretʃ] [ʌv; əv][sænd][kʊd; kəd][biː; bi]

and	indeed	from	its	upper	windows	this	sheltered	stretch	of	sand	could	be
和	的确	从	它是	上	视窗	这	避难所	拉紧	的	沙	可以	是

['klɪrli] [siːn] .

clearly	seen	.
清楚地	已见	.

从楼上的窗户可以清晰地看到这片隐蔽的沙滩。

- [wel] , [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Well	,	yes	,	'	she	said	.
-	出色地	,	是的	,	-	她	说	.

“嗯，是的，”她说。

- [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] — [nɑːt][lɔːŋgər] .

'	You	may	stay	for	half	an	hour	or	so	—	not	longer	.
-	你	可能	停留	为了	一半	一个	小时	或者	所以	—	不是	更长	.

“你可以待半小时左右——不能超过半小时。”

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [baɪ] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] [hoʊm] ,

And	indeed	by	then	it	will	be	quite	time	for	you	too	to	be	going	home	,
和	的确	经过	然后	它	将要	是	相当	时间	为了	你	也	到	是	去	家	,

到那时，也差不多是该回家的时候了。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ? -

will	it	not	,	my	little	girl	?	'
将要	它	不是	,	我的	小的	女孩	?	-

难道不是吗，我的小女儿?

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə] [tʃɛlɛ'stiːnə] . [-]

she	added	to	Celestina	.	[	113	]
她	额外	到	塞莱斯蒂娜	.	[	-	]

她补充道，塞莱斯蒂娜。[113]

- [jes] , [mæm, mɑːm, məm] .
' **Yes** , **ma'am** .
- 是的 , 女士 .

“是的，女士。”

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][hoʊm][baɪ][hæf] - [pæst] [fɔːr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['twenti] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm]
I **must** **be** **home** **by** **half** **-** **past** **four** **,** **and** **it** **takes** **twenty** **minutes** **from**
我 必须 是 家 经过 一半 - 过去的 四 , 和 它 需要 二十 分钟 从
[hɪr] .
here **.**
这里 .

我必须在四点半之前到家，从这里到家需要二十分钟。

[aɪ][kæn; kən][goʊ][pæst][ðə; ði] ['rektəri] [ænd; ənd] [siː] [mɪs] — — - [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]['oʊvər][ðə; ði]
I **can** **go** **past** **the** **Rectory** **and** **see** **Miss** **—** **—** **'** **she** **hesitated** **over** **the**
我 能 去 过去的 这 牧师住宅 和 看 错过 — — - 她 犹豫了一下 超过 这
[neɪm] ,
name **,**
姓名 ,

我可以穿过牧师住宅去见小姐——”她犹豫了一下，没能说出这个名字。

- [mɪs] ['bɪdi] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , - [sed] [tʃɛlɛ'stiːnə] , [ɪn][hɜːr; hər] ['wʊmənli] ['lɪt(ə)l]
' **Miss** **Biddy** **in** **at** **the** **gate** **,** **if** **you** **please** **,** **'** **said** **Celestina** **,** **in** **her** **womanly** **little**
- 错过 比迪 在 在 这 门 , 如果 你 请 , - 说 塞莱斯蒂娜 , 在 她 女性 小的
[weɪ] .
way **.**
方式 .

“请比迪小姐从门口进来，”塞莱斯蒂娜用她那稚嫩的女声说道。

['mɪsɪz] . [veɪn] [θæŋkt] [hɜːr; hər] ; [ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] - [wɔːkt] [ɑːn] ,
Mrs **.** **Vane** **thanked** **her** **;** **then** **she** **and** **Rosalys** **walked** **on** **,**
太太 . 叶片 谢谢 她 ; 然后 她 和 - 步行 在 ,

范恩太太向她道谢；然后她和罗莎莉丝继续往前走。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [smɔːl] ['dæmzəlz][wɜːr; wər][left] [ə'loʊn] .
and **the** **two** **small** **damsels** **were** **left** **alone** **.**
和 这 二 小的 少女们 是 左边 独自的 .

于是，两个小姑娘被单独留下了。

- [waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ][biː; bi][ɪn][baɪ][hæf] - [pæst] [fɔːr] ? - [æskt] ['bɪdi] .
' **Why** **must** **you** **be** **in** **by** **half** **-** **past** **four** **?** **'** **asked** **Biddy** **.**
- 为什么 必须 你 是 在 经过 一半 - 过去的 四 ? - 问 比迪 .

“为什么你必须在四点半之前到？”比迪问道。

- [its] ['getɪŋ] [dɑːrk][baɪ] [ðen] , - [sed] [tʃɛlɛ'stiːnə] .
' **It's** **getting** **dark** **by** **then** **,** **'** **said** **Celestina** **.**
- 它是 获得 黑暗的 经过 然后 , - 说 塞莱斯蒂娜 .

“到时候天就黑了，”塞莱斯蒂娜说。

- [bɪ'saɪdz] [ðeəz; ðəz] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] .
' **Besides** **there's** **things** **to** **do** **.**
- 除了 有 事物 到 做 .

此外，还有很多事情要做。

[aɪ][get][ðə; ði] [tiː] ['redi] ['veri] ['ɔːf(ə)n] .
I **get** **the** **tea** **ready** **very** **often** **.**
我 得到 这 茶 准备好 非常 经常 .

我经常会准备茶水。

[wen] ['mʌðɜ-z] [nɑːt] ['veri] ['bɪzi] [ˌaɪ 'tiː] [weɪts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [liːv] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,
When **mother's** **not** **very** **busy** **it** **waits** **for** **her** **till** **she** **can** **leave** **the** **shop** **,**
什么时候 母亲的 不是 非常 忙碌的 它 等待 为了 她 直到 她 能 离开 这 店铺 ,

当妈妈不太忙的时候，它会等到她可以离开商店为止。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [noʊ] [ʃiːz] ['bɪzi] , - [kəz] ['fɑːðɚz] [gɑːt][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['letərz] [tuː; tə] [raɪt]

but	to	-	day	I	know	she's	busy	,	'	cos	father's	got	a	great	many	letters	to	write
但	到	-	天	我	知道	她是	忙碌的	,	-	化学	父亲的	得到	一个	伟大的	许多	信件	到	写

.

:

.

但我知道她今天很忙，因为父亲有很多信要写。

[soʊ] [aɪl] [get] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɔːl] ['redi] . -

So	I'll	get	the	table	all	ready	.	'
所以	患病的	得到	这	桌子	全部	准备好	.	-

那我这就去把桌子准备好。

['brɪdʒɪt] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Bridget	gazed	at	her	.
布里奇特	凝视	在	她	.

布里奇特凝视着她。

- [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Do	you	like	doing	it	?	'
-	做	你	喜欢	正在做	它	?	-

你喜欢做这件事吗?

[ʃiː; ʃi] [æskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

- [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [juː; jʊ] [siː] — [nɑːt] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [pleɪ]

'	You're	such	a	little	girl	,	you	see	—	not	much	bigger	than	me	,	and	you	play
-	你是	这样的	一个	小的	女孩	,	你	看	—	不是	很多	大	比	我	,	和	你	玩

[wɪð; wɪθ]['dɑːlz] . -

with	dolls	.	'
和	娃娃	.	-

“你看，你还是个小女孩呢——比我大不了多少，却玩洋娃娃。”

- [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə] ['mʌðər] , - [sed] [tʃɛlɛ'stiːnə] ['sɪmpli] .

'	I	like	to	be	useful	to	mother	,	'	said	Celestina	simply	.
-	我	喜欢	到	是	有用	到	母亲	,	-	说	塞莱斯蒂娜	简单地	.

“我喜欢帮妈妈的忙，”塞莱斯蒂娜简单地说。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə][tuː; tə] ['brɪdʒɪt] ,

This	was	rather	a	new	idea	to	Bridget	,
这	曾是	相当	一个	新的	主意	到	布里奇特	,

这对布里奇特来说是一个相当新颖的想法。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['veri] ['leɪzi] [ə'baʊt] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [nuː] [aɪ'diːəz] . [-]

and	she	was	sometimes	very	lazy	about	thinking	over	new	ideas	.	[	114	]
和	她	曾是	有时	非常	懒惰的	关于	思维	超过	新的	想法	.	[	-	]

她有时很懒于思考新想法。[114]

- - ['juːsf(ə)l][tuː; tə] ['mæmə] , [aɪ] [sə'poʊz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [bʌt; bət] [ðen] [ʃiːz] [ðə; ði] ['eldɪst] .

'	Alie's	useful	to	mamma	,	I	suppose	,	'	she	said	,	'	but	then	she's	the	eldest	.
-	-	有用	到	妈妈	,	我	认为	,	-	她	说	,	-	但	然后	她是	这	长子	.

“我想，艾莉对妈妈很有用，”她说，“但她毕竟是老大。”

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] — [ðæts] [waɪ] , [aɪ] ['deə'seɪ] .

And	you're	the	only	one	—	that's	why	,	I	daresay	.
和	你是	这	仅有的	一	—	那就是	为什么	,	我	敢说	.

而你是唯一一个——我想这就是原因。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][naɪs][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ? -

Is	it	nice	to	be	the	only	one	?	'
是	它	好的	到	是	这	仅有的	一	?	-

成为唯一的人感觉很好吗?

- ['sʌmtaɪmz] [ɪts] ['veri] [ə'loʊn] , - [sed] [tʃɛlɛ'stiːnə] , - [sʌm; səm] [deɪz] [wen] ['mʌðɚz] ['veri] ['bɪzi]

'	Sometimes	it's	very	alone	,	'	said	Celestina	,	'	some	days	when	mother's	very	busy
-	有时	它是	非常	独自的	,	-	说	塞莱斯蒂娜	,	-	一些	天	什么时候	母亲的	非常	忙碌的

“有时候会很孤单,”塞莱斯蒂娜说,“有时候妈妈很忙。”

[ænd; ənd][aɪ] ['skersli] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [aɪv] ['noʊbɑːdi][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['dɑːlz][tuː; tə] . -

and	I	scarcely	see	her	,	and	I've	nobody	to	show	the	dolls	to	.	'
和	我	几乎	看	她	,	和	我已经	无人	到	展示	这	娃娃	到	.	-

我几乎见不到她,也没有人可以给我看这些娃娃。

- [aɪ] [noʊ] , - [sed] ['bɪdi] .

'	I	know	,	'	said	Biddy	.
-	我	知道	,	-	说	比迪	.

“我知道,”比迪说。

- [aɪm] ['ræðər] [ə'loʊn] [tuː] , [fɔːr; fər] - [soʊ][bɪg] , [juː; jʊ] [siː] .

'	I'm	rather	alone	too	,	for	Alie's	so	big	,	you	see	.
-	我是	相当	独自的	也	,	为了	-	所以	大的	,	你	看	.

“我也挺孤单的,因为艾莉个子太大了,你知道的。”

[oʊ] , [tʃɛlɛ'stiːnə] , [duː] [lʊk] , ['iznt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['bjuːti] ?

Oh	,	Celestina	,	do	look	,	isn't	this	a	beauty	?
哦	,	塞莱斯蒂娜	,	做	看	,	不是	这	一个	美丽	?

哦,塞莱斯蒂娜,快看,这难道不是一件美事吗?

[lʊk] , [ɪts] [ɔːl] ['pɪŋki] [ˌɪn'saɪd] .

Look	,	it's	all	pinky	inside	.
看	,	它是	全部	小指	里面	.

你看,里面全是粉红色的。

[naʊ] [aɪv] [gɑːt][sɪks][ænd; ənd] [ðɪs] ['bjuːti] .

Now	I've	got	six	and	this	beauty	.
现在	我已经	得到	六	和	这	美丽	.

现在我有六个,还有这个漂亮的。

[aɪ] [θɪŋk] ['ðætəl] [duː][fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] .

I	think	that'll	do	for	to	-	day	.
我	思考	那将	做	为了	到	-	天	.

我想今天就到此为止吧。

[aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] . -

I'm	tired	of	looking	.	'
我是	疲劳的	的	寻找	.	-

我找累了。

- ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] — [ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] , - [sed] [tʃɛlɛ'stiːnə] ,

'	Sometimes	I	look	for	ever	so	long	—	a	whole	hour	,	'	said	Celestina	,
-	有时	我	看	为了	曾经	所以	长的	—	一个	所有的	小时	,	-	说	塞莱斯蒂娜	,

“有时候我会找很久很久——整整一个小时,”塞莱斯蒂娜说。

['ræðər] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ] - ['fɪtfəlnəs] .

rather	taken	aback	by	Biddy's	fitfulness	.
相当	已采取	背	经过	-	适应性	.

比迪的反复无常让我颇感意外。

- [bʌt; bət][pər'hæps] [wiːd] ['betər] [rʌn] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [wɔːrm] .

'	But	perhaps	we'd	better	run	about	a	little	to	keep	warm	.
-	但	也许	我们会	更好的	跑步	关于	一个	小的	到	保持	温暖的	.

但或许我们最好四处走走暖和暖和些。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmər] . -

It	isn't	like	as	if	it	was	summer	.	'
它	不是	喜欢	作为	如果	它	曾是	夏天	.	-

现在感觉不像夏天。

- [aɪm] [nɑːt] [koʊld] [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [laɪk] ['rʌnɪŋ] , - [sed] ['bɪdi] .

'	I'm	not	cold	and	I	don't	like	running	,	'	said	Biddy	.
-	我是	不是	寒冷的	和	我	不	喜欢	跑步	,	-	说	比迪	.

“我不冷，我也不喜欢跑步，”比迪说。

- [lets] [dʒʌst] [wɔːk] , [tʃɛlɛ'stiːnə] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [θɪŋz] .

'	Let's	just	walk	,	Celestina	,	and	you	tell	me	things	.
-	我们来吧	只是	走	,	塞莱斯蒂娜	,	和	你	告诉	我	事物	.

“我们走走吧，塞莱斯蒂娜，你跟我说说你的想法。”

[oʊ] , [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [sʌn] — ['hiːz] ['getɪŋ] ['rɛdɚ] [ænd; ənd] ['rɛdɚ] — [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði]

Oh	,	look	at	the	sun	—	he's	getting	redder	and	redder	—	and	look	at	the
哦	,	看	在	这	太阳	—	他是	获得	更红	和	更红	—	和	看	在	这

['laɪthaʊs] , [its] ['ʃaɪnɪŋ] [red] [tuː] .

lighthouse	,	it's	shining	red	too	.
灯塔	,	它是	灼灼	红色的	也	.

哦，看看太阳——它越来越红了——再看看灯塔，它也闪耀着红光。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] [ˌɪn'saɪd] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [tʃɛlɛ'stiːnə] ? -

Is	it	a	fire	burning	inside	,	do	you	think	,	Celestina	?	'
是	它	一个	火	燃烧	里面	,	做	你	思考	,	塞莱斯蒂娜	?	-

你觉得塞莱斯蒂娜，是不是内心深处燃起了熊熊烈火?

- [noʊ] , [its] [ðə; ði] ['sʌnz] ['rednəs] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [glæs] .

'	No	,	it's	the	sun's	redness	shining	on	the	glass	.
-	不	,	它是	这	太阳的	发红	灼灼	在	这	玻璃	.

“不，那是阳光照射在玻璃上的红色。”

[ðə; ði] [tɑːp] [ruːm] [ɪz] [ɔːl] ['wɪndoʊz] — [aɪv] [bɪn] [ðer; ðər] [wʌns] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

The	top	room	is	all	windows	—	I've	been	there	once	,	'	she	said	.
这	顶部	房间	是	全部	视窗	—	我已经	到过	那里	一次	,	-	她	说	.

“顶楼的房间全是窗户——我去过一次，”她说。

- [its] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [tuː; tə] [wɔːk] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ] [nɪr] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] ['wɔːtər]

'	It's	a	good	way	to	walk	though	it	looks	so	near	,	and	there's	some	water
-	它是	一个	好的	方式	到	走	尽管	它	看起来	所以	靠近	,	和	有	一些	水

[tuː] [bɪ'twiːn] .

too	between	.
也	之间	.

“虽然看起来很近，但走起来很舒服，而且中间还有水。”

['fɑːðər] [-]

Father	[	115	]
父亲	[	-	]

父亲[115]

[tʊk] [ˌjuː 'es] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt] , ['mʌðər] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [wen] [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [ɪn] ,

took	us	once	in	a	boat	,	mother	and	me	,	when	the	tide	was	in	,
采取	我们	一次	在	一个	船	,	母亲	和	我	,	什么时候	这	潮	曾是	在	,

涨潮的时候，她曾带我和妈妈乘船出去玩过一次。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] ['dɪnər] [ðer; ðər] ; [wiː; wi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ,

and	we	had	dinner	there	;	we	took	it	with	us	,
和	我们	有	晚餐	那里	;	我们	采取	它	和	我们	,

我们在那里吃了晚饭；我们把食物带走了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs][oʊld][mæn]['fɑːðər] [nuː] .

and	there	was	a	nice	old	man	father	knew	.
和	那里	曾是	一个	好的	老的	男人	父亲	知道	.

还有一位我父亲认识的和蔼的老人。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][taɪd] [went] [aʊt][wiː; wi] [keɪm] ['oʊvər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['wɔːtər] [tɪl] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə]

And	when	the	tide	went	out	we	came	over	a	bit	of	water	till	we	got	to
和	什么时候	这	潮	去	出去	我们	来了	超过	一个	少量	的	水	直到	我们	得到	到

[ðə; ði] [stoʊnz] ,

the	stones	,
这	石头	,

退潮后，我们趟过一段水，一直走到石头边。

[ɪn][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['boʊtmən] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

in	the	boat	,	and	then	the	boatman	took	it	back	,
在	这	船	,	和	然后	这	船工	采取	它	后退	,

在船上，然后船夫把它拉了回去。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [hoʊm] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] — [juː; jʊ] [siː] [wer] [aɪ] [miːn] ? -

and	we	walked	home	right	along	the	stones	—	you	see	where	I	mean	?	'
和	我们	步行	家	正确的	沿着	这	石头	—	你	看	在哪里	我	意思是	?	-

我们沿着石头路走回家——你明白我的意思吗?

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːki] [rɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ræn][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [tuː; tə]

She	pointed	to	the	rocky	ridge	which	I	told	you	ran	out	from	the	shore	to
她	尖	到	这	岩石	岭	哪个	我	讲述	你	跑	出去	从	这	支撑	到

[ðə; ði] ['laɪthaʊs] .

the	lighthouse	.
这	灯塔	.

她指着那条岩脊，我曾告诉过你，它从海岸一直延伸到灯塔。

['brɪdʒɪt] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntrəst] .

Bridget	listened	with	the	greatest	interest	.
布里奇特	听着	和	这	最	兴趣	.

布里奇特听得津津有味。

- [haʊ] [naɪs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	How	nice	,	'	she	said	.
-	如何	好的	,	-	她	说	.

“真好，”她说。

- ['kudnt] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɔːkt] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] ?

'	Couldn't	you	have	walked	the	whole	way	?
-	不能	你	有	步行	这	所有的	方式	?

你难道不能全程步行吗?

[aɪm] [ʃʊr] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['wɔːtər] [bɪ'twiːn] [naʊ] — [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	sure	there	isn't	any	water	between	now	—	I	can't	see	it	.
我是	当然	那里	不是	任何	水	之间	现在	—	我	不能	看	它	.

我确信现在中间没有任何水——我看不见。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] . -

It	must	have	gone	away	.	'
它	必须	有	已消失	离开	.	-

它肯定已经消失了。

- [oʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] , - [sed] [tʃɛlɛ'stiːnə] .

'	Oh	no	,	it	hasn't	,	'	said	Celestina	.
-	哦	不	,	它	还没有	,	-	说	塞莱斯蒂娜	.

“哦，不，还没有，”塞莱斯蒂娜说。

- [its] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] : [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [goʊ] [ə'weɪ] .
' It's always there : it couldn't go away .
- 它是 总是 那里 : 它 不能 去 离开 .

它一直都在那里：它无法消失。

[juː; jʊ] ['kudnt] ['evər] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [boʊt] ;
You couldn't ever get to the lighthouse without a boat ;
你 不能 曾经 得到 到 这 灯塔 没有 一个 船 ;

没有船，你永远不可能到达灯塔；

[wʌns] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] ,
once one of the men had to come in a hurry ,
一次 一 的 这 男人 有 到 来 在 一个 匆忙 ,

其中一人有一次匆匆赶来，

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪd] [tuː; tə] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [weɪst] . -
and father said he had to wade to over his waist . '
和 父亲 说 他 有 到 涉水 到 超过 他的 腰部 . -

父亲说他得趟水到腰部。

[bʌt; bət] ['brɪdʒɪt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kən'vɪnst] .
But Bridget was not convinced .
但 布里奇特 曾是 不是 确信 .

但布里奇特并不信服。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [geɪzɪŋ] [aʊt] ['siwərdz] [æt; ət] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] .
She stood there gazing out seawards at the lighthouse .
她 站立 那里 凝视 出去 向海 在 这 灯塔 .

她站在那里，凝望着大海远处的灯塔。

- [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [ðer; ðər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I would like to go there , ' she said .
- 我 会 喜欢 到 去 那里 , - 她 说 .

“我想去那里，”她说。

- [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [ruːm] [ðæts] [ɔːl] ['wɪndoʊz] , [tʃɛlɛ'stiːnə] ?
' Can't you see a long way from the top room that's all windows , Celestina ?
- 不能 你 看 一个 长的 方式 从 这 顶部 房间 那就是 全部 视窗 , 塞莱斯蒂娜 ?

“塞莱斯蒂娜，你从顶楼那间全是窗户的房间里难道看不到很远的地方吗？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə] [ðə; ði] — [wʌt] [duː] [ðeɪ] [kɔːl] [ðæt] [θɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp]
I should think you could see to the — what do they call that thing at the top
我 应该 思考 你 可以 看 到 这 — 什么 做 他们 称呼 那 事物 在 这 顶部
[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] — [ðə; ði] [nɔːrθ] [stɪk] ,
of the world — the north stick ,
的 这 世界 — 这 北 戳 ,

我想你应该能看到——他们管世界之巅的那个东西叫什么来着——北极星，

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? - [-]
is it ? ' [116]
是 它 ? - [-]

是吗？'[116]

[tʃɛlɛ'stiːnə] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['læfɪŋ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] ['fʌni] .
Celestina was not very much given to laughing , but this was too funny .
塞莱斯蒂娜 曾是 不是 非常 很多 给定 到 笑 , 但 这 曾是 也 有趣的 .

塞莱斯蒂娜不太爱笑，但这事实在太搞笑了。

- [ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] , [juː; jʊ] [miːn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . -
' The North Pole , you mean , ' she said . '
- 这 北 极 , 你 意思是 , - 她 说 . -

“你是说北极吧？”她说道。

[oʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] ['kudnt] [siː] [tuː; tə] [ðer; ðər] , [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] .

Oh	no	,	you	couldn't	see	to	there	,	I'm	quite	sure	.
哦	不	,	你	不能	看	到	那里	,	我是	相当	当然	.

哦不，你肯定看不到那里。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [laɪk] [ðæt] — [nɑːt] [ə; eɪ] [poʊl] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] — [its]

there	isn't	anything	to	see	like	that	—	not	a	pole	sticking	up	in	the	ground	—	it's
那里	不是	任何事物	到	看	喜欢	那	—	不是	一个	极	粘性	向上	在	这	地面	—	它是

[dʒʌst] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] .

just	the	name	of	a	place	.
只是	这	姓名	的	一个	地方	.

这里并没有什么像那样的东西——没有一根杆子插在地上——它只是一个地名。

['fɑːðɚz] [toʊld] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Father's	told	me	all	about	it	.
父亲的	讲述	我	全部	关于	它	.

父亲把事情的来龙去脉都告诉我了。

[ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] .

And	so	did	the	old	man	at	the	lighthouse	.
和	所以	做过	这	老的	男人	在	这	灯塔	.

灯塔上的老人也这么认为。

[oʊ] , [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [ðer; ðər] — ['betər] [ðæn; ðən] ['eniwer] — [dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] [streɪndʒ]

Oh	,	I	would	like	to	go	there	—	better	than	anywhere	—	just	think	how	strange
哦	,	我	会	喜欢	到	去	那里	—	更好的	比	任何地方	—	只是	思考	如何	奇怪的

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ,

it	must	be	,
它	必须	是	,

哦，我真想去那里——比任何地方都好——想想那该有多奇妙啊！

[ɔːl] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪs] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [kwaɪt] , [kwaɪt] [stɪl] ! - [-]

all	the	snow	and	the	ice	mountains	and	everything	quite	,	quite	still	!	'	[	117	]
全部	这	雪	和	这	冰	山脉	和	一切	相当	,	相当	仍然	!	-	[	-	]

到处都是雪和冰山，一切都静悄悄的！[117]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ə; eɪ] [naɪs] [plæn]

A	NICE	PLAN
一个	好的	计划

一个不错的计划

- [ʌp] [wer] [ðə; ði] [wɜːrld] [grəuz] [koʊld] ,

'	Up	where	the	world	grows	cold	,
-	向上	在哪里	这	世界	生长	寒冷的	,

在世界变得寒冷的地方，

['ʌndər] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [nɔːrθ] [stɑːr] . -

Under	the	sharp	north	star	.	'
在下面	这	锋利的	北	星星	.	-

在耀眼的北极星下。

[ə; eɪ] [nɔːrθ] [poʊl] ['stɔːri] .

A	North	Pole	Story	.
一个	北	极	故事	.

北极的故事。

['bɪdi] [stɛərd][æt; ət] [tʃɛlɛ'stiːnə] .

Biddy	stared	at	Celestina	.
比迪	凝视	在	塞莱斯蒂娜	.

比迪盯着塞莱斯蒂娜看。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

The	little	girl's	face	was	quite	flushed	with	excitement	.
这	小的	女孩们	脸	曾是	相当	酡	和	激动	.

小女孩兴奋得脸颊通红。

- [goʊ][ɑːn] , - [sed] ['bɪdi] .

'	Go	on	,	'	said	Biddy	.
-	去	在	,	-	说	比迪	.

“继续，”比蒂说。

- [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] .

'	Tell	me	some	more	.
-	告诉	我	一些	更多的	.

请再详细说说。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

I	never	heard	about	it	.	'
我	绝不	听到	关于	它	.	-

我从未听说过这件事。

- [its] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði]['ɑːrktɪk]['riːdʒənz] , - [sed] [tʃɛlɛ'stiːnə] .

'	It's	what	they	call	the	arctic	regions	,	'	said	Celestina	.
-	它是	什么	他们	称呼	这	北极	地区	,	-	说	塞莱斯蒂娜	.

“这就是他们对北极地区的称呼，”塞莱斯蒂娜说。

- [ðə; ði][oʊld]['seɪlər][æt; ət][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər] .

'	The	old	sailor	at	the	lighthouse	has	been	there	.
-	这	老的	水手	在	这	灯塔	有	到过	那里	.

“灯塔里的老水手去过那里。”

[wʌns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [gɑːt] ['fɑːsənd] ['ɪntuː][ðə; ði][aɪs] ,

Once	he	was	there	in	a	ship	that	got	fastened	into	the	ice	,
一次	他	曾是	那里	在	一个	船	那	得到	系紧	进入	这	冰	,

他当时乘坐的船被困在冰层中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeid] ['nevər] [get] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeid] ['skersli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt]

and	they	thought	they'd	never	get	out	again	,	and	they'd	scarcely	nothing	to	eat
和	他们	想法	他们会	绝不	得到	出去	再次	,	和	他们会	几乎	没有什么	到	吃

.

:
.

他们以为自己再也出不去了，而且几乎没有东西吃。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][soʊ][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Oh	,	it	was	dreadful	;	but	I	did	so	like	to	hear	about	it	.
哦	,	它	曾是	可怕	;	但	我	做过	所以	喜欢	到	听到	关于	它	.

哦，那真是太可怕了；但我真的很想听听这件事。

[ænd; ənd] ['fænsi] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [gets] [naɪt] [ʌp][ðer; ðər] — [ðə; ði] [sʌn] ['nevər] [goʊz]
And **fancy** **,** **in** **the** **summer** **it** **never** **gets** **night** **up** **there** **—** **the** **sun** **never** **goes**
和 想要 , 在 这 夏天 它 绝不 获得 夜晚 向上 那里 — 这 太阳 绝不 去
[ə'weɪ] ;
away **;**
离开 ;

更奇妙的是，夏天那里永远不会有黑夜——太阳永远不会离开；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [gets] [deɪ] , [ðə; ði] [sʌn] ['dʌznt] [kʌm] [ʌp][æt; ət][ɔːl] . - [-]
and **in** **the** **winter** **it** **never** **gets** **day** **,** **the** **sun** **doesn't** **come** **up** **at** **all** **.** **'** **[** **118** **]**
和 在 这 冬天 它 绝不 获得 天 , 这 太阳 不 来 向上 在 全部 . - [-]

冬天，这里永远没有白天，太阳根本不会升起。[118]

- [haʊ] ['veri] ['fʌni] ! - [sed] ['bɪdi] .
' **How** **very** **funny** **!** **'** **said** **Biddy** **.**
- 如何 非常 有趣的 ! - 说 比迪 .

“真好笑！”比蒂说道。

- [wʌt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] ?
' **What** **makes** **it** **like** **that** **?**
- 什么 制作 它 喜欢 那 ?

是什么原因造成的呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm] [sʌn] [æz; əz]['aʊərz] ? -
Is **it** **the** **same** **sun** **as** **ours** **?** **'**
是 它 这 相同的 太阳 作为 我们的 ? -

它和我们这里的太阳是同一个吗?

- [oʊ] [jes] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [kwaɪt] [ɪk'spleɪn] , - [sed] [tʃɛlɛ'stiːnə] , ['lʊkɪŋ] ['ræðər] ['pʌz(ə)ld] .
' **Oh** **yes** **,** **but** **I** **can't** **quite** **explain** **,** **'** **said** **Celestina** **,** **looking** **rather** **puzzled** **.**
- 哦 是的 , 但 我 不能 相当 解释 , - 说 塞莱斯蒂娜 , 寻找 相当 困惑 .

“哦，是的，但我不能完全解释，”塞莱斯蒂娜一脸困惑地说。

- ['fɑːðər] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [gloʊb] [wiːv] [gɑːt] ,
' **Father** **showed** **it** **me** **with** **the** **candle** **and** **a** **little** **round** **globe** **we've** **got** **,**
- 父亲 显示 它 我 和 这 蜡烛 和 一个 小的 圆形的 地球 我们已经 得到 ,

“父亲用蜡烛和我们家的小圆地球仪给我演示了这一点。”

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][aɪ] ['kudnt] [tel] [juː; jʊ] . -
but **I'm** **afraid** **I** **couldn't** **tell** **you** **.** **'**
但 我是 害怕的 我 不能 告诉 你 . -

但我恐怕无法告诉你。

- [kʊd; kəd][ðə; ði][oʊld][mæn] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ? - [æskt] ['bɪdi] .
' **Could** **the** **old** **man** **tell** **it** **?** **'** **asked** **Biddy** **.**
- 可以 这 老的 男人 告诉 它 ? - 问 比迪 .

“老人家能说得出来吗？”比蒂问道。

- [aɪ] [wʊd] [soʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
' **I** **would** **so** **like** **to** **go** **to** **see** **him** **.**
- 我 会 所以 喜欢 到 去 到 看 他 .

我真想去见他。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] ? -
Don't **you** **think** **we** **might** **some** **day** **?** **'**
不 你 思考 我们 可能 一些 天 ? -

你不觉得我们将来可能会吗?

- [pər'hæps] , - [sed] [tʃɛlɛ'stiːnə] .
' **Perhaps** **,** **'** **said** **Celestina** **.**
- 也许 , - 说 塞莱斯蒂娜 .

“或许吧，”塞莱斯蒂娜说。

- [wen] [ðə; ði] ['sʌmər] [kʌmz] [pər'hæps][jʊr; jər]['pɑːpə] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][boʊt] .
' When the summer comes perhaps your papa would take you in a boat .
- 什么时候 这 夏天 来 也许 你的 爸爸 会 拿 你 在 一个 船 .

“夏天来临时，也许你爸爸会带你乘船出去玩。”

[lɑːts][ʌv; əv] ['leɪdiz] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] .
Lots of ladies go out to the lighthouse in the summer .
很多 的 女士们 去 出去 到 这 灯塔 在 这 夏天 .

夏天有很多女士会去灯塔。

[ɪts] [tuː] [koʊld][ɪn][ə; eɪ][boʊt][ɪn] ['wɪntər] . -
It's too cold in a boat in winter . '
它是 也 寒冷的 在 一个 船 在 冬天 . -

冬天在船上太冷了。

- [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [miːn] [ɪn][ə; eɪ][boʊt] , - [sed] ['brɪdʒɪt] ; - [aɪ] [miːn] ['wɔːkɪŋ] .
' But I don't mean in a boat , ' said Bridget ; ' I mean walking .
- 但 我 不 意思是 在 一个 船 , - 说 布里奇特 ; - 我 意思是 步行 .

“但我指的不是乘船，”布里奇特说；“我是指步行。”

[aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [wiː; wi][kʊd; kəd][dʒʌmp]['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv]['wɔːtər] [ɪf] [wiː; wi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][dʒʌmp] .
I'm quite sure we could jump over the little bit of water if we gave a great big jump .
我是 相当 当然 我们 可以 跳 超过 这 小的 少量 的 水 如果 我们 给予 一个 伟大的 大的 跳 .

我很确定，如果我们用力一跳，就能跳过那一点点水。

[aɪ] [wʌns] [dʒʌmpt] ['oʊvər][ə; eɪ] [hoʊl] [brʊk] [æt; ət] - — [aɪ][dɪd] ['riːəli] . -
I once jumped over a whole brook at grandmamma's — I did really . '
我 一次 跳了起来 超过 一个 所有的 溪 在 - — 我 做过 真的 . -

我曾经在奶奶家跳过一整条小溪——真的。

- [ɪts] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] .
' It's much bigger than that — it is indeed .
- 它是 很多 大 比 那 — 它 是 的确 .

“它比这大得多——确实如此。”

[juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , - [sed] [tʃɛlɛ'stiːnə] .
You don't understand , ' said Celestina .
你 不 理解 , - 说 塞莱斯蒂娜 .

“你不明白，”塞莱斯蒂娜说。

- [ɪf] [juːd] [æsk][jʊr; jər]['pɑːpə]['hiːd] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] ['deə'sei] .
' If you'd ask your papa he'd tell you , I daresay .
- 如果 你会 问 你的 爸爸 他会 告诉 你 , 我 敢说 .

“如果你问你爸爸，他肯定会告诉你的，我敢说。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] [hoʊm] [naʊ] .
But I think we must be going home now .
但 我 思考 我们 必须 是 去 家 现在 .

但我想我们现在应该回家了。

[aɪm] [ʃʊr] [ɪts] [taɪm] . -
I'm sure it's time . '
我是 当然 它是 时间 . -

我相信时机已到。

- [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː]['iznt] , - [sed] ['bɪdi] ['krɔːsli] .
' I'm sure it isn't , ' said Biddy crossly .
- 我是 当然 它 不是 , - 说 比迪 生气 .

“我敢肯定不是，”比迪生气地说。

- [wiː; wi] ['hævnt] [tɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði]['dɑːlz][æt; ət][ɔːl] [jet] ,
' We haven't talked about the dolls at all yet ,
- 我们 还没有 谈话 关于 这 娃娃 在 全部 然而 ,

“我们还没谈到过那些玩偶呢。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðæt] ['fʌni] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] . - [
and I want you to tell me more about that funny place where the snow is . ' [
和 我 想 你 到 告诉 我 更多的 关于 那 有趣的 地方 在哪里 这 雪 是 . - [
-]
119]
-]

我想让你多告诉我一些关于那个下雪的奇怪地方的事情。[119]

- [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [jʊr; jər] ['mæmə] [wɪl] [let][juː; jʊ][goʊ] [aʊt]
' I'll try to think of more to tell you if your mamma will let you go out
- 患病的 尝试 到 思考 的 更多的 到 告诉 你 如果 你的 妈妈 将要 让 你 去 出去
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [taɪm] ,
with me another time ,
和 我 其他 时间 ,

“我会再想想办法，看看你妈妈下次会不会让你跟我出去。”

[ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] ['dɪrli] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ]['dɑːlz] - [ruːm] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
and I'd like dearly to show you my dolls ' room if you could come to our
和 ID 喜欢 亲爱的 到 展示 你 我的 娃娃 - 房间 如果 你 可以 来 到 我们的
[haʊs] [wʌn] [deɪ] ,
house one day ,
房子 一 天 ,

如果你有一天能来我家做客，我非常想带你参观我的娃娃房。

- [sed] [tʃɛlɛ'stiːnə] .
' said Celestina .
- 说 塞莱斯蒂娜 .

“塞莱斯蒂娜说道。”

- [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] [naʊ] , [mɪs] ['bɪdi] . -
' But we must go home now , Miss Biddy . '
- 但 我们 必须 去 家 现在 , 错过 比迪 . -

“但是我们现在必须回家了，比迪小姐。”

['brɪdʒɪt] [flaʊnst] [ə'baʊt] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [pʊt] [aʊt] .
Bridget flounced about , looking very much put out .
布里奇特 踱步 关于 , 寻找 非常 很多 放 出去 .

布里奇特气呼呼地走来走去，看起来很不高兴。

- [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] [jet] .
' I'm not going yet .
- 我是 不是 去 然而 .

“我还没打算走。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɪn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
I don't want to go in , ' she said .
我 不 想 到 去 在 , - 她 说 .

“我不想进去，”她说。

[tʃɛlɛ'stiːnə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['trʌbld] .
Celestina began to look troubled .
塞莱斯蒂娜 开始 到 看 麻烦 .

塞莱斯蒂娜开始显得心事重重。

[ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] [klɪrd] .
Then her face cleared .
然后 她 脸 已清除 .

然后她的脸色恢复了正常。

- [aɪ][mʌst; məst][goʊ][hoʊm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - ['weðər] [juː; jʊ][duː][ɔːr][nɑːt] .

'	I	must	go	home	,	'	she	said	,	'	whether	you	do	or	not	.
-	我	必须	去	家	,	-	她	说	,	-	无论	你	做	或者	不是	.

“我必须回家，”她说，“不管你走不走。”

[aɪ] ['wʊdnt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [hæv; həv] ['mʌðər] ['wɜːriɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

I	wouldn't	for	anything	have	mother	worrying	about	me	.
我	不会	为了	任何事物	有	母亲	令人担忧	关于	我	.

我绝对不想让妈妈为我担心。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [jʊr; jər] ['mæmə] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːriɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] , [mɪs] ['bɪdi]

You	wouldn't	like	your	mamma	to	be	worrying	about	you	,	would	you	,	Miss	Biddy
你	不会	喜欢	你的	妈妈	到	是	令人担忧	关于	你	,	会	你	,	错过	比迪

? -

?	'
?	-

你肯定不希望妈妈为你担心吧，比迪小姐？

- [aɪ] ['deə'seɪ] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [ker] ; [aɪ'd]['oʊnli][get][ə; eɪ]['skoʊldɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd] [mʌtʃ] ,

'	I	daresay	she	wouldn't	care	;	I'd	only	get	a	scolding	,	and	I	don't	mind	much	,
-	我	敢说	她	不会	关心	;	ID	仅有的	得到	一个	责骂	,	和	我	不	头脑	很多	,

“我敢说她不会在意；我最多也就是被骂一顿，但我并不太在意。”

- [sed] ['bɪdi] , [huː] [hæd; həd][gɑːt][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [hɔːrs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

'	said	Biddy	,	who	had	got	on	to	a	very	high	horse	by	this	time	.
-	说	比迪	,	WHO	有	得到	在	到	一个	非常	高的	马	经过	这	时间	.

“比蒂说道，此时她已经得意忘形了。”

[tʃɛlɛ'stiːnə] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Celestina	stopped	short	and	looked	at	her	.
塞莱斯蒂娜	停止	短的	和	看起来	在	她	.

塞莱斯蒂娜突然停住脚步，看着她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['bɪdi] [æt; ət][ɔːl] .

She	could	not	understand	Biddy	at	all	.
她	可以	不是	理解	比迪	在	全部	.

她完全听不懂比迪在说什么。

- ['mʌðər] ['nevər] [skəuldz][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪm] ['veri] [ʌn'hæpi] [wen] [ʃiːz] [nɑːt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

'	Mother	never	scolds	me	,	but	I'm	very	unhappy	when	she's	not	pleased	with	me	,
-	母亲	绝不	责骂	我	,	但	我是	非常	不开心	什么时候	她是	不是	高兴	和	我	,

“妈妈从来不责骂我，但如果她不满意我，我会非常难过。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] ; - [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [jʊr; jər] ['mɑːməz] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] .

'	she	said	gently	;	'	and	I'm	sure	your	mamma's	very	kind	and	good	.
-	她	说	轻轻地	;	-	和	我是	当然	你的	妈妈的	非常	种类	和	好的	.

她温柔地说：“我相信你的妈妈一定非常善良。”

[aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ker] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] . -

I'm	sure	she	does	care	about	you	a	great	deal	.	'
我是	当然	她	做	关心	关于	你	一个	伟大的	交易	.	-

我相信她非常关心你。

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ri'maindid] ['brɪdʒɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [-]

Her	words	reminded	Bridget	of	what	had	[	120	]
她	字	提醒	布里奇特	的	什么	有	[	-	]

她的话语让布里奇特想起了[120]

['hæpənd] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] .

happened	that	very	afternoon	.
发生	那	非常	下午	.

就在当天下午发生了这件事。

[pər'hæps] [wʌt] [tʃɛlɛ'sti:nə] [sed] [wʌz; wəz] [tru:] : ['mæmə] [hæd; həd] [prest] [hɜ:r; hər][hænd] [wen] [ʃi:; ʃi]
Perhaps what Celestina said was true : mamma had pressed her hand when she
也许 什么 塞莱斯蒂娜 说 曾是 真的 : 妈妈 有 按下 她 手 什么时候 她
[sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] .
said she was sorry .
说 她 曾是 对不起 .

也许塞莱斯蒂娜说的是真的：妈妈道歉的时候确实握住了她的手。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪk] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [mu:d] [wɪtʃ] [si:md] [soʊ] [streɪndʒ] [tu:; tə] [tʃɛlɛ'sti:nə]
With one of the quick changes of mood which seemed so strange to Celestina
和 一 的 这 快的 变化 的 情绪 哪个 似乎 所以 奇怪的 到 塞莱斯蒂娜
[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] .
she turned suddenly .
她 转向 突然 .

塞莱斯蒂娜突然情绪大变，这让她感到非常奇怪，她猛地转过身来。

- [aɪl] [goʊ] [hoʊm] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
' I'll go home , ' she said .
- 患病的 去 家 , - 她 说 .

“我要回家了，”她说。

- [kʌm] [ɑ:n] , [tʃɛlɛ'sti:nə] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ][get] ['nɔ:ti] [ə'gen] .
' Come on , Celestina , before I get naughty again .
- 来 在 , 塞莱斯蒂娜 , 前 我 得到 淘气 再次 .

“快点，塞莱斯蒂娜，不然我又要淘气了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ɔ:l][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [gʊd] .
But it isn't all for being good .
但 它 不是 全部 为了 存在 好的 .

但这并非全是好事。

[its] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ə'gen] ,
It's a great deal that I want to come out with you again ,
它是 一个 伟大的 交易 那 我 想 到 来 出去 和 你 再次 ,

我非常希望还能和你一起出去玩。

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] ['maitənt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [leɪt] [tu:; tə] - [deɪ] . -
and perhaps I mightn't if I was late to - day . '
和 也许 我 可能不会 如果 我 曾是 晚的 到 - 天 . -

如果我今天迟到了，也许就做不到了。

- [noʊ] . ['veri] ['laɪkli] [jʊr; jər] ['mæmə] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ] [meɪd] [ju:; jʊ] [ˌdɪsə'bi:diənt] , - [tʃɛlɛ'sti:nə] [rɪ'plaɪd] ;
' No . Very likely your mamma would think I made you disobedient , ' Celestina replied ;
- 不 . 非常 可能 你的 妈妈 会 思考 我 制成 你 忤 , - 塞莱斯蒂娜 回复 ;

“不。你妈妈很可能会认为我让你变得不听话了，”塞莱斯蒂娜回答道；

- [ænd; ənd][aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] . -
' and I shouldn't like her to think so . '
- 和 我 不应该 喜欢 她 到 思考 所以 . -

“我不希望她这么想。”

- [ɪf] [aɪ] [maɪt] [goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][get][ðə; ði] [ti:] ['redi] [fɔ:r; fər]['pɑ:pə][ænd; ənd]
' If I might go into the kitchen and get the tea ready for papa and
- 如果 我 可能 去 进入 这 厨房 和 得到 这 茶 准备好 为了 爸爸 和
['mæmə] [laɪk] [ju:; jʊ][du:] ,
mamma like you do ,
妈妈 喜欢 你 做 ,

“如果我可以像你一样去厨房给爸爸妈妈准备茶的话……”

[aɪ'd] ['nevər] [wɑ:nt][tu:; tə] [steɪ] [aʊt] [leɪt] , - [sed] ['brɪdʒɪt] ['θɔ:tfəli] .
I'd never want to stay out late , ' said Bridget thoughtfully .
ID 绝不 想 到 停留 出去 晚的 , - 说 布里奇特 深思熟虑 .

“我永远不想在外待到很晚，”布里奇特若有所思地说。

[tʃɛlɛˈstiːnə] [kənˈsɪdərd] .
Celestina considered .
塞莱斯蒂娜 经过考虑的 .

塞莱斯蒂娜沉思着。

- [juː; jʊ][dəunt] [niːd] [tuː; tə][duː] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' You don't need to do that , ' she said .
- 你 不 需要 到 做 那 , - 她 说 .

“你不需要那样做，”她说。

- [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈeni] [gʊd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmæmə] , [fɔːr; fər] [ʃiːz] [gɑːt] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː]
' It wouldn't be any good to your mamma , for she's got servants to do it
- 它 不会 是 任何 好的 到 你的 妈妈 , 为了 她是 得到 仆人 到 做 它
.
:
.

“这对你妈妈来说没什么好处，因为她有佣人做这件事。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ˈʌðər] [θɪŋz] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .
But there must be other things you could do if you want to help her .
但 那里 必须 是 其他 事物 你 可以 做 如果 你 想 到 帮助 她 .
-
'
-
-

但如果你想帮助她，肯定还有其他方法可以做到。

- [noʊ] , - [sed] [ˈbɪdi] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , - [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] .
' No , ' said Biddy , shaking her head , ' there's nothing .
- 不 , - 说 比迪 , 摇晃 她 头 , - 有 没有什么 .

“不，”比蒂摇着头说，“什么也没有。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt] [ˈveri] [mʌtʃ] ; [its] [dʒʌst] [ˈsʌmtaɪmz] .
And I don't think I want very much ; it's just sometimes .
和 我 不 思考 我 想 非常 很多 ; 它是 只是 有时 .

我觉得自己想要的并不多；只是偶尔会这样。

[ˈæli] [ˈhɛlps] [ˈmæmə] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiːz] [ðə; ði] [ˈeldɪst] . -
Alie helps mamma because she's the eldest . '
艾莉 帮助 妈妈 因为 她是 这 长子 . -

艾莉帮妈妈做事，因为她是老大。

[tʃɛlɛˈstiːnə] [ˈskersli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ˈænsər] [ðɪs] , [-]
Celestina scarcely knew how to answer this , [121]
塞莱斯蒂娜 几乎 知道 如何 到 回答 这 , [-]

塞莱斯蒂娜几乎不知道该如何回答这个问题[121]

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [kəmˈpænjənz] [wei] [ʌv; əv]
though she felt there was something wrong about her little companion's way of
尽管 她 毛毡 那里 曾是 某物 错误的 关于 她 小的 同伴的 方式 的
[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] .
looking at things .
寻找 在 事物 .

虽然她觉得她的小伙伴看待事物的方式有些不对劲。

[bʌt; bət] [tʃɛlɛˈstiːnə] [hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋz]
But Celestina had not much power of putting her thoughts and feelings
但 塞莱斯蒂娜 有 不是 很多 力量 的 推杆 她 想法 和 情怀
[ˈɪntuː] [wɜːrdz] .
into words .
进入 字 .

但塞莱斯蒂娜不太擅长用语言表达自己的想法和感受。

[hɜːr; hər]['sɑːləteri] [laɪf][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] ['saɪlənt][tʃaɪld] , [nɑːt] [ɪn'tenʃənəli] , [bʌt; bət]

Her	solitary	life	had	made	her	a	very	silent	child	,	not	intentionally	,	but
她	孤	生活	有	制成	她	一个	非常	沉默的	孩子	,	不是	故意	,	但

[baɪ]['hæbɪt] .

by	habit	.
经过	习惯	.

她孤独的生活使她从小就非常沉默寡言，这并非出于本意，而是习惯使然。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] .

She	found	it	difficult	to	express	her	meaning	even	to	herself	.
她	成立	它	难的	到	表达	她	意义	甚至	到	她自己	.

她发现自己甚至很难向自己表达自己的意思。

[dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] ['bɪdi] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [soʊ] [ðæt] ['bɪdi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] .

Just	now	she	gazed	at	Biddy	without	speaking	,	so	that	Biddy	began	to	laugh	.
只是	现在	她	凝视	在	比迪	没有	请讲	,	所以	那	比迪	开始	到	笑	.

刚才她一言不发地凝视着比蒂，比蒂便笑了起来。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][soʊ][fɔːr; fər] ? -

'	What	are	you	looking	at	me	so	for	?	'
-	什么	是	你	寻找	在	我	所以	为了	?	-

你为什么这么看着我?

[æskt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [tʃaɪld] .

asked	the	younger	child	.
问	这	年轻	孩子	.

问年纪小一点的孩子。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [sed] [tʃɛlɛ'stiːnə] .

'	I	don't	know	,	'	said	Celestina	.
-	我	不	知道	,	-	说	塞莱斯蒂娜	.

“我不知道，”塞莱斯蒂娜说。

- [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] . -

'	I	was	only	thinking	.	'
-	我	曾是	仅有的	思维	.	-

我当时只是在想事情。

- [wʌt] ? - [æskt] ['bɪdi] [ə'gen] .

'	What	?	'	asked	Biddy	again	.
-	什么	?	-	问	比迪	再次	.

“什么？”比蒂又问了一遍。

- [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [help] [tuː] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , - [sed] [tʃɛlɛ'stiːnə] ['blʌntli] .

'	You	should	help	too	,	even	though	you're	the	youngest	,	'	said	Celestina	bluntly	.
-	你	应该	帮助	也	,	甚至	尽管	你是	这	最小的	,	-	说	塞莱斯蒂娜	直截了当地	.

“即使你年纪最小，你也应该帮忙，”塞莱斯蒂娜直截了当地说。

- [oʊ] , ['bɑːðər] , - [wʌz; wəz][ɔːl] - [rɪ'plaɪ] .

'	Oh	,	bother	,	'	was	all	Biddy's	reply	.
-	哦	,	打扰	,	-	曾是	全部	-	回复	.

“哦，真麻烦，”比蒂只回答了这么一句。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [geɪt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

They	were	at	the	Rectory	gate	by	this	time	.
他们	是	在	这	牧师住宅	门	经过	这	时间	.

这时他们已经到了教区长官邸门口。

- [gʊd] - [baɪ] , [mɪs] ['bɪdi] , - [sed] [tʃɛlɛ'stiːnə] .

'	Good	-	bye	,	Miss	Biddy	,	'	said	Celestina	.
-	好的	-	再见	,	错过	比迪	,	-	说	塞莱斯蒂娜	.

“再见，比迪小姐，”塞莱斯蒂娜说道。

- [aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [hoʊm] [fæst] .
' I must run home fast .
- 我 必须 跑步 家 快速地 .

我必须快点跑回家。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [leɪt] . -
But I don't think it's late . '
但 我 不 思考 它是 晚的 . -

但我认为现在还不算晚。

- [gʊd] - [baɪ] , - [sed] ['bɪdi] .
' Good - bye , ' said Biddy .
- 好的 - 再见 , - 说 比迪 .

“再见，”比蒂说道。

- [aɪv] [gɑːt][maɪ] ['ʃɛlz] ; [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [jɔːrz] ?
' I've got my shells ; have you got yours ?
- 我已经 得到 我的 贝壳 ; 有 你 得到 你的 ?

“我有贝壳，你有吗？”

[oʊ] [jes] , - [æz; əz] [tʃɛlɛ'stiːnə] [held] [ʌp] [ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] .
Oh yes , ' as Celestina held up a tiny little basket she was carrying .
哦 是的 , - 作为 塞莱斯蒂娜 握住 向上 一个 微小的 小的 篮子 她 曾是 携带 .

“哦，是的，”塞莱斯蒂娜说着，举起了她手里拿着的小篮子。

- [haʊ] ['dredfəli] ['kerf(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
' How dreadfully careful you are !
- 如何 极其糟糕 小心 你 是 !

你真是太小心谨慎了！

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

[aɪl] [æsk] ['mæmə] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ['veri] [suːn] . - [-]
I'll ask mamma to let me come and see you very soon . ' [122]
患病的 问 妈妈 到 让 我 来 和 看 你 非常 很快 . - [-]

我会尽快请妈妈让我去看你。[122]

[ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['brɪdʒɪt] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
On her way up the short drive to the house Bridget came face to face with
在 她 方式 向上 这 短的 驾驶 到 这 房子 布里奇特 来了 脸 到 脸 和
['rændɔlf] .
Randolph .
兰道夫 .

在前往家的短短车道上，布里奇特与兰道夫不期而遇。

- [oʊ] , [jʊə(r)] [ðer; ðər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -
' Oh , you're there , are you ? '
- 哦 , 你是 那里 , 是 你 ? -

“哦，你在那儿啊？”

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

- ['mæmə] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['æskɪŋ] [ɪf] [juːd] [kʌm] [ɪn] , [soʊ][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -
' Mamma was just asking if you'd come in , so I came to look out for you . '
- 妈妈 曾是 只是 问 如果 你会 来 在 , 所以 我 来了 到 看 出去 为了 你 . -

“妈妈刚才问你能不能进来，所以我过来看看你。”

['bɪdi] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
Biddy **was** **silent** **.**
比迪 曾是 沉默的 .

比迪沉默不语。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] [siːm] ['veri] [laɪk] ['mɑːməz] - [nɑːt] ['kerɪŋ] , - [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]
This **did** **not** **seem** **very** **like** **mamma's** **'** **not** **caring** **,** **'** **as** **she** **had** **been** **saying** **to**
这 做过 不是 似乎 非常 喜欢 妈妈的 - 不是 关怀 , - 作为 她 有 到过 说 到
[tʃɛlɛ'stiːnə] .
Celestina **.**
塞莱斯蒂娜 .

这看起来不太像妈妈对塞莱斯蒂娜说的“不在乎”。

- [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [leɪt] , - [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [æt; ət] [læst] .
' **It** **isn't** **late** **,** **'** **she** **remarked** **at** **last** **.**
- 它 不是 晚的 , - 她 评论 在 最后的 .

“现在还不晚，”她最后说道。

- ['mæmə] [sed] [aɪ] [maɪt] [steɪ] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] . -
' **Mamma** **said** **I** **might** **stay** **half** **an** **hour** **.** **'**
- 妈妈 说 我 可能 停留 一半 一个 小时 . -

“妈妈说我可能会待半个小时。”

- [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , - [sed] [rʌf] . -
' **She** **was** **beginning** **to** **worry** **about** **you** **a** **little** **,** **all** **the** **same** **,** **'** **said** **Rough** **.** **'**
- 她 曾是 开始 到 担心 关于 你 一个 小的 , 全部 这 相同的 , - 说 粗糙的 . -

“尽管如此，她还是开始有点担心你了，”拉夫说。

[wɜːr; wər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛrˌtʃaɪld] [gɜːrl] ? -
Were **you** **with** **the** **little** **Fairchild** **girl** **?** **'**
是 你 和 这 小的 费尔柴尔德 女孩 ? -

你当时和那个费尔柴尔德家的小女孩在一起吗?

- [jes] , - [sed] ['bɪdi] .
' **Yes** **,** **'** **said** **Biddy** **.**
- 是的 , - 说 比迪 .

“是的，”比蒂说。

- [ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ? - [æskt] [rʌf] .
' **Is** **she** **a** **nice** **little** **girl** **?** **'** **asked** **Rough** **.**
- 是 她 一个 好的 小的 女孩 ? - 问 粗糙的 .

“她是个乖女孩吗？”拉夫问道。

- [jes] , - [sed] ['bɪdi] [ə'gen] .
' **Yes** **,** **'** **said** **Biddy** **again** **.**
- 是的 , - 说 比迪 再次 .

“是的，”比蒂又说。

- [ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] ?
' **Then** **why** **don't** **you** **like** **her** **?**
- 然后 为什么 不 你 喜欢 她 ?

“那你为什么不喜欢她？”

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [krɔːs] ? - [æskt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .
Why **are** **you** **so** **cross** **?** **'** **asked** **her** **brother** **.**
为什么 是 你 所以 叉 ? - 问 她 兄弟 .

“你为什么这么生气？”她哥哥问道。

- [aɪm][nɑːt] [krɔːs] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [hɜːr; hər] , - [rɪ'plaɪd] ['brɪdʒɪt] [ɪm'peɪʃntli] .
' **I'm** **not** **cross** **,** **and** **I** **never** **said** **I** **didn't** **like** **her** **,** **'** **replied** **Bridget** **impatiently** **.**
- 我是 不是 叉 , 和 我 绝不 说 我 没有 喜欢 她 , - 回复 布里奇特 不耐烦地 .

“我没有生气，我也从来没说过我不喜欢她，”布里奇特不耐烦地回答道。

[rʌf] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] .
Rough began to whistle .
粗糙的 开始 到 哨 .

拉夫开始吹口哨。

- [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] . -
' I can't say I agree with you , ' he said . '
- 我 不能 说 我 同意 和 你 , - 他 说 . -

“我不能说我同意你的观点，”他说。

[wel] , [aɪl] [rʌn] [ɑːn] [ænd; ənd] [tel] ['mæmə] [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] ; - [ænd; ənd] [ɔːf] [hiː; hi] [set] .
Well , I'll run on and tell mamma you're all right ; ' and off he set .
出色地 , 患病的 跑步 在 和 告诉 妈妈 你是 全部 正确的 ; - 和 离开 他 放 .

“好吧，我去告诉妈妈你没事；”说完，他就离开了。

['bɪdi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['sloʊli] , ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [dɪ'prest] .
Biddy followed him slowly , feeling rather depressed .
比迪 随后 他 缓慢地 , 感觉 相当 郁闷 .

比蒂慢慢地跟在他身后，心情有些沮丧。

- [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [krɔːs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ɪn] [-]
' I didn't mean to be cross , ' she said to herself in [123]
- 我 没有 意思是 到 是 叉 , - 她 说 到 她自己 在 [-]

“我不是故意生气的，”她在[123]中对自己说。

[hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [wei] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd] [fiːl] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [taɪm] .
her usual way , though she really did feel what she said this time .
她 通常 方式 , 尽管 她 真的 做过 感觉 什么 她 说 这 时间 .

虽然她这次说的话是发自肺腑，但她还是用了她惯有的方式。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['rʌfi] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .
' It was kind of Roughie to come to meet me .
- 它 曾是 种类 的 粗鱼 到 来 到 见面 我 .

“Roughie来见我真是有点儿不近人情。”

[ðeə(r)] [ɔːl] [gʊd] - [ə'sɛpt] [ˌem 'iː] .
They're all good ' acept me .
它们是 全部 好的 - 接受 我 .

除了我以外，他们都很好。

- [gʊd] [tuː] .
Celestina's good too .
- 好的 也 .

塞莱斯蒂娜也很棒。

[aɪm] [meɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] , - [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [said] ['diːpli] .
I'm made all the wrong way , ' and she sighed deeply .
我是 制成 全部 这 错误的 方式 , - 和 她 叹了口气 深 .

“我的身体构造完全不对劲，”她深深地叹了口气。

[ʃiː; ʃi] ['braɪtnd] [ʌp] [ə'gen] , [haʊ'evər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .
She brightened up again , however , when she met her mother at the door .
她 明亮 向上 再次 , 然而 , 什么时候 她 遇见 她 母亲 在 这 门 .

然而，当她在门口遇到母亲时，她的笑容又回来了。

- [ðæts] [raɪt] , ['bɪdi] [dɪr] , - [sed] ['mɪsɪz] . [veɪn] .
' That's right , Biddy dear , ' said Mrs . Vane .
- 那就是 正确的 , 比迪 亲爱的 , - 说 太太 . 叶片 .

“没错，亲爱的比蒂，”范恩太太说。

- [juːv] [nɑːt] [steɪd] [tuː] [leɪt] . -
' You've not stayed too late . '
- 你已经 不是 入住 也 晚的 . -

“你没待到太晚。”

[rʌf] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [tuː] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][toʊld] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [krɔːs] [ˈevɪdəntli] ,

Rough	was	there	too	;	he	had	not	told	about	her	being	cross	evidently	,
粗糙的	曾是	那里	也	;	他	有	不是	讲述	关于	她	存在	叉	显然	,

拉夫当时也在场；显然，他没有说她生气的事。

[ænd; ənd] [ˈbɪdi] [felt] [ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	Biddy	felt	grateful	to	him	.
和	比迪	毛毡	感激的	到	他	.

比蒂对他心存感激。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [naɪs] [wen] [ˈmæmə] [spoʊk] [laɪk] [ðæt] ;

It	was	very	nice	when	mamma	spoke	like	that	;
它	曾是	非常	好的	什么时候	妈妈	辐	喜欢	那	;

妈妈那样说话真好听；

[ˌaɪ ˈtiː] [riˈmaindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [hɜːr; hər][hænd][hæd; həd] [bɪn] [prest] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] .

it	reminded	her	of	the	way	her	hand	had	been	pressed	that	afternoon	.
它	提醒	她	的	这	方式	她	手	有	到过	按下	那	下午	.

这让她想起那天下午她的手被人按压的感觉。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔːt] [ˈræðər] [tʃɪld] [hɜːr; hər][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

But	a	sudden	thought	rather	chilled	her	satisfaction	.
但	一个	突然	想法	相当	冷藏	她	满意	.

但一个突如其来的念头让她原本的满足感瞬间冷却下来。

[ˈbɪdi] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌbld] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] ,

Biddy	was	beginning	to	be	troubled	with	thoughts	,
比迪	曾是	开始	到	是	麻烦	和	想法	,

比蒂开始心事重重，

[ænd; ənd] [θɔːts] [tuː] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈdrɪvn] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [fərˈgɑːtn] ,

and	thoughts	too	that	would	not	be	driven	away	and	forgotten	,
和	想法	也	那	会	不是	是	驱动	离开	和	被遗忘的	,

还有一些挥之不去、难以忘怀的想法。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [draɪv] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [fərˈget] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [meɪd]

as	she	had	been	accustomed	to	drive	away	and	forget	anything	that	made
作为	她	有	到过	习惯	到	驾驶	离开	和	忘记	任何事物	那	制成

[hɜːr; hər] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .

her	feel	at	all	uncomfortable	.
她	感觉	在	全部	不舒服	.

她习惯于开车离开，忘记任何让她感到不舒服的事情。

[ðɪs] [θɔːt] [tiːzd] [ænd; ənd] [prɪkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] ,

This	thought	teased	and	pricked	her	for	a	few	seconds	,
这	想法	戏弄	和	刺痛	她	为了	一个	很少	秒	,

这个念头让她感到一阵刺痛和不适，持续了几秒钟。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈrɪgəld] [hɜːrˈself] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fiːt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɑːrd]

and	though	she	wriggled	herself	about	and	stamped	her	feet	down	with	hard
和	尽管	她	扭动	她自己	关于	和	盖章	她	脚	向下	和	难的

[θʌmps] [ɑːn][ðə; ði][ˈgrævə(ə)l] ,

thumps	on	the	gravel	,
咚咚	在	这	碎石	,

尽管她扭动着身体，并用脚重重地跺在碎石路上，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][goʊ] .

it	would	not	go	.
它	会	不是	去	.

它不会走。

- ['bɪdi] , - [ˌaɪ 'tiː] [sed] , - ['bɪdi] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] . - [-]

' Biddy , ' it said , ' Biddy , you know what you should do . ' [124]

- 比迪 , - 它 说 , - 比迪 , 你 知道 什么 你 应该 做 . - [-]

“比迪,”它说，“比迪，你知道你应该怎么做。”[124]

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [læst] , [ɪn] [ʃɪr] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪts] ['tiːzɪŋ] ,

So that at last , in sheer impatience of its teasing ,

所以 那 在 最后的 , 在 透明 不耐烦 的 它是 戏弄 ,

最终，由于实在无法忍受戏弄，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [sliːv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʌg] .

she gave her mother's sleeve a little tug .

她 给予 她 母亲的 袖子 一个 小的 拖船 .

她轻轻拉了拉母亲的袖子。

- ['mæmə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [nɑːt] [steɪ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [juːd]

' Mamma , ' she said , ' it was her that made me not stay longer than you'd

- 妈妈 , - 她 说 , - 它 曾是 她 那 制成 我 不是 停留 更长 比 你会

[sed] .

said .

说 .

“妈妈,”她说，“是她让我没有待得比你说的更久。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .

I wanted to .

我 通缉 到 .

我想这么做。

[aɪ] ['wɔznt] ['veri] [gʊd] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [gʊd] . -

I wasn't very good , but she's good . '

我 不是 非常 好的 , 但 她是 好的 . -

我打得不太好，但她打得很好。

['mɪsɪz] . [veɪn] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] ['pleʒər] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

Mrs . Vane turned with real pleasure in her face .

太太 . 叶片 转向 和 真实的 乐趣 在 她 脸 .

范恩夫人转过身来，脸上带着真正的喜悦。

- [aɪm] ['veri] [glæd] [juːv] [toʊld] [ˌem 'iː] , ['bɪdi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . -

' I'm very glad you've told me , Biddy , ' she said . '

- 我是 非常 高兴的 你已经 讲述 我 , 比迪 , - 她 说 . -

“比迪，我很高兴你告诉我这件事,”她说。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naɪs] [ænd; ənd] [gʊd] [ʌv; əv] [tʃɛlɛ'stiːnə] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] .

Yes , it was nice and good of Celestina to remind you .

是的 , 它 曾是 好的 和 好的 的 塞莱斯蒂娜 到 提醒 你 .

是的，塞莱斯蒂娜提醒你真是太好了。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['riːəli] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [tʃaɪld] . -

I think she must really be a very conscientious child . '

我 思考 她 必须 真的 是 一个 非常 尽责的 孩子 . -

我觉得她一定是个非常懂事的孩子。

- [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] , - [sed] ['brɪdʒɪt] . -

' I don't know what that is , ' said Bridget . '

- 我 不 知道 什么 那 是 , - 说 布里奇特 . -

“我不知道那是什么,”布里奇特说。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [duː] [noʊ] , [bʌt; bət] [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] .

At least , p'raps I do know , but it's such a trouble to think .

在 至少 , 或许 我 做 知道 , 但 它是 这样的 一个 麻烦 到 思考 .

至少，我或许知道，但思考起来却很麻烦。

[bʌt; bət] [tʃɛlɛ'stiːnə] [ɪz] [gʊd] .

But	Celestina	is	good	.
但	塞莱斯蒂娜	是	好的	.

但塞莱斯蒂娜很好。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ʃiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [gʊd] . -

I	almost	think	she's	a	little	too	good	.	'
我	几乎	思考	她是	一个	小的	也	好的	.	-

我甚至觉得她有点太优秀了。

[hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] ['veri] ['meləŋkɑːli] .

Her	tone	was	very	melancholy	.
她	语气	曾是	非常	忧郁	.

她的语气非常忧郁。

[rʌf] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [veɪn] [lʊkt] ['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Rough	burst	out	laughing	,	but	Mrs	.	Vane	looked	rather	disappointed	.
粗糙的	爆裂	出去	笑	,	但	太太	.	叶片	看起来	相当	失望的	.

拉夫突然大笑起来，但范恩太太看起来却相当失望。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['veksɪŋ] [ɪf] ['bɪdi] [teɪks] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər][dʒʌst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

'	It	will	be	so	vexing	if	Biddy	takes	a	dislike	to	her	just	when	I	was
-	它	将要	是	所以	令人恼火	如果	比迪	需要	一个	不喜欢	到	她	只是	什么时候	我	曾是

['hoʊpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ,

hoping	it	would	be	a	good	thing	,
希望	它	会	是	一个	好的	事物	,

“如果比迪不喜欢她，而我原本希望这会是件好事，那真是太令人恼火了。”

- [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] .

'	she	thought	to	herself	.
-	她	想法	到	她自己	.

她心想。

[stɪl] , [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['fɛrˌtʃaɪld] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]

Still	,	the	remembrance	of	the	little	talk	with	Mrs	.	Fairchild	was	in	her
仍然	,	这	纪念	的	这	小的	讲话	和	太太	.	费尔柴尔德	曾是	在	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

然而，她仍然记得和费尔柴尔德太太的那次简短谈话。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] - [rɪ'mɑːrk] ,

She	took	no	notice	of	Biddy's	remark	,
她	采取	不	注意	的	-	评论	,

她对碧蒂的话置之不理。

['oʊnli] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [get] ['redi] [fɔːr; fər] [tiː] ,

only	telling	her	cheerfully	to	run	in	quickly	and	get	ready	for	tea	,
仅有的	讲述	她	愉快地	到	跑步	在	迅速地	和	得到	准备好	为了	茶	,

我只是兴高采烈地告诉她快点进去准备喝茶，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['redi] .

as	it	was	almost	ready	.
作为	它	曾是	几乎	准备好	.

因为它几乎已经准备好了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['mʌðər] [went] [tuː; tə] - [ə'gen] [ðə; ði] [-]

The	children's	mother	went	to	Seacove	again	the	[	125	]
这	孩子们的	母亲	去	到	-	再次	这	[	-	]

孩子们的母亲又去了西科夫[125]

[nekst] [deɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [teɪk] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .

next	day	,	but	this	time	she	did	not	take	either	of	them	with	her	.
下一个	天	,	但	这	时间	她	做过	不是	拿	任何一个	的	他们	和	她	.

第二天，但她这次没有带他们俩一起走。

[ʃi:; ʃi] [went] [streɪt] [tu:; tə] [pɪr] [stri:t] ,

She	went	straight	to	Pier	Street	,
她	去	直的	到	码头	街道	,

她径直去了码头街。

[ænd; ənd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['fɛr,tʃaɪld] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [ʃi:; ʃi] [keɪm]

and	as	soon	as	Mrs	.	Fairchild	saw	her	coming	into	the	shop	she	came
和	作为	很快	作为	太太	.	费尔柴尔德	锯	她	未来	进入	这	店铺	她	来了

['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] .

forward	with	a	smile	and	showed	her	into	the	parlour	.
向前	和	一个	微笑	和	显示	她	进入	这	客厅	.

费尔柴尔德太太一看到她走进店里，就面带微笑地走上前去，把她领进了客厅。

[ðer; ðər] [tʃɛlɛ'sti:nə] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] ['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət] [sʌm; səm] [nu:] [kloʊðz] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər]

There	Celestina	was	sitting	quietly	working	at	some	new	clothes	for	her
那里	塞莱斯蒂娜	曾是	坐着	悄悄	在职的	在	一些	新的	衣服	为了	她

['lɪt(ə)l] ['dɑ:lz] :

little	dolls	:
小的	娃娃	:

塞莱斯蒂娜正安静地坐在那里，为她的小娃娃们缝制新衣服：

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [bi:; bi] ['veri] [smɑ:rt] [ɪn'di:d] ,

she	wanted	them	to	be	very	smart	indeed	,
她	通缉	他们	到	是	非常	聪明的	的确	,

她希望他们非常聪明。

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['rektəri] [jʌŋ] ['leɪdiz] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .

in	case	the	Rectory	young	ladies	came	to	see	them	.
在	案件	这	牧师住宅	年轻的	女士们	来了	到	看	他们	.

万一教区长家的年轻女士们来看望她们呢。

[ʃi:; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [si:t] [æt; ət] [wʌns] [wen] ['mɪsɪz] . [veɪn] [keɪm] [ɪn] ,

She	rose	from	her	seat	at	once	when	Mrs	.	Vane	came	in	,
她	玫瑰	从	她	座位	在	一次	什么时候	太太	.	叶片	来了	在	,

范恩太太进来时，她立刻从座位上站了起来。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [krɔ:st] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi]

but	a	shadow	of	disappointment	crossed	her	face	when	she	saw	that	the	lady
但	一个	阴影	的	失望	交叉	她	脸	什么时候	她	锯	那	这	女士

[wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

was	alone	.
曾是	独自的	.

但当她看到那位女士独自一人时，脸上掠过一丝失望。

- [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [brɔ:t] ['bɪdi] [ðɪs] [taɪm] , - [sed] ['mɪsɪz] . [veɪn] ['kaɪndli] .

'	I	have	not	brought	Biddy	this	time	,	'	said	Mrs	.	Vane	kindly	.
-	我	有	不是	带来	比迪	这	时间	,	-	说	太太	.	叶片	亲切地	.

“这次我没有带比蒂来，”范恩太太和蔼地说。

- [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [si:] ['mɪsɪz] . ['fɛr,tʃaɪld] [maɪ'self] .

'	I	have	come	to	see	Mrs	.	Fairchild	myself	.
-	我	有	来	到	看	太太	.	费尔柴尔德	我	.

“我亲自来看望费尔柴尔德夫人。”

[bʌt; bət] ['bɪdi] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] [su:n] .

But	Biddy	shall	come	some	day	soon	.
但	比迪	将	来	一些	天	很快	.

但比蒂总有一天会来的。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][jʊr; jər] [dɑːl] - [haʊs] ,
I want you to show her your doll - house ,
我 想 你 到 展示 她 你的 玩具娃娃 - 房子 ,

我想让你带她看看你的娃娃屋。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] .
for I should be glad for her to get into the way of playing with one .
为了 我 应该 是 高兴的 为了 她 到 得到 进入 这 方式 的 玩耍 和 一 .

因为我应该很高兴她能妨碍别人和其中一个玩耍。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tʃaɪld][tuː; tə][ə'mjuːz] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ; - [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ]
She has always been a difficult child to amuse , ' she went on ; ' she is so
她 有 总是 到过 一个 难的 孩子 到 娱乐 , - 她 去 在 ; - 她 是 所以
['restləs] ,
restless ,
不安 ,

“她一直是个很难逗乐的孩子，”她继续说道，“她太好动了。”

[ænd; ənd]['nevər] [siːmz] [tuː; tə][get] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [tɔɪz] [ɔːr] [geɪmz] . -
and never seems to get interested in her toys or games . '
和 绝不 似乎 到 得到 感兴趣的 在 她 玩具 或者 游戏 . -

她似乎对她的玩具或游戏从来都不感兴趣。

[tʃɛlɛ'stiːnə] ['oʊpənd][hɜːr; hər][lɪps][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Celestina opened her lips as if she were going to speak , but said nothing .
塞莱斯蒂娜 打开 她 嘴唇 作为 如果 她 是 去 到 说话 , 但 说 没有什么 .

塞莱斯蒂娜张了张嘴，好像要说话，但最终什么也没说。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ? - [sed] ['mɪsɪz] . [veɪn] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [aɪz] .
' What is it , my dear ? ' said Mrs . Vane , seeing the look in the little girl's eyes .
- 什么 是 它 , 我的 亲爱的 ? - 说 太太 . 叶片 , 看到 这 看 在 这 小的 女孩们 眼睛 .

“怎么了，亲爱的？”范恩太太看到小女孩眼中的神情，问道。

[tʃɛlɛ'stiːnə] [gruː] [pɪŋk] .
Celestina grew pink .
塞莱斯蒂娜 生长 粉色的 .

塞莱斯蒂娜变粉红色了。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] , - [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .
' It was only , ' she began .
- 它 曾是 仅有的 , - 她 开始 .

“只是，”她开口说道。

- [its] [nɑːt][soʊ][naɪs][tuː; tə] [pleɪ] [ə'loʊn] . - [-]
' It's not so nice to play alone . ' [126]
- 它是 不是 所以 好的 到 玩 独自的 . - [-]

“一个人玩不太好。”[126]

- [noʊ] , [ðæt] [ɪz] [truː] , - [sed] - ['mʌðər] , - [ænd; ənd] [truː] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [æz; əz] [wel]
' No , that is true , ' said Biddy's mother , ' and true of other things as well
- 不 , 那 是 真的 , - 说 - 母亲 , - 和 真的 的 其他 事物 作为 出色地
[æz; əz] [pleɪ] . -
as play . '
作为 玩 . -

“不，那倒是真的，”比迪的妈妈说，“而且对其他事情也适用，不只是玩耍。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fɛrˌtʃaɪld] : - [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] — — - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Then she turned to Mrs . Fairchild : ' Have you been able to — — ' she was
然后 她 转向 到 太太 . 费尔柴尔德 : - 有 你 到过 有能力的 到 — — - 她 曾是
[bɪ'gɪnɪŋ] ,
beginning ,
开始 ,

然后她转向费尔柴尔德太太：“您能——”她刚开口，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi]['mɪsɪz] . ['fɛr,tʃaɪld] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dɔːtər]

but	with	a	little	gesture	of	apology	Mrs	.	Fairchild	glanced	at	her	daughter
但	和	一个	小的	手势	的	道歉	太太	.	费尔柴尔德	瞥了一眼	在	她	女儿

.

:

.

但费尔柴尔德夫人略带歉意地看了女儿一眼。

- [goʊ] [ʌp'sterz] , [tʃɛlɛ'stiːnə] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

'	Go	upstairs	,	Celestina	,	for	a	few	minutes	,
-	去	楼上	,	塞莱斯蒂娜	,	为了	一个	很少	分钟	,

“塞莱斯蒂娜，上楼去一会儿吧。”

- [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [tʃɛlɛ'stiːnə] ['gæðərd] [tə'geðər] [hɜːr; hər] [smɔːl] [kən'sɜːrnz] [ænd; ənd]

'	and	in	a	moment	Celestina	gathered	together	her	small	concerns	and
-	和	在	一个	片刻	塞莱斯蒂娜	聚集	一起	她	小的	担忧	和

['nɔɪzləsli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

noiselessly	left	the	room	.
无声	左边	这	房间	.

片刻之后，塞莱斯蒂娜收拾好自己的小烦恼，悄无声息地离开了房间。

- [haʊ] [ə'biːdiənt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , - [sed] ['mɪsɪz] . [veɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .

'	How	obedient	she	is	,	'	said	Mrs	.	Vane	with	a	little	sigh	.
-	如何	听话	她	是	,	-	说	太太	.	叶片	和	一个	小的	叹	.

“她真听话，”范恩太太轻轻叹了口气说道。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] [kwaɪt] [æn; ən]['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ] ['bɪdi] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [krɔːs] [lʊks] .

'	I	should	have	had	quite	an	argument	with	Biddy	,	or	at	least	cross	looks	.
-	我	应该	有	有	相当	一个	争论	和	比迪	,	或者	在	至少	叉	看起来	.

-

'

-

“我本该和比蒂大吵一架，或者至少会互相怒目而视。”

- ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['veri] ['dɪfrənt] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['fɛr,tʃaɪld] .

'	Children	are	very	different	,	'	said	Mrs	.	Fairchild	.
-	孩子们	是	非常	不同的	,	-	说	太太	.	费尔柴尔德	.

“孩子们和大人很不一样，”费尔柴尔德夫人说。

- [stɪl] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə'biːdiəns] .

'	Still	there	is	not	much	you	can	do	with	them	without	obedience	.
-	仍然	那里	是	不是	很多	你	能	做	和	他们	没有	服从	.

“但如果他们不服从，你也做不了什么。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [get] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [jʌŋ] , [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [les] ;

And	if	they	get	the	habit	of	it	quite	young	,	it	costs	them	so	much	less	;
和	如果	他们	得到	这	习惯	的	它	相当	年轻的	,	它	成本	他们	所以	很多	较少的	;

如果他们从小就养成这种习惯，花费就会少得多；

[ðeɪ] [ə'beɪ] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

they	obey	almost	without	thinking	about	it	.	'
他们	服从	几乎	没有	思维	关于	它	.	-

他们几乎不假思索地就服从了。

- [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [mɪs] ['niːl] ? - [æskt] ['mɪsɪz] . [veɪn] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] .

'	And	have	you	seen	Miss	Neale	?	'	asked	Mrs	.	Vane	after	a	little	pause	.
-	和	有	你	已见	错过	尼尔	?	-	问	太太	.	叶片	后	一个	小的	暂停	.

“你见过尼尔小姐吗？”范恩太太停顿了一下，问道。

- [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['naɪsli] [ə'reɪndʒd] .

'	She	came	to	see	me	yesterday	,	and	I	think	it	can	be	nicely	arranged	.
-	她	来了	到	看	我	昨天	,	和	我	思考	它	能	是	很好	安排	.

“她昨天来看我了，我觉得可以安排得不错。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [gɜːrl] : [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

She	is	a	very	good	girl	:	I	feel	sure	you	will	be	pleased	with	her	.
她	是	一个	非常	好的	女孩	:	我	感觉	当然	你	将要	是	高兴	和	她	.

她是个非常好的女孩：我相信你会喜欢她的。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfɪkəlti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [ə'baʊt] [tʃɛlɛ'stiːnə] ,

The	only	difficulty	would	have	been	her	promise	about	Celestina	,
这	仅有的	困难	会	有	到过	她	承诺	关于	塞莱斯蒂娜	,

唯一的困难在于她对塞莱斯蒂娜的承诺。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ;

which	she	would	not	have	liked	to	give	up	;
哪个	她	会	不是	有	喜欢	到	给	向上	;

她并不想放弃这些；

[bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ]['kaɪndli] [prə'poʊzd] [pʊts] [ðɪs] [ɔːl] [raɪt] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

but	what	you	have	so	kindly	proposed	puts	this	all	right	of	course	.
但	什么	你	有	所以	亲切地	建议的	放置	这	全部	正确的	的	课程	.

但您好心提出的方案当然可以解决所有问题。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [tʃɛlɛ'stiːnə] [-]

It	will	be	a	great	pleasure	and	interest	to	Celestina	[	127	]
它	将要	是	一个	伟大的	乐趣	和	兴趣	到	塞莱斯蒂娜	[	-	]

这将是塞莱斯蒂娜[127]非常高兴和感兴趣的事。

[tuː; tə] [lɜːrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pænjən] .

to	learn	with	a	companion	.
到	学习	和	一个	伴侣	.

与同伴一起学习。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] . -

I	feel	that	I	cannot	thank	you	enough	.	'
我	感觉	那	我	不能	感谢	你	足够的	.	-

我感觉我无法表达我对你的感激之情。

- [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , - [sed] ['mɪsɪz] . [veɪn] , - [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] .

'	On	the	contrary	,	'	said	Mrs	.	Vane	,	'	I	have	to	thank	you	.
-	在	这	相反	,	-	说	太太	.	叶片	,	-	我	有	到	感谢	你	.

“恰恰相反，”范恩夫人说，“我应该感谢你。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [hoʊps] [ðæt] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['dɔtɜ-z] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] [gʊd] [tuː; tə]

I	am	in	hopes	that	your	little	daughter's	companionship	will	be	of	great	good	to
我	是	在	希望	那	你的	小的	女儿的	友谊	将要	是	的	伟大的	好的	到

['brɪdʒɪt] . -

Bridget	.	'
布里奇特	.	-

我希望你小女儿的陪伴对布里奇特大有裨益。

['mɪsɪz] . ['fɛrˌtʃaɪldz] ['dʒent(ə)l] [feɪs] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] .

Mrs	.	Fairchild's	gentle	face	grew	a	little	red	.
太太	.	费尔柴尔德	温和的	脸	生长	一个	小的	红色的	.

费尔柴尔德太太温柔的脸上泛起了一抹红晕。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	I	think	I	may	at	least	assure	you	of	this	,	'	she	said	,
-	我	思考	我	可能	在	至少	保证	你	的	这	,	-	她	说	,

“我想我至少可以向你保证这一点，”她说。

- ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['brɪdʒɪt] [wɪl] [lɜːrn] [noʊ][hɑːrm][frʌm; frəm] [tʃɛlɛ'stiːnə] . -

'	little	Miss	Bridget	will	learn	no	harm	from	Celestina	.	'
-	小的	错过	布里奇特	将要	学习	不	伤害	从	塞莱斯蒂娜	.	-

“小布里奇特小姐不会从塞莱斯蒂娜那里学到任何坏东西。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['mɪsɪz] . [veɪn] ['wɔːrmli] .
' I am sure of it , ' said Mrs . Vane warmly .
- 我 是 当然 的 它 , - 说 太太 . 叶片 热情地 .

“我对此深信不疑，”范恩夫人热情地说。

- [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , - [tʃɛlɛ'stiːnə] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kɑːmən] [neɪm] .
' By the bye , ' she added , ' Celestina is a very uncommon name .
- 经过 这 再见 , - 她 额外 , - 塞莱斯蒂娜 是 一个 非常 罕见 姓名 .

“顺便一提，”她补充道，“Celestina 是一个非常罕见的名字。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ɪn][ɪts] [frentʃ] [fɔːrm][ʌv; əv] " [se'lɛstin] . " -
I have never heard it except in its French form of " Célestine . " '
我 有 绝不 听到 它 除了 在 它是 法语 形式 的 " 塞莱斯廷 . " -

我只听过它的法语形式“Célestine”。

- [tʃɛlɛ'stiːnə] [wʌz; wəz] [neɪmd] ['æftər][ə; eɪ] [frentʃ] ['leɪdi] ,
' Celestina was named after a French lady ,
- 塞莱斯蒂娜 曾是 命名 后 一个 法语 女士 ,

“塞莱斯蒂娜的名字来源于一位法国女士。”

- [sed] ['mɪsɪz] . ['fɛrˌtʃaɪld] — - [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd][ˌem 'iː]
' said Mrs . Fairchild — ' a lady who was very kind to my sisters and me
- 说 太太 . 费尔柴尔德 — - 一个 女士 WHO 曾是 非常 种类 到 我的 姐妹 和 我
[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [jʌŋ] .
when we were young .
什么时候 我们 是 年轻的 .

费尔柴尔德夫人说：“她是一位在我们小时候对我和我的姐妹们非常友善的女士。”

[ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [taʊn] [wer] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm]
She happened to be living near the town where our home was for some
她 发生 到 是 活的 靠近 这 镇 在哪里 我们的 家 曾是 为了 一些
['jɪrz] .
years .
年 .

她碰巧在我们家附近的城镇住了几年。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ðer; ðər] .
Her husband had an appointment there .
她 丈夫 有 一个 预约 那里 .

她丈夫在那里有个预约。

[ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['dɔːtər] [neɪmd] [se'lɛstin] [laɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [daɪd]
They had only one child , a daughter named Célestine like her mother , who died
他们 有 仅有的 一 孩子 , 一个 女儿 命名 塞莱斯廷 喜欢 她 母亲 , WHO 死亡
,
,
,

他们只有一个孩子，一个名叫塞莱斯蒂娜的女儿，和她的母亲同名，但她夭折了。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [helpt] [tuː; tə] [nɜːrs] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [læst] ['ɪlnəs] ,
and my mother helped to nurse her in her last illness ,
和 我的 母亲 帮助 到 护士 她 在 她 最后的 疾病 ,

我母亲在她最后生病期间一直照顾她。

[wɪtʃ] [meɪd] ['mædəm] - ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
which made Madame d'Ermont very fond of her .
哪个 制成 夫人 - 非常 喜爱 的 她 .

这让德蒙夫人非常喜欢她。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] ,
Indeed , I think she was very fond of us all , ' she added with a little smile ,
的确 , 我 思考 她 曾是 非常 喜爱 的 我们 全部 , - 她 额外 和 一个 小的 微笑 ,

“的确，我觉得她非常喜欢我们所有人，”她带着一丝微笑补充道。

- [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɛʃ(ə)l] [pet][ʌv; əv][hɜːrz] .
' and I think I was a special pet of hers .
- 和 我 思考 我 曾是 一个 特别的 宠物 的 她的 .

“而且我觉得我是她特别喜欢的宠物。”

[θruː] [hɜːr; hər]['kaɪndnəs] [aɪ][hæd; həd] ['meni] [æd'væntɪdʒɪz] [ɪn][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . [-]
Through her kindness I had many advantages in my education . [128]
通过 她 仁慈 我 有 许多 优势 在 我的 教育 . [-]

因为她的善良，我在学习上获得了许多优势。[128]

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [mə'sjɜːr] , [æz; əz][wiː; wi]['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,
But when she and Monsieur , as we always called him ,
但 什么时候 她 和 先生 , 作为 我们 总是 称为 他 ,

但是当她和先生（我们一直都这么称呼他）

[went] [bæk] [tuː; tə] [fræns] ['trʌbləs] [taɪmz] [keɪm] [ɑːn] .
went back to France troublous times came on .
去 后退 到 法国 麻烦的 时代 来了 在 .

回到法国后，动荡的时代来临了。

[wiː; wi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌɔːltə'geðər] .
We lost sight of them altogether .
我们 丢失的 视线 的 他们 共 .

我们完全跟他们失去了联系。

[stɪl] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [dɪr] ['leɪdi] ,
Still , I have never forgotten the dear lady ,
仍然 , 我 有 绝不 被遗忘的 这 亲爱的 女士 ,

然而，我从未忘记这位亲爱的女士。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [hɜːr; hər] [neɪm] . -
and I determined to give my little girl her name . '
和 我 决定 到 给 我的 小的 女孩 她 姓名 . -

我决定给我的小女儿取她的名字。

['mɪsɪz] . [veɪn] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntrəst] .
Mrs . Vane listened with the greatest interest .
太太 . 叶片 听着 和 这 最 兴趣 .

范恩夫人听得津津有味。

- " ['mædəm] - , " [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? -
' " Madame d'Ermont , " did you say ? '
- " 夫人 - , " 做过 你 说 ? -

“您刚才说的是‘德蒙夫人’吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['iːgərli] , [ænd; ənd][ɑːn]['mɪsɪz] . ['fɛrˌtʃaɪldz] ['ænsər] - [jes] - — - [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]
she asked eagerly , and on Mrs . Fairchild's answering ' Yes ' — ' It must be
她 问 急切地 , 和 在 太太 . 费尔柴尔德 回答 - 是的 - — - 它 必须 是
[ðə; ði] [seɪm] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ;
the same , ' she went on ;
这 相同的 , - 她 去 在 ;

她急切地问道，费尔柴尔德太太回答“是的”之后，她继续说道：“那一定是一样的。”

- ['aʊər; ɑːr] ['mædəm] - [neɪm] [wʌz; wəz] [se'lɛstin] [tuː] .
' our Madame d'Ermont's name was Célestine too .
- 我们的 夫人 - 姓名 曾是 塞莱斯廷 也 .

“我们的德蒙夫人也叫塞莱斯廷。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɔːr][ɪz] , [fɔːr; fər][aɪ][hoʊp] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz] [tuː] ,
She was , or is , for I hope she is still living , a great friend of ours too ,
她 曾是 , 或者 是 , 为了 我 希望 她 是 仍然 活的 , 一个 伟大的 朋友 的 我们的 也 ,

她过去是，或者说现在仍然是（我希望她还健在）我们的一位好朋友。

['mɪsɪz] . ['fɛr,tʃaɪld] .

Mrs	.	Fairchild	.
太太	.	费尔柴尔德	.

费尔柴尔德夫人。

[wi:; wi] [spent] [tu:] ['wɪntɚz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] [nɪr] [hɜ:r; hər] [hoʊm] ,

We	spent	two	winters	in	the	south	of	France	near	her	home	,
我们	花费	二	冬天	在	这	南	的	法国	靠近	她	家	,

我们在她家附近的法国南部度过了两个冬天，

[ænd; ənd][wi:; wi] [sɔ:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

and	we	saw	a	great	deal	of	her	.
和	我们	锯	一个	伟大的	交易	的	她	.

我们经常见到她。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [kept] [ʌp] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;

It	is	a	pity	for	you	not	to	have	kept	up	writing	to	her	;
它	是	一个	遗憾	为了	你	不是	到	有	保留	向上	写作	到	她	;

你没能坚持给她写信，真是太可惜了；

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] ['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] — [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [frend]

she	is	very	kind	and	very	rich	and	childless	—	she	might	be	a	good	friend
她	是	非常	种类	和	非常	富有的	和	无子女	—	她	可能	是	一个	好的	朋友

[tu:; tə][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [neɪm] - ['dɔ:tər] . -

to	her	little	name	-	daughter	.	'
到	她	小的	姓名	-	女儿	.	-

她心地善良，家境富裕，膝下无子——她或许会成为她那个小女儿的好朋友。

['mɪsɪz] . ['fɛr,tʃaɪldz] [feɪs] [flʌʃt] [ə'gen] :

Mrs	.	Fairchild's	face	flushed	again	:
太太	.	费尔柴尔德	脸	酡	再次	:

费尔柴尔德太太的脸又红了：

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] ['bɪdi] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['hæbɪt][ʌv; əv] ['heɪsti] [spi:tʃ]

I	rather	think	Biddy	had	inherited	something	of	her	habit	of	hasty	speech
我	相当	思考	比迪	有	遗传	某物	的	她	习惯	的	仓促	演讲

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

from	her	mother	,
从	她	母亲	,

我倒觉得比蒂说话急躁的习惯是从她母亲那里遗传来的。

[kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [gʊd] [æz; əz]['mɪsɪz] . [veɪn] [wʌz; wəz] .

kind	-	hearted	and	good	as	Mrs	.	Vane	was	.
种类	-	心地	和	好的	作为	太太	.	叶片	曾是	.

范恩太太心地善良，为人正直。

- [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][frʌm; frəm] ['eni] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr]

'	It	would	not	be	from	any	motive	of	that	kind	I	should	like	to	hear
-	它	会	不是	是	从	任何	动机	的	那	种类	我	应该	喜欢	到	听到

[frʌm; frəm] ['mædəm] - [ə'gen] ,

from	Madame	d'Ermont	again	,
从	夫人	-	再次	,

“我绝不是出于那种动机才想再次收到德埃蒙夫人的消息。”

- [sed] - ['mʌðər] .

'	said	Celestina's	mother	.
-	说	-	母亲	.

“塞莱斯蒂娜的母亲说道。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ['aʊər; ɑːr][tʃaɪld][hæz; həz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][bʌt; bət] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd]

'	It	is	true	our	child	has	no	one	to	look	to	but	ourselves	,	and
-	它	是	真的	我们的	孩子	有	不	一	到	看	到	但	我们自己	,	和

['niːðər] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [-]

neither	her	father	[	129	]
两者都不	她	父亲	[	-	]

"的确，我们的孩子除了我们之外，没有其他人可以依靠，她的父亲[129]

[nɔːr][aɪ][kæn; kən] [boʊst] [ʌv; əv] ['veri] [strɔːŋ] [helθ] — [bʌt; bət] [stɪl] — — -

nor	I	can	boast	of	very	strong	health	—	but	still	—	—	'
也不	我	能	夸	的	非常	强的	健康	—	但	仍然	—	—	-

我的健康状况也算不上非常好——但是——

- [oʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . [veɪn] [ɪm'pʌlsɪvli] ; - [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd]

'	Oh	,	I	beg	your	pardon	,	'	interrupted	Mrs	.	Vane	impulsively	;	'	I	quite	understand
-	哦	,	我	求	你的	赦免	,	-	中断	太太	.	叶片	冲动地	;	-	我	相当	理解

[jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] ,

your	feeling	,
你的	感觉	,

"哦，请原谅，"范恩太太脱口而出，"我完全理解您的感受。"

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [dɪs'laɪk] .

and	I	did	not	mean	to	say	anything	you	could	dislike	.
和	我	做过	不是	意思是	到	说	任何事物	你	可以	不喜欢	.

我无意说任何让你不高兴的话。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [wɪl] [lʊk] [aʊt] ['mædəm] - [ə'dres] , [ɔːr] [get] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] ,

But	still	I	will	look	out	Madame	d'Ermont's	address	,	or	get	it	from	my	mother	,
但	仍然	我	将要	看	出去	夫人	-	地址	,	或者	得到	它	从	我的	母亲	,

但我仍然会留意德埃蒙夫人的地址，或者从我母亲那里问到。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ] [meɪ] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][juː; jʊ] , [meɪ] [aɪ][nɑːt] ? -

and	when	I	write	to	her	I	may	tell	her	of	you	,	may	I	not	?	'
和	什么时候	我	写	到	她	我	可能	告诉	她	的	你	,	可能	我	不是	?	-

我写信给她的时候，可以跟她提到你，对吗?

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][soʊ] , - ['mɪsɪz] . ['fɛrˌtʃaɪld] [rɪ'plaɪd] .

'	I	should	be	very	grateful	if	you	would	do	so	,	'	Mrs	.	Fairchild	replied	.
-	我	应该	是	非常	感激的	如果	你	会	做	所以	,	-	太太	.	费尔柴尔德	回复	.

"如果您能这样做，我将非常感激，"费尔柴尔德夫人回答道。

[ðen] [ðeɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'reɪndʒmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

Then	they	went	on	to	speak	of	the	details	of	the	arrangement	they	had	been
然后	他们	去	在	到	说话	的	这	细节	的	这	安排	他们	有	到过

['meɪkɪŋ] ,

making	,
制作	,

然后他们继续谈论他们正在商定的安排的细节，

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər]['mɪsɪz] . [veɪn] [left] .

and	soon	after	Mrs	.	Vane	left	.
和	很快	后	太太	.	叶片	左边	.

不久之后，范恩夫人就离开了。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['brɪdʒɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

That	afternoon	she	called	Bridget	to	her	.
那	下午	她	称为	布里奇特	到	她	.

那天下午她把布里奇特叫了过来。

- [braɪd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

'	Bride	,	'	she	said	,	'	I	have	something	to	say	to	you	.	'
-	新娘	,	-	她	说	,	-	我	有	某物	到	说	到	你	.	-

"新娘，"她说，"我有话要对你说。"

- [jes] , ['mæmə] , - ['bɪdi] [rɪ'plaɪd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .

'	Yes	,	mamma	,	'	Biddy	replied	,	but	without	giving	much	attention	.
-	是的	,	妈妈	,	-	比迪	回复	,	但	没有	给予	很多	注意力	.

“是的，妈妈，”比蒂回答道，但并没有太在意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'pruːv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wei] [ʌv; əv]

It	was	probably	,	she	thought	,	only	to	reprove	her	for	her	way	of
它	曾是	大概	,	她	想法	,	仅有的	到	责备	她	为了	她	方式	的

['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] ,

sitting	at	table	,
坐着	在	桌子	,

她心想，这大概只是为了责备她吃饭时的坐姿吧。

[ɔːr][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [krɔːs] [tuː; tə][dʒeɪn] ,

or	for	having	been	cross	to	Jane	,
或者	为了	拥有	到过	叉	到	简	,

或者因为他曾对简生气，

[ɔːr][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] ['lɪt(ə)l] [ˌmɪsdɪ'miːnər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

or	for	one	of	the	hundred	and	one	little	misdemeanours	she	was	always
或者	为了	一	的	这	百	和	一	小的	轻罪	她	曾是	总是

['biːɪŋ] ['gɪlti] [ʌv; əv] .

being	guilty	of	.
存在	有罪的	的	.

或者因为她总是犯的一百零一件小错事中的一件。

[ænd; ənd] ['bɪdi] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['kwɪrɪʃ] [muːd] [dʒʌst] [naʊ] :

And	Biddy	was	in	a	queerish	mood	just	now	:
和	比迪	曾是	在	一个	酷儿	情绪	只是	现在	:

比迪刚才情绪有点古怪：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['bætlɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [tuː] [weɪz] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][hɜːr; hər]

there	was	a	good	deal	of	battling	and	pulling	two	ways	going	on	in	her
那里	曾是	一个	好的	交易	的	战斗	和	拉	二	方式	去	在	在	她

['beɪbi] [hɑːrt] .

baby	heart	.
婴儿	心	.

在她幼小的心脏里，两种力量正在激烈地拉扯和斗争。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['leɪzi] ['lɪt(ə)l] [soʊl] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] , [aɪ] ['wʌndər] ?

Was	the	lazy	little	soul	beginning	to	grow	,	I	wonder	?
曾是	这	懒惰的	小的	灵魂	开始	到	生长	,	我	想知道	?

我想知道，那个懒惰的小家伙是不是开始长大了？

- [jes] , ['mæmə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['piːvɪʃ] - [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] ,

'	Yes	,	mamma	,	'	she	said	indifferently	,	with	her	peevish	'	I	didn't	mean	,
-	是的	,	妈妈	,	-	她	说	漠不关心	,	和	她	易怒的	-	我	没有	意思是	,

“是的，妈妈，”她冷漠地说，带着一丝恼怒，“我不是那个意思。”

- [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][trɑːt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] . [-]

'	quite	ready	to	trot	out	on	the	smallest	provocation	.	[	130	]
-	相当	准备好	到	小跑	出去	在	这	最小	挑衅	.	[	-	]

一点小挑衅就随时准备跳出来。[130]

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] ['mɪsɪz] . [veɪn] ;

'	You	must	give	your	attention	,	my	dear	,	'	said	Mrs	.	Vane	;
-	你	必须	给	你的	注意力	,	我的	亲爱的	,	-	说	太太	.	叶片	;

“亲爱的，你一定要集中注意力，”范恩太太说；

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] [pər'tɪkjələr] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] . -

'	it	is	something	rather	particular	I	want	to	tell	you	about	.	'
-	它	是	某物	相当	特别的	我	想	到	告诉	你	关于	.	-

“我想跟你说一件比较特别的事。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , - [sed] ['bɪdi] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [lʊk] ['veri] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I	am	giving	my	attention	,	'	said	Biddy	,	though	it	did	not	look	very	like	it	.
-	我	是	给予	我的	注意力	,	-	说	比迪	,	尽管	它	做过	不是	看	非常	喜欢	它	.

“我正在集中注意力，”比蒂说道，尽管她的表情看起来并不像。

- [wel] , [ðen] , - [hɜːr; hər] ['mʌðər] [went] [ɑːn] ,

'	Well	,	then	,	'	her	mother	went	on	,
-	出色地	,	然后	,	-	她	母亲	去	在	,

“那么，”她母亲接着说，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] ['noʊtɪs] ['braɪdz] ['evɪdənt] [wɪʃ] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] , - ['lɪs(ə)n] .

determined	not	to	notice	Bride's	evident	wish	to	pick	a	quarrel	,	'	listen	.
决定	不是	到	注意	新娘的	明显	希望	到	挑选	一个	争吵	,	-	听	.

他决心不去理会新娘明显想要挑起争端的意图，“听着。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [mɪs] ['mɪlɪt] ['kænɑːt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [waɪl] .

You	know	that	Miss	Millet	cannot	come	back	to	us	for	a	good	long	while	.
你	知道	那	错过	粟	不能	来	后退	到	我们	为了	一个	好的	长的	尽管	.

你知道米勒小姐在很长一段时间内都回不来了。

- ['lesnz; 'lesənz][duː][nɑːt] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [jɔːrz] ,

Alie's	lessons	do	not	matter	so	much	as	yours	,
-	课程	做	不是	事情	所以	很多	作为	你的	,

艾莉的教训远不如你的教训重要。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [wel] [ɑːn][fɔːr; fər][hɜːr; hər][eɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] [wɪl] [duː][hɜːr; hər][noʊ]

for	she	is	very	well	on	for	her	age	and	a	little	rest	will	do	her	no
为了	她	是	非常	出色地	在	为了	她	年龄	和	一个	小的	休息	将要	做	她	不

[hɑːrm] ;

harm	;
伤害	;

因为她年纪虽小，但身体状况非常好，稍微休息一下对她也没什么坏处；

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm]['lesnz; 'lesənz][wɪð; wɪθ]['pɑːpə][ænd; ənd][sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

besides	,	she	will	have	some	lessons	with	papa	and	some	with	me	.
除了	,	她	将要	有	一些	课程	和	爸爸	和	一些	和	我	.

此外，她还会跟爸爸上几节课，跟我上几节课。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

教区儿童(The Rectory Children)
第6/9页

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][taɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː] . -
But we have not time for you too . '
但 我们 有 不是 时间 为了 你 也 . -

但我们没时间也顾及你。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kudnt] ['mænɪdʒ][ˌem 'iː][ɪf][juː; jʊ][hæd; həd] , - [sed] ['bɪdi] ['gluːmɪli] .
' And you couldn't manage me if you had , ' said Biddy gloomily .
- 和 你 不能 管理 我 如果 你 有 , - 说 比迪 阴郁地 .

“就算你真有本事，你也管不住我，”比蒂沮丧地说。

['mɪsɪz] . [veɪn] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] — - [ænd; ənd][bɪ'saɪdz] , [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]
Mrs . Vane took no notice — ' And besides , at your age it is most important
太太 . 叶片 采取 不 注意 — - 和 除了 , 在 你的 年龄 它 是 最多 重要的
[tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['regjələr] .
to be very regular .
到 是 非常 常规的 .

范恩太太没有理会——“而且，在你这个年纪，保持规律的生活习惯非常重要。”

[soʊ][aɪ][hæv; həv][ɪn'geɪdʒd][ə; eɪ]['deɪli] ['gʌvərnəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
So I have engaged a daily governess for you ,
所以 我 有 已订婚的 一个 日常的 家庭教师 为了 你 ,

所以我给你雇了一位家庭教师，每天照顾你。

[maɪ] [dɪr] ['bɪdi] — [ðæt] [miːnz] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [huː] [wɪl] [kʌm] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [θriː]
my dear Biddy — that means a governess who will come every morning for three
我的 亲爱的 比迪 — 那 方法 一个 家庭教师 WHO 将要 来 每一个 早晨 为了 三
['aʊərz] ,
hours ,
小时 ,

我亲爱的比蒂——这意味着一位家庭教师每天早上会来三个小时，

[dʒʌst][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] .
just to teach you .
只是 到 教 你 .

只是为了教你一下。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wəʊnt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æz; əz] [mɪs] ['mɪlɪt] [dʌz] . -
But she won't live in the house with us as Miss Millet does . '
但 她 惯于 居住 在 这 房子 和 我们 作为 错过 粟 做 . -

但她不会像米勒小姐那样和我们住在一起。

- [wəʊnt][ʃiː; ʃi] [teɪk] [ˌjuː 'es] [wɔːks] ? - [dɪ'mɑːndid] ['bɪdi] .
' Won't she take us walks ? ' demanded Biddy .
- 惯于 她 拿 我们 散步 ? - 要求 比迪 .

“她难道不带我们出去散步吗？”比迪问道。

- [nɑːt] ['evri] [deɪ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːnz] .
' Not every day , for some days she is engaged in the afternoons .
- 不是 每一个 天 , 为了 一些 天 她 是 已订婚的 在 这 下午 .

“并非每天都如此，有时她下午会忙。”

[bʌt; bət] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [wɔːk]

But	twice	a	week	she	will	come	back	in	the	afternoons	and	take	you	a	walk
但	两次	一个	星期	她	将要	来	后退	在	这	下午	和	拿	你	一个	走

[ænd; ənd] [steɪ] [-]

and	stay	[	131	]
和	停留	[	-	]

但她每周有两次会在下午回来，带你散步，并待上一段时间[131]

[tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

to	have	tea	with	you	.
到	有	茶	和	你	.

想和你一起喝茶。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [mɪs] ['niːl] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [naɪs] ,

Her	name	is	Miss	Neale	;	she	is	very	nice	,
她	姓名	是	错过	尼尔	;	她	是	非常	好的	,

她名叫尼尔小姐，人非常好。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] — [les] [ɪk'spɪriənst] [ðæn; ðən] [mɪs] ['mɪlɪt] .

though	she	is	younger	and	—	less	experienced	than	Miss	Millet	.
尽管	她	是	年轻	和	—	较少的	经验丰富的	比	错过	粟	.

虽然她比米勒小姐年轻，经验也比她少。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [braɪd] . -

I	hope	you	will	be	very	good	with	her	,	Bride	.	'
我	希望	你	将要	是	非常	好的	和	她	,	新娘	.	-

新娘，我希望你和她相处得很好。

[braɪd] [geɪv] [hɜːr'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] .

Bride	gave	herself	a	little	shake	.
新娘	给予	她自己	一个	小的	摇	.

新娘轻轻摇了摇头。

- [noʊ] , ['mæmə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	No	,	mamma	,	'	she	said	.
-	不	,	妈妈	,	-	她	说	.

“不，妈妈，”她说。

- [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['nɔːti] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I	don't	want	to	be	naughty	,	but	I	can't	help	it	.
-	我	不	想	到	是	淘气	,	但	我	不能	帮助	它	.

“我不想做坏事，但我控制不住自己。”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['nɔːti] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . -

I'm	sure	I	shall	be	very	naughty	with	her	.	'
我是	当然	我	将	是	非常	淘气	和	她	.	-

我一定会对她很淘气的。

['mɪsɪz] . [veɪn] [kept] [hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] .

Mrs	.	Vane	kept	her	patience	.
太太	.	叶片	保留	她	耐心	.

范恩太太保持了耐心。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['bɪdi] ['kwaɪətli] .

She	looked	at	Biddy	quietly	.
她	看起来	在	比迪	悄悄	.

她静静地看着比蒂。

- [waɪ] , ['bɪdi] ? -

'	Why	,	Biddy	?	'
-	为什么	,	比迪	?	-

“为什么，比迪？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l]
' You are old enough to understand that I have taken a good deal of trouble
- 你 是 老的 足够的 到 理解 那 我 有 已采取 一个 好的 交易 的 麻烦
[ə'baʊt] [ðɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -
about this for you . '
关于 这 为了 你 . -

“你已经足够大了，应该明白我为了你做这件事花了很多心思。”

- [aɪ] ['niːdnt] [hæv; həv]['lesnz; 'lesənz] [tɪl] [mɪs] ['mɪlɪt] [kʌmz] [bæk] ; [aɪ'd][biː; bi] [kwaɪt] [gʊd] [wɪ'ðaʊt] .
' I needn't have lessons till Miss Millet comes back ; I'd be quite good without .
- 我 不必 有 课程 直到 错过 粟 来 后退 ; ID 是 相当 好的 没有 .

“在米勒小姐回来之前，我不需要上课；没有课我也能学得很好。”

[aɪ][daʊnt][laɪk] ['hævɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] [kwaɪt] [ə'loʊn] [wɪ'ðaʊt] ['æli] [ɔːr]['noʊbɑːdi] , - [sed] ['bɪdi] .
I don't like having lessons quite alone without Alie or nobody , ' said Biddy .
我 不 喜欢 拥有 课程 相当 独自的 没有 艾莉 或者 无人 , - 说 比迪 .

“我不喜欢一个人上课，没有艾莉或者其他人陪着，”比蒂说。

- [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [lɜːrn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] —
' Would you like it better if you had some one to learn with you —
- 会 你 喜欢 它 更好的 如果 你 有 一些 一 到 学习 和 你 —
[sʌm; səm][wʌn] ['nɪrər] [jʊr; jər][eɪdʒ][ðæn; ðən] ['æli] ,
some one nearer your age than Alie ,
一些 一 更近 你的 年龄 比 艾莉 ,

“如果你能有个跟你一起学习的人，一个比艾莉年龄更接近你的人，你会不会更喜欢？”

[huː] [wʊd] [duː][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['lesnz; 'lesənz] ? -
who would do the very same lessons ? '
WHO 会 做 这 非常 相同的 课程 ? -

谁会去上同样的课呢?

[æskt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
asked her mother .
问 她 母亲 .

她问她妈妈。

- [aɪz] ['spɑːkld] .
Biddy's eyes sparkled .
- 眼睛 闪闪发光 .

比迪的眼睛闪闪发光。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [bʌt; bət][ðer; ðər] ['iznt] ['noʊbɑːdi] - — [ðen]
' I should think I would , ' she said , ' but there isn't nobody ' — then
- 我 应该 思考 我 会 , - 她 说 , - 但 那里 不是 无人 - — 然后

“我想我应该可以，”她说，“可是一个人也没有”——然后

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][gæsp] .
she gave a sort of gasp .
她 给予 一个 种类 的 喘气 .

她倒吸了一口气。

- [oʊ] , [ɪf] ['oʊnli] — [ɪf] [tʃɛlɛ'stiːnə] [kʊd; kəd][duː]['lesnz; 'lesənz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [-]
' Oh , if only — if Celestina could do lessons with me , ' she [132]
- 哦 , 如果 仅有的 — 如果 塞莱斯蒂娜 可以 做 课程 和 我 , - 她 [-]

“哦，要是——要是塞莱斯蒂娜能跟我一起上课就好了，”她[132]

[ɪk'skleɪmd] .
exclaimed **.**
惊呼 .

惊呼道。

- [ʃi:; ʃi] [noʊz] [lɑ:ts] , ['mæmə] , [ɔ:l] [ə'baʊt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,
' She knows lots , mamma , all about up at the top of the world ,
- 她 知道 很多 , 妈妈 , 全部 关于 向上 在 这 顶部 的 这 世界 ,

“妈妈，她懂得很多，对世界之巅的事情都了如指掌。”

[wer] [ðer; ðər] ['iznt] ['ri:əli] [ðæt] [stɪk] [aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [lɑ:ts] [ʌv; əv] [snoʊ]
where there isn't really that stick I thought there was , but lots of snow
在哪里 那里 不是 真的 那 戳 我 想法 那里 曾是 , 但 很多 的 雪
[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [laɪt] — [noʊ] ,
and always light — no ,
和 总是 光 — 不 ,

那里并没有我以为会有的那根棍子，但是积雪很多，而且总是很亮——不，

['ɔ:lweɪz] [dɑ:rk] , [aɪ] [fər'get] [wɪtʃ] .
always dark , I forget which .
总是 黑暗的 , 我 忘记 哪个 .

总是很黑，我忘了是哪一种。

[aɪl] [æsk] [hɜ:r; hər] — [ðə; ði] [oʊld] ['laɪthaʊs] [mæn] [toʊld] [hɜ:r; hər] .
I'll ask her — the old lighthouse man told her .
患病的 问 她 — 这 老的 灯塔 男人 讲述 她 .

“我会问她，”灯塔管理员告诉她。

[aɪm] [ʃʊr] [ʃi:d] [help] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [maɪ] - , ['mæmə] ,
I'm sure she'd help me with my jography , mamma ,
我是 当然 棚 帮助 我 和 我的 - , 妈妈 ,

妈妈，我相信她会帮我写书的。

[ænd; ənd] [ʃi:d] [ti:tʃ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [dres] ['dɑ:lz] [ænd; ənd] — — - ['bɪdi] [stɑ:pt] , [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv]
and she'd teach me to dress dolls and — — ' Biddy stopped , quite out of
和 棚 教 我 到 裙子 娃娃 和 — — - 比迪 停止 , 相当 出去 的
[breθ] .
breath .
气息 .

她还会教我给娃娃穿衣服，而且——”比迪停了下来，气喘吁吁。

['mɪsɪz] . [veɪn] [smaɪld] ; [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['veri] [pli:zd] .
Mrs . Vane smiled ; she looked very pleased .
太太 . 叶片 微笑 ; 她 看起来 非常 高兴 .

范恩夫人笑了，她看起来非常高兴。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [jɔ:r'self] , ['bɪdi] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ,
' I am very glad you have thought of it yourself , Biddy , ' she said ,
- 我 是 非常 高兴的 你 有 想法 的 它 你自己 , 比迪 , - 她 说 ,

“我很高兴你自己想到了这一点，比迪，”她说。

- [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [plænd] .
' for it is the very thing I have planned .
- 为了 它 是 这 非常 事物 我 有 计划 .

因为这正是我所计划的。

[tʃɛlɛ'sti:nə] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] ['lesnz; 'lesənz] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .
Celestina is going to have lessons with you .
塞莱斯蒂娜 是 去 到 有 课程 和 你 .

塞莱斯蒂娜要跟你上课。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['setld] [fɔːr; fər] [mɪs] ['niːl] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] ,

Her	mother	had	already	settled	for	Miss	Neale	to	give	her	lessons	,
她	母亲	有	已经	定居	为了	错过	尼尔	到	给	她	课程	,

她母亲已经决定请尼尔小姐来教她。

[æz; əz] [ðeɪ] [dəunt] [ker] [ə'baʊt] [tʃɛlɛ'stiːnə] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] ,

as	they	don't	care	about	Celestina	going	to	school	,
作为	他们	不	关心	关于	塞莱斯蒂娜	去	到	学校	,

因为他们根本不在乎塞莱斯蒂娜是否去上学。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [fer] [fɔːr; fər] [mɪs] ['niːl] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə] [kʌm]

so	it	would	not	have	been	fair	for	Miss	Neale	to	give	her	up	to	come
所以	它	会	不是	有	到过	公平的	为了	错过	尼尔	到	给	她	向上	到	来

[tuː; tə][juː 'es] .

to	us	.
到	我们	.

所以，如果尼尔小姐把她交给我们，那对她来说是不公平的。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

And	besides	,
和	除了	,

而且，

[bəuθ]['pɑːpə][ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['hæpiːɚ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

both	papa	and	I	thought	it	would	make	our	little	girl	happier	to	have	a
两个都	爸爸	和	我	想法	它	会	制作	我们的	小的	女孩	更快乐	到	有	一个

[kəm'pænjən] — [eɪ] ,

companion	—	eh	,
伴侣	—	嗯	,

我和爸爸都认为，有个伴会让我们的小女儿更快乐——嗯。

['bɪdi] ? -

Biddy	?	'
比迪	?	-

比迪?

['mɪsɪz] . [veɪn] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [taɪm] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] ['sentəns] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [breθ]

Mrs	.	Vane	had	hardly	time	to	finish	her	sentence	before	she	felt	her	breath
太太	.	叶片	有	几乎	时间	到	结束	她	句子	前	她	毛毡	她	气息

['nɪrli] ['teɪkən] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][fæt]['lɪt(ə)l][ɑːrmz] [hʌgɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

nearly	taken	away	by	a	pair	of	fat	little	arms	hugging	her	so	tightly	that	she
几乎	已采取	离开	经过	一个	一对	的	胖的	小的	武器	拥抱	她	所以	紧紧	那	她

[kʊd; kəd] ['skersli] [friː] [hɜːr; hər] [hed] .

could	scarcely	free	her	head	.
可以	几乎	自由的	她	头	.

范恩太太话还没说完，就感到一双胖乎乎的小胳膊紧紧地抱着她，让她几乎喘不过气来，以至于她几乎无法挣脱。

- ['mæmə] , ['mæmə] , - [kraɪd] ['bɪdi] , - [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ][duː] ['riːəli] [lʌv] [juː; jʊ] [naʊ] .

'	Mamma	,	mamma	,	'	cried	Biddy	,	'	I	love	you	,	I	do	really	love	you	now	.
-	妈妈	,	妈妈	,	-	哭	比迪	,	-	我	爱	你	,	我	做	真的	爱	你	现在	.

“妈妈，妈妈，”比蒂哭着说，“我爱你，我现在真的爱你。”

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [aɪ][dɪd][soʊ] [mʌtʃ] .

I	never	thought	I	did	so	much	.
我	绝不	想法	我	做过	所以	很多	.

我从没想过自己做了这么多事。

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] .

Oh	,	I	am	so	glad	.
哦	,	我	是	所以	高兴的	.

哦，我太高兴了。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] ['mæmə] . - [-]
Thank you , dear mamma . ' [133]
感谢 你 ，亲爱的 妈妈 . - [-]

谢谢您，亲爱的妈妈。[133]

['nevər] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] ['bɪdi] [bɪn] [soʊ] [ə'fekʃənət] ; ['nevər] , [æt; ət] [liːst] ,
Never in her life had Biddy been so affectionate ; never , at least ,
绝不 在 她 生活 有 比迪 到过 所以 亲热 ; 绝不 , 在 至少 ,

比蒂一生中从未如此深情过；至少从未有过。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] .
had she shown her affection so much .
有 她 所示 她 感情 所以 很多 .

她真的如此轻易地表达过爱意吗?

['mɪsɪz] . [veɪn] [kɪst] [hɜːr; hər] ['wɔːrmli] .
Mrs . Vane kissed her warmly .
太太 . 叶片 亲吻 她 热情地 .

范恩夫人热情地吻了她。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [pliːzd] [tuː] , [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I am very pleased too , dear , ' she said .
- 我 是 非常 高兴 也 , 亲爱的 , - 她 说 .

“我也很高兴，亲爱的，”她说。

- [aɪ][duː] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [naʊ] . -
' I do think you will be a good and happy little girl now . '
- 我 做 思考 你 将要 是 一个 好的 和 快乐的 小的 女孩 现在 . -

“我相信你现在会成为一个乖巧快乐的小女孩。”

- [aɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , ['mæmə] , [aɪ] [wɪl] ['riːəli] .
' I'll try to be good , mamma , I will really .
- 患病的 尝试 到 是 好的 , 妈妈 , 我 将要 真的 .

“妈妈，我会努力做个乖孩子，真的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dredfəli] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [tʃɛlɛ'stiːnə]
But it would take me a dreadfully long time to be as good as Celestina
但 它 会 拿 我 一个 极其糟糕 长的 时间 到 是 作为 好的 作为 塞莱斯蒂娜
, [aɪm] [ə'freɪd] . - [-]
, I'm afraid . ' [134]
, 我是 害怕的 . - [-]

但恐怕我需要很长时间才能像塞莱斯蒂娜那样优秀。[134]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ə; eɪ] ['siːkrət]
A SECRET
一个 秘密

一个秘密

- [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es] [hæf]
' If the sun could tell us half
- 如果 这 太阳 可以 告诉 我们 一半

“如果太阳能告诉我们一半

[ðæt] [hiː; hi] ['hiːrz] [ænd; ənd] [siːz] ,
That he hears and sees ,
那 他 听到 和 看到 ,

他所听见和所见，

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [læf] ,
Sometimes he would make us laugh ,
有时 他 会 制作 我们 笑 ,

他有时会逗我们笑，

['sʌmtaɪmz] [meɪk] [ˌjuː 'es][kraɪ] . -
Sometimes make us cry . '
有时 制作 我们 哭 . -

有时会让我们落泪。

[krɪ'stiːnə] [rɔ'seti] .
Christina Rossetti .
克里斯蒂娜 罗塞蒂 .

克里斯蒂娜·罗塞蒂。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [iːt] [jʊr; jər] ['brekfəst] ['prɑːpərli] , [tʃɛlɛ'stiːnə] , [maɪ] [dɪr] ,
' You must eat your breakfast properly , Celestina , my dear ,
- 你 必须 吃 你的 早餐 适当地 , 塞莱斯蒂娜 , 我的 亲爱的 ,

“亲爱的塞莱斯蒂娜，你一定要好好吃早餐。”

- [sed] ['mɪsɪz] . ['fɛrˌtʃaɪld] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] .
' said Mrs . Fairchild to her little daughter one morning in the following week .
- 说 太太 . 费尔柴尔德 到 她 小的 女儿 一 早晨 在 这 下列的 星期 .

“费尔柴尔德太太在接下来的一周的一个早晨对她的小女儿说道。”

- [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [feɪnt] [ænd; ənd]['taɪərd] [brˈfɔːr] ['dɪnər] - [taɪm] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ,
' You will be quite faint and tired before dinner - time if you don't ,
- 你 将要 是 相当 头晕的 和 疲劳的 前 晚餐 - 时间 如果 你 不 ,

“如果你不这样做，晚饭前你就会感到非常虚弱和疲倦。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bæd] [brˈgɪnɪŋ] . -
and that would be a bad beginning . '
和 那 会 是 一个 坏的 开始 . -

那将是一个糟糕的开始。

[tʃɛlɛ'stiːnə] [ɑːn] [ðɪs] [set][tuː; tə] [wɜːrk] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] .
Celestina on this set to work once more on her bread and milk .
塞莱斯蒂娜 在 这 放 到 工作 一次 更多的 在 她 面包 和 牛奶 .

塞莱斯蒂娜又开始忙着做面包和牛奶了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [fiːl] ['hʌŋgri] ;
She was too excited to feel hungry ;
她 曾是 也 兴奋的 到 感觉 饥饿的 ;

她兴奋得感觉不到饿；

[hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] [hæd; həd] [iːtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] [spɑːt][ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]
her pale cheeks had each a bright spot of colour and her eyes were
['ʃaɪnɪŋ] .
shining .
灼灼 .

她苍白的双颊上各有一抹亮丽的色彩，她的眼睛闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [brˈgɪn] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz][æt; ət][ðə; ði]
It was the day on which she was to begin her lessons at the
['rektəri] .
Rectory .
牧师住宅 .

那天是她到教区长官邸开始上课的日子。

[mɪs] ['niːl] [wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [ðer; ðər] ,

Miss	Neale	was	to	call	for	her	on	her	way	there	,
错过	尼尔	曾是	到	称呼	为了	她	在	她	方式	那里	,

尼尔小姐会在去那里的路上给她打电话。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [mɪs] ['niːl] [

and	though	she	had	three	-	quarters	of	an	hour	to	wait	till	Miss	Neale	[
和	尽管	她	有	三	-	四分之一	的	一个	小时	到	等待	直到	错过	尼尔	[

-	]

135	]
-	]

尽管她还有四十五分钟的时间等待尼尔小姐[135]

[keɪm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['redi] [ɪn][taɪm] .

came	,	the	little	girl	was	sure	she	would	not	be	ready	in	time	.
来了	,	这	小的	女孩	曾是	当然	她	会	不是	是	准备好	在	时间	.

到了，小女孩确信自己来不及准备好。

- [aɪ]['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər][soʊ]['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔːr] , - [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ; [ænd; ənd]

'	I	never	saw	her	so	taken	up	with	anything	before	,	'	said	her	mother	;	and
-	我	绝不	锯	她	所以	已采取	向上	和	任何事物	前	,	-	说	她	母亲	;	和

['mɪstər] . ['fɛrˌtʃaɪld] ,

Mr	.	Fairchild	,
先生	.	费尔柴尔德	,

“我以前从未见过她如此投入任何事，”她母亲说；费尔柴尔德先生说，

[huː] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [teɪk] ['ræðər] [ə; eɪ] ['gluːmi] [vjuː] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

who	was	sometimes	disposed	to	take	rather	a	gloomy	view	of	things	,
WHO	曾是	有时	处置	到	拿	相当	一个	阴沉	看法	的	事物	,

他有时倾向于对事物持较为悲观的看法，

[sed] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [ə'griːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ,

said	he	hoped	they	should	not	regret	having	agreed	to	the	arrangement	,
说	他	希望	他们	应该	不是	后悔	拥有	同意	到	这	安排	,

他说他希望他们不会后悔同意这项安排。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [liːd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ɑːn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['fɛrˌtʃaɪld] [set][tuː; tə]

and	that	it	would	not	lead	to	disappointment	,	on	which	Mrs	.	Fairchild	set	to
和	那	它	会	不是	带领	到	失望	,	在	哪个	太太	.	费尔柴尔德	放	到

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

为了避免令人失望，费尔柴尔德夫人开始着手准备。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ʌp] .

as	she	always	did	,	to	cheer	him	up	.
作为	她	总是	做过	,	到	欢呼	他	向上	.

她总是这样做，是为了让他开心。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [tʃɛlɛ'stiːnə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

'	It	will	give	Celestina	a	little	experience	,	'	she	said	;
-	它	将要	给	塞莱斯蒂娜	一个	小的	经验	,	-	她	说	;

“这将给塞莱斯蒂娜一些经验，”她说；

- [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

'	and	even	if	there	should	be	a	little	disappointment	mixed	up	with	it	in
-	和	甚至	如果	那里	应该	是	一个	小的	失望	混合	向上	和	它	在

['eni] [wei] ,

any	way	,
任何	方式	,

即使其中夹杂着一丝失望，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][hɜːr; hər][noʊ][hɑːrm] , [ænd; ənd] [tʃɛlɛ'stiːnə] [ɪz][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [tʃaɪld] . -

it	will	do	her	no	harm	,	and	Celestina	is	a	reasonable	child	.	'
它	将要	做	她	不	伤害	,	和	塞莱斯蒂娜	是	一个	合理的	孩子	.	-

这不会对她造成任何伤害，而且塞莱斯蒂娜是个懂事的孩子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət][bʌt; bət] ['veri] ['hæpi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [set] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['niːl] .

She	was	very	quiet	but	very	happy	as	she	set	off	with	Miss	Neale	.
她	曾是	非常	安静的	但	非常	快乐的	作为	她	放	离开	和	错过	尼尔	.

她很安静，但和尼尔小姐一起出发时非常开心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['plez(ə)nt] ['mɔːrnɪŋ] , - [kwaɪt] [sprɪŋ] - [laɪk] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ]

It	was	a	bright	pleasant	morning	,	'	quite	spring	-	like	,	'	said	the	young
它	曾是	一个	明亮的	令人愉快的	早晨	,	-	相当	春天	-	喜欢	,	-	说	这	年轻的

['gʌvərnəs] ,

governess	,
家庭教师	,

这是一个阳光明媚、令人愉悦的早晨，“很有春天的气息，”年轻的女家庭教师说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːk] [æt; ət] [ðæt] ['ɜːrli] ['aʊər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [tʃɛlɛ'stiːnə] .

and	a	walk	at	that	early	hour	was	of	itself	a	pleasure	to	Celestina	.
和	一个	走	在	那	早期的	小时	曾是	的	本身	一个	乐趣	到	塞莱斯蒂娜	.

对塞莱斯蒂娜来说，清晨散步本身就是一种乐趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['rektəri] [sɪns] [ðə; ði] [veɪn] ['fæməli][hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [oʊld]

She	had	not	been	inside	the	Rectory	since	the	Vane	family	had	replaced	old
她	有	不是	到过	里面	这	牧师住宅	自从	这	叶片	家庭	有	替换	老的

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bʌntən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Dr	.	Bunton	and	his	wife	,
博士	.	邦顿	和	他的	妻子	,

自从范恩一家取代了老邦顿医生和他的妻子之后，她就再也没有进过牧师住宅了。

[ænd; ənd] ['skersli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

and	scarcely	was	the	door	open	when	the	little	girl	noticed	a	difference	.
和	几乎	曾是	这	门	打开	什么时候	这	小的	女孩	注意到	一个	不同之处	.

门刚一打开，小女孩就察觉到了不同。

[ðə; ði][oʊld] , ['hevi] , ['stʌfi] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [pleɪn] ,

The	old	,	heavy	,	stuffy	furniture	was	gone	,	and	though	it	was	still	plain	,
这	老的	,	重的	,	闷	家具	曾是	已消失	,	和	尽管	它	曾是	仍然	清楚的	,

老旧、笨重、闷热的家具不见了，虽然房间依然很简朴，

[ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] ['laɪtər] [ænd; ənd] [braitə] .

the	house	looked	lighter	and	brighter	.
这	房子	看起来	打火机	和	更亮	.

房子看起来更明亮了。

[ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] ;

The	schoolroom	was	a	nice	little	room	looking	towards	the	sea	;
这	教室	曾是	一个	好的	小的	房间	寻找	向	这	海	;

教室是一间漂亮的小房间，可以眺望大海；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [strɔːŋ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [-]

there	was	a	good	strong	table	with	a	black	[	136	]
那里	曾是	一个	好的	强的	桌子	和	一个	黑色的	[	-	]

有一张不错的桌子，上面有一张黑色的[136]

[ɔɪl] - [klɔːθ] ['kʌvər] [ænd; ənd] [fɔːr] [her] - ['siːtɪd] [tʃerz] , [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [juːst] [æt; ət] [ðæt]

oil	-	cloth	cover	and	four	hair	-	seated	chairs	,	such	as	were	much	used	at	that
油	-	布	覆盖	和	四	头发	-	坐着	椅子	,	这样的	作为	是	很多	用过的	在	那

[taɪm] .

time	.
时间	.

油布椅面和四把毛皮椅，都是当时常用的款式。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['prɪti] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ]

But	there	were	two	or	three	pretty	pictures	on	the	walls	,	and	a	cottage
但	那里	是	二	或者	三	漂亮的	图片	在	这	墙壁	,	和	一个	小屋

[piˈænoʊ] ,

piano	,
钢琴	,

但墙上挂着两三幅漂亮的画，还有一架乡村风格的钢琴。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [braɪt] - ['kʌlərd] ['temptɪŋ] ['vɑːljəmz] [æz; əz] [wel]

and	in	the	bookcase	were	a	few	bright	-	coloured	tempting	volumes	as	well
和	在	这	书柜	是	一个	很少	明亮的	-	有色	诱人的	卷	作为	出色地

[æz; əz][ðə; ði]['greɪvər] - ['lʊkɪŋ] [skuːl] - [bʊks] .

as	the	graver	-	looking	school	-	books	.
作为	这	刻刀	-	寻找	学校	-	图书	.

书架上除了看起来比较严肃的教科书外，还有几本色彩鲜艳、引人入胜的书籍。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [niːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] ,

Everything	was	very	neat	,	and	there	was	a	bright	fire	burning	,
一切	曾是	非常	整洁的	,	和	那里	曾是	一个	明亮的	火	燃烧	,

一切都很整洁，炉火熊熊燃烧。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][pɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [ə; eɪ][dʒəˈreɪniəm][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd] ['evɪdəntli]

and	in	a	pot	on	the	window	-	sill	a	geranium	was	growing	and	evidently
和	在	一个	锅	在	这	窗户	-	窗台	一个	天竺葵	曾是	生长	和	显然

['flɜːrɪʃɪŋ] .

flourishing	.
芊芊	.

窗台上摆着一盆天竺葵，长势喜人，显然十分茂盛。

[tuː; tə] [tʃɛlɛˈstiːnə] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] ,

To	Celestina	it	was	a	perfect	picture	of	a	schoolroom	,
到	塞莱斯蒂娜	它	曾是	一个	完美的	图片	的	一个	教室	,

在塞莱斯蒂娜看来，这简直就是一幅完美的教室照片。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntrəst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər][hæt]

and	she	looked	round	with	the	greatest	interest	as	she	took	off	her	hat
和	她	看起来	圆形的	和	这	最	兴趣	作为	她	采取	离开	她	帽子

[ænd; ənd]['dʒækɪt] ,

and	jacket	,
和	夹克	,

她一边脱下帽子和外套，一边饶有兴致地环顾四周。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [niːlz] [dəˈrekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ][peg][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

according	to	Miss	Neale's	directions	,	and	hung	them	on	a	peg	on	the	door	.
根据	到	错过	尼尔的	方向	,	和	悬挂	他们	在	一个	钉子	在	这	门	.

按照尼尔小姐的指示，把它们挂在门上的挂钩上。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [niːt] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

'	You	must	be	very	neat	here	,	you	know	,	my	dear	,	'	she	said	;
-	你	必须	是	非常	整洁的	这里	,	你	知道	,	我的	亲爱的	,	-	她	说	;

“亲爱的，你在这里一定要非常整洁，”她说；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [tʃɛlɛˈstiːnə] ['miːkli] [rɪˈplaɪd] , - [oʊ] [jes] , - [kwaɪt] [əˈgriːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['niːl] .

to	which	Celestina	meekly	replied	,	'	Oh	yes	,	'	quite	agreeing	with	Miss	Neale	.
到	哪个	塞莱斯蒂娜	温顺地	回复	,	-	哦	是的	,	-	相当	同意	和	错过	尼尔	.

塞莱斯蒂娜温顺地回答说：“哦，是的，”她完全同意尼尔小姐的说法。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst]['oʊpən][ænd; ənd][ɪn] [keɪm] ['bɪdi] .

In	a	moment	or	two	the	door	burst	open	and	in	came	Biddy	.
在	一个	片刻	或者	二	这	门	爆裂	打开	和	在	来了	比迪	.

片刻之后，门猛地被推开，比蒂走了进来。

[ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['bɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spɑːtləsli] [kliːn] ['eɪprən] , ['taɪdi] [heɪr] , [ænd; ənd]

A	very	pleasant	-	looking	Biddy	,	with	a	spotlessly	clean	apron	,	tidy	hair	,	and
一个	非常	令人愉快的	-	寻找	比迪	,	和	一个	一尘不染	干净的	围裙	, 整齐的	头发	,	和	

['smaɪlɪŋ] [feɪs] ,

smiling	face	,
微笑	脸	,

比迪长相非常和蔼可亲，围裙一尘不染，头发梳理整齐，脸上带着微笑。

[ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [ə'pɪrd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

and	just	behind	her	appeared	her	mother	.
和	只是	在后面	她	出现	她	母亲	.

她身后突然出现了她的母亲。

- [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] ['niːl] , - [sed] ['mɪsɪz] . [veɪn] .

'	Good	-	morning	,	Miss	Neale	,	'	said	Mrs	.	Vane	.
-	好的	-	早晨	,	错过	尼尔	,	-	说	太太	.	叶片	.

“早上好，尼尔小姐，”范恩太太说道。

- [hɪr] [ɪz] ['brɪdʒɪt] , [huːm] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

'	Here	is	Bridget	,	whom	,	you	have	not	seen	before	.
-	这里	是	布里奇特	,	谁	,	你	有	不是	已见	前	.

“这位是布里奇特，你们以前没见过她。”

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [tʃɛlɛ'stiːnə] .

Good	-	morning	,	Celestina	.
好的	-	早晨	,	塞莱斯蒂娜	.

早上好，塞莱斯蒂娜。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [tuː] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] ,

I	hope	you	will	be	two	very	happy	and	good	little	girls	,
我	希望	你	将要	是	二	非常	快乐的	和	好的	小的	女孩们	,

我希望你们俩会成为非常快乐、乖巧的小女孩。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] ['niːl] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . - [-]

and	that	Miss	Neale	will	have	no	trouble	with	you	.	'	[	137	]
和	那	错过	尼尔	将要	有	不	麻烦	和	你	.	-	[	-	]

尼尔小姐不会和你发生任何冲突。[137]

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊks] ['bɪdi] [juːst] ,

Then	she	went	on	to	explain	a	little	about	the	books	Biddy	used	,
然后	她	去	在	到	解释	一个	小的	关于	这	图书	比迪	用过的	,

然后她又简要地解释了一下比迪使用过的那些书。

['seɪɪŋ] [ðæt] - [wʊd] [lʊk] [aʊt] ['eni] [ðæt] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['mɪsɪŋ] ,

saying	that	Rosalys	would	look	out	any	that	might	possibly	be	missing	,
说	那	-	会	看	出去	任何	那	可能	可能	是	丢失的	,

她说罗莎莉丝会留意任何可能失踪的人。

[ænd; ənd]['æftər] ['telɪŋ] [mɪs] ['niːl] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər][ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər]

and	after	telling	Miss	Neale	to	keep	up	a	good	fire	and	one	or	two	other
和	后	讲述	错过	尼尔	到	保持	向上	一个	好的	火	和	一	或者	二	其他

[smɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

small	directions	of	the	kind	,
小的	方向	的	这	种类	,

在叮嘱尼尔小姐要保持炉火旺盛，并交代了一两条类似的小事之后，

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði]['skuːlruːm¸skuːlrʊm] .

she	left	the	schoolroom	.
她	左边	这	教室	.

她离开了教室。

['evriθɪŋ] [went] [ɑ:n][moʊst] ['smu:ðli] .

Everything	went	on	most	smoothly	.
一切	去	在	最多	顺利	.

一切都进行得非常顺利。

[mɪs] ['ni:l] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [ðæt] ['brɪdʒɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɔ:rnd]

Miss	Neale	could	hardly	believe	that	Bridget	was	the	child	she	had	been	warned
错过	尼尔	可以	几乎	相信	那	布里奇特	曾是	这	孩子	她	有	到过	警告

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [faɪnd] - ['taɪərsəm] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd] [ri'kwaiərɪŋ] [greɪt] ['peɪʃ(ə)ns] . -

that	she	would	find	'	tiresome	and	trying	and	requiring	great	patience	.	'
那	她	会	寻找	-	令人厌烦	和	尝试	和	需要	伟大的	耐心	.	-

尼尔小姐简直不敢相信，布里奇特就是别人警告她会觉得"烦人又难管，需要极大耐心"的那种孩子。

[fɔ:r; fər] , [fɔ:r; fər][wʌns] ['bɪdi] ['ri:əli] [dɪd][hɜ:r; hər][best] .

For	,	for	once	Biddy	really	did	her	best	.
为了	,	为了	一次	比迪	真的	做过	她	最好的	.

这一次，比蒂真的尽了全力。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [tʃɛlɛ'sti:nə] [nu:] - [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

She	was	interested	in	finding	out	how	much	Celestina	knew	'	compared	with	me	,
她	曾是	感兴趣的	在	寻找	出去	如何	很多	塞莱斯蒂娜	知道	-	比较的	和	我	,

她很想知道塞莱斯蒂娜比我懂得多得多。

- [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ðæt] ['ni:ðər] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [frend] [nɔ:r][hɜ:r; hər] [nu:] ['ti:tʃər] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk]

'	and	anxious	that	neither	her	little	friend	nor	her	new	teacher	should	think
-	和	焦虑的	那	两者都不	她	小的	朋友	也不	她	新的	老师	应该	思考

[hɜ:r; hər]['stu:pɪd][ɔ:r] ['bækwərd] .

her	stupid	or	backward	.
她	愚蠢的	或者	落后	.

她担心她的小朋友和新老师都不会认为她愚蠢或落后。

[ænd; ənd] [ðoʊ] - ['hæbɪts][ʌv; əv] ['stedi] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['meməri]

And	though	Celestina's	habits	of	steady	attention	had	made	her	memory
和	尽管	-	习惯	的	稳定的	注意力	有	制成	她	记忆

['betər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] [mɔ:r] ['θɜ:roʊ] [ðæn; ðən] - ,

better	and	her	knowledge	more	thorough	than	Biddy's	,
更好的	和	她	知识	更多的	彻底	比	-	,

尽管塞莱斯蒂娜养成的专注习惯使她的记忆力比比迪更好，知识也更渊博，

[stɪl] [mɪs] ['ni:l] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [fi:l] [ðæt] ['i:ðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['pju:p(ə)lz][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˌsætɪs'fæktəri]

still	Miss	Neale	could	hardly	feel	that	either	of	her	pupils	was	more	satisfactory
仍然	错过	尼尔	可以	几乎	感觉	那	任何一个	的	她	学生	曾是	更多的	令人满意的

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ;

than	the	other	;
比	这	其他	;

不过，尼尔小姐很难觉得她的两个学生哪个更令人满意；

[bəuθ][wɜ:r; wər][soʊ] [ə'bi:diənt] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] .

both	were	so	obedient	and	attentive	and	intelligent	.
两个都	是	所以	听话	和	细心	和	聪明的	.

他们俩都非常听话、懂事、聪明。

[soʊ][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [pæst] [dɪ'laɪtfəli] .

So	the	morning	passed	delightfully	.
所以	这	早晨	通过了	令人愉悦	.

于是，这个上午过得十分愉快。

- [ænd; ənd][wəʊnt][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][naɪs] ? - [sed] ['bɪdi] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

'	And	won't	it	be	nice	?	'	said	Biddy	,	as	she	stood	at	the	gate	,
-	和	惯于	它	是	好的	?	-	说	比迪	,	作为	她	站立	在	这	门	,

"那该多好啊！"比蒂站在门口说道。

['wɪðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [mɪs] ['ni:l] [ænd; ənd] [tʃɛlɛ'sti:nə] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [hoʊm] ;

whither	she	had	accompanied	Miss	Neale	and	Celestina	on	their	way	home	;
往哪里去	她	有	伴随	错过	尼尔	和	塞莱斯蒂娜	在	他们的	方式	家	;

她陪同尼尔小姐和塞莱斯蒂娜小姐一起回家；

- [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [mɪs] ['ni:l] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [teɪk] [ju: 'es] [-]

'	the	day	after	to	-	morrow	Miss	Neale	will	come	back	to	take	us	[	138	]
-	这	天	后	到	-	明天	错过	尼尔	将要	来	后退	到	拿	我们	[	-	]

“后天尼尔小姐将回来接我们[138]”

[ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tu:] , ['mæmə] [sez] ,

a	walk	in	the	afternoon	,	and	you	may	come	too	,	mamma	says	,
一个	走	在	这	下午	,	和	你	可能	来	也	,	妈妈	说道	,

下午可以散步，你也可以一起来，妈妈说。

[ænd; ənd] [steɪ] [tu:; tə] [ti:] [ɪf] [jʊr; jər] ['mæmə] [wɪl] [let] [ju:; jʊ] . -

and	stay	to	tea	if	your	mamma	will	let	you	.	'
和	停留	到	茶	如果	你的	妈妈	将要	让	你	.	-

如果你妈妈允许的话，就留下来喝茶吧。

[haʊ] - [aɪz] ['spɑ:kld] !

How	Celestina's	eyes	sparkled	!
如何	-	眼睛	闪闪发光	!

塞莱斯蒂娜的眼睛闪闪发光！

[tu:; tə][bi:; bi][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [ti:] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][fɑ:r] [mɔ:r] [ɪn'tʃæntɪŋ]

To	be	invited	to	tea	at	the	Rectory	seemed	to	her	far	more	enchanting
到	是	受邀	到	茶	在	这	牧师住宅	似乎	到	她	远的	更多的	妖娆

[ðæn; ðən] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz]

than	if	she	had	received	an	invitation	from	the	Queen	of	the	Fairies
比	如果	她	有	已收到	一个	邀请	从	这	女王	的	这	仙女

[tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['grændəst] ['festəvəlz] .

to	be	present	at	one	of	her	grandest	festivals	.
到	是	展示	在	一	的	她	最宏伟	节日	.

在她看来，受邀到牧师住宅喝茶，比收到仙后邀请参加她最盛大的节日之一要令人着迷得多。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ənd] [mɪs] ['ni:l] [hæd; həd][tu:; tə]

She	was	so	delighted	that	she	forgot	to	speak	,	and	Miss	Neale	had	to
她	曾是	所以	高兴极了	那	她	忘了	到	说话	,	和	错过	尼尔	有	到

['ænsər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

answer	for	her	,
回答	为了	她	,

她高兴得忘了说话，只好由尼尔小姐替她回答。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [fər'get] [tu:; tə][æsk]['mɪsɪz] . ['fɛr,tʃaɪldz] [kən'sent] .

and	say	that	she	would	not	forget	to	ask	Mrs	.	Fairchild's	consent	.
和	说	那	她	会	不是	忘记	到	问	太太	.	费尔柴尔德	同意	.

并表示她不会忘记征求费尔柴尔德夫人的同意。

- [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] , [tʃɛlɛ'sti:nə] , - ['bɪdi] [went] [ɑ:n] ,

'	And	some	day	,	Celestina	,	'	Biddy	went	on	,
-	和	一些	天	,	塞莱斯蒂娜	,	-	比迪	去	在	,

“总有一天，塞莱斯蒂娜，”比迪继续说道。

- [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][æsk][jʊr; jər] ['mæmə] [tu:; tə][æsk][ˌem 'i:][tu:; tə] [ti:] ,

'	I	want	you	to	ask	your	mamma	to	ask	me	to	tea	,
-	我	想	你	到	问	你的	妈妈	到	问	我	到	茶	,

“我想让你请你妈妈邀请我喝茶。”

[fɔ:r; fər][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [jʊr; jər]['dɑ:lz] . -

for	I	want	to	see	your	dolls	.	'
为了	我	想	到	看	你的	娃娃	.	-

因为我想看看你的娃娃。

[tʃɛlɛˈstiːnə] [lʊkt] [ˈræðər] [greɪv] .
Celestina looked rather grave .
塞莱斯蒂娜 看起来 相当 严重 .

塞莱斯蒂娜神情有些严肃。

- [aɪl] [æsk] [ˈmʌðər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [ˈmænər]
' I'll ask mother , ' she said , but there was a little hesitation in her manner
- 患病的 问 母亲 , - 她 说 , 但 那里 曾是 一个 小的 犹豫 在 她 方式
.
:
.

“我会问妈妈，”她说，但她的语气中带着一丝犹豫。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈeni] [fɔːls] [ʃeɪm] — [tʃɛlɛˈstiːnə] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [fɔːls] [ʃeɪm]
This did not come from any false shame — Celestina did not know what false shame
这 做过 不是 来 从 任何 错误的 耻辱 — 塞莱斯蒂娜 做过 不是 知道 什么 错误的 耻辱
[wʌz; wəz] — [bʌt; bət][frʌm; frəm] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [dauts] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd]
was — but from very serious doubts as to what her father and
曾是 — 但 从 非常 严肃的 疑虑 作为 到 什么 她 父亲 和
[ˈmʌðər] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
mother would think of it .
母亲 会 思考 的 它 .

这并非出于任何虚假的羞耻感——塞莱斯蒂娜不知道什么是虚假的羞耻感——而是源于她非常严重的疑虑，担心她的父母会怎么想。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] [frend] [tuː; tə] [tiː] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ;
She had never had any friend to tea in her life ;
她 有 绝不 有 任何 朋友 到 茶 在 她 生活 ;

她一生中从未有过朋友来喝茶；

[ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtaɪərd][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,
father was always tired in the evening ,
父亲 曾是 总是 疲劳的 在 这 晚上 ,

父亲晚上总是很累。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ʃʊr] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈtʃætərɪŋ] [tʃaɪld] [laɪk] [ˈbɪdi] [wʊd] [nɑːt] [əˈnɔɪ]
and she was far from sure that a chattering child like Biddy would not annoy
和 她 曾是 远的 从 当然 那 一个 喋喋不休 孩子 喜欢 比迪 会 不是 烦人
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [eɪk] .
him and make his head ache .
他 和 制作 他的 头 疼痛 .

她很不确定像比迪这样喋喋不休的孩子会不会惹恼他，让他头疼。

[soʊ] [pʊr] [tʃɛlɛˈstiːnə] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [greɪv] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [-]
So poor Celestina was rather silent and grave on the way [139]
所以 贫穷的 塞莱斯蒂娜 曾是 相当 沉默的 和 严重 在 这 方式 [-]

所以可怜的塞莱斯蒂娜在路上相当沉默和严肃[139]

[hoʊm] ; - [ˈθɔːtləs] [prəˈpoʊz(ə)l][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [edʒ] [ɔːf][hɜːr; hər] [ˈhæpinəs] .
home ; Biddy's thoughtless proposal had taken the edge off her happiness .
家 ; - 轻率 提议 有 已采取 这 边缘 离开 她 幸福 .

回到家后，比迪草率的求婚让她原本的幸福感大打折扣。

[ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ˈbrɪdʒɪt] [met] - .
On her way back to the house Bridget met Rosalys .
在 她 方式 后退 到 这 房子 布里奇特 遇见 - .

布里奇特在回家的路上遇到了罗莎莉丝。

- [wel] , - [sed] [ˈæli] , - [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɑːn] , [ˈbɪdi] ?
' Well , ' said Alie , ' and how did you get on , Biddy ?
- 出色地 , - 说 艾莉 , - 和 如何 做过 你 得到 在 , 比迪 ?

“嗯，”艾莉说，“比迪，你过得怎么样？”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [jʊr; jər] [nuː] ['gʌvərnəs] ? -

How	do	you	like	your	new	governess	?	'
如何	做	你	喜欢	你的	新的	家庭教师	?	-

你觉得你的新家庭教师怎么样?

- ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [mɪs] ['mɪlɪt] , - ['bɪdi] [rɪ'plaɪd] .

'	Ever	so	much	better	than	Miss	Millet	,	'	Biddy	replied	.
-	曾经	所以	很多	更好的	比	错过	粟	,	-	比迪	回复	.

“比米勒小姐好多了,”比蒂回答道。

[hɜːr; hər] [ˌsuːpər'hjuːmən] [ɪg'zɜːʃənz] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] ['taɪərd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [felt] ['ræðər] [krɔːs] [naʊ] ,

Her	superhuman	exertions	had	somewhat	tired	her	;	she	felt	rather	cross	now	,
她	超人类	努力	有	有些	疲劳的	她	;	她	毛毡	相当	叉	现在	,

[ænd; ənd] [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] .

and	half	inclined	to	quarrel	.
和	一半	倾斜	到	争吵	.

她超乎常人的努力让她有些疲惫;她现在感到有些恼火,甚至有点想和人吵架。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['æli] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [fɑːnd] [ʌv; əv] [mɪs] ['mɪlɪt] ,

She	knew	that	Alie	was	particularly	fond	of	Miss	Millet	,
她	知道	那	艾莉	曾是	特别	喜爱	的	错过	粟	,

她知道艾莉特别喜欢米勒小姐。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] .

and	she	glanced	at	her	curiously	as	she	made	her	speech	.
和	她	瞥了一眼	在	她	奇怪的是	作为	她	制成	她	演讲	.

她一边说着话,一边好奇地瞥了她一眼。

[bʌt; bət] ['æli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪz] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .

But	Alie	was	a	wise	little	woman	.
但	艾莉	曾是	一个	明智的	小的	女士	.

但艾莉是个聪明的小女人。

- [aɪm] [soʊ] [glæd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I'm	so	glad	,	'	she	said	.
-	我是	所以	高兴的	,	-	她	说	.

“我太高兴了,”她说。

- [soʊ] [glæd] [juː; jʊ] [laɪk] [mɪs] ['niːl] , [aɪ] [miːn] .

'	So	glad	you	like	Miss	Neale	,	I	mean	.
-	所以	高兴的	你	喜欢	错过	尼尔	,	我	意思是	.

“很高兴你喜欢尼尔小姐。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [nuː] [juːd] [laɪk] [tʃɛlɛ'stiːnə] . -

Of	course	I	knew	you'd	like	Celestina	.	'
的	课程	我	知道	你会	喜欢	塞莱斯蒂娜	.	-

我当然知道你会喜欢塞莱斯蒂娜。

- [aɪ] [dəunt] [laɪk] [hɜːr; hər] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] , - [sed] ['bɪdi] [kɑːntrə'dɪktərɪli] .

'	I	don't	like	her	so	very	much	as	all	that	,	'	said	Biddy	contradictorily	.
-	我	不	喜欢	她	所以	非常	很多	作为	全部	那	,	-	说	比迪	矛盾地	.

“我并没有那么喜欢她,”比迪自相矛盾地说。

- [aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː] ['lesnz; 'lesənz] [wɪð; wɪθ] ,

'	I	like	her	well	enough	to	do	lessons	with	,
-	我	喜欢	她	出色地	足够的	到	做	课程	和	,

我挺喜欢她的,愿意跟她一起上课。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [nɑːt] ['veri] [naɪs] [ə'baʊt] [maɪ] ['goʊɪŋ] [ðer; ðər] [tuː; tə] [tiː] . -

but	she's	not	very	nice	about	my	going	there	to	tea	.	'
但	她是	不是	非常	好的	关于	我的	去	那里	到	茶	.	-

但她不太乐意我去她家喝茶。

- ['goʊɪŋ] [ðer; ðər] [tuː; tə] [tiː] , - ['æli] [rɪ'piːtɪd] .
' Going there to tea , ' Alie repeated .
- 去 那里 到 茶 , - 艾莉 重复 .

“去那里喝茶，”艾莉重复道。

- [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] , ['bɪdi] ? -
' What do you mean , Biddy ? '
- 什么 做 你 意思是 , 比迪 ? -

“比迪，你什么意思？”

- [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
' Mean what I say .
- 意思是 什么 我 说 .

说到做到。

[ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [tiː] [tuː] [taɪmz] ['evri] [wiːk] [ɪf] [its] [faɪn] ,
She's coming here to tea two times every week if it's fine ,
她是 未来 这里 到 茶 二 时代 每一个 星期 如果 它是 美好的 ,

如果可以的话，她每周会来这里喝两次茶。

[soʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [maɪt] - - [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [-]
so I think they might ' avite me sometimes , and when I said to her [140]
所以 我 思考 他们 可能 - - 我 有时 , 和 什么时候 我 说 到 她 [-]

所以我认为他们有时可能会“喜欢我”，当我对她说[140]

[dʒʌst] [naʊ] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kwaɪt] ['fʌni] [ænd; ənd] ['oʊnli] [sed] [ʃiːd] [æsk] [hɜːr; hər]
just now I'd like to come , she looked quite funny and only said she'd ask her
只是 现在 ID 喜欢 到 来 , 她 看起来 相当 有趣的 和 仅有的 说 棚 问 她
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

刚才我想去，她看起来很滑稽，只说她要问问她妈妈。

[nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiːd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -
Not a bit as if she'd like it . '
不是 一个 少量 作为 如果 棚 喜欢 它 . -

她一点儿也不像是会喜欢的。

- [felt] ['veri] [vekst] .
Rosalys felt very vexed .
- 毛毡 非常 烦恼 .

罗莎莉丝感到非常恼火。

- ['riːəli] , ['bɪdi] , [juː; jʊ] [maɪt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Really , Biddy , you might know how to behave , ' she said .
- 真的 , 比迪 , 你 可能 知道 如何 到 表现 , - 她 说 .

“拜托，比迪，你或许应该知道该怎么做才对，”她说。

- ['piːp(ə)l] [dəunt] ['ɔːfər] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðæt] . -
' People don't offer themselves to other people like that . '
- 人们 不 提供 他们自己 到 其他 人们 喜欢 那 . -

“人们不会那样主动接近别人。”

- [ðeɪ] [duː] , - [braɪd] [rɪ'tɔːtɪd] .
' They do , ' Bride retorted .
- 他们 做 , - 新娘 反驳 .

“他们确实如此，”新娘反驳道。

- [aɪv] [hɜːrd] ['pɑːpə] [seɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] " ['ɔːfər] [hɪm'self] [tuː; tə] ['lʌntʃən] " [tuː; tə] [ænt]
' I've heard papa say he was going to " offer himself to luncheon " to Aunt
- 我已经 听到 爸爸 说 他 曾是 去 到 " 提供 他自己 到 午餐 " 到 阿姨
['mɛriːz] , [ænd; ənd] — — -
Mary's , and — — '
玛丽的 , 和 — — -

“我听爸爸说他要去玛丽阿姨家‘赴午宴’，而且——”

- [ʃiːz] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] , - ['æli] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
' She's a relation , ' Alie interrupted .
- 她是 一个 关系 , - 艾莉 中断 .

“她是我的亲戚，”艾莉插嘴道。

- [wel] ,
' Well ,
- 出色地 ,

'出色地，

[ænd; ənd] [wʌns] ['mæmə] ['ɔːfərd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [tiː] [tuː; tə] [oʊld] ['leɪdi] ['bʌtlər] — [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] —
and once mamma offered herself to tea to old Lady Butler — I know she did —
和 一次 妈妈 提供 她自己 到 茶 到 老的 女士 巴特勒 — 我 知道 她 做过 —
[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [went] [ə'weɪ] [æt; ət] ['krɪsməs] . -
just before we went away at Christmas . '
只是 前 我们 去 离开 在 圣诞节 . -

有一次，妈妈主动提出要去巴特勒老太太家喝茶——我知道她确实这么做了——就在我们圣诞节离开之前。

- [ðæts] [kwaɪt] ['dɪfrənt] ; [ʃiː; ʃi] [noʊz] [oʊld] ['leɪdi] ['bʌtlər] [soʊ] [wel] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] —
' That's quite different ; she knows old Lady Butler so well — and — and —
- 那就是 相当 不同的 ; 她 知道 老的 女士 巴特勒 所以 出色地 — 和 — 和 —
['mɑːməz] [groʊn] [ʌp] [ænd; ənd] [noʊz] [wɒts] [raɪt] ,
mamma's grown up and knows what's right ,
妈妈的 生长 向上 和 知道 是什么 正确的 ,

“那完全不一样；她非常了解巴特勒老太太——而且——而且——妈妈已经长大了，知道什么是正确的。”

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [duː] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ]
and you're a little girl , and you shouldn't do things like that without asking
和 你是 一个 小的 女孩 , 和 你 不应该 做 事物 喜欢 那 没有 问
[liːv] ,
leave ,
离开 ,

你还是个小女孩，不应该未经允许就做这种事。

- [sed] - [dɪ'saɪdɪdli] .
' said Rosalys decidedly .
- 说 - 绝对地 .

“罗莎莉丝斩钉截铁地说。”

- [jʊə(r)] [ə; eɪ] [krɔːs] [ʌn'kaɪnd] [θɪŋ] , - [sed] ['bɪdi] ;
' You're a cross unkind thing , ' said Biddy ;
- 你是 一个 叉 不友善 事物 , - 说 比迪 ;

“你真是个刻薄无情的人，”比迪说；

- [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ðæt] [aɪl] [nɑːt] [goʊ] [ɑːn] ['biːɪŋ] [gʊd] ['eni] [mɔːr] . -
' and if you speak like that I'll not go on being good any more . '
- 和 如果 你 说话 喜欢 那 患病的 不是 去 在 存在 好的 任何 更多的 . -

“如果你再这样说话，我就不会再乖乖听话了。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['sɪstər][ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd] - [pæθ][ʌv; əv][ðə; ði]
Then she turned away from her sister and ran down a side - path of the
然后 她 转向 离开 从 她 姐姐 和 跑 向下 一个 边 - 小路 的 这
['gɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

然后她转身背对着妹妹，沿着花园旁的小路跑了下去。

['liːvɪŋ] - ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][ɪn] [dɪ'stres] , [ænd; ənd][hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bleɪm] [-]
leaving Rosalys looking after her in distress , and half inclined to blame [141]
离开 - 寻找 后 她 在 痛苦 , 和 一半 倾斜 到 责备 [-]

留下罗莎莉丝照顾她，让她陷入困境，并且有点责怪她[141]

[hɜːr'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['spoʊkən] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə] ['bɪdi] .
herself for having spoken sharply to Biddy .
她自己 为了 拥有 说 尖锐地 到 比迪 .

她自己因为对比迪说话太严厉而感到懊恼。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [veks] ['mæmə] [soʊ] [ɪf] [ðɪs] [nuː] [plæn] ['dʌznt] [duː] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [rɪ'gretfəli] .
' It will vex mamma so if this new plan doesn't do , ' she thought regretfully .
- 它 将要 烦恼 妈妈 所以 如果 这 新的 计划 不 做 , - 她 想法 遗憾的是 .

“如果这个新计划行不通，妈妈会很生气的，”她遗憾地想。

- [bʌt; bət][pər'hæps] ['bɪdi] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ə'gen] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn] . -
' But perhaps Biddy will be good again when she comes in . '
- 但 也许 比迪 将要 是 好的 再次 什么时候 她 来 在 . -

“但也许比蒂进来后就会恢复正常了。”

[ðə; ði] [pæθ] [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [rʌn] [led][tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] [wɔːl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
The path down which the little girl had run led to a low wall from which
这 小路 向下 哪个 这 小的 女孩 有 跑步 引领 到 一个 低的 墙 从 哪个
[juː; jʊ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [siː] .
you overlooked the sea .
你 被忽视的 这 海 .

小女孩奔跑的小路通向一堵矮墙，从那里可以俯瞰大海。

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz][ɪn] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rektəri] ,
The tide was in , and though at some little distance from the Rectory ,
这 潮 曾是 在 , 和 尽管 在 一些 小的 距离 从 这 牧师住宅 ,

潮水上涨了，虽然离牧师住宅还有一段距离，

['bɪdi] [kʊd; kəd] ['klɪrli] [siː] [ðə; ði]['wɔːtər] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ,
Biddy could clearly see the water shining in the morning sunshine ,
比迪 可以 清楚地 看 这 水 灼灼 在 这 早晨 阳光 ,

比蒂能清楚地看到水面在晨光中闪闪发光。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['jeləʊ] [ænd; ənd] ['rɪtʃər] [ɪn] ['kʌlər] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn]
which was yellower and richer in colour now , for the season was getting on
哪个 曾是 更黄 和 更富有 在 颜色 现在 , 为了 这 季节 曾是 获得 在
;
;
;

因为季节已近，所以叶子的颜色变得更黄更浓郁了；

[ðə; ði][koʊld] [θɪn] ['wɪntri] [lʊk] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['ʃeltərd] [spɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːrmər]
the cold thin wintry look was giving place in this sheltered spot to the warmer
这 寒冷的 薄的 冬季 看 曾是 给予 地方 在 这 避难所 点 到 这 更温暖
['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .
feeling of spring .
感觉 的 春天 .

在这个避风的地方，原本寒冷单调的冬日景象正在被温暖的春意所取代。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪvz] [keɪm] ['læpɪŋ] [ɪn] ['sɔːftli] ; [baɪ] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [ænd; ənd] ['fænsiɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

The	little	waves	came	lapping	in	softly	;	by	listening	intently	and	fancying	a	little	,
这	小的	波浪	来了	交叠	在	轻轻	;	经过	聆听	专注地	和	幻想	一个	小的	,

细小的波浪轻轻拍打着海岸；仔细聆听，稍加想象，

['bɪdi] [kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [ðə; ði] ['delɪkət] [saʊnd] [ðeɪ] [meɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [kɪst] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

Biddy	could	almost	hear	the	delicate	sound	they	made	as	they	kissed	the	shore	.
比迪	可以	几乎	听到	这	精美的	声音	他们	制成	作为	他们	亲吻	这	支撑	.

比蒂几乎能听到他们亲吻海岸时发出的轻柔声音。

- [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [beɪð] , - [θɔːt] ['bɪdi] .

'	I	wish	it	was	warm	enough	to	bathe	,	'	thought	Biddy	.
-	我	希望	它	曾是	温暖的	足够的	到	洗澡	,	-	想法	比迪	.

“真希望天气暖和到可以洗个澡，”比蒂心想。

- [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeid] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] ['mʌsnt] ,

'	But	if	it	was	they'd	be	sure	to	say	I	mustn't	,
-	但	如果	它	曾是	他们会	是	当然	到	说	我	不得	,

但如果真是那样，他们肯定会说我不能这样做。

[ɔːr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɔːti] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ,

or	that	I	was	naughty	or	something	,
或者	那	我	曾是	淘气	或者	某物	,

或者说我淘气什么的，

- [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]['æŋgər][æt; ət][ðə; ði]['ɪmædʒɪneri] ['kruːəlti] [ʌv; əv] - [ðeɪ] ,

'	and	in	her	anger	at	the	imaginary	cruelty	of	'	they	,
-	和	在	她	愤怒	在	这	假想	残酷	的	-	他们	,

她对“他们”想象中的残忍行为感到愤怒，

- [ʃiː; ʃi] [kɪkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['grævə)l][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

'	she	kicked	the	little	stones	of	the	gravel	at	her	feet	as	if	it	was
-	她	踢	这	小的	石头	的	这	碎石	在	她	脚	作为	如果	它	曾是

[ðer; ðər] [fɔːlt] !

their	fault	!
他们的	过错	!

她踢了踢脚边的碎石，好像是它们的错一样！

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stoʊnz] [wɜːr; wər] [tuː] [miːk] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] , [ænd; ənd] ['bɪdi] [gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv]

But	the	little	stones	were	too	meek	to	complain	,	and	Biddy	got	tired	of
但	这	小的	石头	是	也	温顺	到	抱怨	,	和	比迪	得到	疲劳的	的

['kɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ,

kicking	them	,
踢	他们	,

但是这些小石头太温顺了，不会抱怨，比蒂踢它们踢得也累了。

[ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] [ə'straɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [sæt] ['steɪrɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [siː] .

and	seating	herself	astride	on	the	wall	,	sat	staring	out	at	the	sea	.
和	座位	她自己	跨骑	在	这	墙	,	卫星	凝视	出去	在	这	海	.

她跨坐在墙上，凝视着大海。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [-]

Somehow	it	reminded	her	of	[	142	]
不知何故	它	提醒	她	的	[	-	]

不知为何，这让她想起了[142]

[hɜːr; hər] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] - ['lʊkɪŋ] [siː] [frʌm; frəm]

her	good	resolutions	,	though	it	was	a	quite	different	-	looking	sea	from
她	好的	决议	,	尽管	它	曾是	一个	相当	不同的	-	寻找	海	从

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [taɪd] ,

the	evening	tide	,
这	晚上	潮	,

尽管大海的景象与傍晚的潮水截然不同，但她依然下定决心要好好努力。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [sʌn] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [laɪk] [ðæt] [fɜːrst] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

with	the	red	sun	sinking	below	the	horizon	,	like	that	first	time	on	the	shore	.
和	这	红色的	太阳	下沉	以下	这	地平线	,	喜欢	那	第一的	时间	在	这	支撑	.

红日缓缓沉入地平线，就像第一次来到海边一样。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spɔɪlt] [ðə; ði] [freʃ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ][naɪs]

What	a	pity	it	was	that	she	had	spoilt	the	fresh	beginning	of	being	so	nice
什么	一个	遗憾	它	曾是	那	她	有	被宠坏了	这	新鲜的	开始	的	存在	所以	好的

[ænd; ənd] [gʊd] [æt; ət][hɜːr; hər] [nuː] ['lesnz; 'lesənz][baɪ] ['biːɪŋ] [krɔːs] [tuː; tə] ['æli] !

and	good	at	her	new	lessons	by	being	cross	to	Alie	!
和	好的	在	她	新的	课程	经过	存在	叉	到	艾莉	!

真可惜，她因为对艾莉生气，破坏了自己之前在新课程中表现得如此出色、如此友善的良好开端！

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['bɪdi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [hæd; həd][nɑːt] [bleɪmd] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt]

And	in	her	heart	Biddy	knew	that	her	sister	had	not	blamed	her	without
和	在	她	心	比迪	知道	那	她	姐姐	有	不是	被指责	她	没有

['riːz(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][oʊld] [fɔːlt] [ʌv; əv] [hiːdlisnis] ;

reason	—	it	was	her	old	fault	of	heedlessness	;
原因	—	它	曾是	她	老的	过错	的	粗心大意	;

比蒂心里明白，姐姐责怪她并非无缘无故——这是她以前粗心大意造成的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [æskt] [tʃɛlɛ'stiːnə]

she	was	quite	old	enough	to	understand	that	she	should	not	have	asked	Celestina
她	曾是	相当	老的	足够的	到	理解	那	她	应该	不是	有	问	塞莱斯蒂娜

[tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɜːr; hər] ,

to	invite	her	,
到	邀请	她	,

她年纪足够大了，应该明白自己不应该让塞莱斯蒂娜邀请她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː] [ðæt] [tʃɛlɛ'stiːnə] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ɪn] ['ænsər] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .

and	she	knew	too	that	Celestina	had	been	right	in	answering	as	she	did	.
和	她	知道	也	那	塞莱斯蒂娜	有	到过	正确的	在	回答	作为	她	做过	.

她也知道塞莱斯蒂娜的回答是正确的。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] - ['noʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] - [dɪd][nɑːt] [meɪk] ['bɪdi] [fiːl] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l] .

But	all	these	'	knowings	in	her	heart	'	did	not	make	Biddy	feel	more	amiable	.
但	全部	这些	-	知识	在	她	心	-	做过	不是	制作	比迪	感觉	更多的	可亲	.

但是，所有这些“心中的感悟”并没有让比蒂变得更和蔼可亲。

- [its] [noʊ] [gʊd] ['traɪɪŋ] ,

'	It's	no	good	trying	,
-	它是	不	好的	尝试	,

尝试也没用，

- [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt] ['sloʊli] [daʊn] [ɔːf][ðə; ði][wɔːl] — ['brɪdʒɪt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

'	she	said	to	herself	as	she	got	slowly	down	off	the	wall	—	Bridget	was	always
-	她	说	到	她自己	作为	她	得到	缓慢地	向下	离开	这	墙	—	布里奇特	曾是	总是

[dɪ'lɪbərət] [ɪn][hɜːr; hər]

deliberate	in	her
商榷	在	她

她一边慢慢地从墙上下来，一边自言自语道——布里奇特做事总是很谨慎。

['muːvmənts] — - [aɪl] [dʒʌst][nɑːt] ['bɑːðər] .

movements	—	'	I'll	just	not	bother	.
移动	—	-	患病的	只是	不是	打扰	.

动作——“我还是别费劲了。”

[aɪl] [duː][maɪ]['lesnz; 'lesənz] , - [kəz][aɪ][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪ] [aɪm]['stuːpɪd] ,

I'll	do	my	lessons	,	'	cos	I	don't	want	them	to	say	I'm	stupid	,
患病的	做	我的	课程	,	-	化学	我	不	想	他们	到	说	我是	愚蠢的	,

我会好好学习，因为我不想让他们说我笨。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [krɔːs] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

but	I'm	not	going	to	try	not	to	be	cross	and	all	that	.
但	我是	不是	去	到	尝试	不是	到	是	叉	和	全部	那	.

但我不会努力克制自己不生气。

[aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] . -

I'm	tired	of	trying	.	'
我是	疲劳的	的	尝试	.	-

我不想再尝试了。

['mɪsɪz] . [veɪn] ['noʊtɪst] [æt; ət] ['lʌntʃən] [ðæt] ['bɪdi] [wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd]['saɪlənt][ænd; ənd][nɑːt]

Mrs	.	Vane	noticed	at	luncheon	that	Biddy	was	quiet	and	silent	and	not
太太	.	叶片	注意到	在	午餐	那	比迪	曾是	安静的	和	沉默的	和	不是

[pər'tɪkjələrli] ['eɪmiəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] ,

particularly	amiable	looking	,
特别	可亲	寻找	,

午餐时，范恩太太注意到比迪安静沉默，看起来并不特别和蔼可亲。

[bʌt; bət] ['æli] ['wɪspəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['lesnz; 'lesənz] , [wɪtʃ]

but	Alie	whispered	that	it	had	nothing	to	do	with	lessons	,	which
但	艾莉	低声说道	那	它	有	没有什么	到	做	和	课程	,	哪个

[hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [wel] .

had	gone	off	well	.
有	已消失	离开	出色地	.

但艾莉悄悄地说，这与课程无关，课程进行得很顺利。

- [dəunt] ['noʊtɪs] [hɜːr; hər] , ['mæmə] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [-]

'	Don't	notice	her	,	mamma	;	it	was	only	that	she	[	143	]
-	不	注意	她	,	妈妈	;	它	曾是	仅有的	那	她	[	-	]

“别注意她，妈妈；只是她[143]

[wʌz; wəz] [vekst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , - ['æli] ['ædɪd] ; [soʊ] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə]

was	vexed	with	me	for	something	,	'	Alie	added	;	so	nothing	was	said	to
曾是	烦恼	和	我	为了	某物	,	-	艾莉	额外	;	所以	没有什么	曾是	说	到

['bɪdi] ,

Biddy	,
比迪	,

“她因为某件事生我的气，”艾莉补充道；所以她什么也没跟比迪说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [nɜːrs] [hɜːr; hər]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][ɪn] ['saɪləns] .

and	she	was	allowed	to	nurse	her	grievances	in	silence	.
和	她	曾是	允许	到	护士	她	不满	在	沉默	.

她被允许默默地积压心中的不满。

[ʃiː; ʃi] [tʃɪrd] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ] [tiː] - [taɪm] ,

She	cheered	up	a	little	by	tea	-	time	,
她	欢呼	向上	一个	小的	经过	茶	-	时间	,

到了下午茶时间，她的心情稍微好转了一些。

[ænd; ənd][toʊld] ['rændɔlf] [traɪ'ʌmfəntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər]

and	told	Randolph	triumphantly	that	she	had	done	all	her	lessons	for
和	讲述	兰道夫	凯旋而归	那	她	有	完毕	全部	她	课程	为了

[mɪs] ['niːl] - [baɪ][maɪ'self] ,

Miss	Neale	'	by	myself	,
错过	尼尔	-	经过	我	,

她得意洋洋地告诉兰道夫，她“自己”完成了尼尔小姐的所有课程。

[wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [ðæt] ['næsti] [krɔːs] ['æli] [ɔːr]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] . -

without	asking	that	nasty	cross	Alie	or	nobody	to	help	me	.	'
没有	问	那	可恶的	叉	艾莉	或者	无人	到	帮助	我	.	-

我没求助于那个讨厌的阿里，也没求助于任何人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['veri] ['sɜːrli][tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] ,

But	she	remained	very	surly	to	her	sister	,
但	她	剩余	非常	粗鲁	到	她	姐姐	,

但她对妹妹的态度依然非常恶劣。

[ðoʊ] ['æli] [traɪd][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] ['noʊtɪsɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

though	Alie	tried	to	prevent	her	father	and	mother	noticing	it	.
尽管	艾莉	尝试	到	防止	她	父亲	和	母亲	注意到	它	.

尽管艾莉试图不让她的父母注意到这件事。

[nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['reɪni] [ænd; ənd] ['bloʊi] .

Next	day	was	rainy	and	blowy	.
下一个	天	曾是	下雨	和	吹风	.

第二天下雨刮风。

[mɪs] ['niːl] [ænd; ənd] [tʃɛlɛ'stiːnə] [ə'raɪvd] ['smʌðəd] [ʌp][ɪn] ['wɔːtərpruːf] [ænd; ənd] [gə'lɑːʃ] ,

Miss	Neale	and	Celestina	arrived	smothered	up	in	waterproofs	and	goloshes	,
错过	尼尔	和	塞莱斯蒂娜	到达的	窒息	向上	在	防水	和	戈洛什	,

尼尔小姐和塞莱斯蒂娜抵达时都裹得严严实实，穿着防水服和雨靴。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ]['bʌs(ə)l][tuː; tə][get][ðem; ðəm] [ˌʌn'pækt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

and	there	was	quite	a	bustle	to	get	them	unpacked	from	their
和	那里	曾是	相当	一个	忙碌	到	得到	他们	拆开包装	从	他们的

['ræpɪŋz] [ænd; ənd] [wɔːmd] [æt; ət][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm]['faɪər] .

wrappings	and	warmed	at	the	schoolroom	fire	.
包装	和	温暖	在	这	教室	火	.

于是大家忙着把它们从包装里拿出来，放到教室的火炉旁取暖。

['bɪdi] [meɪd] [hɜːr'self] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ænd; ənd][fər'gɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [vekst]

Biddy	made	herself	very	important	,	and	forgot	for	the	time	about	being	vexed
比迪	制成	她自己	非常	重要的	,	和	忘了	为了	这	时间	关于	存在	烦恼

[wɪð; wɪθ] - .

with	Rosalys	.
和	-	.

比蒂把自己看得非常重要，暂时忘记了罗莎莉丝让她感到恼火的事。

['lesnz; 'lesənz] [went] [ɔːf] [wel] , [θæŋks] [tuː; tə] ['brɪdʒəts] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][kən'troʊl][ɑːn]

Lessons	went	off	well	,	thanks	to	Bridget's	putting	a	good	deal	of	control	on
课程	去	离开	出色地	,	谢谢	到	布里奇特的	推杆	一个	好的	交易	的	控制	在

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

多亏布里奇特很好地控制了自己，课程进行得很顺利。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gʌvərnəs] [seɪ] [tuː; tə]

though	there	were	moments	that	morning	which	made	the	young	governess	say	to
尽管	那里	是	时刻	那	早晨	哪个	制成	这	年轻的	家庭教师	说	到

[hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ɪts] ['biːɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [truː] [ðæt] ['bɪdi] [wʌz; wəz] ['taɪərsəm]

herself	that	she	could	understand	its	being	sometimes	true	that	Biddy	was	tiresome
她自己	那	她	可以	理解	它是	存在	有时	真的	那	比迪	曾是	令人厌烦

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] .

and	trying	.
和	尝试	.

虽然那天早上有些时候，这位年轻的女家庭教师心想，她可以理解，有时候比蒂确实很烦人，很让人头疼。

[wen] [tʃɛlɛ'stiːnə] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt][tuː; tə][goʊ][ʃiː; ʃi] [geɪv] ['bɪdi] [ə; eɪ]

When	Celestina	was	putting	on	her	hat	and	jacket	to	go	she	gave	Biddy	a
什么时候	塞莱斯蒂娜	曾是	推杆	在	她	帽子	和	夹克	到	去	她	给予	比迪	一个

['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .

little	touch	on	the	arm	.
小的	触碰	在	这	手臂	.

塞莱斯蒂娜戴上帽子，穿上外套准备出门时，轻轻碰了碰比迪的胳膊。

- [aɪ] [æskt] ['mʌðər] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , - [ə'baʊt] [wʌt] [juː; jʊ] [-]
' I asked mother , ' she whispered , ' about what you [144]
- 我 问 母亲 , - 她 低声说道 , - 关于 什么 你 [-]

“我问过妈妈，”她低声说，“关于你[144]

[sed] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [sez] [pər'hæps][sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,
said , and mother says perhaps some day you would come early in the afternoon ,
说 , 和 母亲 说道 也许 一些 天 你 会 来 早期的 在 这 下午 ,

母亲说，也许有一天你会在下午早些时候来。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːlz][ænd; ənd][hæv; həv] [tiː] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [aʊt] [ʌv; əv]
and we could play with the dolls and have tea for ourselves out of
和 我们 可以 玩 和 这 娃娃 和 有 茶 为了 我们自己 出去 的
['mʌðɚz] [tɔɪ] [kʌps] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
mother's toy cups that she had when she was a little girl .
母亲的 玩具 杯子 那 她 有 什么时候 她 曾是 一个 小的 女孩 .

我们可以玩娃娃，还可以用妈妈小时候的玩具杯子喝茶。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['prɪti] .
They are so pretty .
他们 是 所以 漂亮的 .

它们真漂亮。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['riːəl] [tiː] , [fɔːr; fər][wiː; wi][dəunt][hæv; həv] ['riːəl] [tiː] [tɪl] [pæst] [faɪv] ,
It wouldn't be quite a real tea , for we don't have real tea till past five ,
它 不会 是 相当 一个 真实的 茶 , 为了 我们 不 有 真实的 茶 直到 过去的 五 ,

那算不上真正的茶，因为我们五点以后才喝到真正的茶。

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] ['mʌðər] [wʊd] [get] [ˌjuː 'es][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [keɪks] ,
but I'm sure mother would get us some little cakes ,
但 我是 当然 母亲 会 得到 我们 一些 小的 蛋糕 ,

但我相信妈妈会给我们买些小蛋糕的。

[ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːst] . -
and we might make it a sort of a feast . '
和 我们 可能 制作 它 一个 种类 的 一个 盛宴 . -

我们可以把它办成一场盛宴。

- [aɪz] ['spɑːkld] .
Biddy's eyes sparkled .
- 眼睛 闪闪发光 .

比迪的眼睛闪闪发光。

- [oʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
' Oh , that would be nice , ' she exclaimed .
- 哦 , 那 会 是 好的 , - 她 惊呼 .

“哦，那太好了，”她惊呼道。

- [jes] , [pliːz] , [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] ['veri] [mʌtʃ] .
' Yes , please , tell your mother I'd like to come very much .
- 是的 , 请 , 告诉 你的 母亲 ID 喜欢 到 来 非常 很多 .

“好的，请转告你妈妈，我很想来。”

[ænd; ənd][dʒʌst]['fænsi] , [tʃɛlɛ'stiːnə] ,
And just fancy , Celestina ,
和 只是 想要 , 塞莱斯蒂娜 ,

真是太棒了，塞莱斯蒂娜

[ðæt] ['hɔːrɪd] ['æli] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ruːd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][æsk]
that horrid Alie said it was very rude of me to have asked you to ask
那 可怕的 艾莉 说 它 曾是 非常 粗鲁的 的 我 到 有 问 你 到 问
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

那个讨厌的艾莉说我让你问我这个问题非常无礼。

[aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] , [naʊ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? -
I'm sure it wasn't , now , was it ? '
我是 当然 它 不是 , 现在 , 曾是 它 ? -

我确信那不是真的，对吧?

[tʃɛlɛ'stiːnə] [gruː] [red] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Celestina grew red and hesitated .
塞莱斯蒂娜 生长 红色的 和 犹豫了一下 .

塞莱斯蒂娜脸涨得通红，犹豫了一下。

- [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] , [mɪs] ['bɪdi] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I'm sure you didn't mean to be rude , Miss Biddy , ' she said .
- 我是 当然 你 没有 意思是 到 是 粗鲁的 , 错过 比迪 , - 她 说 .

“我相信你并非有意无礼，比迪小姐，”她说。

- ['mʌðər] [sed] — — - [bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
' Mother said — — ' but here she stopped .
- 母亲 说 — — - 但 这里 她 停止 .

“妈妈说——”但她说到这儿就停住了。

- [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ? - [di'mɑːndid] ['bɪdi] .
' What did she say ? ' demanded Biddy .
- 什么 做过 她 说 ? - 要求 比迪 .

“她说了什么？”比迪追问道。

- [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] ['eniθɪŋ] , - [pʊr] [tʃɛlɛ'stiːnə] ['ænsər] ,
' I didn't mean to say that she said anything , ' poor Celestina answered ,
- 我 没有 意思是 到 说 那 她 说 任何事物 , - 贫穷的 塞莱斯蒂娜 回答 ,

“我不是故意说她说了什么，”可怜的塞莱斯蒂娜回答道。

- ['oʊnli] [wen] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] — — -
' only when you asked me — — '
- 仅有的 什么时候 你 问 我 — — -

“只有你问我的时候——”

- [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ? -
' What did she say ? '
- 什么 做过 她 说 ? -

她说了什么?

['bɪdi] [rɪ'piːtɪd] , ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] .
Biddy repeated , stamping her foot .
比迪 重复 , 冲压 她 脚 .

比蒂跺着脚重复道。

- [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ruːd] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [-]
' She didn't say you were rude ; she said you were [145]
- 她 没有 说 你 是 粗鲁的 ; 她 说 你 是 [-]

“她没说你粗鲁；她说你[145]

['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] , - [tʃɛlɛ'stiːnə] ['ænsər] ['kwaɪətli] .
only a child , ' Celestina answered quietly .
仅有的 一个 孩子 , - 塞莱斯蒂娜 回答 悄悄 .

“只是个孩子，”塞莱斯蒂娜平静地回答道。

- ['tempər] ['sʌmhaʊ] [kɑ:md] [hɜ:r; hər] .

Biddy's	temper	somehow	calmed	her	.
-	脾气	不知何故	平静下来	她	.

比迪的坏脾气反而让她平静了下来。

- [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tu:] , - [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .

'	And	I	think	so	too	,	'	she	added	.
-	和	我	思考	所以	也	,	-	她	额外	.

“我也这么认为，”她补充道。

- [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['veri] , ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] , [ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [kʌm] [tu:; tə][jʊr; jər] [haʊs]

'	Then	,	I	think	you're	very	,	very	unkind	,	and	I'll	never	come	to	your	house
-	然后	,	我	思考	你是	非常	,	非常	不友善	,	和	患病的	绝不	来	到	你的	房子

[æt; ət][ɔ:l] ,

at	all	,
在	全部	,

“那我觉得你非常非常不友善，我以后再也不会去你家了。”

- [sed] ['bɪdi] .

'	said	Biddy	.
-	说	比迪	.

“比迪说道。”

[ænd; ənd] [ðʌs] ['endɪd] [ðə; ði] ['sekənd] ['mɔ:rnɪŋ] .

And	thus	ended	the	second	morning	.
和	因此	结束	这	第二	早晨	.

第二个上午就这样结束了。

['brɪdʒɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [tʃaɪld] .

Bridget	was	a	queer	child	.
布里奇特	曾是	一个	酷儿	孩子	.

布里奇特是个同性恋孩子。

[baɪ][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['fər'gɑ:tn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

By	the	next	day	she	seemed	to	have	forgotten	all	about	it	.
经过	这	下一个	天	她	似乎	到	有	被遗忘的	全部	关于	它	.

到了第二天，她似乎就把这件事完全忘了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz]['ju:ʒuəl][wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd] [met] [tʃɛlɛ'sti:nə] [kwaɪt] ['greɪʃəsli] .

She	was	just	as	usual	with	Rosalys	,	and	met	Celestina	quite	graciously	.
她	曾是	只是	作为	通常	和	-	,	和	遇见	塞莱斯蒂娜	相当	亲切地	.

她像往常一样对待罗莎莉丝，并且非常亲切地接待了塞莱斯蒂娜。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tempər] [ɔ:r] ['æŋkʃəs] [tu:; tə]

But	it	was	not	that	she	was	ashamed	of	her	temper	or	anxious	to
但	它	曾是	不是	那	她	曾是	羞愧	的	她	脾气	或者	焦虑的	到

[meɪk] [ə'mendz] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

make	amends	for	it	.
制作	修改	为了	它	.

但她并不是为自己的坏脾气感到羞愧，也不是急于弥补。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] [stɪl] [kwaɪt] ['redi] [tu:; tə] [breɪk] [aʊt] [ə'gen] .

It	was	there	still	quite	ready	to	break	out	again	.
它	曾是	那里	仍然	相当	准备好	到	休息	出去	再次	.

它仍然在那里，随时准备再次爆发。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['leɪzi] ,

But	she	was	lazy	,
但	她	曾是	懒惰的	,

但她很懒惰。

[ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ðæt] ['kiːpɪŋ] [ʌp] ['eni]

and	very	often	she	seemed	to	give	in	when	it	was	really	that	keeping	up	any
和	非常	经常	她	似乎	到	给	在	什么时候	它	曾是	真的	那	保持	向上	任何

['kwɑːrəl] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

quarrel	was	too	much	trouble	to	her	.
争吵	曾是	也	很多	麻烦	到	她	.

而且很多时候，当她觉得继续争吵太麻烦时，她似乎总是会妥协。

[aɪ] [θɪŋk] , [haʊ'evər] , [ðæt] - ['pɜːrfɪkt] ['dʒent(ə)lnəs] [dɪd] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] .

I	think	,	however	,	that	Celestina's	perfect	gentleness	did	make	her	a	little	ashamed	.
我	思考	,	然而	,	那	-	完美的	温柔	做过	制作	她	一个	小的	羞愧	.

但我认为，塞莱斯蒂娜的完美温柔让她自己也感到有些羞愧。

['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌsætɪs'fæktəri] .

Lessons	were	on	the	whole	satisfactory	.
课程	是	在	这	所有的	令人满意的	.

课程总体令人满意。

[tʃɛlɛ'stiːnə] [wɜːrkt] [soʊ] ['stedəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [left] ['bɪdi] [bɪ'haɪnd][hæd; həd] ['bɪdi]

Celestina	worked	so	steadily	that	she	would	soon	have	left	Biddy	behind	had	Biddy
塞莱斯蒂娜	工作	所以	稳步	那	她	会	很快	有	左边	比迪	在后面	有	比迪

[bɪn] [æz; əz]['aɪd(ə)l][æz; əz][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] ['ʌndər] [mɪs] ['mɪlɪt] .

been	as	idle	as	had	often	been	the	case	under	Miss	Millet	.
到过	作为	闲置的	作为	有	经常	到过	这	案件	在下面	错过	粟	.

塞莱斯蒂娜工作非常勤奋，如果比蒂像米勒小姐手下经常出现的那样游手好闲，她很快就会把比蒂甩在身后。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [veɪn] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][plæn][hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [soʊ] [wel]

And	Mrs	.	Vane	was	pleased	to	think	that	the	plan	had	turned	out	so	well
和	太太	.	叶片	曾是	高兴	到	思考	那	这	计划	有	转向	出去	所以	出色地

.

:

.

范恩夫人很高兴这个计划进行得如此顺利。

[wʌn] [deɪ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [mɪs] ['niːl] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

One	day	,	about	a	week	after	Miss	Neale	had	begun	to	teach	the	children	,
一	天	,	关于	一个	星期	后	错过	尼尔	有	开始	到	教	这	孩子们	,

一天，大约在尼尔小姐开始教孩子们一周后，

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] , - [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ɪn] [-]

just	as	they	were	finishing	lessons	,	Rosalys	made	her	appearance	in	[	146	]
只是	作为	他们	是	精加工	课程	,	-	制成	她	外貌	在	[	-	]

就在他们即将结束课程的时候，罗莎莉丝出现了[146]

[ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] .

the	schoolroom	.
这	教室	.

教室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [mɪs] ['niːl] [ænd; ənd] [tʃɛlɛ'stiːnə] [keɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði]

It	was	one	of	the	days	on	which	Miss	Neale	and	Celestina	came	back	in	the
它	曾是	一	的	这	天	在	哪个	错过	尼尔	和	塞莱斯蒂娜	来了	后退	在	这

[ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['gɝːlz][ə; eɪ] [wɔːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] [tiː] ['æftərwərdz] .

afternoon	to	take	the	girls	a	walk	and	to	stay	to	tea	afterwards	.
下午	到	拿	这	女孩们	一个	走	和	到	停留	到	茶	然后	.

那天下午，尼尔小姐和塞莱斯蒂娜小姐又回来了，她们带着女孩们散步，之后留下来喝茶。

- [lʊkt] [pliːzd] [ænd; ənd] ['iːgər] .

Rosalys	looked	pleased	and	eager	.
-	看起来	高兴	和	渴望的	.

罗莎莉丝看起来既高兴又渴望。

- [tʃɛlɛ'stiːnə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - ['mæmə] [hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

'	Celestina	,	'	she	said	,	'	mamma	has	a	little	message	for	you	.
-	塞莱斯蒂娜	,	-	她	说	,	-	妈妈	有	一个	小的	信息	为了	你	.

“塞莱斯蒂娜，”她说，“妈妈有句话要对你说。”

[pliːz] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . -

Please	come	into	the	drawing	-	room	before	you	go	home	this	morning	.	'
请	来	进入	这	绘画	-	房间	前	你	去	家	这	早晨	.	-

今天早上回家前，请到客厅来一趟。

[ʌp] ['stɑːrtɪd] ['bɪdi] .

Up	started	Biddy	.
向上	开始	比迪	.

比迪开始行动了。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['æli] ?

'	What	is	it	,	Alie	?
-	什么	是	它	,	艾莉	?

“什么事，艾莉？”

[duː] [tel] [ˌem 'iː] .

Do	tell	me	.
做	告诉	我	.

告诉我吧。

[meint] [aɪ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] [tʃɛlɛ'stiːnə] ? -

Mayn't	I	come	into	the	drawing	-	room	with	Celestina	?	'
可能不会	我	来	进入	这	绘画	-	房间	和	塞莱斯蒂娜	?	-

我可以和塞莱斯蒂娜一起进客厅吗?

['æli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ðoʊ] ['smaɪlɪŋli] .

Alie	shook	her	head	,	though	smilingly	.
艾莉	摇晃	她	头	,	尽管	微笑着	.

艾莉笑着摇了摇头。

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [its] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['praɪvət] [fɔːr; fər] [tʃɛlɛ'stiːnə] . -

'	No	,	'	she	said	;	'	it's	something	quite	private	for	Celestina	.	'
-	不	,	-	她	说	;	-	它是	某物	相当	私人的	为了	塞莱斯蒂娜	.	-

“不，”她说，“这是塞莱斯蒂娜的私事。”

- [aɪl] [kʌm] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [bʌt; bət] ['brɪdʒəts] [feɪs] ['daːkənd] .

'	I'll	come	,	'	said	the	little	girl	,	but	Bridget's	face	darkened	.
-	患病的	来	,	-	说	这	小的	女孩	,	但	布里奇特的	脸	变暗	.

“我会来的，”小女孩说，但布里奇特的脸色却阴沉了下来。

- [its] [nɑːt] [fer] , - [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , [æz; əz] [tʃɛlɛ'stiːnə] , ['æftər] ['kerfəli] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [bʊks] [ə'weɪ]

'	It's	not	fair	,	'	she	muttered	,	as	Celestina	,	after	carefully	putting	her	books	away
-	它是	不是	公平的	,	-	她	低声说道	,	作为	塞莱斯蒂娜	,	后	小心	推杆	她	图书	离开

, [left] [ðə; ði] [ruːm] .

,	left	the	room	.
,	左边	这	房间	.

“这不公平，”她嘟囔着，然后塞莱斯蒂娜小心翼翼地把书放好，离开了房间。

- [kʌm] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] [mɪs] ['niːl] , [nɑːt] ['veri] ['waɪzli] ,

'	Come	now	,	my	dear	,	'	said	Miss	Neale	,	not	very	wisely	,
-	来	现在	,	我的	亲爱的	,	-	说	错过	尼尔	,	不是	非常	明智地	,

“来吧，亲爱的，”尼尔小姐不太明智地说。

[pər'hæps] — [ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] ['bɪdi] [æz; əz] [jet] — - [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['dʒeləs] .

perhaps	—	she	scarcely	knew	Biddy	as	yet	—	'	you	shouldn't	be	jealous	.
也许	—	她	几乎	知道	比迪	作为	然而	—	-	你	不应该	是	嫉妒的	.

或许——她对比迪还不太了解——“你不应该嫉妒。”

[its] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [tʃɛlɛ'stiːnə] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][jʊr; jər]

It's	a	very	little	thing	for	Celestina	to	have	a	message	to	do	for	your
它是	一个	非常	小的	事物	为了	塞莱斯蒂娜	到	有	一个	信息	到	做	为了	你的

['mæmə] .

mamma	.
妈妈	.

对于塞莱斯蒂娜来说，能给妈妈捎个信，这算什么小事啊。

[sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] . -

Some	other	time	there	will	be	one	for	you	to	do	,	I	have	no	doubt	.	'
一些	其他	时间	那里	将要	是	一	为了	你	到	做	,	我	有	不	怀疑	.	-

我相信，以后肯定还会有适合你的机会。

['bɪdi] ['rɪgəld] [ɪm'peɪʃntli] .

Biddy	wriggled	impatiently	.
比迪	扭动	不耐烦地	.

比蒂不耐烦地扭动着身子。

- [ðeɪv] [noʊ] ['bɪznəs] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [-]

'	They've	no	business	not	to	tell	me	,	'	she	said	,	[	147	]
-	他们有	不	商业	不是	到	告诉	我	,	-	她	说	,	[	-	]

“他们没有理由不告诉我，”她说，[147]

['teɪkɪŋ] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [mɪs] [niːlz] [wɜːrdz] .

taking	not	the	least	notice	of	Miss	Neale's	words	.
采取	不是	这	至少	注意	的	错过	尼尔的	字	.

丝毫没有把尼尔小姐的话放在心上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['bæŋd] [daʊn] [hɜːr; hər] [bʊks] [ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd]

Then	she	banged	down	her	books	and	ran	out	of	the	room	without	saying	good
然后	她	砰的一声	向下	她	图书	和	跑	出去	的	这	房间	没有	说	好的

- ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] .

-	morning	to	her	governess	.
-	早晨	到	她	家庭教师	.

然后她砰地一声放下书本，连早安都没跟家庭教师说一声就跑出了房间。

[mɪs] ['niːl] [dɪd][nɑːt] [siː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [tʃɛlɛ'stiːnə] [rɪ'tɜːrnd] [ðæt]

Miss	Neale	did	not	see	anything	more	of	her	till	she	and	Celestina	returned	that
错过	尼尔	做过	不是	看	任何事物	更多的	的	她	直到	她	和	塞莱斯蒂娜	返回	那

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

直到那天下午她和塞莱斯蒂娜回来之前，尼尔小姐再也没见过她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] ,

It	was	a	lovely	day	,
它	曾是	一个	迷人的	天	,

那天天气很好。

[ænd; ənd][soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [luːz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

and	so	as	not	to	lose	any	of	the	pleasant	brightness	of	the	afternoon	,
和	所以	作为	不是	到	失去	任何	的	这	令人愉快的	亮度	的	这	下午	,

为了不失去午后宜人的明媚阳光，

['mɪsɪz] . [veɪn] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['gɜːlz] [get] ['redi] ['ɜːrli] [ænd; ənd][goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [daʊn] [ðə; ði]

Mrs	.	Vane	had	made	the	girls	get	ready	early	and	go	a	little	way	down	the
太太	.	叶片	有	制成	这	女孩们	得到	准备好	早期的	和	去	一个	小的	方式	向下	这

['sændi] [leɪn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [tuː] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] - .

sandy	lane	to	meet	the	two	coming	from	Seacove	.
沙	车道	到	见面	这	二	未来	从	-	.

范恩太太让女孩们早早做好准备，沿着沙路走一小段路去迎接从海滨小镇来的两个人。

['brɪdʒɪt] [wʌz; wəz] ['gluːmi] , [bʌt; bət] ['æli] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['tʃɪrf(ə)l] ,
Bridget **was** **gloomy** **,** **but** **Alie** **was** **particularly** **cheerful** **,**
布里奇特 曾是 阴沉 , 但 艾莉 曾是 特别 快乐 ,

布里奇特情绪低落，但艾莉却格外开朗。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɪstɚz] [gluːm] [geɪv] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]
and **after** **a** **while** **the** **younger** **sister's** **gloom** **gave** **way** **before** **the** **sunshine** **and**
和 后 一个 尽管 这 年轻 姐妹 愁云 给予 方式 前 这 阳光 和
[ðə; ði] [freʃ] [er] [ænd; ənd] - ['swiːtnəs] .
the **fresh** **air** **and** **Alie's** **sweetness** **.**
这 新鲜的 空气 和 - 甜味 .

过了一会儿，妹妹的忧郁情绪在阳光、新鲜空气和艾莉的温柔面前消散了。

- [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [tuː] ['fɪgjərz] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ; - [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [rʌn] ,
' **There** **they** **are** **,** **'** **she** **exclaimed** **,** **as** **two** **figures** **came** **in** **sight** **;** **'** **shall** **we** **run** **,**
- 那里 他们 是 , - 她 惊呼 , 作为 二 数据 来了 在 视线 ; - 将 我们 跑步 ,

“他们在那儿！”她惊呼道，只见两个人影出现在眼前；“我们快跑吧！”

['bɪdi] ? - [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [ɔːf] [ʃiː; ʃi][set] , ['brɪdʒɪt] ['fɑːloʊɪŋ]
Biddy **?** **'** **and** **almost** **without** **waiting** **for** **a** **reply** **off** **she** **set** **,** **Bridget** **following**
比迪 ? - 和 几乎 没有 等待 为了 一个 回复 离开 她 放 , 布里奇特 下列的
[mɔːr] ['sloʊli] .
more **slowly** **.**
更多的 缓慢地 .

“比迪？”她几乎没等回答就出发了，布里奇特慢悠悠地跟在后面。

[wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] [tʃɛlɛ'stiːnə] [ænd; ənd] ['æli] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] ['iːgərli] .
When **she** **got** **up** **to** **them** **Celestina** **and** **Alie** **were** **talking** **together** **eagerly** **.**
什么时候 她 得到 向上 到 他们 塞莱斯蒂娜 和 艾莉 是 说 一起 急切地 .

当她走到她们跟前时，塞莱斯蒂娜和艾莉正在热烈地交谈着。

[ðeɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æz; əz] ['bɪdi] [ræn] [ʌp] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] - [læst] [wɜːrdz] ,
They **stopped** **short** **as** **Biddy** **ran** **up** **,** **but** **she** **heard** **Celestina's** **last** **words** **,**
他们 停止 短的 作为 比迪 跑 向上 , 但 她 听到 - 最后的 字 ,

比蒂跑过来时，她们突然停住了脚步，但她听到了塞莱斯蒂娜的遗言。

- ['mʌðər] [sez] [ʃiːl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːr][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] . -
' **Mother** **says** **she'll** **be** **sure** **to** **get** **it** **by** **to** **-** **morrow** **or** **the** **day** **after** **.** **'**
- 母亲 说道 壳 是 当然 到 得到 它 经过 到 - 明天 或者 这 天 后 . -

“妈妈说她肯定明天或后天就能拿到。”

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? - [æskt] ['brɪdʒɪt] .
' **What** **are** **you** **talking** **about** **?** **'** **asked** **Bridget** **.**
- 什么 是 你 说 关于 ? - 问 布里奇特 .

“你在说什么？”布里奇特问道。

[tʃɛlɛ'stiːnə] [gruː] [red] [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
Celestina **grew** **red** **but** **did** **not** **speak** **.**
塞莱斯蒂娜 生长 红色的 但 做过 不是 说话 .

塞莱斯蒂娜脸涨得通红，但没有说话。

- [tɜːrnd] ['fræŋkli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] — [-]
Rosalys **turned** **frankly** **to** **her** **sister** **—** **[** **148** **]**
- 转向 坦率地说 到 她 姐姐 — [-]

罗莎莉丝坦率地转向她的妹妹——[148]

- [ɪts] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɑːməz] [wiː; wi] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' **It's** **a** **message** **of** **mamma's** **we** **can't** **tell** **you** **about** **,** **'** **she** **said** **,**
- 它是 一个 信息 的 妈妈的 我们 不能 告诉 你 关于 , - 她 说 ,

“这是妈妈想对你说的话，我们不能告诉你，”她说。

- [bʌt; bət] [juːl] [noʊ] [sʌm; səm] [taɪm] . -
' but you'll know some time . '
- 但 你会 知道 一些 时间 . -

但你总有一天会知道的。

[ə'læs] , [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['bɪdi] [wʌz; wəz]
Alas , the brightness of the afternoon was over , as far as Biddy was
唉 , 这 亮度 的 这 下午 曾是 超过 , 作为 远的 作为 比迪 曾是
[kən'sɜːrnd] .
concerned .
担心的 .

唉，在比蒂看来，午后的美好时光已经结束了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['skaʊlɪŋ] .
She turned away scowling .
她 转向 离开 皱眉 .

她皱着眉头转过身去。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [aɪ][dəunt] ? -
' Why should you know if I don't ? '
- 为什么 应该 你 知道 如果 我 不 ? -

“如果我不知道，你又凭什么知道？”

[ʃiː; ʃi] [sed] ; - [ænd; ənd] [wʌt] ['bɪznəs] [hæz; həz] [tʃɛlɛ'stiːnə] [tuː; tə] [noʊ] — [ʃiːz] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]
she said ; ' and what business has Celestina to know — she's as little as
她 说 ; - 和 什么 商业 有 塞莱斯蒂娜 到 知道 — 她是 作为 小的 作为
[ˌem 'iː] ['nɪrli] ? -
me nearly ? '
我 几乎 ? -

她说：“塞莱斯蒂娜跟我一样小，她又能知道些什么呢？”

- [oʊ] , ['bɪdi] , - [sed] ['æli] [rɪ'proʊtʃfəli] .
' Oh , Biddy , ' said Alie reproachfully .
- 哦 , 比迪 , - 说 艾莉 责备地 .

“哦，比蒂，”艾莉责备地说。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .
But that was all .
但 那 曾是 全部 .

仅此而已。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['ɑːrgjumənt][ɔːr][pər'sweɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɑːn][hɜːr; hər] ['sɪstər] [wʌns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
She knew that argument or persuasion was lost on her sister once she was
她 知道 那 争论 或者 劝说 曾是 丢失的 在 她 姐姐 一次 她 曾是
['stɑːrtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hɑːbi] - [hɔːrs] ,
started on her hobby - horse ,
开始 在 她 爱好 - 马 ,

她知道，一旦妹妹开始谈论她感兴趣的话题，任何争论或劝说对她来说都无济于事。

[ɪl] - ['tempər] .
ill - temper .
患病的 - 脾气 .

坏脾气。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fər'get] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [dɪ'griːz] .
She could only hope that she would forget about it by degrees .
她 可以 仅有的 希望 那 她 会 忘记 关于 它 经过 学位 .

她只能希望自己能逐渐忘记这件事。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [soʊ] .
And after a while it almost seemed so .
和 后 一个 尽管 它 几乎 似乎 所以 .

过了一段时间，情况似乎确实如此。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
They went down to the shore ,
他们 去 向下 到 这 支撑 ,

他们走到岸边，

[wer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]
where it was so bright and pleasant that it did not seem possible for the
在哪里 它 曾是 所以 明亮的 和 令人愉快的 那 它 做过 不是 似乎 可能的 为了 这
[ˈkrɔːsɪst] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði][sɔːft] [jet] [freʃ] [briːz] ,
crossest person in the world to resist the soft yet fresh breeze ,
十字路口 人 在 这 世界 到 抵抗 这 柔软的 然而 新鲜的 微风 ,

那里阳光明媚，气候宜人，即使是世界上最暴躁的人也无法抗拒那轻柔而清新的微风。

[ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈglænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sændz] , [ðə; ði] [ˈspɑːrklɪŋ] [ˈwɔːtər][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
the sunshine glancing on the sands , the sparkling water in the distance .
这 阳光 瞥了一眼 在 这 沙子 , 这 闪闪发光 水 在 这 距离 .

阳光洒在沙滩上，远处是波光粼粼的海水。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈniːl] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [gʊd] [aɪˈdiːəz] .
And Miss Neale was full of such good ideas .
和 错过 尼尔 曾是 满的 的 这样的 好的 想法 .

尼尔小姐有很多好点子。

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [nuː] [pleɪ] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ˈblaɪndfoʊld] ,
She taught them a new play of trying to walk blindfold ,
她 教授 他们 一个 新的 玩 的 尝试 到 走 眼罩 ,

她教了他们一种新游戏：蒙着眼睛走路。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [ʃʌt] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] , [wɪtʃ] [saʊndz] [ˈveri] [ˈiːzi] ,
or at least with their eyes shut , in a straight line , which sounds very easy ,
或者 在 至少 和 他们的 眼睛 关闭 , 在 一个 直的 线 , 哪个 声音 非常 简单的 ,

或者至少闭上眼睛，沿着直线前进，这听起来很容易。

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ?
does it not ?
做 它 不是 ?

难道不是吗?

[bʌt; bət][ɪz] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] ; [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv] [pʊs] -
but is , I assure you , very difficult ; then they had a capital game of puss -
但 是 , 我 保证 你 , 非常 难的 ; 然后 他们 有 一个 首都 游戏 的 猫 -
[ɪn] - [ðə; ði] - [ˈkɔːrnər] ,
in - the - corner ,
在 - 这 - 角落 ,

但我向你保证，这非常困难；然后他们玩了一场精彩的"猫躲在角落里"游戏。

[ðoʊ] [ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv] [kɔːrs] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][maːrks][ɪn][ðə; ði][sænd] ; [ænd; ənd] [-]
though the corners of course were only marks in the sand ; and [149]
尽管 这 角落 的 课程 是 仅有的 标记 在 这 沙 ; 和 [-]

当然，这些角落只是沙滩上的痕迹；[149]

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [tiː] [ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [nuː] [wer]
with all this it was time to go home to tea almost before they knew where
和 全部 这 它 曾是 时间 到 去 家 到 茶 几乎 前 他们 知道 在哪里
[ðeɪ] [wɜːr; wər] .
they were .
他们 是 .

就这样，还没反应过来，就到了回家喝茶的时间了。

- [haʊ] [ˈprɪti] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪthaʊs] [tuː; tə] - [deɪ] ,
' How pretty it must be up in the lighthouse to - day ,
- 如何 漂亮的 它 必须 是 向上 在 这 灯塔 到 - 天 ,

"今天灯塔上的景色一定很美吧。"

- [sed] [tʃɛlɛ'stiːnə] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] .

'	said	Celestina	as	they	were	turning	away	.
-	说	塞莱斯蒂娜	作为	他们	是	转弯	离开	.

“塞莱斯蒂娜一边说着，一边转身离开。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər] ['brɪdʒəts] [ˊkwɒnəlsəmnis] [ə'gen] .

This	was	the	signal	for	Bridget's	quarrelsomeness	again	.
这	曾是	这	信号	为了	布里奇特的	好争吵	再次	.

这是布里奇特又开始吵架的信号。

- [mɪs] ['niːl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ,

'	Miss	Neale	,	'	she	said	,	shading	her	eyes	from	the	sun	,
-	错过	尼尔	,	-	她	说	,	阴影	她	眼睛	从	这	太阳	,

“尼尔小姐，”她说着，用手遮住眼睛，躲避刺眼的阳光。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] , - [tʃɛlɛ'stiːnə] [dʌz] [tɔːk] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] .

as	she	gazed	out	towards	the	sea	,	'	Celestina	does	talk	such	nonsense	.
作为	她	凝视	出去	向	这	海	,	-	塞莱斯蒂娜	做	讲话	这样的	废话	.

她凝视着大海，心想：“塞莱斯蒂娜真是胡说八道。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [juː; jʊ][kɑːnt] [wɔːk]['oʊvər][ðə; ði][sændz][tuː; tə][ðə; ði] ['laɪthaʊs] .

She	says	you	can't	walk	over	the	sands	to	the	lighthouse	.
她	说道	你	不能	走	超过	这	沙子	到	这	灯塔	.

她说你不能走过沙滩去灯塔。

[naʊ] [kɑːnt][juː; jʊ] ?

Now	can't	you	?
现在	不能	你	?

现在难道不行吗?

[aɪ][kæn; kən] [siː] [sænd][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] . -

I	can	see	sand	all	the	way	.	'
我	能	看	沙	全部	这	方式	.	-

我能看到一路都是沙子。

[mɪs] ['niːl] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [nɑːt][tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt] ['bɪdi] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

Miss	Neale	was	anxious	not	to	contradict	Biddy	just	as	she	seemed	to	be
错过	尼尔	曾是	焦虑的	不是	到	顶撞	比迪	只是	作为	她	似乎	到	是

['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ə'gen] ,

coming	round	again	,
未来	圆形的	再次	,

尼尔小姐很担心比蒂刚开始恢复意识的时候，她会反驳她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] .

and	she	was	really	not	quite	sure	on	the	point	.
和	她	曾是	真的	不是	相当	当然	在	这	观点	.

她对这一点真的不太确定。

- [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

'	I	can't	say	,	my	dear	,	'	she	replied	.
-	我	不能	说	,	我的	亲爱的	,	-	她	回复	.

“我不能说，亲爱的，”她回答道。

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] — [bʌt; bət] [stɪl] — — -

'	It	does	look	as	if	you	could	—	but	still	—	—	'
-	它	做	看	作为	如果	你	可以	—	但	仍然	—	—	-

“看起来好像可以——但是——”

- [ðer; ðər] [naʊ] , - [sed] ['bɪdi] [tuː; tə] [tʃɛlɛ'stiːnə] [kən'temptʃuəsli] , - [mɪs] [niːlz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən]
' There now , ' said Biddy to Celestina contemptuously , ' Miss Neale's bigger than
- 那里 现在 , - 说 比迪 到 塞莱斯蒂娜 轻蔑地 , - 错过 尼尔的 大 比
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“好了，”比蒂轻蔑地对塞莱斯蒂娜说，“尼尔小姐比你高大。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [juː; jʊ][kæn; kən] ; [dəunt][juː; jʊ] , [mɪs] ['niːl] ? -
and she thinks you can ; don't you , Miss Neale ? '
和 她 思考 你 能 ; 不 你 , 错过 尼尔 ? -

她认为你能做到，对吧，尼尔小姐?

- [jes] , [jes] , [maɪ] [dɪr] , - [mɪs] ['niːl] , [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [wei] [ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ] ['æli]
' Yes , yes , my dear , ' Miss Neale , who was on some little way in front with Alie
- 是的 , 是的 , 我的 亲爱的 , - 错过 尼尔 , WHO 曾是 在 一些 小的 方式 在 正面 和 艾莉
,
,
,

“是的，是的，亲爱的，”尼尔小姐和艾莉走在前面不远处。

[rɪ'plaɪd] ['heɪstɪli] ; - [bʌt; bət] [kʌm] [ɑːn] — [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ? -
replied hastily ; ' but come on — what does it matter ? '
回复 草草 ; - 但 来 在 — 什么 做 它 事情 ? -

他匆匆回答道：“但是，拜托——这有什么关系呢？”

[bʌt; bət] - [toʊn] [hæd; həd] [raʊzd] [tʃɛlɛ'stiːnə] , ['dʒent(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
But Biddy's tone had roused Celestina , gentle as she was .
但 - 语气 有 唤醒 塞莱斯蒂娜 , 温和的 作为 她 曾是 .

但比迪的语气唤醒了性格温柔的塞莱斯蒂娜。

- [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd] ['weðər] [ə; eɪ][bɪg][ɔːr] [-]
' I know you can't , ' she said , ' and whether a big or [150]
- 我 知道 你 不能 , - 她 说 , - 和 无论 一个 大的 或者 [-]

“我知道你不能，”她说，“而且无论大小[150]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [sez] [juː; jʊ][kæn; kən] , [aɪ][dʒʌst] [noʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt] ,
a little person says you can , I just know you can't ,
一个 小的 人 说道 你 能 , 我 只是 知道 你 不能 ,

一个矮个子男人说你可以，但我知道你不行。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['bɪdi] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn][fæst][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
' and she turned from Biddy and walked on fast to join the others .
- 和 她 转向 从 比迪 和 步行 在 快速地 到 加入 这 其他的 .

她转身离开比蒂，快步走向其他人。

['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] , - [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Seeing her coming , Rosalys called to her .
看到 她 未来 , - 称为 到 她 .

看到她走过来，罗莎莉丝叫住了她。

- [tʃɛlɛ'stiːnə] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ,
' Celestina , I want to ask you something ,
- 塞莱斯蒂娜 , 我 想 到 问 你 某物 ,

“塞莱斯蒂娜，我想问你一件事。”

- [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] ['bɪzɪli] .
' and in a moment the two were talking together busily .
- 和 在 一个 片刻 这 二 是 说 一起 忙碌地 .

片刻之后，两人便热烈地交谈起来。

- [its] ['oʊnli][ðə; ði]['siːkrət] , ['bɪdi] , - [sed] ['æli] ['læfɪŋli] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] - [nuː]
' It's only the secret , Biddy , ' said Alie laughingly ; she did not know of Biddy's new
- 它是 仅有的 这 秘密 , 比迪 , - 说 艾莉 笑着 ; 她 做过 不是 知道 的 - 新的
[ɪl] - ['hjuːmər] .
ill - humour .
患病的 - 幽默 .

“只是个秘密而已，比迪，”艾莉笑着说；她并不知道比迪最近心情不好。

- [juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] . -
' You mustn't mind . '
- 你 不得 头脑 . -

你不必介意。

[daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [blæk] ['kɜːrt(ə)n] ['θɪkər] [ænd; ənd] ['θɪkər] ['oʊvər] ['brɪdʒəts] ['roʊzi] [feɪs] ;
Down came the black curtain thicker and thicker over Bridget's rosy face ;
向下 来了 这 黑色的 窗帘 较厚 和 较厚 超过 布里奇特的 红润 脸 ;

黑色的帷幕缓缓落下，越来越厚，遮住了布里奇特红润的脸庞；

['fɜːrmli][ʃiː; ʃi] ['setld] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [ʌn'mænɪdʒəbl] [stiːd] .
firmly she settled herself on her unmanageable steed .
牢牢 她 定居 她自己 在 她 难以控制 骏马 .

她稳稳地骑上那匹桀骜不驯的骏马。

- [aɪ][dəunt] [ker] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] [ɪn] ['saɪləns] [bɪ'saɪd] [mɪs] ['niːl]
' I don't care , ' she said to herself as she trudged along in silence beside Miss Neale
- 我 不 关心 , - 她 说 到 她自己 作为 她 艰难跋涉 沿着 在 沉默 旁 错过 尼尔
;
;
;

“我不在乎，”她默默地跟在尼尔小姐身旁，步履蹒跚地走着，心里这样想着。

- [ðeə(r)] ['hɔːrɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['hɔːrɪd] .
' they're horrid to me — horrid .
- 它们是 可怕的 到 我 — 可怕的 .

“他们对我来说太可怕了——太可怕了。”

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][æz; əz] ['hɔːrɪd] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm] .
And I'll be as horrid as I can be to them .
和 患病的 是 作为 可怕的 作为 我 能 是 到 他们 .

我会尽可能地恶劣对待他们。

[bʌt; bət] [aɪl] [let] [ðæt] ['næsti] [tʃɛlɛ'stiːnə] [siː] [aɪm] [raɪt]
But I'll let that nasty Celestina see I'm right
但 患病的 让 那 可恶的 塞莱斯蒂娜 看 我是 正确的

但我会让那个讨厌的塞莱斯蒂娜明白我是对的。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [rɔːŋ] .
and she's wrong .
和 她是 错误的 .

她错了。

[aɪ] [wɪl] . - [-]
I will . ' [151]
我 将要 . - [-]

我会的。[151]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

- ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd]

BIDDY'S	ESCAPADE
-	恶作剧

比迪的冒险

- [ænd; ənd] [dɪk] , [ðoʊ] [peɪl] [æz; əz] ['eni] [goʊst] ,

'	And	Dick	,	though	pale	as	any	ghost	,
-	和	迪克	,	尽管	苍白	作为	任何	鬼	,

“而迪克，虽然脸色苍白得像个鬼魂，

[hæd; həd]['oʊnli] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Had	only	said	to	me	,
有	仅有的	说	到	我	,

他只对我说：

" [wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [oʊld] [læd] . " -

"	We're	all	right	now	,	old	lad	.	"	'
"	是	全部	正确的	现在	,	老的	小伙子	.	"	-

“我们现在没事了，老伙计。”

['ɔːθər] [ʌv; əv] - [dʒɑːn]['hælɪfæks] . -

Author	of	'	John	Halifax	.	'
作者	的	-	约翰	哈利法克斯	.	-

《约翰·哈利法克斯》的作者。

[mɪs] ['niːl] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get] [hoʊm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

Miss	Neale	was	rather	in	a	hurry	to	get	home	that	afternoon	,
错过	尼尔	曾是	相当	在	一个	匆忙	到	得到	家	那	下午	,

那天下午，尼尔小姐急着回家。

[soʊ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [tʃɛlɛ'stiːnə] [dɪd][nɑːt]['lɪŋgər] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] [æz; əz] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] .

so	she	and	Celestina	did	not	linger	at	the	tea	-	table	as	they	sometimes	did	.
所以	她	和	塞莱斯蒂娜	做过	不是	萦绕	在	这	茶	-	桌子	作为	他们	有时	做过	.

所以她和塞莱斯蒂娜没有像往常那样在茶桌旁久留。

[baɪ][hæf] - [pæst] [fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] ,

By	half	-	past	four	they	had	gone	,
经过	一半	-	过去的	四	他们	有	已消失	,

四点半他们就走了。

[fɔːr; fər][ɑːn] [mɪs] [niːlz] [ə'kaʊnt] [tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [hæf][æn; ən]['aʊər] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]

for	on	Miss	Neale's	account	tea	had	been	ordered	half	an	hour	earlier	than
为了	在	错过	尼尔的	帐户	茶	有	到过	订购	一半	一个	小时	早些时候	比

['juːʒuəl] .

usual	.
通常	.

因为尼尔小姐的缘故，茶水比平时提前了半小时订购。

- ['dɪsə'pɪrd] — ['mæmə] ['wɑːntɪd][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

Rosalys	disappeared	—	mamma	wanted	her	,	she	said	.
-	消失	—	妈妈	通缉	她	,	她	说	.

罗莎莉丝失踪了——她说，妈妈想要她。

[soʊ] ['brɪdʒɪt] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] , [fɔːr; fər] [rʌf] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [skuːl] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] .

So	Bridget	was	left	alone	,	for	Rough	had	begun	school	some	time	ago	.
所以	布里奇特	曾是	左边	独自的	,	为了	粗糙的	有	开始	学校	一些	时间	前	.

所以布里奇特就独自一人留了下来，因为拉夫已经开学一段时间了。

[hiː; hi][roʊd]['oʊvər] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][gɑːt][hoʊm] [ə'gen] [ə'baʊt][sɪks] .

He	rode	over	every	morning	,	and	got	home	again	about	six	.
他	骑	超过	每一个	早晨	,	和	得到	家	再次	关于	六	.

他每天早上骑马过去，大约六点回家。

- [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['pɑːpə][ɪz][ɪn] , - [θɔːt] ['bɪdi] ['aɪdlɪ] ,

'	I	wonder	if	papa	is	in	,	'	thought	Biddy	idly	,
-	我	想知道	如果	爸爸	是	在	,	-	想法	比迪	闲散地	,

“不知道爸爸在不在，”比蒂漫不经心地想。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɪn][ðə; ði]

for	a	moment	or	two	half	inclined	to	see	if	she	might	pay	him	a	visit	in	the
为了	一个	片刻	或者	二	一半	倾斜	到	看	如果	她	可能	支付	他	一个	访问	在	这

['stʌdi] .

study	.
学习	.

他有一两分钟的犹豫，想看看她是否可以去书房拜访他。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

But	then	she	remembered	that	he	had	been	out	all	day	,	and	that	he
但	然后	她	记得	那	他	有	到过	出去	全部	天	,	和	那	他

[wʌz; wəz][nɑːt] [-]

was	not	[	152	]
曾是	不是	[	-	]

但随后她想起他一整天都在外面，而且他不是[152]

[ɪk'spektɪd] [hoʊm] [tɪl] ['dɪnər] - [taɪm] .

expected	home	till	dinner	-	time	.
预期的	家	直到	晚餐	-	时间	.

预计晚餐时间前到家。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] ['veri] [pʊr] ['piːp(ə)l] [æt; ət] - ,

There	were	not	many	very	poor	people	at	Seacove	,
那里	是	不是	许多	非常	贫穷的	人们	在	-	,

西科夫镇并没有很多非常贫困的人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːrf] ,

but	there	were	a	great	many	young	men	and	boys	always	about	the	wharf	,
但	那里	是	一个	伟大的	许多	年轻的	男人	和	男孩们	总是	关于	这	码头	,

但码头附近总是有很多年轻男子和男孩。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fæməliz] ['lɪvɪŋ] [hæf] - [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	some	fishermen	and	their	families	living	half	-	way	between	the	little
和	一些	渔民	和	他们的	家庭	活的	一半	-	方式	之间	这	小的

[taʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [kɔːld] - ,

town	and	a	fishing	village	called	Portscale	,
镇	和	一个	钓鱼	村庄	称为	-	,

还有一些渔民和他们的家人居住在小镇和一个名为波特斯凯尔的渔村之间。

[sʌm; səm] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] .

some	way	along	the	coast	.
一些	方式	沿着	这	海岸	.

沿着海岸线走一段路。

[æt; ət] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] ,

At	Portscale	there	was	a	beautiful	old	church	,
在	-	那里	曾是	一个	美丽的	老的	教会	,

在波特斯凯尔有一座美丽的古老教堂，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪkər] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['æktɪv] [ðæn; ðən]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bʌntən] .

and	a	vicar	younger	and	much	more	active	than	Dr	.	Bunton	.
和	一个	牧师	年轻	和	很多	更多的	积极的	比	博士	.	邦顿	.

还有一位比邦顿博士更年轻、更活跃的牧师。

['mɪstər] . [veɪn] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [frendz] [æt; ət][wʌns] ,

Mr	.	Vane	and	he	had	made	friends	at	once	,
先生	.	叶片	和	他	有	制成	朋友们	在	一次	,

范恩先生和他一见如故，成了朋友。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə]['vɪzɪt][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['aʊtlaɪɪŋ]

and	to	-	day	they	had	arranged	to	visit	some	of	these	outlying
和	到	-	天	他们	有	安排	到	访问	一些	的	这些	边远

['neɪbərz] [tə'geðər] ,

neighbours	together	,
邻居	一起	,

今天他们计划一起拜访一些偏远地区的邻居。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['mɪstər] . [veɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [strɔːŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

for	even	though	Mr	.	Vane	was	not	at	all	strong	and	had	come	to
为了	甚至	尽管	先生	.	叶片	曾是	不是	在	全部	强的	和	有	来	到

- [fɔːr; fər][ə; eɪ][rest] ,

Seacove	for	a	rest	,
-	为了	一个	休息	,

尽管范恩先生身体虚弱，来到海滨小镇只是为了休息，

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [gʊd] [ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk][nɑːt][tuː; tə][duː][ɔːl][hiː; hi] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] .

he	was	far	too	good	and	energetic	not	to	do	all	he	possibly	could	.
他	曾是	远的	也	好的	和	精力充沛	不是	到	做	全部	他	可能	可以	.

他能力出众，精力充沛，不可能不竭尽所能。

['bɪdi] [felt] ['veri] [krɔːs] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [aʊt] .

Biddy	felt	very	cross	when	she	remembered	that	her	father	was	out	.
比迪	毛毡	非常	叉	什么时候	她	记得	那	她	父亲	曾是	出去	.

比蒂想起父亲不在家，感到非常生气。

[ʃiː; ʃi] ['stroʊld] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

She	strolled	to	the	window	;	it	was	still	bright	and	sunny	—	a	sudden
她	漫步	到	这	窗户	;	它	曾是	仍然	明亮的	和	阳光明媚	—	一个	突然

[θɔːt] [strʌk] [hɜːr; hər] .

thought	struck	her	.
想法	击	她	.

她走到窗边，外面依然阳光明媚——一个念头突然闪过她的脑海。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [æz; əz]

She	hurried	upstairs	to	the	room	where	her	hat	and	jacket	were	lying	as
她	慌忙	楼上	到	这	房间	在哪里	她	帽子	和	夹克	是	说谎	作为

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən][ðem; ðəm][ɔːf] — [hɜːr; hər] [buːts] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] ,

she	had	just	taken	them	off	—	her	boots	were	still	on	her	feet	,
她	有	只是	已采取	他们	离开	—	她	靴子	是	仍然	在	她	脚	,

她匆匆上楼，来到放着帽子和外套的房间，她刚刚把它们脱了下来——靴子还穿在脚上。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] ,

and	in	less	time	than	it	takes	me	to	tell	,
和	在	较少的	时间	比	它	需要	我	到	告诉	,

而且，在我说完之前，

[fɔːr; fər] ['bɪdi] [kʊd; kəd][biː; bi] [kwɪk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] ,

for	Biddy	could	be	quick	if	she	chose	,
为了	比迪	可以	是	快的	如果	她	选择	,

如果比蒂愿意，她可以很快结束这一切。

[ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [trɔtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['sændi] [pæθ] [wɪtʃ] [led]

a	sturdy	little	figure	might	have	been	seen	trotting	down	the	sandy	path	which	led
一个	结实的	小的	数字	可能	有	到过	已见	小跑	向下	这	沙	小路	哪个	引领

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

to	the	shore	.
到	这	支撑	.

人们或许会看到一个健壮的小身影沿着通往海岸的沙路小跑而下。

- [ɪf] [ðeɪ] [liːv] [ˌem ˈiː] [əˈloʊn] [aɪm] [fɔːrst] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [maɪ] [-]
' If they leave me alone I'm forced to amuse my [153]
- 如果 他们 离开 我 独自的 我是 强制 到 娱乐 我的 [-]

如果他们不打扰我，我就被迫取悦我的[153]

[self] [ænd; ənd] [duː] [θɪŋz] [əˈloʊn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːrˈself] ,
self and do things alone , ' she said to herself ,
自己 和 做 事物 独自的 , - 她 说 到 她自己 ,

“我要独自一人做事，”她对自己说。

[æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ɪkˈskjuːs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kɑːnʃəns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] , [pʊr] [θɪŋ]
as a sort of excuse to her own conscience , which was trying , poor thing
作为 一个 种类 的 原谅 到 她 自己的 良心 , 哪个 曾是 尝试 , 贫穷的 事物
,
,
,

这算是她给自己找的一个借口，而这让她良心备受煎熬，可怜的她。

[tuː; tə] [meɪk] [ɪtˈself] [hɜːrd] ,
to make itself heard ,
到 制作 本身 听到 ,

为了发出自己的声音，

[riˈmaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn]
reminding her too that there were plenty of things she could have done
提醒 她 也 那 那里 是 很多 的 事物 她 可以 有 完毕
['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,
comfortably at home in the nursery ,
舒适地 在 家 在 这 苗圃 ,

同时提醒她，她本可以在家里的托儿所里舒舒服服地做很多事情。

[wer] [dʒeɪn] ['dɑːdsən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [bæd] ['kʌmpəni] [wen] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [sloʊ]
where Jane Dodson was not bad company when allowed to talk in her own slow
在哪里 简 多德森 曾是 不是 坏的 公司 什么时候 允许 到 讲话 在 她 自己的 慢的
[wei] .
way .
方式 .

如果让简·多德森用她自己缓慢的方式说话，她其实是个不错的陪伴。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['lesnz; 'lesənz] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] — ['plez(ə)nt] , ['iːzi] ['lesnz; 'lesənz]
There were to - morrow's lessons in the first place — pleasant , easy lessons
那里 是 到 - 明天 课程 在 这 第一的 地方 — 令人愉快的 , 简单的 课程
[tuː; tə] [duː] [əˈloʊn] ,
to do alone ,
到 做 独自的 ,

首先，还有明天要上的课——一些轻松愉快的课，可以独自完成。

[ænd; ənd] [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ket(ə)l] - ['hoʊldər] [ʃiː; ʃi]
and not too much of them ; and there was the kettle - holder she
和 不是 也 很多 的 他们 ; 和 那里 曾是 这 壶 - 持有者 她
[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] - ['bɜːrθdeɪ] !
was making for grandmamma's birthday !
曾是 制作 为了 - 生日 !

而且数量也不多；还有她为奶奶生日制作的茶壶架！

[bʌt; bət] [noʊ] , ['bɪdi] [rɪˈfjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .
But no , Biddy refused to listen .
但 不 , 比迪 拒绝 到 听 .

但是，比蒂拒绝听从。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [ðə; ði][waɪld] [skiːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [hed]

She	was	determined	to	carry	out	the	wild	scheme	she	had	got	in	her	head
她	曾是	决定	到	携带	出去	这	荒野	方案	她	有	得到	在	她	头

— - [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [pʊt] [tʃɛlɛˈstiːnə] [daʊn] ,

—	'	It	will	be	nice	to	put	Celestina	down	,
—	-	它	将要	是	好的	到	放	塞莱斯蒂娜	向下	,

她决心要实施她脑海中那个疯狂的计划——“把塞莱斯蒂娜除掉真是太好了，

- [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːrˈself] .

'	she	said	to	herself	.
-	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

[ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [ˈmɪnɪts] - [kwɪk] [ˈwɔːkɪŋ] , [ɔːr] [ˈrʌnɪŋ] [ˈræðər] , [fɔːr; fər] [ˈbɪdi] [kʊd; kəd] [rʌn] [tuː]

A	very	few	minutes	'	quick	walking	,	or	running	rather	,	for	Biddy	could	run	too
一个	非常	很少	分钟	-	快的	步行	,	或者	跑步	相当	,	为了	比迪	可以	跑步	也

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] ,

when	she	chose	,
什么时候	她	选择	,

只需快走几分钟，或者更确切地说是跑一会儿，因为比蒂如果愿意的话也能跑。

[brɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] , [ɔːr] [ðə; ði] [brˈgɪnɪŋ] , [wɪtʃˈevər] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] ,

brought	her	to	the	end	,	or	the	beginning	,	whichever	you	like	to	call	it	,
带来	她	到	这	结尾	,	或者	这	开始	,	任何	你	喜欢	到	称呼	它	,

把她带到了终点，或者起点，随你喜欢怎么称呼。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌf] [roʊd] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [ʌv; əv] [stoʊnz] , [ˈstretʃɪŋ] [fɑːr] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

of	the	long	rough	road	,	so	to	speak	,	of	stones	,	stretching	far	out	to	sea	.
的	这	长的	粗糙的	路	,	所以	到	说话	,	的	石头	,	伸展	远的	出去	到	海	.

可以说，这是一条漫长崎岖的石头路，一直延伸到海边。

[ˈbɪdi] [hæd; həd] [gɔːn] [sʌm; səm] [wei] [əˈlɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [wen] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Biddy	had	gone	some	way	along	it	two	or	three	times	when	out	with	the
比迪	有	已消失	一些	方式	沿着	它	二	或者	三	时代	什么时候	出去	和	这

['ʌðər] ;

others	;
其他的	;

比迪和其他人一起外出时，曾两三次走过这条路；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈlɔːŋ] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈaʊtgoʊɪŋ] [taɪd] [left] [dɪr]

it	was	a	very	interesting	place	to	walk	along	,	as	the	outgoing	tide	left	dear
它	曾是	一个	非常	有趣的	地方	到	走	沿着	,	作为	这	外向	潮	左边	亲爱的

['lɪt(ə)l] [puːlz] ,

little	pools	,
小的	游泳池	,

沿着这条路散步非常有趣，因为退潮后会留下许多可爱的小水洼。

[wɪtʃ] [held] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['treʒərz] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['siːwiːd] [ænd; ənd] ['taɪni] [kræbz] [ænd; ənd]

which	held	all	sorts	of	treasures	in	the	way	of	seaweed	and	tiny	crabs	and
哪个	握住	全部	排序	的	宝藏	在	这	方式	的	海藻	和	微小的	螃蟹	和

['dʒelifɪʃ] ,

jellyfish	,
海蜇	,

里面盛产各种各样的宝物，比如海藻、小螃蟹和水母。

[bɪˈsaɪdz] [wɪtʃ] , [ðə; ði] ['skræmblɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [puːlz] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [wʌnz] [wei] [wʌz; wəz] [-]

besides	which	,	the	scrambling	over	the	pools	and	picking	one's	way	was	[	154	]
除了	哪个	,	这	争抢	超过	这	游泳池	和	挑选	一个人的	方式	曾是	[	-	]

除此之外，还要争先恐后地穿过水池，小心翼翼地选择前进的道路[154]

['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meri] ['pɑːrti][ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [tə'geðər] .

very **exciting** **,** **especially** **when** **there** **was** **a** **merry** **party** **of** **three** **or** **four** **together** **.**

非常 激动人心 , 尤其 什么时候 那里 曾是 一个 欢乐 派对 的 三 或者 四 一起 .

非常令人兴奋，尤其是当三四个人聚在一起的时候。

['bɪdi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n][baɪ][hɜːr'self] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] .

Biddy **found** **it** **amusing** **enough** **even** **by** **herself** **,** **for** **some** **little** **time** **,** **that** **is** **to** **say** **.**

比迪 成立 它 有趣 足够的 甚至 经过 她自己 , 为了 一些 小的 时间 , 那 是 到 说 .

即使独自一人，比蒂也觉得这很有趣，至少在一小会儿是这样。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][gɑːt] ['ræðər] ['taɪərd][ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [streɪt] [ɑːn] ,

But **after** **a** **while** **she** **got** **rather** **tired** **of** **not** **being** **able** **to** **walk** **straight** **on** **,**

但 后 一个 尽管 她 得到 相当 疲劳的 的 不是 存在 有能力的 到 走 直的 在 ,

但过了一段时间，她就厌倦了无法直立行走。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃɑːrp] [stoʊnz] [kʌt] [ænd; ənd] [bruːzd] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

and **once** **or** **twice** **sharp** **stones** **cut** **and** **bruised** **her** **feet** **,**

和 一次 或者 两次 锋利的 石头 切 和 瘀伤 她 脚 ,

她的脚曾一两次被尖锐的石头划伤。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [wʌnz] [hænd][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] ['stedi] [hɜːr; hər] .

and **she** **wished** **she** **had** **some** **one's** **hand** **to** **take** **to** **steady** **her** **.**

和 她 希望 她 有 一些 一个人的 手 到 拿 到 稳定的 她 .

她多么希望有人能牵着她的手，让她稳住身形。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['iːgər] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] , [ɔːr] [rɪdʒ] [ʌv; əv]

She **was** **very** **eager** **to** **get** **to** **the** **other** **end** **of** **the** **tongue** **,** **or** **ridge** **of** [stoʊnz] ,

stones **,**

她 曾是 非常 渴望的 到 得到 到 这 其他 结尾 的 这 舌头 , 或者 岭 的 石头 ,

她非常渴望到达舌头的另一端，或者说是石脊的另一端。

[fɔːr; fər][wʌns][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət] ['iːzi] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][sænd][tuː; tə][ðə; ði] ['laɪthaʊs] .

for **once** **there** **she** **felt** **sure** **it** **would** **be** **but** **easy** **walking** **over** **sand** **to** **the** **lighthouse** **.**

为了 一次 那里 她 毛毡 当然 它 会 是 但 简单的 步行 超过 沙 到 这 灯塔 .

她终于觉得，走到灯塔去肯定很容易，因为要走过沙滩。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [gest] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] !

For **the** **lighthouse** **as** **you** **will** **have** **guessed** **,** **was** **her** **destination** **!**

为了 这 灯塔 作为 你 将要 有 猜对了 , 曾是 她 目的地 !

正如你所料，灯塔是她的目的地！

- [aɪ] ['deə'sei] [ðə; ði] - [biː; bi] ['ræðər] [wet] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ;

' **I** **daresay** **the** **sand'll** **be** **rather** **wet** **,** **'** **she** **thought** **;**

- 我 敢说 这 - 是 相当 湿的 , - 她 想法 ;

“我敢说沙子会很湿，”她心想；

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['wetnəs] [ðæt] [tʃɛlɛ'stiːnə] [θɔːt] [wʌz; wəz]['wɔːtər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [dʒʌst] [laɪk] ['wɔːtər] ['sʌmtaɪmz] .

' **it** **must** **be** **the** **wetness** **that** **Celestina** **thought** **was** **water** **,** **for** **it** **shines** **just** **like** **water** **sometimes** **.**

- 它 必须 是 这 潮湿 那 塞莱斯蒂娜 想法 曾是 水 , 为了 它 闪耀 只是 喜欢 水 有时 .

“那一定是塞莱斯蒂娜以为是水的湿润处，因为它有时像水一样闪闪发光。”

[aɪl] [rʌn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [kwɪk] [ænd; ənd][maɪ] [buːts] [ɑːr; ər] [θɪk] .

I'll	run	over	it	very	quick	and	my	boots	are	thick	.
患病的	跑步	超过	它	非常	快的	和	我的	靴子	是	厚的	.

我会很快地跑过去，我的靴子很厚实。

[wʌt] [fʌn] ['itl] [biː; bi][tuː; tə] [tel] [tʃɛlɛ'stiːnə] [aɪv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [ɔːl][baɪ][maɪ'self] ! -

What	fun	it'll	be	to	tell	Celestina	I've	been	to	the	lighthouse	all	by	myself	!	'
什么	乐趣	它将	是	到	告诉	塞莱斯蒂娜	我已经	到过	到	这	灯塔	全部	经过	我	!	-

告诉塞莱斯蒂娜我独自一人去过灯塔，那该多有趣啊！

[bʌt; bət][ðə; ði] [stoʊnz] [gruː] [rʌf] [ænd; ənd] [rʌf] .

But	the	stones	grew	rougher	and	rougher	.
但	这	石头	生长	粗糙	和	粗糙	.

但石头变得越来越粗糙。

[ðə; ði] [tʌŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][maɪl] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mʌtʃ] [mɔːr] .

The	tongue	was	not	really	more	than	half	a	mile	long	,	but	it	seemed	much	more	.
这	舌头	曾是	不是	真的	更多的	比	一半	一个	英里	长的	,	但	它	似乎	很多	更多的	.

那条舌头实际上并没有超过半英里长，但看起来却远不止如此。

['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['bɪdi] [lʊkt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf]

Several	times	before	she	got	to	the	end	of	it	Biddy	looked	back	with	a	half
一些	时代	前	她	得到	到	这	结尾	的	它	比迪	看起来	后退	和	一个	一半

[ək'nɑːlɪdʒd] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

acknowledged	thought	that	perhaps	it	would	be	best	to	give	up	the	expedition
已确认	想法	那	也许	它	会	是	最好的	到	给	向上	这	远征

['æftər][ɔːl] — [noʊ][wʌn] [niːd] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

after	all	—	no	one	need	know	she	had	tried	it	.
后	全部	—	不	一	需要	知道	她	有	尝试	它	.

在到达终点之前，比蒂好几次回头，半承认地想着，也许最好还是放弃这次探险——没人需要知道她尝试过。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [-]

But	behind	her	by	this	time	[	155	]
但	在后面	她	经过	这	时间	[	-	]

但此时她已身后[155]

[ðə; ði] [rʌf] [stoʊnz] [siːmd] [ə; eɪ] ['drɪri] [wei] , [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [naʊ] [lʊk] [fɑːr] .

the	rough	stones	seemed	a	dreary	way	,	and	in	front	it	did	not	now	look	far	.
这	粗糙的	石头	似乎	一个	凄凉	方式	,	和	在	正面	它	做过	不是	现在	看	远的	.

粗糙的石头路看起来十分荒凉，而且眼前似乎并不遥远。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [bæk] ,

She	felt	as	if	she	could	not	go	back	,
她	毛毡	作为	如果	她	可以	不是	去	后退	,

她觉得自己回不去了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [veɪg] [hoʊp] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ðə; ði][naɪs][oʊld][mæn]

and	she	had	a	sort	of	vague	hope	that	somehow	or	other	the	nice	old	man
和	她	有	一个	种类	的	模糊的	希望	那	不知何故	或者	其他	这	好的	老的	男人

[tʃɛlɛ'stiːnə] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv] [wʊd] [help] [hɜːr; hər][tuː; tə] [get] [hoʊm] [æn; ən] ['iziə] [wei] .

Celestina	had	told	her	of	would	help	her	to	get	home	an	easier	way	.
塞莱斯蒂娜	有	讲述	她	的	会	帮助	她	到	得到	家	一个	更轻松	方式	.

她隐隐希望，塞莱斯蒂娜跟她说过的那个和蔼的老人能以某种方式帮助她更轻松地回家。

[pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] !

Perhaps	he	would	take	her	round	in	a	boat	!
也许	他	会	拿	她	圆形的	在	一个	船	!

或许他会乘船带她四处游览！

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [ðen] , [oʊ] [dʒɔɪ] !

At	last	she	got	to	the	end	of	the	stones	,	and	then	,	oh	joy	!
在	最后的	她	得到	到	这	结尾	的	这	石头	,	和	然后	,	哦	喜悦	!

她终于走到了石头的尽头，然后，哦，喜悦！

[ðer; ðər] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [smuːð] [stretʃ] [ʌv; əv] ['rɪp(ə)l] - [mɑːrkt] [sænd] — [haʊ]

there	lay	before	her	a	beautiful	smooth	stretch	of	ripple	-	marked	sand	—	how
那里	躺	前	她	一个	美丽的	光滑的	拉紧	的	波纹	-	标记	沙	—	如何

[dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

delightful	it	was	to	run	along	it	,
愉快	它	曾是	到	跑步	沿着	它	,

她面前是一片美丽平坦、布满波纹的沙滩——在上面奔跑是多么令人愉悦啊！

[soʊ] [fɜːrm] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['taɪərd] ['lɪt(ə)l] [fiːt] .

so	firm	and	pleasant	it	felt	to	her	tired	little	feet	.
所以	公司	和	令人愉快的	它	毛毡	到	她	疲劳的	小的	脚	.

她疲惫的小脚感到既结实又舒适。

[ðə; ði] ['laɪthaʊs] [siːmd] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [ɔːf] — ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

The	lighthouse	seemed	still	a	good	way	off	—	farther	than	she	had	expected	,
这	灯塔	似乎	仍然	一个	好的	方式	离开	—	更远	比	她	有	预期的	,

[bʌt; bət] [æt; ət] [fɜːrst] ,

but	at	first	,
但	在	第一的	,

灯塔似乎还很远——比她预想的要远，但起初，

[ɪn] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [gɑːt] [ɔːf] [ðə; ði] [stoʊnz] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlmoʊst] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [flaɪ] .

in	the	relief	of	having	got	off	the	stones	,	she	almost	felt	as	if	she	could	fly	.
在	这	宽慰	的	拥有	得到	离开	这	石头	,	她	几乎	毛毡	作为	如果	她	可以	飞	.

从石头上下来后，她如释重负，感觉自己仿佛能飞起来了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [get] ['oʊvər] [ðə; ði] [graʊnd] ['prɪti] ['kwɪkli] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

She	did	get	over	the	ground	pretty	quickly	for	some	minutes	,
她	做过	得到	超过	这	地面	漂亮的	迅速地	为了	一些	分钟	,

她确实在地面上迅速活动了几分钟。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [goʊ] [mɔːr] ['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [peɪs] .

and	even	when	she	began	to	go	more	slowly	she	kept	up	a	pretty	good	pace	.
和	甚至	什么时候	她	开始	到	去	更多的	缓慢地	她	保留	向上	一个	漂亮的	好的	步伐	.

即使她后来速度放慢了，也仍然保持着相当不错的速度。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [kwɪr] ['bɪldɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndɪd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv]

And	at	last	she	saw	the	queer	building	—	it	reminded	her	a	little	of
和	在	最后的	她	锯	这	酷儿	建筑	—	它	提醒	她	一个	小的	的

[æn; ən] [oʊld] ['pɪdʒɪn] - [haʊs] [æt; ət] - ,

an	old	pigeon	-	house	at	grandmamma's	,
一个	老的	鸽子	-	房子	在	-	,

最后她看到了那栋奇特的建筑——它让她想起了祖母家的旧鸽舍。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['laɪthaʊs] — ['ɔːlmoʊst] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

for	it	was	not	a	very	high	lighthouse	—	almost	close	to	her	.
为了	它	曾是	不是	一个	非常	高的	灯塔	—	几乎	关闭	到	她	.

因为那不是一座很高的灯塔——几乎离她很近。

[bʌt; bət] , [tʃɛlɛ'stiːnə] [hæd; həd] ['spoʊkən] ['truːli] , [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [gʊd]

But	,	Celestina	had	spoken	truly	,	between	it	and	her	there	lay	a	good
但	,	塞莱斯蒂娜	有	说	真的	,	之间	它	和	她	那里	躺	一个	好的

- [saɪzd] [piːs] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,

-	sized	piece	of	water	,
-	尺寸	片	的	水	,

但是，塞莱斯蒂娜说得没错，她和它之间确实隔着一大片水域。

[ˈstretʃiŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrɑːks] ,
stretching up to the rocks ,
伸展 向上 到 这 岩石 ,

一直延伸到岩石边，

[ɔːr] [greɪt] [rʌf] [stoʊnz] [raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlaɪthaʊs] — [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [leɪk] [wɪtʃ]
or great rough stones round the base of the lighthouse — a sort of lake which
或者 伟大的 粗糙的 石头 圆形的 这 根据 的 这 灯塔 — 一个 种类 的 湖 哪个
[ˈevɪdəntli] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðer; ðər] ,
evidently was always there ,
显然 曾是 总是 那里 ,

或者灯塔底部周围的大块粗糙石头——显然那里一直存在着一个类似湖泊的地方。

[fɪld] [ʌp] [əˈfreʃ] [baɪ] [iːtʃ] [ˈvɪzɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪd] .
filled up afresh by each visit of the tide .
已填 向上 重新 经过 每个 访问 的 这 潮 .

每次潮水涨落都会将其重新填满。

[ˈbrɪdʒɪt] [gɑːspt] .
Bridget gasped .
布里奇特 倒吸一口气 .

布里奇特倒吸了一口气。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ɪˈnʌf] [-]
But she was determined enough [156]
但 她 曾是 决定 足够的 [-]

但她决心足够坚定[156]

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] .
once she had made up her mind .
一次 她 有 制成 向上 她 头脑 .

一旦她下定了决心。

[ʃiː; ʃi] [went] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] ;
She went close up to the water ;
她 去 关闭 向上 到 这 水 ;

她走到水边；

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [ɔːl] [diːp] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [skəːts] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ʃɔːrt] .
it did not look at all deep and her skirts were very short .
它 做过 不是 看 在 全部 深的 和 她 裙子 是 非常 短的 .

看起来一点也不深，而且她的裙子很短。

[daʊn] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [sænd] , [les] [draɪ] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] ,
Down she sat on the sand , less dry than it looked ,
向下 她 卫星 在 这 沙 , 较少的 干燥 比 它 看起来 ,

她坐在沙滩上，沙子看起来比实际要湿润一些。

[ænd; ənd] [pʊld] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ʃuːz] [ænd; ənd] [ˈstɑːkɪŋz] ,
and pulled off her shoes and stockings ,
和 拉 离开 她 鞋 和 长筒袜 ,

她脱掉了鞋子和袜子。

[ˈtaɪɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈbʌnd(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [træmps] [duː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .
tying them up into a bundle as she had seen tramps do in the country .
捆绑 他们 向上 进入 一个 捆 作为 她 有 已见 流浪汉 做 在 这 国家 .

她像在乡下看到流浪汉那样，把它们捆成一捆。

[ðen] [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [frɑːk] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] , [ɪn] [ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] .
Then lifting her frock as high as she could , in she plunged .
然后 举重 她 连衣裙 作为 高的 作为 她 可以 , 在 她 暴跌 .

然后她尽可能地撩起裙子，纵身跃入。

[oʊ] , [haʊ] [koʊld][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !

Oh	,	how	cold	it	was	!
哦	,	如何	寒冷的	它	曾是	!

哦，真冷啊！

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtər][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ʌp] ['veri] [haɪ] , [nɑːt]['oʊvər][hɜːr; hər] [niːz] ,

But	the	water	did	not	come	up	very	high	,	not	over	her	knees	,
但	这	水	做过	不是	来	向上	非常	高的	,	不是	超过	她	膝盖	,

但水位并不高，没有淹过她的膝盖。

[ðoʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fɔːls] [step] ['wɛtɪd] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['bædli] .

though	now	and	then	a	false	step	wetted	her	pretty	badly	.
尽管	现在	和	然后	一个	错误的	步	湿润	她	漂亮的	糟糕	.

不过，偶尔她也会因为走错一步而弄得浑身湿透。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃivəriŋ] [ɔːl]['oʊvər] , [bʌt; bət][ɑːn][ʃiː; ʃi] [weidid] ,

She	was	shivering	all	over	,	but	on	she	waded	,
她	曾是	瑟瑟发抖	全部	超过	,	但	在	她	涉水	,

她浑身发抖，但还是继续趟水前进。

[tɪl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ʃɔːr] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] ,

till	within	a	few	yards	only	of	the	sort	of	little	shore	surrounding	the	lighthouse	,
直到	之内	一个	很少	码	仅有的	的	这	种类	的	小的	支撑	周围	这	灯塔	,

直到距离灯塔周围的小岸边只有几码远的地方，

[wen] — [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sænd] ,

when	—	what	was	the	matter	with	the	sand	,
什么时候	—	什么	曾是	这	事情	和	这	沙	,

什么时候——沙子出了什么问题?

[wʌt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɔːl][æt; ət][wʌns] ?

what	made	it	seem	to	go	away	from	her	all	at	once	?
什么	制成	它	似乎	到	去	离开	从	她	全部	在	一次	?

是什么让它仿佛突然从她身上消失了?

[ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sloʊpɪŋ] ['daʊnwərdz] ;

She	plunged	about	,	but	on	all	sides	it	seemed	to	be	sloping	downwards	;
她	暴跌	关于	,	但	在	全部	侧面	它	似乎	到	是	倾斜的	向下	;

她四处乱窜，但四周似乎都是向下倾斜的；

['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [roʊz][ðə; ði]['wɔːtər] , [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [weɪst] ,

higher	and	higher	rose	the	water	,	till	it	was	above	her	waist	,
更高	和	更高	玫瑰	这	水	,	直到	它	曾是	多于	她	腰部	,

水位越来越高，直到没过她的腰部。

[ænd; ənd] [stɪl] ['evri] ['muːvmənt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪz] .

and	still	every	movement	made	it	rise	.
和	仍然	每一个	移动	制成	它	上升	.

每一次移动都会使它上升。

- [aɪm] ['draʊnɪŋ] , - [skriːmd] ['bɪdi] . -

'	I'm	drowning	,	'	screamed	Biddy	.	'
-	我是	溺水	,	-	尖叫	比迪	.	-

“我要淹死了！”比蒂尖叫道。

[oʊ] , [help] [ˌem ˈiː] , [help] [ˌem ˈiː] !

Oh	,	help	me	,	help	me	!
哦	,	帮助	我	,	帮助	我	!

哦，救救我，救救我！

[mæn][ɪn][ðə; ði] ['laɪthaʊs] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] ?

Man	in	the	lighthouse	,	can't	you	hear	me	?
男人	在	这	灯塔	,	不能	你	听到	我	?

灯塔里的人啊，你听不到我说话吗?

[oʊ] , [oʊ] , [oʊ] ! -
Oh , oh , oh ! '
哦 , 哦 , 哦 ! -

哦，哦，哦!

['bɪdi] ['fɔːrtʃənətli] [hæd; həd] [gʊd] [lʌŋz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [skriːmz] ['kærid] [wel] .
Biddy fortunately had good lungs and her screams carried well .
比迪 幸运的是 有 好的 肺 和 她 尖叫 携带 出色地 .

幸运的是，比迪肺活量很好，她的尖叫声传得很远。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtər] [kept] ['raɪzɪŋ] , [ɔːr] ['ræðər] [ʃiː; ʃi] [kept] ['slɪpɪŋ] ['fɑːrðər] [daʊn] .
But the water kept rising , or rather she kept slipping farther down .
但 这 水 保留 上升 , 或者 相当 她 保留 滑倒 更远 向下 .

但是水位一直在上涨，或者更确切地说，她一直在往下沉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [naʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [sens] [tuː; tə][stænd] [stɪl] ,
She was losing her head now , and had not the sense to stand still ,
她 曾是 输 她 头 现在 , 和 有 不是 这 感觉 到 站立 仍然 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [-]
and she was [157]
和 她 曾是 [-]

她现在神志不清，没有理智停下来，她[157]

['pɑːrtli] ['stjuːpifaid][baɪ][koʊld] .
partly stupefied by cold .
部分 目瞪口呆 经过 寒冷的 .

因寒冷而有些麻木。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ['bædli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bʌt; bət][fɔːr; fər] — [wʌt] [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [tel]
It would have gone badly with her but for — what I must now tell
它 会 有 已消失 糟糕 和 她 但 为了 — 什么 我 必须 现在 告诉
[juː; jʊ] [ə'baʊt] .
you about .
你 关于 .

如果不是因为——我现在必须告诉你的事情——事情对她来说会变得很糟糕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]
It was what would be called , I suppose , a curious coincidence , the sort of
它 曾是 什么 会 是 称为 , 我 认为 , 一个 好奇的 巧合 , 这 种类 的
[tʃæns] ,
chance ,
机会 ,

我想，这应该可以称之为一种奇特的巧合，一种偶然事件。

[soʊ][tuː; tə] [seɪ] — [ðoʊ] - [tʃæns] - [ɪz][ə; eɪ][wɜːrd] [wɪ'ðaʊt] ['riːəl] ['miːnɪŋ] — [ðæt] ['meni] ['piːp(ə)l]
so to say — though ' chance ' is a word without real meaning — that many people
所以 到 说 — 尽管 - 机会 - 是 一个 单词 没有 真实的 意义 — 那 许多 人们
[θɪŋk] ['oʊnli] ['hæpənz] [ɪn] ['stɔːri] - [bʊks] ,
think only happens in story - books ,
思考 仅有的 发生 在 故事 - 图书 ,

也就是说——尽管“机会”这个词本身并没有实际意义——许多人认为这种事情只会在故事书中发生。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'griː] ,
in which I do not at all agree ,
在 哪个 我 做 不是 在 全部 同意 ,

我完全不同意这一点。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ɪn]['riːəl][laɪf][fɑːr]['streɪndʒər] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [riːd] [ʌv; əv] —

for	I	have	known	in	real	life	far	stranger	coincidences	than	I	ever	read	of	—
为了	我	有	已知	在	真实的	生活	远的	陌生人	巧合	比	我	曾经	读	的	—

[wel] ,

well	,
出色地	,

因为在现实生活中，我经历过比我读到过的要离奇得多的巧合——嗯，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] ['brɪdʒəts] ['fɑːðər]

it	was	by	a	very	fortunate	coincidence	that	that	very	afternoon	Bridget's	father
它	曾是	经过	一个	非常	幸运	巧合	那	那	非常	下午	布里奇特的	父亲

['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['laɪthaʊs] .

happened	to	be	at	the	lighthouse	.
发生	到	是	在	这	灯塔	.

非常幸运的是，那天下午布里奇特的父亲正好在灯塔。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [maɪldmeɪz] ,

He	had	gone	out	there	by	a	sudden	thought	of	Mr	.	Mildmay's	,
他	有	已消失	出去	那里	经过	一个	突然	想法	的	先生	.	米尔德梅的	,

他一时兴起，想到了米尔德梅先生，就去了那里。

[ðə; ði] - ['klɜːrdʒimən] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] ,

the	Portscale	clergyman	I	told	you	of	,
这	-	牧师	我	讲述	你	的	,

我跟你说过的那位波特斯凯尔牧师，

[huː] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

who	had	mentioned	in	talking	that	he	had	not	been	there	for	some	time	.
WHO	有	提及	在	说	那	他	有	不是	到过	那里	为了	一些	时间	.

他在谈话中提到，他已经有一段时间没在那里了。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [maɪld] [deɪ] , - [hiː; hi] [sed] .

'	And	it	is	a	very	fine	mild	day	,	'	he	said	.
-	和	它	是	一个	非常	美好的	温和的	天	,	-	他	说	.

“今天天气非常晴朗温和，”他说。

- [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [teɪk] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɪn][ə; eɪ][boʊt] .

'	It	doesn't	take	twenty	minutes	in	a	boat	.
-	它	不	拿	二十	分钟	在	一个	船	.

“乘船不需要二十分钟。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːrt][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [veɪn] ? -

If	you	don't	think	it	would	hurt	you	,	Mr	.	Vane	?	'
如果	你	不	思考	它	会	伤害	你	,	先生	.	叶片	?	-

如果您认为这不会对您造成伤害，范恩先生?

['mɪstər] . [veɪn] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

Mr	.	Vane	was	delighted	.
先生	.	叶片	曾是	高兴极了	.

范恩先生非常高兴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [stɪl] ;

There	was	a	good	deal	of	the	boy	about	him	still	;
那里	曾是	一个	好的	交易	的	这	男生	关于	他	仍然	;

他身上仍然保留着很多男孩的特质；

[hiː; hi] [lʌvd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [fʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] ['boʊtɪŋ] .

he	loved	anything	in	the	shape	of	a	bit	of	fun	,	and	he	loved	boating	.
他	喜爱	任何事物	在	这	形状	的	一个	少量	的	乐趣	,	和	他	喜爱	划船	.

他喜欢一切能带来乐趣的事物，而且他热爱划船。

[soʊ][ɔːf][ðə; ði] [tuː] [keɪm] ,
So off the two came ,
所以 离开 这 二 来了 ,

于是两人出发了，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][moʊst] ['plezntli] ['welkəmd] [baɪ][oʊld][tə'baiəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sekənd] - [ɪn] -
and were most pleasantly welcomed by old Tobias and his second - in -
和 是 最多 愉快 欢迎 经过 老的 托比亚斯 和 他的 第二 - 在 -
[kə'mænd] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪthaʊs] .
command at the lighthouse .
命令 在 这 灯塔 .

他们受到了灯塔里老托比亚斯和他的副手的热烈欢迎。

[ænd; ənd][baɪ] [ə'nʌðər] ['hæpi] [tʃæns] , [dʒʌst][æz; əz] ['bɪdi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [weɪd] ,
And by another happy chance , just as Biddy began to wade ,
和 经过 其他 快乐的 机会 , 只是 作为 比迪 开始 到 涉水 ,

又一次幸运的巧合，就在比迪开始涉水的时候，

['mɪstər] . [veɪn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn] - [ruːm] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ɪn]
Mr . Vane had come to the side of the lantern - room looking over in
先生 . 叶片 有 来 到 这 边 的 这 灯笼 - 房间 寻找 超过 在
[hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . [-]
her direction . [158]
她 方向 . [-]

范恩先生走到灯笼室的一侧，朝她的方向望去。[158]

- [wʌt] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] , ['muːvɪŋ] ['sloʊli] [θruː] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv]['wɔːtər] ? -
' What can that be , moving slowly through that bit of water ? '
- 什么 能 那 是 , 移动 缓慢地 通过 那 少量 的 水 ? -

“那会是什么东西，怎么在水里缓缓移动呢？”

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][tə'baiəs] .
he said to Tobias .
他 说 到 托比亚斯 .

他对托比亚斯说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [nɪr] - ['saɪtɪd] .
' I am rather near - sighted .
- 我 是 相当 靠近 - 目击者 .

我有点近视。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɔːrpəs] ? -
Is it a porpoise ? '
是 它 一个 海豚 ? -

那是海豚吗?

- [neɪ] , [neɪ] , [sɜːr] , [nɑːt][æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ;
' Nay , nay , sir , not at this season , ' replied the old man ;
- 不 , 不 , 先生 , 不是 在 这 季节 , - 回复 这 老的 男人 ;

“不，不，先生，现在还不是时候，”老人回答道；

- [bɪ'saɪdz] [its] [fɑːr] [tuː] ['ʃæloʊ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
' besides it's far too shallow for anything like that ,
- 除了 它是 远的 也 浅的 为了 任何事物 喜欢 那 ,

“而且它太浅了，根本不可能做那种事。”

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['diːpiʃ] [hoʊl] [nɪr] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] . -
though there is a deepish hole near the middle . '
尽管 那里 是 一个 深沉 洞 靠近 这 中间 . -

虽然中间附近有个比较深的洞。

[hiː; hi] ['stroʊld] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [wer] ['mɪstər] . [veɪn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

He	**strolled**	**across**	**to**	**where**	**Mr**	**.**	**Vane**	**was**	**standing**	**as**	**he**	**spoke**	**,**
他	漫步	穿过	到	在哪里	先生	.	叶片	曾是	常设	作为	他	辐	,

他踱步走到范恩先生说话的地方，范恩先生当时正站在那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

教区儿童(The Rectory Children)
第7/9页

[ænd; ənd][stɛərd] [aʊt] [wer] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] .

and	stared	out	where	his	visitor	pointed	to	.
和	凝视	出去	在哪里	他的	游客	尖	到	.

他凝视着来访者所指的方向。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [flʌŋ] ['oʊpən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gleɪzd] [dɔːz] [ænd; ənd] [stept] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

Then	suddenly	he	flung	open	one	of	the	glazed	doors	and	stepped	on	to	the
然后	突然	他	扔	打开	一	的	这	釉面	门	和	步	在	到	这

[raʊnd] ['bælkəni] — [pər'hæps] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd][tuː; tə][juːz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪthaʊs] ,

round	balcony	—	perhaps	that	is	not	the	right	word	to	use	for	a	lighthouse	,
圆形的	阳台	—	也许	那	是	不是	这	正确的	单词	到	使用	为了	一个	灯塔	,

然后他突然猛地推开一扇玻璃门，走上了圆形阳台——也许用"阳台"来形容灯塔并不恰当。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['eni] ['ʌðər] — [ˌaʊt'saɪd] , ['fɑːloʊd] [baɪ]['mɪstər] . [veɪn] .

but	I	do	not	know	any	other	—	outside	,	followed	by	Mr	.	Vane	.
但	我	做	不是	知道	任何	其他	—	外部	,	随后	经过	先生	.	叶片	.

但我不知道还有谁——在外面，范恩先生紧随其后。

[dʒʌst] [ðen] - [skriːmz] [keɪm] ['ʃrɪlli] [θruː] [ðə; ði] [klɪr] [ˌæftər'nuːn] [er] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Just	then	Biddy's	screams	came	shrilly	through	the	clear	afternoon	air	,	for	it	was
只是	然后	-	尖叫	来了	尖锐地	通过	这	清除	下午	空气	,	为了	它	曾是

[ə; eɪ] [stɪl] [deɪ] ,

a	still	day	,
一个	仍然	天	,

就在这时，比蒂的尖叫声刺耳地划破了午后晴朗的空气，因为那天风平浪静。

[ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪthaʊs] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd]

and	out	at	the	lighthouse	,	when	there	was	no	noise	of	wind	and
和	出去	在	这	灯塔	,	什么时候	那里	曾是	不	噪音	的	风	和

[weɪvz] ,

waves	,
波浪	,

在灯塔外面，没有了风浪的声音，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['saɪləns] [ɪk'sept] [pər'hæps][ðə; ði][kraɪ]

there	was	certainly	nothing	else	to	disturb	the	silence	except	perhaps	the	cry
那里	曾是	当然	没有什么	别的	到	打扰	这	沉默	除了	也许	这	哭

[ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] - [gʌl] [ˌoʊvər'hed] ,

of	a	sea	-	gull	overhead	,
的	一个	海	-	鸥	开销	,

除了头顶上空海鸥的叫声之外，周围一片寂静，没有任何其他声音可以打破这份宁静。

[ɔːr] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃərmɛnz] ['vɔɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [baɪ][ɪn]

or	now	and	then	the	sound	of	the	fishermen's	voices	as	they	passed	by	in
或者	现在	和	然后	这	声音	的	这	渔民的	声音	作为	他们	通过了	经过	在

[ðer; ðər]['boʊts] .

their	boats	.
他们的	船	.

偶尔还能听到渔民们乘船经过时的声音。

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz][wɜːr; wər] [ɔːf][aɪ]

And	just	now	the	waves	were	a	long	way	out	and	the	winds	were	off	I
和	只是	现在	这	波浪	是	一个	长的	方式	出去	和	这	风	是	离开	我

[noʊ] [nɑːt] [wer] — [ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['sɪli] [tʃaɪld] ,

know	not	where	—	all	the	better	for	the	poor	silly	child	,
知道	不是	在哪里	—	全部	这	更好的	为了	这	贫穷的	愚蠢的	孩子	,

刚才海浪离得很远，风也吹向了我不知道的方向——这对那个可怜的傻孩子来说真是太好了。

[huː] , ['hævɪŋ] [gɑːt] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] ,
who , having got herself into this trouble ,
WHO , 拥有 得到 她自己 进入 这 麻烦 ,

她自己陷入了这种麻烦之中，

[kʊd; kəd] [duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [skriːm] ['ʃrɪlli] [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] ['ʃrɪlli] [ɪn] [hɜːr; hər] ['terər] .
could do nothing but scream shrilly and yet more shrilly in her terror .
可以 做 没有什么 但 尖叫 尖锐地 和 然而 更多的 尖锐地 在 她 恐怖 .

她除了发出越来越凄厉的尖叫声之外，什么也做不了，恐惧让她只能发出越来越凄厉的尖叫。

[oʊld] [tə'baiəs] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['mɪstər] . [veɪn] . [-]
Old Tobias turned and looked at Mr . Vane . [159]
老的 托比亚斯 转向 和 看起来 在 先生 . 叶片 . [-]

老托比亚斯转过身，看着范恩先生。[159]

- [its] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , - ['pɑːn] [maɪ] [soʊl] , [its] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
' It's a child , ' pon my soul , it's a child , ' he exclaimed ,
- 它是 一个 孩子 , - 庞 我的 灵魂 , 它是 一个 孩子 , - 他 惊呼 ,

"是个孩子，我发誓，是个孩子！"他惊呼道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [spræŋ] [ˌɪn'saɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lædər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] .
and he sprang inside again and made for the ladder leading downstairs .
和 他 弹簧 里面 再次 和 制成 为了 这 梯子 领导 楼下 .

他又跳进屋里，朝通往楼下的梯子走去。

[bʌt; bət] [kwɪk] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
But quick as he was , his visitor was before him .
但 快的 作为 他 曾是 , 他的 游客 曾是 前 他 .

但他动作很快，访客已经来到他面前。

['piːp(ə)l] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [ɪrz] ; [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] , [aɪ] [θɪŋk] ,
People talk of the miraculous quickness of a mother's ears ; a father's , I think ,
人们 讲话 的 这 神奇 速度 的 一个 母亲的 耳朵 ; 一个 父亲的 , 我 思考 ,

人们常说母亲耳朵的敏锐无比；而父亲的耳朵，我想，也同样如此。

[ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [kwaɪt] [æz; əz] [ə'kjuːt] , [ænd; ənd] ['brɪdʒəts] ['fɑːðər] [lʌvd] ['dɪrli] [hɪz; ɪz] [self] - [wɪld] ,
are sometimes quite as acute , and Bridget's father loved dearly his self - willed ,
是 有时 相当 作为 急性 , 和 布里奇特的 父亲 喜爱 亲爱的 他的 自己 - 意志 ,
['taɪərsəm] , [kwɪr] - ['tempərd] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .
tiresome , queer - tempered little girl .
令人厌烦 , 酷儿 - 淬火 小的 女孩 .

有时确实如此，布里奇特的父亲非常爱他那任性、烦人、脾气古怪的小女儿。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lædər] [hiː; hi] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [oʊld] [tə'baiəs]
Long before he got to the top of the ladder he knew more than old Tobias
长的 前 他 得到 到 这 顶部 的 这 梯子 他 知道 更多的 比 老的 托比亚斯
,
,
,

在他爬到顶峰之前很久，他懂得就比老托比亚斯多得多。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — ['mɪstər] . ['mɪldˌmeɪ] [ɔːr] [jʌŋ] ['wɪljəmz] , [ðə; ði] ['ʌðər]
more than any of them — Mr . Mildmay or young Williams , the other
更多的 比 任何 的 他们 — 先生 . 米尔德梅 或者 年轻的 威廉姆斯 , 这 其他
['laɪthaʊs] [mæn] — [hæd; həd] ['eni] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] .
lighthouse man — had any idea of .
灯塔 男人 — 有 任何 主意 的 .

比他们中的任何人——米尔德梅先生或另一位灯塔管理员年轻的威廉姆斯——所能想象的都要多。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪʧ] [hæd; həd] [riːtʧt] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪdi]

He	knew	that	the	voice	which	had	reached	him	was	that	of	his	own	Biddy
他	知道	那	这	嗓音	哪个	有	达到	他	曾是	那	的	他的	自己的	比迪

,

,

,

他知道传到他耳边的声音是他女儿比蒂的声音。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [tə'baiəs] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [hɪnt] ,

and	before	Tobias	could	give	him	a	hint	,
和	前	托比亚斯	可以	给	他	一个	暗示	,

托比亚斯还没来得及给他任何提示，

[ɔːr] ['evər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [duː] ,

or	ever	a	word	had	been	said	as	to	what	was	best	to	do	,
或者	曾经	一个	单词	有	到过	说	作为	到	什么	曾是	最好的	到	做	,

或者说，根本没人讨论过最好的做法是什么。

[hiː; hi] [hæd; həd] [pʊld] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [tɔːst] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hæt] ,

he	had	pulled	off	his	coat	,	tossed	away	his	hat	,
他	有	拉	离开	他的	外套	,	抛掷	离开	他的	帽子	,

他脱下外套，扔掉帽子，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

and	was	up	to	his	waist	in	the	water	.
和	曾是	向上	到	他的	腰部	在	这	水	.

水淹到了他的腰部。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [nɑːt] [soʊ] [diːp] [kloʊz] [raʊnd] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] [æz; əz] [æt; ət] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [pleɪs]

For	though	not	so	deep	close	round	the	lighthouse	as	at	the	dangerous	place
为了	尽管	不是	所以	深的	关闭	圆形的	这	灯塔	作为	在	这	危险的	地方

[wer] ['bɪdi] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [hed] ,

where	Biddy	had	lost	her	head	,
在哪里	比迪	有	丢失的	她	头	,

虽然不像比迪丧命的那处危险地方那样，灯塔周围水深莫测，

[ðɪs] [sɔːlt] - ['wɔːtər] [leɪk] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [loʊ] [taɪd] [wʌz; wəz] ['nevər] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [ɔːr] [θriː] [fiːt] [ɪn]

this	salt	-	water	lake	even	at	low	tide	was	never	less	than	two	or	three	feet	in
这	盐	-	水	湖	甚至	在	低的	潮	曾是	绝不	较少的	比	二	或者	三	脚	在

[depθ] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd] .

depth	at	the	farther	side	.
深度	在	这	更远	边	.

这个咸水湖即使在退潮时，远岸的深度也从未低于两三英尺。

- [aɪ] [kæn; kən] [swɪm] , - [wʌz; wəz] [ɔːl] ['mɪstər] . [veɪn] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [θriː] ['hʌriŋ] ['æftər]

'	I	can	swim	,	'	was	all	Mr	.	Vane	called	out	to	the	three	hurrying	after
-	我	能	游泳	,	-	曾是	全部	先生	.	叶片	称为	出去	到	这	三	匆忙	后

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“我会游泳，”范恩先生对着追着他的三个人喊道。

[bʌt; bət] [soʊ] [kʊd; kəd] ['mɪstər] . ['mɪldˌmeɪ] , [ænd; ənd] [soʊ] [kʊd; kəd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tə'baiəs] [ænd; ənd]

But	so	could	Mr	.	Mildmay	,	and	so	could	,	of	course	,	Tobias	and
但	所以	可以	先生	.	米尔德梅	,	和	所以	可以	,	的	课程	,	托比亚斯	和

['wɪljəmz] .

Williams	.
威廉姆斯	.

但米尔德梅先生也可以，当然，托比亚斯和威廉姆斯也可以。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['draʊnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]

And	it	was	not	so	much	the	fear	of	his	friend's	drowning	as	the
和	它	曾是	不是	所以	很多	这	害怕	的	他的	朋友们	溺水	作为	这

[θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [maɪt] [-]

thought	of	the	mischief	that	might	[	160	]
想法	的	这	恶作剧	那	可能	[	-	]

与其说是害怕朋友溺水，不如说是担心朋友可能会惹出麻烦[160]

[kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['delɪkət] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd] [ɪk'spoʊʒər] ,

come	to	him	,	delicate	as	he	was	,	from	the	chill	and	exposure	,
来	到	他	,	精美的	作为	他	曾是	,	从	这	寒意	和	接触	,

来吧，尽管他身体虚弱，饱受寒冷和风吹日晒之苦。

[ðæt] [meɪd] ['mɪstər] . ['mɪldˌmeɪ] [ʃaʊt] ['æftər][hɪm; ɪm] , - [kʌm] [bæk] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , [veɪn] ;

that	made	Mr	.	Mildmay	shout	after	him	,	'	Come	back	,	I	entreat	you	,	Vane	;
那	制成	先生	.	米尔德梅	喊	后	他	,	-	来	后退	,	我	恳求	你	,	叶片	;

米尔德梅先生便冲着他的背影喊道："回来吧，范恩，我求你了；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,

you	are	not	fit	for	it	,
你	是	不是	合身	为了	它	,

你不适合这份工作。

- [waɪl] [hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə][dræg][ɔːf][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [per] [ʌv; əv] [buːts] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn] —

'	while	he	struggled	to	drag	off	a	very	heavy	pair	of	boots	he	had	on	—
-	尽管	他	挣扎	到	拖	离开	一个	非常	重的	一对	的	靴子	他	有	在	—

[buːts] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [rʌf] ['ʃɪŋgli] ['wɔːkɪŋ] ,

boots	he	had	on	purpose	for	rough	shingly	walking	,
靴子	他	有	在	目的	为了	粗糙的	碎石	步行	,

他费力地脱下身上那双非常重的靴子——这双靴子是他特意为了在粗糙的碎石路上行走而穿的。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [wʊd] [weɪt] [hɪm; ɪm] ['terəbli] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

but	which	he	knew	would	weight	him	terribly	in	the	water	.
但	哪个	他	知道	会	重量	他	可怕	在	这	水	.

但他知道这会让他在水中承受巨大的重量。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑːrt] .

A	touch	on	his	arm	made	him	start	.
一个	触碰	在	他的	手臂	制成	他	开始	.

手臂被轻轻碰了一下，他猛地一惊。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][təˈbaiəs] .

It	was	Tobias	.
它	曾是	托比亚斯	.

是托比亚斯。

- [stɑːp][juː; jʊ] [hɪr] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [sed] ; - ['bɪlz] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['hiːz] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd] [spraɪ]

'	Stop	you	here	,	sir	,	'	he	said	;	'	Bill's	off	,	and	he's	the	youngest	and	spryest
-	停止	你	这里	,	先生	,	-	他	说	;	-	法案的	离开	,	和	他是	这	最小的	和	最敏捷的

,

,

,

"先生，您到此为止，"他说，"比尔要走了，他是最年轻、最敏捷的。"

- [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wɪljəmz] [ɔːl'redi] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ʌv; əv]['mɪstər] .

'	and	sure	enough	there	was	Williams	already	within	a	few	yards	of	Mr	.
-	和	当然	足够的	那里	曾是	威廉姆斯	已经	之内	一个	很少	码	的	先生	.

[veɪn] .

Vane	.
叶片	.

果然，威廉姆斯已经站在离范恩先生几码远的地方了。

- [aɪ][dəunt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] ['deɪndʒər][ʌv; əv][noʊ] ['draʊndɪŋ] — [ænd; ənd] [bɪl] [noʊz] [ðə; ði]

'	I	don't	take	it	there's	much	danger	of	no	drownding	—	and	Bill	knows	the
-	我	不	拿	它	有	很多	危险	的	不	溺水	—	和	账单	知道	这

[diːp] [pɑːrt] .

deep	part	.
深的	部分	.

“我不认为会有什么溺水的危险——而且比尔知道深水区的情况。”

[bʌt; bət] [ɪts] [koʊld][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

But	it's	cold	for	the	gentleman	,
但	它是	寒冷的	为了	这	绅士	,

但对这位先生来说，天气很冷。

[soʊ] ['delɪkət] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] — [wiː; wi] [tuː] [hæd; həd][best] [steɪ] [draɪ][ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [gɪv]

so	delicate	as	he	is	—	we	two	had	best	stay	dry	and	be	ready	to	give
所以	精美的	作为	他	是	—	我们	二	有	最好的	停留	干燥	和	是	准备好	到	给

- [ɪm] [ə; eɪ][hænd] [wen] [ðeɪ] [get] [ɪn] .

'	em	a	hand	when	they	get	in	.
-	呃	一个	手	什么时候	他们	得到	在	.

他身体很脆弱——我们俩最好保持干燥，并准备好在他们进来时伸出援手。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [biːts] [ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː][duː] ,

But	it	beats	me	,	it	do	,
但	它	节拍	我	,	它	做	,

但我实在想不明白，真的。

[tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [tʃaɪld][kʊd; kəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [krɔːs] [ðæt] [ðer; ðər]

to	think	what	child	could	be	such	a	fool	as	to	try	to	cross	that	there
到	思考	什么	孩子	可以	是	这样的	一个	傻子	作为	到	尝试	到	叉	那	那里

['wɔːtər] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θɪŋz] [nɛə] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] . -

water	—	such	a	thing's	ne'er	happened	before	.	'
水	—	这样的	一个	事物	从未	发生	前	.	-

真不敢想象哪个孩子会傻到试图过那条河——这种事以前从未发生过。

['mɪstər] . ['mɪldˌmeɪ] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] ,

Mr	.	Mildmay	did	not	like	to	give	in	,
先生	.	米尔德梅	做过	不是	喜欢	到	给	在	,

米尔德梅先生不愿妥协。

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sens] [ɪn] [wʌt] [tə'baiəs] [sed] .

though	he	knew	there	was	sense	in	what	Tobias	said	.
尽管	他	知道	那里	曾是	感觉	在	什么	托比亚斯	说	.

虽然他知道托比亚斯说的话有道理。

[hiː; hi] [stʊd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [wʌn] [buːt] [hæf] [ɔːf] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .

He	stood	hesitating	,	one	boot	half	off	,	but	there	was	not	long	to	wait	.
他	站立	犹豫不决	,	一	启动	一半	离开	,	但	那里	曾是	不是	长的	到	等待	.

他犹豫地站在那里，一只靴子脱了一半，但没等多久。

[suːn] [keɪm] [ə; eɪ] ['tʃɪri] [kraɪ][frʌm; frəm] ['wɪljəmz] , - [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , [ɔːl] [raɪt] , - [ænd; ənd][ɪn]

Soon	came	a	cheery	cry	from	Williams	,	'	All	right	,	sir	,	all	right	,	'	and	in
很快	来了	一个	欢快的	哭	从	威廉姆斯	,	-	全部	正确的	,	先生	,	全部	正确的	,	-	和	在

['ɔːlmoʊst] [les] [-]

almost	less	[	161	]
几乎	较少的	[	-	]

很快，威廉姆斯高兴地喊道：“好的，先生，好的。”几乎在[161]

[taɪm] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [tuː] [men] , [hæf] - ['swɪmɪŋ] , [hæf] - ['weɪdɪŋ] ,

time	than	it	takes	to	tell	it	,	the	two	men	,	half	-	swimming	,	half	-	wading	,
时间	比	它	需要	到	告诉	它	,	这	二	男人	,	一半	-	游泳	,	一半	-	涉水	,

[wɜːr; wər] [siːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

were	seen	returning	,
是	已见	返回	,

时间比讲述这段故事所需的时间还要短，人们看到那两个人半游半走地返回了。

['kæriɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['drɪpɪŋ] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] [her] , [waɪt] [feɪs] ,

carrying	between	them	a	little	dripping	figure	,	with	streaming	hair	,	white	face	,
携带	之间	他们	一个	小的	滴落	数字	,	和	流媒体	头发	,	白色的	脸	,

[ænd; ənd] [kloʊzd] [aɪz] .

and	closed	eyes	.
和	关闭	眼睛	.

他们抬着一个浑身湿透的小身影，头发飘落，脸色苍白，双眼紧闭。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] ['bɪdi] [peɪd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [θɔːt] - [ʌv; əv] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] .

It	was	thus	that	Biddy	paid	her	long	thought	-	of	visit	to	the	lighthouse	.
它	曾是	因此	那	比迪	有薪酬的	她	长的	想法	-	的	访问	到	这	灯塔	.

于是，比蒂实现了她期待已久的灯塔之行。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [draʊnd] , [nɔːr] ['eniθɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['oʊnli] [wʌns] , [ɔːr]

She	was	not	drowned	,	nor	anything	approaching	to	it	;	she	had	only	once	,	or
她	曾是	不是	溺水	,	也不	任何事物	接近	到	它	;	她	有	仅有的	一次	,	或者

[twaɪs] [pər'hæps] ,

twice	perhaps	,
两次	也许	,

她没有溺水身亡，也没有遭遇任何接近溺水的危险；她可能只溺水过一次，或者两次。

[bɪn] ['θɜːrəli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɔːtər] ; [ðə; ði] [hoʊl] [hæd; həd] [ɪn] [ri'æləti] [pæst] ['veri] ['kwɪkli] ,

been	thoroughly	under	the	water	;	the	whole	had	in	reality	passed	very	quickly	,
到过	彻底	在下面	这	水	;	这	所有的	有	在	现实	通过了	非常	迅速地	,

完全被淹没在水下；整个过程实际上发生得非常快。

[bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['bɪdi] .

but	not	so	had	it	seemed	to	Biddy	.
但	不是	所以	有	它	似乎	到	比迪	.

但比蒂却不这么认为。

[ən'les] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['evər] [bɪn] , [ɔːr] [θɔːt] [jɔːr'self] [ɪn] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['draʊnɪŋ] ,

Unless	you	have	ever	been	,	or	thought	yourself	in	danger	of	drowning	,
除非	你	有	曾经	到过	,	或者	想法	你自己	在	危险	的	溺水	,

除非你曾经有过溺水的危险，或者认为自己有溺水的危险，

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [siːm] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd]

you	could	not	understand	how	in	such	a	case	seconds	seem	minutes	,	and
你	可以	不是	理解	如何	在	这样的	一个	案件	秒	似乎	分钟	,	和

['mɪnɪts] ['aʊərz] ;

minutes	hours	;
分钟	小时	;

你无法理解在这种情况下，为什么几秒钟感觉像几分钟，几分钟感觉像几个小时；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʌkɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['terər] [ɔːl] [kəm'baɪnd] [hæd; həd] [meɪd]

and	the	ducking	and	the	cold	and	the	terror	all	combined	had	made
和	这	躲避	和	这	寒冷的	和	这	恐怖	全部	合并	有	制成

[θɪŋz] [siːm] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['riːəli] [wɜːr; wər] .

things	seem	worse	than	they	really	were	.
事物	似乎	更糟	比	他们	真的	是	.

躲避、寒冷和恐惧交织在一起，使情况看起来比实际情况更糟。

['brɪdʒɪt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [kwaɪt] [ʌn'kɑ:nʃəs] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][gɑ:t][hoʊld]

Bridget	**was**	**almost**	**quite**	**unconscious**	**by**	**the**	**time**	**her**	**father**	**had**	**got**	**hold**
布里奇特	曾是	几乎	相当	无意识	经过	这	时间	她	父亲	有	得到	抓住

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] — ['pɜ:rfɪktli] ['stju:pifaid]['eni] [wei] ;

of	**her**	**—**	**perfectly**	**stupefied**	**any**	**way**	**;**
的	她	—	完美	目瞪口呆	任何	方式	;

当她父亲抓住她时，布里奇特几乎已经完全失去了意识——无论如何，她都完全懵了；

[hɜ:r; hər] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] ['hevi] [tu:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][noʊ][taɪm][ə; eɪ] [laɪt] [weɪt] .

her	**clothes**	**were**	**heavy**	**too**	**,**	**and**	**she**	**was**	**at**	**no**	**time**	**a**	**light**	**weight**	**.**
她	衣服	是	重的	也	,	和	她	曾是	在	不	时间	一个	光	重量	.

她的衣服也很重，而且她本身体重也不轻。

[ˌɔ:ltə'geðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn'di:d] [ðæt] [strɔ:ŋ] ['hɑ:rdi] [bɪl] [wʌz; wəz] [kloʊz]

Altogether	**it**	**was**	**a**	**very**	**good**	**thing**	**indeed**	**that**	**strong**	**hardy**	**Bill**	**was**	**close**
共	它	曾是	一个	非常	好的	事物	的确	那	强的	耐寒的	账单	曾是	关闭

[bɪ'haɪnd]['mɪstər] . [veɪn] ,

behind	**Mr**	**.**	**Vane**	**,**
在后面	先生	.	叶片	,

总而言之，强壮的比尔紧随范恩先生身后，这的确是一件非常好的事。

[hu:z] ['paʊɝz] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][held] [aʊt] ['veri] [lɔ:ŋ] .

whose	**powers**	**would**	**not**	**have**	**held**	**out**	**very**	**long**	**.**
谁	权力	会	不是	有	握住	出去	非常	长的	.

他们的权力不会维持太久。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ]['i:v(ə)n][ðæn; ðən] ['bɪdi] , [hɪz; ɪz] [ti:θ] ['tʃætərɪŋ]

As	**it**	**was**	**,**	**he**	**was**	**whiter**	**even**	**than**	**Biddy**	**,**	**his**	**teeth**	**chattering**
作为	它	曾是	,	他	曾是	更白	甚至	比	比迪	,	他的	牙齿	喋喋不休

[wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] ['nɜ:rvəs] [ɪk'saɪtmənt] ,

with	**cold**	**and**	**nervous**	**excitement**	**,**
和	寒冷的	和	紧张的	激动	,

事实上，他的脸色比比迪还要白，牙齿因寒冷和紧张的兴奋而打颤。

[wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti] [faʊnd] [ðem; ðəm] [-]

when	**at**	**last**	**the**	**whole**	**party**	**found**	**them**	**[**	**162**	**]**
什么时候	在	最后的	这	所有的	派对	成立	他们	[	-	]

最后，全队找到了他们[162]

[selvz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [ɔ:r] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪthaʊs] .

selves	**safe**	**in**	**the**	**living**	**-**	**room**	**or**	**kitchen**	**of**	**the**	**lighthouse**	**.**
自我	安全的	在	这	活的	-	房间	或者	厨房	的	这	灯塔	.

在灯塔的客厅或厨房里，它们都是安全的。

[oʊld][tə'baiəs][hæd; həd][hɑ:t] ['blæŋkits] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sti:mɪŋ] ['tʌmblər] [ʌv; əv]

Old	**Tobias**	**had**	**hot**	**blankets**	**down**	**before**	**the**	**fire**	**and**	**a**	**steaming**	**tumbler**	**of**
老的	托比亚斯	有	热的	毯子	向下	前	这	火	和	一个	蒸煮	不倒翁	的

['brændi] [ænd; ənd]['wɔ:tər] ['redi] [ɪn][noʊ][taɪm] .

brandy	**and**	**water**	**ready**	**in**	**no**	**time**	**.**
白兰地	和	水	准备好	在	不	时间	.

老托比亚斯很快就在火堆前铺好了热毯，并准备好了一杯热气腾腾的白兰地兑水。

['bɪdi] , [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,

Biddy	**,**	**deposited**	**in**	**front**	**of**	**the**	**grate**	**,**
比迪	,	已存	在	正面	的	这	格特	,

比迪被放置在格栅前，

[sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] .

sat	**up**	**and**	**looked**	**about**	**her**	**in**	**a**	**dazed**	**sort**	**of**	**way**	**.**
卫星	向上	和	看起来	关于	她	在	一个	茫然	种类	的	方式	.

她坐起身来，茫然地环顾四周。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ˈdriːmiŋ] .

She	**felt**	**as**	**if**	**she**	**were**	**dreaming**	**.**
她	毛毡	作为	如果	她	是	做梦	.

她感觉自己仿佛在做梦。

- [ˈbɪdi] , - [sed] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , - [juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈwɛtəst] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [θɪŋz]

'	**Biddy**	**,**	**'**	**said**	**her**	**father**	**,**	**'**	**you**	**must**	**take**	**off**	**the**	**wettest**	**of**	**your**	**things**
-	比迪	,	-	说	她	父亲	,	-	你	必须	拿	离开	这	最潮湿	的	你的	事物

[æt; ət] [wʌns] . -

at	**once**	**.**	**'**
在	一次	.	-

“比蒂，”她父亲说，“你必须立刻脱掉身上最湿的衣服。”

[ˈbɪdi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈfɪŋgər] [hɜːr; hər] [ˈgɑːrmənts] .

Biddy	**began**	**to**	**finger**	**her**	**garments**	**.**
比迪	开始	到	手指	她	服装	.

比蒂开始抚摸自己的衣服。

- [maɪ] [frɑːks] [ðə; ði] [wɜːrst] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [ænd; ənd] [oʊ] , [ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [maɪ] [hæt] [gɔːn] ? -

'	**My**	**frock's**	**the**	**worst**	**,**	**'**	**she**	**said**	**;**	**'**	**and**	**oh**	**,**	**where's**	**my**	**hat**	**gone**	**?**	**'**
-	我的	连衣裙	这	最差	,	-	她	说	;	-	和	哦	,	在哪里?	我的	帽子	已消失	?	-

“我的裙子糟透了，”她说，“哦，我的帽子去哪儿了？”

- [ˈnevər] [maɪnd] [jʊr; jər] [hæt] , [tʃaɪld] , - [sed] [təˈbaiəs] .

'	**Never**	**mind**	**your**	**hat**	**,**	**child**	**,**	**'**	**said**	**Tobias**	**.**
-	绝不	头脑	你的	帽子	,	孩子	,	-	说	托比亚斯	.

“别在意你的帽子，孩子，”托比亚斯说。

- [hɪr] , [step] [ðɪs] [weɪ] ,

'	**Here**	**,**	**step**	**this**	**way**	**,**
-	这里	,	步	这	方式	,

“来，这边站一下。”

- [ænd; ənd] [hiː; hi] [led] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [pɑːrˈtɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

'	**and**	**he**	**led**	**her**	**to**	**a**	**sort**	**of**	**partition**	**in**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**room**	**,**
-	和	他	引领	她	到	一个	种类	的	分割	在	这	角落	的	这	房间	,

他领着她来到房间角落里一个类似隔断的地方。

[bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bed] ; - [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [θɪŋz] , [maɪ] [dɪr] ,

behind	**which**	**was**	**his**	**own**	**bed**	**;**	**'**	**take**	**off**	**your**	**things**	**,**	**my**	**dear**	**,**
在后面	哪个	曾是	他的	自己的	床	;	-	拿	离开	你的	事物	,	我的	亲爱的	,

床的后面就是他自己的床；“亲爱的，脱掉你的东西吧。”

[ænd; ənd] [get] [ˈɪntuː] [bed] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈblæŋkɪt] [raʊnd] [juː; jʊ] [waɪlz] [aɪ] [siːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] .

and	**get**	**into**	**bed**	**with**	**this**	**blanket**	**round**	**you**	**whiles**	**I**	**sees**	**to**	**the**	**gentleman**	**.**
和	得到	进入	床	和	这	毯子	圆形的	你	当	我	看到	到	这	绅士	.

你盖着这条毯子钻进被窝，我去照顾那位先生。

[juːl] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈdrentʃɪŋ] : [sɔːlt] [ˈwɔtɜ-z] [ə; eɪ] [diːl] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [nɑːt]

You'll	**be**	**none**	**the**	**worse**	**of**	**your**	**drenching**	**:**	**salt**	**water's**	**a**	**deal**	**better**	**for**	**not**
你会	是	没有任何	这	更糟	的	你的	浸透	:	盐	水的	一个	交易	更好的	为了	不是

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [koʊld] .

catching	**cold**	**.**
捕捉	寒冷的	.

淋湿了你也不会有太大问题：海水比海水更不容易着凉。

[its] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [wiː; wi] [mʌst; məst] [siː] [tuː; tə] .

It's	**the**	**gentleman**	**we**	**must**	**see**	**to**	**.**
它是	这	绅士	我们	必须	看	到	.

我们必须照顾这位先生。

[its] [ðə; ði] [nuː] ['rektər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['delɪkət] ['dʒent(ə)lmən][hiː; hi][ɪz] . -

It's	the	new	rector	,	and	a	delicate	gentleman	he	is	.	'
它是	这	新的	校长	,	和	一个	精美的	绅士	他	是	.	-

他是新来的校长，一位举止文雅的绅士。

['bɪdi] [stɛərd][ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

Biddy	stared	up	at	him	.
比迪	凝视	向上	在	他	.

比蒂抬头望着他。

- [its] [maɪ]['pɑːpə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	It's	my	papa	,	'	she	said	.
-	它是	我的	爸爸	,	-	她	说	.

“那是我爸爸，”她说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['mænz][tɜːrn][tuː; tə] [ster] [naʊ] .

It	was	the	old	man's	turn	to	stare	now	.
它	曾是	这	老的	男人的	转动	到	盯	现在	.

现在轮到老人凝视了。

- [jʊr; jər]['pɑːpə] ! -

'	Your	papa	!	'
-	你的	爸爸	!	-

“你爸爸！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

he	exclaimed	.
他	惊呼	.

他惊呼道。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [-]

He	had	never	[	163	]
他	有	绝不	[	-	]

他从未[163]

[dremt] [bʌt; bət] [ðæt] ['bɪdi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [tʃaɪld] ,

dreamt	but	that	Biddy	was	a	Seacove	child	,
梦见	但	那	比迪	曾是	一个	-	孩子	,

梦里，比蒂是西科夫家的孩子。

['temptɪd] [aʊt] [tuː] [fɑːr][baɪ][ðə; ði][faɪn] [ˌæftər'nuːn] — [ə; eɪ] ['fɪʃɚmənz] [ɔːr] ['boʊtmənz] ['dɔːtər] .

tempted	out	too	far	by	the	fine	afternoon	—	a	fisherman's	or	boatman's	daughter	.
受诱惑	出去	也	远的	经过	这	美好的	下午	—	一个	渔民的	或者	船夫的	女儿	.

被美好的午后时光诱惑得太远——一位渔夫或船夫的女儿。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] ['kjʊriəs] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] ,

But	however	curious	he	was	to	hear	more	,
但	然而	好奇的	他	曾是	到	听到	更多的	,

但他虽然很想知道更多，

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [sens] [tuː; tə] [krɔːs] - ['kwestʃən] [hɜːr; hər][dʒʌst] [ðen] .

he	had	too	much	sense	to	cross	-	question	her	just	then	.
他	有	也	很多	感觉	到	叉	-	问题	她	只是	然后	.

他当时很有分寸，没有盘问她。

- [get] ['ɪntuː][bed] , ['mɪsi] , [ænd; ənd][get][tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] , [waɪl] [jʊr; jər] [θɪŋz] [draɪ] . -

'	Get	into	bed	,	missie	,	and	get	to	sleep	for	a	bit	,	while	your	things	dry	.	'
-	得到	进入	床	,	小姐	,	和	得到	到	睡觉	为了	一个	少量	,	尽管	你的	事物	干燥	.	-

“小姑娘，快上床睡觉吧，趁你的衣服晾干的时候好好睡一会儿。”

['bɪdi] [hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv] [wiːk] ['brændi][ænd; ənd]['wɔːtər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər]
Biddy had had her share of weak brandy and water ; she had never
比迪 有 有 她 分享 的 虚弱的 白兰地 和 水 ; 她 有 绝不
['teɪstɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,
tasted it before ,
尝过 它 前 ,

比蒂喝过不少兑了水的淡白兰地，但她以前从未尝过这种味道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [sent] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sliːp] .
and it soon sent her to sleep .
和 它 很快 发送 她 到 睡觉 .

很快她就睡着了。

[tə'baiəs] [went] [bæk] [tuː; tə]['mɪstər] . [veɪn] .
Tobias went back to Mr . Vane .
托比亚斯 去 后退 到 先生 . 叶片 .

托比亚斯回到了范恩先生那里。

- [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] .
' She's all right , sir .
- 她是 全部 正确的 , 先生 .

“她没事，先生。”

[aɪ'd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][jʊr; jər] [jʌŋ] ['leɪdi] .
I'd no notion as she was your young lady .
ID 不 概念 作为 她 曾是 你的 年轻的 女士 .

我完全不知道，因为她是你的女儿。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [əweɪtɪn] - [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][sændz] , [ɔːr] [haʊ] ? -
Was she awaitin ' for you on the sands , or how ? '
曾是 她 等待 - 为了 你 在 这 沙子 , 或者 如何 ? -

她是不是在沙滩上等你？还是怎么等的？

['mɪstər] . [veɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Mr . Vane shook his head .
先生 . 叶片 摇晃 他的 头 .

范恩先生摇了摇头。

- [aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] .
' I know no more about it than you , ' he said .
- 我 知道 不 更多的 关于 它 比 你 , - 他 说 .

“我对这件事的了解并不比你多，”他说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [lʊkt] [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [feɪnt] [ðæt] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði]
But he still looked so white and faint that the lighthouse man and the
但 他 仍然 看起来 所以 白色的 和 头晕的 那 这 灯塔 男人 和 这
['ʌðər] [geɪv] [ɔːl][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɔːmd] [ænd; ənd][draɪd] ,
others gave all their attention to getting him warmed and dried ,
其他的 给予 全部 他们的 注意力 到 获得 他 温暖 和 干燥 ,

但他脸色依然苍白虚弱，灯塔管理员和其他人只好集中精力帮他取暖和擦干身体。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] ,
and at last they got him to look a little better ,
和 在 最后的 他们 得到 他 到 看 一个 小的 更好的 ,

最后他们让他看起来好了一些。

[ðoʊ] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
though he declared he could not go to sleep .
尽管 他 声明 他 可以 不是 去 到 睡觉 .

虽然他声称自己无法入睡。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] ['kwaɪət] ['eni] [wei] , - [sed] ['mɪstər] . ['mɪldˌmeɪ] .

'	You	can	stay	quiet	any	way	,	'	said	Mr	.	Mildmay	.
-	你	能	停留	安静的	任何	方式	,	-	说	先生	.	米尔德梅	.

“你完全可以保持沉默，”米尔德梅先生说。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [veɪn] [lʊkt] [ʌp] ['æŋkʃəsli] .

But	Mr	.	Vane	looked	up	anxiously	.
但	先生	.	叶片	看起来	向上	焦虑地	.

但范恩先生焦虑地抬起头来。

- [maɪ] [waɪf] , - [hiː; hi] [sed] .

'	My	wife	,	'	he	said	.
-	我的	妻子	,	-	他	说	.

“我的妻子，”他说。

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] , [nɑːt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ['mɪrli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] . - [-]

'	She	will	be	getting	frightened	,	not	about	me	merely	,	but	the	child	.	'	[	164	]
-	她	将要	是	获得	害怕	,	不是	关于	我	仅仅	,	但	这	孩子	.	-	[	-	]

“她会感到害怕，不只是害怕我，还会害怕孩子。”[164]

- [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [boʊt] [bæk] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] , - [sed] ['mɪstər] . ['mɪldˌmeɪ] ;

'	I	will	take	the	boat	back	at	once	and	tell	her	,	'	said	Mr	.	Mildmay	;
-	我	将要	拿	这	船	后退	在	一次	和	告诉	她	,	-	说	先生	.	米尔德梅	;

“我这就乘船回去告诉她，”米尔德梅先生说；

- [ɪf] ['wɪljəmz] [kæn; kən] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [lɔːŋ] .

'	if	Williams	can	come	with	me	,	it	won't	take	long	.
-	如果	威廉姆斯	能	来	和	我	,	它	惯于	拿	长的	.

“如果威廉姆斯能跟我一起去，那不会花太长时间。”

[aɪl] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] ,

I'll	run	up	to	the	Rectory	,
患病的	跑步	向上	到	这	牧师住宅	,

我这就跑到牧师住宅去。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [brɪŋ] [ə'nʌðər] [mæn] [aʊt] [tuː; tə] [help] [tuː; tə] [roʊ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [bæk] [ə'gen] .

and	then	we'll	bring	another	man	out	to	help	to	row	us	all	back	again	.
和	然后	出色地	带来	其他	男人	出去	到	帮助	到	排	我们	全部	后退	再次	.

然后我们会再找一个人出来帮忙，把我们所有人划回去。

[aɪl] [brɪŋ] [sʌm; səm] [ræps] [tuː] .

I'll	bring	some	wraps	too	.
患病的	带来	一些	卷饼	也	.

我也会带些卷饼。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juːl] [biː; bi] [fɪt] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] ? -

You	think	you'll	be	fit	to	go	home	in	an	hour	or	so	?	'
你	思考	你会	是	合身	到	去	家	在	一个	小时	或者	所以	?	-

你觉得大约一个小时后就能回家了吗?

- ['sɜːrt(ə)nli] , - [sed] ['mɪstər] . [veɪn] [dɪ'saɪdɪdli] .

'	Certainly	,	'	said	Mr	.	Vane	decidedly	.
-	当然	,	-	说	先生	.	叶片	绝对地	.

“当然，”范恩先生斩钉截铁地说。

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [hɪr] . -

'	I	could	not	stay	here	.	'
-	我	可以	不是	停留	这里	.	-

“我不能留在这里。”

['mɪstər] . ['mɪldˌmeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['rektəri] [tuː; tə][faɪnd] [pʊr] ['mɪsɪz] . [veɪn] [ɪn][ə; eɪ][sæd] [steɪt] [ʌv; əv]

Mr	**.**	**Mildmay**	**reached**	**the**	**Rectory**	**to**	**find**	**poor**	**Mrs**	**.**	**Vane**	**in**	**a**	**sad**	**state**	**of**
先生	.	米尔德梅	达到	这	牧师住宅	到	寻找	贫穷的	太太	.	叶片	在	一个	伤心	状态	的

[fraɪt] .

fright	**.**
惊吓	.

米尔德梅先生到达牧师住宅时，发现可怜的范恩太太惊恐万分，十分悲伤。

- ['æbsəns] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [æz; əz] - [wʌz; wəz]

Biddy's	**absence**	**had**	**not**	**been**	**discovered**	**for**	**some**	**time**	**,**	**as**	**Rosalys**	**was**
-	缺席	有	不是	到过	发现	为了	一些	时间	,	作为	-	曾是

['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

busy	**with**	**her**	**mother**	**,**
忙碌的	和	她	母亲	,

由于罗莎莉丝忙于照顾她的母亲，比蒂的失踪过了一段时间才被发现。

[ænd; ənd] [rʌf] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm] [skuːl] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ɪf] [ðeɪ]

and	**Rough**	**had**	**not**	**come**	**in**	**from**	**school**	**,**	**and**	**everybody**	**,**	**if**	**they**
和	粗糙的	有	不是	来	在	从	学校	,	和	大家	,	如果	他们

[θɔːt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] ,

thought	**about**	**her**	**at**	**all**	**,**
想法	关于	她	在	全部	,

拉夫还没放学回来，每个人，如果他们想起她的话，

['nætʃ(ə)rəli] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [els] .

naturally	**thought**	**she**	**was**	**with**	**some**	**one**	**else**	**.**
自然	想法	她	曾是	和	一些	一	别的	.

自然而然地认为她和别人在一起。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃʊrli] [biː; bi]['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [left]

For	**a**	**girl**	**of**	**seven**	**or**	**eight**	**should**	**surely**	**be**	**sensible**	**enough**	**to**	**be**	**left**
为了	一个	女孩	的	七	或者	八	应该	一定	是	明智的	足够的	到	是	左边

[tuː; tə][hɜːr'self][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['nɜːrsəri] [ɔːr]['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm] !

to	**herself**	**for**	**an**	**hour**	**in**	**her**	**own**	**nursery**	**or**	**schoolroom**	**!**
到	她自己	为了	一个	小时	在	她	自己的	苗圃	或者	教室	!

七八岁的女孩应该足够懂事，可以独自在自己的托儿所或教室里待一个小时！

[bʌt; bət][wʌns][ðə; ði][hjuː][ænd; ənd][kraɪ]['æftər][hɜːr; hər][bɪ'gæn] ,

But	**once**	**the**	**hue**	**and**	**cry**	**after**	**her**	**began**	**,**
但	一次	这	色调	和	哭	后	她	开始	,

但当对她的追捕和叫嚣开始后，

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dɪd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [kɔːz] [fɔːr; fər][ə'lɑːrm] .

it	**really**	**did**	**seem**	**as**	**if**	**there**	**were**	**cause**	**for**	**alarm**	**.**
它	真的	做过	似乎	作为	如果	那里	是	原因	为了	警报	.

看起来确实像是出了什么令人担忧的事。

['evri] [wʌn][hæd; həd][sʌm; səm] [nuː] [aɪ'diːə][tuː; tə] [sə'dʒest] , ['endɪŋ] [baɪ] [rʌf] , [huː] ,

Every	**one**	**had**	**some**	**new**	**idea**	**to**	**suggest**	**,**	**ending**	**by**	**Rough**	**,**	**who**	**,**
每一个	一	有	一些	新的	主意	到	建议	,	结束	经过	粗糙的	,	WHO	,

每个人都提出了一些新想法，最后是 Rough，他……

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['raɪdɪŋ][ɪn][ɑːn][hɪz; ɪz]['poʊni][ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ,

as	**he**	**came**	**riding**	**in**	**on**	**his**	**pony**	**and**	**heard**	**the**	**news**	**,**
作为	他	来了	骑术	在	在	他的	小马	和	听到	这	消息	,

他骑着小马进来，听到这个消息时，

[dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['haɪdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .

declared	**she**	**must**	**be**	**hiding**	**out**	**of**	**mischief**	**.**
声明	她	必须	是	隐藏	出去	的	恶作剧	.

她声称自己一定是躲起来偷东西了。

[bʌt; bət][noʊ] — [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [sɜːrtʃ] [di'speld] [ðæt] [ˌpɑːsə'bɪləti] , [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊni][hæd; həd]

But	no	—	a	very	short	search	dispelled	that	possibility	,	and	the	pony	had
但	不	—	一个	非常	短的	搜索	驱散	那	可能性	,	和	这	小马	有

[tuː; tə][biː; bi] ['sædəld] [ə'gen] [-]

to	be	saddled	again	[	165	]
到	是	鞍	再次	[	-	]

但很快，经过一番搜寻，就排除了这种可能性，这匹小马不得不重新套上鞍具[165]。

[fɔːr; fər] [rʌf] [tuː; tə][set] [ɔːf] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] - [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [ðə; ði]

for	Rough	to	set	off	as	fast	as	he	could	to	Seacove	to	inquire	if	the
为了	粗糙的	到	放	离开	作为	快速地	作为	他	可以	到	-	到	查询	如果	这

['truːənt][hæd; həd][pər'hæps] ['fɑːloʊd] [tʃɛlɛ'stiːnə] [hoʊm] .

truant	had	perhaps	followed	Celestina	home	.
逃学	有	也许	随后	塞莱斯蒂娜	家	.

鲁夫立即动身前往西科夫，打听那个逃学的孩子是否跟踪塞莱斯蒂娜回家了。

- [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [nɑːt][ɪn] [jet] ['iːðər] , - [sed] ['mɪsɪz] . [veɪn] . -

'	And	your	father	not	in	yet	either	,	'	said	Mrs	.	Vane	.	'
-	和	你的	父亲	不是	在	然而	任何一个	,	-	说	太太	.	叶片	.	-

“你父亲也还没到呢，”范恩太太说。

[oʊ] , ['æli] , [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] ?

Oh	,	Alie	,	what	can	be	the	matter	?
哦	,	艾莉	,	什么	能	是	这	事情	?

哦，艾莉，你怎么了？

[kæn; kən] ['sʌmθɪŋ] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['bɪdi] [hæz; həz] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

Can	something	have	happened	to	him	that	Biddy	has	heard	of	,
能	某物	有	发生	到	他	那	比迪	有	听到	的	,

是不是发生了什么事，而比蒂听说了？

[ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər] [rʌn] [ɔːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [pʊr] ['bɪdi] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [fɑːnd]

and	that	has	made	her	run	off	to	him	—	poor	Biddy	,	she	is	very	fond
和	那	有	制成	她	跑步	离开	到	他	—	贫穷的	比迪	,	她	是	非常	喜爱

[ʌv; əv]['pɑːpə] .

of	papa	.
的	爸爸	.

于是她就跑去找他了——可怜的碧蒂，她非常喜欢爸爸。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] , ['æli] — [oʊ] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

But	if	she	has	run	away	out	of	mischief	,	Alie	—	oh	,	could	she	be	such	a
但	如果	她	有	跑步	离开	出去	的	恶作剧	,	艾莉	—	哦	,	可以	她	是	这样的	一个

['nɔːti] ,

naughty	,
淘气	,

但如果她是因为调皮捣蛋而离家出走，艾莉——哦，她会不会真是个淘气鬼呢？

['nɔːti] [gɜːrl] ? -

naughty	girl	?	'
淘气	女孩	?	-

淘气女孩？

['mɪsɪz] . [veɪn] [wʌz; wəz] ['dredfəli] [ɪk'saɪtɪd] .

Mrs	.	Vane	was	dreadfully	excited	.
太太	.	叶片	曾是	极其糟糕	兴奋的	.

范恩太太激动不已。

['æli] [hæd; həd][hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [hɜːr; hər] [oʊn] [terz] .

Alie	had	hard	work	to	keep	back	her	own	tears	.
艾莉	有	难的	工作	到	保持	后退	她	自己的	眼泪	.

艾莉努力克制住自己的眼泪。

- [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['hæpi] [ə'baʊt][ðə; ði] [dɑːl] - [haʊs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tuː] , - ['mɪsɪz] .

'	Just	as	we	were	so	happy	about	the	doll	-	house	for	her	too	,	'	Mrs	.
-	只是	作为	我们	是	所以	快乐的	关于	这	玩具娃娃	-	房子	为了	她	也	,	-	太太	.

[veɪn] [went] [ɑːn] .

Vane	went	on	.
叶片	去	在	.

“就像我们为她准备的娃娃屋感到高兴一样，”范恩太太继续说道。

- [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'biː] .

Rosalys	gave	a	little	sob	.
-	给予	一个	小的	哭泣	.

罗莎莉丝轻轻抽泣了一下。

- [aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps] [ʃiːz] [æt; ət] - , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	think	perhaps	she's	at	Celestina's	,	'	she	said	.
-	我	思考	也许	她是	在	-	,	-	她	说	.

“我想她可能在塞莱斯蒂娜家，”她说。

[bʌt; bət][ɪn] [les] [taɪm][ðæn; ðən][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [bæk] [dæʃt] [rʌf] .

But	in	less	time	than	could	have	been	expected	back	dashed	Rough	.
但	在	较少的	时间	比	可以	有	到过	预期的	后退	虚线	粗糙的	.

但比预期的时间更短，Rough就迅速返回了。

[noʊ] , ['bɪdi] [wʌz; wəz][nɑːt] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æt; ət] [pɪr] [striːt] ,

No	,	Biddy	was	not	,	had	not	been	at	Pier	Street	,
不	,	比迪	曾是	不是	,	有	不是	到过	在	码头	街道	,

不，比迪当时不在，也从未去过码头街。

[bʌt; bət] [tʃɛlɛ'stiːnə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ]

but	Celestina	and	her	mother	were	following	him	as	fast	as	they
但	塞莱斯蒂娜	和	她	母亲	是	下列的	他	作为	快速地	作为	他们

[kʊd; kəd][tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] — [tʃɛlɛ'stiːnə] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] —

could	to	the	Rectory	—	Celestina	had	an	idea	—	she	would	explain	it	all	—
可以	到	这	牧师住宅	—	塞莱斯蒂娜	有	一个	主意	—	她	会	解释	它	全部	—

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['bɛgd] ['mɪsɪz] . [veɪn] [tuː; tə][send] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ;

but	she	begged	Mrs	.	Vane	to	send	down	to	the	shore	;
但	她	乞求	太太	.	叶片	到	发送	向下	到	这	支撑	;

但塞莱斯蒂娜和她的母亲正以最快的速度跟着他前往牧师住宅——塞莱斯蒂娜有个主意——她要解释这一切——但她恳求范恩太太派人到岸边去；

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [aʊt] ,

the	sea	was	out	,
这	海	曾是	出去	,

海水退去了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn][ðer; ðər][ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [ɔːf] .

and	it	was	still	light	enough	to	see	any	one	there	a	good	way	off	.
和	它	曾是	仍然	光	足够的	到	看	任何	一	那里	一个	好的	方式	离开	.

天色还很亮，远远就能看到那里的人。

[ə; eɪ]['pɑːrti][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðə; ði][sændz] , [ɪn] [-]

A	party	was	at	once	despatched	to	the	sands	,	in	[	166	]
一个	派对	曾是	在	一次	已派送	到	这	沙子	,	在	[	-	]

立即派出一队人马前往沙滩，[166]

[veɪn] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ,

vain	,	as	we	know	,
徒劳	,	作为	我们	知道	,

虚荣，我们都知道，

[fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['mɪstər] . ['mɪldˌmeɪ] [hæd; həd] ['lændɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [boʊt] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

for	by	this	time	Mr	.	Mildmay	had	landed	from	his	boat	and	was
为了	经过	这	时间	先生	.	米尔德梅	有	登陆	从	他的	船	和	曾是

['hʌrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][kɑːm]['mɪsɪz] . [veɪnz] [æŋ'zaɪəti] .

hurrying	along	to	calm	Mrs	.	Vane's	anxiety	.
匆忙	沿着	到	冷静的	太太	.	风向标的	焦虑	.

这时，米尔德梅先生已经从船上下来，正匆匆赶来安抚范恩太太的焦虑情绪。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ]['æftər]['mɪsɪz] . ['fɛrˌtʃaɪld] [ænd; ənd]

He	arrived	there	a	quarter	of	an	hour	or	so	after	Mrs	.	Fairchild	and
他	到达的	那里	一个	四分之一	的	一个	小时	或者	所以	后	太太	.	费尔柴尔德	和

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

her	daughter	,
她	女儿	,

他比费尔柴尔德夫人和她的女儿晚到大约一刻钟。

[soʊ] [tʃɛlɛ'stiːnə] [hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] —

so	Celestina	had	had	time	to	explain	the	idea	which	had	struck	her	—
所以	塞莱斯蒂娜	有	有	时间	到	解释	这	主意	哪个	有	击	她	—

[wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

we	know	what	it	was	,
我们	知道	什么	它	曾是	,

所以塞莱斯蒂娜有时间解释她突然想到的那个主意——我们都知道是什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] [wʌn] — [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [veɪn] [ɔːl]

and	that	it	was	the	true	one	—	and	to	relate	to	Mrs	.	Vane	all
和	那	它	曾是	这	真的	一	—	和	到	涉及	到	太太	.	叶片	全部

[hɜːr; hər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [self] - [wɪld] ,

her	reasons	for	imagining	it	possible	that	self	-	willed	,
她	原因	为了	想象	它	可能的	那	自己	-	意志	,

而且这才是真的——并向范恩太太解释她所有认为这种可能性存在的理由，即那个任性的、自私的、

['ɑːbstɪnət] ['bɪdi] [hæd; həd][set] [aʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪthaʊs] .

obstinate	Biddy	had	set	out	on	her	own	account	to	walk	to	the	lighthouse	.
顽固	比迪	有	放	出去	在	她	自己的	帐户	到	走	到	这	灯塔	.

固执的比蒂自行决定步行前往灯塔。

[soʊ] [wen] ['mɪstər] . ['mɪldˌmeɪ] [ə'pɪrd] [ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['stɔːri] ,

So	when	Mr	.	Mildmay	appeared	and	told	his	strange	story	,
所以	什么时候	先生	.	米尔德梅	出现	和	讲述	他的	奇怪的	故事	,

所以当米尔德梅先生出现并讲述他那离奇的故事时，

[hɪz; ɪz] ['hɪrər] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['mɪstər] . [veɪn] [hæd; həd]

his	hearers	were	able	to	explain	what	to	him	and	Mr	.	Vane	had
他的	听众	是	有能力的	到	解释	什么	到	他	和	先生	.	叶片	有

[siːmd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['mɪstəri] .

seemed	a	complete	mystery	.
似乎	一个	完全的	神秘	.

他的听众能够解释他和范恩先生一直觉得完全是个谜的事情。

- [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][soʊ] ['nɔːti] ? -

'	How	could	she	be	so	naughty	?	'
-	如何	可以	她	是	所以	淘气	?	-

她怎么能这么淘气呢?

['mɪsɪz] . [veɪn] [ɪk'skleɪmd] .

Mrs	.	Vane	exclaimed	.
太太	.	叶片	惊呼	.

范恩夫人惊呼道。

[bʌt; bət] ['æli] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['dʒentli] .

But	Alie	touched	her	gently	.
但	艾莉	感动	她	轻轻地	.

但艾莉轻轻地碰了碰她。

- ['oʊnli] , [dɪr] ['mæmə] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , - [θɪŋk] ; [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] . -

'	Only	,	dear	mamma	,	'	she	whispered	,	'	think	;	she	might	have	been	drowned	.	'
-	仅有的	,	亲爱的	妈妈	,	-	她	低声说道	,	-	思考	;	她	可能	有	到过	溺水	.	-

“只是，亲爱的妈妈，”她低声说，“想想看；她可能已经溺水身亡了。”

- [ænd; ənd][soʊ] [maɪt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

'	And	so	might	your	father	,	and	as	it	is	,
-	和	所以	可能	你的	父亲	,	和	作为	它	是	,

“你的父亲也可能如此，事实就是如此，”

[aɪ]['tremb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	tremble	to	think	what	the	consequences	may	be	for	him	.
我	颤抖	到	思考	什么	这	结果	可能	是	为了	他	.

我不敢想象这会给他带来怎样的后果。

[aɪ][duː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'gɪv] ['brɪdʒɪt] , - [sed] ['mɪsɪz] . [veɪn] [ɪk'saɪtɪdli] .

I	do	feel	as	if	I	could	not	forgive	Bridget	,	'	said	Mrs	.	Vane	excitedly	.
我	做	感觉	作为	如果	我	可以	不是	原谅	布里奇特	,	-	说	太太	.	叶片	兴奋地	.

“我感觉我无法原谅布里奇特，”范恩太太激动地说。

['mɪsɪz] . ['fɛrˌtʃaɪld] [wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv]

Mrs	.	Fairchild	was	very	,	very	sorry	for	her	,	but	she	was	a	brave
太太	.	费尔柴尔德	曾是	非常	,	非常	对不起	为了	她	,	但	她	曾是	一个	勇敢的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

费尔柴尔德夫人非常非常同情她，但她是一位勇敢的女性。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [drɔː] ['mɪsɪz] . [veɪn] [ə'saɪd] . [-]

She	managed	to	draw	Mrs	.	Vane	aside	.	[	167	]
她	管理	到	画	太太	.	叶片	旁边	.	[	-	]

她设法把范恩夫人拉到一边。[167]

- [dɪr] ['mædəm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ][duː] [fiːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

'	Dear	madam	,	'	she	said	,	'	I	do	feel	for	you	.
-	亲爱的	女士	,	-	她	说	,	-	我	做	感觉	为了	你	.

“夫人，,”她说，“我非常同情您。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][dʒʌst] .

But	we	must	be	just	.
但	我们	必须	是	只是	.

但我们必须秉持公正。

[rɪ'membər] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːli]

Remember	the	child	had	no	idea	of	what	would	be	the	result	of	her	folly
记住	这	孩子	有	不	主意	的	什么	会	是	这	结果	的	她	蠢事

.

:
.

请记住，这个孩子当时根本不知道自己的愚蠢行为会带来怎样的后果。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [bʌt; bət][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɑːli] [ɔːr] ['nɔːtinəs] .

It	was	really	but	a	piece	of	childish	folly	or	naughtiness	.
它	曾是	真的	但	一个	片	的	幼稚	蠢事	或者	顽皮	.

这其实只是一桩幼稚的愚蠢行为或顽皮举动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] ;

And	it	may	be	a	lesson	for	all	her	life	;
和	它	可能	是	一个	课	为了	全部	她	生活	;

这或许会成为她一生的教训;

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ɪf] — [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] [wʊd] — [ɪf] [juː; jʊ]

it	may	be	the	turning	-	point	for	her	—	if	—	if	only	you	would	—	if	you
它	可能	是	这	转弯	-	观点	为了	她	—	如果	—	如果	仅有的	你	会	—	如果	你

[kæn; kən] [miːt] [hɜːr; hər] — ['dʒentli] — [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [sed] [tuː; tə] ['hɑːrdn] [hɜːr; hər] . -

can	meet	her	—	gently	—	if	nothing	is	said	to	harden	her	.	'
能	见面	她	—	轻轻地	—	如果	没有什么	是	说	到	硬化	她	.	-

这或许会成为她的转折点——如果——如果你愿意——如果你能温柔地与她见面——如果什么话都不说，让她变得冷漠无情。

- [aɪ] [wɪl] [traɪ] .

'	I	will	try	.
-	我	将要	尝试	.

'我会尝试。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [traɪ] , - [sed] ['mɪsɪz] . [veɪn] ['veri] ['sɔːftli] . -

I	promise	you	I	will	try	,	'	said	Mrs	.	Vane	very	softly	.	'
我	承诺	你	我	将要	尝试	,	-	说	太太	.	叶片	非常	轻轻	.	-

“我保证我会尽力，”范恩太太轻声说道。

[bʌt; bət][oʊ] , ['mɪsɪz] . ['fɛrˌtʃaɪld] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪl] ! -

But	oh	,	Mrs	.	Fairchild	,	if	it	has	made	my	husband	ill	!	'
但	哦	,	太太	.	费尔柴尔德	,	如果	它	有	制成	我的	丈夫	患病的	!	-

但是，费尔柴尔德太太，如果它让我丈夫生病了！

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] .

and	her	voice	broke	.
和	她	嗓音	打破	.

她的声音哽咽了。

- [wiː; wi][mʌst; məst][hoʊp][nɑːt] — [hoʊp][ænd; ənd] [preɪ] , - [sed] - ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs]

'	We	must	hope	not	—	hope	and	pray	,	'	said	Celestina's	mother	in	a	low	voice
-	我们	必须	希望	不是	—	希望	和	祈祷	,	-	说	-	母亲	在	一个	低的	嗓音

.

:
.

“我们只能寄希望于希望和祈祷了，”塞莱斯蒂娜的母亲低声说道。

- [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ;

'	And	there	was	something	so	interesting	I	wanted	to	tell	you	;
-	和	那里	曾是	某物	所以	有趣的	我	通缉	到	告诉	你	;

“我还有一件非常有趣的事情想告诉你;

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] - [deɪ] [frʌm; frəm] ['mædəm] - — [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] ['letər] .

I	had	a	letter	to	-	day	from	Madame	d'Ermont	—	such	a	nice	letter	.
我	有	一个	信	到	-	天	从	夫人	-	—	这样的	一个	好的	信	.

我今天收到了德蒙夫人的来信——一封非常美好的信。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] [spɔɪlt] ['evriθɪŋ] , - [went] [ɑːn] [pʊr] ['mɪsɪz] . [veɪn] .

And	now	all	this	has	spoilt	everything	,	'	went	on	poor	Mrs	.	Vane	.
和	现在	全部	这	有	被宠坏了	一切	,	-	去	在	贫穷的	太太	.	叶片	.

“现在这一切都毁了，”可怜的范恩太太继续说道。

- ['nevər] [maɪnd] .

'	Never	mind	.
-	绝不	头脑	.

'没关系。

[juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [əˈnʌðər] [taɪm] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['fɛrˌtʃaɪld] ['suːðɪŋli] .

You	will	tell	me	about	it	another	time	,	'	said	Mrs	.	Fairchild	soothingly	.
你	将要	告诉	我	关于	它	其他	时间	,	-	说	太太	.	费尔柴尔德	舒缓地	.

“你以后再告诉我吧，”费尔柴尔德太太温柔地说。

- [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪkˈskjuːs][maɪ][səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ][ˌaɪ 'tiː] — [wʊd] [aɪ][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪf] [aɪ]

'	Would	it	—	excuse	my	suggesting	it	—	would	I	be	in	the	way	if	I
-	会	它	—	原谅	我的	建议	它	—	会	我	是	在	这	方式	如果	我

[steɪd] [tɪl] [ðeɪ] [kʌm] ?

stayed	till	they	come	?
入住	直到	他们	来	?

“恕我冒昧，如果我留下来等他们来，会不会碍事？”

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪkˈspɪrɪəns] [æz; əz][tuː; tə] [tʃɪlz] [ænd; ənd]['æksədənts][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] — [ænd; ənd]

I	have	some	experience	as	to	chills	and	accidents	of	all	sorts	—	and
我	有	一些	经验	作为	到	寒意	和	事故	的	全部	排序	—	和

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . -

I	would	like	to	see	how	they	are	.	'
我	会	喜欢	到	看	如何	他们	是	.	-

我对各种寒战和意外事故都有些经验——我想看看它们是什么情况。

- [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] ['mɪsɪz] . [veɪn] ['fɜːrvəntli] .

'	Oh	,	thank	you	,	'	said	Mrs	.	Vane	fervently	.
-	哦	,	感谢	你	,	-	说	太太	.	叶片	热切地	.

“哦，谢谢你，”范恩太太激动地说。

- [aɪ] [-]

'	I	[	168	]
-	我	[	-	]

“我[168]

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][moʊst] ['greɪtf(ə)l] .

should	be	most	grateful	.
应该	是	最多	感激的	.

应该心存感激。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [hed] [əˈbaʊt] [ˌem 'iː] [sɪns] [maɪ] [læst] [meɪd] [left] . -

I	have	no	one	now	with	any	head	about	me	since	my	last	maid	left	.	'
我	有	不	一	现在	和	任何	头	关于	我	自从	我的	最后的	女佣	左边	.	-

自从最后一个女佣离开后，我身边就再也没有一个头脑清醒的人了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɛrˌtʃaɪld] [steɪd] — [nɑːt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['oʊnli] , [bʌt; bət][ɔːl] [naɪt] ,

And	Mrs	.	Fairchild	stayed	—	not	that	evening	only	,	but	all	night	,
和	太太	.	费尔柴尔德	入住	—	不是	那	晚上	仅有的	,	但	全部	夜晚	,

费尔柴尔德夫人留了下来——不仅那天晚上，而是整夜都待在那里。

['sendɪŋ] [tʃɛləˈstiːnə] [hoʊm] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] ['mætərz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] . [-]

sending	Celestina	home	to	explain	matters	to	her	father	.	[	169	]
发送	塞莱斯蒂娜	家	到	解释	事情	到	她	父亲	.	[	-	]

派塞莱斯蒂娜回家向她父亲解释事情。[169]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ænd; ənd] [ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz]

AND	ITS	CONSEQUENCES
和	它是	结果

及其后果

- " [lʌv] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['les(ə)n] [laɪt] . . . .
' " **Love will make the lesson light . . . .**
- " 爱 将要 制作 这 课 光 . . . .

“爱会让教训变得轻松……”

[tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ,
Teach me how to learn it right ,
教 我 如何 到 学习 它 正确的 ,

请教我如何正确学习。

" [θruː] [hɜːr; hər] [terz] [smaɪld] ['deɪzi] .
" **Through her tears smiled Daisy .**
" 通过 她 眼泪 微笑 雏菊 .

黛西含着泪笑了。

- — [ə'nɑːn] .
' **— Anon .**
- — 匿名 .

——佚名

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [veɪnz] ['trʌblz] [keɪm] ['θɪkli] [dʒʌst] [ðen] .
For Mrs . Vane's troubles came thickly just then .
为了 太太 . 风向标的 麻烦 来了 浓密 只是 然后 .

就在这时，范恩太太的麻烦接踵而至。

[bɪ'fɔːr] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [bəuθ] ['bɪdi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə]
Before night it was evident that both Biddy and her father were not to
前 夜晚 它 曾是 明显 那 两个都 比迪 和 她 父亲 是 不是 到
[ɪ'skeɪp] [ɔːl][bæd] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['wetɪŋ] ;
escape all bad results from the chill and wetting ;
逃脱 全部 坏的 结果 从 这 寒意 和 润湿 ;

夜幕降临之前，很明显，比蒂和她的父亲都无法逃脱寒冷和潮湿带来的种种不良后果；

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['dɑːktər] , [huː] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər][æt; ət] [wʌns] , [lʊkt] [greɪv] ,
and the Seacove doctor , who was sent for at once , looked grave ,
和 这 - 医生 , WHO 曾是 发送 为了 在 一次 , 看起来 严重 ,

立刻被请来的西科夫医生神情凝重。

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] ['mɜːmɜd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] .
shook his head as he murmured that it was no doubt most unfortunate .
摇晃 他的 头 作为 他 低声说道 那 它 曾是 不 怀疑 最多 不幸 .

他摇了摇头，喃喃自语道，这无疑是非常不幸的。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [bɪ'jɑːnd] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] [də'rekʃ(ə)nz] [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː]
He would say nothing decided beyond giving some simple directions till he should see
他 会 说 没有什么 决定 超过 给予 一些 简单的 方向 直到 他 应该 看
[haʊ] [ðə; ði] ['peɪʃnts] [wɜːr; wər][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
how the patients were the next day .
如何 这 患者 是 这 下一个 天 .

他表示，在第二天观察病人情况之前，不会做出任何决定，只会给出一些简单的指示。

['bɪdi] , ['æftər][ə; eɪ]['vaɪələnt] [fɪt] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] ,
Biddy , after a violent fit of crying ,
比迪 , 后 一个 暴力 合身 的 哭泣 ,

比蒂在一阵剧烈的哭泣之后，

[wɪtʃ] [keɪm] [ɑːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] - [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] , -
which came on when she found her father could not come ' to say good - night , '
哪个 来了 在 什么时候 她 成立 她 父亲 可以 不是 来 - 到 说 好的 - 夜晚 , -
[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] ,
and begging ,
和 乞讨 ,

这件事发生在她发现父亲无法前来“道晚安”之后，于是她开始恳求。

[ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər]['sɒbz] , [tu:; tə][bi:; bi] [fə'givn] , [fel] [ə'sli:p] , [ænd; ənd] [slept] ['hevɪli] ,

among	her	sobs	,	to	be	forgiven	,	fell	asleep	,	and	slept	heavily	,
之中	她	啜泣	,	到	是	已原谅	,	跌倒	睡着了	,	和	睡着了	重度	,

她一边抽泣一边祈求原谅，然后睡着了，睡得很沉。

[tu:; tə] [weɪk] [ə'gen] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] , ['fi:vərɪʃ] , ['restləs] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] [dɪ'lɪrɪəs] .

to	wake	again	in	an	hour	or	two	,	feverish	,	restless	,	and	slightly	delirious	.
到	唤醒	再次	在	一个	小时	或者	二	,	发烧	,	不安	,	和	轻微地	谵妄	.

一两个小时后再次醒来，发烧、烦躁不安，略有谵妄。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [-]

This	,	however	,	was	on	the	[	170	]
这	,	然而	,	曾是	在	这	[	-	]

然而，这是在[170]

[hoʊl] [les] [ə'lɑ:rmɪŋ] , [fɔ:r; fər] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪt] - ['hedɪd] , [ðæn; ðən]['mɪstər] .

whole	less	alarming	,	for	very	little	will	make	a	child	light	-	headed	,	than	Mr	.
所有的	较少的	令人担忧	,	为了	非常	小的	将要	制作	一个	孩子	光	-	标题	,	比	先生	.

[veɪnz] [kən'dɪʃ(ə)n] .

Vane's	condition	.
风向标的	状况	.

总体来说没那么令人担忧，因为很少有什么比范恩先生的病情更能让孩子头晕目眩的了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sli:p] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [pʊr] [mæn] ;

There	was	no	sleep	for	him	,	poor	man	;
那里	曾是	不	睡觉	为了	他	,	贫穷的	男人	;

可怜的人，他彻夜未眠。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['rækt] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] ['terəbli] [ə'weɪk] — ['nɜ:rvəsli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [noʊ]

he	was	racked	with	pain	and	terribly	awake	—	nervously	anxious	to	know
他	曾是	架子	和	疼痛	和	可怕	醒	—	紧张地	焦虑的	到	知道

[ðə; ði]['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs][ænd; ənd] [aʊts] [ʌv; əv] - ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ,

the	ins	and	outs	of	Biddy's	escapade	,
这	保险	和	出局	的	-	恶作剧	,

他疼痛难忍，却又异常清醒——焦急地想知道比蒂的冒险经历究竟如何。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['sɔ:fn] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] [aɪz] .

and	to	soften	it	as	much	as	possible	in	her	mother's	eyes	.
和	到	软化	它	作为	很多	作为	可能的	在	她	母亲的	眼睛	.

并且尽可能在她母亲眼中淡化这件事。

['mɪsɪz] . [veɪn] [kept] [hɜ:r; hər] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['veri] ['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ] ['bɪdi] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] ,

Mrs	.	Vane	kept	her	promise	of	being	very	gentle	with	Biddy	,	and	indeed	,
太太	.	叶片	保留	她	承诺	的	存在	非常	温和的	和	比迪	,	和	的确	,

[wen] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] ,

when	in	her	room	,
什么时候	在	她	房间	,

范恩太太信守承诺，对比迪非常温柔，事实上，当她在房间里时，

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [soʊ] [ɪl] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] .

and	seeing	the	poor	little	thing	so	ill	,	it	was	not	difficult	to	be	so	.
和	看到	这	贫穷的	小的	事物	所以	患病的	,	它	曾是	不是	难的	到	是	所以	.

看到那可怜的小家伙病得那么重，我也很容易感到难过。

[bʌt; bət] [wʌns] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['sʌfərɪŋz] ,

But	once	away	from	her	,	and	in	sight	of	her	husband's	sufferings	,
但	一次	离开	从	她	,	和	在	视线	的	她	丈夫的	苦难	,

但一旦离开她，亲眼目睹丈夫的痛苦，

[ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['bɪdi] [gru:] ['ɔ:lmoʊst] [tu:] [greɪt] [tu:; tə] [ki:p] [daʊn] .

the	irritation	against	Biddy	grew	almost	too	great	to	keep	down	.
这	刺激	反对	比迪	生长	几乎	也	伟大的	到	保持	向下	.

对碧蒂的厌恶之情几乎难以抑制。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [veɪn] [wʌz; wəz][nɑːt]['veri] [gʊd] [æt; ət] ['kiːpɪŋ] [daʊn] [ɔːr] ['kiːpɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

And	Mrs	.	Vane	was	not	very	good	at	keeping	down	or	keeping	in	her
和	太太	.	叶片	曾是	不是	非常	好的	在	保持	向下	或者	保持	在	她

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

范恩太太不太擅长压抑或隐藏自己的情绪。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][bɜːrst] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪstər] . [veɪn] [wɜːrs] .

and	each	time	she	burst	out	it	seemed	to	make	Mr	.	Vane	worse	.
和	每个	时间	她	爆裂	出去	它	似乎	到	制作	先生	.	叶片	更糟	.

而她每次情绪爆发，似乎都会让范恩先生的情况变得更糟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed][fɔːr; fər] ['iːðər] [hɜːr; hər][ɔːr]['mɪsɪz] . ['fɛrˌtʃaɪld] [ðæt] [naɪt] ;

There	was	no	going	to	bed	for	either	her	or	Mrs	.	Fairchild	that	night	;
那里	曾是	不	去	到	床	为了	任何一个	她	或者	太太	.	费尔柴尔德	那	夜晚	;

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

那天晚上，她和费尔柴尔德太太都没能上床睡觉；事实上，

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] - [waɪz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['mʌðər] [aɪ][duː][nɑːt]

what	she	would	have	done	without	Celestina's	wise	and	gentle	mother	I	do	not
什么	她	会	有	完毕	没有	-	明智的	和	温和的	母亲	我	做	不是

[noʊ] .

know	.
知道	.

如果没有塞莱斯蒂娜那位睿智温柔的母亲，她会怎么样，我不得而知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] ['sensəbli] [meɪd] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['suːðɪŋ] ['mɪsɪz] . [veɪn] ,

It	was	she	who	sensibly	made	the	best	of	it	all	,	soothing	Mrs	.	Vane	,
它	曾是	她	WHO	明智地	制成	这	最好的	的	它	全部	,	舒缓	太太	.	叶片	,

是她明智地化解了这一切，安抚了范恩太太。

[huː] ['riːəli] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['bɪdi] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] ;

who	really	needed	it	almost	as	much	as	Biddy	and	her	father	;
WHO	真的	需要	它	几乎	作为	很多	作为	比迪	和	她	父亲	;

他们和比蒂和她父亲一样，都非常需要它；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [sliːp] ['mɪstər] . [veɪn] [gɑːt][wɜːr; wər] [wen] [hɜːr; hər][sɔːft][ænd; ənd]

and	the	only	snatches	of	sleep	Mr	.	Vane	got	were	when	her	soft	and
和	这	仅有的	抢夺	的	睡觉	先生	.	叶片	得到	是	什么时候	她	柔软的	和

['plez(ə)nt] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

pleasant	voice	had	been	reading	aloud	to	him	.
令人愉快的	嗓音	有	到过	阅读	大声	到	他	.

只有在她温柔悦耳的声音给他朗读的时候，范恩先生才能睡着。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] - ['mʌðər] ['tɪrfəli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ]

'	I	don't	know	how	to	thank	you	,	'	said	Biddy's	mother	tearfully	the	next	morning
-	我	不	知道	如何	到	感谢	你	,	-	说	-	母亲	泪流满面	这	下一个	早晨

['ɜːrli] ,

early	,
早期的	,

“我不知道该如何感谢你，”第二天一大早，比迪的母亲含泪说道。

[wen] [ʃiː; ʃi][æt; ət] [-]

when	she	at	[	171	]
什么时候	她	在	[	-	]

当她在[171]

[læst] [pə'sweidid] ['mɪsɪz] . ['fɛr,tʃaɪld] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

last	persuaded	Mrs	.	Fairchild	to	lie	down	a	little	.
最后的	被说服	太太	.	费尔柴尔德	到	说谎	向下	一个	小的	.

最后才说服费尔柴尔德太太躺下休息一会儿。

- [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [steɪ] [ɔ:l] [deɪ] [tu:; tə] [rest] ? -

'	Can't	you	stay	all	day	to	rest	?	'
-	不能	你	停留	全部	天	到	休息	?	-

“你不能留下来休息一整天吗？”

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['fɛr,tʃaɪld] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] , ['smaɪlɪŋ] .

But	Mrs	.	Fairchild	shook	her	head	,	smiling	.
但	太太	.	费尔柴尔德	摇晃	她	头	,	微笑	.

但费尔柴尔德夫人笑着摇了摇头。

- [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .

'	I	must	go	home	,	'	she	said	.
-	我	必须	去	家	,	-	她	说	.

“我必须回家了，”她说。

- [æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] [baɪ] [ten] [ə'klɔk, əu-] .

'	At	the	latest	I	must	go	home	by	ten	o'clock	.
-	在	这	最新的	我	必须	去	家	经过	十	点钟	.

我最迟必须在十点钟之前回家。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] [tɪl] [ðen] .

It	will	be	all	right	till	then	.
它	将要	是	全部	正确的	直到	然后	.

在此之前一切都会好起来的。

[aɪ][kæn; kən] [trʌst] [tʃɛlɛ'sti:nə] [tu:; tə] [si:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,

I	can	trust	Celestina	to	see	to	her	father's	breakfast	and	everything	,
我	能	相信	塞莱斯蒂娜	到	看	到	她	父亲的	早餐	和	一切	,

我可以信任塞莱斯蒂娜，她会照顾好她父亲的早餐和其他一切事宜。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nɑ:t] [mʌtʃ] ['du:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] [bɪ'fɔ:r] [ðen] .

and	there's	not	much	doing	in	the	shop	before	then	.
和	有	不是	很多	正在做	在	这	店铺	前	然后	.

在此之前，店里也没什么事可做。

[tʃɛlɛ'sti:nə] [wɪl] [hæv; həv] [let] [mɪs] ['ni:l] [noʊ] [nɑ:t][tu:; tə] [kʌm] . -

Celestina	will	have	let	Miss	Neale	know	not	to	come	.	'
塞莱斯蒂娜	将要	有	让	错过	尼尔	知道	不是	到	来	.	-

塞莱斯蒂娜会告诉尼尔小姐不要来了。

- [haʊ] [wel] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [brɔ:t] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] [ʌp] — [haʊ] ['θɔ:tf(ə)l] [ænd; ənd] ['wʊmənli]

'	How	well	you	have	brought	your	little	girl	up	—	how	thoughtful	and	womanly
-	如何	出色地	你	有	带来	你的	小的	女孩	向上	—	如何	周到	和	女性

[ʃi:; ʃi][ɪz] ;

she	is	;
她	是	;

“你把你的小女儿教育得真好——她多么体贴、多么有女人味啊；

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['brɪdʒɪt] ! -

and	to	think	that	she	is	only	a	year	or	two	older	than	Bridget	!	'
和	到	思考	那	她	是	仅有的	一个	年	或者	二	老	比	布里奇特	!	-

想想看，她只比布里奇特大一两岁而已！

[sed] ['mɪsɪz] . [veɪn] ['sædli] .

said	Mrs	.	Vane	sadly	.
说	太太	.	叶片	令人遗憾的是	.

范恩夫人悲伤地说。

- [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪgˈzæktli][maɪ] [ˈduːɪŋ] , - - [ˈmʌðər] [rɪˈplaɪd] .

'	It	has	not	been	exactly	my	doing	,	'	Celestina's	mother	replied	.
-	它	有	不是	到过	确切地	我的	正在做	,	-	-	母亲	回复	.

“这并非完全是我做的，”塞莱斯蒂娜的母亲回答道。

- [aɪ][ˈɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [ˈdɪfrənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæv; həv]

'	I	often	think	the	very	things	I	would	have	wished	different	for	her	have
-	我	经常	思考	这	非常	事物	我	会	有	希望	不同的	为了	她	有

[bɪn] [ðə; ði] [best] [ˈtreɪnɪŋ] .

been	the	best	training	.
到过	这	最好的	训练	.

“我常常觉得，那些我原本希望她经历不同的事情，反而成了她最好的训练。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ˈhelpf(ə)l][ænd; ənd] [ˈθɔːtf(ə)l] ;

She	has	had	to	be	helpful	and	thoughtful	;
她	有	有	到	是	有帮助	和	周到	;

她必须乐于助人、体贴周到；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈduːtiz] [ænd; ənd] [ʃer] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ˈɔːlmoʊst][ɔːl][hɜːr; hər]

she	has	had	her	own	duties	and	share	of	responsibility	almost	all	her
她	有	有	她	自己的	职责	和	分享	的	责任	几乎	全部	她

[laɪf] . -

life	.	'
生活	.	-

她一生中几乎一直都有自己的职责和责任。

- [ˈbɪdi] [ˈnevər] [fiːlz] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər] [ˈlɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər]

'	Biddy	never	feels	responsible	for	anything	—	not	even	for	learning	her
-	比迪	绝不	感觉	负责任的	为了	任何事物	—	不是	甚至	为了	学习	她

['lesnz; 'lesənz][ɔːr] ['biːɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] [miːlz] ,

lessons	or	being	ready	for	meals	,
课程	或者	存在	准备好	为了	餐	,

“比蒂从不觉得自己对任何事负责——甚至连学习功课或准备吃饭都不觉得有责任。”

- [sed] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .

'	said	her	mother	.
-	说	她	母亲	.

“她母亲说道。”

- [wel] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [ˈwɒnts] [əˈweɪkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] .

'	Well	,	that	is	just	what	wants	awaking	in	her	.
-	出色地	,	那	是	只是	什么	想要	觉醒	在	她	.

“嗯，这正是她内心渴望唤醒的东西。”

[ðɪs] [ˈles(ə)n] [meɪ] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz][rɪˈspɑːnsəb(ə)l] ,

This	lesson	may	show	her	that	even	a	child	is	responsible	,
这	课	可能	展示	她	那	甚至	一个	孩子	是	负责任的	,

这堂课或许能让她明白，即使是孩子也要承担责任。

[ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [meɪ] [kɔːz] [sæd] [ˈtrʌb(ə)l] . [-]

that	a	child	may	cause	sad	trouble	.	[	172	]
那	一个	孩子	可能	原因	伤心	麻烦	.	[	-	]

孩子可能会造成悲伤的麻烦。[172]

[wʌn] [wʊd] [ˈræðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːrnt] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

One	would	rather	she	had	learnt	it	the	other	way	,	but	it	may	be	what	she
一	会	相当	她	有	学会了	它	这	其他	方式	,	但	它	可能	是	什么	她

[ˈniːdɪd] . -

needed	.	'
需要	.	-

人们或许更希望她以另一种方式学会，但这或许正是她需要的。

['mɪsɪz] . [veɪn] [said] .

Mrs	.	Vane	sighed	.
太太	.	叶片	叹了口气	.

范恩太太叹了口气。

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['peɪʃ(ə)nt] ,

She	wanted	to	be	patient	,
她	通缉	到	是	病人	,

她想保持耐心，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [brɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ə; eɪ]['les(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][kɔ:st]

but	she	could	hardly	bring	herself	to	feel	that	a	lesson	which	was	to	cost
但	她	可以	几乎	带来	她自己	到	感觉	那	一个	课	哪个	曾是	到	成本

- ['fɑ:ðər] [sʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] ,

Biddy's	father	such	suffering	,
-	父亲	这样的	痛苦	,

但她很难让自己相信，这一教训会给比蒂的父亲带来如此巨大的痛苦。

[neɪ] , ['i:v(ə)n][tu:; tə] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [laɪf] [pər'hæps] , [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [tu:] ['dɪrli] [bɔ:t] .

nay	,	even	to	risk	his	life	perhaps	,	would	not	be	too	dearly	bought	.
不	,	甚至	到	风险	他的	生活	也许	,	会	不是	是	也	亲爱的	买	.

不，即使冒着生命危险，代价也不算太高。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [keɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [mɔ:r] [aʊt'spoʊkən] [ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪt]

The	doctor	came	,	but	he	was	not	much	more	outspoken	than	the	night
这	医生	来了	,	但	他	曾是	不是	很多	更多的	直言不讳	比	这	夜晚

[bɪ'fɔ:r] .

before	.
前	.

医生来了，但他和前一天晚上一样，并没有多说什么。

['bɪdi] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kept] ['veri] ['kwaɪət] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [sli:p] [ðə; ði] ['betər] ;

Biddy	was	to	be	kept	very	quiet	,	the	more	she	could	sleep	the	better	;
比迪	曾是	到	是	保留	非常	安静的	,	这	更多的	她	可以	睡觉	这	更好的	;

必须让比蒂保持安静，让她睡得越多越好；

[æz; əz][fɔ:r; fər]['mɪstər] . [veɪn] , [hi:; hi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ru'mætɪk] ['fi:vər] ,

as	for	Mr	.	Vane	,	he	hoped	it	would	not	be	rheumatic	fever	,
作为	为了	先生	.	叶片	,	他	希望	它	会	不是	是	风湿病	发烧	,

至于范恩先生，他希望自己得的不是风湿热。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [hi:; hi] [fɪrd] [ˌaɪ 'ti:] .

but	it	was	plain	he	feared	it	.
但	它	曾是	清楚的	他	害怕	它	.

但很明显，他很害怕。

[ænd; ənd][hi:; hi] [əd'vaɪzd] ['mɪsɪz] . [veɪn] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [treɪnd] [nɜ:rs] .

And	he	advised	Mrs	.	Vane	to	get	a	trained	nurse	.
和	他	建议	太太	.	叶片	到	得到	一个	受过训练	护士	.

他建议范恩太太请一位训练有素的护士。

[ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [taɪm] ['fɑ:loʊd] .

A	trying	time	followed	.
一个	尝试	时间	随后	.

随后是一段艰难时期。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['ɔ:lmoʊst]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . [veɪn] [wʌz; wəz][ɪn][fɔ:r; fər]

For	some	days	it	seemed	almost	certain	that	Mr	.	Vane	was	in	for
为了	一些	天	它	似乎	几乎	肯定	那	先生	.	叶片	曾是	在	为了

[ru'mætɪk] ['fi:vər] ;

rheumatic	fever	;
风湿病	发烧	;

有好几天，几乎可以肯定范恩先生得了风湿热；

[ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sædli] ['wiːkənd]

in	the	end	he	just	managed	to	escape	it	,	but	he	was	sadly	weakened
在	这	结尾	他	只是	管理	到	逃脱	它	,	但	他	曾是	令人遗憾的是	减弱

, [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːf] ,

,	and	the	cough	,
,	和	这	咳嗽	,

最后他侥幸逃脱，但可惜的是，他身体虚弱，咳嗽不止。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - , [bɪ'gæn] [ə'gen] .

which	had	disappeared	since	his	coming	to	Seacove	,	began	again	.
哪个	有	消失	自从	他的	未来	到	-	,	开始	再次	.

自从他来到西科夫后，这种现象就消失了，现在又出现了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [liːv] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

It	would	be	weeks	before	he	could	leave	his	room	.
它	会	是	周	前	他	可以	离开	他的	房间	.

他得好几个星期才能离开房间。

[ænd; ənd] ['bɪdi] , [tuː] , [dɪd][nɑːt][get] [wel] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .

And	Biddy	,	too	,	did	not	get	well	as	had	been	expected	.
和	比迪	,	也	,	做过	不是	得到	出色地	作为	有	到过	预期的	.

比迪的病情也没有像预期的那样好转。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] [waɪt] [ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][get] ['betər] ,

She	lay	there	white	and	silent	as	if	she	did	not	want	to	get	better	,
她	躺	那里	白色的	和	沉默的	作为	如果	她	做过	不是	想	到	得到	更好的	,

她脸色苍白，一言不发地躺在那里，仿佛不想好起来。

['oʊnli] ['siːmɪŋ] ['θɜːrəli] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][æt; ət] [liːst] ['evri]

only	seeming	thoroughly	to	wake	up	when	she	asked	,	as	she	did	at	least	every
仅有的	似乎	彻底	到	唤醒	向上	什么时候	她	问	,	作为	她	做过	在	至少	每一个

[tuː] ['aʊərz] ,

two	hours	,
二	小时	,

只有当她开口询问时，她才会彻底醒来，而她至少每隔两小时就会问一次。

[haʊ] ['pɑːpə][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ə'gen] [wen] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['ænsər] [keɪm] [ʌv; əv] - [noʊ]

how	papa	was	,	and	sinking	back	again	when	the	usual	answer	came	of	'	No
如何	爸爸	曾是	,	和	下沉	后退	再次	什么时候	这	通常	回答	来了	的	-	不

['betər] ,

better	,
更好的	,

爸爸的状况如何，而当通常的回答是"情况没有好转"时，他的思绪又沉了下去。

- [ɔːr] - ['veri] [-]

'	or	'	Very	[	173	]
-	或者	-	非常	[	-	]

' 或 '非常[173]

['lɪt(ə)l] ['betər] . -

little	better	.	'
小的	更好的	.	-

好一点。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ]

Her	mother	was	very	kind	to	her	,	but	she	could	not	be	much	with
她	母亲	曾是	非常	种类	到	她	,	但	她	可以	不是	是	很多	和

['bɪdi] ,

Biddy	,
比迪	,

她母亲对她很好，但却无法和比迪多相处。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] ,

and	perhaps	it	was	as	well	,
和	也许	它	曾是	作为	出色地	,

或许也确实如此。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][haɪd][fɔːr; fər] [lɔːŋ]

for	it	would	have	been	almost	impossible	for	her	to	hide	for	long
为了	它	会	有	到过	几乎	不可能的	为了	她	到	隐藏	为了	长的

[hɜːr; hər] [greɪt] [ʌn'hæpinəs] [ə'baʊt] ['mɪstər] . [veɪn] .

her	great	unhappiness	about	Mr	.	Vane	.
她	伟大的	不快乐	关于	先生	.	叶片	.

因为她几乎不可能长时间掩饰自己对范恩先生的巨大不满。

['mɪsɪz] . ['fɛrˌtʃaɪld] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ;

Mrs	.	Fairchild	came	to	the	Rectory	as	often	as	she	could	;
太太	.	费尔柴尔德	来了	到	这	牧师住宅	作为	经常	作为	她	可以	;

费尔柴尔德夫人尽可能经常地来到牧师住宅；

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ] ['bɪdi] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [mɔːr] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [bʌt; bət] ['bɪdi]

sometimes	she	sat	with	Biddy	for	an	hour	or	more	at	a	time	,	but	Biddy
有时	她	卫星	和	比迪	为了	一个	小时	或者	更多的	在	一个	时间	,	但	比迪

['skersli] [spoʊk] ,

scarcely	spoke	,
几乎	辐	,

有时她会陪着比迪坐上一个小时甚至更久，但比迪几乎不说话。

[ænd; ənd] - ['mʌðər] [wʌz; wəz][bəuθ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

and	Celestina's	mother	was	both	sorry	for	her	and	anxious	about	her	.
和	-	母亲	曾是	两个都	对不起	为了	她	和	焦虑的	关于	她	.

塞莱斯蒂娜的母亲既为她感到难过，又为她感到焦虑。

- [ðer; ðər] [siːmz] [noʊ][wʌn]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

'	There	seems	no	one	able	to	pay	much	attention	to	her	,
-	那里	似乎	不	一	有能力的	到	支付	很多	注意力	到	她	,

“似乎没有人能好好关注她。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] ; - [pʊr] ['mɪsɪz] . [veɪn] [ɪz][soʊ]['teɪkən][ʌp] , [ænd; ənd][noʊ]

'	she	said	one	evening	at	home	;	'	poor	Mrs	.	Vane	is	so	taken	up	,	and	no
-	她	说	一	晚上	在	家	;	-	贫穷的	太太	.	叶片	是	所以	已采取	向上	,	和	不

['wʌndər] ,

wonder	,
想知道	,

一天晚上，她在家说道：“可怜的范恩太 ...，真是难怪.....”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] - [ɪz][æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] , ['helpɪŋ]

with	her	husband	,	and	Rosalys	is	as	busy	as	she	can	be	,	helping
和	她	丈夫	,	和	-	是	作为	忙碌的	作为	她	能	是	,	帮助

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] . -

and	seeing	to	everything	.	'
和	看到	到	一切	.	-

她和丈夫一起，罗莎莉丝忙得不可开交，帮忙料理一切。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] : [ðə; ði] [fɛrtʃaɪldz]

There	came	a	little	voice	from	the	other	side	of	the	table	:	the	Fairchilds
那里	来了	一个	小的	嗓音	从	这	其他	边	的	这	桌子	:	这	费尔柴尔德

[wɜːr; wər][æt; ət] [tiː] .

were	at	tea	.
是	在	茶	.

桌子对面传来一个细小的声音：费尔柴尔德一家在喝茶。

- ['mʌðər] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [goʊ][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ? -

'	Mother	,	do	you	think	I	might	go	to	see	her	?	'
-	母亲	,	做	你	思考	我	可能	去	到	看	她	?	-

“妈妈，您觉得我可以去看她吗？”

[ˌaɪ 'ti:] [æskt] .

it	asked	.
它	问	.

它问道。

- [aɪ'd][bi:; bi] ['veri] ['kwaɪət] . -

'	I'd	be	very	quiet	.	'
-	ID	是	非常	安静的	.	-

“我会非常安静。”

- [aɪl] [æsk] , - ['mɪsɪz] . ['fɛrˌtʃaɪld] ['ænsər] .

'	I'll	ask	,	'	Mrs	.	Fairchild	answered	.
-	患病的	问	,	-	太太	.	费尔柴尔德	回答	.

“我会去问，”费尔柴尔德太太回答道。

- [ju:; jʊ] [maɪt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ænd; ənd] [weɪt] [ˌaʊt'saɪd] [waɪl] [aɪ][faɪnd] [aʊt] [ɪf]

'	You	might	come	with	me	to	-	morrow	and	wait	outside	while	I	find	out	if
-	你	可能	来	和	我	到	-	明天	和	等待	外部	尽管	我	寻找	出去	如果

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:] . -

it	would	do	.	'
它	会	做	.	-

“你明天可以跟我一起去外面等着，我看看这样行不行。”

['mɪsɪz] . [veɪn] [hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] — ['bɪdi] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [nɑ:t] [ɪl] [naʊ] , [ʃi:; ʃi] [sed] .

Mrs	.	Vane	had	no	objection	—	Biddy	was	really	not	ill	now	,	she	said	.
太太	.	叶片	有	不	异议	—	比迪	曾是	真的	不是	患病的	现在	,	她	说	.

范恩太太没有异议——她说，比迪现在真的没病。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kwɪr] [weɪz] [tu:; tə][laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][get] [ʌp] .

It	was	just	one	of	her	queer	ways	to	lie	still	and	refuse	to	get	up	.
它	曾是	只是	一	的	她	酷儿	方式	到	说谎	仍然	和	拒绝	到	得到	向上	.

这只是她古怪的躺着不肯起床的方式之一。

[pər'hæps] [-]

Perhaps	[	174	]
也许	[	-	]

或许[174]

[tʃɛlɛ'sti:nə] [wʊd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r'self] .

Celestina	would	make	her	ashamed	of	herself	.
塞莱斯蒂娜	会	制作	她	羞愧	的	她自己	.

塞莱斯蒂娜会让她感到羞耻。

[soʊ] [tʃɛlɛ'sti:nə] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] [tæpt] ['dʒentli][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

So	Celestina	was	brought	upstairs	,	and	tapped	gently	at	the	door	.
所以	塞莱斯蒂娜	曾是	带来	楼上	,	和	轻敲	轻轻地	在	这	门	.

于是，塞莱斯蒂娜被带上了楼，轻轻地敲了敲门。

- [kʌm] [ɪn] , - [sed] ['brɪdʒɪt] , [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

'	Come	in	,	'	said	Bridget	,	though	without	looking	up	.
-	来	在	,	-	说	布里奇特	,	尽管	没有	寻找	向上	.

“进来吧，”布里奇特说着，头也没抬。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ni:t] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [keɪm] ['fɔ:rwərd] , [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

But	when	the	neat	little	figure	came	forward	,	close	to	the	bedside	,
但	什么时候	这	整洁的	小的	数字	来了	向前	,	关闭	到	这	床头	,

但当那个娇小玲珑的身影走到床边时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

and	she	glanced	round	and	saw	who	it	was	,
和	她	瞥了一眼	圆形的	和	锯	WHO	它	曾是	,

她环顾四周，看到了是谁。

[ə; eɪ] [smaɪl] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] — [ðə; ði][fɜːrst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

a	smile	came	over	her	face	—	the	first	for	a	long	time	.
一个	微笑	来了	超过	她	脸	—	这	第一的	为了	一个	长的	时间	.

她脸上露出了笑容——这是她很久以来的第一个笑容。

- [tʃɛlɛ'stiːnə] ! -

'	Celestina	!	'
-	塞莱斯蒂娜	!	-

“塞莱斯蒂娜！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['dʒɔɪfəli] .

she	exclaimed	joyfully	.
她	惊呼	欣喜地	.

她欣喜地惊呼道。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [smaɪl] [daɪd] [ə'weɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [flʌʃ] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [tʃiːks]

But	then	the	smile	died	away	again	,	and	a	red	flush	covered	her	cheeks
但	然后	这	微笑	死亡	离开	再次	,	和	一个	红色的	冲洗	涵盖	她	脸颊

[ænd; ənd] ['fɔːrhed] .

and	forehead	.
和	前额	.

但笑容随即消失，双颊和额头泛起红晕。

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , - [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

'	No	,	'	she	said	,	turning	on	the	other	side	,	'	I	don't	want	to	see	you	.
-	不	,	-	她	说	,	转弯	在	这	其他	边	,	-	我	不	想	到	看	你	.

“不，”她转过身说，“我不想见到你。”

[goʊ] [ə'weɪ] . -

Go	away	.	'
去	离开	.	-

离开。'

[tʃɛlɛ'stiːnə] [felt] ['veri] [dɪ'strest] .

Celestina	felt	very	distressed	.
塞莱斯蒂娜	毛毡	非常	苦恼	.

塞莱斯蒂娜感到非常沮丧。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] ['bɪdi] [gʊd] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [pʊt] [bæk] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] .

But	she	wanted	to	do	Biddy	good	,	so	she	put	back	her	own	feelings	.
但	她	通缉	到	做	比迪	好的	,	所以	她	放	后退	她	自己的	情怀	.

但她想对碧蒂好，所以她压抑了自己的感情。

- [pliːz] [dəunt] [seɪ] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Please	don't	say	that	,	'	she	said	.
-	请	不	说	那	,	-	她	说	.

“请不要这么说，”她说。

- [aɪl] [steɪ] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [pliːz] [dəunt] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

'	I'll	stay	as	quiet	as	anything	,	but	please	don't	send	me	away	.
-	患病的	停留	作为	安静的	作为	任何事物	,	但	请	不	发送	我	离开	.

我会保持沉默，但请不要把我赶走。

[aɪv] [bɪn] [soʊ] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . -

I've	been	so	wanting	to	see	you	.	'
我已经	到过	所以	想要	到	看	你	.	-

我一直都很想见你。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ɑːn] [ðɪs] ,

There	was	a	slight	turning	towards	her	on	this	,
那里	曾是	一个	轻微	转弯	向	她	在	这	,

他微微侧过头看向她。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ['bɪdi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	at	last	Biddy	lifted	her	head	from	the	pillow	a	little	.
和	在	最后的	比迪	抬起	她	头	从	这	枕头	一个	小的	.

最后，比蒂微微抬起头，离开了枕头。

- [dɪd][juː; jʊ]['truːli][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? -

'	Did	you	truly	want	to	see	me	?	'
-	做过	你	真的	想	到	看	我	?	-

你真的想见我吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd] .

'	Of	course	I	did	.
-	的	课程	我	做过	.

当然，我做了。

[aɪv] [bɪn] ['veri] ['sɑːri] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['biːɪŋ] [ɪl] , - [tʃɛlɛ'stiːnə] [rɪ'plaɪd] .

I've	been	very	sorry	about	you	being	ill	,	'	Celestina	replied	.
我已经	到过	非常	对不起	关于	你	存在	患病的	,	-	塞莱斯蒂娜	回复	.

“我很抱歉你生病了，”塞莱斯蒂娜回答道。

['bɪdi] [dɪd][nɑːt] [spiːk] .

Biddy	did	not	speak	.
比迪	做过	不是	说话	.

比迪没有说话。

[ðen] [tʃɛlɛ'stiːnə] [hɜːrd] [ə; eɪ] [-]

Then	Celestina	heard	a	[	175	]
然后	塞莱斯蒂娜	听到	一个	[	-	]

然后塞莱斯蒂娜听到了[175]

[feɪnt] [saʊnd] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] [stɪl] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['bɪdi] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

faint	sound	,	and	going	up	a	little	closer	still	,	she	saw	that	Biddy	was	crying	.
头晕的	声音	,	和	去	向上	一个	小的	更近	仍然	,	她	锯	那	比迪	曾是	哭泣	.

她听到微弱的声音，又走近了一些，发现是比蒂在哭。

- [dɪr] [mɪs] ['bɪdi] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

'	Dear	Miss	Biddy	,	'	she	whispered	.
-	亲爱的	错过	比迪	,	-	她	低声说道	.

“亲爱的比迪小姐，”她低声说道。

[ðen] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hɑːt]['lɪt(ə)l][ɑːrmz] , [nɑːt][soʊ][fæt][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ,

Then	a	pair	of	hot	little	arms	,	not	so	fat	as	they	had	been	,
然后	一个	一对	的	热的	小的	武器	,	不是	所以	胖的	作为	他们	有	到过	,

然后是一双纤细温暖的小胳膊，虽然不像以前那么粗了，

[wɜːr; wər] [stretʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [θroʊn] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

were	stretched	out	and	thrown	round	her	neck	.
是	拉伸	出去	和	抛掷	圆形的	她	脖子	.

被拉出来甩到她的脖子上。

- [wɪl] [juː; jʊ] [kɪs] [ˌem 'iː] , [tʃɛlɛ'stiːnə] ? - ['wɪspəd] ['brɪdʒɪt] . -

'	Will	you	kiss	me	,	Celestina	?	'	whispered	Bridget	.	'
-	将要	你	吻	我	,	塞莱斯蒂娜	?	-	低声说道	布里奇特	.	-

“塞莱斯蒂娜，你愿意吻我吗？”布里奇特轻声问道。

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
Do you really love me ?
做 你 真的 爱 我 ?

你真的爱我吗?

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] .
If you do , you're the only one .
如果 你 做 , 你是 这 仅有的 一 .

如果你这么做，那你就是唯一一个。

[aɪm] [tuː] ['nɔːti] — [aɪv] [bɪn] [tuː] ['nɔːti] .
I'm too naughty — I've been too naughty .
我是 也 淘气 — 我已经 到过 也 淘气 .

我太淘气了——我一直都很淘气。

[aɪv] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [kɪld] ['pɑːpə] — [aɪ] [noʊ] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .
I've as good as killed papa — I know he's going to die .
我已经 作为 好的 作为 被杀 爸爸 — 我 知道 他是 去 到 死 .

我几乎害死了爸爸——我知道他必死无疑。

[aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['seɪɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [aɪ'd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [kɪld] [hɪm; ɪm] ,
I heard them saying the first night I'd as good as killed him ,
我 听到 他们 说 这 第一的 夜晚 ID 作为 好的 作为 被杀 他 ,

第一晚我就听到他们说我差点杀了他。

[ðoʊ] [aɪ] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] .
though I pretended not to hear .
尽管 我 假装 不是 到 听到 .

虽然我假装没听见。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][daɪ][maɪ'self] ; [aɪ] [θɔːt] [ɪf] [aɪ] [preɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ,
And I've been trying to die myself ; I thought p'raps if I prayed a great ,
和 我已经 到过 尝试 到 死 我 ; 我 想法 或许 如果 我 祈祷 一个 伟大的 ,

我也一直在尝试自杀；我想，也许如果我向上帝祈祷，

[greɪt] [lɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] , [gɑːd] [wʊd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪd] .
great lot to be forgiven , God would forgive me before I died .
伟大的 很多 到 是 已原谅 , 上帝 会 原谅 我 前 我 死亡 .

有很多事需要被原谅，上帝会在我死前原谅我。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][daɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][soʊ] ['nɔːti] [aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] .
But I want to die , because I'm so naughty I'm only a trouble .
但 我 想 到 死 , 因为 我是 所以 淘气 我是 仅有的 一个 麻烦 .

但我想要死，因为我太淘气了，只会给大家添麻烦。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['pɑːpə] , ['noʊɪŋ] [aɪ'd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
And I couldn't live without papa , knowing I'd as good as killed him .
和 我 不能 居住 没有 爸爸 , 会心 ID 作为 好的 作为 被杀 他 .

我不能没有爸爸，因为我知道我几乎害死了他。

[oʊ] , [tʃɛlɛ'stiːnə] , - [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [gruː] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [tʃɛlɛ'stiːnə] [kʊd; kəd] ['skersli] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,
Oh , Celestina , ' and here the voice grew so low that Celestina could scarcely hear it ,
哦 , 塞莱斯蒂娜 , - 和 这里 这 嗓音 生长 所以 低的 那 塞莱斯蒂娜 可以 几乎 听到 它 ,

“哦，塞莱斯蒂娜，”说着，声音越来越低，塞莱斯蒂娜几乎听不见了。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] ['pɑːpə] ['hæznt] [daɪd] [ɔːl'redi] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt] [tel] [ˌem 'iː] ?
' are you quite sure that papa hasn't died already and they won't tell me ?
- 是 你 相当 当然 那 爸爸 还没有 死亡 已经 和 他们 惯于 告诉 我 ?

你确定爸爸还没去世，只是他们不肯告诉我吗?

- [ænd; ənd] [tʃɛlɛ'stiːnə] [felt] [hɜːr; hər] ['ʃɪvər] .
' and Celestina felt her shiver .
- 和 塞莱斯蒂娜 毛毡 她 颤抖 .

塞莱斯蒂娜感到一阵颤抖。

- [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['spiːkɪŋ] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp'sterz] , - [sed] [tʃɛlɛ'stiːnə] ,
' I heard him speaking as I came upstairs , ' said Celestina ,
- 我 听到 他 请讲 作为 我 来了 楼上 , - 说 塞莱斯蒂娜 ,

“我上楼的时候听到他在说话，”塞莱斯蒂娜说。

[soʊ]['kwaɪətli] [ðæt] ['bɪdi] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪktli] ; - [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌz; wəz]['oʊpən]
so quietly that Biddy believed her perfectly ; ' the door of his room was open
所以 悄悄 那 比迪 相信 她 完美 ; - 这 门 的 他的 房间 曾是 打开
.
:
.

声音如此安静，以至于比蒂完全相信了她的话；“他的房门开着。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [tuː; tə] - [deɪ] . -
I think he must be a little better to - day . '
我 思考 他 必须 是 一个 小的 更好的 到 - 天 . -

我觉得他今天应该好些了。

- [oʊ] , - [sed] ['bɪdi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] , - [aɪ][duː] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] . - [-]
' Oh , ' said Biddy with a gasp , ' I do wonder if he is . ' [176]
- 哦 , - 说 比迪 和 一个 喘气 , - 我 做 想知道 如果 他 是 . - [-]

“哦，”比蒂倒吸一口气说，“我倒想知道他是不是。”[176]

- [ænd; ənd] — — - [tʃɛlɛ'stiːnə] [bɪ'gæn] , [ðen] [stɑːpt] [ə'gen] ,
' And — — ' Celestina began , then stopped again ,
- 和 — — - 塞莱斯蒂娜 开始 , 然后 停止 再次 ,

“然后——”塞莱斯蒂娜开口道，又停住了。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [ə'baʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][daɪ] [laɪk] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I don't think you should talk about trying to die like that , ' she said .
- 我 不 思考 你 应该 讲话 关于 尝试 到 死 喜欢 那 , - 她 说 .

“我不认为你应该那样谈论试图自杀，”她说。

- [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [ə; eɪ]['leɪzi] [wei] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [wʌt] [wiːd]
' I — I think it would be rather a lazy way of being sorry for what we'd
- 我 — 我 思考 它 会 是 相当 一个 懒惰的 方式 的 存在 对不起 为了 什么 我们会
[dʌn] [rɔːŋ] [dʒʌst][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][daɪ] . -
done wrong just to try to die . '
完毕 错误的 只是 到 尝试 到 死 . -

“我觉得，仅仅为了表达对我们所做错误的歉意而选择自杀，这是一种相当懒惰的道歉方式。”

- [aɪ] [səˈpoʊz] [its] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪm]['leɪzi] [ðen] .
' I suppose it's because I'm lazy then .
- 我 认为 它是 因为 我是 懒惰的 然后 .

“我想那是因为我懒吧。”

[ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [aɪm] ['veri] ['leɪzi] , - ['bɪdi] [rɪ'plaɪd] .
They all say I'm very lazy , ' Biddy replied .
他们 全部 说 我是 非常 懒惰的 , - 比迪 回复 .

“他们都说我很懒，”比迪回答道。

- [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
' But I can't help it .
- 但 我 不能 帮助 它 .

但我无能为力。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] ['eni] [mɔːr] .

I'm	not	going	to	try	and	be	good	any	more	.
我是	不是	去	到	尝试	和	是	好的	任何	更多的	.

我不想再努力做一个好人了。

[aɪ] [fɪkst] [ðæt] [bɪ'fɔːr] — [bɪ'fɔːr] [ðæt] [deɪ] .

I	fixed	that	before	—	before	that	day	.
我	固定的	那	前	—	前	那	天	.

我在那之前就解决了这个问题——在那一天之前。

[its] [noʊ][juːz] . -

It's	no	use	.	'
它是	不	使用	.	-

没用。

[tʃɛlɛ'stiːnə] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Celestina	considered	a	little	.
塞莱斯蒂娜	经过考虑的	一个	小的	.

塞莱斯蒂娜略作考虑。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,

'	I	should	think	,
-	我	应该	思考	,

我想，

- [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] — - [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə][get] ['betər] [tuː; tə][help][tuː; tə]

'	she	said	at	last	—	'	I	should	think	you	would	want	to	get	better	to	help	to
-	她	说	在	最后的	—	-	我	应该	思考	你	会	想	到	得到	更好的	到	帮助	到

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər]['pɑːpə][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['betər] . -

take	care	of	your	papa	and	make	him	better	.	'
拿	关心	的	你的	爸爸	和	制作	他	更好的	.	-

她最后说道："我想你应该想好起来，这样才能照顾好爸爸，让他好起来。"

['bɪdi] ['stɑːrtɪd][æt; ət] [ðɪs] .

Biddy	started	at	this	.
比迪	开始	在	这	.

Bidy 就是从这里开始的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] .

It	was	a	new	idea	.
它	曾是	一个	新的	主意	.

这是一个新想法。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeid] [let][ˌem 'iː] ? -

'	Do	you	think	they'd	let	me	?	'
-	做	你	思考	他们会	让	我	?	-

你觉得他们会让我去吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][hæf] ['wɪspər] .

she	said	in	a	half	whisper	.
她	说	在	一个	一半	耳语	.

她低声说道。

- [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['lɪt(ə)l] .

'	I	thought	I	was	too	little	.
-	我	想法	我	曾是	也	小的	.

"我当时觉得自己太小了。"

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [help][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər]['pɑːpə] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] ?

Did	you	ever	help	to	take	care	of	your	papa	when	he	was	ill	?
做过	你	曾经	帮助	到	拿	关心	的	你的	爸爸	什么时候	他	曾是	患病的	?

你爸爸生病的时候，你有没有帮忙照顾过他?

[bʌt; bət] ['hiːz] ['nevər] [bɪn] [ɪl] ? -
But **p'raps** **he's** **never** **been** **ill** **?** **'**
但 或许 他是 绝不 到过 患病的 ? -

但或许他从未生过病?

- [oʊ] [jes] , [hiː; hi][hæz; həz] , - [sed] [tʃɛlɛ'stiːnə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
' **Oh** **yes** **,** **he** **has** **,** **'** **said** **Celestina** **,** **with** **a** **sigh** **.**
- 哦 是的 , 他 有 , - 说 塞莱斯蒂娜 , 和 一个 叹 .

“哦，是的，他有，”塞莱斯蒂娜叹了口气说道。

- [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] ['ɪlər] [ðæn; ðən][jʊr; jər]['pɑːpə] ['veri] ['ɔːf(ə)n] .
' **I** **think** **he's** **iller** **than** **your** **papa** **very** **often** **.**
- 我 思考 他是 病态 比 你的 爸爸 非常 经常 .

“我觉得他很多时候比你爸爸病得还重。”

[aɪ][duː][lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðen] : [aɪ] [meɪk] [hɪz; ɪz] [tiː] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd]['taɪdi][hɪz; ɪz]
I **do** **lots** **of** **things** **for** **him** **then** **:** **I** **make** **his** **tea** **always** **,** **and** **tidy** **his**
我 做 很多 的 事物 为了 他 然后 : 我 制作 他的 茶 总是 , 和 整齐的 他的
[ruːm] .
room **.**
房间 .

我那时为他做了很多事：我总是给他泡茶，整理他的房间。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] ['hiːz] ['getɪŋ] ['betər] [ænd; ənd] [kʌmz] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] [aɪ]
And **sometimes** **when** **he's** **getting** **better** **and** **comes** **downstairs** **to** **the** **parlour** **I**
和 有时 什么时候 他是 获得 更好的 和 来 楼下 到 这 客厅 我
[riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
read **aloud** **to** **him** **.**
读 大声 到 他 .

有时当他病情好转，下楼来到客厅时，我会大声朗读给他听。

[fɔːr; fər] [wen] ['hiːz] [ɪl] , ['mʌðər] [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] , [juː; jʊ] [noʊ] .
For **when** **he's** **ill** **,** **mother** **has** **all** **the** **more** **to** **be** **in** **the** **shop** **,** **you** **know** **.**
为了 什么时候 他是 患病的 , 母亲 有 全部 这 更多的 到 是 在 这 店铺 , 你 知道 .
- [-]
' **[** **177** **]**
- [-]

你知道，当他生病的时候，母亲就更应该待在店里了。[177]

['brɪdʒɪt] ['lisnd] [ɪn'tentli] .
Bridget **listened** **intently** **.**
布里奇特 听着 专注地 .

布里奇特认真地听着。

[æt; ət] [læst] —
At **last** **—**
在 最后的 —

终于-

- [tʃɛlɛ'stiːnə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['pɑːpə] .
' **Celestina** **,** **'** **she** **said** **,** **'** **I** **do** **wish** **I** **could** **see** **papa** **.**
- 塞莱斯蒂娜 , - 她 说 , - 我 做 希望 我 可以 看 爸爸 .

“塞莱斯蒂娜，”她说，“我真希望我能见到爸爸。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ʃʊr] ['hiːz] [ə'laɪv] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
It **would** **make** **me** **quite** **sure** **he's** **alive** **,** **you** **know** **,**
它 会 制作 我 相当 当然 他是 活 , 你 知道 ,

这让我确信他还活着，你知道的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmz] [soʊ] ['mʌdld] [ɪn][maɪ] [hed] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['nɔːti] .
for **it** **all** **seems** **so** **muddled** **in** **my** **head** **since** **the** **day** **I** **was** **so** **naughty** **.**
为了 它 全部 似乎 所以 混乱 在 我的 头 自从 这 天 我 曾是 所以 淘气 .

自从我那天淘气之后，我的脑子里就一直一片混乱。

[ænd; ənd] [ɪf] ['hiːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] ['hiːd] [get] ['betər] , [aɪ] [θɪŋk] , [pər'hæps] ,

And	if	he'd	forgive	me	,	and	if	he'd	get	better	,	I	think	,	perhaps	,
和	如果	他会	原谅	我	,	和	如果	他会	得到	更好的	,	我	思考	,	也许	,

如果他能原谅我，如果他的病情能好转，我想，或许.....

[aɪ'd][æsk][gɑːd][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['betər] [tuː] ,

I'd	ask	God	to	make	me	better	too	,
ID	问	上帝	到	制作	我	更好的	也	,

我也会祈求上帝让我变得更好。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [meɪk] ['pɑːˌpɑːz] [tiː] [ænd; ənd] [riːd] [ə'loʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [juː; jʊ][duː] . -

so	that	I	might	make	papa's	tea	and	read	aloud	to	him	like	you	do	.	'
所以	那	我	可能	制作	爸爸的	茶	和	读	大声	到	他	喜欢	你	做	.	-

这样我就可以像你一样，给爸爸泡茶，给他朗读故事了。

- [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][ɪg'zæktli] [ðæt] , - [sed] [tʃɛlɛ'stiːnə] ,

'	Perhaps	it	wouldn't	be	exactly	that	,	'	said	Celestina	,
-	也许	它	不会	是	确切地	那	,	-	说	塞莱斯蒂娜	,

“或许不会完全是这样，”塞莱斯蒂娜说。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] ['eniθɪŋ] ['ɪntuː] ['brɪdʒəts] [hed] ,

a	little	afraid	of	the	responsibility	of	putting	anything	into	Bridget's	head	,
一个	小的	害怕的	的	这	责任	的	推杆	任何事物	进入	布里奇特的	头	,

有点害怕承担向布里奇特灌输任何想法的责任，

- [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] ['sʌmθɪŋ] .

'	but	I'm	sure	you	could	do	something	.
-	但	我是	当然	你	可以	做	某物	.

但我相信你一定能做点什么。

[ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ?

And	why	shouldn't	you	see	him	?
和	为什么	不应该	你	看	他	?

你为什么不能见他?

[mɪs] ['æli] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [dʒʌst] [naʊ] . -

Miss	Alie	was	in	his	room	just	now	.	'
错过	艾莉	曾是	在	他的	房间	只是	现在	.	-

刚才艾莉小姐还在他房间里呢。

['brɪdʒɪt] [wʊd] [hæv; həv] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['laɪɪŋ] [daʊn] .

Bridget	would	have	hung	her	head	if	she	had	not	been	lying	down	.
布里奇特	会	有	悬挂	她	头	如果	她	有	不是	到过	说谎	向下	.

如果布里奇特不是躺着的，她一定会低下头。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'ʃeɪmd] .

As	it	was	,	she	looked	ashamed	.
作为	它	曾是	,	她	看起来	羞愧	.

她看起来很羞愧。

- [hiː; hi] ['mʌsnt] [get] [ʌp] [æt; ət] [ɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	He	mustn't	get	up	at	all	,	you	know	,	'	she	said	.
-	他	不得	得到	向上	在	全部	,	你	知道	,	-	她	说	.

“他绝对不能起床，你知道的，”她说。

- [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [wen] [ðeɪ] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [aɪ] ['wʊdnt] . -

'	And	one	day	when	they	offered	me	to	go	to	see	him	,	I	wouldn't	.	'
-	和	一	天	什么时候	他们	提供	我	到	去	到	看	他	,	我	不会	.	-

“有一天，当他们邀请我去见他时，我拒绝了。”

- [juː; jʊ] ['wʊdnt] ? - [ɪk'skleɪmd] [tʃɛlɛ'stiːnə] .

'	You	wouldn't	?	'	exclaimed	Celestina	.
-	你	不会	?	-	惊呼	塞莱斯蒂娜	.

“你不会吗？”塞莱斯蒂娜惊呼道。

- [noʊ] , - [sed] ['bɪdi] ; - [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [hiː; hi] [dɪd] [ðæt] [deɪ] . -

'	No	,	'	said	Biddy	;	'	I	didn't	want	to	see	him	looking	like	he	did	that	day	.	'
-	不	,	-	说	比迪	;	-	我	没有	想	到	看	他	寻找	喜欢	他	做过	那	天	.	-

“不，”比蒂说，“我不想看到他那天那副样子。”

- [bʌt; bət] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ? -

'	But	you'd	like	to	see	him	now	,	wouldn't	you	?	'
-	但	你会	喜欢	到	看	他	现在	,	不会	你	?	-

“但你现在很想见他，对吧？”

- [jes] , - [sed] ['bɪdi] .

'	Yes	,	'	said	Biddy	.
-	是的	,	-	说	比迪	.

“是的，”比蒂说。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [tʃɛlɛ'stiːnə] ,

'	If	you	were	to	get	me	my	dressing	-	gown	,	Celestina	,
-	如果	你	是	到	得到	我	我的	敷料	-	袍	,	塞莱斯蒂娜	,

“塞莱斯蒂娜，如果你能帮我拿一下我的睡袍，

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [dʒʌst] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ster] [ænd; ənd] [goʊ]

don't	you	think	I	might	just	run	down	the	passage	and	the	little	stair	and	go
不	你	思考	我	可能	只是	跑步	向下	这	通道	和	这	小的	楼梯	和	去

[-]

[	178	]
[	-	]

你不觉得我可能会沿着走廊和小楼梯跑下去吗？[178]

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ?

to	see	him	?
到	看	他	?

想见他吗？

[hiː; hi] [laɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] , ['æli] [sed] [wʌn] [deɪ] . -

He	lies	on	the	sofa	in	his	room	,	Alie	said	one	day	.	'
他	谎言	在	这	沙发	在	他的	房间	,	艾莉	说	一	天	.	-

“他躺在房间的沙发上，”有一天，艾莉说道。

[tʃɛlɛ'stiːnə] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] .

Celestina	looked	frightened	.
塞莱斯蒂娜	看起来	害怕	.

塞莱斯蒂娜看起来很害怕。

- [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk] [jʊr; jər] ['mæmə] [fɜːrst] ? -

'	Don't	you	think	you	should	ask	your	mamma	first	?	'
-	不	你	思考	你	应该	问	你的	妈妈	第一的	?	-

你不觉得应该先问问你妈妈吗？

[ʃiː; ʃi] [sed] . -

she	said	.	'
她	说	.	-

她说。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [wɔːk] . -

Besides	,	I	thought	you	were	too	ill	to	walk	.	'
除了	,	我	想法	你	是	也	患病的	到	走	.	-

此外，我还以为你病得太重，走不动路了。

- [oʊ] [noʊ] , - [sed] ['brɪdʒɪt] ; - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɔːk] [ɪf] [aɪ] [traɪd] .

'	Oh	no	,	'	said	Bridget	;	'	I	think	I	could	walk	if	I	tried	.
-	哦	不	,	-	说	布里奇特	;	-	我	思考	我	可以	走	如果	我	尝试	.

“哦，不，”布里奇特说，“我想如果我努力的话，我可以走。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd][æsk] ['mæmə] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ; [aɪm] [ʃʊr] [ʃiːl] [seɪ][aɪ] [meɪ] . -

But	you	may	go	and	ask	mamma	if	you	like	;	I'm	sure	she'll	say	I	may	.	'
但	你	可能	去	和	问	妈妈	如果	你	喜欢	;	我是	当然	壳	说	我	可能	.	-

不过，如果你愿意，可以去问问妈妈；我相信她会同意的。

[ɔːf] [fluː] [tʃɛlɛ'stiːnə] .

Off	flew	Celestina	.
离开	飞翔	塞莱斯蒂娜	.

塞莱斯蒂娜飞走了。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [felt] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] ['mɪsɪz] . [veɪn] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] - [wɪʃ] .

She	too	felt	pretty	sure	that	Mrs	.	Vane	would	be	pleased	to	hear	of	Biddy's	wish	.
她	也	毛毡	漂亮的	当然	那	太太	.	叶片	会	是	高兴	到	听到	的	-	希望	.

她也相当肯定，范恩太太听到比迪的愿望一定会很高兴。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .

But	when	she	got	to	the	room	where	she	had	left	her	mother	with	Mrs	.
但	什么时候	她	得到	到	这	房间	在哪里	她	有	左边	她	母亲	和	太太	.

[veɪn] ,

Vane	,
叶片	,

但当她回到之前把母亲留给范恩太太的房间时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['æli] , [huː] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] ,

they	were	not	there	,	and	Alie	,	who	came	in	a	moment	afterwards	,
他们	是	不是	那里	,	和	艾莉	,	WHO	来了	在	一个	片刻	然后	,

他们当时不在那里，而艾莉，过了一会儿才进来。

[sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ;

said	they	were	walking	up	and	down	the	garden	;
说	他们	是	步行	向上	和	向下	这	花园	;

他们说他们在花园里来回走动；

[ɪf] [tʃɛlɛ'stiːnə] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] . -

if	Celestina	would	go	out	she	would	be	sure	to	meet	them	.	'
如果	塞莱斯蒂娜	会	去	出去	她	会	是	当然	到	见面	他们	.	-

如果塞莱斯蒂娜出门，她一定会见到他们的。

[ænd; ənd] ['mæmə] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['bɪdi] ['wɒnts] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː]

And	mamma	will	be	very	pleased	to	hear	that	Biddy	wants	to	go	to	see
和	妈妈	将要	是	非常	高兴	到	听到	那	比迪	想要	到	去	到	看

['pɑːpə] .

papa	.
爸爸	.

妈妈听到比蒂想去看爸爸，一定会非常高兴。

[hiː; hi][hæz; həz] [æskt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sevrəl] [taɪmz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [tuː; tə][biː; bi]

He	has	asked	for	her	several	times	,	but	he	said	she	wasn't	to	be
他	有	问	为了	她	一些	时代	,	但	他	说	她	不是	到	是

[fɔːrst] ,

forced	,
强制	,

他多次要求见她，但又说不能强迫她。

[nɑːt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'klaɪnd] .

not	till	she	felt	inclined	.
不是	直到	她	毛毡	倾斜	.

直到她自己愿意为止。

['pɑːpə][ɪz][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['betər] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Papa	is	so	good	and	patient	,	and	he	is	really	a	little	bit	better	to	-	day	,
爸爸	是	所以	好的	和	病人	,	和	他	是	真的	一个	小的	少量	更好的	到	-	天	,

爸爸真是太好了，太有耐心了，而且他今天真的好多了。

- [sed] - ['braɪtli] .
' said Rosalys brightly .
- 说 - 明亮地 .

“罗莎莉丝兴高采烈地说。”

[ˌʌp'sterz] ['brɪdʒɪt] [wʌz; wəz] ['i:gərli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] - [rɪ'tɜ:rn] .
Upstairs Bridget was eagerly waiting for Celestina's return .
楼上 布里奇特 曾是 急切地 等待 为了 - 返回 .

楼上，布里奇特正焦急地等待着塞莱斯蒂娜的归来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][gɑ:t][aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [ri:tʃt] [daʊn] [hɜ:r; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self]
She had got out of bed and reached down her dressing - gown for herself
她 有 得到 出去 的 床 和 达到 向下 她 敷料 - 袍 为了 她自己
, ['fi:lɪŋ] ['ræðər] [-]
, feeling rather [179]
, 感觉 相当 [-]

她下了床，伸手去摸睡袍，感觉相当[179]

[sər'praɪzd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [haʊ] [wel] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [wɔ:k] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['slɪpərz] [tu:] ,
surprised at finding how well she could walk ; she had found her slippers too ,
惊讶 在 寻找 如何 出色地 她 可以 走 ; 她 有 成立 她 拖鞋 也 ,

她惊讶地发现自己竟然还能走路；而且她还找到了自己的拖鞋。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][bed] , [kwaɪt] ['redi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
and stood there leaning against the bed , quite ready for her little expedition .
和 站立 那里 倾斜 反对 这 床 , 相当 准备好 为了 她 小的 远征 .

她倚着床站在那里，已经做好了开始小探险的准备。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [krept] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [pi:pt] [aʊt] .
After a while she crept to the door and peeped out .
后 一个 尽管 她 悄悄地爬 到 这 门 和 偷窥 出去 .

过了一会儿，她蹑手蹑脚地走到门口，向外窥视。

[saʊndz] , ['tʃɪrf(ə)l] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['mɔ:rnɪŋ] [stɜ:r][ɪn][ə; eɪ] [wel] - ['mænɪdʒd] [haʊs] [keɪm]
Sounds , cheerful sounds of the usual morning stir in a well - managed house came
声音 , 快乐 声音 的 这 通常 早晨 搅拌 在 一个 出色地 - 管理 房子 来了
[ʌp][ðə; ði] [sterz] ;
up the stairs ;
向上 这 楼梯 ;

清晨，井然有序的房子里传来阵阵欢快的声响，从楼梯上传来；

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [feɪnt] ['klætər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
she heard faint clatter from the kitchen ,
她 听到 头晕的 哒 从 这 厨房 ,

她听到厨房里传来轻微的碰撞声，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [ɔ:r][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ['tɔ:kɪŋ]
and now and then a little laugh or a few words of the servants talking
和 现在 和 然后 一个 小的 笑 或者 一个 很少 字 的 这 仆人 说
[tə'geðər] .
together .
一起 .

偶尔传来仆人们的轻笑声或几句交谈声。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌʌp'sterz] .
But no one was about upstairs .
但 不 一 曾是 关于 楼上 .

但楼上一个人也没有。

- ['pɑːpə][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] , - [θɔːt] ['brɪdʒɪt] , - [els] [ðeɪ] ['wʊdnt] [siːm] [laɪk]
' Papa must be a little better , ' thought Bridget , ' else they wouldn't seem like
- 爸爸 必须 是 一个 小的 更好的 , - 想法 布里奇特 , - 别的 他们 不会 似乎 喜欢
[ðæt] .
that .
那 .

“爸爸的情况一定好一些，”布里奇特心想，“否则他们看起来不会是那样。”

[aɪ][duː] [wɪʃ] [tʃɛlɛ'stiːnə] [wʊd] [kʌm] [bæk] .
I do wish Celestina would come back .
我 做 希望 塞莱斯蒂娜 会 来 后退 .

我真希望塞莱斯蒂娜能回来。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiːz] [fər'gɑːtn] ? -
I wonder if she's forgotten ? '
我 想知道 如果 她是 被遗忘的 ? -

我不知道她是不是已经忘记了?

[ʃiː; ʃi] [edʒd] [hɜːr'self][ə; eɪ]['taɪni][bɪt]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
She edged herself a tiny bit into the passage .
她 边缘 她自己 一个 微小的 少量 进入 这 通道 .

她挪动了一下身子，挤进了通道里。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [fɑːr] ,
It did not seem far ,
它 做过 不是 似乎 远的 ,

感觉并不远。

['oʊnli] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] ['bæləstərz] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ster] [tuː; tə]['pɑːˌpɑːz] [ruːm] ;
only along by the balusters and down the little stair to papa's room ;
仅有的 沿着 经过 这 栏杆 和 向下 这 小的 楼梯 到 爸爸的 房间 ;

沿着栏杆走，再下小楼梯就到了爸爸的房间;

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] [streɪt] [tuː; tə] - [hɑːrt] .
and just then came a sound which seemed to go straight to Biddy's heart .
和 只是 然后 来了 一个 声音 哪个 似乎 到 去 直的 到 - 心 .

就在这时，传来一个声音，仿佛直击比蒂的心脏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːˌpɑːz] [kɔːf] — [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [bæd][wʌn] , [dʒʌst][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['lɪt(ə)l] [kɔːf] .
It was papa's cough — not a very bad one , just his usual little cough .
它 曾是 爸爸的 咳嗽 — 不是 一个 非常 坏的 一 , 只是 他的 通常 小的 咳嗽 .

是爸爸的咳嗽——不是很严重，只是他平常的轻微咳嗽。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['weɪkən][hɜːr; hər][ʌp] — [tɪl] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ]
It seemed to waken her up — till now she had felt almost as if in a
它 似乎 到 唤醒 她 向上 — 直到 现在 她 有 毛毡 几乎 作为 如果 在 一个
[sɔːrt][ʌv; əv] [driːm] ;
sort of dream ;
种类 的 梦 ;

这似乎让她清醒过来——直到现在，她都感觉自己仿佛置身于梦境之中;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [kwɪr] [tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [haʊs] - [laɪf] ['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [seɪm]
it was so queer to feel and hear all the house - life going on the same
它 曾是 所以 酷儿 到 感觉 和 听到 全部 这 房子 - 生活 去 在 这 相同的
[æz; əz]['evər] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [lɔːŋ] ,
as ever when she had been out of it so long ,
作为 曾经 什么时候 她 有 到过 出去 的 它 所以 长的 ,

感觉和听到家里的一切生活都和以前一样，而她已经离开家这么久了，这感觉真是太奇怪了。

[fɔːr; fər] [ten] [ɔːr] [twelv] [deɪz] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

for	ten	or	twelve	days	is	a	long	time	to	a	child	—	but	the	sound	of
为了	十	或者	十二	天	是	一个	长的	时间	到	一个	孩子	—	但	这	声音	的

['pɑːˌpɑːz] [kɔːf] [siːmd] [tuː; tə] [-]

papa's	cough	seemed	to	[	180	]
爸爸的	咳嗽	似乎	到	[	-	]

对于一个孩子来说，十天或十二天是很长一段时间——但是爸爸的咳嗽声似乎[180]

[meɪk] ['evriθɪŋ] ['riːəl] , [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [pæst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [tə'geðər] [ə'gen] , [stɪl] [mɔːr] ,

make	everything	real	,	to	join	the	past	and	the	present	together	again	,	still	more	,
制作	一切	真实的	,	到	加入	这	过去的	和	这	展示	一起	再次	,	仍然	更多的	,

让一切都变得真实，将过去和现在再次连接起来，甚至更多。

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɪn] ['bɪdi] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['skersli] [noʊn] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

to	touch	a	spring	in	Biddy	which	I	think	she	had	scarcely	known	was	there	.
到	触碰	一个	春天	在	比迪	哪个	我	思考	她	有	几乎	已知	曾是	那里	.

去触摸比迪镇的一处泉眼，我想她之前几乎不知道那里有一处泉眼。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['eni] [mɔːr] , [ɔːf] [ʃiː; ʃi] [set] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ster] ,

And	without	stopping	to	think	any	more	,	off	she	set	,	along	the	passage	and	down	the	stair	,
和	没有	停止	到	思考	任何	更多的	,	离开	她	放	,	沿着	这	通道	和	向下	这	楼梯	,

她没有再停下来思考，便沿着走廊走下楼梯。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] , ['breθləs] [ænd; ənd] ['ræðər] ['gɪdi] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] ['iːgərnəs] , [æt; ət] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [dɔːr] .

till	she	found	herself	,	breathless	and	rather	giddy	,	but	full	of	eagerness	,	at	her	father's	door	.
直到	她	成立	她自己	,	喘不过气	和	相当	头晕	,	但	满的	的	渴望	,	在	她	父亲的	门	.

直到她气喘吁吁、有些晕眩，但又充满渴望地站在了父亲的家门口。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊpən] , [æz; əz] [tʃɛlɛ'stiːnə] [hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] [hæf] [ʃaɪ] [naʊ] , ['bɪdi] [piːpt] [ɪn] .

It	was	open	,	as	Celestina	had	said	,	and	half	shy	now	,	Biddy	peeped	in	.
它	曾是	打开	,	作为	塞莱斯蒂娜	有	说	,	和	一半	害羞的	现在	,	比迪	偷窥	在	.

正如塞莱斯蒂娜所说，门是开着的，比迪现在有点害羞，向里面窥视了一下。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

He	was	lying	on	a	couch	between	the	fire	and	the	window	;
他	曾是	说谎	在	一个	长椅	之间	这	火	和	这	窗户	;

他躺在壁炉和窗户之间的沙发上；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] [sprɪŋ] - [laɪk] ['mɔːrnɪŋ] — [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

it	was	a	bright	spring	-	like	morning	—	he	had	a	book	in	his	hand	,
它	曾是	一个	明亮的	春天	-	喜欢	早晨	—	他	有	一个	书	在	他的	手	,

那是一个阳光明媚、充满春意的早晨——他手里拿着一本书。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːdɪŋ] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [stɪl] ,

but	he	did	not	seem	to	be	reading	;	he	was	quite	still	,
但	他	做过	不是	似乎	到	是	阅读	;	他	曾是	相当	仍然	,

但他似乎并没有在看书；他一动不动。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɪr] [bluː] [skaɪ] ,

his	eyes	were	gazing	out	to	the	clear	blue	sky	,
他的	眼睛	是	凝视	出去	到	这	清除	蓝色的	天空	,

他的目光凝视着湛蓝的天空。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [swi:t] .

and	the	look	in	his	face	was	very	sweet	.
和	这	看	在	他的	脸	曾是	非常	甜的	.

他脸上的表情非常温柔。

[ðen] [ə'gen] [keɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɔ:f] .

Then	again	came	the	little	cough	.
然后	再次	来了	这	小的	咳嗽	.

然后又开始轻咳起来。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl] .

That	was	the	signal	.
那	曾是	这	信号	.

这就是信号。

[ɪn] [rʌʃt] ['bɪdi] .

In	rushed	Biddy	.
在	匆忙	比迪	.

匆忙之中，比迪。

- ['pɑ:pə] , [dɪr] ['pɑ:pə] , - [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hæf] [θru:] [hɜ:r'self] , [hæf] ['tʌmbld] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

'	Papa	,	dear	papa	,	'	she	cried	,	as	she	half	threw	herself	,	half	tumbled	upon	him	,
-	爸爸	,	亲爱的	爸爸	,	-	她	哭	,	作为	她	一半	扔	她自己	,	一半	翻滚	之上	他	,

“爸爸，亲爱的爸爸，”她哭喊着，半扑半倒地扑向他。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [felt] ['gɪdi] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['mu:vɪŋ] [soʊ][fæst] .

for	she	felt	giddy	again	with	moving	so	fast	.
为了	她	毛毡	头晕	再次	和	移动	所以	快速地	.

因为移动速度太快，她又感到头晕目眩了。

- [dɪr] ['pɑ:pə] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['getɪŋ] ['betər] ?

'	Dear	papa	,	are	you	getting	better	?
-	亲爱的	爸爸	,	是	你	获得	更好的	?

亲爱的爸爸，您好些了吗?

[pli:z] [dəunt][daɪ] , [dɪr] ['pɑ:pə] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] .

Please	don't	die	,	dear	papa	,	and	I	will	try	to	be	good	.
请	不	死	,	亲爱的	爸爸	,	和	我	将要	尝试	到	是	好的	.

爸爸，请不要死，我会努力做个好爸爸。

[ænd; ənd][oʊ] , [pli:z] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][dəunt] [seɪ] [aɪ][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [kɪld] [ju:; jʊ] . -

And	oh	,	please	forgive	me	,	and	don't	say	I	as	good	as	killed	you	.	'
和	哦	,	请	原谅	我	,	和	不	说	我	作为	好的	作为	被杀	你	.	-

哦，请原谅我，别说我差点杀了你。

- [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['bɪdi] , - [sed] ['mɪstər] . [veɪn] , ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ,

'	My	poor	little	Biddy	,	'	said	Mr	.	Vane	,	raising	himself	so	as	to	see	her	,
-	我的	贫穷的	小的	比迪	,	-	说	先生	.	叶片	,	提高	他自己	所以	作为	到	看	她	,

“我可怜的小比蒂，”范恩先生说着，起身去看她。

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['tendərli] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , — - [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

and	drawing	her	tenderly	on	to	the	couch	beside	him	,	—	'	my	poor	little
和	绘画	她	温柔地	在	到	这	长椅	旁	他	,	—	-	我的	贫穷的	小的

['bɪdi] .

Biddy	.
比迪	.

他温柔地把她拉到身旁的沙发上，说道：“我可怜的小比蒂。”

[soʊ] [-]

So	[	181	]
所以	[	-	]

所以[181]

[juːv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][æt; ət][læst] !
you've come to see me at last !
你已经 来 到 看 我 在 最后的 !

你终于来看我了!

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] ['betər] , [dɪr] ? -
And are you getting better , dear ? '
和 是 你 获得 更好的 , 亲爱的 ? -

亲爱的，你感觉好些了吗?

- [jes] , [jes] , ['pɑːpə] , [bʌt; bət] [pliːz] [tel] [ˌem ˈiː] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌem ˈiː]
' Yes , yes , papa , but please tell me you're not going to die because of me
- 是的 , 是的 , 爸爸 , 但 请 告诉 我 你是 不是 去 到 死 因为 的 我

,

,

,

"是的，是的，爸爸，但是请告诉我，你不会因为我而死。"

- [ænd; ənd] ['bɪdi] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , [bʌt; bət]['dʒentli] , [nɑːt][ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [weɪ] .
' and Biddy began to cry , but gently , not in her old way .
- 和 比迪 开始 到 哭 , 但 轻轻地 , 不是 在 她 老的 方式 .

于是比蒂开始哭泣，但哭得很轻，不像以前那样哭了。

['mɪstər] . [veɪn] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kɔːf] [wʌz; wəz] ['trʌb(ə)lsəm] .
Mr . Vane tried to speak , but his cough was troublesome .
先生 . 叶片 尝试 到 说话 , 但 他的 咳嗽 曾是 麻烦的 .

范恩先生想说话，但他咳嗽得很厉害。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] , [dɪr] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd] , [pliːz] [gɑːd] ,
' I think I'm a little better , dear , ' he said , ' and , please God ,
- 我 思考 我是 一个 小的 更好的 , 亲爱的 , - 他 说 , - 和 , 请 上帝 ,

"我觉得我好多了，亲爱的，"他说，"而且，感谢上帝，

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi] ['betər] [jet] .
I hope to be better yet .
我 希望 到 是 更好的 然而 .

我希望自己能变得更好。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [help] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [kwaɪt] [wel] [ə'gen] ,
And it will be a great help to me if I see you quite well again ,
和 它 将要 是 一个 伟大的 帮助 到 我 如果 我 看 你 相当 出色地 再次 ,

如果你能早日康复，那将对我帮助很大。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə] ['mæmə] , ['bɪdi] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['æli] .
and trying to be of use to mamma , Biddy , and to Alie .
和 尝试 到 是 的 使用 到 妈妈 , 比迪 , 和 到 艾莉 .

并努力为妈妈、比迪和艾莉做点什么。

[juː; jʊ][kæn; kən][help][tuː; tə] [nɜːrs] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [noʊ] . -
You can help to nurse me , you know . '
你 能 帮助 到 护士 我 , 你 知道 . -

你知道，你可以帮我照顾病人。

['bɪdi] [lʊkt] [ʌp] .
Biddy looked up .
比迪 看起来 向上 .

比蒂抬起头。

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] [tʃɛlɛ'stiːnə] [hæd; həd] [sed] !
The very things Celestina had said !
这 非常 事物 塞莱斯蒂娜 有 说 !

正是塞莱斯蒂娜说过的话!

- ['pɑːpə] ! -
' Papa ! '
- 爸爸 ! -

“爸爸！”

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [maɪt] [aɪ] ['riːəli] ?
she said , ' might I really ?
她 说 , - 可能 我 真的 ?

她说：“我真的可以吗？”

[wʊd] ['mæmə] [let] [ˌem 'iː] ?
Would mamma let me ?
会 妈妈 让 我 ?

妈妈会让我这么做吗?

[wɪl] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ? -
Will everybody forgive me ? '
将要 大家 原谅 我 ? -

大家都会原谅我吗?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['bɪdi] ['spiːkɪŋ] ?
Was it Biddy speaking ?
曾是 它 比迪 请讲 ?

是比迪在说话吗?

['iːv(ə)n] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Even her father could scarcely believe it .
甚至 她 父亲 可以 几乎 相信 它 .

就连她父亲都难以置信。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['mɪsɪz] . [veɪn] [keɪm] ['hɜːrɪdli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] : [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn]
Just at that moment Mrs . Vane came hurriedly into the room : she had been
只是 在 那 片刻 太太 . 叶片 来了 匆匆 进入 这 房间 : 她 有 到过
[tuː; tə] - ,
to Biddy's ,
到 - ,

就在这时，范恩太太匆匆走进房间：她刚从比迪家回来。

[ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] - ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [bɜːrd] [floʊn] , [hæd; həd] ['nætʃ(ə)rəli] ['teɪkən]
on receiving Celestina's message , and finding the bird flown , had naturally taken
在 接收 - 信息 , 和 寻找 这 鸟 飞行 , 有 自然 已采取
[ə'lɑːrm] .
alarm .
警报 .

收到塞莱斯蒂娜的消息，发现鸟儿飞走了，自然感到十分担忧。

- ['bɪdi] ! -
' Biddy ! '
- 比迪 ! -

“比迪！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [hɪz; ɪz] [ɑːrm]
she exclaimed , as she caught sight of the child beside her father , his arm
她 惊呼 , 作为 她 捕捉 视线 的 这 孩子 旁 她 父亲 , 他的 手臂
[raʊnd] [hɜːr; hər] ,
round her ,
圆形的 她 ,

她惊呼一声，因为她看到了孩子依偎在父亲身边，父亲正搂着她。

[hɜːr; hər] ['iːgər] [flʌʃt] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [-]
her eager flushed face looking up at him — and her tone was [182]
她 渴望的 酡 脸 寻找 向上 在 他 — 和 她 语气 曾是 [-]

她满脸通红地抬头看着他，语气是[182]

['ræðər] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] .

rather	anxious	and	annoyed	.
相当	焦虑的	和	恼怒	.

相当焦虑和恼火。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [veɪn] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] .

But	Mr	.	Vane	glanced	at	his	wife	with	a	little	sign	which	she	understood	.
但	先生	.	叶片	瞥了一眼	在	他的	妻子	和	一个	小的	符号	哪个	她	理解	.

但范恩先生瞥了妻子一眼，用一个她能理解的小手势打了个招呼。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] ['kwɪkli] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm] .

She	came	quickly	towards	them	.
她	来了	迅速地	向	他们	.

她迅速朝他们走来。

- ['bɪdi] , - ['wɪspəd] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] , - [hɪr] [ɪz] ['mæmə] . -

'	Biddy	,	'	whispered	her	father	,	'	here	is	mamma	.	'
-	比迪	,	-	低声说道	她	父亲	,	-	这里	是	妈妈	.	-

“比迪，”她父亲低声说，“妈妈来了。”

['brɪdʒəts] [feɪs] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hər]

Bridget's	face	worked	for	a	moment	,	then	she	flung	her	arms	round	her
布里奇特的	脸	工作	为了	一个	片刻	,	然后	她	扔	她	武器	圆形的	她

['mʌðɚz] [nek] .

mother's	neck	.
母亲的	脖子	.

布里奇特的表情僵住了一会儿，然后她一把抱住了母亲的脖子。

- ['mæmə] , ['mæmə] , - [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , - [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][traɪ][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] — [ɪf] ['oʊnli]

'	Mamma	,	mamma	,	'	she	whispered	,	'	I'm	going	to	try	to	be	good	—	if	only
-	妈妈	,	妈妈	,	-	她	低声说道	,	-	我是	去	到	尝试	到	是	好的	—	如果	仅有的

[ju:l] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] .

you'll	forgive	me	.
你会	原谅	我	.

“妈妈，妈妈，”她低声说，“我会努力做个好孩子——只要您能原谅我。”

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][daɪ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][bi:; bi] [gʊd] [ænd; ənd][help][tu:; tə] [nɜ:rs] ['pɑ:pə] .

I	don't	want	to	die	if	I	can	be	good	and	help	to	nurse	papa	.
我	不	想	到	死	如果	我	能	是	好的	和	帮助	到	护士	爸爸	.

如果我能乖乖地帮助照顾爸爸，我不想死。

['mæmə] ,

Mamma	,
妈妈	,

妈妈，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['sɑ:ri] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ] [hɑ:rt] [wen] ['pɑ:pə][gɑ:t][ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv]

there	was	something	very	sorry	came	into	my	heart	when	papa	got	me	out	of
那里	曾是	某物	非常	对不起	来了	进入	我的	心	什么时候	爸爸	得到	我	出去	的

[ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [haʊ] [waɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] .

the	water	and	I	saw	how	white	he	was	.
这	水	和	我	锯	如何	白色的	他	曾是	.

当爸爸把我从水里抱出来，看到他脸色苍白的时候，我心中涌起一股深深的悲伤。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][gɑ:t][hɑ:rd][ænd; ənd] ['hɔ:rɪd] .

But	I	wouldn't	listen	to	it	,	and	it	got	hard	and	horrid	.
但	我	不会	听	到	它	,	和	它	得到	难的	和	可怕的	.

但我没听，情况变得艰难而糟糕。

[bʌt; bət] [naʊ] [its] [kʌm] [ə'gen] — [tʃɛlɛ'sti:nə] [bɪ'gæn][ˌaɪ 'ti:] ,

But	now	it's	come	again	—	Celestina	began	it	,
但	现在	它是	来	再次	—	塞莱斯蒂娜	开始	它	,

但现在它又来了——是塞莱斯蒂娜先挑起的。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] — [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [gɑːd] [wɪl] [meɪk] ['pɑːpə] ['betər] ? -

and	I	will	be	good	—	and	don't	you	think	God	will	make	papa	better	?	'
和	我	将要	是	好的	—	和	不	你	思考	上帝	将要	制作	爸爸	更好的	?	-

我会乖乖的——你不觉得上帝会让爸爸好起来吗?

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . [veɪn] [hæd; həd]['evər] [kɪst] ['bɪdi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ðen] .

I	don't	think	Mrs	.	Vane	had	ever	kissed	Biddy	as	she	kissed	her	then	.
我	不	思考	太太	.	叶片	有	曾经	亲吻	比迪	作为	她	亲吻	她	然后	.

我认为范恩太太以前从未像当时那样吻过比迪。

['dɑːktɝz] [seɪ] [ðæt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][get] ['betər] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Doctors	say	that	wishing	to	get	better	has	a	good	deal	to	do	with	it	.
医生	说	那	祝	到	得到	更好的	有	一个	好的	交易	到	做	和	它	.

医生说，渴望康复与此有很大关系。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [soʊ][ɪn]['mɪstər] . [veɪnz] [keɪs] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə][daɪ] ,

It	did	seem	so	in	Mr	.	Vane's	case	;	he	was	not	afraid	to	die	,
它	做过	似乎	所以	在	先生	.	风向标的	案件	;	他	曾是	不是	害怕的	到	死	,

范恩先生的情况似乎确实如此；他并不惧怕死亡。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] ,

but	he	was	still	young	,
但	他	曾是	仍然	年轻的	,

但他还年轻，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [sperd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər][wɜːr; wər]

and	it	seemed	to	him	that	if	he	were	spared	to	live	there	were
和	它	似乎	到	他	那	如果	他	是	幸存	到	居住	那里	是

['meni] [gʊd] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] [θɪŋz] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] .

many	good	and	useful	things	he	could	do	.
许多	好的	和	有用	事物	他	可以	做	.

在他看来，如果他能活下来，他可以做很多有益的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [mæn] ; [hiː; hi] [lʌvd] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] , [ænd; ənd]

And	he	was	a	happy	and	cheerful	man	;	he	loved	being	alive	,	and
和	他	曾是	一个	快乐的	和	快乐	男人	;	他	喜爱	存在	活	,	和

[hiː; hi] [lʌvd] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [-]

he	loved	this	beautiful	[	183	]
他	喜爱	这	美丽的	[	-	]

他是一个快乐开朗的人；他热爱生命，热爱这美丽的[183]

[wɜːrld] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] .

world	,	and	longed	to	make	other	people	as	happy	as	he	was	himself	.
世界	,	和	渴望	到	制作	其他	人们	作为	快乐的	作为	他	曾是	他自己	.

他渴望让世界其他地方的人也像他自己一样快乐。

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

Most	of	all	he	loved	his	wife	and	children	,
最多	的	全部	他	喜爱	他的	妻子	和	孩子们	,

他最爱的还是他的妻子和孩子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [wɪʃ] [tuː; tə][get] [wel] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [seɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['eni]

and	his	great	wish	to	get	well	was	for	their	sake	more	than	for	any
和	他的	伟大的	希望	到	得到	出色地	曾是	为了	他们的	清酒	更多的	比	为了	任何

['ʌðər] ['riːz(ə)n] .

other	reason	.
其他	原因	.

他渴望康复，更多的是为了他们，而不是为了其他任何原因。

[ænd; ənd] ['nevər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sevrəl] ['ɪlnəs] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][dɪd][hiː; hi] [wɪʃ] [kwaɪt] [soʊ]

And	never	during	the	several	illnesses	he	had	had	did	he	wish	quite	so
和	绝不	期间	这	一些	疾病	他	有	有	做过	他	希望	相当	所以

[mʌtʃ] [tuː; tə] [get] [wel] [æz; əz] [naʊ] .

much	to	get	well	as	now	.
很多	到	得到	出色地	作为	现在	.

在他生过的几次病中，从未像现在这样渴望康复。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'kʌvər] [ə; eɪ][sæd] ['ʃædoʊ] [wʊd] [biː; bi]

For	he	had	a	feeling	that	if	he	did	not	recover	a	sad	shadow	would	be
为了	他	有	一个	感觉	那	如果	他	做过	不是	恢复	一个	伤心	阴影	会	是

[kæst]['oʊvər] - [laɪf] — [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [groʊ] ['laɪtər] [bʌt; bət]['dɑːrkər] ,

cast	over	Biddy's	life	—	a	shadow	that	would	not	grow	lighter	but	darker	,
投掷	超过	-	生活	—	一个	阴影	那	会	不是	生长	打火机	但	较暗	,

因为他预感，如果他不能康复，比蒂的生活将会蒙上一层悲伤的阴影——而且这阴影不会变淡，只会越来越浓。

[hiː; hi] [fɪrd] ,

he	feared	,
他	害怕	,

他害怕，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [mɔːr] ['fʊli] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːli] [ɔːr] ['tʃaɪldɪʃ] ['nɔːtinəs]

as	she	came	more	fully	to	understand	that	her	folly	or	childish	naughtiness
作为	她	来了	更多的	完全	到	理解	那	她	蠢事	或者	幼稚	顽皮

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [deθ] .

had	been	the	cause	of	his	illness	and	death	.
有	到过	这	原因	的	他的	疾病	和	死亡	.

她逐渐明白，是自己的愚蠢或孩子气的顽皮导致了他的疾病和死亡。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːv] [ə; eɪ] [sɔːr] ['meməri] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hɑːrt] [tuː] , - ['mɪstər] . [veɪn] [sed]

'	It	would	leave	a	sore	memory	in	her	mother's	heart	too	,	'	Mr	.	Vane	said
-	它	会	离开	一个	疮	记忆	在	她	母亲的	心	也	,	-	先生	.	叶片	说

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

“这也会给她母亲留下痛苦的回忆，”范恩先生心想。

- [haʊ'evər] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] . -

'	however	much	she	tried	not	to	let	it	come	between	her	and	the	child	.	'
-	然而	很多	她	尝试	不是	到	让	它	来	之间	她	和	这	孩子	.	-

“尽管她努力不让这件事影响到她和孩子之间的关系。”

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

And	I	fear	it	would	have	done	so	.
和	我	害怕	它	会	有	完毕	所以	.

我担心它真的会这样做。

[soʊ] - ['fɑːðər] [dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [get] [wel] .

So	Biddy's	father	did	his	best	to	get	well	.
所以	-	父亲	做过	他的	最好的	到	得到	出色地	.

所以比迪的父亲尽力康复。

[nɑːt][baɪ] ['fɪdʒɪt] [ænd; ənd] ['wɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn]

Not	by	fidgeting	and	worrying	and	thinking	of	nothing	but	his	own
不是	经过	坐立不安	和	令人担忧	和	思维	的	没有什么	但	他的	自己的

['sɪmptəmz] , [bʌt; bət][baɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] .

symptoms	,	but	by	cheerful	patience	.
症状	,	但	经过	快乐	耐心	.

他没有坐立不安、忧心忡忡，而是保持乐观的耐心。

[hiː; hi] [əu'beid] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['ɔːrdərz] [ɪg'zæktli] ,

He	obeyed	the	doctor's	orders	exactly	,
他	服从	这	医生的	订单	确切地	,

他完全遵照医嘱行事。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrk] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ]

and	forced	himself	to	believe	that	the	work	he	would	fain	have	been	doing
和	强制	他自己	到	相信	那	这	工作	他	会	欣然	有	到过	正在做

[wʊd] [get] [dʌn] ,

would	get	done	,
会	得到	完毕	,

他强迫自己相信，他原本想做的工作会完成的。

[baɪ] ['gɑːdz] [help] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ;

by	God's	help	,	even	though	he	might	not	do	it	;
经过	神的	帮助	,	甚至	尽管	他	可能	不是	做	它	;

即使上帝可能不会这样做，但愿祂能帮助祂；

[hiː; hi] [kept] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [ɔːl] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kiːnəst] [

he	kept	up	his	interest	in	all	going	on	about	him	,	watching	with	the	keenest	[
他	保留	向上	他的	兴趣	在	全部	去	在	关于	他	,	观看	和	这	最热衷	[

-

184	]
-	]

他对周围发生的一切保持着浓厚的兴趣，观察得非常敏锐[184]

['ɪntrəst] [ðə; ði] ['prɪti] , [ʃaɪ] [ə'proʊtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ;

interest	the	pretty	,	shy	approaches	of	the	spring	from	his	window	;
兴趣	这	漂亮的	,	害羞的	方法	的	这	春天	从	他的	窗户	;

他从窗户里看到了春天娇羞而美丽的走近，很感兴趣；

[hiː; hi] [riːd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [helpt] [rʌf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

he	read	as	much	as	he	was	allowed	,	and	helped	Rough	with	his
他	读	作为	很多	作为	他	曾是	允许	,	和	帮助	粗糙的	和	他的

['lesnz; 'lesənz] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

lessons	in	the	evening	,
课程	在	这	晚上	,

他尽可能多地阅读，晚上还帮助拉夫辅导功课。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [fɔːr; fər] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] .

and	had	a	bright	smile	for	everybody	at	all	times	.
和	有	一个	明亮的	微笑	为了	大家	在	全部	时代	.

他总是面带灿烂的笑容对待每个人。

- [aɪ] ['ɔːlmoʊst] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ,

'	I	almost	feel	as	if	he	were	too	good	to	live	,
-	我	几乎	感觉	作为	如果	他	是	也	好的	到	居住	,

“我几乎觉得他太好了，不该活在这个世上。”

- [sed] ['mɪsɪz] . ['fɛrˌtʃaɪld] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [tʃɛlɛ'stiːnə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

'	said	Mrs	.	Fairchild	one	evening	to	Celestina	and	her	father	,
-	说	太太	.	费尔柴尔德	一	晚上	到	塞莱斯蒂娜	和	她	父亲	,

一天晚上，费尔柴尔德太太对塞莱斯蒂娜和她父亲说：

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rektəri] .

when	she	had	returned	from	a	visit	to	the	rectory	.
什么时候	她	有	返回	从	一个	访问	到	这	牧师住宅	.

她从牧师住宅探访回来时。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['fɛrˌtʃaɪldz] [tɜːrn] [tuː; tə] [spiːk] ['tʃɪrəli] ,

But	this	time	it	was	Mr	.	Fairchild's	turn	to	speak	cheerily	,
但	这	时间	它	曾是	先生	.	费尔柴尔德	转动	到	说话	兴高采烈地	,

但这一次轮到费尔柴尔德先生兴高采烈地发言了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'vælɪd] [ðæt] [deɪ] .

for	he	too	had	been	spending	an	hour	or	two	with	the	invalid	that	day	.
为了	他	也	有	到过	开支	一个	小时	或者	二	和	这	无效的	那	天	.

因为那天他也花了一两个小时陪伴那位病人。

- [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ɪm'pruːvmənt] [tuː; tə] - [deɪ] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	saw	a	decided	improvement	to	-	day	,	'	he	said	.
-	我	锯	一个	决定	改进	到	-	天	,	-	他	说	.

“我今天看到了明显的进步，”他说。

- [aɪ][duː] [θɪŋk] ['mɪstər] . [veɪnz] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ,

'	I	do	think	Mr	.	Vane's	patience	is	wonderful	,
-	我	做	思考	先生	.	风向标的	耐心	是	精彩的	,

“我确实认为范恩先生的耐心令人钦佩。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][geɪn] [graʊnd] . -

but	I	have	a	strong	feeling	that	he	is	really	beginning	to	gain	ground	.	'
但	我	有	一个	强的	感觉	那	他	是	真的	开始	到	获得	地面	.	-

但我强烈感觉他真的开始取得进展了。

- [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] .

Celestina's	eyes	sparkled	with	pleasure	,	and	so	did	her	mother's	.
-	眼睛	闪闪发光	和	乐趣	,	和	所以	做过	她	母亲的	.

塞莱斯蒂娜的眼睛闪烁着喜悦的光芒，她的母亲也是如此。

[ðə; ði] [tuː] ['fæməliz] [hæd; həd] [groʊn] ['veri] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðiːz] [fjuː] [wiːks] .

The	two	families	had	grown	very	much	attached	to	each	other	in	these	few	weeks	.
这	二	家庭	有	生长	非常	很多	随附的	到	每个	其他	在	这些	很少	周	.

短短几周内，两个家庭的关系就变得非常亲密。

- [wəʊnt] [ðeɪ] [ɔːl][biː; bi] ['hæpi] [wen] [hiː; hi] [gets] [wel] ? - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] . -

'	Won't	they	all	be	happy	when	he	gets	well	?	'	said	the	little	girl	.	'
-	惯于	他们	全部	是	快乐的	什么时候	他	获得	出色地	?	-	说	这	小的	女孩	.	-

“他康复后，他们肯定会很高兴的。”小女孩说。

[ænd; ənd][oʊ] , ['mʌðər] , ['iznt] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['bɪdi] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ?

And	oh	,	mother	,	isn't	dear	little	Biddy	different	from	what	she	was	?
和	哦	,	母亲	,	不是	亲爱的	小的	比迪	不同的	从	什么	她	曾是	?

哦，妈妈，亲爱的比蒂和以前是不是判若两人了？

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['hɑːrdli] ['nevər] [krɔːs] .

She	is	so	gentle	and	thoughtful	,	and	she's	hardly	never	cross	.
她	是	所以	温和的	和	周到	,	和	她是	几乎	绝不	叉	.

她非常温柔体贴，几乎从不生气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

教区儿童(The Rectory Children)
第8/9页

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [soʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [help] . -

She	does	so	many	little	things	to	help	.	'
她	做	所以	许多	小的	事物	到	帮助	.	-

她做了很多小事来帮忙。

['mɪsɪz] . ['fɛr,tʃaɪld] [smaɪld] .

Mrs	.	Fairchild	smiled	.
太太	.	费尔柴尔德	微笑	.

费尔柴尔德夫人笑了。

[ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [tʃɛlɛ'stiːnə] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ðɪs]

In	her	heart	she	thought	that	Celestina	had	certainly	had	a	hand	in	this
在	她	心	她	想法	那	塞莱斯蒂娜	有	当然	有	一个	手	在	这

['plez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] ,

pleasant	change	,
令人愉快的	改变	,

她心里想，塞莱斯蒂娜肯定参与了这一令人欣喜的变化。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [soʊ] .

but	she	would	not	say	so	.
但	她	会	不是	说	所以	.

但她不会这么说。

['tʃɪldrən] [-]

Children	[	185	]
孩子们	[	-	]

儿童[185]

[gɑːt] [les] [preɪzd] - [ðen] - [ə; eɪ] - [deɪz] , - [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [kɔːlz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

got	less	praised	'	then	-	a	-	days	,	'	as	a	little	friend	of	mine	calls	long	ago	,
得到	较少的	赞扬	-	然后	-	一个	-	天	,	-	作为	一个	小的	朋友	的	矿	呼叫	长的	前	,

正如我一位老朋友很久以前所说的那样，他"那时"受到的赞誉远不如现在。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['perənts] [wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [ðem; ðəm] ,

for	their	parents	were	exceedingly	afraid	of	spoiling	them	,
为了	他们的	父母	是	非常	害怕的	的	破坏	他们	,

因为他们的父母非常害怕把他们宠坏。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['kredɪt] [tuː; tə] [hɜːr'self] [hæd; həd] ['nevər] ['entərd] [ðə; ði]

and	the	thought	of	taking	any	credit	to	herself	had	never	entered	the
和	这	想法	的	采取	任何	信用	到	她自己	有	绝不	进入	这

['tʃaɪldz] [maɪnd] .

child's	mind	.
孩子的	头脑	.

孩子从未想过要邀功。

- [aɪ] [duː] [hoʊp] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

'	I	do	hope	,	'	she	went	on	,
-	我	做	希望	,	-	她	去	在	,

"我真心希望如此，"她继续说道。

- [ðæt] - ['pɑːpə] [wɪl] [biː; bi] ['nɪrli] [kwaɪt] [wel] [baɪ] [hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] .

'	that	Biddy's	papa	will	be	nearly	quite	well	by	her	birthday	.
-	那	-	爸爸	将要	是	几乎	相当	出色地	经过	她	生日	.

"到比迪生日那天，比迪的爸爸应该就能完全康复了。"

['itl] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːl] - [haʊs] [ɪz]['ɔːlmoʊst][kwaɪt]
It'll come in a month , you know , mother , and the doll - house is almost quite
它将 来 在 一个 月 , 你 知道 , 母亲 , 和 这 玩具娃娃 - 房子 是 几乎 相当
['redi] .
ready .
准备好 .

妈妈，你知道，再过一个月就到了，而且娃娃屋也差不多准备好了。

['mɪsɪz] . [veɪn] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] ,
Mrs . Vane has begun working at it again the last few days ,
太太 . 叶片 有 开始 在职的 在 它 再次 这 最后的 很少 天 ,

范恩夫人最近几天又开始着手这项工作了。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] [mɪs] ['niːl] [hæv; həv][ɔːl] [bɪn] ['helpɪŋ] .
and Rosalys and I and Miss Neale have all been helping .
和 - 和 我 和 错过 尼尔 有 全部 到过 帮助 .

我和罗莎莉丝还有尼尔小姐都一直在帮忙。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['lʌvli] , ['mʌðər] ,
It will be so lovely , mother ,
它 将要 是 所以 迷人的 , 母亲 ,

那该有多好，妈妈。

- [ænd; ənd] - [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [kwaɪt][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
' and Celestina's face lighted up with pleasure quite as great as if it was
- 和 - 脸 照明 向上 和 乐趣 相当 作为 伟大的 作为 如果 它 曾是
[ɔːl][fɔːr; fər][hɜːr'self] .
all for herself .
全部 为了 她自己 .

“塞莱斯蒂娜的脸上绽放出灿烂的笑容，那笑容如此灿烂，仿佛这一切都是为了她自己。”

['truːli] , ['selfɪʃ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] ['hæpinəs] [ðeɪ] [mɪs] ! [-]
Truly , selfish people have no idea what happiness they miss ! [186]
真的 , 自私 人们 有 不 主意 什么 幸福 他们 错过 ! [-]

自私的人真的不知道自己错过了多少幸福！[186]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ə'nʌðər] ['bɜːrθdeɪ]
ANOTHER BIRTHDAY
其他 生日

又一个生日

- [rer] [æz; əz][ɪz] [truː] [lʌv] , [truː] ['frendʃɪp] [ɪz] [stɪl] ['rɛrɚ] . -
' Rare as is true love , true friendship is still rarer . '
- 稀有的 作为 是 真的 爱 , 真的 友谊 是 仍然 稀有 . -

“真爱虽难得，真挚的友谊更是难得。”

[lɑː] [ˌroʊʃə'fuːkoʊ] .
La Rochefoucauld .
拉 罗什福科 .

拉罗什福科。

['brɪdʒəts] ['bɜːrθdeɪ] [keɪm] [ɪn] [meɪ] — [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [meɪ] .
Bridget's birthday came in May — the middle of May .
布里奇特的 生日 来了 在 可能 — 这 中间 的 可能 .

布里奇特的生日在五月中旬。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [læst] ['tʃæptər] ['mɪstər] . [veɪn] [went] [ɑːn]

From	the	time	I	have	told	you	about	in	the	last	chapter	Mr	.	Vane	went	on
从	这	时间	我	有	讲述	你	关于	在	这	最后的	章	先生	.	叶片	去	在

['getɪŋ] ['sloʊli] ['betər] ;

getting	slowly	better	;
获得	缓慢地	更好的	;

从上一章我告诉你们的那个时候起，范恩先生的病情就逐渐好转了；

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][gɑːt][noʊ] [wɜːrs] .

at	least	he	got	no	worse	.
在	至少	他	得到	不	更糟	.

至少他的病情没有恶化。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] ['veri] [sloʊ] .

But	it	did	seem	very	slow	.
但	它	做过	似乎	非常	慢的	.

但速度确实很慢。

[æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [liːv] [tuː; tə][goʊ]

At	last	there	came	a	day	on	which	the	doctor	gave	him	leave	to	go
在	最后的	那里	来了	一个	天	在	哪个	这	医生	给予	他	离开	到	去

[ˌdaʊn'sterz] .

downstairs	.
楼下	.

终于有一天，医生允许他下楼了。

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][duː] , - [ðə; ði]['dɑːktər] [ɪk'spleɪnd] .

'	I	want	to	see	what	he	can	do	,	'	the	doctor	explained	.
-	我	想	到	看	什么	他	能	做	,	-	这	医生	解释	.

“我想看看他能做到什么程度，”医生解释说。

- [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [wiː; wi] [maɪt] [goʊ][ɑːn][fɔːr; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd][geɪn]['lɪt(ə)l] [graʊnd] .

'	At	this	rate	we	might	go	on	for	months	and	gain	little	ground	.
-	在	这	速度	我们	可能	去	在	为了	几个月	和	获得	小的	地面	.

“照这个速度，我们可能要花几个月的时间才能取得多少进展。”

[pər'hæps][hiː; hi][ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [siːmz] . -

Perhaps	he	is	stronger	than	he	seems	.	'
也许	他	是	更强	比	他	似乎	.	-

或许他比看起来更强大。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] ['iːgər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [ðɪs] [greɪt] [step] .

They	were	all	very	eager	and	excited	about	this	great	step	.
他们	是	全部	非常	渴望的	和	兴奋的	关于	这	伟大的	步	.

他们都对这一重大举措感到非常热切和兴奋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] - [ˌæftər'nuːn] - [deɪ] ,

It	was	an	'	afternoon	'	day	,
它	曾是	一个	-	下午	-	天	,

那天是下午，

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [kɔːld] [ðoʊz] [deɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [tʃɛlɛ'stiːnə] [ænd; ənd] [mɪs] ['niːl] [keɪm] [bæk]

as	the	little	girls	called	those	days	on	which	Celestina	and	Miss	Neale	came	back
作为	这	小的	女孩们	称为	那些	天	在	哪个	塞莱斯蒂娜	和	错过	尼尔	来了	后退

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

小女孩们把塞莱斯蒂娜和尼尔小姐再次回来的那些日子称为.....

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ['mɪsɪz] . [-]

and	this	afternoon	Mrs	.	[	187	]
和	这	下午	太太	.	[	-	]

今天下午，夫人[187]

['fɛr,tʃaɪld] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Fairchild	**came**	**with**	**them**	**.**
费尔柴尔德	来了	和	他们	.

费尔柴尔德和他们一起来了。

['mɪsɪz] . [veɪn] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər][æt; ət][hænd][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['eni] [help] ['bi:ɪŋ]

Mrs	**.**	**Vane**	**was**	**thankful**	**to**	**have**	**her**	**at**	**hand**	**in**	**case**	**of**	**any**	**help**	**being**
太太	.	叶片	曾是	感恩	到	有	她	在	手	在	案件	的	任何	帮助	存在

['ni:dɪd] .

needed	**.**
需要	.

范恩太太很庆幸有她在身边，以备不时之需。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [sent] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] ,

And	**all**	**the**	**children**	**were**	**sent**	**out**	**for**	**a**	**walk**	**,**
和	全部	这	孩子们	是	发送	出去	为了	一个	走	,

所有孩子都被派出去散步了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['pɑ:pə][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] .

with	**the**	**promise**	**of**	**finding**	**papa**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**when**	**they**	**came**	**in**	**again**	**.**
和	这	承诺	的	寻找	爸爸	在	这	绘画	-	房间	什么时候	他们	来了	在	再次	.

他们承诺，下次进门时就能在客厅里找到爸爸。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [met] [baɪ] [rʌf] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [geɪt]

But	**as**	**they**	**were**	**coming**	**home**	**they**	**were**	**met**	**by**	**Rough**	**at**	**the**	**Rectory**	**gate**
但	作为	他们	是	未来	家	他们	是	遇见	经过	粗糙的	在	这	牧师住宅	门

.

:
.

但当他们回家时，在牧师住宅门口遇到了拉夫。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] [hæf] - [deɪz] .

It	**was**	**one**	**of**	**his**	**occasional**	**half**	**-**	**days**	**.**
它	曾是	一	的	他的	偶然	一半	-	天	.

那是他偶尔半天工作日中的一天。

[hi:; hi][ræn][aʊt][tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [lʊkt] ['ræðər] [greɪv] .

He	**ran**	**out**	**to**	**meet**	**them**	**,**	**but**	**he**	**looked**	**rather**	**grave**	**.**
他	跑	出去	到	见面	他们	,	但	他	看起来	相当	严重	.

他跑出去迎接他们，但神情却十分严肃。

- [ɪz]['pɑ:pə] [daʊn] ?

'	**Is**	**papa**	**down**	**?**
-	是	爸爸	向下	?

爸爸倒下了吗?

[ɪz][hi:; hi][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ? -

Is	**he**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**?**	**'**
是	他	在	这	绘画	-	房间	?	-

他现在在客厅吗?

['kraɪd] - [ænd; ənd] ['bɪdi] .

cried	**Rosalys**	**and**	**Biddy**	**.**
哭	-	和	比迪	.

罗莎莉丝和比蒂哭了起来。

- [jes] , - [sed] [rʌf] ; - [bʌt; bət] ['mɑ:məz] [bɪn] ['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

'	**Yes**	**,**	**'**	**said**	**Rough**	**;**	**'**	**but**	**mamma's**	**been**	**rather**	**frightened**	**about**	**him**	**.**
-	是的	,	-	说	粗糙的	;	-	但	妈妈的	到过	相当	害怕	关于	他	.

“是的，”拉夫说，“但是妈妈一直很担心他。”

[hiː; hi] [siːmz] [soʊ] [wiːk] .

He	seems	so	weak	.
他	似乎	所以	虚弱的	.

他看起来很虚弱。

[ʃiːz] [sent] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd] ['hiːz] [ðer; ðər] [naʊ] .

She's	sent	me	for	the	doctor	,	and	he's	there	now	.
她是	发送	我	为了	这	医生	,	和	他是	那里	现在	.

她让我去叫医生，他现在就在那里。

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ][ɪn][tuː; tə] [siː] ['pɑːpə] .

So	you	must	not	go	in	to	see	papa	.
所以	你	必须	不是	去	在	到	看	爸爸	.

所以你千万不能进去见爸爸。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] . -

That's	why	I	came	to	meet	you	.	'
那就是	为什么	我	来了	到	见面	你	.	-

这就是我来见你的原因。

- [feɪs] [fel] [ænd; ənd] - [gruː] ['veri] [red] .

Alie's	face	fell	and	Biddy's	grew	very	red	.
-	脸	跌倒	和	-	生长	非常	红色的	.

艾莉的脸色垮了下来，比迪的脸涨得通红。

- [aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [hɜːrt][hɪm; ɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I'm	sure	we	shouldn't	hurt	him	,	'	she	said	.
-	我是	当然	我们	不应该	伤害	他	,	-	她	说	.

“我相信我们不应该伤害他，”她说。

- [its] [ɔːl] [ðæt] ['næsti] ['dɑːktər] ,

'	It's	all	that	nasty	doctor	,
-	它是	全部	那	可恶的	医生	,

“都是那个讨厌的医生害的。”

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

'	and	she	almost	looked	as	if	she	were	going	to	get	into	one	of	her
-	和	她	几乎	看起来	作为	如果	她	是	去	到	得到	进入	一	的	她

[oʊld] ['tempərz] .

old	tempers	.
老的	脾气	.

她看起来几乎像是要发脾气了。

[tʃɛlɛ'stiːnə] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd]['dʒentli] .

Celestina	took	hold	of	her	hand	gently	.
塞莱斯蒂娜	采取	抓住	的	她	手	轻轻地	.

塞莱斯蒂娜轻轻地握住了她的手。

- [dəunt] , ['bɪdi] [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

'	Don't	,	Biddy	dear	,	'	she	whispered	.
-	不	,	比迪	亲爱的	,	-	她	低声说道	.

“别这样，亲爱的比蒂，”她低声说道。

- [pərˈhæps] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər][goʊz] [juːl] [siː] [hɪm; ɪm] ;

'	Perhaps	when	the	doctor	goes	you'll	see	him	;
-	也许	什么时候	这	医生	去	你会	看	他	;

“或许等医生走了你就能见到他了；

- [wɪtʃ] [dɪd] ['brɪdʒɪt] [fɑːr] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lʌkɪli] [dɪd]

'	which	did	Bridget	far	more	good	than	if	she	had	overheard	,	as	she	luckily	did
-	哪个	做过	布里奇特	远的	更多的	好的	比	如果	她	有	无意中听到	,	作为	她	幸运的是	做过

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

这对布里奇特来说比她偷听到要好得多，幸运的是她没有听到。

['rʌfs] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə] ['æli] : - [aɪ] [-]

Rough's	remark	to	Alie	:	'	I	[	188	]
粗糙的	评论	到	艾莉	:	-	我	[	-	]

拉夫对艾莉说：“我[188]

[dəunt] [θɪŋk] [ʃiːz] ['eni] [raɪt] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l] [wen] [its] [ɔːl][hɜːr; hər] ['duːɪŋ] . -

don't	think	she's	any	right	to	grumble	when	it's	all	her	doing	.	'
不	思考	她是	任何	正确的	到	叽	什么时候	它是	全部	她	正在做	.	-

别以为她有权利抱怨，这一切都是她咎由自取。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][kaɪnd] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [ðen] ['rʌfs] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɔːr] [ænd; ənd]

It	was	not	a	kind	thing	to	say	,	but	then	Rough's	heart	was	sore	and
它	曾是	不是	一个	种类	事物	到	说	,	但	然后	粗糙的	心	曾是	疮	和

['æŋkʃəs] ,

anxious	,
焦虑的	,

这话虽然不中听，但当时拉夫的心里很痛苦也很焦虑。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [fiːlz] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [krɔːs] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] .

and	when	one	feels	so	it	is	difficult	not	to	be	cross	and	sharp	.
和	什么时候	一	感觉	所以	它	是	难的	不是	到	是	叉	和	锋利的	.

当一个人有这种感觉时，很难不变得暴躁易怒。

[ɔːl] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [sɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] .

All	their	hearts	were	sore	,	I	think	.
全部	他们的	心	是	疮	,	我	思考	.

我想，他们所有人都很伤心。

['tʃɪldrən] [dʒʌmp][ɑːn][soʊ][fæst][ɪn][ðer; ðər][maɪndz] .

Children	jump	on	so	fast	in	their	minds	.
孩子们	跳	在	所以	快速地	在	他们的	思想	.

孩子们的思维发展得很快。

[braɪd] [ænd; ənd] [rʌf] , [ænd; ənd] ['æli] [tuː] , [aɪ] ['deə'sei] ,

Bride	and	Rough	,	and	Alie	too	,	I	daresay	,
新娘	和	粗糙的	,	和	艾莉	也	,	我	敢说	,

新娘和拉夫，还有艾莉，我敢说，也包括她。

[hæd; həd] ['fænsɪd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðæt] [wʌns] - [ˌdaʊn'sterz] - [ə'gen] ['pɑːpə] [wʊd] [siːm]

had	fancied	to	themselves	that	once	'	downstairs	'	again	papa	would	seem
有	幻想	到	他们自己	那	一次	-	楼下	-	再次	爸爸	会	似乎

[də'rektli; daɪ'rektli][laɪk] [hɪm'self] ,

directly	like	himself	,
直接地	喜欢	他自己	,

他们曾幻想，爸爸一旦“下楼”，就会立刻恢复原样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [nuːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	this	news	was	a	great	disappointment	.
和	这	消息	曾是	一个	伟大的	失望	.

这条消息令人非常失望。

[soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [went] [ɪn] ['ræðər] ['sædli] ,

So	the	little	party	went	in	rather	sadly	,
所以	这	小的	派对	去	在	相当	令人遗憾的是	,

于是，这个小聚会就这么黯然结束了。

[mɪs] ['niːl] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][ðer; ðər] [θɪŋz] [ænd; ənd] [kʌm]

Miss	Neale	telling	them	in	a	low	voice	to	take	off	their	things	and	come
错过	尼尔	讲述	他们	在	一个	低的	嗓音	到	拿	离开	他们的	事物	和	来

[daʊn] [tuː; tə] [tiː] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm¦skuːlrʊm][æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

down	to	tea	in	the	schoolroom	as	quietly	as	possible	,
向下	到	茶	在	这	教室	作为	悄悄	作为	可能的	,

尼尔小姐低声吩咐他们脱掉东西，尽可能安静地到教室里喝茶。

[rʌf] , ['oʊvər] [huːm] [hɜːr; hər] [ə'θɔːrəti] [dɪd][nɑːt][ɪk'stend] ,

Rough	,	over	whom	her	authority	did	not	extend	,
粗糙的	,	超过	谁	她	权威	做过	不是	延长	,

粗鲁，她的权力范围不包括他，

['steɪʃnɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

stationing	himself	at	the	front	door	to	watch	for	the	doctor's	departure	.
驻扎	他自己	在	这	正面	门	到	手表	为了	这	医生的	离开	.

他守在前门，等待医生离开。

[hiː; hi] [steɪd] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['mɪstər] . [veɪn] [æskt] [fɔːr; fər]

He	stayed	some	time	,	and	when	he	had	gone	Mr	.	Vane	asked	for
他	入住	一些	时间	,	和	什么时候	他	有	已消失	先生	.	叶片	问	为了

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

the	children	.
这	孩子们	.

他待了一会儿，走后，范恩先生要回了孩子们。

- [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , - ['mɪsɪz] . [veɪn] ['ænsər] .

'	In	a	little	,	'	Mrs	.	Vane	answered	.
-	在	一个	小的	,	-	太太	.	叶片	回答	.

“马上就好，”范恩太太回答道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] - ['mʌðər] .

Then	she	turned	to	Celestina's	mother	.
然后	她	转向	到	-	母亲	.

然后她转向塞莱斯蒂娜的母亲。

- [ðɪs] [aɪ'diːə][hæz; həz] ['ræðər] ['teɪkən][maɪ] [breθ] [ə'weɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]

'	This	idea	has	rather	taken	my	breath	away	,	'	she	said	,	but	her	voice	was
-	这	主意	有	相当	已采取	我的	气息	离开	,	-	她	说	,	但	她	嗓音	曾是

['prɪti] ['tʃɪrf(ə)l] .

pretty	cheerful	.
漂亮的	快乐	.

“这个想法真是让我惊叹不已，”她说，但她的声音听起来却很欢快。

- [aɪ]['hɑːrdli] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mænɪdʒd] , - [sed] ['mɪstər] . [veɪn] , [fɔːr; fər][wʌns] ['ræðər]

'	I	hardly	see	how	it	is	to	be	managed	,	'	said	Mr	.	Vane	,	for	once	rather
-	我	几乎	看	如何	它	是	到	是	管理	,	-	说	先生	.	叶片	,	为了	一次	相当

[dɪ'spɑːndəntli] .

despondently	.
沮丧地	.

“我实在看不出它该如何管理，”范恩先生难得有些沮丧地说。

- [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] ['æftərwərdz] , - [sed] ['mɪsɪz] . [-]

'	We	will	talk	it	all	over	afterwards	,	'	said	Mrs	.	[	189	]
-	我们	将要	讲话	它	全部	超过	然后	,	-	说	太太	.	[	-	]

“我们之后再好好谈谈，”夫人说。[189]

[veɪn] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪn] [frʌm; frəm] - ['mʌðər] ;

Vane	,	at	a	little	sign	from	Celestina's	mother	;
叶片	,	在	一个	小的	符号	从	-	母亲	;

Vane，从 Celestina 的母亲那里得到了一个小小的暗示；

- [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [rest] [ə; eɪ] [waɪl] . -

'	and	now	we	will	leave	you	to	rest	a	while	.	'
-	和	现在	我们	将要	离开	你	到	休息	一个	尽管	.	-

“现在我们让您休息一会儿。”

- [oʊ] [dɪr] , ['mɪsɪz] . ['fɛrˌtʃaɪld] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

'	Oh	dear	,	Mrs	.	Fairchild	,	'	she	said	,	when	they	were	alone	in	the	next	room	,
-	哦	亲爱的	,	太太	.	费尔柴尔德	,	-	她	说	,	什么时候	他们	是	独自的	在	这	下一个	房间	,

“哦，天哪，费尔柴尔德太太，”当她们单独待在隔壁房间时，她说。

- [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː] .

'	I	wonder	what	we	can	do	.
-	我	想知道	什么	我们	能	做	.

我想知道我们能做些什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] — [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] ,

It	is	dreadful	to	think	of	going	abroad	—	to	be	alone	among	strangers	,
它	是	可怕	到	思考	的	去	国外	—	到	是	独自的	之中	陌生人	,

[ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [soʊ] [ɪl] .

and	my	husband	so	ill	.
和	我的	丈夫	所以	患病的	.

想到要出国就觉得可怕——要独自一人身处陌生人之中，而且我的丈夫病得很重。

[ænd; ənd] [ðen] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

And	then	leaving	the	children	.
和	然后	离开	这	孩子们	.

然后就把孩子们留下了。

[aɪ] ['kænɑːt] [send] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] .

I	cannot	send	them	to	my	mother	.
我	不能	发送	他们	到	我的	母亲	.

我不能把它们寄给我母亲。

[hɜːr; hər] [haʊs] [ɪz] [fʊl] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['eldɪst] ['brʌðɚz] ['fæməli] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] . -

Her	house	is	full	with	my	eldest	brother's	family	home	from	India	.	'
她	房子	是	满的	和	我的	长子	兄弟	家庭	家	从	印度	.	-

她家挤满了从印度来的我大哥一家人。

- [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [get][ɑːn] ['veri] [wel] [hɪr] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['fɛrˌtʃaɪld] .

'	I	think	they	would	get	on	very	well	here	,	'	said	Mrs	.	Fairchild	.
-	我	思考	他们	会	得到	在	非常	出色地	这里	,	-	说	太太	.	费尔柴尔德	.

“我觉得他们在这里会相处得很好，”费尔柴尔德夫人说。

- [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] ['gʌvərnəs] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

'	And	your	own	governess	will	be	back	in	a	fortnight	.
-	和	你的	自己的	家庭教师	将要	是	后退	在	一个	两星期	.

“你的家庭教师两周后就会回来。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [mɪs] ['niːl] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] ; [bɪ'saɪdz] ,

Of	course	Miss	Neale	would	be	too	young	for	such	a	charge	;	besides	,
的	课程	错过	尼尔	会	是	也	年轻的	为了	这样的	一个	收费	;	除了	,

当然，尼尔小姐年纪太小，不可能承担这样的指控；此外，

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

she	cannot	leave	her	mother	.
她	不能	离开	她	母亲	.

她不能离开她的母亲。

[ænd; ənd] — [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][maɪ][səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ][ˌaɪ ˈtiː] — [bʌt; bət][ɪz][nɑːt] [ˈmædəm]

And	—	you	must	excuse	my	suggesting	it	—	but	is	not	Madame
和	—	你	必须	原谅	我的	建议	它	—	但	是	不是	夫人

\- [hoʊm] [ˈsʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ? -

d'Ermont's	home	somewhere	in	the	south	?	'
-	家	某处	在	这	南	?	-

还有——请原谅我这么问——德蒙夫人的家是不是在南方某个地方?

\- [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , - [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [veɪn] , [ˈstaːtiŋ] [ʌp] [ˈdʒɔɪfəli] ;

'	To	be	sure	,	'	exclaimed	Mrs	.	Vane	,	starting	up	joyfully	;
-	到	是	当然	,	-	惊呼	太太	.	叶片	,	开始	向上	欣喜地	;

“当然,”范恩太太高兴地跳了起来,惊呼道;

\- [haʊ] [ˈstuːpɪd][ʌv; əv][ˌem ˈiː][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

'	how	stupid	of	me	not	to	have	thought	of	it	!
-	如何	愚蠢的	的	我	不是	到	有	想法	的	它	!

我怎么没想到呢!

[θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [riˈmaɪndɪŋ] [ˌem ˈiː] .

Thank	you	so	much	for	reminding	me	.
感谢	你	所以	很多	为了	提醒	我	.

非常感谢你的提醒。

[aɪ][hæv; həv][hɜːr; hər][læst] [ˈletər] [hɪr] .

I	have	her	last	letter	here	.
我	有	她	最后的	信	这里	.

我这里有她最后一封信。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jɔːrˈself] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ? -

You	have	written	to	her	yourself	,	have	you	not	?	'
你	有	书面	到	她	你自己	,	有	你	不是	?	-

你亲自给她写过信,对吗?

\- [jes] , [ɪnˈdiːd] .

'	Yes	,	indeed	.
-	是的	,	的确	.

“没错,的确如此。”

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər] [ˈveri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈkaɪndnəs] , - [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɛrˌtʃaɪld] .

I	wrote	to	thank	her	very	much	for	her	kindness	,	'	said	Mrs	.	Fairchild	.
我	写道	到	感谢	她	非常	很多	为了	她	仁慈	,	-	说	太太	.	费尔柴尔德	.

“我写信衷心感谢她的好意,”费尔柴尔德夫人说。

\- [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə] [tʃɛlɛˈstiːnə] [sʌm; səm] [deɪ] . -

'	It	may	be	of	the	greatest	advantage	to	Celestina	some	day	.	'
-	它	可能	是	的	这	最	优势	到	塞莱斯蒂娜	一些	天	.	-

“这或许有一天会对塞莱斯蒂娜大有裨益。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] - [-]

For	I	have	been	so	busy	with	the	story	of	Biddy's	[	190	]
为了	我	有	到过	所以	忙碌的	和	这	故事	的	-	[	-	]

因为我一直忙于比迪的故事[190]

[ˈeskəpeɪd; ˌeskəˈpeɪd][ænd; ənd][ɪts] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] ,

escapade	and	its	consequences	,
恶作剧	和	它是	结果	,

逃亡及其后果

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [pʊt] [ɔːf] [tuː] [lɔːŋ] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['leɪdiːz][kaɪnd] ['letər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [veɪn]

that I have put off too long telling of the French lady's kind letter to Mrs . Vane

那 我 有 放 离开 也 长的 讲述 的 这 法语 女士的 种类 信 到 太太 . 叶片

[ə'baʊt] [hɜːr; hər][oʊld] [frend] ['mɪsɪz] . ['fɛrˌtʃaɪld] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [neɪm] - ['dɔːtər] [tʃɛlɛ'stiːnə] .

about her old friend Mrs . Fairchild and her little name - daughter Celestina .

关于 她 老的 朋友 太太 . 费尔柴尔德 和 她 小的 姓名 - 女儿 塞莱斯蒂娜 .

我拖延了太久才把那位法国女士写给范恩夫人的一封关于她的老朋友费尔柴尔德夫人和她的小女儿塞莱斯蒂娜的亲切信件告诉大家。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] , - [ʃiː; ʃi] [roʊt] , - [tuː; tə][faɪnd][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl]

' It has touched me very much , ' she wrote , ' to find I was still

- 它 有 感动 我 非常 很多 , - 她 写道 , - 到 寻找 我 曾是 仍然

[rɪ'membər] ;

remembered ;

记得 ;

“得知自己仍然被人记得，我非常感动，”她写道；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə]['lɪt(ə)l] [seˈlɛstin] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [aɪ]

and if ever I can be of use to little Célestine and her mother I

和 如果 曾经 我 能 是 的 使用 到 小的 塞莱斯廷 和 她 母亲 我

[hoʊp] [ʃiː; ʃi][ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [noʊ] . -

hope she or you will let me know . '

希望 她 或者 你 将要 让 我 知道 . -

如果我以后能帮上小塞莱斯汀和她妈妈的忙，希望她或者您能告诉我。

[wel] , [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] ['ɔːrdərd] ['mɪstər] . [veɪn] [tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] , [æz; əz][aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ]

Well , the doctor had ordered Mr . Vane to go abroad , as I daresay you

出色地 , 这 医生 有 订购 先生 . 叶片 到 去 国外 , 作为 我 敢说 你

[wɪl] [hæv; həv] [gest] .

will have guessed .

将要 有 猜对了 .

正如你可能已经猜到的那样，医生命令范恩先生出国就医。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [dʒʌst] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - [ænd; ənd]

It was a sad disappointment , just when they had come to Seacove and

它 曾是 一个 伤心 失望 , 只是 什么时候 他们 有 来 到 - 和

[hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [wel] ,

he seemed so well ,

他 似乎 所以 出色地 ,

真是令人伤心失望，他们刚到海滨小镇，他看起来也很好。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [noʊ][wʌn] [ri'prəutʃt] [hɜːr; hər] ,

and though no one reproached her ,

和 尽管 不 一 受责备 她 ,

虽然没有人责备她，

['brɪdʒɪt] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [self] - [wɪl] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [suːn]

Bridget felt that the consequences of her self - will were not to be soon

布里奇特 毛毡 那 这 结果 的 她 自己 - 将要 是 不是 到 是 很快

[fər'gɑːtn] .

forgotten .

被遗忘的 .

布里奇特觉得她一意孤行的后果不会很快被人遗忘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['setld] ['veri] ['kwɪkli] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] ['mɪstər]

It was all settled very quickly ; and from the time it was settled Mr

它 曾是 全部 定居 非常 迅速地 ; 和 从 这 时间 它 曾是 定居 先生

. [veɪn] ,

. Vane ,

. 叶片 ,

事情很快就解决了；从事情解决之日起，范恩先生.....

- [aʊt] [ʌv; əv] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] , - [hiː; hi] [sed] ['læfɪŋ] , ['riːəli] [siːmd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] ['fæstər] [ðæn; ðən]

'	out	of	contradiction	,	'	he	said	laughing	,	really	seemed	to	improve	faster	than
-	出去	的	矛盾	,	-	他	说	笑	,	真的	似乎	到	提升	快点	比

[ˌhɪðər'tuː] .

hitherto	.
迄今为止	.

“出乎意料的是，”他笑着说，“我的进步速度似乎比以前快多了。”

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [laɪk] - [ə; eɪ] ['prɑːpər] ['pɑːpə] , - [æz; əz] ['æli] [sed]

So	that	he	was	looking	a	good	deal	more	like	'	a	proper	papa	,	'	as	Alie	said
所以	那	他	曾是	寻找	一个	好的	交易	更多的	喜欢	-	一个	恰当的	爸爸	,	-	作为	艾莉	说

,

,
,

正如艾莉所说，他看起来更像个“合格的爸爸”了。

[ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [veɪn] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] .

the	day	he	and	Mrs	.	Vane	started	on	their	long	journey	.
这	天	他	和	太太	.	叶片	开始	在	他们的	长的	旅行	.

他和范恩夫人开始漫长旅程的那一天。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪr] [ðæt] [naɪs] [oʊld] ['leɪdi] , - [sed] ['æli] ,

'	I	am	so	glad	you	are	going	to	be	near	that	nice	old	lady	,	'	said	Alie	,
-	我	是	所以	高兴的	你	是	去	到	是	靠近	那	好的	老的	女士	,	-	说	艾莉	,

“我真高兴你能和那位和蔼的老太太住在一起，”艾莉说。

[ə'mɪdst] [hɜːr; hər] [terz] ; - [ænd; ənd] [oʊ] , ['mæmə] [dɪr] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [duː] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ]

amidst	her	tears	;	'	and	oh	,	mamma	dear	,	I	will	try	to	do	everything	you
在……之中	她	眼泪	;	-	和	哦	,	妈妈	亲爱的	,	我	将要	尝试	到	做	一切	你

[wʊd] [laɪk] . - [-]

would	like	.	'	[	191	]
会	喜欢	.	-	[	-	]

她含着泪说：“哦，亲爱的妈妈，我会努力做您想做的一切。”[191]

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] , ['dɑːrlɪŋ] ,

'	I	am	sure	you	will	,	darling	,
-	我	是	当然	你	将要	,	亲爱的	,

“我相信你会的，亲爱的。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [fiːl] [soʊ] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] [ə'baʊt] ['bɪdi] [naʊ] .

and	it	is	a	great	comfort	to	feel	so	much	happier	about	Biddy	now	.
和	它	是	一个	伟大的	舒适	到	感觉	所以	很多	更快乐	关于	比迪	现在	.

现在我比蒂的一切都让我感到无比欣慰，这让我感到非常欣慰。

[juː; jʊ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪs] ['bɜːrθdeɪ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [aɪ] [noʊ] . -

You	will	try	to	make	a	nice	birthday	for	her	,	I	know	.	'
你	将要	尝试	到	制作	一个	好的	生日	为了	她	,	我	知道	.	-

我知道你会尽力给她过一个美好的生日。

- ['ðɛrəl] [biː; bi] [ðə; ði] [sər'praɪz] — [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] .

'	There'll	be	the	surprise	—	that's	something	nice	to	look	forward	to	.
-	将会	是	这	惊喜	—	那就是	某物	好的	到	看	向前	到	.

“会有惊喜的——这是一件值得期待的好事。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [tʃɛlɛ'stiːnə] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [æz; əz] [wiː; wi] [laɪk] , [meint] [wiː; wi] ? -

And	we	may	have	Celestina	as	often	as	we	like	,	mayn't	we	?	'
和	我们	可能	有	塞莱斯蒂娜	作为	经常	作为	我们	喜欢	,	可能不会	我们	?	-

我们可以想和塞莱斯蒂娜在一起多久就和她在一起多久，对吧?

- [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [kæn; kən] [sper] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - ['mɪsɪz] . [veɪn]

' As often as her mother can spare her , of course , ' Mrs . Vane

- 作为 经常 作为 她 母亲 能 空闲的 她 , 的 课程 , - 太太 . 叶片

['ænsər] .

answered .

回答 .

“当然，只要她母亲能抽出时间，她就会经常来。”范恩太太回答道。

[ðen] [keɪm] ['bɪdi] .

Then came Biddy .

然后 来了 比迪 .

然后是比蒂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kraɪɪŋ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wiŋkt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

She was not crying , though she winked her eyes a good deal .

她 曾是 不是 哭泣 , 尽管 她 眨眼 她 眼睛 一个 好的 交易 .

她没有哭，虽然她不停地眨眼。

- ['mæmə] , [aɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['blʌntli] ;

' Mamma , I'll try to be good , ' she said bluntly ;

- 妈妈 , 患病的 尝试 到 是 好的 , - 她 说 直截了当地 ;

“妈妈，我会努力表现得乖巧，”她直截了当地说；

- [ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːpə] [gets] [kwaɪt] [wel] [ə'gen] - — [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] . -

' and if papa gets quite well again ' — here her voice broke . '

- 和 如果 爸爸 获得 相当 出色地 再次 - — 这里 她 嗓音 打破 . -

“如果爸爸能完全康复的话……”说到这里，她的声音哽咽了。

[oʊ] , ['mæmə] , [ɪf] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd]['pɑːpə][tuː; tə] [kʌm] [bæk] ,

Oh , mamma , if only it was the day for you and papa to come back ,

哦 , 妈妈 , 如果 仅有的 它 曾是 这 天 为了 你 和 爸爸 到 来 后退 ,

哦，妈妈，要是今天就是你和爸爸回来的日子就好了！

[ænd; ənd][hɪm; ɪm] [kwaɪt] , [kwaɪt] [wel] .

and him quite , quite well .

和 他 相当 , 相当 出色地 .

而且他表现得相当不错。

['mæmə] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['nevər] [biː; bi] ['nɔːti] [ə'gen] . -

Mamma , I think I'd never be naughty again . '

妈妈 , 我 思考 ID 绝不 是 淘气 再次 . -

妈妈，我想我以后再也不会淘气了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] , [greɪt] [diːl] [frʌm; frəm] ['bɪdi] !

This was a great , great deal from Biddy !

这 曾是 一个 伟大的 , 伟大的 交易 从 比迪 !

Biddy 的这个优惠真是太棒了！

[ðæt] [deɪ] [dɪd] [kʌm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðər] [deɪz] [hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

That day did come , but a good many other days had to pass before it came

那 天 做过 来 , 但 一个 好的 许多 其他 天 有 到 经过 前 它 来了

,

,

,

那一天终究还是到来了，但在此之前，还经历了许多个漫长的日子。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['ræðər] [sæd][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [wʌnz] .

and some of these were rather sad and anxious ones .

和 一些 的 这些 是 相当 伤心 和 焦虑的 一个 .

其中一些内容相当悲伤和焦虑。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['letərz] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz]['mɪsɪz] . [veɪn] [wʊd]

For	the	first	letters	from	abroad	were	not	as	cheerful	as	Mrs	.	Vane	would
为了	这	第一的	信件	从	国外	是	不是	作为	快乐	作为	太太	.	叶片	会

[hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti][soʊ] ['iːgərli] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət]

have	liked	to	make	them	for	the	little	party	so	eagerly	awaiting	them	at
有	喜欢	到	制作	他们	为了	这	小的	派对	所以	急切地	等待中	他们	在

- ['rektəri] .

Seacove	Rectory	.
-	牧师住宅	.

从国外寄来的第一封信并不像范恩太太希望的那样令人愉快，因为海科夫教区长官邸里的小团体正热切地等待着这些信件。

['mɪstər] . [veɪn] [wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd][baɪ][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

Mr	.	Vane	was	very	tired	by	the	journey	,
先生	.	叶片	曾是	非常	疲劳的	经过	这	旅行	,

范恩先生旅途劳顿，非常疲惫。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] ['mædəm] - , [huː] [-]

and	had	it	not	been	for	the	kindness	of	Madame	d'Ermont	,	who	[	192	]
和	有	它	不是	到过	为了	这	仁慈	的	夫人	-	,	WHO	[	-	]

若非德蒙夫人的仁慈，[192]

[wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['steɪɪŋ] ['eniwer] [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] ,

would	not	hear	of	them	staying	anywhere	but	in	her	house	,
会	不是	听到	的	他们	入住	任何地方	但	在	她	房子	,

她绝不允许他们住在她家以外的任何地方。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [tɪl] [hiː; hi] [gruː] [strɔːŋgər] ,

at	any	rate	till	he	grew	stronger	,
在	任何	速度	直到	他	生长	更强	,

总之，直到他变得更强壮为止。

['mɪsɪz] . [veɪn] [sed] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lɔːst] [hɑːrt] [ˌɔːltə'geðər] .

Mrs	.	Vane	said	she	felt	as	if	she	would	have	lost	heart	altogether	.
太太	.	叶片	说	她	毛毡	作为	如果	她	会	有	丢失的	心	共	.

范恩夫人说她感觉自己好像彻底失去了信心。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ['braɪtnd] [ʌp] [ə'gen] .

But	after	a	little	things	brightened	up	again	.
但	后	一个	小的	事物	明亮	向上	再次	.

但过了一会儿，情况又好转了。

- ['pɑːpə] ['riːəli] [siːmz] [tuː; tə][get] [strɔːŋgər] ['evri] [deɪ] , - [ʃiː; ʃi] [roʊt] ;

'	Papa	really	seems	to	get	stronger	every	day	,	'	she	wrote	;
-	爸爸	真的	似乎	到	得到	更强	每一个	天	,	-	她	写道	;

“爸爸似乎每天都越来越强壮了，”她写道；

[ænd; ənd][ɑːn] ['brɪdʒəts] ['bɜːrθdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['pɑːpə] [hɪm'self] ,

and	on	Bridget's	birthday	morning	there	came	a	letter	from	papa	himself	,
和	在	布里奇特的	生日	早晨	那里	来了	一个	信	从	爸爸	他自己	,

在布里奇特生日那天早上，她收到了爸爸亲自写的一封信。

[ɔːl] ['sentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] ['vaiəlits] [hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz]

all	scented	with	the	sweet	violets	he	had	slipped	into	it	—	for	that	was
全部	香味	和	这	甜的	紫罗兰	他	有	滑倒了	进入	它	—	为了	那	曾是

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['pɑːrs(ə)l][poʊsts] ,

long	before	the	days	of	parcel	posts	,
长的	前	这	天	的	包裹	帖子	,

包裹里散发着他偷偷放进去的甜紫罗兰的香味——因为那是在包裹邮寄出现很久之前的事了。

[baɪ] [wɪtʃ] ['flaʊərz] [riːtʃ] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪtəli] [æz; əz] [freʃ]

by	which	flowers	reach	us	from	the	south	of	France	and	Italy	as	fresh
经过	哪个	花朵	抵达	我们	从	这	南	的	法国	和	意大利	作为	新鲜的

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] ['gæðərd] [ðem; ðəm][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['gaːdnz] — [ænd; ənd] ['telɪŋ]

as	if	we	had	just	gathered	them	in	our	own	gardens	—	and	telling
作为	如果	我们	有	只是	聚集	他们	在	我们的	自己的	花园	—	和	讲述

[ʌv; əv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [tuː] ['taɪərd] .

of	quite	a	long	walk	he	had	been	able	to	take	without	feeling	too	tired	.
的	相当	一个	长的	走	他	有	到过	有能力的	到	拿	没有	感觉	也	疲劳的	.

鲜花从法国南部和意大利送到我们这里，就像我们刚从自家花园里采摘的一样新鲜——他还讲述了自己走了很长一段路，却没有感到太累。

[ðə; ði] ['letər] ['endɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['wɪʃɪŋ] ['bɪdi] [ə; eɪ]['truːli] ['hæpi] ['bɜːrθdeɪ] ,

The	letter	ended	up	with	wishing	Biddy	a	truly	happy	birthday	,
这	信	结束	向上	和	祝	比迪	一个	真的	快乐的	生日	,

信的结尾是祝比迪生日快乐。

[ænd; ənd] [hoʊps] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] [æt; ət] - .

and	hopes	that	it	might	be	bright	and	sunny	at	Seacove	.
和	希望	那	它	可能	是	明亮的	和	阳光明媚	在	-	.

并希望西科夫能阳光明媚。

- [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [pæk] [ʌp] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [hɪr] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] ,

'	I	only	wish	I	could	pack	up	some	of	the	sunshine	here	to	send	you	,
-	我	仅有的	希望	我	可以	盒	向上	一些	的	这	阳光	这里	到	发送	你	,

我真希望可以把这里的一些阳光打包寄给你。

- [roʊt] ['mɪstər] . [veɪn] , - [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

'	wrote	Mr	.	Vane	,	'	for	we	have	enough	and	to	spare	of	it	.
-	写道	先生	.	叶片	,	-	为了	我们	有	足够的	和	到	空闲的	的	它	.

范恩先生写道："因为我们有足够的，而且还有剩余。"

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] ,

But	after	all	,
但	后	全部	,

但归根结底，

[ðə; ði][best] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ɔːl][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['hɑːrts] —

the	best	sunshine	of	all	is	that	of	happy	and	contented	and	loving	hearts	—
这	最好的	阳光	的	全部	是	那	的	快乐的	和	满足	和	爱	心	—

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

is	it	not	,
是	它	不是	,

最美好的阳光莫过于快乐、满足和充满爱的心灵所散发的光芒——难道不是吗?

[maɪ] ['bɪdi] ? -

my	Biddy	?	'
我的	比迪	?	-

我的比蒂?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][bəuθ][kaɪndz] [ðæt] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] .

There	was	sunshine	of	both	kinds	that	day	at	the	Rectory	.
那里	曾是	阳光	的	两个都	种类	那	天	在	这	牧师住宅	.

那天，牧师住宅里阳光明媚，各种阳光都普照。

[tʃɛlɛ'stiːnə] [keɪm] ['ɜːrli] , ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['brekfəst] [ɪn'diːd] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]

Celestina	came	early	,	almost	immediately	after	breakfast	indeed	,	so	as	to	be
塞莱斯蒂娜	来了	早期的	,	几乎	立即地	后	早餐	的确	,	所以	作为	到	是

['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] - [sər'praɪz] . -

present	at	the	great	'	surprise	.	'
展示	在	这	伟大的	-	惊喜	.	-

塞莱斯蒂娜很早就来了，几乎是早餐后立刻就来了，以便亲眼见证这个"惊喜"。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][spend][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ][fɔːr; fər][wʌns][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frendz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

She	was	to	spend	the	whole	day	for	once	with	her	friends	,	which	was
她	曾是	到	花费	这	所有的	天	为了	一次	和	她	朋友们	,	哪个	曾是

[ə; eɪ] [greɪt] [triːt] , [-]

a	great	treat	,	[	193	]
一个	伟大的	对待	,	[	-	]

她终于可以和朋友们一起度过一整天，这让她非常开心。[193]

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['regjələrli] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hæv; həv]

though	she	saw	them	regularly	once	or	twice	a	week	when	she	came	to	have
尽管	她	锯	他们	经常	一次	或者	两次	一个	星期	什么时候	她	来了	到	有

[ə; eɪ] [frentʃ] ['les(ə)n][frʌm; frəm] [mɪs] ['mɪlɪt] .

a	French	lesson	from	Miss	Millet	.
一个	法语	课	从	错过	粟	.

虽然她每周都会定期见到他们一两次，因为她会来跟米勒小姐上法语课。

['mɪsɪz] . [veɪn] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] , [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['niːl] ,

Mrs	.	Vane	had	arranged	this	before	she	left	,	for	little	Miss	Neale	,
太太	.	叶片	有	安排	这	前	她	左边	,	为了	小的	错过	尼尔	,

范恩太太在离开前已经为小尼尔小姐安排好了这件事。

[huː] [naʊ] [geɪv] [tʃɛlɛ'stiːnə] ['lesnz; 'lesənz] ['evri] [deɪ] [æt; ət] [pɪr] [striːt] , [kʊd; kəd][nɑːt] [tiːtʃ] [frentʃ] ,

who	now	gave	Celestina	lessons	every	day	at	Pier	Street	,	could	not	teach	French	,
WHO	现在	给予	塞莱斯蒂娜	课程	每一个	天	在	码头	街道	,	可以	不是	教	法语	,

现在每天在码头街给塞莱斯蒂娜上课的那个人，却不会教法语。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [help] [tuː] , [tuː; tə] ['bɪdi] [tuː; tə][hæv; həv]

and	it	was	a	great	pleasure	,	and	help	too	,	to	Biddy	to	have
和	它	曾是	一个	伟大的	乐趣	,	和	帮助	也	,	到	比迪	到	有

[ɪn'dʌstriəs] ,

industrious	,
勤劳	,

对于勤劳的碧蒂来说，这既是一种莫大的荣幸，也是一种莫大的帮助。

[ə'tentɪv] [tʃɛlɛ'stiːnə] [stɪl] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] .

attentive	Celestina	still	her	companion	in	something	.
细心	塞莱斯蒂娜	仍然	她	伴侣	在	某物	.

细心的塞莱斯蒂娜仍然陪伴着她做某事。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] ['eni]

But	to	-	day	,	of	course	,	there	was	no	question	of	lessons	of	any
但	到	-	天	,	的	课程	,	那里	曾是	不	问题	的	课程	的	任何

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

但今天，当然不存在任何形式的课程安排。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['brekfəst] ['ekstrə] ['ɜːrli] , [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [aɪ] [noʊ] , [wʊd] [nɑːt] , [aɪ] [fɪr] ,

They	had	breakfast	extra	early	,	which	some	children	I	know	,	would	not	,	I	fear	,
他们	有	早餐	额外的	早期的	,	哪个	一些	孩子们	我	知道	,	会	不是	,	我	害怕	,

[kən'sɪdər] [ə; eɪ] [triːt] .

consider	a	treat	.
考虑	一个	对待	.

他们很早就吃了早餐，恐怕我认识的一些孩子不会把这当成一种享受。

[ɪn'diːd] , [aɪ][wʌns] [hɜːrd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['tʃɪldrən] ,

Indeed	,	I	once	heard	of	some	young	people	,	scarcely	to	be	called	children	,
的确	,	我	一次	听到	的	一些	年轻的	人们	,	几乎	到	是	称为	孩子们	,

的确，我曾听说过一些年轻人，他们几乎不能称之为孩子，

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌoʊvərˈwɜːrkt] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['iːðər] ,

and	by	no	means	overworked	young	people	either	,
和	经过	不	方法	过度劳累	年轻的	人们	任何一个	,

而且他们也绝非工作过度的年轻人。

[huː] [tʃoʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ['pleʒər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ɪn][bed][fɔːr; fər] ['brekfəst] ,

who	chose	for	a	holiday	pleasure	that	they	should	stay	in	bed	for	breakfast	,
WHO	选择	为了	一个	假期	乐趣	那	他们	应该	停留	在	床	为了	早餐	,

有些人选择在假期里待在床上吃早餐，以此作为度假的乐趣。

[ænd; ənd][nɑːt][get] [ʌp] [tɪl] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [wɪtʃ] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ,

and	not	get	up	till	the	middle	of	the	day	,	which	,	I	must	say	,
和	不是	得到	向上	直到	这	中间	的	这	天	,	哪个	,	我	必须	说	,

而且要到中午才起床，说实话，

[aɪ][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][əd'maɪər] .

I	did	not	at	all	admire	.
我	做过	不是	在	全部	钦佩	.

我一点也不欣赏。

[ðə; ði] [greɪt] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ekstrə] ['ɜːrli] ['brekfəst] [ɑːn] - ['bɜːrθdeɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt]

The	great	reason	for	the	extra	early	breakfast	on	Biddy's	birthday	was	not	that
这	伟大的	原因	为了	这	额外的	早期的	早餐	在	-	生日	曾是	不是	那

[ðə; ði] [veɪn] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][soʊ] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʌp] [bɪ'taɪmz] ,

the	Vane	children	were	so	very	fond	of	being	up	betimes	,
这	叶片	孩子们	是	所以	非常	喜爱	的	存在	向上	早点	,

比蒂生日那天早早吃早餐的主要原因并不是范恩家的孩子们特别喜欢早起，

[bʌt; bət] [ðæt] [rʌf] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [siːn] ,

but	that	Rough	wanted	to	be	there	at	the	great	scene	,
但	那	粗糙的	通缉	到	是	那里	在	这	伟大的	场景	,

但拉夫想亲临现场见证这一伟大时刻。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][æn; ən] ['aʊɜ-z] - [greɪs] - [frʌm; frəm] [skuːl]

and	with	some	difficulty	he	had	got	an	hour's	'	grace	'	from	school
和	和	一些	困难	他	有	得到	一个	小时	-	优雅	-	从	学校

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

that	morning	.
那	早晨	.

那天上午，他费了好大劲才从学校那里得到一个小时的"宽限期"。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] — [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [aɪ] [laɪkt]

To	begin	at	the	beginning	—	for	I	know	that	when	I	was	a	child	I	liked
到	开始	在	这	开始	—	为了	我	知道	那	什么时候	我	曾是	一个	孩子	我	喜欢

[tuː; tə][biː; bi][toʊld][ɔːl] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] — [ðə; ði] [-]

to	be	told	all	about	everything	—	the	[	194	]
到	是	讲述	全部	关于	一切	—	这	[	-	]

从头说起——因为我知道我小时候喜欢听人讲所有的事情——[194]

[fɜːrst] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['æftər][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv]['pɑː,pɑːz][naɪs] ['letər] ,

first	pleasure	of	the	day	,	after	the	reading	of	papa's	nice	letter	,
第一的	乐趣	的	这	天	,	后	这	阅读	的	爸爸的	好的	信	,

一天中的第一个乐趣，是在读完爸爸那封美好的信之后。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] .

was	the	sight	of	the	breakfast	-	table	.
曾是	这	视线	的	这	早餐	-	桌子	.

映入眼帘的是早餐桌的景象。

[kaɪnd] [mɪs] ['mɪlɪt] [ænd; ənd] ['æli] [hæd; həd] [drest] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['kaʊslɪp] ['æftər] ['bɪdi] [hæd; həd]

Kind	Miss	Millet	and	Alie	had	dressed	it	up	with	cowslips	after	Biddy	had
种类	错过	粟	和	艾莉	有	穿着	它	向上	和	报春花	后	比迪	有

[gɔːn] [tuː; tə] [bed] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

gone	to	bed	the	night	before	,
已消失	到	床	这	夜晚	前	,

善良的米勒小姐和艾莉在比蒂前一天晚上睡下后，用报春花把它装饰了起来。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['kaʊslɪp] , [ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] [wʌnz] ,

for	there	were	cowslips	,	and	very	pretty	ones	,
为了	那里	是	报春花	,	和	非常	漂亮的	一个	,

因为那里有报春花，而且是非常漂亮的报春花。

[tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [ɪn] [sʌm; səm] [wʊdz] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] ['ɪnlənd] [frʌm; frəm] - .

to	be	had	in	some	woods	a	mile	or	two	inland	from	Seacove	.
到	是	有	在	一些	树林	一个	英里	或者	二	内陆	从	-	.

在距离锡科夫内陆一两英里的树林里可以找到。

[ænd; ənd] [meɪ] ['bəːθdeiz] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kaʊslɪp] .

And	May	birthdays	always	make	one	think	of	cowslips	.
和	可能	生日	总是	制作	一	思考	的	报春花	.

五月生日总会让人想起报春花。

[ðə; ði] ['brekfəst] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] [tuː] — ['ekstrə] [naɪs] ; [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [bred]

The	breakfast	itself	was	very	nice	too	—	extra	nice	;	for	there	was	no	bread
这	早餐	本身	曾是	非常	好的	也	—	额外的	好的	;	为了	那里	曾是	不	面包

[ænd; ənd] [mɪlk] [fɔːr; fər] [wʌns] ,

and	milk	for	once	,
和	牛奶	为了	一次	,

早餐本身也非常好——格外好；因为这次没有面包和牛奶。

[bʌt; bət] ['oʊnli] - [groʊn] - [ʌp] - [θɪŋz] — [ə; eɪ] ['temptɪŋ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [hæm] [ænd; ənd] [egz] , [ænd; ənd]

but	only	'	grown	-	up	'	things	—	a	tempting	dish	of	ham	and	eggs	,	and
但	仅有的	-	生长	-	向上	-	事物	—	一个	诱人的	盘子	的	火腿	和	鸡蛋	,	和

[dɪ'lɪʃəs] [hɑːt] [roʊlz] [ænd; ənd] [tiː] - [keɪks] ,

delicious	hot	rolls	and	tea	-	cakes	,
可口的	热的	卷	和	茶	-	蛋糕	,

但只有“成人”食物——诱人的火腿煎蛋，以及美味的热面包卷和茶点。

[ænd; ənd] ['strɔːberi] [dʒæm] [ænd; ənd] ['hʌni] [tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] [ʌp] .

and	strawberry	jam	and	honey	to	eat	with	them	as	a	finish	up	.
和	草莓	果酱	和	蜂蜜	到	吃	和	他们	作为	一个	结束	向上	.

最后再配上草莓酱和蜂蜜一起享用。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] ['pɑːpə] — [wɪtʃ] [hæd; həd] ['riːəli] [kʌm] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr]

And	besides	the	letter	from	papa	—	which	had	really	come	the	day	before
和	除了	这	信	从	爸爸	—	哪个	有	真的	来	这	天	前

[ænd; ənd] [bɪn] [kept] [tɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	been	kept	till	this	morning	,
和	到过	保留	直到	这	早晨	,

除了爸爸的来信——这封信其实是前一天寄到的，一直保存到今天早上——

[æz; əz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tuː] [leɪt] ,

as	,	in	his	fear	of	being	too	late	,
作为	,	在	他的	害怕	的	存在	也	晚的	,

由于害怕为时已晚，

['mɪstər] . [veɪn] [hæd; həd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ['ræðər] [tuː] [suːn] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['pækɪt]

Mr	.	Vane	had	sent	it	off	rather	too	soon	—	there	was	a	neat	little	packet
先生	.	叶片	有	发送	它	离开	相当	也	很快	—	那里	曾是	一个	整洁的	小的	包

[fɔːr; fər] ['bɪdi] [frʌm; frəm] ['grænd'mɑːmə] ,

for	Biddy	from	grandmamma	,
为了	比迪	从	奶奶	,

范恩先生寄送得太早了——奶奶给比迪寄了一个精致的小包裹。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] - [bʊk] [kɔːld] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['stɑːkɪŋ] ,

containing	a	story	-	book	called	The	Christmas	Stocking	,
包含	一个	故事	-	书	称为	这	圣诞节	袜	,

里面装着一本名为《圣诞袜》的故事书，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lʌvli] [skɑːrf] [wɜːrkt] [ɪn] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['mɑːrvələs] ['iːstərn] ['kʌlərz] ,

and	a	lovely	scarf	worked	in	all	kinds	of	marvellous	Eastern	colours	,
和	一个	迷人的	围巾	工作	在	全部	种类	的	奇妙	东	颜色	,

还有一条用各种美妙的东方色彩织成的漂亮围巾，

- ['meɪkɪŋ] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'reɪbiən] [naɪts] , - [æz; əz] ['æli] [sed] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪndiən]

'	making	one	think	of	the	Arabian	nights	,	'	as	Alie	said	,	from	the	Indian
-	制作	一	思考	的	这	阿拉伯	夜晚	,	-	作为	艾莉	说	,	从	这	印度

['kʌznz] .

cousins	.
表兄弟姐妹	.

正如艾莉所说，这让人想起印度表亲们的《一千零一夜》。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [diːp] ['kɑːntent] [ðæt] ['bɪdi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə]

So	that	it	was	with	a	sigh	of	deep	content	that	Biddy	sat	down	to
所以	那	它	曾是	和	一个	叹	的	深的	内容	那	比迪	卫星	向下	到

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

于是，比蒂深深地叹了口气，心满意足地坐下来吃早餐。

['noʊɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪn] [stɔːr] . [-]

knowing	that	something	still	more	delightful	and	wonderful	was	in	store	.	[	195	]
会心	那	某物	仍然	更多的	愉快	和	精彩的	曾是	在	店铺	.	[	-	]

他知道，还有更令人愉悦和美好的事情在等着他。[195]

[tʃɛlɛ'stiːnə] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [rʌf] [ræn] [aʊt] [ænd; ənd]

Celestina	arrived	before	breakfast	was	quite	over	,	and	Rough	ran	out	and
塞莱斯蒂娜	到达的	前	早餐	曾是	相当	超过	,	和	粗糙的	跑	出去	和

[brɔːt] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

brought	her	into	the	dining	-	room	,
带来	她	进入	这	用餐	-	房间	,

早餐还没吃完，塞莱斯蒂娜就到了，拉夫跑出去把她带进了餐厅。

[wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [roʊl] [ænd; ənd] ['strɔːberi] [dʒæm] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɜːr; hər] ['æftər]

where	she	had	to	eat	a	roll	and	strawberry	jam	to	refresh	her	after
在哪里	她	有	到	吃	一个	卷	和	草莓	果酱	到	刷新	她	后

[hɜːr; hər] ['ɜːrli] [wɔːk] .

her	early	walk	.
她	早期的	走	.

清晨散步后，她不得不吃个面包卷和草莓酱来提神。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] ['evri] [wʌn] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [rʌf] [hæd; həd] [sed] [greɪs] ,

And	then	when	every	one	had	finished	and	Rough	had	said	grace	,
和	然后	什么时候	每一个	一	有	完成的	和	粗糙的	有	说	优雅	,

然后，当所有人都做完祷告，Rough 也做了餐前祷告后，

[ðeɪ] [ɔːl] [set] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] .
they all set off to the schoolroom .
他们 全部 放 离开 到 这 教室 .

他们都出发前往教室。

- [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] , ['bɪdi] , - [sed] [rʌf] .
' Shut your eyes , Biddy , ' said Rough .
- 关闭 你的 眼睛 , 比迪 , - 说 粗糙的 .

“闭上眼睛，比迪，”拉夫说。

- [aɪl] [liːd] [juː; jʊ][ɪn] , [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ][dəunt]['oʊpən][ðem; ðəm] [tɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . -
' I'll lead you in , and mind you don't open them till I tell you . '
- 患病的 带领 你 在 , 和 头脑 你 不 打开 他们 直到 我 告诉 你 . -

“我会带你进去，记住，在我允许之前不许打开它们。”

[ðer; ðər] [stʊd] ['bɪdi] , [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ]
There stood Biddy , as quiet as a mouse , though her heart was beating
那里 站立 比迪 , 作为 安静的 作为 一个 老鼠 , 尽管 她 心 曾是 殴打
[fæst] , [tɪl] ,
fast , till ,
快速地 , 直到 ,

比蒂就那样站着，像只老鼠一样安静，尽管她的心跳得很快，直到……

['æftər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['wɪspəd] [də'rekʃ(ə)nz] — - [ðæt] ['iznt] [kwaɪt] [streɪt] , - - [pʊt][ðə; ði] [tʃerz] [baɪ]
after one or two whispered directions — ' That isn't quite straight , ' ' Put the chairs by
后 一 或者 二 低声说道 方向 — - 那 不是 相当 直的 , - - 放 这 椅子 经过
[ðə; ði]['faɪər] ,
the fire ,
这 火 ,

经过一两声低声指示——“那条路走得不太直”，“把椅子放在火炉旁”，

[tʃɛlɛ'stiːnə] , - [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [keɪm] ['rʌfs] [vɔɪs] —
Celestina , ' and so on — came Rough's voice —
塞莱斯蒂娜 , - 和 所以 在 — 来了 粗糙的 嗓音 —

“塞莱斯蒂娜，”等等——拉夫的声音传了过来——

- [naʊ] , ['bɪdi] .
' Now , Biddy .
- 现在 , 比迪 .

“好了，比迪。”

['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] . -
Open your eyes . '
打开 你的 眼睛 . -

睁开你的眼睛。

[ænd; ənd] - ['oʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] - [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæf] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ðə; ði][nekst]
And ' open her eyes ' she did , though she half shut them again the next
和 - 打开 她 眼睛 - 她 做过 , 尽管 她 一半 关闭 他们 再次 这 下一个
['mɪnɪt] ,
minute ,
分钟 ,

她睁开了眼睛，但下一分钟又半闭上了。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][tuː; tə] [rʌb] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['trɪkɪŋ] [hɜːr; hər] .
and then had to rub them to make sure they were not tricking her .
和 然后 有 到 擦 他们 到 制作 当然 他们 是 不是 欺骗 她 .

然后她不得不仔细摩擦它们，以确保它们没有欺骗她。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ɑːn][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm] ['teɪbl] , [stʊd] ,
For there in front of her , on the schoolroom table , stood ,
为了 那里 在 正面 的 她 , 在 这 教室 桌子 , 站立 ,

因为在她面前，在教室的桌子上，站着：

[ɪts] [tuː] [bɪg] [dɔːz] [flʌŋ] [waɪd] ['oʊpən] , [ðə; ði] ['veri] ['naɪsɪst] , [moʊst] [kəm'pliːt] [dɑːl] - [haʊs] [ðæt] ,

its	two	big	doors	flung	wide	open	,	the	very	nicest	,	most	complete	doll	-	house	that	,
它是	二	大的	门	扔	宽的	打开	,	这	非常	最友善的	,	最多	完全的	玩具娃娃	-	房子	那	,

它的两扇大门大开，那是一座非常漂亮、非常完整的娃娃屋。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [æt; ət] [liːst] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mædʒɪnd] .

in	those	days	at	least	,	could	have	been	imagined	.
在	那些	天	在	至少	,	可以	有	到过	想象	.

至少在当时，这是可以想象的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks] [gʊd] - [saɪzd][ruːmz; rʊmz] : ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [tuː]

There	were	six	good	-	sized	rooms	:	drawing	-	room	,	dining	-	room	,	two
那里	是	六	好的	-	尺寸	房间	:	绘画	-	房间	,	用餐	-	房间	,	二

['bedrʊmz; 'bedruːmz] , ['nɜːrsəri] , [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] — [ðə; ði][læst] , [pər'hæps] ,

bedrooms	,	nursery	,	and	kitchen	—	the	last	,	perhaps	,
卧室	,	苗圃	,	和	厨房	—	这	最后的	,	也许	,

房子里有六个大小合适的房间：客厅、餐厅、两间卧室、育婴室和厨房——最后一个，或许，

[ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] - [reɪndʒ] , [-]

the	most	fascinating	of	all	,	with	its	little	kitchen	-	range	,	[	196	]
这	最多	迷人	的	全部	,	和	它是	小的	厨房	-	范围	,	[	-	]

其中最迷人的是它的小型厨房炉灶[196]

[ɪts]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['braɪtli] ['ʃaɪnɪŋ] [pɔts][ænd; ənd][pænz] , [sʌm; səm] [blæk] , [sʌm; səm][tɪn] , [ænd; ənd]

its	rows	of	brightly	shining	pots	and	pans	,	some	black	,	some	tin	,	and
它是	行	的	明亮地	灼灼	锅	和	平底锅	,	一些	黑色的	,	一些	锡	,	和

[sʌm; səm] ['kɑːpər] ;

some	copper	;
一些	铜	;

一排排闪闪发光的锅碗瓢盆，有的黑色，有的锡制，有的铜制；

[ɪts] ['dresər] [ænd; ənd] [ʃelvz] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] ['dɪnər] ['sɜːrvɪs] ,

its	dresser	and	shelves	,	and	charming	dinner	service	,
它是	梳妆台	和	货架	,	和	迷人	晚餐	服务	,

它的梳妆台和书架，以及精美的餐具，

[ænd; ənd]['evər][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb]

and	ever	so	many	other	things	it	would	take	me	a	very	long	time	to	describe
和	曾经	所以	许多	其他	事物	它	会	拿	我	一个	非常	长的	时间	到	描述

.

:

.

还有许多其他的事情，要描述清楚的话，需要很长时间。

[ænd; ənd][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [braʊn] [ænd; ənd][goʊld] ['pepər] [wɔːlz] ,

And	the	dining	-	room	,	with	its	brown	and	gold	papered	walls	,
和	这	用餐	-	房间	,	和	它是	棕色的	和	金子	纸质的	墙壁	,

还有餐厅，它的墙壁上贴着棕色和金色的壁纸，

[ænd; ənd] [red] ['velvɪt] ['kɑːrpɪt][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [stʌft] [tʃerz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

and	red	velvet	carpet	and	little	stuffed	chairs	;	and	the	drawing	-	room	,
和	红色的	天鹅绒	地毯	和	小的	填充	椅子	;	和	这	绘画	-	房间	,

还有红色天鹅绒地毯和小巧的软垫椅；以及客厅，

[wɪð; wɪθ]['səufəz] ['kʌvərd] [ɪn] ['deɪnti] [tʃɪnts] [ænd; ənd] [bluː] ['kɑːrpɪt][ænd; ənd][gɪlt] - [freɪmd] ['mɪrɝz] ;

with	sofas	covered	in	dainty	chintz	and	blue	carpet	and	gilt	-	framed	mirrors	;
和	沙发	涵盖	在	纤巧	印花棉布	和	蓝色的	地毯	和	镀金	-	框	镜子	;

[ænd; ənd][ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz] ,

and	the	bedrooms	,
和	这	卧室	,

房间里摆放着铺着精致印花布的沙发、蓝色地毯和镀金镜框的镜子；还有卧室，

[wʌn] [waɪt] [ænd; ənd][wʌn] [pɪŋk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,

one	white	and	one	pink	;	and	the	nursery	,
一	白色的	和	一	粉色的	;	和	这	苗圃	,

一间白色，一间粉色；还有育婴室，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] ['lɪt(ə)l]['kreɪd(ə)l][ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [ænd; ənd][bɑːðz][ænd; ənd] [wɑːʃ] - [hænd]

with	the	sweet	little	cradle	and	rocking	-	chair	and	baths	and	wash	-	hand
和	这	甜的	小的	摇篮	和	摇滚	-	椅子	和	浴室	和	洗	-	手

[stændz][ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ɔːl] [wʌt] — ['truːli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [saɪt] .

stands	and	I	don't	know	all	what	—	truly	it	was	a	very	pretty	sight	.
站立	和	我	不	知道	全部	什么	—	真的	它	曾是	一个	非常	漂亮的	视线	.

可爱的小摇篮、摇椅、浴缸、洗手台，还有我不知道的其他东西——那真是一幅非常美丽的景象。

['bɪdi] [gɑːspt] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

Biddy	gasped	;	she	could	not	speak	.
比迪	倒吸一口气	;	她	可以	不是	说话	.

比蒂倒吸了一口气，说不出话来。

- [ænd; ənd]['oʊnli] [θɪŋk] , ['bɪdi] , - [sed] - ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [oʊld] [dɑːl] - [haʊs] [dʌn]

'	And	only	think	,	Biddy	,	'	said	Rosalys	;	'	it	is	our	own	old	doll	-	house	done
-	和	仅有的	思考	,	比迪	,	-	说	-	;	-	它	是	我们的	自己的	老的	玩具娃娃	-	房子	完毕

[ʌp] .

up	.
向上	.

“想想看，比蒂，”罗莎莉丝说，“这不就是我们自己装修过的旧娃娃屋吗？”

[ðə; ði][wʌn] ['mæmə] [hæd; həd][hɜːr'self] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [juː; jʊ] [noʊ] .

The	one	mamma	had	herself	when	she	was	a	little	girl	,	you	know	.
这	一	妈妈	有	她自己	什么时候	她	曾是	一个	小的	女孩	,	你	知道	.

你知道，就是妈妈小时候生的那一个。

['dʌznt] [ðæt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði]['naɪsər] ?

Doesn't	that	make	it	all	the	nicer	?
不	那	制作	它	全部	这	更漂亮	?

那岂不是让一切变得更美好了吗?

[juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [wiːv] [ɔːl] [wɜːrkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

You	can't	think	how	we've	all	worked	at	it	.
你	不能	思考	如何	我们已经全部		工作	在	它	.

你无法想象我们为此付出了多少努力。

[wiːd] [bɪ'gʌn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] — [bɪ'fɔːr] ['pɑːpə]

We'd	begun	it	before	—	before	papa
我们会	开始	它	前	—	前	爸爸

我们之前就开始了——在爸爸之前。

[ænd; ənd][juː; jʊ][gɑːt] [ɪl] ; [ðæt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['siːkrət] [ðæt] [tʃɛlɛ'stiːnə] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz]

and	you	got	ill	;	that	was	our	secret	that	Celestina	and	I	were	always
和	你	得到	患病的	;	那	曾是	我们的	秘密	那	塞莱斯蒂娜	和	我	是	总是

['wɪspərɪŋ] [ə'baʊt] . -

whispering	about	.	'
耳语	关于	.	-

然后你就病倒了；那是我和塞莱斯蒂娜一直窃窃私语的秘密。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] ['iːv(ə)n][steɪd] ['æli] [geɪv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [dʒʌmps][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][er] !

And	in	her	delight	even	staid	Alie	gave	two	or	three	jumps	up	into	the	air	!
和	在	她	喜	甚至	稳重	艾莉	给予	二	或者	三	跳跃	向上	进入	这	空气	!

艾莉高兴得甚至跳了两三下!

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [kɔːt] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [hʌgɪd]

But	as	she	came	down	again	she	felt	herself	caught	round	the	neck	and	hugged
但	作为	她	来了	向下	再次	她	毛毡	她自己	捕捉	圆形的	这	脖子	和	拥抱

[ænd; ənd] [skwiːzd] .

and	squeezed	.
和	挤压	.

但当她再次下来时，她感到脖子被人抓住，被紧紧地抱住。

[oʊ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hʌgɪd] [ænd; ənd] [skwiːzd] ! [-]

Oh	,	how	she	was	hugged	and	squeezed	!	[	197	]
哦	,	如何	她	曾是	拥抱	和	挤压	!	[	-	]

她被拥抱、被挤得好开心啊！[197]

[ænd; ənd] - [oʊ] , ['æli] , - ['wɪspəd] ['bɪdi] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

And	'	Oh	,	Alie	,	'	whispered	Biddy	,	'	you	are	too	good	to	me	;
和	-	哦	,	艾莉	,	-	低声说道	比迪	,	-	你	是	也	好的	到	我	;

“哦，艾莉，”比蒂低声说，“你对我太好了；

[fɔːr; fər][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['nɔːti] [aɪ] [felt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət] . -

for	you	don't	know	how	naughty	I	felt	about	your	having	a	secret	.	'
为了	你	不	知道	如何	淘气	我	毛毡	关于	你的	拥有	一个	秘密	.	-

你不知道我因为你藏着秘密而感到多么懊恼。

- ['nevər] [maɪnd] , ['nevər] [maɪnd] .

'	Never	mind	,	never	mind	.
-	绝不	头脑	,	绝不	头脑	.

算了，算了。

[aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] .

I	daresay	it	was	my	fault	.
我	敢说	它	曾是	我的	过错	.

我敢说这是我的错。

['mæmə] [sez] [its] ['veri] ['tiːzɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['siːkrɪts] , [bʌt; bət] [its] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] ,

Mamma	says	it's	very	teasing	to	talk	about	secrets	,	but	it's	all	right	now	,
妈妈	说道	它是	非常	戏弄	到	讲话	关于	秘密	,	但	它是	全部	正确的	现在	,

妈妈说谈论秘密很让人心疼，但现在没关系。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːl] - [haʊs] , [ɑːnt] [wiː; wi]

and	we	are	all	going	to	be	so	happy	with	the	doll	-	house	,	aren't	we
和	我们	是	全部	去	到	是	所以	快乐的	和	这	玩具娃娃	-	房子	,	不是	我们

?

?
?

我们都会非常喜欢这个娃娃屋，对吧?

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kɪs] [tʃɛlɛ'stiːnə] [tuː] ; [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt] [ʃiːz] [dʌn] .

Now	you	must	kiss	Celestina	too	;	you	don't	know	what	a	lot	she's	done	.
现在	你	必须	吻	塞莱斯蒂娜	也	;	你	不	知道	什么	一个	很多	她是	完毕	.

现在你也必须亲吻塞莱斯蒂娜；你不知道她做了多少事。

[ʃiː; ʃi] [hemd] [ðə; ði] [ʃiːts] [ʌv; əv][ðə; ði][bedz][ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːðz] [ænd; ənd]['evər][soʊ] ['meni]

She	hemmed	the	sheets	of	the	beds	and	the	table	-	cloths	and	ever	so	many
她	包边	这	纸张	的	这	床	和	这	桌子	-	布料	和	曾经	所以	许多

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

她缝好了床单、桌布以及其他许多东西的边。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mæmə] [drest] [ðə; ði]['dɑːlz] — [ænd; ənd] —

and	her	mamma	dressed	the	dolls	—	and	—
和	她	妈妈	穿着	这	娃娃	—	和	—

她的妈妈给娃娃们穿衣服——然后——

[oʊ] [jes] , ['rʌfi] ['pepər] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] , [ænd; ənd] — — -

oh	yes	,	Roughie	papered	nearly	all	the	rooms	,	and	—	—	'
哦	是的	,	粗鱼	纸质的	几乎	全部	这	房间	,	和	—	—	-

哦，是的，拉菲几乎把所有房间都贴满了壁纸，而且——'

[bʌt; bət] [hɪr] - , [hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['tɜ:rnɪŋ] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['regjələr]

But	here	Rosalys	,	who	seemed	to	be	turning	all	of	a	sudden	into	a	regular
但	这里	-	,	WHO	似乎	到	是	转弯	全部	的	一个	突然	进入	一个	常规的

['tʃætərbɑ:ks] ,

chatterbox	,
话匣子	,

但罗莎莉丝却突然变成了一个喋喋不休的人。

[wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [mɔ:r] [hʌgɪŋz] [ænd; ənd] [skwi:zɪŋz] ,

was	interrupted	by	more	huggings	and	squeezings	,
曾是	中断	经过	更多的	拥抱	和	渣子	,

随后又被更多的拥抱和挤压打断了。

[æz; əz] [rʌf] ['ræðər] ['ɔbdʒiktid] [tu:; tə] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

as	Rough	rather	objected	to	much	of	this	sort	of	thing	,
作为	粗糙的	相当	反对	到	很多	的	这	种类	的	事物	,

拉夫对这类事情大多持反对意见。

[ænd; ənd] ['bɪdi] [hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [sper] ['i:v(ə)n]['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi'stəu] [ə; eɪ]

and	Biddy	had	still	a	great	deal	to	spare	even	after	she	had	bestowed	a
和	比迪	有	仍然	一个	伟大的	交易	到	空闲的	甚至	后	她	有	授予	一个

[fʊl] [ʃer] [ə'pɑ:n] [tʃɛlɛ'sti:nə] .

full	share	upon	Celestina	.
满的	分享	之上	塞莱斯蒂娜	.

比蒂把全部的份额都分给了塞莱斯蒂娜之后，仍然有很多剩余。

[ʃi:; ʃi] ['kwaiətid] [daʊn] , [haʊ'evər] ,

She	quieted	down	,	however	,
她	安静	向下	,	然而	,

然而，她安静了下来。

[wen] [mɪs] ['mɪlɪt] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ən'les] [ðeɪ] [set][tu:; tə][wɜ:rk][tu:; tə][goʊ][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs]

when	Miss	Millet	suggested	that	unless	they	set	to	work	to	go	all	over	the	house
什么时候	错过	粟	建议	那	除非	他们	放	到	工作	到	去	全部	超过	这	房子

[ænd; ənd][əd'maɪər][ɔ:l] [ɪts] ['nʌmbərləs] ['treʒərz] ,

and	admire	all	its	numberless	treasures	,
和	钦佩	全部	它是	无数	宝藏	,

米勒小姐建议，除非他们开始四处走走，欣赏房子里数不胜数的珍宝，否则

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['getɪŋ] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪs] [wɔ:k] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'fɔ:r]

it	would	be	getting	too	late	for	the	nice	walk	they	wanted	to	have	before
它	会	是	获得	也	晚的	为了	这	好的	走	他们	通缉	到	有	前

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

他们原本计划在晚餐前散步，但现在时间已经太晚了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃoʊɪŋ] ['evriθɪŋ] [tʃɛlɛ'sti:nə] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l] [læf] [baɪ]

But	in	the	midst	of	the	showing	everything	Celestina	made	them	all	laugh	by
但	在	这	中间	的	这	显示	一切	塞莱斯蒂娜	制成	他们	全部	笑	经过

['kɑ:mli] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑ:rs(ə)l][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] ,

calmly	taking	a	little	parcel	from	her	pocket	,
平静地	采取	一个	小的	包裹	从	她	口袋	,

但在展示一切的过程中，塞莱斯蒂娜平静地从口袋里掏出一个小包裹，逗得大家都笑了起来。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [druː] [-]

from	which	she	drew	[	198	]
从	哪个	她	画	[	-	]

她从中汲取了[198]

[aʊt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['lɪt(ə)l] ['dɑːlz] ,

out	three	or	four	little	dolls	,
出去	三	或者	四	小的	娃娃	,

拿出三四个小娃娃，

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['elənə; -nɔː] [ænd; ənd] ['eɪmi] [ænd; ənd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [nuː] [wʌnz] ,

announcing	that	they	were	Eleanor	and	Amy	and	one	or	two	new	ones	,
宣布	那	他们	是	埃莉诺	和	艾米	和	一	或者	二	新的	一个	,

宣布她们是埃莉诺和艾米，还有一两个新成员，

[ɔːl] [ɪn] [græɴd] [kloʊðz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] ,

all	in	grand	clothes	for	the	occasion	,
全部	在	盛大	衣服	为了	这	场合	,

所有人都盛装出席。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['rektəri] [dɑːl] ['pɑːrti] .

who	had	come	to	spend	the	day	with	the	Rectory	doll	party	.
WHO	有	来	到	花费	这	天	和	这	牧师住宅	玩具娃娃	派对	.

他们来参加教区娃娃派对，共度一天时光。

- [juː; jʊ] [dɪd] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm] , ['æli] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [dəunt] [juː; jʊ] ? -

'	You	did	invite	them	,	Alie	,	you	remember	,	don't	you	?	'
-	你	做过	邀请	他们	,	艾莉	,	你	记住	,	不	你	?	-

“你确实邀请了他们，艾莉，你记得吧？”

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ə'griːvd] .

she	said	,	looking	a	little	bit	aggrieved	.
她	说	,	寻找	一个	小的	少量	受委屈的	.

她带着几分委屈的神情说道。

- [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd] . -

'	They	would	never	have	come	without	being	invited	.	'
-	他们	会	绝不	有	来	没有	存在	受邀	.	-

“他们如果没有被邀请，是绝不会来的。”

- [oʊ] [jes] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] [dɪd] , - - [rɪ'plaɪd] .

'	Oh	yes	,	I	know	I	did	,	'	Rosalys	replied	.
-	哦	是的	,	我	知道	我	做过	,	-	-	回复	.

“哦，是的，我知道我做了，”罗莎莉丝回答道。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ðɪ] ['fʌni] [wei] [juː; jʊ] [pʊld] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['pɑːkɪt] . -

'	It	was	only	the	funny	way	you	pulled	them	out	of	your	pocket	.	'
-	它	曾是	仅有的	这	有趣的	方式	你	拉	他们	出去	的	你的	口袋	.	-

“只是你从口袋里掏出它们的方式很滑稽。”

- [ænd; ənd] [sʌm; səm] [deɪ] , ['bɪdi] , ['mʌðər] [sez] , [pər'hæps] [juːl] [brɪŋ] [jɔːrz] [tuː; tə] [drɪŋk] [tiː] [wɪð; wɪθ] [maɪn] ,

'	And	some	day	,	Biddy	,	mother	says	,	perhaps	you'll	bring	yours	to	drink	tea	with	mine	,
-	和	一些	天	,	比迪	,	母亲	说道	,	也许	你会	带来	你的	到	喝	茶	和	矿	,

“总有一天，比蒂，”妈妈说，“也许你会带着你的茶来和我一起喝茶。”

- [sed] [tʃɛlɛ'stiːnə] , [kwaɪt] [pliːzd] [ə'gen] .

'	said	Celestina	,	quite	pleased	again	.
-	说	塞莱斯蒂娜	,	相当	高兴	再次	.

“塞莱斯蒂娜又高兴地说。”

- [wiː; wi] [maɪt] [prɪ'tend] [ðæt] [maɪn] [wɜːr; wər][sʌm; səm] ['kʌznz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [huː]

'	We	might	pretend	that	mine	were	some	cousins	they	had	in	the	country	who
-	我们	可能	假装	那	矿	是	一些	表兄弟姐妹	他们	有	在	这	国家	WHO

[wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [rɪtʃ] ,

were	not	very	rich	,
是	不是	非常	富有的	,

“我们可以假装我的亲戚是他们在乡下的不太富有的表亲。”

[juː; jʊ] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['sɪmpli] .

you	know	,	'	she	went	on	simply	.
你	知道	,	-	她	去	在	简单地	.

“你知道，”她简单地继续说道。

- [ænd; ənd][aɪ'd] [meɪk] [ðer; ðər] ['pɑːrlər] [æz; əz][smɑːrt][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

'	And	I'd	make	their	parlour	as	smart	as	I	could	.
-	和	ID	制作	他们的	客厅	作为	聪明的	作为	我	可以	.

“我会尽我所能把他们的客厅布置得尽可能漂亮。”

[aɪ'd][traɪ][tuː; tə] [dres] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [griːn] ,

I'd	try	to	dress	it	up	with	flowers	and	green	,
ID	尝试	到	裙子	它	向上	和	花朵	和	绿色的	,

我会试着用鲜花和绿植来装饰它。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːrbər] . -

so	that	it	would	be	like	an	arbour	.	'
所以	那	它	会	是	喜欢	一个	乔木	.	-

这样它就像一个凉亭。

- [jes] , - [sed] ['bɪdi] , - [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] .

'	Yes	,	'	said	Biddy	,	'	that	would	be	nice	.
-	是的	,	-	说	比迪	,	-	那	会	是	好的	.

“是的，”比蒂说，“那太好了。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [tiː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['dɑːlz] , ['maitənt] [wiː; wi] , [tʃɛlɛ'stiːnə] ?

And	we	might	have	tea	as	well	as	the	dolls	,	mightn't	we	,	Celestina	?
和	我们	可能	有	茶	作为	出色地	作为	这	娃娃	,	可能不会	我们	,	塞莱斯蒂娜	?

我们或许可以一边喝茶一边玩娃娃，对吧，塞莱斯蒂娜?

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌns] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [kʌps] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt]

You	know	once	you	told	me	about	some	little	cups	you	have	that	we	might
你	知道	一次	你	讲述	我	关于	一些	小的	杯子	你	有	那	我们	可能

[hæv; həv] [tiː] [aʊt] [ʌv; əv] . - [-]

have	tea	out	of	.	'	[	199	]
有	茶	出去	的	.	-	[	-	]

你知道吗，你曾经跟我说过你有一些小杯子，我们可以用它们喝茶。[199]

- [oʊ] [jes] , - [tʃɛlɛ'stiːnə] [rɪ'plaɪd] ['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] , - [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiːd] [hæv; həv] ['riːəl] [tiː] [tuː] .

'	Oh	yes	,	'	Celestina	replied	hospitably	,	'	of	course	we'd	have	real	tea	too	.
-	哦	是的	,	-	塞莱斯蒂娜	回复	热情好客	,	-	的	课程	我们会	有	真实的	茶	也	.

“哦，是的，”塞莱斯蒂娜热情地回答道，“我们当然也会喝真正的茶。”

['mʌðər] [wʊd] [meɪk] [sʌm; səm] [keɪks] [ænd; ənd] — — -

Mother	would	make	some	cakes	and	—	—	'
母亲	会	制作	一些	蛋糕	和	—	—	-

妈妈会做一些蛋糕，然后——

- [maɪ] [dɪrz] , - [sed] [mɪs] ['mɪlɪt] , - [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] [aʊt] .

'	My	dears	,	'	said	Miss	Millet	,	'	I	think	we	must	be	going	out	.
-	我的	亲爱的们	,	-	说	错过	粟	,	-	我	思考	我们	必须	是	去	出去	.

“亲爱的们，”米勒小姐说，“我想我们得出去了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][tuː; tə][pleɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːl] - [haʊs] ,

You	will	have	all	the	rest	of	the	day	to	play	with	the	doll	-	house	,
你	将要	有	全部	这	休息	的	这	天	到	玩	和	这	玩具娃娃	-	房子	,

你今天剩下的时间都可以玩娃娃屋。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['mɔːrnɪŋ] ,

but	it	is	such	a	lovely	morning	,
但	它	是	这样的	一个	迷人的	早晨	,

但今天真是个美好的早晨。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [naɪs][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [wɔːk] [ɑːn][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] . -

and	I	think	it's	always	so	nice	to	have	a	good	walk	on	a	holiday	.	'
和	我	思考	它是	总是	所以	好的	到	有	一个	好的	走	在	一个	假期	.	-

我觉得在假期里好好散散步总是件非常惬意的事。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] - [ə'pɪnjən] ,

The	little	girls	were	quite	of	their	governess's	opinion	,
这	小的	女孩们	是	相当	的	他们的	-	观点	,

小女孩们对她们的家庭教师的看法相当不以为然。

['oʊnli] ['sɑːri] [ðæt] ['rændɔlf] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

only	sorry	that	Randolph	could	not	make	one	of	the	party	.
仅有的	对不起	那	兰道夫	可以	不是	制作	一	的	这	派对	.

唯一遗憾的是兰道夫没能参加聚会。

[hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] , [haʊ'evər] , [ɪn] [gʊd] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

He	came	home	,	however	,	in	good	time	in	the	afternoon	,
他	来了	家	,	然而	,	在	好的	时间	在	这	下午	,

不过，他下午及时赶回家了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['meri] [tiː] [tə'geðər] .

and	they	all	had	a	very	merry	tea	together	.
和	他们	全部	有	一个	非常	欢乐	茶	一起	.

他们一起愉快地喝了下午茶。

- [wʌt] [ə; eɪ][naɪs] ['bɜːrθdeɪ] [ɪts] [bɪn] ! - [sed] [braɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['æli] [kɪst] [tʃɛlɛ'stiːnə] ,

'	What	a	nice	birthday	it's	been	!	'	said	Bride	,	as	she	and	Alie	kissed	Celestina	,
-	什么	一个	好的	生日	它是	到过	!	-	说	新娘	,	作为	她	和	艾莉	亲吻	塞莱斯蒂娜	,

“真是个美好的生日啊！”新娘说着，和艾莉一起亲吻了塞莱斯蒂娜。

[huːz] ['mʌðər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sper] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][æt; ət]

whose	mother	managed	to	spare	an	hour	to	come	to	fetch	her	and	at
谁	母亲	管理	到	空闲的	一个	小时	到	来	到	拿来	她	和	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [wɪʃ] ['bɪdi] - ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] . -

the	same	time	to	wish	Biddy	'	many	happy	returns	.	'
这	相同的	时间	到	希望	比迪	-	许多	快乐的	返回	.	-

她的母亲抽出一个小时来接她，同时祝愿比迪“生日快乐”。

- [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [dres] [ðə; ði]['dɑːlz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['fɛrˌtʃaɪld] ! -

'	How	good	of	you	to	dress	the	dolls	for	me	,	Mrs	.	Fairchild	!	'
-	如何	好的	的	你	到	裙子	这	娃娃	为了	我	,	太太	.	费尔柴尔德	!	-

“费尔柴尔德太太，您真是太好了，竟然帮我给娃娃们穿衣服！”

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

she	went	on	.
她	去	在	.

她继续说道。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ðə; ði] [dɑ:l] - [haʊs] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['evri] [deɪ] , [fɔ:r; fər] , [ju:; jʊ] [si:]
' I think I shall love the doll - house more and more every day , for , you see
- 我 思考 我 将 爱 这 玩具娃娃 - 房子 更多的 和 更多的 每一个 天 , 为了 , 你 看
,
,
,

“我想我会一天比一天更喜欢这个娃娃屋，因为，你看，

[its] [fʊl] [ʌv; əv][kaɪnd] [θɪŋz] [ju:v] [ɔ:l] [dʌn] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
it's full of kind things you've all done for me .
它是 满的 的 种类 事物 你已经 全部 完毕 为了 我 .

里面全是你们为我做的暖心事。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [ni:t] .
And I'm going to keep it so neat .
和 我是 去 到 保持 它 所以 整洁的 .

我会把它收拾得非常整洁。

['mæmə] [wɪl] [bi:; bi] [kwaɪt] [sər'praɪzd] [wen] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [hoʊm] [tu:; tə][faɪnd] [haʊ] [ni:t] [aɪv] [lɜ:rnt]
Mamma will be quite surprised when she comes home to find how neat I've learnt
妈妈 将要 是 相当 惊讶 什么时候 她 来 家 到 寻找 如何 整洁的 我已经 学会了
[tu:; tə][bi:; bi] . -
to be . '
到 是 . -

妈妈回家看到我变得这么爱干净，一定会很惊讶的。

- [ænd; ənd]['oʊnli] [θɪŋk] , ['mɪsɪz] . ['fɛrˌtʃaɪld] , - ['ædɪd] - ; [-]
' And only think , Mrs . Fairchild , ' added Rosalys ; [200]
- 和 仅有的 思考 , 太太 . 费尔柴尔德 , - 额外 - ; [-]

“费尔柴尔德夫人，你只要想想就好，”罗莎莉丝补充道；[200]

- [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['pɑ:pə][ænd; ənd] ['mæmə] [wɪl] [moʊst] ['laɪkli] [bi:; bi] [hoʊm] [ɪn] [wʌn] [mʌnθ] ?
' do you know that papa and mamma will most likely be home in one month ?
- 做 你 知道 那 爸爸 和 妈妈 将要 最多 可能 是 家 在 一 月 ?

你知道爸爸妈妈很可能一个月后就会回家吗?

[dʒʌst]['fænsi] , [haʊ] [naɪs] ! -
Just fancy , how nice ! '
只是 想要 , 如何 好的 ! -

真漂亮，真不错!

[ðə; ði] - [moʊst] ['laɪkli] - [keɪm] [tru:] .
The ' most likely ' came true .
这 - 最多 可能 - 来了 真的 .

最有可能的情况发生了。

[wʌn] [mʌnθ] [sɔ:] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [veɪn] [seɪf] [bæk] [æt; ət] - ; - ['pɑ:pə] - [soʊ] [braɪt]
One month saw Mr . and Mrs . Vane safe back at Seacove ; ' papa ' so bright
一 月 锯 先生 . 和 太太 . 叶片 安全的 后退 在 - ; - 爸爸 - 所以 明亮的
[ænd; ənd] [wel] ,
and well ,
和 出色地 ,

一个月后，范恩夫妇平安回到了海滨小镇；“爸爸”精神矍铄，身体健康。

[soʊ] [brɑ:nzd] [ænd; ənd] ['rʌdi] [tu:] ,
so bronzed and ruddy too ,
所以 古铜色 和 红润 也 ,

皮肤晒成了古铜色，而且红润饱满。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['fiːb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [ɪn'vælɪd] [huː]

that	it	was	difficult	to	believe	he	was	the	same	feeble	-	looking	invalid	who
那	它	曾是	难的	到	相信	他	曾是	这	相同的	微弱	-	寻找	无效的	WHO

[hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [naɪn] [wiːks] [bɪ'fɔːr] .

had	started	on	his	long	journey	nine	weeks	before	.
有	开始	在	他的	长的	旅行	九	周	前	.

很难相信他就是九周前开始漫长旅程时那个看起来虚弱不堪的病人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] — ['veri] ['seldəm] ,

It	is	not	often	—	very	seldom	,
它	是	不是	经常	—	非常	很少	,

这种情况并不常见——非常罕见。

[ɪn'diːd] — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [maɪ] ['riːdɚz] - [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðeɪ]

indeed	—	that	I	am	able	to	tell	my	readers	'	what	became	of	'	the	children	they
的确	—	那	我	是	有能力的	到	告诉	我的	读者	-	什么	成为	的	-	这	孩子们	他们

[hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] ,

have	come	to	know	,
有	来	到	知道	,

的确——我能够告诉我的读者，他们所认识的孩子们"后来怎么样了"，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [aɪ] [hoʊp] , [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ɪn] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] ['stɔːriz] .

and	sometimes	,	I	hope	,	to	care	for	in	these	simple	stories	.
和	有时	,	我	希望	,	到	关心	为了	在	这些	简单的	故事	.

我希望，有时也能在这些简单的故事中感受到关爱。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] [sɪns] [ðə; ði] [veɪn] ['fæməli] [keɪm] [tuː; tə] -

But	as	it	is	now	many	years	ago	since	the	Vane	family	came	to	Seacove
但	作为	它	是	现在	许多	年	前	自从	这	叶片	家庭	来了	到	-

['rektəri] ,

Rectory	,
牧师住宅	,

但自从范恩一家来到西科夫教区长官邸已经过去很多年了。

[ænd; ənd][æz; əz] ['rændɔlf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd] [tʃɛlɛ'stiːnə] ['fɛrˌtʃaɪld] [hæv; həv] [lɔːŋ] [ə'goʊ]

and	as	Randolph	and	his	sisters	and	Celestina	Fairchild	have	long	ago
和	作为	兰道夫	和	他的	姐妹	和	塞莱斯蒂娜	费尔柴尔德	有	长的	前

[bɪn] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] ,

been	grown	-	up	people	,
到过	生长	-	向上	人们	,

兰道夫和他的姐妹们以及塞莱斯蒂娜·费尔柴尔德都早已长大成人了。

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [piːp] [ʌv; əv][ðem; ðəm][sʌm; səm] [eɪt] [ɔːr][ten] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði]

I	can	give	you	another	peep	of	them	some	eight	or	ten	years	after	the
我	能	给	你	其他	窥视	的	他们	一些	八	或者	十	年	后	这

['bɜːrθdeɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] .

birthday	I	have	been	telling	you	about	.
生日	我	有	到过	讲述	你	关于	.

在我跟你说的那个生日大约八到十年后，我可以再给你看看它们。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz] [ə'gen] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [siːn] .

The	curtain	rises	again	on	a	different	scene	.
这	窗帘	上升	再次	在	一个	不同的	场景	.

帷幕再次拉开，展现出另一番景象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['gɑːrdn] , [ɪk'skwɪzɪtliˌ'ekskwɪzɪtli] [niːt] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

It	is	a	lovely	,	old	-	fashioned	garden	,	exquisitely	neat	and	filled	with
它	是	一个	迷人的	,	老的	-	造型	花园	,	精美绝伦	整洁的	和	已填	和

[plænts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

plants	and	flowers	,
植物	和	花朵	,

这是一个可爱而古色古香的花园，整洁精致，种满了植物和鲜花。

['ʃoʊɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər][best][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [sɔːft] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] [-]
showing **at** **their** **best** **in** **the** **bright** **soft** **light** **of** **a** **midsummer** **[** **201** **]**
显示 在 他们的 最好的 在 这 明亮的 柔软的 光 的 一个 盛夏 [-]

在盛夏明亮柔和的阳光下，它们展现出最佳状态[201]

[ˌæftər'nuːn] .
afternoon **.**
下午 .

下午。

[ə; eɪ] ['rektəri] ['gɑːrdn] , [bʌt; bət][nɑːt] - .
A **rectory** **garden** **,** **but** **not** **Seacove** **.**
一个 牧师住宅 花园 , 但 不是 - .

牧师住宅花园，但不是海滨别墅花园。

[pʊr] - , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sændi] [sɔɪl] [ænd; ənd] [nɪr] ['neɪbərhʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
Poor **Seacove** **,** **with** **its** **sandy** **soil** **and** **near** **neighbourhood** **to** **the** **sea** **,**
贫穷的 - , 和 它是 沙 土壤 和 靠近 邻里 到 这 海 ,

可怜的西科夫，土壤沙质，而且紧邻大海。

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [prə'duːst] [ðə; ði] ['velvəti] [græs] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['boʊlɪŋ] - [griːn] ,
could **not** **have** **produced** **the** **velvety** **grass** **of** **that** **old** **bowling** **-** **green** **,**
可以 不是 有 生产 这 天鹅绒般的 草 的 那 老的 保龄球 - 绿色的 ,

不可能长出那片老保龄球场上如天鹅绒般柔软的草坪。

[naʊ] ([fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ]) [ə; eɪ] [kroʊ'keɪ] -
now **(** **for** **we** **are** **still** **speaking** **of** **a** **good** **many** **years** **ago** **)** **a** **croquet** **-**
现在 (为了 我们 是 仍然 请讲 的 一个 好的 许多 年 前) 一个 槌球 -
[graʊnd] ,
ground **,**
地面 ,

现在（因为我们说的还是很多年前的事了）是一个槌球场，

[ɔːr][ðə; ði][lʌg'ʒʊriənt] - [roʊz] [hedʒ] - ['bɔːdərɪŋ] [wʌn][end] .
or **the** **luxuriant** **'** **rose** **hedge** **'** **bordering** **one** **end** **.**
或者 这 茂盛的 - 玫瑰 对冲 - 毗邻 一 结尾 .

或者说，是环绕一端的茂盛的“玫瑰篱笆”。

[tuː] ['gɝːlz][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][waɪd] ['terəs] [wɔːk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
Two **girls** **were** **walking** **slowly** **up** **and** **down** **the** **wide** **terrace** **walk** **in** **front** **of**
二 女孩们 是 步行 缓慢地 向上 和 向下 这 宽的 阳台 走 在 正面 的
[ðə; ði] [loʊ] ['wɪndoʊz] ,
the **low** **windows** **,**
这 低的 视窗 ,

两个女孩在低矮窗户前的宽阔露台走道上缓慢地来回走动。

['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] .
talking **as** **they** **walked** **.**
说 作为 他们 步行 .

他们边走边聊。

[wʌn] [wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [slaɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [swiːt] [feɪs] — [ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] [feɪs] ,
One **was** **tall** **and** **slight** **,** **with** **a** **fair** **sweet** **face** **—** **a** **very** **lovely** **face** **,**
一 曾是 高的 和 轻微 , 和 一个 公平的 甜的 脸 — 一个 非常 迷人的 脸 ,

其中一人身材高挑纤瘦，面容白皙甜美——非常漂亮。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [noʊ][wʌn] [lʌvd] [ænd; ənd][əd'maɪəd] [mɔːr] ['hɑːrtɪli] [ðæn; ðən][dɪd][hɜːr; hər] ['jʌŋgər]
and **one** **that** **no** **one** **loved** **and** **admired** **more** **heartily** **than** **did** **her** **younger**
和 一 那 不 一 喜爱 和 钦佩 更多的 衷心地 比 做过 她 年轻
['sɪstər] .
sister **.**
姐姐 .

而且，没有人比她的妹妹更真心喜爱和敬佩她。

- ['æli] [dɪr] , [aɪ][duː][hoʊp] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] ['bɜːrθdeɪ] , - [sed] ['brɪdʒɪt] — [ˌsɪks'tiːn] -
' Alie dear , I do hope you've had a happy birthday , ' said Bridget — sixteen -
- 艾莉 亲爱的 , 我 做 希望 你已经 有 一个 快乐的 生日 , - 说 布里奇特 — 十六 -
['jɪrz] - [oʊld] ['brɪdʒɪt] !
years - old Bridget !
年 - 老的 布里奇特 !

"亲爱的艾莉，我希望你度过了一个快乐的生日，"布里奇特说道——十六岁的布里奇特!

— [fɔːr; fər] - [wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn][tuː; tə] - [deɪ] .
— for Rosalys was twenty - one to - day .
— 为了 - 曾是 二十 - 一 到 - 天 .

—因为罗莎莉丝今天二十一岁了。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['bəːθdeiz] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʌðər] .
' There are some birthdays one should remember more than others .
- 那里 是 一些 生日 一 应该 记住 更多的 比 其他的 .

有些生日比其他生日更值得铭记。

[ə; eɪ] ['twenti] - [fɜːrst] ['bɜːrθdeɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [wʌn] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
A twenty - first birthday is a very particular one , isn't it ? '
一个 二十 - 第一的 生日 是 一个 非常 特别的 一 , 不是 它 ? -

二十一岁生日是个非常特别的生日，不是吗?

- [jes] [ɪn'diːd] , ['bɪdi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - ['æli] [rɪ'plaɪd] .
' Yes indeed , Biddy , it is , ' Alie replied .
- 是的 的确 , 比迪 , 它 是 , - 艾莉 回复 .

"没错，比迪，的确如此，"艾莉回答道。

- [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
' I can scarcely believe it .
- 我 能 几乎 相信 它 .

我简直不敢相信。

[ænd; ənd] ['fænsi] , [ɪn] [faɪv] ['jɪrz] [mɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['twenti] - [wʌn] ! -
And fancy , in five years more you will be twenty - one ! '
和 想要 , 在 五 年 更多的 你 将要 是 二十 - 一 ! -

想想看，再过五年你就二十一岁了!

- [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɑːn] ['groʊɪŋ] [tɪl] [ðen] , - [sed] ['bɪdi] ,
' I hope I shall go on growing till then , ' said Biddy ,
- 我 希望 我 将 去 在 生长 直到 然后 , - 说 比迪 ,

"我希望在那之前我能继续长高，"比蒂说。

[huːz] [greɪt] [æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][hɜːr; hər]['sɪstər] .
whose great ambition was to be as tall as her sister .
谁 伟大的 志向 曾是 到 是 作为 高的 作为 她 姐姐 .

她最大的愿望就是长得和姐姐一样高。

- [sʌm; səm]['gɜːlz][duː] , [dəunt] [ðeɪ] ?
' Some girls do , don't they ?
- 一些 女孩们 做 , 不 他们 ?

"有些女孩确实会这样做，不是吗？"

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [groʊn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðɪs] [jɪr] .
And I have grown a good deal this year .
和 我 有 生长 一个 好的 交易 这 年 .

今年我进步很大。

[aɪ][dəunt] [lʊk] [æz; əz] ['stʌmpi] [æz; əz][aɪ][dɪd] , [duː][aɪ] ? -
I don't look as stumpy as I did , do I ? '
我 不 看 作为 矮墩墩 作为 我 做过 , 做 我 ? -

我看起来没以前那么矮胖了吧?

[ænd; ənd] ['bɪdi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [-]
and **Biddy** **looked** **up** **in** **her** **sister's** **[** **202** **]**
和 比迪 看起来 向上 在 她 姐妹 [-]

比迪抬头看着她姐姐[202]

[feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] — [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ['prɪti] [waɪt] [tiːθ] [ænd; ənd]
face **with** **a** **pleasant** **smile** **—** **a** **smile** **that** **showed** **her** **pretty** **white** **teeth** **and**
脸 和 一个 令人愉快的 微笑 — 一个 微笑 那 显示 她 漂亮的 白色的 牙齿 和
[ʃoʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [naɪs] [braʊn] [aɪz] .
shone **out** **of** **her** **nice** **brown** **eyes** **.**
闪耀 出去 的 她 好的 棕色的 眼睛 .

她脸上带着和蔼的笑容——笑容露出了洁白的牙齿，明亮的棕色眼睛里闪烁着光芒。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['lʌvli] [laɪk] ['æli] ,
She **was** **not** **lovely** **like** **Alie** **,**
她 曾是 不是 迷人的 喜欢 艾莉 ,

她不像艾莉那样可爱。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪr] ['ɑːnɪst] [feɪs] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ræðər] ['frekld] ,
but **she** **had** **a** **dear** **honest** **face** **—** **though** **she** **was** **still** **rather** **freckled** **,**
但 她 有 一个 亲爱的 诚实的 脸 — 尽管 她 曾是 仍然 相当 雀斑 ,

但她有一张亲切真诚的脸——尽管脸上还有不少雀斑。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [dɑːrk] ['weɪvi] [her] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['dʒɪpsi] [lʊk] .
and **her** **dark** **wavy** **hair** **gave** **her** **a** **somewhat** **gipsy** **look** **.**
和 她 黑暗的 波浪状 头发 给予 她 一个 有些 吉普赛人 看 .

她那乌黑的波浪卷发让她看起来有点像吉普赛女郎。

- [juː; jʊ] [ɑːnt] [ə; eɪ] [bɪt] ['stʌmpi] — [jʊə(r)] [dʒʌst] [naɪs] , - [sed] - ,
' **You** **aren't** **a** **bit** **stumpy** **—** **you're** **just** **nice** **,** **'** **said** **Rosalys** **,**
- 你 不是 一个 少量 矮墩墩 — 你是 只是 好的 , - 说 - ,

“你一点也不矮胖——你只是人很好，”罗莎莉丝说。

- [ðoʊ] [aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ] [wɪl] [groʊ] [sʌm; səm] [mɔːr] .
' **though** **I** **daresay** **you** **will** **grow** **some** **more** **.**
- 尽管 我 敢说 你 将要 生长 一些 更多的 .

不过我敢说你还会继续成长。

[dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['raʊndəbaʊt] [juː; jʊ] [wʌns] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [haʊ] [juːv] [groʊn] [sɪns]
Just **think** **what** **a** **little** **roundabout** **you** **once** **were** **,** **and** **how** **you've** **grown** **since**
只是 思考 什么 一个 小的 迂回 你 一次 是 , 和 如何 你已经 生长 自从
[ðen] . -
then **.** **'**
然后 . -

想想你以前是多么迂回曲折，再看看你现在成长了多少。

- [jes] [ɪn'diːd] , - [læft] ['bɪdi] .
' **Yes** **indeed** **,** **'** **laughed** **Biddy** **.**
- 是的 的确 , - 笑了 比迪 .

“没错，”比蒂笑着说。

- ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['bəːθdeiz] , ['æli] , [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] [eɪtθ] ['bɜːrθdeɪ] ?
' **Talking** **of** **birthdays** **,** **Alie** **,** **do** **you** **remember** **my** **eighth** **birthday** **?**
- 说 的 生日 , 艾莉 , 做 你 记住 我的 第八 生日 ?

“说到生日，艾莉，你还记得我的八岁生日吗？”

[ðə; ði] [wʌn] [æt; ət] - , [wen] ['pɑːpə] [ænd; ənd] ['mæmə] [wɜːr; wər] [ə'weɪ] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [soʊ]
The **one** **at** **Seacove** **,** **when** **papa** **and** **mamma** **were** **away** **after** **his** **being** **so**
这 一 在 - , 什么时候 爸爸 和 妈妈 是 离开 后 他的 存在 所以
[ɪl] ,
ill **,**
患病的 ,

在海滨小镇的那次，当时爸爸妈妈不在家，因为他病得很重。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɔːl] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [dɑːl] - [haʊs] — [ðə; ðɪ] [dɪr] [oʊld] [dɑːl] - [haʊs] ;

and	when	you	all	gave	me	the	doll	-	house	—	the	dear	old	doll	-	house	;
和	什么时候	你	全部	给予	我	这	玩具娃娃	-	房子	—	这	亲爱的	老的	玩具娃娃	-	房子	;

你们都送给我那座娃娃屋——那座亲爱的旧娃娃屋;

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['riːəli] ['sʌmtaɪmz] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ?

do	you	know	I	really	sometimes	play	with	it	still	?
做	你	知道	我	真的	有时	玩	和	它	仍然	?

你知道我偶尔还会玩它吗?

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] - . -

I	often	think	of	Seacove	.	'
我	经常	思考	的	-	.	-

我经常想起海滨小镇。

- [soʊ][duː][aɪ] , - [sed] ['æli] . -

'	So	do	I	,	'	said	Alie	.	'
-	所以	做	我	,	-	说	艾莉	.	-

“我也是,”艾莉说。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ,

Of	course	I	didn't	like	it	as	much	as	this	,
的	课程	我	没有	喜欢	它	作为	很多	作为	这	,

当然，我没有像喜欢这个那样喜欢它。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['gɑːrdn] [ɪz][soʊ] [swiːt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪr] [ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

for	this	garden	is	so	sweet	and	the	country	all	about	here	is	so	beautiful	,
为了	这	花园	是	所以	甜的	和	这	国家	全部	关于	这里	是	所以	美丽的	,

因为这花园真美，周围的乡村景色也真美。

[ænd; ənd] [ðen] [its] [soʊ] [naɪs] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] ['grænd'mɑːmə] .

and	then	it's	so	nice	to	be	near	grandmamma	.
和	然后	它是	所以	好的	到	是	靠近	奶奶	.

能待在奶奶身边真是太好了。

[bʌt; bət] - [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɑːrm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] . -

But	Seacove	had	a	great	charm	about	it	too	.	'
但	-	有	一个	伟大的	魅力	关于	它	也	.	-

但西科夫也有它独特的魅力。

- [ðə; ðɪ] [siː] , - [sed] ['bɪdi] — - [ðə; ðɪ] [siː] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sʌnsets] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [hæf] ['driːmɪli] ;

'	The	sea	,	'	said	Biddy	—	'	the	sea	and	the	sunsets	,	'	she	went	on	half	dreamily	;
-	这	海	,	-	说	比迪	—	-	这	海	和	这	日落	,	-	她	去	在	一半	梦幻般地	;

“大海,”比蒂说，“大海和日落,”她半梦半醒地继续说道;

- [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [wen] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [red] ['sʌnset] — — -

'	I	always	think	when	I	see	a	red	sunset	—	—	'
-	我	总是	思考	什么时候	我	看	一个	红色的	日落	—	—	-

“每当我看到红色的日落——”

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

but	then	she	stopped	.
但	然后	她	停止	.

但她随后停了下来。

[ðer; ðər] [-]

There	[	203	]
那里	[	-	]

那里[203]

[ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɔːts] [ðæt] [wʌn] [kiːps] [kwaɪt] [ɪn] [wʌnz] [oʊn] [maɪnd] !

are	some	thoughts	that	one	keeps	quite	in	one's	own	mind	!
是	一些	想法	那	一	保持	相当	在	一个人的	自己的	头脑	!

有些想法，人们只会藏在心里!

- [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] - , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] .
' I always feel grateful to Seacove , ' she said after a moment's pause .
- 我 总是 感觉 感激的 到 - , - 她 说 后 一个 瞬间 暂停 .

“我一直对西科夫心存感激，”她停顿片刻后说道。

- ['mæmə] [ɪz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] ['jɪrz] [wiː; wi] [lɪvd] [ðer; ðər][dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ]
' Mamma is quite sure that the three years we lived there did more than anything
- 妈妈 是 相当 当然 那 这 三 年 我们 居住地 那里 做过 更多的 比 任何事物
[tuː; tə] [meɪk] ['pɑːpə] [strɔːŋ] [ə'gen] .
to make papa strong again .
到 制作 爸爸 强的 再次 .

妈妈非常肯定，我们在那里生活的那三年，比任何事都更能让爸爸恢复健康。

[wʌt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [wel] [naʊ] ! -
What a blessing it is that he is so well now ! '
什么 一个 祝福 它 是 那 他 是 所以 出色地 现在 ! -

他现在身体这么好，真是太好了！

- [ænd; ənd] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][wɜːrk] [hɪr] , [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [stænd] ['lʌndən]
' And quite able for all his work here , though he could never stand London
- 和 相当 有能力的 为了 全部 他的 工作 这里 , 尽管 他 可以 绝不 站立 伦敦
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“尽管他再也无法忍受伦敦，但他在这里的工作却完全胜任。”

- [sed] ['æli] .
' said Alie .
- 说 艾莉 .

“艾莉说道。”

- [aɪ] [wɪʃ] [rʌf] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː] , [braɪd] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
' I wish Rough had gone into the Church too , Bride — that is to say ,
- 我 希望 粗糙的 有 已消失 进入 这 教会 也 , 新娘 — 那 是 到 说 ,

“我希望拉夫也进了教堂，新娘——也就是说，

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
I wish he had wished it .
我 希望 他 有 希望 它 .

我希望他真的许下了这样的愿望。

[ðen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] ['sʌmwer] [nɪr] [ˌjuː 'es] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn]
Then we should have had him somewhere near us , instead of far away in
然后 我们 应该 有 有 他 某处 靠近 我们 , 反而 的 远的 离开 在
['ɪndiə] ,
India ,
印度 ,

那我们就应该让他待在我们附近，而不是远在印度。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .
' and she gave a little sigh .
- 和 她 给予 一个 小的 叹 .

她轻轻叹了口气。

- [bʌt; bət] ['hiːz] ['getɪŋ] [ɑːn][soʊ] [wel] — [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] , - [sed]
' But he's getting on so well — he was just made to be a soldier , ' said
- 但 他是 获得 在 所以 出色地 — 他 曾是 只是 制成 到 是 一个 士兵 , - 说
['bɪdi] . -
Biddy . '
比迪 . -

“但他表现得非常好——他天生就是当兵的料，”比迪说。

[ænd; ənd]['pɑːpə] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] [ðæt] .

And	papa	says	it	is	like	that	.
和	爸爸	说道	它	是	喜欢	那	.

爸爸说就是这样。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l][dʒʌst] [fiːl] [wʌt] [ðeə(r)] [ment] [tuː; tə][biː; bi] .

Some	people	just	feel	what	they're	meant	to	be	.
一些	人们	只是	感觉	什么	它们是	意思是	到	是	.

有些人天生就能感受到自己命中注定要成为什么样的人。

[ænd; ənd] [rʌf] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] —

And	Rough	is	a	great	comfort	,	even	though	he	has	to	be	away	—
和	粗糙的	是	一个	伟大的	舒适	,	甚至	尽管	他	有	到	是	离开	—

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] ,

and	you	know	,
和	你	知道	,

即使Rough不得不离开，他也给了我很大的安慰——你知道，

['æli] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [kwaɪt] ['greɪvli] ,

Alie	,	'	she	went	on	quite	gravely	,
艾莉	,	-	她	去	在	相当	严重地	,

“艾莉，”她语气严肃地继续说道，“

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'nʌðər] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['pɑːpə] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði]

'	I	don't	think	there	could	have	been	another	as	good	as	papa	,	not	in	the
-	我	不	思考	那里	可以	有	到过	其他	作为	好的	作为	爸爸	,	不是	在	这

[seɪm] [weɪ] :

same	way	:
相同的	方式	:

“我不认为会再出现一个像爸爸一样好的人，至少不会有另一个像他一样好的人。”

['hiːz][dʒʌst] ['nɪrli] [æn; ən]['eɪndʒl] . -

he's	just	nearly	an	angel	.	'
他是	只是	几乎	一个	天使	.	-

他简直就是个天使。

['æli] [dɪd][nɑːt] [ˌdɪsə'griː] .

Alie	did	not	disagree	.
艾莉	做过	不是	不同意	.

阿里没有反对。

- [ænd; ənd] ['rʌfi] [wɪl] [biː; bi] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər][nekst] ['bɜːrθdeɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] . -

'	And	Roughie	will	be	home	before	your	next	birthday	,	you	know	.	'
-	和	粗鱼	将要	是	家	前	你的	下一个	生日	,	你	知道	.	-

“而且你知道，Roughie会在你下一个生日之前回家。”

- [aɪ] [hoʊp] [soʊ] [ɪn'diːd] , - [sed] - .

'	I	hope	so	indeed	,	'	said	Rosalys	.
-	我	希望	所以	的确	,	-	说	-	.

“我真希望如此，”罗莎莉丝说。

- ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , - [went] [ɑːn] [braɪd] , [tuː; tə] [-]

'	Talking	about	long	ago	,	'	went	on	Bride	,	to	[	204	]
-	说	关于	长的	前	,	-	去	在	新娘	,	到	[	-	]

“说到很久以前，”新娘继续说道，[204]

[huːm] [eɪt] [ɔːr] [naɪn] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ] ['veri] - [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

whom	eight	or	nine	years	were	still	a	very	'	long	ago	,
谁	八	或者	九	年	是	仍然	一个	非常	-	长的	前	,

对他们来说，八九年前还是非常“久远”的事。

- - [riˈmaindz] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [tʃɛlɛˈstiːnə] .
' ' **reminds** **me** **of** **dear** **little** **Celestina** **.**
- - 提醒 我 的 亲爱的 小的 塞莱斯蒂娜 .

这让我想起了可爱的小塞莱斯蒂娜。

[wʌt] [ˈeɪdʒɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [sɪns] [wiː; wi] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] — [nɑːt] [sɪns] [ðə; ði] [jɪr] [hɜːr; hər]
What **ages** **it** **is** **since** **we** **have** **heard** **of** **her** **—** **not** **since** **the** **year** **her**
什么 年龄 它 是 自从 我们 有 听到 的 她 — 不是 自从 这 年 她
[ˈfɑːðər] [daɪd] ,
father **died** **,**
父亲 死亡 ,

我们已经很久没有听到她的消息了——自从她父亲去世那年起就没再听到过。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [əˈfreɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [ˈræðər] [ˈbædli] [ɔːf] .
and **we** **were** **afraid** **they** **were** **left** **rather** **badly** **off** **.**
和 我们 是 害怕的 他们 是 左边 相当 糟糕 离开 .

我们担心他们的处境会很糟糕。

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] , [ˈæli] , [ˈdʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
How **strange** **it** **seems** **,** **Alie** **,** **doesn't** **it** **?**
如何 奇怪的 它 似乎 , 艾莉 , 不 它 ?

艾莉，这听起来真奇怪，不是吗?

[ðæt] [pʊr] [ˈmɪstər] . [ˈfɛrˌtʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [ænd; ənd] [ˈpɑːpə] [gɑːt] [wel] ,
that **poor** **Mr** **.** **Fairchild** **should** **have** **died** **and** **papa** **got** **well** **,**
那 贫穷的 先生 . 费尔柴尔德 应该 有 死亡 和 爸爸 得到 出色地 ,

可怜的费尔柴尔德先生本该去世，而爸爸却能康复。

[wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [haʊ] [ɪl] [ˈpɑːpə] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] [wel] [ðen] . -
when **you** **think** **how** **ill** **papa** **was** **and** **that** **he** **seemed** **quite** **well** **then** **.** **'**
什么时候 你 思考 如何 患病的 爸爸 曾是 和 那 他 似乎 相当 出色地 然后 . -

想想爸爸当时病得那么重，而他那时看起来却还挺好的。

- [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈdelɪkət] — [ˈmɪstər] . [ˈfɛrˌtʃaɪld] , [aɪ] [miːn] , - [sed] - . -
' **He** **was** **always** **delicate** **—** **Mr** **.** **Fairchild** **,** **I** **mean** **,** **'** **said** **Rosalys** **.** **'**
- 他 曾是 总是 精美的 — 先生 . 费尔柴尔德 , 我 意思是 , - 说 - . -

“他一直都很娇弱——我是说费尔柴尔德先生，”罗莎莉丝说。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [sæd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] [ˈveri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
But **it** **was** **very** **sad** **;** **they** **were** **so** **very** **fond** **of** **him** **.**
但 它 曾是 非常 伤心 ; 他们 是 所以 非常 喜爱 的 他 .

但真是太令人难过了；他们都非常喜欢他。

[bʌt; bət] , [ˈbɪdi] , [wiː; wi] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [tʃɛlɛˈstiːnə] [sɪns] [ðen] — [dəunt] [juː; jʊ] [rɪˈembər] ,
But **,** **Biddy** **,** **we** **have** **heard** **of** **Celestina** **since** **then** **—** **don't** **you** **remember** **,**
但 , 比迪 , 我们 有 听到 的 塞莱斯蒂娜 自从 然后 — 不 你 记住 ,

但是，比蒂，从那以后我们就一直听说塞莱斯蒂娜的事——你不记得了吗?

[ˈmæmə] [roʊt] [tuː; tə] [tel] [ˈmædəm] - [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈtrʌb(ə)l] ,
mamma **wrote** **to** **tell** **Madame** **d'Ermont** **of** **their** **trouble** **,**
妈妈 写道 到 告诉 夫人 - 的 他们的 麻烦 ,

妈妈写信告诉德蒙夫人他们的困境，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɛrˌtʃaɪld] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [hɜːr; hər] ?
and **she** **wrote** **to** **Mrs** **.** **Fairchild** **inviting** **them** **to** **visit** **her** **?**
和 她 写道 到 太太 . 费尔柴尔德 邀请 他们 到 访问 她 ?

她写信给费尔柴尔德夫人，邀请他们来拜访她?

[ðeɪ] [ˈkudnt] [goʊ] — [nɑːt] [ðen] — [bʌt; bət] [ˈmæmə] [hæd; həd] [əˈnʌðər] [ˈletər] ,
They **couldn't** **go** **—** **not** **then** **—** **but** **mamma** **had** **another** **letter** **,**
他们 不能 去 — 不是 然后 — 但 妈妈 有 其他 信 ,

他们当时去不了，但妈妈还有另一封信。

['θæŋkɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

thanking	her	and	telling	us	where	they	were	going	to	live	.
谢谢	她	和	讲述	我们	在哪里	他们	是	去	到	居住	.

他们向她道谢，并告诉我们他们要去哪里住。

[stɪl] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [wen] ['mæmə] [roʊt] [ə'gen] [hɜːr; hər] ['letər]

Still	all	that	is	a	good	while	ago	,	and	when	mamma	wrote	again	her	letter
仍然	全部	那	是	一个	好的	尽管	前	,	和	什么时候	妈妈	写道	再次	她	信

[wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] . -

was	returned	.	'
曾是	返回	.	-

不过那都是很久以前的事了，妈妈再次写信时，信却被退回来了。

- [haʊ] [kaɪnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ˌjuː 'es][æt; ət] - ! - [sed] ['brɪdʒɪt] .

'	How	kind	they	were	to	us	at	Seacove	!	'	said	Bridget	.
-	如何	种类	他们	是	到	我们	在	-	!	-	说	布里奇特	.

“西科夫的工作人员对我们真好！”布里奇特说。

- [aɪ] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [tʃɛlɛ'stiːnə] [ə'gen] — ['fænsi] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [groʊn] [ʌp] . -

'	I	would	love	to	see	Celestina	again	—	fancy	,	she	must	be	grown	up	.	'
-	我	会	爱	到	看	塞莱斯蒂娜	再次	—	想要	,	她	必须	是	生长	向上	.	-

“我真想再见到塞莱斯蒂娜——瞧，她一定长大了。”

[wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɪl] [siːm] [tuː; tə][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] - [tuː] [streɪndʒ] [tuː; tə]

What	I	am	now	going	to	tell	you	will	seem	to	some	people	'	too	strange	to
什么	我	是	现在	去	到	告诉	你	将要	似乎	到	一些	人们	-	也	奇怪的	到

[biː; bi] [truː] ,

be	true	,
是	真的	,

接下来我要告诉你们的事情，有些人可能会觉得“太奇怪了，难以置信”。

- [bʌt; bət] ['bɛgɪŋ] [-]

'	but	begging	[	205	]
-	但	乞讨	[	-	]

但乞求[205]

[ðiːz] [waɪz] ['piːpəlz] ['pɑːrd(ə)n]

these	wise	people's	pardon
这些	明智的	人们的	赦免

这些智者的赦免

, [aɪ] ['kænɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

,	I	cannot	agree	with	them	.
,	我	不能	同意	和	他们	.

我无法同意他们的观点。

[streɪndʒ] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] — [koʊ'ɪnsɪdəns] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] — [hæv; həv]

Strange	things	of	the	kind	—	coincidences	,	they	are	sometimes	called	—	have
奇怪的	事物	的	这	种类	—	巧合	,	他们	是	有时	称为	—	有

['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ'self] , [tuː] ['ɔːf(ə)n] ,

happened	to	me	myself	,	too	often	,
发生	到	我	我	,	也	经常	,

这类奇怪的事情——有时被称为巧合——我自己也经常遇到。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] - [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . -

for	me	not	to	believe	that	'	there	is	something	in	it	.	'
为了	我	不是	到	相信	那	-	那里	是	某物	在	它	.	-

让我不相信“其中必有蹊跷”。

[ɪn] [pleɪn] [wɜːrdz] ,

In	plain	words	,
在	清楚的	字	,

简单来说，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪts] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['nɪrnəs] [mʌtʃ]

I	believe	that	our	spirits	are	sometimes	conscious	of	each	other's	nearness	much
我	相信	那	我们的	烈酒	是	有时	有意识的	的	每个	其他的	接近	很多

['suːnər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['klʌmzi] ['bɑːdɪz] [ɑːr; ər] .

sooner	than	our	clumsy	bodies	are	.
很快	比	我们的	笨拙	身体	是	.

我相信，我们的灵魂有时比我们笨拙的肉体更早地意识到彼此的靠近。

[haʊ] ['veri] ['ɔːf(ə)n][ɪz][wʌn] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] , - [waɪ] , [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]

How	very	often	is	one	met	with	the	remark	,	'	Why	,	we	were	just	speaking	of
如何	非常	经常	是	一	遇见	和	这	评论	,	-	为什么	,	我们	是	只是	请讲	的

[juː; jʊ] ! -

you	!	'
你	!	-

我们常常会听到这样的话：“哎呀，我们刚才还在说你呢！”

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [dʌz] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['dɪstənt] [frend] ['sʌd(ə)nli] [stɑːrt]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]

How	often	does	the	thought	of	some	distant	friend	suddenly	start	into	our
如何	经常	做	这	想法	的	一些	遥远	朋友	突然	开始	进入	我们的

['meməriz] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][poʊst] [brɪŋz] [juː 'es][ə; eɪ] ['letər] [pend] [baɪ][ðə; ði] [dɪr]

memories	an	hour	or	two	before	the	post	brings	us	a	letter	penned	by	the	dear
回忆	一个	小时	或者	二	前	这	邮政	带来	我们	一个	信	撰写	经过	这	亲爱的

[fɑːr] - [ə'weɪ] ['fɪŋgərz] !

far	-	away	fingers	!
远的	-	离开	手指	!

我们常常会在邮递员送来一封来自远方亲友的来信前一两个小时，突然想起这位朋友！

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wʌz; wəz] [wʌt] ['hæpənd] [naʊ] .

Something	of	this	kind	was	what	happened	now	.
某物	的	这	种类	曾是	什么	发生	现在	.

类似的事情现在就发生了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] - ['sɜːrvənt] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [wer]

A	young	man	-	servant	came	out	of	the	house	and	made	his	way	to	where
一个	年轻的	男人	-	仆人	来了	出去	的	这	房子	和	制成	他的	方式	到	在哪里

[ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər] .

the	girls	were	.
这	女孩们	是	.

一个年轻的男仆从房子里出来，朝女孩们所在的地方走去。

- [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mɪs] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	If	you	please	,	miss	,	'	he	said	,
-	如果	你	请	,	错过	,	-	他	说	,

“小姐，如果您愿意的话，”他说。

- [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

'	a	young	lady	is	in	the	library	waiting	to	see	you	.
-	一个	年轻的	女士	是	在	这	图书馆	等待	到	看	你	.

一位年轻女士在图书馆等您。

[maɪ] ['mɪstrəs] [ɪz] [aʊt] .

My	mistress	is	out	.
我的	情妇	是	出去	.

我的情妇不在家。

[ðə; ði]['leɪdi] [æskt] [fɔːr; fər][bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['brɪdʒɪt] . -

The	lady	asked	for	both	you	and	Miss	Bridget	.	'
这	女士	问	为了	两个都	你	和	错过	布里奇特	.	-

那位女士要见你和布里奇特小姐。

- [huː] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? - [sed] - .

'	Who	can	it	be	?	'	said	Rosalys	.
-	WHO	能	它	是	?	-	说	-	.

“会是谁呢？”罗莎莉丝问道。

- [haʊ] ['taɪərsəm] ! - [sed] ['bɪdi] .

'	How	tiresome	!	'	said	Biddy	.
-	如何	令人厌烦	!	-	说	比迪	.

“真麻烦！”比蒂说。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [siː] ['vɪzɪtər] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wen] [ðer; ðər]

But	they	were	accustomed	to	see	visitors	that	had	to	be	seen	when	their
但	他们	是	习惯	到	看	访客	那	有	到	是	已见	什么时候	他们的

['mʌðər] [wʌz; wəz] [aʊt] ,

mother	was	out	,
母亲	曾是	出去	,

但他们早已习惯了在母亲外出时接待访客。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [təˈgeðər] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] .

and	they	went	together	to	the	library	.
和	他们	去	一起	到	这	图书馆	.

于是他们一起去了图书馆。

['æli] [went] [ɪn][fɜːrst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʊd] [pərˈplekst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [-]

Alie	went	in	first	,	but	she	stood	perplexed	and	a	[	206	]
艾莉	去	在	第一的	,	但	她	站立	困惑	和	一个	[	-	]

艾莉第一个进去，但她站在那里一脸困惑[206]

['lɪt(ə)l] [kənˈfjuːzd] [æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt] [tɔːl] ['fɪgjər] [roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd]

little	confused	as	a	slight	tall	figure	rose	from	a	chair	and	came	forward
小的	使困惑	作为	一个	轻微	高的	数字	玫瑰	从	一个	椅子	和	来了	向前

[tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

to	meet	her	.
到	见面	她	.

她有些困惑，只见一个身材略高的身影从椅子上站起来，走上前来迎接她。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][əˈfreɪd] , - [ðə; ði]['streɪndʒər][bɪˈgæn] , [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [əˈnʌðər] [wɜːrd] ,

'	I	am	afraid	,	'	the	stranger	began	,	but	before	she	could	say	another	word	,
-	我	是	害怕的	,	-	这	陌生人	开始	,	但	前	她	可以	说	其他	单词	,

“恐怕……”陌生人开口道，但还没等她说完，

[ɔːr] [bɪˈfɔːr] ['æli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θɪŋk] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,

or	before	Alie	had	time	to	do	more	than	think	to	herself	,
或者	前	艾莉	有	时间	到	做	更多的	比	思考	到	她自己	,

或者在艾莉来不及多想之前，

[mʌtʃ] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,

much	more	quickly	than	it	takes	to	tell	it	,
很多	更多的	迅速地	比	它	需要	到	告诉	它	,

比讲述它所需的时间要快得多，

[ðæt] ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [swiːt] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [braɪt] [ðoʊ] ['dʒent(ə)l] [aɪz] ,

that	surely	she	should	know	that	sweet	pale	face	and	bright	though	gentle	eyes	,
那	一定	她	应该	知道	那	甜的	苍白	脸	和	明亮的	尽管	温和的	眼睛	,

她肯定应该知道，那张甜美苍白的脸庞和明亮而温柔的眼睛，

['bɪdi] [hæd; həd]['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz]

Biddy	had	darted	forward	and	was	throwing	her	arms	round	the	young	girl's
比迪	有	飞镖	向前	和	曾是	投掷	她	武器	圆形的	这	年轻的	女孩们

[nek] .

neck	.
脖子	.

比迪猛地冲上前去，一把搂住了小女孩的脖子。

- [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] , ['æli] ? -
' Don't you know her , Alie ? '
- 不 你 知道 她 , 艾莉 ? -

“你不认识她吗，艾莉？”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
she cried .
她 哭 .

她哭了。

- [aɪ][duː] .
' I do .
- 我 做 .

'我愿意。

[its] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [tʃɛlɛ'stiːnə] , [groʊn] [ʌp] , [ænd; ənd][oʊ] , [haʊ] [naɪs][ænd; ənd] ['prɪti] [ænd; ənd] [gʊd]
It's dear little Celestina , grown up , and oh , how nice and pretty and good
它是 亲爱的 小的 塞莱斯蒂娜 , 生长 向上 , 和 哦 , 如何 好的 和 漂亮的 和 好的
[juː; jʊ] [lʊk] !
you look !
你 看 !

瞧瞧，可爱的小塞莱斯蒂娜，长大了！哦，你看起来多么漂亮、多么美好啊！

[ænd; ənd] [wiːv] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
And we've been speaking of you all this morning .
和 我们已经 到过 请讲 的 你 全部 这 早晨 .

今天早上我们一直在谈论你们。

[its] - ['bɜːrθdeɪ] ; [ʃiːz] ['twenti] - [wʌn] , [dʒʌst]['fænsi] !
It's Alie's birthday ; she's twenty - one , just fancy !
它是 - 生日 ; 她是 二十 - 一 , 只是 想要 !

今天是艾莉的生日；她二十一岁了，真棒！

[ænd; ənd] [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , [ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] — — -
And where have you been , and where's your mother , and — — '
和 在哪里 有 你 到过 , 和 在哪里? 你的 母亲 , 和 — — -

你去了哪里？你妈妈呢？还有——

[hɜːr; hər] ['breθləsnəs] [geɪv] - [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['wɔːrmli] [kɪs] [tʃɛlɛ'stiːnə]
Her breathlessness gave Rosalys time to come forward and warmly kiss Celestina
她 呼吸困难 给予 - 时间 到 来 向前 和 热情地 吻 塞莱斯蒂娜
[ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] .
in her turn .
在 她 转动 .

罗莎莉丝的喘息给了她时间上前，热情地亲吻塞莱斯蒂娜。

[ðen] [ðeɪ] [meɪd] [hɜːr; hər][sɪt] [daʊn] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] ['taɪərd] ,
Then they made her sit down ; she was looking rather tired ,
然后 他们 制成 她 坐 向下 ; 她 曾是 寻找 相当 疲劳的 ,

然后他们让她坐下；她看上去很累。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] — [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [ʃiː; ʃi][toʊld]
for she had had a long walk in the sun — and by degrees she told
为了 她 有 有 一个 长的 走 在 这 太阳 — 和 经过 学位 她 讲述
[ðem; ðəm][ɔːl][hɜːr; hər] [nuːz] .
them all her news .
他们 全部 她 消息 .

因为她在阳光下走了很长一段路——然后她一点一点地把她的消息都告诉了他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [tel] .
There was a good deal to tell .
那里 曾是 一个 好的 交易 到 告诉 .

有很多故事要讲。

[ðə; ði][læst] [fɔːr] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [hɜːr'self] [ɪn] [fræns] ,

The	last	four	years	had	been	spent	by	her	mother	and	herself	in	France	,
这	最后的	四	年	有	到过	花费	经过	她	母亲	和	她自己	在	法国	,

过去四年，她和母亲一直生活在法国。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] ['mædəm] - , [huːm] [tʃɛlɛ'stiːnə] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [mɔːr]

not	far	from	Madame	d'Ermont	,	whom	Celestina	described	as	having	been	more
不是	远的	从	夫人	-	,	谁	塞莱斯蒂娜	描述	作为	拥有	到过	更多的

[ðæn; ðən][kaɪnd] .

than	kind	.
比	种类	.

离德埃蒙夫人不远，塞莱斯蒂娜形容她非常和蔼可亲。

- [ʃiː; ʃi] [peɪd] [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] ['skuːlɪŋ] [ænd; ənd]['lesnz; 'lesənz] , - [ðə; ði] [-]

'	She	paid	for	all	my	schooling	and	lessons	,	'	the	[	207	]
-	她	有薪酬的	为了	全部	我的	学校教育	和	课程	,	-	这	[	-	]

“她支付了我所有的学费和课程费用，”[207]

[gɜːrl] [sed] ['sɪmpli] , - [soʊ] [ðæt] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

girl	said	simply	,	'	so	that	mother	could	afford	to	stay	with	me	all	the	time	.
女孩	说	简单地	,	-	所以	那	母亲	可以	买得起	到	停留	和	我	全部	这	时间	.

女孩简单地说：“这样妈妈就能一直陪着我了。”

['mʌðər] [geɪv] [sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] ['lesnz; 'lesənz] [hɜːr'self] [tuː] .

Mother	gave	some	English	lessons	herself	too	.
母亲	给予	一些	英语	课程	她自己	也	.

母亲也亲自教了一些英语课。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɜːrn] [frentʃ] [kwaɪt] [wel] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən]

And	I	was	able	to	learn	French	quite	well	,	which	will	be	such	an
和	我	曾是	有能力的	到	学习	法语	相当	出色地	,	哪个	将要	是	这样的	一个

[əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

advantage	to	me	.
优势	到	我	.

而且我的法语学得相当不错，这对我来说将是一个巨大的优势。

[ðə; ði][læst] [tuː] ['jɪrz] [aɪ] [tɔːt] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] , [soʊ][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ]

The	last	two	years	I	taught	English	at	the	school	,	so	the	expenses	were	not	so
这	最后的	二	年	我	教授	英语	在	这	学校	,	所以	这	开支	是	不是	所以

[greɪt] .

great	.
伟大的	.

过去两年我在这所学校教英语，所以开销并不大。

[ænd; ənd][wiː; wi] [spent] [ðə; ði] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪz][æt; ət] ['mædəm] - [ʃæ'toʊ] .

And	we	spent	the	summer	holidays	at	Madame	d'Ermont's	château	.
和	我们	花费	这	夏天	假期	在	夫人	-	城堡	.

我们在埃尔蒙夫人的城堡里度过了暑假。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd] ! -

Oh	,	she	was	so	kind	!	'
哦	,	她	曾是	所以	种类	!	-

哦，她真是太好了！

- [bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? -

'	But	why	have	you	not	written	to	us	all	this	time	?	'
-	但	为什么	有	你	不是	书面	到	我们	全部	这	时间	?	-

“但是为什么这么长时间你们都没有给我们写信呢？”

[æskt] [hɜːr; hər] [frendz] .

asked	her	friends	.
问	她	朋友们	.

她问了她的朋友们。

- [wiː; wi][hæv; həv] — [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'dres] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋ] ,
' We have — two or three times , but the address must have been wrong ,
- 我们 有 — 二 或者 三 时代 , 但 这 地址 必须 有 到过 错误的 ,

“我们去过两三次，但地址肯定错了。”

[fɔːr; fər][wʌn] ['letər] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
for one letter was returned to us .
为了 一 信 曾是 返回 到 我们 .

因为有一封信被退回来了。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][pʊt][ɔːl] ['raɪtli] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['kaʊnti] , [fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['nesəseri] ;
I remember I put all rightly except the county , for I did not think that necessary ;
我 记住 我 放 全部 没错 除了 这 县 , 为了 我 做过 不是 思考 那 必要的 ;

我记得除了县名之外，其他信息我都填对了，因为我觉得没必要填县名；

[ænd; ənd] [naʊ] — [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [aɪ] [miːn] — [wen] , [wiː; wi][hæd; həd] ['ænsər] [ðə; ði]
and now — the other day , I mean — when , we had answered the
和 现在 — 这 其他 天 , 我 意思是 — 什么时候 , 我们 有 回答 这
[ˌædvər'taɪzmənt] [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn'kwaɪərɪŋ] [ə'baʊt] ['kæltən] ,
advertisement and were inquiring about Calton ,
广告 和 是 查询 关于 卡尔顿 ,

而就在前几天——我是说，当我们回应了招聘广告并询问卡尔顿的情况时，

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['æktʃuəli] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
we found that there are actually three or four places of the name in England .
我们 成立 那 那里 是 实际上 三 或者 四 地方 的 这 姓名 在 英格兰 .

我们发现，英格兰实际上有三四个同名的地方。

[ænd; ənd][oʊ] ,
And oh ,
和 哦 ,

哦，

[wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːn] ['getɪŋ] [ðer; ðər] [ðæt] - ['rektəri]
we were so delighted when we found on getting there that Laneverel Rectory
我们 是 所以 高兴极了 什么时候 我们 成立 在 获得 那里 那 - 牧师住宅
[wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [maɪlz] [ɔːf] . -
was only two miles off . '
曾是 仅有的 二 英里 离开 . -

到达目的地后，我们惊喜地发现兰内弗雷尔教区长官邸就在两英里之外。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lɪvɪŋ] [æt; ət]['kæltən] [ðen] ?
' Are you living at Calton then ?
- 是 你 活的 在 卡尔顿 然后 ?

那你住在卡尔顿吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [ə'baʊt][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] ?
What do you mean about an advertisement ?
什么 做 你 意思是 关于 一个 广告 ?

你说的广告是什么意思?

[ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] [æt; ət]['kæltən] ? -
Is your mother at Calton ? '
是 你的 母亲 在 卡尔顿 ? -

你母亲在卡尔顿学院吗?

[tʃɛlɛ'stiːnə] [læft] [ænd; ənd] [blʌʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [kən'fjuːzd] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] . [-]
Celestina laughed and blushed at her own confused way of explaining . [208]
塞莱斯蒂娜 笑了 和 脸红了 在 她 自己的 使困惑 方式 的 解释 . [-]

塞莱斯蒂娜笑着脸红了，因为她自己解释的方式很混乱。[208]

- [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [pliːzd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['luːzɪŋ] [maɪ] [hed] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . -

'	I	am	so	pleased	at	seeing	you	that	I	am	losing	my	head	,	'	she	said	.	'
-	我	是	所以	高兴	在	看到	你	那	我	是	输	我的	头	,	-	她	说	.	-

“见到你我太高兴了，简直欣喜若狂，”她说。

[jes] , [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət]['kæltən] .

Yes	,	we	have	come	to	live	at	Calton	.
是的	,	我们	有	来	到	居住	在	卡尔顿	.

是的，我们已经搬到卡尔顿居住了。

[wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ðer; ðər] .

We	have	got	the	dearest	little	house	there	.
我们	有	得到	这	亲爱的	小的	房子	那里	.

我们在那里有一间非常可爱的小房子。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [frentʃ] ['tiːtʃər] [æt; ət][ðə; ði][lɑːrdʒ]['gɝːlz] - [skuːl] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [taʊn] .

And	I	am	French	teacher	at	the	large	girls	'	school	just	outside	the	town	.
和	我	是	法语	老师	在	这	大的	女孩们	-	学校	只是	外部	这	镇	.

我在镇外一所大型女子学校教法语。

[aɪ] [get] ['sɪksti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ?

I	get	sixty	pounds	a	year	—	is	it	not	delightful	?
我	得到	六十	磅	一个	年	—	是	它	不是	愉快	?

我一年能挣六十英镑——这难道不令人高兴吗?

[soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] [kwaɪt] [rɪtʃ] .

So	we	are	quite	rich	.
所以	我们	是	相当	富有的	.

所以我们相当富有。

[ɪf] ['oʊnli] — [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [pʊr] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] — [ɪf]

If	only	—	you	don't	know	how	I	wish	poor	father	could	have	enjoyed	it	too	—	if
如果	仅有的	—	你	不	知道	如何	我	希望	贫穷的	父亲	可以	有	享受	它	也	—	如果

[hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [laɪf] [ænd; ənd] [rest] . -

he	could	but	have	had	a	few	years	of	the	pleasant	life	and	rest	.	'
他	可以	但	有	有	一个	很少	年	的	这	令人愉快的	生活	和	休息	.	-

如果——你不知道我多么希望可怜的父亲也能享受这一切——如果他能拥有几年安逸的生活和休息就好了。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [θruː] [ðə; ði] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

She	smiled	through	the	tears	in	her	eyes	.
她	微笑	通过	这	眼泪	在	她	眼睛	.

她含着泪笑了。

['bɪdi] [stroʊkt] [hɜːr; hər][hænd]['dʒentli] .

Biddy	stroked	her	hand	gently	.
比迪	抚摸	她	手	轻轻地	.

比迪轻轻抚摸着她的手。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [jɔːr'self] — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɔːl] [rest] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? - [sed] ['æli] ,

'	But	you	yourself	—	it	isn't	all	rest	for	you	?	'	said	Alie	,
-	但	你	你自己	—	它	不是	全部	休息	为了	你	?	-	说	艾莉	,

“可是你自己呢——你难道就一直都在休息吗？”艾莉说道。

['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [tʃɛlɛ'stiːnə] [ɔːl]['oʊvər] , - ['nevər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [θɔːt]

thinking	as	she	spoke	that	it	was	'	Celestina	all	over	,	'	never	giving	a	thought
思维	作为	她	辐	那	它	曾是	-	塞莱斯蒂娜	全部	超过	,	-	绝不	给予	一个	想法

[tuː; tə][hɜːr'self] .

to	herself	.
到	她自己	.

她说话时心里想着“这完全就是塞莱斯蒂娜的风格”，却从未想过自己会怎么样。

- [oʊ][noʊ] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][ʌv; əv] [kɔːrs] .
' Oh no , I have to work of course .
- 哦 不 , 我 有 到 工作 的 课程 .

“哦不，我当然得工作。”

[bʌt; bət][aɪ][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] .
But I like it .
但 我 喜欢 它 .

但我喜欢它。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]['pjuːp(ə)lz][ɑːr; ər]['veri] [naɪs][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] .
And some of my pupils are very nice and intelligent .
和 一些 的 我的 学生 是 非常 好的 和 聪明的 .

我的学生中有些非常优秀且聪明。

[bɪ'saɪdz] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['aɪd(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['braɪtli] .
Besides — I should be miserable if I were idle , ' she added brightly .
除了 — 我 应该 是 悲惨的 如果 我 是 闲置的 , - 她 额外 明亮地 .

“此外，如果我无所事事，我会很痛苦的，”她兴高采烈地补充道。

- [jes] , [ɪn'diːd] , - [bəuθ][ðə; ði]['gɜːlz] ['hɑːrtɪli] [ə'griːd] .
' Yes , indeed , ' both the girls heartily agreed .
- 是的 , 的确 , - 两个都 这 女孩们 衷心地 同意 .

“是的，的确如此，”两个女孩都由衷地表示同意。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['bɪzi] [tuː] , [tʃɛlɛ'stiːnə] .
' We are very busy too , Celestina .
- 我们 是 非常 忙碌的 也 , 塞莱斯蒂娜 .

“我们也很忙，塞莱斯蒂娜。”

[wiː; wi][hæv; həv][lɑːts][ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][duː][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [help] ['pɑːpə][ænd; ənd]
We have lots and lots of things to do at home to help papa and
['mæmə] ,
mamma ,
妈妈 ,

我们有很多很多事情要在家里做，帮爸爸妈妈的忙。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [lʊk] ['æftər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skuːlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪər]
and all the village people to look after , and the schools and the choir
和 全部 这 村庄 人们 到 看 后 , 和 这 学校 和 这 唱诗班
[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
and the church .
和 这 教会 .

还有全村村民需要照顾，以及学校、唱诗班和教堂。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [tʃɛlɛ'stiːnə] . -
You must see the church , Celestina . '
你 必须 看 这 教会 , 塞莱斯蒂娜 . -

塞莱斯蒂娜，你一定要去看看那座教堂。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst] — ['ɔːlmoʊst] , [æt; ət] [liːst] — ['pɜːrfɪkt] , - ['ædɪd] ['bɪdi] [-]
' It is just — almost , at least — perfect , ' added Biddy [209]
- 它 是 只是 — 几乎 , 在 至少 — 完美的 , - 额外 比迪 [-]

“它简直——至少几乎——完美，”比迪补充道[209]

[ɪnˌθuːzi'æstɪkli] , - [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [oʊld] - !
enthusiastically , ' compared with poor old Seacove !
踊跃 , - 比较的 和 贫穷的 老的 - !

热情洋溢地说：“跟可怜的老西科夫比起来！”

[oʊ] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [haɪ] [pjuː] [wɪð; wɪθ] ['kɜːtənz] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][klɜːrk] ,

Oh	,	do	you	remember	the	high	pews	with	curtains	round	,	and	the	old	clerk	,
哦	,	做	你	记住	这	高的	教堂长椅	和	窗帘	圆形的	,	和	这	老的	职员	,

哦，你还记得那些高高的、四周挂着帷幔的长椅，还有那位老办事员吗?

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʊlpɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] ['bedsted] . -

and	the	pulpit	like	a	Queen	Elizabeth	bedstead	.	'
和	这	讲坛	喜欢	一个	女王	伊丽莎白	床架	.	-

讲坛就像伊丽莎白女王时代的床架。

- ['oʊnli] [wɪ'ðaʊt] ['kɜːtənz] , - [sed] [tʃɛlɛ'stiːnə] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [læft] .

'	Only	without	curtains	,	'	said	Celestina	,	at	which	they	all	laughed	.
-	仅有的	没有	窗帘	,	-	说	塞莱斯蒂娜	,	在	哪个	他们	全部	笑了	.

“只是没有窗帘，”塞莱斯蒂娜说道，大家都笑了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [æt; ət] ['eniθɪŋ] !

They	were	so	happy	they	would	have	laughed	at	anything	!
他们	是	所以	快乐的	他们	会	有	笑了	在	任何事物	!

他们高兴极了，什么事都能让他们笑出来!

[ðen] [tʃɛlɛ'stiːnə] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ə'baʊt] [rʌf] , [ænd; ənd] [haʊ] [wel] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Then	Celestina	had	to	be	told	about	Rough	,	and	how	well	he	was
然后	塞莱斯蒂娜	有	到	是	讲述	关于	粗糙的	,	和	如何	出色地	他	曾是

['getɪŋ] [ɑːn] ,

getting	on	,
获得	在	,

然后，塞莱斯蒂娜不得不被告知拉夫的情况，以及他进展得多么顺利。

[ðoʊ] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] , [ə'læs] !

though	so	far	away	,	alas	!
尽管	所以	远的	离开	,	唉	!

可惜，虽然远在天边!

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [siː] [ɪts] ['bjuːtiːz] ,

And	then	she	had	to	be	taken	out	into	the	garden	to	see	its	beauties	,
和	然后	她	有	到	是	已采取	出去	进入	这	花园	到	看	它是	美女	,

然后她必须被带到花园里去欣赏它的美景。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kʌtɪŋz] [ænd; ənd] [siːdz]

and	have	promises	of	unlimited	cuttings	and	seeds
和	有	承诺	的	无限	插条	和	种子

并承诺提供无限量的插条和种子。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ɔːl] [wʌt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] .

and	I	don't	know	all	what	for	her	own	little	garden	.
和	我	不	知道	全部	什么	为了	她	自己的	小的	花园	.

我不知道她自己的小花园里到底有什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [pʊr] [oʊld] - [greɪv] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [tuː] , [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] ,

There	was	poor	old	Smuttie's	grave	to	show	her	too	,	in	one	corner	,
那里	曾是	贫穷的	老的	-	严重	到	展示	她	也	,	在	一	角落	,

角落里还有可怜的老斯穆蒂的坟墓可以让她看看。

[fɔːr; fər] [smʌt] [hæd; həd] [lɪvd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['slʌmbərəs]

for	Smut	had	lived	to	enjoy	a	year	or	two	of	peaceful	and	slumberous
为了	黑穗病	有	居住地	到	享受	一个	年	或者	二	的	和平	和	昏昏欲睡的

[oʊld][eɪdʒ][ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] ['dɔːrstep] [ɪn] ['sʌmər] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪbreri] ['hɑːrθrʌg] [ɪn] ['wɪntər] [æt; ət]

old	age	on	the	sunny	doorstep	in	summer	and	the	library	hearthrug	in	winter	at
老的	年龄	在	这	阳光明媚	家门口	在	夏天	和	这	图书馆	壁炉架	在	冬天	在

- ['rektəri] .

Laneverel	Rectory	.
-	牧师住宅	.

因为斯穆特在兰尼弗尔教区牧师住宅里，夏天在阳光明媚的家门口，冬天在图书馆的壁炉地毯上，度过了一两年平静安详的晚年。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [wiːlz] ,

And	then	came	the	sounds	of	wheels	,
和	然后	来了	这	声音	的	车轮	,

然后就传来了车轮的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊni] ['kærɪdʒ] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [veɪn] ,

and	the	pony	carriage	turned	in	at	the	gate	with	Mr	.	and	Mrs	.	Vane	,
和	这	小马	运输	转向	在	在	这	门	和	先生	.	和	太太	.	叶片	,

一辆小马车在门口转弯驶入，车上坐着范恩夫妇。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [sər'praɪz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][toʊld]['oʊvər] [ə'gen] .

and	all	the	story	of	the	joyful	surprise	had	to	be	told	over	again	.
和	全部	这	故事	的	这	快乐	惊喜	有	到	是	讲述	超过	再次	.

整个惊喜故事不得不重新讲述一遍。

[ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['welkəmd] [ðer; ðər][oʊld] [jʌŋ] [frend] [æz; əz] ['hɑːrtɪli] [æz; əz]

The	rector	and	his	wife	welcomed	their	old	young	friend	as	heartily	as
这	校长	和	他的	妻子	欢迎	他们的	老的	年轻的	朋友	作为	衷心地	作为

[ðer; ðər] ['dɔtɚz] [hæd; həd] [dʌn] ,

their	daughters	had	done	,
他们的	女儿们	有	完毕	,

校长夫妇像他们的女儿们一样，热情地欢迎了这位年轻的老朋友。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .

you	may	be	sure	.
你	可能	是	当然	.

您可以放心。

[ðeɪ] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

They	pressed	her	to	stay	to	dinner	,
他们	按下	她	到	停留	到	晚餐	,

他们劝她留下来吃晚饭，

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)n] [-]

promising	to	drive	her	home	in	the	cool	of	the	even	[	210	]
有前途	到	驾驶	她	家	在	这	凉爽的	的	这	甚至	[	-	]

承诺在凉爽的夜晚开车送她回家[210]

[ɪŋ] , [bʌt; bət] [ðɪs] , [tʃɛlɛ'stiːnə] , [ʌn'selfɪʃ] [æz; əz]['evər] , [wʊd] [nɑːt][duː] , [fɔːr; fər] - ['mʌðər] - [maɪt]

ing	,	but	this	,	Celestina	,	unselfish	as	ever	,	would	not	do	,	for	'	mother	'	might
ing	,	但	这	,	塞莱斯蒂娜	,	无私	作为	曾经	,	会	不是	做	,	为了	-	母亲	-	可能

[biː; bi] [ʌn'iːzi] .

be	uneasy	.
是	不安	.

但是，一向无私的塞莱斯蒂娜不会这么做，因为"母亲"可能会感到不安。

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] - [ˌæftər'nuːn] [tiː] - [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

So	they	had	a	very	delightful	'	afternoon	tea	'	in	the	garden	,
所以	他们	有	一个	非常	愉快	-	下午	茶	-	在	这	花园	,

于是他们在花园里享用了一顿非常愉快的下午茶。

[fɔːr; fər] [ˌæftər'nuːn] [tiːz] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [braɪd]

for	afternoon	teas	were	just	coming	into	fashion	,	and	Rosalys	and	Bride
为了	下午	茶	是	只是	未来	进入	时尚	,	和	-	和	新娘

[wɔːkt] [hæf] - [wei] [hoʊm][wɪð; wɪθ] [tʃɛlɛ'stiːnə] ,

walked	half	-	way	home	with	Celestina	,
步行	一半	-	方式	家	和	塞莱斯蒂娜	,

下午茶当时正流行起来，罗莎莉丝和布莱德陪着塞莱斯蒂娜一起走了半路回家。

['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ænd; ənd] ['prɔmisiz] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] .

parting	with	invitations	and	promises	on	both	sides	.
离别	和	邀请函	和	承诺	在	两个都	侧面	.

双方带着邀请和承诺告别。

[tʃɛlɛ'stiːnə] [wʌz; wəz][tuː; tə] [spend] [æt; ət] [liːst] [hæf][ʌv; əv][hɜːr; hər][hæf] - ['hɑːlədeɪz][æt; ət][ðə; ði] ['rektəri]

Celestina	was	to	spend	at	least	half	of	her	half	-	holidays	at	the	Rectory
塞莱斯蒂娜	曾是	到	花费	在	至少	一半	的	她	一半	-	假期	在	这	牧师住宅

,

,

,

塞莱斯蒂娜至少要在教区长官邸度过她一半的假期。

[ænd; ənd] ['æli] [wʌz; wəz][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] ['kæltən] [tuː; tə] [fetʃ] ['mɪsɪz] . ['fɛr,tʃaɪld] [ðə; ði] ['veri] [nekst]

and	Alie	was	to	drive	to	Calton	to	fetch	Mrs	.	Fairchild	the	very	next
和	艾莉	曾是	到	驾驶	到	卡尔顿	到	拿来	太太	.	费尔柴尔德	这	非常	下一个

['sætərdeɪ] ,

Saturday	,
周六	,

艾利要在下周六开车去卡尔顿接费尔柴尔德太太。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstər] [wɜːr; wər][tuː; tə] [peɪ] [tʃɛlɛ'stiːnə] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɪzɪt][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] ,

and	the	sisters	were	to	pay	Celestina	a	long	visit	the	following	week	,
和	这	姐妹	是	到	支付	塞莱斯蒂娜	一个	长的	访问	这	下列的	星期	,

姐妹俩将于下周对塞莱斯蒂娜进行长时间的探访。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['treʒərz] .

to	see	the	dear	little	house	and	all	her	treasures	.
到	看	这	亲爱的	小的	房子	和	全部	她	宝藏	.

去看看那座可爱的小房子和她所有的珍藏。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [tiː] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] [tiː] - [kʌps] ['mædəm] - [geɪv] [ˌem 'iː]

'	You	shall	have	tea	in	the	sweet	little	French	tea	-	cups	Madame	d'Ermont	gave	me
-	你	将	有	茶	在	这	甜的	小的	法语	茶	-	杯子	夫人	-	给予	我

,

,

,

“您将用德蒙夫人送给我的那些精致的小法式茶杯喝茶。”

- [sed] [ʃiː; ʃi] ['dʒɔɪfəli] .

'	said	she	joyfully	.
-	说	她	欣喜地	.

她高兴地说。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][maɪ] [dɑːl] [wʌnz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . -

'	They	are	a	little	bigger	than	my	doll	ones	long	ago	.	'
-	他们	是	一个	小的	大	比	我的	玩具娃娃	一个	长的	前	.	-

“它们比我很久以前玩的娃娃要大一些。”

- [oʊ] [dɪr] , - [sed] ['bɪdi] ,

'	Oh	dear	,	'	said	Biddy	,
-	哦	亲爱的	,	-	说	比迪	,

“哦，天哪，”比蒂说。

- [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [ɪn'vaɪtɪd] [maɪ'self] [tuː; tə] [tiː] [tuː; tə] [jʊr; jər] [haʊs] ,

'	that	reminds	me	of	the	time	I	invited	myself	to	tea	to	your	house	,
-	那	提醒	我	的	这	时间	我	受邀	我	到	茶	到	你的	房子	,

“这让我想起了我上次不请自来去你家喝茶的那次。”

[ænd; ənd] ['æli] [wʌz; wəz] [soʊ] [ʃɑːkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

and	Alie	was	so	shocked	at	me	.
和	艾莉	曾是	所以	震惊	在	我	.

艾莉对我感到非常震惊。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] . -

I	was	a	horrid	little	girl	.	'
我	曾是	一个	可怕的	小的	女孩	.	-

我小时候是个很糟糕的小女孩。

- [noʊ] , [juː; jʊ] [wəːnt, weənt] - , [sed] [bəuθ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

'	No	,	you	weren't	'	,	said	both	the	others	.
-	不	,	你	不是	-	,	说	两个都	这	其他的	.

“不，你不是，”另外两人说道。

- [ænd; ənd] ['eni] [wei] , - ['ædɪd] ['æli] ['fɑːndli] , - ['iznt] [ʃiː; ʃi] [naɪs] [naʊ] , [tʃɛlɛ'stiːnə] ? -

'	And	any	way	,	'	added	Alie	fondly	,	'	isn't	she	nice	now	,	Celestina	?	'
-	和	任何	方式	,	-	额外	艾莉	深情地	,	-	不是	她	好的	现在	,	塞莱斯蒂娜	?	-

“话说回来，”艾莉亲切地补充道，“塞莱斯蒂娜现在是不是很好呢？”

- [aɪv] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [frendz] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] [soʊ] , - [wʌz; wəz] - [ˌɪndə'rekt]

'	I've	never	had	any	friends	,	if	I	may	call	you	so	,	'	was	Celestina's	indirect
-	我已经	绝不	有	任何	朋友们	,	如果	我	可能	称呼	你	所以	,	-	曾是	-	间接

[rɪ'plaɪ] ,

reply	,
回复	,

“我从来没有朋友，如果我可以这样称呼你的话，”塞莱斯蒂娜间接地回答道。

- [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər] [æz; əz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː] , - [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['duːi]

'	that	I	have	cared	for	as	for	you	two	,	'	and	there	was	a	dewy
-	那	我	有	关心	为了	作为	为了	你	二	,	-	和	那里	曾是	一个	露水

[lʊk] [-]

look	[	211	]
看	[	-	]

“我像关心你们两个一样关心你们，”他眼中噙着泪水[211]

[ɪn] [hɜːr; hər] ['dʒent(ə)l] [aɪz] [wɪtʃ] [sed] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .

in	her	gentle	eyes	which	said	even	more	than	her	words	.
在	她	温和的	眼睛	哪个	说	甚至	更多的	比	她	字	.

她温柔的眼神胜过千言万语。

[ə; eɪ] ['riːəl] ['frendʃɪp] — [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [tuː; tə] [læst] [θruː] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] ;

A	real	friendship	—	a	friendship	to	last	through	the	changes	that	must	come	;
一个	真实的	友谊	—	一个	友谊	到	最后的	通过	这	变化	那	必须	来	;

真正的友谊——能够经受住未来种种变化考验的友谊；

[ə; eɪ] ['frendʃɪp] [tuː] ['fɜːrmli] [beɪst] [tuː; tə] [biː; bi] ['influənst] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] ,

a	friendship	too	firmly	based	to	be	influenced	by	the	fact	that	none	of	us	,
一个	友谊	也	牢牢	基于	到	是	影响	经过	这	事实	那	没有任何	的	我们	,

这段友谊根基太牢固，不会因为我们之中没有人而受到影响。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [swiːtəst] [ænd; ənd] ['truːɪst] , [ɑːr; ər] - ['pɜːrfɪkt] , - [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] - [ber]

not	even	the	sweetest	and	truest	,	are	'	perfect	,	'	that	we	must	'	bear
不是	甚至	这	最甜美的	和	最真实的	,	是	-	完美的	,	-	那	我们	必须	-	熊

[ænd; ənd] [fɔːr'ber] ,

and	forbear	,
和	忍耐	,

即使最甜蜜、最真实的事物，也并非“完美”，我们必须“忍受和克制”。

- [ænd; ənd] ['dʒentli] [dʒʌdʒ] [iːtʃ] ['ʌðər] [waɪl] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] — [sʌtʃ] [f'rendʃɪps] [ɑːr; ər] ['veri] [rer] .

'	and	gently	judge	each	other	while	in	this	world	—	such	friendships	are	very	rare	.
-	和	轻轻地	法官	每个	其他	尽管	在	这	世界	—	这样的	友谊	是	非常	稀有的	.

在这个世界上，彼此温柔地评判对方——这样的友谊非常罕见。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [frendz] , [nɑːt] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]

We	are	not	bound	to	our	friends	,	not	obliged	to	make	the	best	of
我们	是	不是	边界	到	我们的	朋友们	,	不是	有义务	到	制作	这	最好的	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我们并不一定要和朋友保持亲密关系，也没有义务让他们成为我们最好的朋友。

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'leɪʃnz] , [ænd; ənd] [soʊ] , [tuː] ['ɔːf(ə)n] , [wiː; wi] [θroʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːf] ['heɪstɪli] ,

as	with	relations	,	and	so	,	too	often	,	we	throw	each	other	off	hastily	,
作为	和	关系	,	和	所以	,	也	经常	,	我们	扔	每个	其他	离开	草草	,

就像人际关系一样，我们也常常草率地将彼此抛弃。

[teɪk] [ə'fens] [ɪn] [sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] [wei] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['frendʃɪp] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv]

take	offence	in	some	foolish	way	,	and	the	dear	old	friendship	is	a	thing	of
拿	罪行	在	一些	愚蠢	方式	,	和	这	亲爱的	老的	友谊	是	一个	事物	的

[ðə; ði] [pæst] ,

the	past	,
这	过去的	,

如果因为某些愚蠢的原因而生气，那么曾经珍贵的友谊就将成为过去。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] - [juːst] [tuː; tə] ['biːz] - [ðæt] [ɑːr; ər] [soʊ] [sæd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['meməri] .

one	of	those	'	used	to	be's	'	that	are	so	sad	to	come	across	in	our	memory	.
一	的	那些	-	用过的	到	是的	-	那	是	所以	伤心	到	来	穿过	在	我们的	记忆	.

那些"曾经的美好时光"之一，每次想起都令人伤感。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [soʊ] .

But	it	is	not	always	so	.
但	它	是	不是	总是	所以	.

但情况并非总是如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

教区儿童(The Rectory Children)
第9/9页

[sʌm; səm] [f'rendʃɪps] [wer] [wel] ,
Some **friendships** **wear** **well** **,**
一些 友谊 穿 出色地 ,

有些友谊经得起时间的考验。

['sendɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [ruːts] ['evər] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fɜːrmli] [æz; əz] [ðə; ði] ['jɪrz] [goʊ] [ɑːn] ,
sending **down** **their** **roots** **ever** **deeper** **and** **more** **firmly** **as** **the** **years** **go** **on** **,**
发送 向下 他们的 根 曾经 更深 和 更多的 牢牢 作为 这 年 去 在 ,

随着岁月的流逝，它们的根系越扎越深、越扎越牢固。

['spredɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] ['greɪʃəs] ['bræntʃɪz] ['evər] [mɔːr] ['waɪdli] [ˌoʊvər'hed] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [faɪnd]
spreading **out** **their** **gracious** **branches** **ever** **more** **widely** **overhead** **for** **us** **to** **find**
传播 出去 他们的 亲切 分支 曾经 更多的 广泛 开销 为了 我们 到 寻找
['ʃeltər] [ænd; ənd] [rest] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːrmi] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌni] [deɪz] [ʌv; əv] [laɪf] .
shelter **and** **rest** **beneath** **them** **in** **the** **stormy** **as** **in** **the** **sunny** **days** **of** **life** **.**
庇护所 和 休息 下面 他们 在 这 暴风雨 作为 在 这 阳光明媚 天 的 生活 .

它们舒展着美丽的枝干，在头顶上越伸展越宽广，让我们在风雨交加的日子里，也能在阳光灿烂的日子里，在枝干下找到庇护和休息的地方。

[ænd; ənd] [oʊ] , [dɪr] ['tʃɪldrən] , [sʌtʃ] ['frendʃɪp] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θæŋk] [gɑːd] [fɔːr; fər] !
And **oh** **,** **dear** **children** **,** **such** **friendship** **is** **something** **to** **thank** **God** **for** **!**
和 哦 , 亲爱的 孩子们 , 这样的 友谊 是 某物 到 感谢 上帝 为了 !

哦，亲爱的孩子们，这样的友谊值得我们感谢上帝！

[maɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] , [huːz] ['frendʃɪp] [bɪ'gæn] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [bæk] ['pɑːrlər] [æt; ət] - ,
My **little** **girls** **,** **whose** **friendship** **began** **in** **the** **old** **back** **parlour** **at** **Seacove** **,**
我的 小的 女孩们 , 谁 友谊 开始 在 这 老的 后退 客厅 在 - ,

我的小女儿们，她们的友谊始于海滨小屋的老后客厅，

[ɑːr; ər] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [naʊ] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [
are **not** **even** **young** **women** **now** **—** **they** **are** **getting** **down** **into** **the** **afternoon** **of** **[**
是 不是 甚至 年轻的 女性 现在 — 他们 是 获得 向下 进入 这 下午 的 [
-]
212 **]**
-]

现在她们甚至都不是年轻女性了——她们已经到了下午[212]

[laɪf] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [frendz] , [truː] [ænd; ənd] [traɪd] .
life **—** **but** **they** **are** **still** **friends** **,** **true** **and** **tried** **.**
生活 — 但 他们 是 仍然 朋友们 , 真的 和 尝试 .

生活——但他们仍然是真挚而经得起考验的朋友。

[frendz] [huːm] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['traɪəlz] ['oʊnli] [dʒɔɪn] [tə'geðər] [stɪl] [mɔːr] ['kloʊsli] ;
Friends **whom** **sorrow** **and** **trials** **only** **join** **together** **still** **more** **closely** **;**
朋友们 谁 悲哀 和 试验 仅有的 加入 一起 仍然 更多的 密切 ;

经历悲伤和磨难后，朋友之间的感情反而更加深厚；

[huːz] [lʌv] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] ['iːv(ə)n] [deθ] ['kænɑːt] [dɪ'strɔɪ] .
whose **love** **for** **and** **trust** **in** **each** **other** **even** **death** **cannot** **destroy** **.**
谁 爱 为了 和 相信 在 每个 其他 甚至 死亡 不能 破坏 .

他们彼此之间的爱和信任，即使死亡也无法摧毁。

[ðə; ði] [end]
THE **END**
这 结尾

剧终

['prɪntɪd] [baɪ][ɑːr] . & [ɑːr] . [klaːk] , ['lɪmɪtɪd] , ['edɪnbərə] .

Printed	**by**	**R**	**.**	**&**	**R**	**.**	**Clark**	**,**	**Limited**	**,**	**Edinburgh**	**.**
打印	经过	拉	.	&	拉	.	克拉克	,	有限的	,	爱丁堡	.

由爱丁堡 R. & R. Clark 有限公司印刷。

[-] [noʊts] :

Transcriber's	**Notes**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'per] .

Punctuation	**errors**	**have**	**been**	**repaired**	**.**
标点	错误	有	到过	已修复	.

标点错误已修正。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst][hæd; həd][ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] [ðæt] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] [rɪ'kɔːrdɪd] [æz; əz]

The	**original**	**text**	**had**	**a**	**frontispiece**	**that**	**the**	**list**	**of**	**illustrations**	**recorded**	**as**
这	原来的	文本	有	一个	卷首插图	那	这	列表	的	插图	记录	作为

['biːɪŋ] [ɑːn][peɪdʒ] - .

being	**on**	**page**	**89**	**.**
存在	在	页	-	.

原书的扉页插图清单记录在第 89 页。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði][tekst] .

It	**has**	**been**	**moved**	**from**	**the**	**front**	**to**	**the**	**text**	**.**
它	有	到过	已搬	从	这	正面	到	这	文本	.

它已从前面移到正文中。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ðæt] [bɪ'gɪnz] " — — ['kæriɪŋ] " [ə'rɪdʒən(ə)l] [riːd] [piː] . - .

Illustration	**that**	**begins**	**"**	**—**	**—**	**carrying**	**"**	**original**	**read**	**P**	**.**	**162**	**.**
插图	那	开始	"	—	—	携带	"	原来的	读	P	.	-	.

插图以“——携带”开头，原文见第 162 页。

['æktʃuəl][tekst][ɪz][ɑːn][peɪdʒ] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] [riːdz] - .

Actual	**text**	**is**	**on**	**page**	**161**	**and**	**the**	**table**	**of**	**illustrations**	**reads**	**161**	**.**
实际的	文本	是	在	页	-	和	这	桌子	的	插图	阅读	-	.

正文在第 161 页，插图表也写着 161。

[ɔːl] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ['kæpʃənz] [bʌt; bət][wʌn][wɜːr; wər] [mɪkst] [keɪs] .

All	**illustration**	**captions**	**but**	**one**	**were**	**mixed**	**case**	**.**
全部	插图	图片说明	但	一	是	混合	案件	.

除一幅插图外，其余插图标题均为大小写混合。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ri'teind] .

This	**was**	**retained**	**.**
这	曾是	保留	.

这段内容被保留了下来。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kə'rekʃnz] [meɪd] [ɑːr; ər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] ['dɑːtɪd] [laɪnz] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'rekʃnz] .

The	**remaining**	**corrections**	**made**	**are**	**indicated**	**by**	**dotted**	**lines**	**under**	**the**	**corrections**	**.**
这	其余的	更正	制成	是	表明的	经过	虚线	线条	在下面	这	更正	.

其余的更正内容用更正下方的虚线标出。

[skroʊl][ðə; ði] [maʊs] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [wɪl] [ə'pɪr] .

Scroll	**the**	**mouse**	**over**	**the**	**word**	**and**	**the**	**original**	**text**	**will**	**appear**	**.**
滚动	这	老鼠	超过	这	单词	和	这	原来的	文本	将要	出现	.

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神